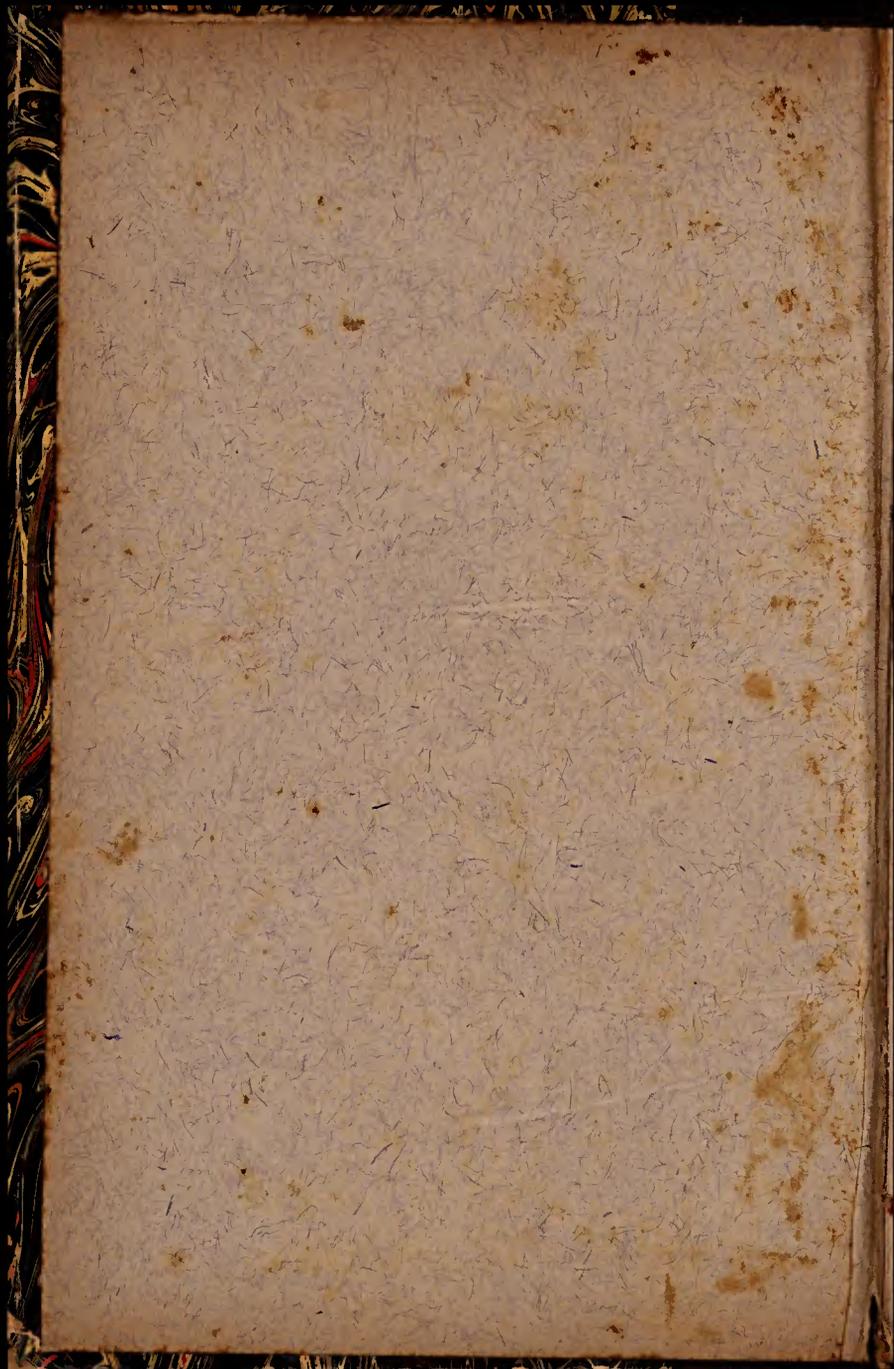
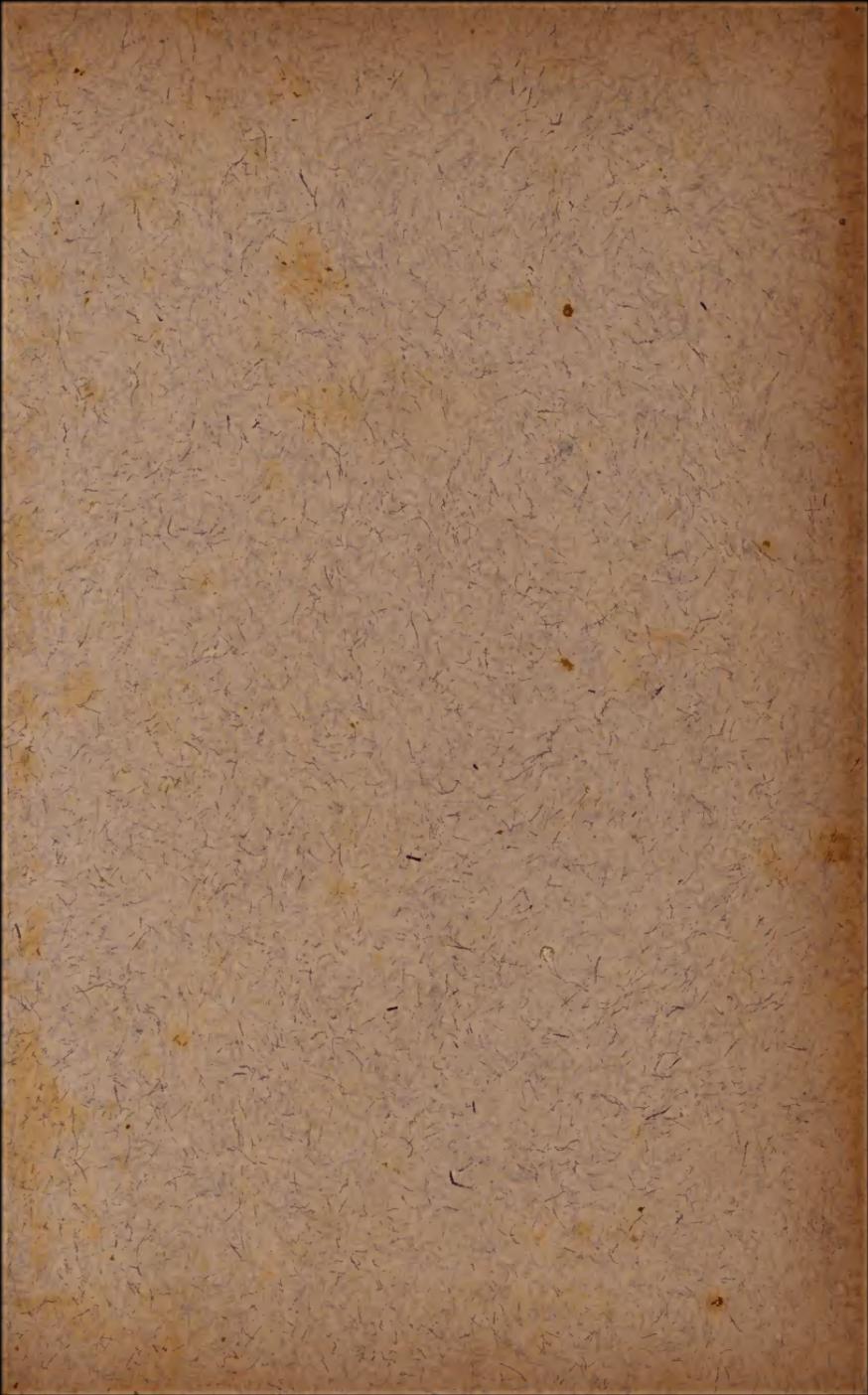
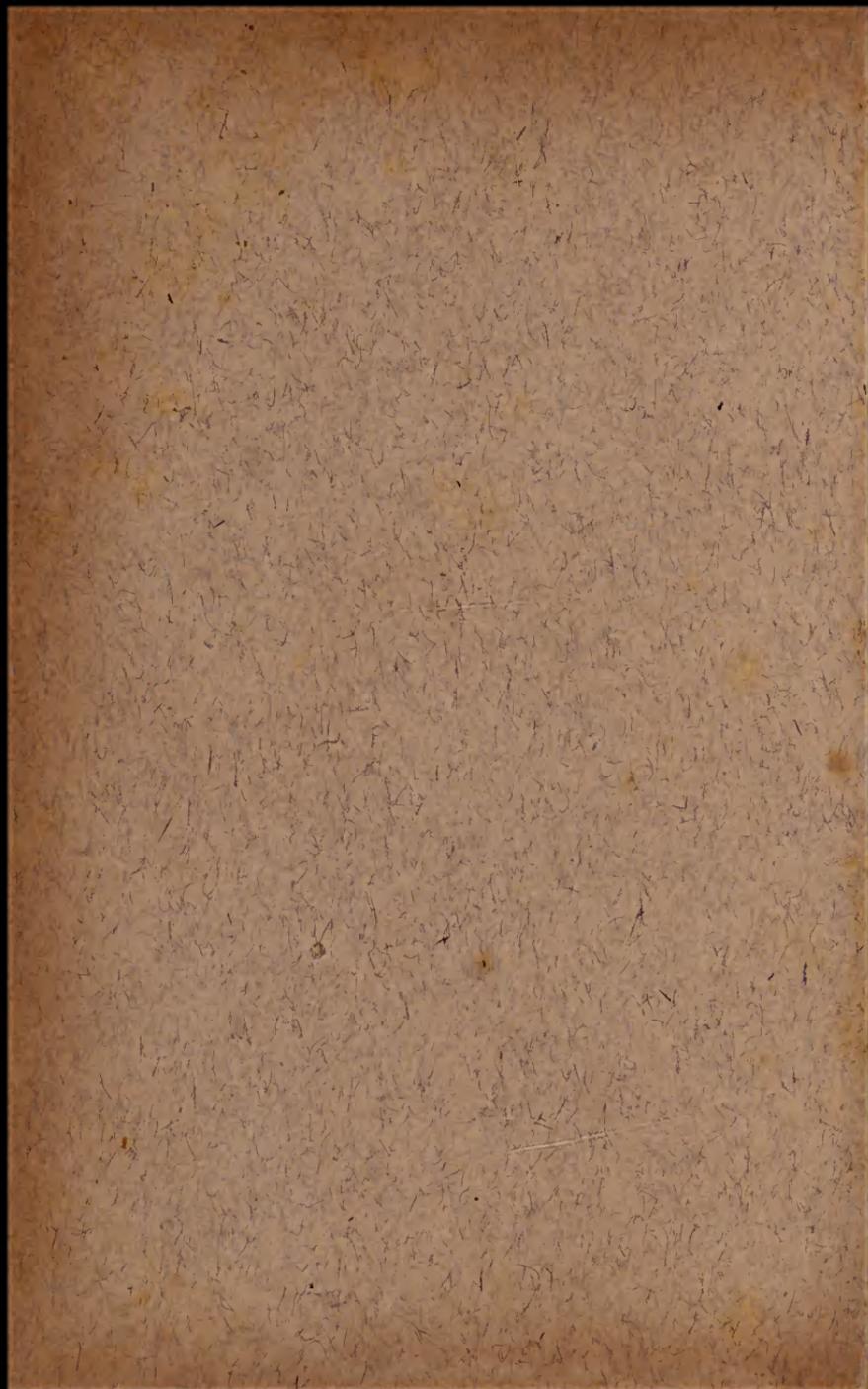




unesp





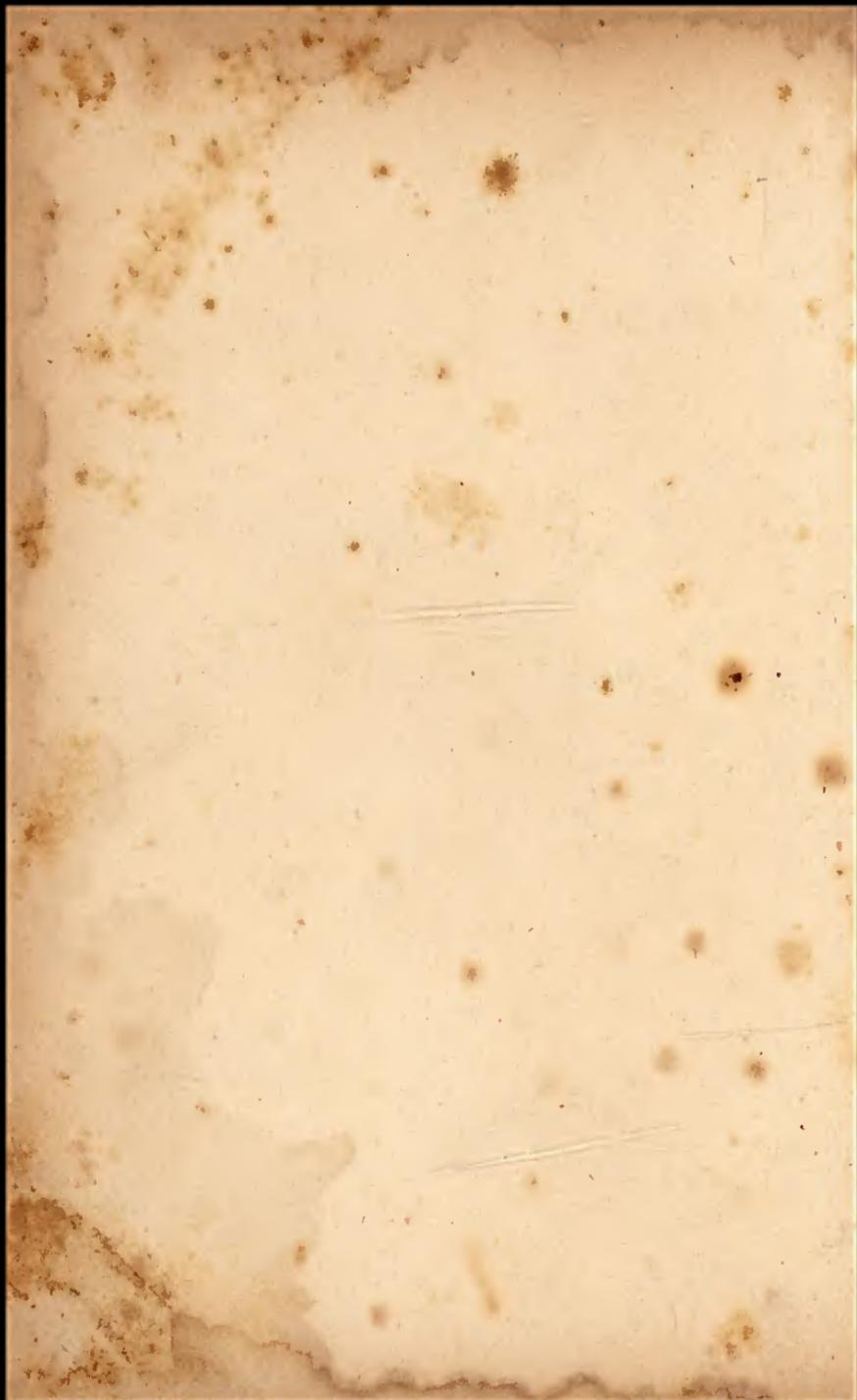


LE SLANG

LEXIQUE

DE L'ANGLAIS FAMILIER ET VULGAIRE





LE SLANG

LEXIQUE
DE L'ANGLAIS FAMILIER ET VULGAIRE

PRÉCÉDÉ D'UNE ÉTUDE
SUR
LA PRONONCIATION ET LA GRAMMAIRE
POPULAIRES

PAR

J. MANCHON

Ancien élève de l'École Pratique des Hautes-Études
Agrégé de l'Université
Professeur à l'Institut Français de Londres



PAYOT, PARIS
106, BOULEVARD S^t-GERMAIN

1923

Tous droits réservés.



Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays.
Copyright 1923, by Payot, Paris.



OBJET ET DIVISION DE CE LIVRE

Les Anglais entendent par *Slang* les mots et expressions non littéraires qu'ils emploient dans la conversation très familière et qui souvent sont empruntés au parler vulgaire.

Ces mots et expressions que tout Anglais connaît, qu'il affecte d'employer ou d'éviter selon sa classe sociale et la qualité de ses interlocuteurs, aucun dictionnaire ne les donne.

Or, ce sont ces mots proscrits des lexiques que l'on entend le plus souvent dans la rue ou dans un camp, sur un port ou sur un marché, ceux en un mot qu'a besoin de connaître un homme qui fréquente tous les hommes.

D'autre part les écrivains réalistes n'ont garde de travestir le langage de leurs modèles : ils cherchent au contraire à reproduire fidèlement sa vivacité inventive et crue.

Le présent ouvrage n'a d'autre prétention que d'aider ceux qui connaissent l'anglais dit littéraire ou classique à mieux entendre le parler populaire et familier.

Il comprend trois parties :



I, une étude de la PRONONCIATION habituelle des classes populaires de Londres ;

II, une étude de la GRAMMAIRE POPULAIRE ;

III, un LEXIQUE des mots et expressions familiers ou vulgaires.

Un tel ouvrage, composé au jour le jour, suivant le hasard des conversations et les rencontres de la lecture, *ipso facto* ne peut être qu'incomplet. C'est son premier vice de nature ; ce n'est pas le seul.

Le parler vulgaire n'est que trop souvent cynique ou obscène. Fallait-il donc omettre dans le lexique les termes d'argot, les mots grossiers ? Ne doit-on pas les connaître, afin même de les éviter et de ne pas commettre soi-même en parlant des équivoques malencontreuses ? Cette étude du langage des rues ne s'adresse ni aux petits jeunes gens ni aux jeunes filles. Nous pensons pourtant que rien n'y peut choquer le lecteur de *Zola*, de *Richepin*, de *Bruant* et de *Rictus*.

C'est dans la langue de ces deux derniers, qui est surtout celle des faubourgs de Paris, que nous avons presque toujours traduit les expressions en cours dans l'*East End* londonien. Après avoir expliqué le sens, nous donnons l'équivalent de chaque mot argotique. Ces équivalents sont toujours en italiques et nous nous sommes efforcé que le degré de vulgarité ou de grossièreté fût à peu près le même dans l'expression française.

Le lexique ne contient pas que des mots vulgaires ou des mots familiers ; beaucoup s'y trouvent qui sont parfaitement classiques ; mais ils peuvent avoir une acception familière ou un emploi vulgaire, ou prêter à une équivoque fâcheuse. Il nous a paru

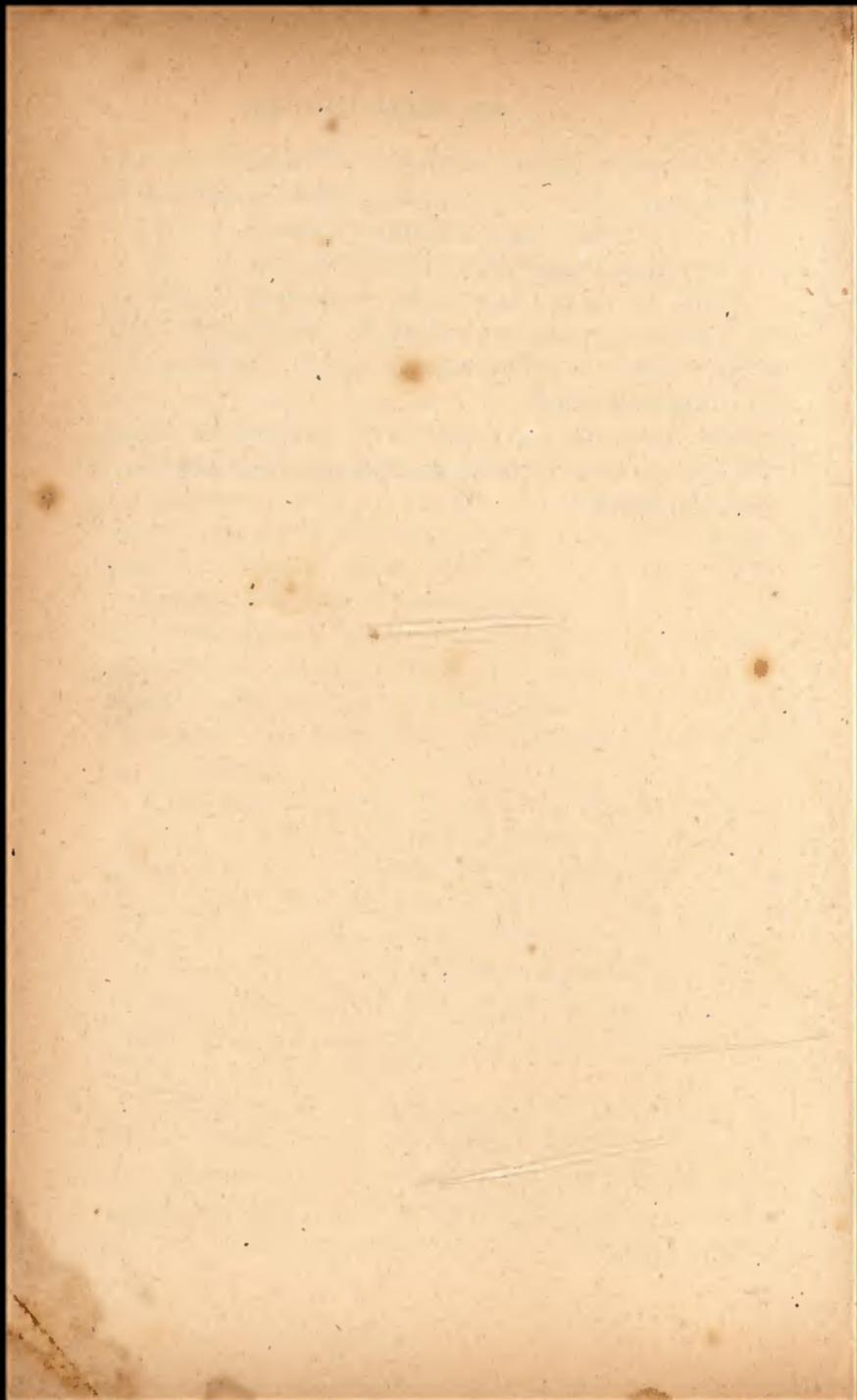


important de noter ces mots en distinguant leurs acceptions. Bien entendu une telle classification comporte beaucoup d'arbitraire ; averti, le lecteur n'y verra pas une hiérarchie intangible.

Nous avons cru bon aussi de donner les américanismes, si nombreux déjà dans la langue familière, et qui l'envahissent de plus en plus, grâce au film californien.

Tel qu'il est, en dépit de ses erreurs et de ses lacunes, notre lexique pourra être un utile auxiliaire du dictionnaire.





LIVRES CITÉS

Les trois capitales *A. C. H.* après une citation désignent l'un des trois ouvrages suivants; le chiffre qui suit la capitale renvoie à la page de l'édition indiquée :

A. ARTHUR'S by A. NEIL LYONS, *in-16, London, John Lane, 1914*, vi-322 p.

C. CLARA by A. NEIL LYONS, *in-16, London, John Lane, 1912*, 336 p.

H. THE HILL by HORACE A. VACHELL, *in-16, Bern Tauchnitz, Leipzig, 1907*, 303 p.

Nous avons aussi emprunté des exemples à d'autres œuvres que nous avons choisies très diverses et dont la lecture nous a permis de mettre notre lexique à l'épreuve, entre autres :

F. ANSTEY, *Voces populi.*

IAN HAY, *Happy-go-lucky.*

ANTHONY HOPE, *The dolly dialogues.*

W. W. JACOBS, *The lady of the barge.*

RUDYARD KIPLING, *Soldiers three.*

— *Stalky and Co.*

— *Traffics and discoveries.*

NEIL LYONS, *Sixpenny pieces.*



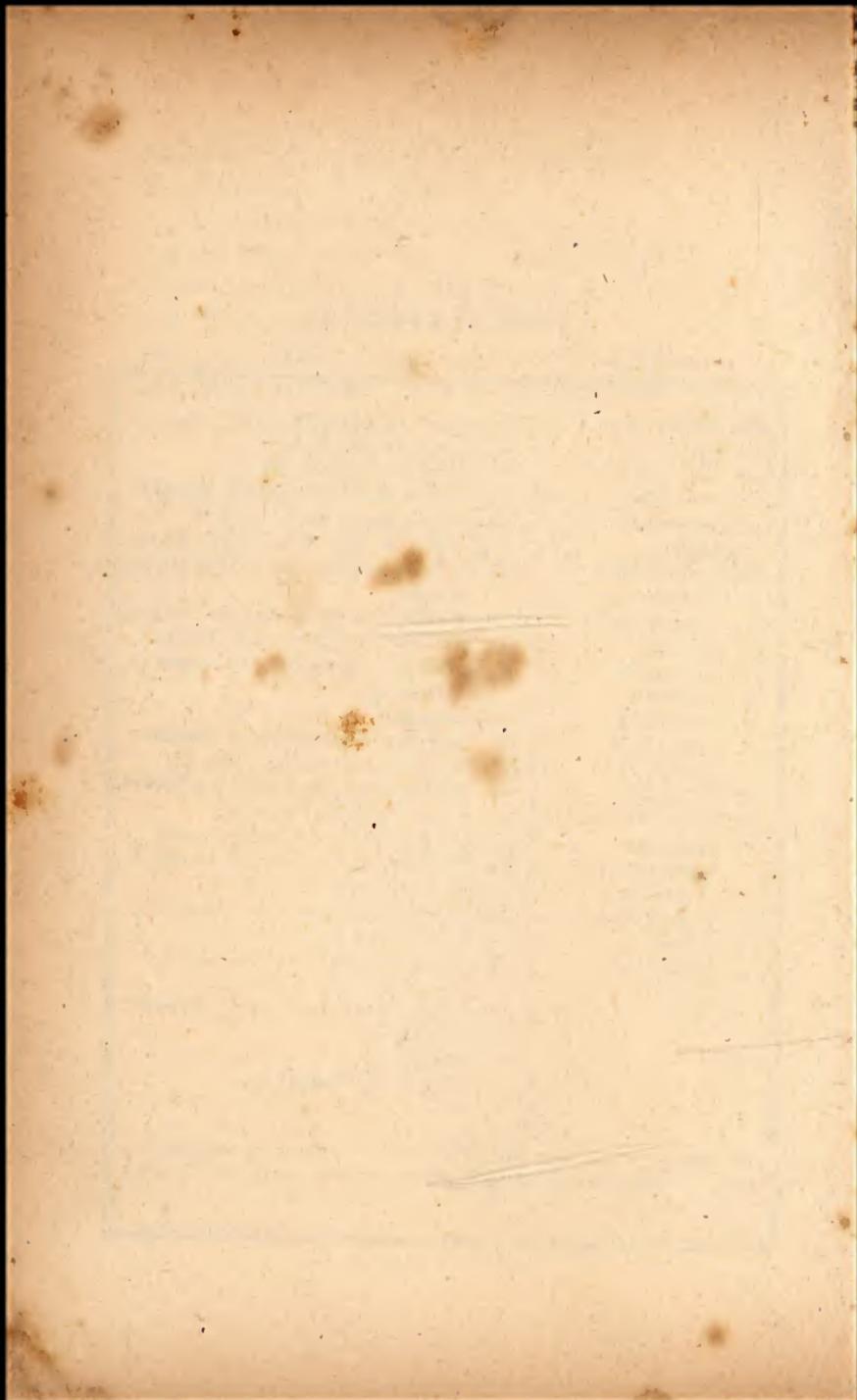
- SOMERSET MAUGHAM, *Liza of Lambeth.*
DU MAURIER, *The Martian.*
A. A. MILNE, *Once a week.*
LESLIE MORTIMER, *The men we marry.*
BARRY PAIN, *Stories without tears.*
COL PATTERSON, *The man-eaters.*
BERNARD SHAW, *Cashel Byron's profession.*
W. M. THACKERAY, *The book of snobs.*
H. G. WELLS, *Ann Veronica.*
— *Mr. Britling sees it through.*
OSCAR WILDE, *Lady Windermere's fan.*
— *An ideal husband.*
— *The importance of being earnest.*
-



ABRÉVIATIONS

abr.	abréviation de	A	argot de la pègre
act.	actif	B	boxe, terme de boxe
adj.	adjectif	B-S	<i>Back Slang</i> Cf. I. 90, 3°
adv.	adverbe	C	<i>cricket</i> , terme du jeu de cricket
amér.	américanisme	C-S	<i>Centre Slang</i> Cf. I. 90, 3°
art.	article	E	enfantin, mot employé par les enfants ou pour imiter leur parler
conj.	conjonction	F	familier
c.-à-d.	c'est-à-dire	F-B	<i>football</i> , terme du jeu de football
cup.	euphémisme	M	militaire, expression de soldat
f.	féminin	N	nautique ou naval, expression de matelot
int.	intransitif	O	obscène
loc.	locution	R	<i>rowing</i> , terme de sport nautique
m.	masculin	R-S	<i>Rhyming-slang</i> , Cf. I. 90, 4°
n.	neutre	S	scolaire, employé dans les Ecoles ou les Universités
pas.	passif	Te	<i>tennis</i> , terme du jeu de tennis
pl.	pluriel	Th	théâtre, employé dans le monde du théâtre
pr.	pour, au lieu de	Tu	<i>Turf</i> , expression des champs de courses
pro.	pronom	V	vulgaire, employé par la basse classe
prép.	préposition	Cf.	confer, comparez avec, reportez-vous à
si.	singulier	÷	vieilli
spé.	spécialement	=	égal à, équivalent de
v.	verbe		
s.	substantif		

Un mot ou une lettre entre parenthèses peut être supprimée.
Les ..., indiquent qu'un mot, généralement complément, peut être placé là.



I

PRONONCIATION LONDONIENNE VULGAIRE

La prononciation vulgaire que nous allons essayer de décrire est souvent appelée accent *cockney*. Est *Cockney* tout Londonien né dans la *City* à portée du son des cloches de *Bow Church* : *within the sound of Bow Bells*. En fait la prononciation des *Cockneys* est répandue parmi les sept millions et demi d'habitants de l'énorme ville, dans le sud de l'Angleterre, jusqu'en Australie et au Cap.

Cette première partie est destinée surtout aux personnes familières avec la prononciation anglaise correcte et habituées à la notation de l'*Association phonétique internationale*¹. A l'usage des non initiés nous donnons l'alphabet phonétique du français et de l'anglais, puis un tableau des voyelles et diphthongues anglaises selon la prononciation correcte

1. Si l'on ignore les principes de cette notation, voire même ceux de la phonétique, qu'on lise la *Petite phonétique comparée des principales langues européennes*, par PAUL PASSY, 2^e éd. in-16, 145 p., Teubner, éd. 1912. C'est l'indispensable vade mecum de quiconque s'intéresse aux langues vivantes.



de Londres et du sud de l'Angleterre. Nous supposons que le lecteur sait la prononciation *exacte* des sons figurés par les signes phonétiques. Il lui sera facile dès lors de lire ce chapitre.

La notation phonétique est toujours entre crochets. L'accent tonique n'est indiqué dans les mots polysyllabiques que lorsqu'il ne tombe pas sur la première syllabe du mot. En ce cas il est marqué par un petit trait oblique qui *précède* la syllabe à accentuer. Un point en haut ou deux points *après* une lettre indiquent que cette lettre est demi-longue ou longue.



ALPHABET PHONÉTIQUE DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

	FRANÇAIS	ANGLAIS		FRANÇAIS	ANGLAIS
a	la canne [la kan]		o	côte [kɔt]	
æ		man [mæn]	o	hotte [ɔt]	not [nɔt]
ā	mât [ma]	mast [ma:st]	ō	on [ɔ]	
ā	an [ā]		œ	beurre [bœr]	
v		paw [pɔ]	œ	un [œ]	
b	bout [bu]	boy [bɔi]	ø	peu [pø]	
đ		then [ðɛn]	p	pot [pɔ]	pot [pɔt]
d	dīs [di]	dog [dɔg]	r	(uvulaire)	
e	été [ete]			rat [ra]	
ε	dette [dɛt]	set [sɛt]	r	(roulé) « [ra]	
ē	Ain [ē]		ɹ		red [ɹɛd]
ø		idea [ai'diə]	r	(semi-roulé)	very [vɛri]
f	fou [fu]	five [faiv]	s	site [sit]	seat [si:t]
g	gui [gi]	gone [gɔn]	f	choix [ʃwa]	shot [ʃɔt]
h		hit [hit]	t	thé [te]	tea [ti:]
i	pāle [pil]	seat [si:t]	þ		thin [þin]
ı		sit [sit]	u	foule [ful]	fool [fu:l]
j	kiosque [kjɔsk]	duc [dju:]	u		put [put]
k	coup [ku]	cut [kat]	ʌ		but [bat]
ı	peuple [pœpl]		v	va [va]	vine [vain]
ı		people [pi:pɪ]	y	pur [pyr]	
m	motte [mɔt]	move [mu:v]	q	buis [bwi]	
n	ni [ni]	nut [nat]	w	oui [wi]	win [win]
ɲ	vigne [viɲ]	sing [sɪŋ]	hw		what [hwɔt]
			z	zèle [zel]	zeal [zi:l]
			ʒ	joue [ʒu:]	vision [viʒən]
			:	voyelle	
				longue	
			.	voyelle	
				demi-longue	



LETTRES PHONÉTIQUES	MOTS TYPES	FIGURATION PHONÉTIQUE	NOM FRANÇAIS
TABLEAU DES 12 VOYELLES			
[ʊ]	<i>put</i>	[pʊt]	ou détendu
[u]	<i>goose</i>	[guz]	ou long
[ɪ]	<i>sit</i>	[sɪt]	i bref détendu
[i]	<i>seat</i>	[sit]	i pur ou tendu
[ɔ]	<i>not</i>	[nɒt]	o bref anglais
[ʌ]	<i>but</i>	[bʌt]	u bref anglais
[ə]	<i>idea</i>	[ai'diə]	voyelle neutre
[ɛ]	<i>let</i>	[lɛt]	è tonique
[æ]	<i>man</i>	[mæn]	a bref détendu
[ɑ]	<i>mast</i>	[mɑst]	a grave
[ɒ]	<i>paw</i>	[pɒ]	a anglais
ET DES 6 DIPHTONGUES ANGLAISES			
[ou]	<i>go</i>	[gou]	o long anglais
[ai]	<i>I</i>	[ai]	i alphabétique
[ei]	<i>pale</i>	[peil]	a alphabétique
[ju]	<i>tube</i>	[tjub]	u alphabétique
[au]	<i>out</i>	[aut]	diphthongue <u>ou</u>
[oi]	<i>boy</i>	[boi]	diphthongue <u>oi</u>

A. VOYELLES

Leur traitement dans le parler vulgaire.

1. Les voyelles brèves détendues, à savoir [ʊɪəʌæ] se détendent ou s'amollissent encore plus dans le parler vulgaire, la lèvre inférieure ayant une tendance à s'abaisser et à s'ourler. Les trois derniers sons [əʌæ] se ressemblent au point de se confondre. Cf. 6.

2. Les deux longues [u:] et [i:] sont accompagnées d'un son semi-consonantique détendu qui les transforme en diphtongues. Elles peuvent être représentées par [uw] ou mieux [əu] et par [ij]. Ex. : *booze* [buwz] [bəuz], *treat* [tɹi:t]. Cf. 40.

3. L'o bref [ɔ] reste pur tant qu'il est bref; mais que sa durée se prolonge, comme il est normal, devant une consonne voisée ou ailleurs abusivement, dès lors, au lieu de rester [ɔ:], il devient [ɒ]. Ces deux sons ont une grande ressemblance. Mais [ɒ] est plus grave que [ɔ:]. Ex. : *god* [gɒd], *dog* [dɒg], *loss* [lɒs]. Les auteurs qui figurent l'*accent cockney* écrivent *gawd*, *dawg*, *laws*; ou encore *nort* [nɒt] pour *not*.

4. Normalement [ə] n'est que [a] affaibli, assourdi, et il est très différent de notre *e* dans *le*, car il est formé non dans l'avant-bouche, mais dans l'arrière-bouche. C'est le son le plus important de l'anglais puisqu'il sert à voisier les consonnes, [ɪ] en particulier. De plus il devient dans le langage populaire le



son unique de presque toutes les syllabes atones. Ce fait est capital. On ne saurait trop y insister.

Pour simplifier nous ne distinguerons pas dans l'écriture phonétique [ɪ] de [I]. Ex. : *fellow* [fɛlə], que les auteurs écrivent *feller* ou *fellar*, *marrow-bones* [mæ-ə'bəʊnz], *to morrow* [tə mɔ-ə], *I ought to..* [ɔ ɔ:tə] souvent écrit *I oughter*.

5. Une voyelle atone qui n'est pas [ə] est [ɪ]. Cf. 4. *kitchen* [kɪtʃɪn]; *collects* [kə'kɒlɪts]. A. 169 au lieu de *colics*.

D'autre part [ə] et [ɪ] toniques sont presque identiques. *An imp* se trouvera écrit *a hemp*.

6. De même les sons [æ] et [ɪ], à cause du fait signalé n° 1, sont très voisins et très instables et tendent tantôt vers [ɛ], tantôt vers [ɪ]. Aussi les auteurs écrivent-ils à la place de *a* et de *u* brefs tantôt *e*, tantôt *i*, p. ex. : *ceb* ou *keb* pour *cab*, *kerridge* pour *carriage*, *sech* pour *such*, *jist* pour *just*, *git* pour *get*, *buk* pour *bak*.

7. Le son des deux *a* longs [ɑ] et [ɒ] donne lieu à de nombreuses confusions dans le parler populaire *pass* [pɒs], *park* [pɒk], *Charlie* [tʃɒli].

8. Le son de [ɒ] venant remplacer [ɔ] et [ɑ] prend ainsi une place prépondérante dans le langage populaire. Celui-ci n'a pas d'autre voyelle longue. Cf. 2, 13.

B. DIPHTONGUES

9. Les six diphtongues anglaises (tableau 2) subissent dans le parler populaire des altérations de



nature. Elles ont toutes ce fait commun qu'elles sont plus ou moins nasalées et qu'elles restent des diphtongues, c'est-à-dire que les deux voyelles composantes sont prononcées dans une seule émission de voix.

10. La diphtongue [ou] disparaît, remplacée par [əo] ou [au]. Ainsi *go* est prononcé non plus [gou] mais [gəo] ou [gau], *no* [nəo] ou [nau].

[əo] [au] sont légèrement nasalés dans ces deux mots. Ils le deviennent encore plus quand ils sont suivis de *n* qui dans le parler populaire est nasale et nasalante. Cf. 24.

A son tour [au] se réduit à [a:]. Cf. 15. C'est pourquoi les auteurs écrivent *garn* l'impératif vulgaire *go on*, qui est en réalité [ga:ən] ou [ga:n] avec un [a] assez nettement nasalé.

11. L'*i* alphabétique [ai] devient [əi], nettement nasalé, surtout devant une consonne nasale. Ce son est un des plus caractéristiques de l'accent cockney.

Ainsi *time* [təim], *fine* [fəin].

12. Dans les monosyllabes non accentués, par exemple dans les enclitiques tels que *my*, *by*, etc., [ai] se réduit à [i]:

by myself [bi miself].

13. La diphtongue [ei] devient [ai] et assez nasalé *pale* [paɪ], *a fine day* [ə fəin daɪ], *baby* [baɪbɪ], ou bien se réduit à [ɛ]: *he says* [i sɛz].

14. Le son de l'*u* alphabétique [ju] est réduit à [u] non seulement après [ʃ l ə s] comme il est reçu,



mais après [kɔtdn]. Cf. 35. Or nous avons vu que [u] dès qu'il s'allonge devient la diphtongue [əu]. Cf. 2 *in due time* [m dəu tɔim]. De plus [ltdn] se prononcent avec la pointe de la langue plus relevée qu'en français.

15. La diphtongue [au] devient le plus souvent [a:], parfois [əa]. Cf. 10.

mouth [ma:f], *about* [ə'ba:t]. *out* [a:t] ou [əat].

16. [ɔɪ] subsiste dans le langage populaire, mais presque toujours nasalé. Cf. 11.

On peut donc établir ainsi le tableau des 7 diphtongues dans le parler populaire.

DIPHTONGUES du *langage vulgaire*.

[əu]	au lieu de	[u:]	Cf. 2, 14
[ij]	—	[i:]	— 2
[eo] } [au] }	—	[ou]	— 10
[ɔɪ] nasalé	—	{ [ai] [əi]	— 11 — 16
[ai] nasalé	—	[ei]	— 13
[əa]	—	[au]	— 15

C. CONSONNES

α) *plosives*.

17. Les plosives anglaises [k t p] diffèrent des nôtres par leur sécheresse, leur brusquerie. C'est



cette qualité que l'on peut figurer phonétiquement en écrivant à droite de la lettre un petit [h] ou un esprit rude [']. Le parler populaire conserve ce caractère essentiel des plosives quand elles sont initiales ; mais à la fin des mots elles subissent parfois des altérations, apocope ou assimilation.

Pour simplifier la notation phonétique, nous ne nous astreindrons pas à figurer à côté des plosives le signe de brusquerie.

18. Les dentales [t] et [d] disparaissent généralement après une autre consonne :

α) dans les finales, surtout celles des mots enclitiques :

an old chap [ən əʊl tʃɛp], *me and him* [miɹ ən ɪm].

β) au milieu des mots phonétiques (c.-à-d. des groupes de syllabes unies phonétiquement) :

I don't know [ɹi dɒn'nəʊ], *next time* [nɛks'tɔɪm].

exactly [ɪg'zɛktli], *I wonder* [ɹi 'wʌnə].

you must go [juw məs gau].

19. En revanche un [t] se trouve souvent entraîné après [n f s] :

suddenly [sʌdənθli], *across* [ə'krɒs].

photograph [fɒtɪgɹɑft], *very nice* [vɛrɪ naɪst].

vermin [və:mɪn], *once more* [wʌnst mɔə]. Cf. 23.

20. La chute du t à l'intérieur et à la fin des mots caractérise surtout le parler des ivrognes.

Leggo my arm. A. 241. pr. *let go.* *Then I must take another.* C. 44. pr. *I must.*

β) liquides.

21. Dans la terminaison *ing* le g nasalé, figuré



dans l'écriture anglaise par le groupe *ng*, dans l'écriture phonétique par [ŋ], disparaît le plus souvent. Ainsi *shilling* [ʃilm] au lieu de [ʃilŋ], *evening* [ivnm].

N. B. Cette prononciation de la finale *ing* n'est pas seulement populaire ; beaucoup d'hommes de sport l'affectent et parlent de [hʌntɪn] [ʃutɪn], écrits alors *huntin'*, *shootin'*.

22. En revanche le parler populaire remplace [n] par [ŋ] dans les finales atones [ən] ou [ɪn]. Cf. 5.

kitchen [kɪtʃɪŋ], *captain* [kæptɪŋ]. Les auteurs écrivent *kitching*, *captɪŋ*, etc.

23. Enfin la finale *ing* est prononcée parfois [ɪnk] *something* [sʌmfɪnk], *anything* [hɛnɪfɪnk]. Cf. 38.

Ici, comme plus haut n° 19, il faut voir surtout une influence irlandaise.

24. Les deux autres liquides nasales [m] et [n] entraînent la nasalisation des voyelles qu'elles prolongent. Ce fait important est surtout sensible pour *n*. Cf. 11.

25. Le parler populaire a conservé la vieille habitude de laisser muet *m* final à l'accusatif dans *whom* et *himself*, ce qui induit les auteurs à écrire en ce cas *who* et *'isself*, pour figurer [wʊ] et [ɪsɛlf] dans p. ex. : *who(m) do you speak of? Of the boss (h)i(m)self*.

26. Le son vibrant [ɹ], si caractéristique de l'anglais, surtout quand il est final (cf. 4), reste pur



dans le parler populaire ; mais les groupes [kl] et [gl] sont parfois altérés en [tl] et [dl] :

climb [tlɪm], *weekly* [wɪllɪ].

glove [dlʌv], *glitter* [dlɪtə].

27. L'anglais vulgaire ignore notre *r* uvulaire [R] ; il emploie (au début des mots) l'*r* anglais fricatif en usage dans le sud de l'Angleterre : [ɹ] dans *red.*, cf 30, et la liquide semi-roulée que nous figurons par un petit *r*. C'est notre *r* roulé, en usage dans le Midi, la langue ne vibre qu'une fois pour le prononcer. Aussi le confond-on facilement avec *l*. On entend cet *r* :

1° au lieu de [ɹ] lorsque dans un mot il suit une voyelle brève :

very [vɛɹɪ], *hurry up* [ɹɪ ʌp].

2° au lieu de [l] au milieu des mots :

what's the matter? [wɒts ðə məɹə].

say that again [sai ðəɹ'eɹɪm].

N. B. C'est par un phénomène analogue que *porridge* [pɔɹɪdʒ] est devenu [pɹɹɪdʒ] écrit aujourd'hui *porridge*.

28. Un [r] parasite (ou plus exactement éphelcystique) se trouve entraîné par [ɔ] [ɒ] [ʌ] [ə] au milieu des mots phonétiques (et cette habitude n'appartient déjà plus à la seule classe populaire ; *Ellis* appelle cet [r] *the vanish-r*).

drawing-room [draʊɹɪŋ rʊm], *raw oysters* [rɔɹɪstəz].

swallowing [swɒlɔɹɪŋ], *an idea of mine* [ə haɪ'diə ə maɹɪn].

a good education [ə ɡʊd hɛdʒɹ'keɪʃən].

29. Parfois même [v] final s'appuie sur l'r éphelcystique : *hold your jaw!* [əol juə dʒvɹ].

γ) *fricatives.*

30. L'r fricatif [ɹ] n'est guère en usage qu'au début des syllabes, soit seul, soit appuyé sur une autre consonne :

ripping [ɹpɪm], *travel* [tɹɛvl]. Mais on dit aussi [kɹɹ] pour [kɹ], [tɹɹ] pour [tɹ] : *keristian*. C. 44.

31. Quand *r* suit une voyelle dans une même syllabe, l'anglais populaire le supprime ; mais il compense cette suppression ou bien en allongeant la voyelle et en altérant légèrement son timbre, parce que la langue commence à prendre la position qui serait nécessaire pour dire [ɹ] ; ou bien en allongeant la voyelle et en la faisant suivre de la voyelle neutre [ə]. Dans le 1^{er} cas, par ex. : *far* pour simplifier nous écrirons [fɑ:]. Dans le second cas on a p. ex. : *pure* [pju.ə], *care* [kɛ.ə]. Beaucoup considèrent cette prononciation londonienne comme correcte.

32. Dans les syllabes atones *r* final disparaît complètement : *paper* [paɪpə]. Aussi les auteurs pour imiter la prononciation popul. de *fellow* écrivent *feller* ou *fellar*. Cf. 4.

33. Le groupe *er* quand il est tonique est presque toujours prononcé [aɹ] ou [ɑ:] :

sermon [sɑ.ɹmɪnt], *vermin* [vɑ.ɹmɪnt].

perfectly certain [pɑ:fəklɪ sɑ:ɹtɪn].

an errand boy [ən a.ɹənd baɪ].



N. B. La prononciation correcte de *clerk* [kɫɑːk] et de *sergeant* [sɑːdʒənt] est conforme à la tradition populaire ; et l'abréviation F de *university* est *Varsity* ['vɑːsɪtɪ]. On dit aussi *Derby* avec [ɑ].

34. Le son de [ɛ.ə] tonique (cf. 31) s'altère très souvent en [iː] ou [iə] :

care [kiː] ou [kiə], *where* [wiː].

35. La semi-voyelle [j] disparaît non seulement après [ʃlʌs] et [kɛtɔn], cf. 14, mais encore dans les finales *iar*, *iou*s. On dit donc vulgairement :

nature [neɪtə], *due time* [dɔu tɔɪm].

Tuesday [tuːsdeɪ], *new* [nuw].

familiar [feɪmɪlə], *illustrious* [ɪ'lɪstɪʊəs].

36. En revanche un [j] parasite se trouve entraîné après [dʃʌv] dans les toniques. Ce [j] est d'ailleurs faible de sorte que [dʃ] est un *d* palatalisé, la langue en le prononçant venant s'appuyer contre le haut du palais.

tremendous [tuːmɛndʒəs].

chum [tʃjʌm], *child* [tʃjɔɪld].

parents [peɪjəns], *favour* [feɪvjə].

37. La suppression de [h] ou son emploi indu est une des caractéristiques les plus frappantes du langage vulgaire. Au contraire l'emploi correct de [h] passe pour être une marque de bonne éducation. Les auteurs remplacent l'*h* omis par une apostrophe : 'e 'it 'im. Cf. 45, 46.

38. Très souvent dans le parler populaire comme dans celui des enfants [ʃd] deviennent [fv].



thumb [fʌm], *with* [wɪv].
thanks [fɛnks], *mother* [mʌvə].
mouth [ma:f], *brethren* [brɛθrən].

39. La semi-voyelle [w] disparaît presque toujours dans les syllabes atones. Ex. :

always [vɫɪz] ou [vlɛz], *boatswain* [bəʊtsən] [bəʊsn].

somewhat [sʌmət], *frequently* [ˈfrikwəntli].
a rough one [ə ˈʌfən].

40. L'ancien défaut populaire qui consistait à dire [w] au lieu de [v] au début des mots a presque complètement disparu. Il est rare d'entendre comme au temps de *Dickens* :

[wɪtlə] pour [vɪtlə] *victualier*.
 [wməgə] pour *vinegar*, etc.

41. Dans le corps des mots [ʃj] se substitue parfois à [sj] et [tʃ] à [tj] ou [dj] :

we shall miss you [wɪʃɛlnɪʃju], *this year* [vɪʃjɪə].
got your bag? [gɒt jə ˈbæg], d'où [gɒtʃəˈbæg].
what do you (say)? [wɒtdjə], d'où [wɒtʃə] souvent écrit *watcher*. On entend aussi [wɒtʃəu]. Ex. : *Watchew mean?* C. 46.

42. L'accent tonique, dont le rôle est capital dans la langue anglaise, est très rarement déplacé par le langage populaire ; et encore se trouve-t-on ici en présence d'une ancienne manière d'accentuer des mots non anglais. Ex. :

V. *con'trary* au lieu de *contrary*.

V. *theaytɪə* [θiˈeɪtə] au lieu de *theatre* [ˈθiɛtə].



II

GRAMMAIRE DE L'ANGLAIS POPULAIRE

Nous suivrons dans cette étude sommaire l'ordre traditionnel des parties du discours.

43. Beaucoup de formes que nous qualifions de populaires (ou vulgaires) sont en réalité des survivances de l'ancienne langue. Cf. *against*, *come*, prép. (au lexique); *'em* n° 53. *isself* n° 22.

44. **Article défini.** — L'article défini *the* [ði] [ðə] n'est pas altéré en général; mais il s'abrège dans un débit rapide en [ð]. Il est réduit à [t] dans [tadə] souvent écrit *t'other* ou *tother*, qui représente un ancien *that other*.

45. **Article indéfini.** — L'article indéfini *an* [æn] se réduit souvent à *a* [ei] [ə], même devant les voyelles. De là cette conséquence qu'après *a* toute voyelle tend à s'aspirer. Elle ne le fait pas toujours et l'on entend dire *a hegg* ou *a egg*, *a hemp* ou *a emp* (au lieu de *an imp*).

46. Par contre les mots commençant par [h] per-



dent leur aspiration, de sorte que *a hansom* sera prononcé [ə ɛnsəm] ou [ən ɛnsəm], mais presque jamais comme il faut [ei hænsəm].

47. **Abréviation des noms.** — Les substantifs sont très souvent abrégés afin d'être réduits à une syllabe. C'est la syllabe accentuée qui subsiste seule.

- biz* pour *business*, les affaires.
gent — *gentleman*, un type chic.
nob — *nobleman*, un aristo, un rupin.
perks — *perquisites*, des p'tits bénéfices.
pub — *public house*, un bar.
sov — *sovereign*, = 25 frs.-or.
thou — *a thousand note*, etc.

En particulier les trisyllabes sont réduits par le langage vulgaire (et familier) à deux syllabes par la chute de l'atone.

- regular* [ˌɛɡlə], *capital* [kɛptəl].
tobacco [bɛki], *potatoes* [tɔitəz].
governor [gʌvnə].

48. **Pluriel double.** — Les substantifs admettent un double pluriel souvent pour insister sur l'idée. Ainsi :

- claw*, pl. *clawses*, *swell* pl. *swellses*.
umbrellas, pl. *umbrellases*.
tuppences. Cf. 70, des pièces de quatre sous.

49. **Pléonasme du genre.** — Par un principe analogue le genre se trouve renforcé.

- a she nanny-goat*, un vrai *daim*, un parfait idiot.



50. Comparatif et superlatif pléonastiques.

— Les adjectifs polysyllabiques peuvent former leur comparatif en ajoutant les terminaisons *er*, *est* (réservées correctement aux monosyllabes) :

agreeable comp. agreeabler, sup. agreeablest.
beautiful, beautifuller, beautifullest.

On trouve des comparatifs faussement réguliers :

little, c. littler, s. littlest,

d'autres sont pléonastiques :

c. worser, plus pire, s. worstest.

Le pléonasme dans les degrés de comparaison est d'ailleurs une habitude ancienne (que l'on retrouve dans *Shakspeare*). On entend dire p. ex. :

comp. more agreeabler, sup. most agreeablest.

51. Complément du comparatif. — Le comparatif est suivi de *nor* au lieu de *than*. *He's got more nor me*, il en a plus que moi.

More nor a pour équivalent [*mɔːn*] *more'n*, qui est pour *more than*.

52. Emploi adverbial de l'adjectif. — L'adjectif est très souvent employé adverbialement et cette habitude est fréquente aussi dans le langage familier.

We dried ourselves proper. A. 15. On s'est séché comme il faut.

I come acrost 'er casual in Liverpool. A. 8. Je l'ai rencontrée par hasard à Liverpool.

She took on reg'lar balmy. C. 30. Elle est devenue absolument toquée.

53. Pronoms sujets au cas régime. — Les



pronoms personnels se trouvent employés au cas régime alors qu'ils sont sujets ou apposition au sujet, ou attributs.

it's me, him, us, them.

We, 'im an' me, we made friends. A. 171, nous deux, lui et moi, nous devinmes amis.

Dé plus *them* est souvent remplacé par *'em* (qui est la vieille forme du datif pluriel de *he*) et *us* a la valeur de *me*.

54. Pronoms possessifs. — Les pronoms possessifs sont restés dans l'anglais populaire les anciennes formes (dues à l'analogie de *mine*) :

mine, le mien, *ourn*, le nôtre.

hisn, le sien (à lui), *yourn*, le vôtre.

hern, le sien (à elle), *theirn*, le leur.

L'anglais populaire a employé ces possessifs comme adjectifs :

that ain't no biz o' yourn, ça, ça ne te regarde pas.

55. On notera les adjectifs indéfinis, d'ailleurs assez rares :

howsomever pour *howsoever*.

whatsomever — *whatsoever*.

56. Pronoms réfléchis. — Les pronoms réfléchis sont [*iself*] Cf. 23 et *theïrselves* (au lieu de *himself* et *themselves*).

57. Adjectifs démonstratifs. — Les adjectifs démonstratifs sont :

1° sing. *this here* [*ðisijə*], ce(t) ... ci.

pl. *these here* [*ðizijə*], ces ... ci.



2° sing. *that here* [ðætɪjə], ce(t) ... là.

pl. *those here* [ðəʊzɪjə], ces ... là.

3° *them* remplace *these* et *those* soit employés seuls, soit employés avec *here*.

Ex. : *them fellows* [ðəm fɛləz], les types-là.

4° On dit aussi *that there, those there, them there*.

58. Cas possessif de locutions pronominales.

— Le parler populaire met au possessif ses pronoms ou adjectifs-pronoms appuyés d'un adverbe ou d'un adjectif qui en fait fonction.

Leadin' article? Our friend 'ere's? A. 146. C'est un article de tête? Il est de notre ami-là?

My tiffs ain't your business, nor nobody else's. A. 303. Mes querelles ne vous regardent pas et ne regardent personne d'autre.

59. **Emploi adverbial de *that*.** — *That* devant un adjectif remplace *so* ou *such an* et signifie tant, tellement.

I was that savage I could 'a' banged 's 'ead with the knife-board. A. 203. J'étais tellement en rage que je lui aurais flanqué à la tête la planche à couteaux.

She up an' 'ollered that painful you could 'ear it over be the cokernuts. A. 172. La v'là ti pas qui se met à pousser de tels hurlements de douleur qu'on pouvait l'entendre jusqu'aux noix de coco.

60. **Emploi de *as* comme pronom relatif.** — *As* conserve dans l'anglais populaire l'emploi pronominal qu'il a dans *such as*, ceux qui, et il l'étend beaucoup.



As ainsi employé comme pronom remplace *who*, *whom*, *which*, *that*.

The blokes as stood around scemed furrin. A. 9.
Les types qu'étaient là semblaient pas du pays.

61. Emploi de *as* comme conjonction. — De même *as* remplace la conjonction *that*.

I believe as they've forgot to air the piller-slips.
A. 16. Je crois qu'ils ont oublié d'aérer les têtes d'oreiller.

Dans cet emploi conjonctif *as* se trouve renforcé parfois de *how*.

A son tour *as how* renforce la conjonction *if*.

Suppression de *as* adverbe comparatif. — En revanche *as* adverbe introduisant une comparaison est généralement supprimé.

62. Emploi de *what* comme relatif. — *What* à son tour sert de synonyme à *as*; il remplace donc lui aussi *who*, *whom*, *which* et *that*.

'e give us five bob wot 'c 'd borrered from a policeman. A. 29. (ici *whai* = *which*). Il nous donna cinq balles qu'il avait empruntées à un agent.

My sister what I bin seein' to day. A. 38 (ici *what* = *whom*). Ma sœur que j'ai été voir aujourd'hui.

63. Les nombres cardinaux n'entraînent pas le pluriel des choses dénombrées, selon une vieille habitude de la langue. Ainsi :

five bob. Cf. 62 *three quid*, trois livres sterl.

four year, quatre ans.



64. **Altération de la conjugaison.** — Le verbe est la partie du discours la plus altérée dans le parler vulgaire. Cependant bien des formes qui paraissent anormales étaient celles de l'ancienne langue correcte.

Nous ne donnerons que les formes les plus remarquables ou les plus fréquentes, en commençant par les auxiliaires *to be* et *to have*. On notera que les formes affirmatives de ces deux verbes se confondent souvent.

*to be**to have*

Prés.	<i>I'm</i>	je suis	Prés.	<i>I's</i>	j'ai
s.	<i>he's</i>	il est	s.	<i>he's</i>	il a
	<i>he bees</i>			<i>he've</i>	
	<i>we is</i>	nous sommes		<i>we's</i>	nous avons
	<i>we's</i>		p.	<i>you's</i>	tu as
p.	<i>you're</i>	tu es		<i>you's</i>	vous avez
	<i>you is, you's</i>	vous êtes		<i>they's</i>	ils ont
	<i>they're</i>	ils sont			
	<i>they be</i>				
Imp.	<i>I was</i>	j'étais	Imp.	<i>I'd</i>	j'avais
s.	<i>I been, bin</i>	il était	s.	<i>he'd</i>	il avait
	<i>he was</i>			<i>we'd</i>	nous avions
	<i>we was, we bin</i>	nous étions	p.	<i>you'd</i>	vous aviez
p.	<i>you was</i>	vous étiez		<i>they'd</i>	ils avaient
	<i>they was</i>	ils étaient			

65. **Les auxiliaires *to be* et *to have*.**

Par suite on conjugue *I's been* (ou *bin*), j'ai été, *we's been*, nous avons été, etc.

66. ***Aint*.** — La forme négative *aint* ou *ain't*

[e:nt] est commune aux deux verbes et à toutes les personnes des deux nombres. Ainsi :

I aint, je ne suis pas ou je n'ai pas.

(*it*) *aint*, ça n'est pas ou ça n'a pas.

you aint, vous n'êtes pas ou vous n'avez pas.

67. **L'indicatif présent.** — L'indicatif présent perd *s* à la 3^e pers. du sing. mais l'admet aux autres.

<i>I does</i> [daz]	je fais	<i>I says</i> [sez]	je dis
<i>he do</i>	il fait	<i>he say</i>	il dit
<i>we does</i>	nous faisons	<i>we says</i>	nous disons
<i>you does</i>	vous faites	<i>you says</i>	vous dites
<i>they does</i>	ils font	<i>they says</i>	ils disent

68. **Emploi du présent comme prétérit des verbes forts.** — Le présent remplace le passé ou prétérit, surtout dans les verbes forts.

The third-class fares in them times come to more than a fust to-day. A. 13. Les troisièmes en ce temps-là coûtaient plus cher que les premières aujourd'hui.

'E give me three weeks at Chris'mas. A. 13. Il m'a donné trois semaines (de prison) à Noël dernier.

69. **Altération des temps passés des verbes forts.** — Les verbes forts sont doublement altérés dans leur conjugaison :

1^o le prétérit, quand il existe, cf. 68, est formé comme celui des verbes faibles, c.-à-d. en ajoutant *-ed* à l'infinitif. On trouve ainsi :

I ketched [kɛtʃt] au lieu de *I caught* [kɔt], j'attrappai.

I heard, heerd [hiəd] au lieu de [hɜd], j'entendis.

I knowed [nɔd] au lieu de *I knew* [nju:], je sus.

I seed [si:d] au lieu de *I saw* [sɔ], je vis.

2° le participe passé est remplacé ou par le prétérit normal ou par une forme en *-ed* :

he had ate au lieu de *eaten*, il avait mangé.

you be blowed, au lieu de *blown*. Cf. lexicque.

he is broke au lieu de *broken*. Cf. lexiq. *stoney*.

she had drove au lieu de *driven*, elle avait conduit.

he was shook au lieu de *shaken*, il était secoué.

I'm took au lieu de *taken*, je suis pris.

she'as wore au lieu de *worn*, elle a porté. A. 218.

I's wrote au lieu de *written*, j'ai écrit.

N. B. Les formes normales sont fréquentes aussi; cela dépend de la personne qui parle, de ses habitudes particulières. L'analogie joue un grand rôle, par ex. : le prétérit *I been*, je fus, attire *I seen*, je vis, à côté de *I seed*.

Grand lark, says the toff. I seen cheaper, says I.
A. 167. C'est une blague énorme, dit mon *rupin*.
J'en ai vu de moins cher, *que* j'dis.

70. **Futur et conditionnel.** — Ordinairement le futur est marqué par un simple [t] voisé et très-vibrant (écrit 'll) qui suit n'importe quel mot. Cf. 4.

Anybody as runs 'im down 'll learn about it.

A. 297. Quiconque dira du mal de lui aura affaire à moi.



Your brother 'll want all this. C. 194. Votre frère aura besoin de tout.

Le conditionnel est formé de même, par la simple adjonction d'un [*d*] écrit '*d*'. Il s'ensuit que *I 'd* représente *I would* ou *I had*. Cf. 64 ; mais le conditionnel entraîne un infinitif: *you 'd catch it*, tu recevrais une râclée. *I 'd 'a' given*. C. 199. J'aurais donné.

Anybody 'd think as tuppences rained from 'eaven. A. 314. On croirait que les sous sont tombés du ciel comme de la pluie.

71. Clausules à auxiliaire. — Dans le langage familier on aime répéter à la fin de la phrase l'auxiliaire qui a servi dans la proposition principale, et l'on forme ainsi une clausule interrogative analogue à notre *n'est-ce pas ?*

You 'll come, wont you ? vous viendrez n'est-ce pas ?

he would not lie, would he ? Il ne mentirait pas, n'est-ce pas ?

He's gone, aint he ? Il est parti, hein ?

Le langage populaire emploie ce procédé, mais la clausule peut être affirmative, et souvent dans la proposition principale le sujet est sous-entendu. Ex. :

Missed the last train to-night, I did. A. 31. J'ai manqué le dernier train ce soir, voilà.

Give me a quid, 'e did. A. 164. Il m'a donné 25 balles bel et bien.

Get on a treat, them two do. A. 38. Ils s'entendent très bien tous les deux, pour ça oui !

Give her eyes to be took up by a gent, she would.



A. 209. Mais elle donnerait la pupille de ses yeux pour être *levée* par un *rupin*, pour sûr !

72. **Omission du sujet.** — Le pronom sujet est souvent sous-entendu aussi dans les récits rapides.

Ever' eard tell of a place called Chili? A. 8. Avez-vous jamais entendu parler d'un *patelin* appelé le Chili ?

73. **Participes introduits par a.** — Le participe présent presque toujours et souvent le participe passé sont précédés (comme dans l'ancienne langue) de la préposition *a* [ə], forme affaiblie de *on*.

he 's come a runnin'. Il est arrivé en courant.

I be a goin' to marry you. C. 140. *J'vas m'mariier d'avec vous.*

My name is a written here, mon nom y est écrit.

74. **Gérondif appuyé de of.** — Lorsque le participe présent est employé avec un complément ou, comme disent les grammairiens anglais, lorsque le *nom verbal* est employé comme gérondif, l'anglais populaire le fait souvent suivre de la préposition *of*.

I 'm spreadin' of the Word. A. 244. Je suis en train de répandre le Verbe.

He stood there strokin' of 'is mackintosh. C. 28. Il restait planté là à lisser son imperméable.

75. **Emplois spéciaux du nom verbal.** — Le nom verbal est employé très librement dans des



constructions qui n'appartiennent pas à la langue correcte, p. ex. après *after* et un pronom, ou après *to*.

'Oo 's gointer eat them penny rolls arter you toppin' them over all among the slops there ? A. 70. *Qui c'est qui va manger ces petits pains à deux ronds après que vous les avez trainés dans les rinçures là ?*

I ain't used to drinkin' spirits. Je n'ai pas l'habitude de boire d'eau-de-vie.

76. Subjonctif. — Le mode subjonctif n'existe plus dans l'anglais populaire (et familier) qu'à l'état de locutions toutes faites comme *as it were*, pour ainsi dire, *comme qui dirait*.

77. Impératif. — L'impératif admet volontiers un pronom après l'auxiliaire dans les formes négatives.

don't you think I am askin' you to take up with 'er permanent. A. 209. Ne croyez pas que je vous demande de vous *coller* avec elle pour toujours.

78. Redoublement des négations. — Dans les phrases négatives les négations sont redoublées deux et trois fois, selon un vieil usage de la langue.

I never done no gel no 'arm. A. 290. Je n'ai jamais fait de mal à aucune femme.

Don't you have no larks wiv 'im. A. 165. Pas de blagues avec lui, hein !

79. Confusion entre verbes. — Les confusions sont fréquentes entre verbes analogues, p. ex. entre



to teach, enseigner, et *to learn*, être instruit.

to lay, poser, et *to lie*, être posé.

to put, mettre, et *to stand*, être mis.

to set, placer, et *to sit*, être placé.

De même on dira l'actif pour le passif :

this hat is intended to wear, not to eat. Ce chapeau est fait pour être porté, non pour être mangé.

80. Altération du sens des verbes. — D'autres verbes ont leur sens altéré ; ainsi on dira *to start* pour *to begin* ; *to fetch* aura le sens de attirer, charmer.

81. Mots invariables changeant de fonction. — L'anglais populaire use et abuse de la facilité qu'ont les mots invariables (adjectifs, adverbes, prépositions, conjonctions, interjections) pour changer de nature en changeant de fonction. Par ex. *off*, *up* peuvent être tour à tour préposition, adverbe, adjectif, substantif. Voir au lexique.

82. Action des prépositions. — Les prépositions modifient le sens des verbes souvent d'une manière radicale. On remarquera surtout les verbes *do*, *get*, *give*, *go*, *let*, *make*, *set*, *take*, *put*.

83. Locutions nouvelles. — En se composant entre elles ou avec des adverbes les prépositions forment des locutions de sens spécial, p. ex. *along of*, avec ; *same as*, comme ; *nigh on*, environ ; ou elles se renforcent simplement *for to* = *to*, *off of* = *off*.

84. *But what*. — En particulier *what* en se



composant donne lieu à des idiotismes fréquents :

'oo knows but what it won't improve. A. 126.

Qui sait si même ça ne va pas s'améliorer ?

Not, mind you, but what 'e ain't a tidy sort of 'usband. A. 92. Je ne dis pas pour ça qu'il ne soit pas une sorte de mari assez convenable.

85. *What with.* — *What with* est une locution adverbiale très ancienne qu'affecte le parler populaire. Répétée plusieurs fois elle équivaut à soit... soit. Souvent elle est suivie de *and that*, sorte de clause qui sert à amplifier comme notre *etcétera*, ou *et patati et patata*.

What with trams an' trains an' tubes an' that, you got your choice to pick from. A. 31. Que ce soit les *tramvés*, les trains, le *métro*, *etcétera*, on n'a qu'à choisir dans le tas.

I bin a bit rotten what with grumblin' an' that. A. 264. J'étais un peu *empoisonné* et je *ronchon- nais* et tout le *tremblement*, *quoi*.

And that comme clause a pour équivalent *and all*.

You couldn't see the 'edge-bank for wild flowers an' that. Fair made you dance along, it did, what wi' the singin' an' all. A. 183. On ne pouvait pas voir le talus de la haie *rappor- t* aux fleurs des champs, *qu'il* y en avait tant. Ça vous faisait *rien* danser, le chant des *becquants*, *et pis tout*, *quoi* !

86. *What for ?* — *What for ?* remplace très souvent *why ?* pourquoi ? Mais *for* est le plus souvent rejeté à la fin de la phrase. Cet usage appartient aussi au langage familier.



What did they send you 'ere for? C. 122. Pourquoi vous ont-ils envoyé ici?

87. **Adverbes nouveaux.** — De nouveaux adverbess sont formés ou bien à la manière de *banà*, *pat*, comme *wallop*;

ou bien par composition d'une préposition et d'un adverbe, cf. 83, — d'un nom et d'une préposition : *sort of*;

ou bien en imitant des locutions adverbiales familières. Ainsi sur le modèle familier *a bit*, *a lot* on dira *a treat*, beaucoup, très bien.

88. **Like adverbe.** — *Like* n'est pas seulement employé comme conjonction avec le sens de *comme*; il l'est aussi comme adverbe. En cette qualité il se place après les mots qu'il modifie et peut être interprété par *tout de même*, ou *comme ça*, ou *hein?*

Customers must be attended, y' know, jest off and on, like. A. 126. Il faut tout de même s'occuper des clients, seulement de temps en temps, hein?

So she gets talkin' to this young bloke, like; an' 'e gets talkin' to 'er, like; and they goes to a theaytre, like, an walks 'ome in company, like. A. 223. Alors elle se met à causer au jeune type, hein? Et il se met à lui causer aussi, s'pas? Et ils vont ensemble au théâtre, hein? Et ils rentrent bras dessus bras dessous, *pas vrai?*

89. **Emploi emphatique de up.** — *Up* donne lieu à un idiotisme particulier. Il peut être placé seul après un pronom personnel sans être suivi d'aucun verbe; il peut être considéré lui-même



comme verbe et il exprime la vivacité de l'action, ou sa spontanéité, par suite la surprise qu'elle cause.

An' 'e up an' snatches it. A. 165. Le *v'là-ti* pas qui l'empoigne ! Cf. 59, 2^e exemple.

90. **Mots nouveaux.** — L'esprit populaire ne cesse de créer des mots nouveaux ou de transformer le sens des mots existants. Les mots nouveaux sont :

1^o des traits satiriques : *buttons, jumper, lobster, spotter, sawbones*, etc.

2^o des emprunts aux langues étrangères, p. ex. : à l'hindoustani : *beebee, bundook, pukka, tiffin* ; — du français : *twigez-vous, a bit of tout droit*, etc.

N. B. Le français populaire a emprunté à l'arabe, — et par le même canal militaire : *nouba, clebs, toubib, gourbi*.

3^o des *mots déformés* suivant un procédé mécanique :

en les prononçant à l'envers : c'est le *back-slang* *yap = pay; yennep = penny*, etc.

en repoussant à la fin la consonne initiale : c'est le *centre-slang* *ilkm = milk*.

N. B. Par un procédé analogue dans l'argot de la Villette quarante devient *laranteké*, fou : *loufoc*, boucher : *loucherbème*.

4^o des *mots composés* qui ont leur sens non pas en eux-mêmes, mais dans le mot avec lequel ils riment : c'est le *rhyming slang*. Ainsi :

chump of wood = no good.

cows and kisses = missus.

Jumbo's trunk = drunk, etc. Cf. au lexique.

Voici pour compléter et illustrer cette étude de



l'anglais populaire deux fragments empruntés à des œuvres récentes et où l'accent londonien est comme phonographié. Le chiffre que nous plaçons au-dessous des mots anglais renvoie au n° de l'étude précédente où les particularités de ces mots se trouvent expliquées.

1° *Barry 'Pain. Stories without tears in A devil, a boy and a trade designer* (Tauchnitz, 1912, p. 155 passim).

... Why, grandfawther, I believe yer tike me
 fur a byeby. I wouldn't do it nort for all the mo-
 ney yer've gort; and thet's more than I shall ever
 get a sight of in this world... P've knowed you,
 grandfawther,... more nor a year now... and I don't
 know no more abart yer nar nor whort I did then.
 I know your word mye be took; I knows yer puts
 up jobs, and passes along the stuff. But yer don't
 speak like the rest of us and I 've knowed many
 flashier thet 'adn't got 'arf as much of the toff abart
 'em as yer 'ave yerself. Sometimes of a night,
 when I 'in lying' awike, I wunners whort yer was
 afore yer took up with this game... Close as wax,
 thet's whort you is... Good night to yer. I'll be
 rarnd dye arter ter-morrer.

Eh! grand-père, je crois que vous me prenez



pour un bébé. Je ne ferais pas ça pour tout l'or que vous avez et c'est plus que je n'en verrai jamais dans ce monde. Voilà plus d'un an maintenant que je vous connais et je n'en sais pas plus sur vous maintenant que je ne faisais alors. Je sais qu'on peut se fier à votre parole. Je sais que vous préparez les coups à faire et que vous écoutez les objets (pris). Mais vous ne parlez pas comme le reste de nous et j'en connais beaucoup de mieux nippés que vous qui n'ont pas en eux la moitié du genre rupin que vous avez. Parfois la nuit quand je suis couché et que je ne dors pas, je me demande ce que vous étiez avant que vous ayez entrepris ce petit jeu. Muet comme la carpe, voilà ce que vous êtes. Bonsoir. Je reviendrai après-demain.

2° A. Neil Lyons. *Arthur's* (John Lane. London, 1914, p. 164).

Jerry the Twister had been fortunate enough to make the acquaintance of a « college gentleman », cast drunk and derelict upon the high seas of the night.

« So it 's corfee fur everybody », Jerry the Twister had explained upon his arrival at Arthur's stall. « Give me a quid, 'e did, as a start-off, an' then blighted well *fought* me fur it, the blighter. Where am I? says 'e. Kennington Road, says I. Lead me to the Strand, says 'e. It was a lead, I give you *my* word. 'E was a 'ot un. Climbed down nigh every airey we passed, stole the milkcans, an' tied 'em up to the knockers. Pinched a rozzer



in the leg, give 'im a visitin' card, an' stole his
 whistle. Put 'is dooks up to a fireman, tossed 'im
 fur 'is chopper, an' kissed 'is wife. Run fur his
 very life into Covint Garden Market (me after 'im),
 bought a cabbidge, took it into a resterong where
 all the nobs was dinin', sends fur the boss, an' ses :
 Cully, cook this for my dinner. Boss say : You be
 damped ! Collidge genelman takes off 'is 'at. I call
 upon you in the name of King Edward, says 'e, to
 cook this cabbidge. It is the law. I'll be shot if I
 do, says the boss. You'll be endorsed if you don't,
 says the toff. Give it' ere, says the boss ; I'll cook
 it. Cabbidge comes up on a silver dish : charge,
 two thick 'uns. Genelman pays the money, an'
 breaks a glass : charge ten shillings. Grand lark,
 says the toff. I seen cheaper, says I. Put 'em up,
 says the toff. Where's yer money? says I. 'Ere's
 a quid, 'e says ; an' afore I can start on 'im up
 comes a swaddy in a red cap. Give you a bob for
 that 'at ! shouts the toff. 'old 'ard, I tells 'im.
 That's a policeman, military policeinan. Don't you
 'ave no larks wiv 'im. Rats to you ! 'e says. I'll
 'ave that to make a wescoat of, says 'e. An' 'e up
 an' snatches it.

« *Then* the trouble began. 'Im an' the swaddy
 an' two constables an' a cab-tout they was mixed



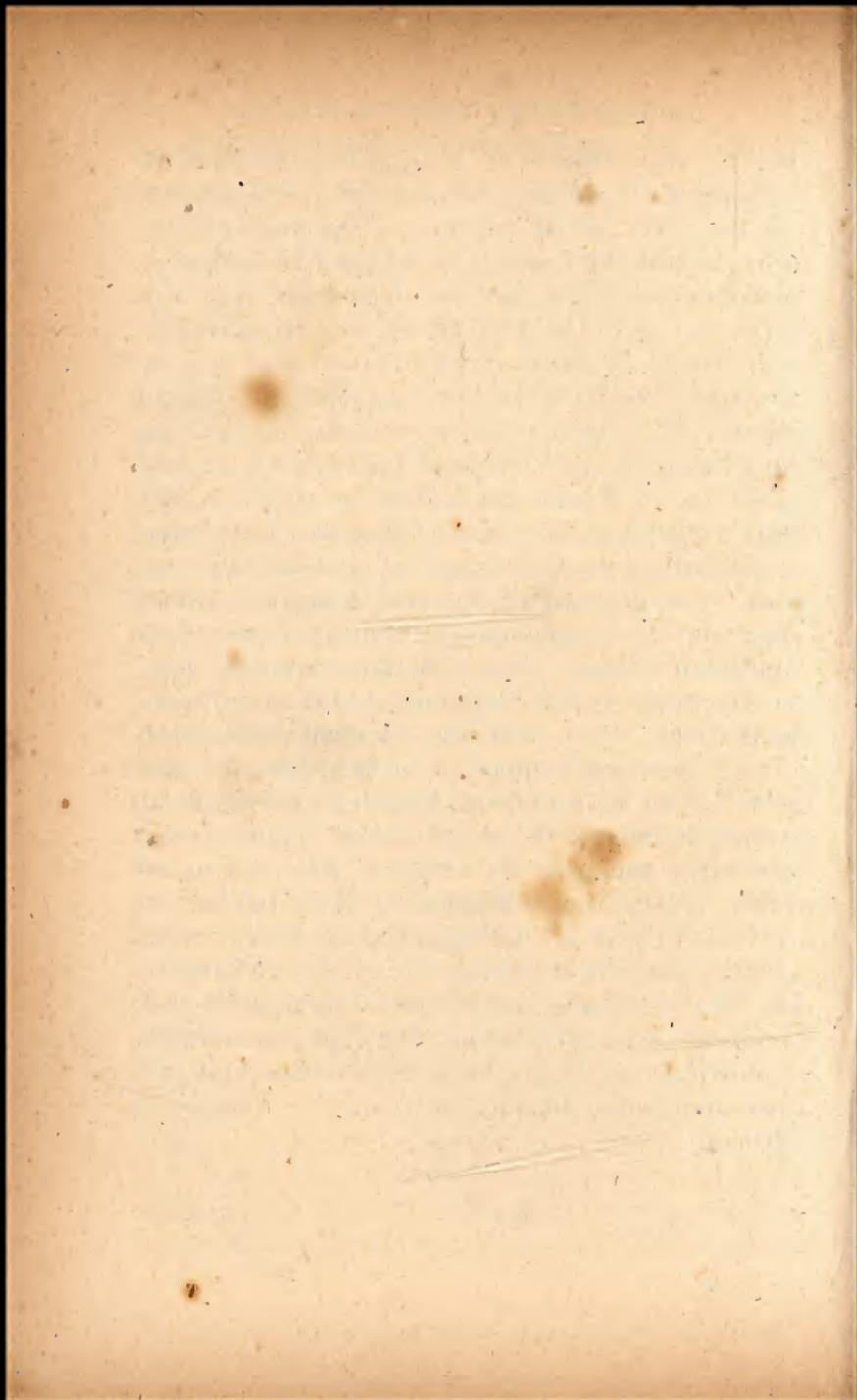
up proper for nigh on ten minutes. Put 'em up grand, 'e did, the toff, I mean. An' they squashed 'is 'at 'an' tore 'is wescoat, an' the cab-tout bit 'is 'and. An' 'e broke a window, an' lost 'is watch, an' they frog's-marched 'im off to Vine-Street. 'Ere's a lark ! says 'e, when they started. »

Jerry-le-Craqueur avait eu la chance de faire la connaissance d'un « gentleman de Collège » (un étudiant d'Oxford ou de Cambridge, que ses camarades de *bombe* avaient) abandonné ivre dans la houle nocturne. « Je paie le café à tous », expliqua Jerry-le-Craqueur en arrivant à la petite voiture d'Arthur. « Il m'a donné 25 balles, comme ça, pour commencer et puis il s'est mis à me boxer fichtrement bien pour ce prix-là, le salaud ! Où que j'suis ? qu'il m'dit. Avenue Kennington, qu'j'y fais. Conduis-moi dans le Strand, qu'i'dit. Ah ! Ce fut une « conduite » je vous en donne ma parole ! C'était un type rigolard, pour sûr. Il est descendu dans presque toutes les cours de devant par où nous passions ; il volait les boîtes à lait et les pendait après les marteaux des portes. Il pince un sergot à la jambe, lui donne une carte de visite et lui vole son sifflet. Il tombe en garde contre un pompier, le bousecule, lui prend sa hache et embrasse sa femme. Puis il court tant qu'il peut jusqu'aux Halles, moi derrière lui ; il achète un chou et l'apporte dans un restaurant où tous les rupins étaient à dîner. Il envoie chercher le patron et lui dit : Dis donc, mon poteau, fais-moi cuire ça pour dîner. Le patron lui dit : Allez donc vous faire foutre ! Le gentleman de collège retire son chapeau et lui



dit : Je vous somme au nom du roi Édouard de faire cuire ce chou. C'est la loi. — J'aimerais mieux crever, dit le patron. — On vous retirera votre licence si vous ne le faites pas, dit le michet. — Amenez-le alors, que fait le patron, je vais le faire cuire. — Le chou arrive sur un plat d'argent. Coût : 50 balles. Le gentleman paie et casse un verre. Coût : 12 balles. Ça, c'est une blague énorme, dit le michet. J'en ai vu à moins cher, que j'dis. En garde !, qui m'répond. Où est votre argent ?, qu'j'y dis. — Tiens ! voilà 25 francs, qu'i' m' dit. Mais avant que je commence à le boxer, v'là qu'arrive un troubade à casquette rouge. J' te donne 25 ronds pour cette casquette-là, me crie le michet. Arrêtez voire, que jé lui explique, c'est un policeman, un policeman militaire. Pas de blagues avec lui, hein ? — Zut pour toi, qui' m' fait. Je veux cette casquette pour m'en faire un gilet, qu'i' dit, et le v'là t'i' pas qui l'empoigne ! Oh ! alors, ça s'est gâté ! Lui et le troufion et puis deux agents et un pisteur de fiacres, ils se bourrèrent comme il faut pendant à peu près dix minutes. Ah ! il leur est rentré dedans magnifiquement, mon michet, ça c'est sûr. Et ils lui ont aplati son galurin, ils ont déchiré son gilet et le bagottier y a mordu la main. Lui, il a cassé une fenêtre, perdu sa montre et ils l'ont porté à quatre le tenant chacun par un membre, le derrière en l'air, jusqu'au Commissariat. Ça, c'est une bonne blague, qu'i' m' dit, comme ils partaient.





III

LEXIQUE

A

a peut représenter : 1° la lettre a : *he doesn't know a great A from a bull's foot* : il ne sait ni A ni B ; 2° l'art. indéf. Cf. 45, 46 ; 3° la prép. on. Cf. 73 ; 4° la prép. of réduite à o'. Cf. *cat o' nine tails* ; 5° le verbe have réduit à 'a'. *I'd 'a' given*. C. 199, j'aurais donné.

A en musique est le la. **A. I.** Cf. *one*.

A. B., s. N. abrég. *able-bodied*, matelot de 1^{re} classe.

A. B. C., abr. 1° *Aêrated Bread Company's* (restaurant). 2° indicateur des chemins de fer.

about, adv. 1° tout autour ; 2° F. presque, à peu près. *My letter is about finished*, ma lettre est presque finie. *My nephew is much about my size*, mon neveu est bien près d'avoir ma taille. 3° Cf. *town* ; s. M. *to send a person to the right about*, lui dire son fait.
above, prép. F. *to get above oneself*, être très content de sa petite personne.

Abraham Newland, ancien caissier de la *Bank of England*, d'où s. V. + = *a banknote*.

abroad, adj. à l'étranger, *they're all abroad*, R. ils ne tirent pas ensemble ; ils *cafouillent*.

abs, adj. S. = *absent*, absent.

acause, prép. V. = *because*, parce que.

account, s. compte. F. *to go to one's account*, mourir.

ace, s. 1° l'as (aux cartes, aux dés) ; 2° Te. une balle bien servie et qui n'est pas retournée. F. *to bate an ace*, hésiter.

ack emma, a. m. du matin. Cf. *emma*.

acock, adj. et adv. renversé, *to knock a person acock*, l'assommer.

acock-bill, adj. 1° N. *the anchor is acock-bill*, on a fait penaud ; 2° F. renversé ou pendant, comme une ancre, les becs en l'air.



a-crash, *to go a-crash of a person*, **V.** se jeter sur lui, lui rentrer dedans.

across, *adv. prép.* 1° au travers; 2° **F.** à la rencontre: *to come (to drop, to run) across a person*; 3° **V.** *to put it across a person*, battre, rosser quelqu'un (au prop. et au fig.).

Adam, *s.* Adam. **F.** *I dont know her from Adam*, je ne la connais ni d'Ève ni d'Adam; *Adam's ale*, de l'eau, du *Château Lapompe*, du *sirop de grenouilles*.

added, *adj.* **Tu.** *added to the list*, hongre.

addle, *adj.* 1° (œuf) pourri, gâté; 2° **F.** *addle-headed (or)-pated*, idiot.

ad lib, *abr.* **F.** *ad libitum*, autant qu'on veut.

admiral, *s.* **V.** *to suck (or to tap) the admirat*, boire au tonneau (en fraude) avec une paille; **V.** *admiral of the red*, un buveur rouge de figure, enluminé.

ado, *s.* 1° + du bruit, des affaires, des embarras; 2° **F.** *to make no more ado*, ne pas hésiter, *ne faire ni une ni deux*.

ads, *abr.* **F.** *advertisements*, annonces (dans un journal).

afeard, **V.** = *afraid*; *adj.* effrayé (de...).

affair, *s.* 1° affaire; 2° une petite société, une clique; 3° **F.** ajouté à un *s.* lui donne un sens indéterminé. (2) *a set affair*, une société roide, gourmée. Cf. *dress, posh, slap-up*. (3) *a box affair*, G. 170, une sorte de boîte.

after, *prép.* 1° après; 2° **V.** en train de, après.

against, *prép.* **V.** (et ancien) avant que.

agoing, 1° **F.** en marche, qui fonctionne. 2° C'est le cri du commissaire-priseur pour inviter les acheteurs à enchérir.

agony, *s.* 1° **F.** grande peine ou souffrance; 2° **F. V.** embêtement; *agony column*, la colonne (du journal) où sont les annonces de toute sorte, saugrenues ou leuches; *at agony point*, au moment critique.

ain't. Cf. 66.

air, *v.* 1° aérer; **F.** *to air one's heels*, flâner; 2° **F.** fig. rafraichir.

airey, **airy**, **V.** = *area*, cour do devant, *ceur à l'anglaise*.

airman, *s.* **M.** un aviateur.

alderman, *s.* **A.** *the little alderman*, une pince-monseigneur.

alight, *adj.* **F.** *to catch alight*, s'allumer, prendre.

alive, *adj.* en vie; **F.** *alive and kicking*, fig. gai et dispos; *all alive-o!* **V.** (cri des marchands de poisson) ... tout en vie.

all, *adj.* tout; **F.** *for good and all*, pour tout de bon; **V.** *damn all*,



rien; ... *and all*. Cf. 85; *all kiff*, F. très bien, recta. Cf. O. K.; *all out*, adj. Tu. épuisé, fini; *all over*. Cf. *place, shop*; *all right*. Cf. *bit, righto*; *all round*, adj. F. 1° à tous égards; 2° à tout prendre. (1) *he is an all round athlete*, il est bon à tous les sports athlétiques. (2) *he is a decent fellow all round*, en somme c'est un chic type. *all there*, F. *to be all there*, 1° savoir son affaire, s'y entendre; 2° y aller de bon cœur; *to be not all there*, être un peu *marteau*; *all up*. Cf. *country, up*.

all, s. F. avec un pron. poss. *he lost his all by shell*, il a perdu toutes ses affaires par un coup de canon.

alleviator, s. V. un verre, une consommation.

alley, s. 1° passage, parfois impasse; 2° Te. couloir; 3° E. bille (de marbre veinée de rouge). Cf. *scotchie*.

alone, V. adj. seul; *let alone*, loc. adv. F. à plus forte raison, sans parler de; *So much toke would puzzle a policeman, let alone a young gal like me*. A 177. Tant de *boustifaille* embarrasserait un sergent de ville, à plus forte raison un brin de fille comme moi.

along of, V. adv. 1° avec (souvent renforcé de *with*); 2° à cause de..., *rapport à...*

amok, adj. F. *to run amok*, être pris d'un accès de rage, folie.

amputate, v. F. *amputate your mahogany!* = *cut your stick!* *fiche le camp!*

angel, s. 1° ange; 2° F. une femme, d'où *angel's gear*, N. vêtements de femme; 3° F. *flying angel*, enfant à cheval sur les épaules d'une grande personne.

angle, v. 1° pêcher à la ligne; 2° F. chercher à attraper quelqu'un; 3° Te. jouer la diagonale. (2) *these girls are angling for husbands*, ces jeunes filles sont à la chasse au mari. Cf. *fish for*.

angular, adj. 1° angulaire; 2° F. *an angular party*, des convives en nombre impair.

anigh, V. adv. = *nearly*, presque.

ankle-biters, s. pl. V. un pantalon à la hussarde.

anoint, v. 1° oindre; 2° V. rosser, étriller.

anon, s. abr. *anonymous writer*, un anonyme; adj. F. bientôt, aussitôt.

anonyma, s. F. une femme légère, une cocotte.

ante, v. F. *to ante up money on...*, entasser l'argent sur, ponter ferme sur...

anyhow, adj. et adv. F. n'importe comment, assez mal; V. *anyhows*, même sens.



anything, *pron.* 1° n'importe quoi; 2° eup. = *God.* (1) *like anything*, très bien, comme tout. (2) *so help me anything!* Dieu m'entende!

anzac, *s. M.* formé des initiales de *Australian and New-Zealand Army Corps*, soldat australien ou néo-zélandais.

ape-leader, *s. V.* vieille fille (*She is to lead apes in Hell*).

apology, *s.* 1° excuse; 2° *F.* quelque chose qui remplace.

apple, *s.* 1° pomme; 2° (rare) la pupille. *We apples.* Cf. *turd.* *apple-and-pears*, R-S = *stairs*, escalier; *apple-cart*, *s.* la charrette de pommes; *F.* *I'll upset your apple-cart*, je vais bouleverser vos petites combinaisons, *brouiller vos cartes*; *apple-dumpling*, *s.* 1° chausson aux pommes; 2° *V.* dans *apple-dumpling shop*, la devanture (d'une femme); *apple-pie*, tarte aux pommes; *in apple-pie order*, *F.* en bon ordre; *apple-pie bed*, lit en portefeuille.

approach, *v.* 1° ressembler à; 2° *F.* tâter (quelqu'un), le pressentir; — lui faire des avances.

ar, *interj.* = *R.*

arleens, *V.* = *orleans (plums)*, des pruneaux.

arrive, *v.* 1° arriver. Cf. *come*; 2° *V.* comprendre, piger.

Arry, *V.* = *Harry, Henry*, sobriquet de l'homme du peuple londonien. Le fém. est *Arriet*.

arse, *s. O.* l'anus, le *trou-de-balle*; *Ask my arse*, tu peux rien te taper; *To tear one's arse off*, s'échiner à travailler; *arse about face*, c'en d'avant derrière; *orse over head*, *arse up*, eul par d'sus tête, le eul en l'air; *arseways*, *adj.* 1° (vêtement à l'envers; 2° fig. bouleversé, c'en sus d'sous; *slap-arse*, *s.* (jeu de) la main chaude; *split-arse*, *adv.* à toute vitesse. Cf. *mechanic*, *to run split-arse*, avoir le feu au derrière. Cf. *split*; *arse-cooler*, *s.* + = *dress-improver*, une tournure.

artful dodger, 1° surnom d'un jeune piekpoeket dans *Oliver Twist* de Dickens; 2° R-S = *lodger*, un qui vit en garni.

artichoke. Cf. *hearty choke*. **as.** Cf. 60, 61.

A. S. C., abr. *Army Service Corps*.

ass, *s.* 1° mot surtout biblique, remplacé par *donkey*; 2° un idiot, un pitre. (2) *to make an ass of oneself*, se faire moquer de soi (par une maladresse, une sottise); 3° abr. *association*. Cf. *soccer*.

assignation, *s. F.* un rendez-vous (général^t galant).

atch, *v.* (romaniehel) arrêter. **atchker**. C-S = *catch*, attraper.

Atkins. Cf. *Tommy*.

attendance, *s.* le fait de servir une personne, de s'occuper d'elle

sans cesse, d'être à ses ordres; **F.** *to dance attendance on...*, être le chevalier servant de, faire l'empressé ou l'officieux près de.

attic, *s.* 1° mansarde; 2° **V.** la tête, le *plafond*.

auctioneer, *s.* **B.** *to tip the auctioneer to a person* = *to knock him down* (par jeu de mots entre *knock down*, 1° et 2°).

ought, *s.* **S.** = *naught*, zéro.

aunt, *s.* 1° tante; 2° **F.** *have you seen your aunt?* avez-vous été quelque part? Cf. *motion*, *uncle*; *my aunt!* **V.** *mince alors!* *Aunt Sally*, *s.* jeu (forain) de massacre. (Tante Sally est une tête de bois entée sur un piquet. Il s'agit d'abattre sa pipe en lançant des petits bâtons *ad hoc*).

avadavat, *s.* (hindou), petit oiseau rare, *petit* (oiseau de) *Paradis*.

avast, *interj.* **N.** halte! Stoppe!

away, *adv.* **F.** *to give a person away*, la vendre, la trahir; *right away*, *adv.* (amér.) immédiatement; *interj.* (de conducteur) en route!

awful, **F.** *adj.* 1° terrible; 2° **F.** grand, très grand; *awfully*, *adv.* **F.** beaucoup, excessivement; *I am awfully sorry*, je regrette énormément.

awl, *s.* corrupt. de *all* dans *to pack up one's awls and be gone*; partir pour toujours.

ax, **V.** (et ancien) = *ask*, *v.* demander.

B

B, *s.* 1° **V.** *a B* = *a brandy*, une *fine*; *B and S* = *brandy and soda*; 2° en musiq. le si. Cf. *B flat*. (Amér.) *the four B's* (*blood, brains, brass, brads*).

baccy, backy, bacca, *s.* **V.** abr. *tobacco*, du tabac; *baccy-box*, *s.* **V.** la bouche ou le nez.

back, *adj.* et *adv.* arrière; *to get one's own back from a person*, prendre sa revanche sur quelqu'un; *s.* 1° le dos, les reins; 2° **F-B** un arrière. (1) *to break the back of*, faire le plus dur de...; *to get one's back up*, faire gros dos, se fâcher, sortir ses griffes. Cf. *beast* (1); *to put one's back into a thing*, se donner entièrement à une chose, s'y appliquer; **V.** *to earn her money on her back*, faire l'horizontale; *back bone*, *s.* colonne vertébrale; **F.** *to have back bone*, avoir du caractère, de la fermeté, du cran; *back-chat*, *s.* une impertinence; *back-number*, *s.* 1° un ancien numéro (de journal); 2° un article ou objet démodé; 3° une personne vieux jeu; *back-cam*, *s.* couture de derrière; **V.** *to be down on one's back seam*,

ne battre plus que d'une aile; *back-seat*, s. (amér.) un rôle accessoire, une position inférieure; *back-slang*. Cf. 90, 3°; *back side*, s. 1° revers; 2° V. le derrière; *back talk*, s. 1° Th. balivernes débitées (à sa fantaisie) par un chanteur de music-hall entre deux couplets; 2° M. fleurs de rhétorique (!) lancées par un sergent instructeur à ses hommes entre deux commandements.

back, v. 1° act. endosser (un effet de commerce) d'où: aider, soutenir; 2° parier pour...; 3° int. R. déramer; *Back all!* dénager partout! *back out*, v. reculer, caler; F. *to back out of the rally*, lâcher la partie, *laisser ça là*; *back up*, v. seconder un partenaire, le bien soutenir.

bacon, s. du lard (fumé); F. *to pull bacon*, faire un pied de nez; *to save one's bacon*, se tirer d'embarras, retirer à temps son épingle du jeu.

bad, adj. mauvais; F. *to go to the bad*, mal faire, mal tourner, *dégringoler*; V. *he's two quid to the bad*, il a perdu cinquante balles.

badger, s. 1° blaireau; 2° *to overdraw the badger*, dépasser son crédit en banque. L'ancien jeu du *badger-baiting*, qui consistait à placer un blaireau dans un baril et à l'y faire attaquer par des chiens, a donné le verbe *to badger*: 1° taquiner, agacer; 2° lancer quelqu'un sur un sujet, le *faire marcher*. On dit aussi *to badger it out of him*.

badly, adv. mal; F. *to want badly*, avoir grand besoin de.

bag, s. 1° sac; 2° le produit d'une chasse à tir, le tableau. (1) *blue bag*, Cf. *blue*; *an old bag*, un vieux briscard; v. 1° tuer (un gibier, au fusil); 2° F. s'assurer d'une chose le premier, s'en emparer; *I'm going to bag the best chair*, je vais mettre la main sur la meilleure chaise; *Bags I!* à moi ça!

baggage, s. 1° bagages; 2° F. *a bit of a baggage*, une jeune femme un peu trop libre, hardie au flirt; *a saucy baggage (of a girl)*, une jeune effrontée.

bagman, s. F. un commis-voyageur.

bags, s. pl. F. = *trousers*; *my light bags*, mon grim pant clair.

bailer, s. G. balle de service qui rebondit à hauteur des deux *bails* (les bâtonnets en équilibre sur les trois piquets, *stumps*, du guichet, *wicket*); coup difficile à jouer (pour le batteur).

Bailey, s. *the Old Bailey* est le tribunal principal de Londres en matière criminelle. Il est relié par un souterrain à la prison de *Newgate*.

bairn, s. (écoss.) un enfant, un *gosse*.

bak, v. (hindou) souvent écrit *buck*, ou *buk*, ou *bukh* à cause de la ressemblance de [æ] et [ʌ] (Cf. 4 et 6), parler à tort et à travers, débiter des bêtises; s. bêtises, balivernes.



baker, s. boulanger; *baker's dozen*, 13 à la douzaine. F. *to give a baker's dozen*, donner une bonne raclée.

Balaam, s. de la mauvaise copie, un article de remplissage ou à canards.

balance, s. balance; F. *to put a person off his balance*, l'embarasser, le déconcerter.

bald-rib, s. V. une personne maigre, un squelette.

balk. Cf. *boulk*.

ball, s. 1° ballon (de football); 2° bille (de billard); 3° balle (de tennis); 4° la prunelle (de l'œil); 5° le globe terrestre; 6° un bal; 7° pl. O. les testicules; 8° Cf. *three*. (6) *to open the ball*, F. commencer. (7) *Balls!* ou *balls to you!* O. a pour euph. *Rats!* ou *rats to you!* A. 165. Zut pour vous!

bally, adj. et adv. V. très, très bien; *bally rot!* V. quelle saleté! Zut alors! *what a bally nuisance!* quel fichu embêtement!

balmy, a. 1° parfumé, embaumant; 2° F. endormi; 3° V. (= *bormy*), piqué, timbré; *balmy in the crumpet*, complètement marteau; *She took on reg'lar balmy*, G. 30, elle devint absolument toquée. *To put on the balmy stick*, simuler la folie.

s. V. *to have a dose of the balmy*, piquer un somme, roupiller.

band, s. orchestre. *it beats the band*, ça c'est le comble!

bandanna, s. (espagn. *bandano*); 1° foulard de soie de couleurs vives (rouge, bleu, ou jaune) à pois jaunes ou blancs; 2° V. un mouchoir.

bang, s. 1° un coup violent; 2° pl. les cheveux à la chien; *interj.* pan! vlan! Cf. *saxpence*; adv. en plein dedans, complètement; *to go bang*, F. faire banqueroute; *to go full bang*, aller à toute vapeur, tant que ça peut; *to throw bang into*, lancer en plein dans...; *bang-full*, complèt, bondé; *bang-off*, adv. d'un trait, d'un coup; *bang-up*, adj. épatant, fameux; v. frapper (violemment), cogner (dur); *bang out*, v. 1° act. *to bong a person out*, la rosser; 2° int. claquer une porte derrière soi.

banger, s. F. une chose qui dépasse tout, qui bat tout.

bar, v. 1° barrer, biffer, supprimer; 2° F. refuser; *prép.* V. excepté. On dit aussi *barring*.

barber, s. coiffeur; *barber's chair*, V. fille publique; *barber's clerk*, V. un calicot poseur, une tête de garçon coiffeur.

bargain, s. marché; F. *a dead bargain*, pour rien; *a hard (or bad) bargain*, une mauvaise affaire; M. un mauvais soldat; *to sell a bargain*, répondre une grossièreté.

bargee, s. 1° un patron de barque; 2° F. un rustre, un croquant.

barge in, *v.* M. s'en prendre à, *rentrer dans*, cf. *gadget*.

bark, *v.* 1° aboyer; 2° V. tousser.

barleycorn, *s.* Cf. *John*.

barmy, *adj.* 1° qui fermente; 2° F. et V. corrup. de *Bartholomew*, patron des fous: un peu fou, *timbré, piqué*. Cf. *balmy*, 3°.

barnacle, *s.* 1° (sorte de) moule; 2° F. un fonctionnaire qui se cramponne à son poste; 3° pl. un tord-nez (de cheval); 4° F. lunettes; 5° V. chaînes.

Barnet fair, R-S = *hair*, cheveux.

barney, *s.* F. 1° rassemblement, foule (en général bruyante); 2° bruit, tapage.

barn-stormer, *s.* Th. acteur (ou cabotin) ambulante.

barrack-hack, *s.* V. femme à soldats. Cf. *hack*.

barrow-man, *s.* V. marchand des quatre saisons.

Bart, *s.* at *Bart's*, abr. *S^t Bartholomew's Hospital*.

basengro, *s.* (romanichel) un berger.

bash, *v.* V. 1° rouer de coups, rosser; 2° *to bash in a hat*, aplatis (d'un coup de poing) un chapeau.

basher, *s.* B. un boxeur (assez médiocre).

baste, *v.* 1° bâtonner; 2° arroser (un rôti); 3° bâtir (au fil blanc).

batch, *s.* 1° une fournée; 2° spécl. *a batch of bread*, 17 pains.

Bath, *s.* F. *go to Bath!* Va-t'en au diable!

bats, *s.* pl. V. vieux souliers, *croquenots*.

batty, *s.* M. (hindou), solde, salaire, pourboire.

baulk, *s.* 1° (terme de billard anglais), *to give ... a miss in baulk*, laisser passer le coup, préférer ne pas le risquer; 2° empêcher quelqu'un (p. ex. de sauter un obstacle); *v.* B. *to baulk oneself*, se découvrir en se baissant.

beach-comber, *s.* 1° vague déferlante; 2° N. batteur ou pilleur de grêvo; 3° F. un *tapeur*, quelqu'un qui vous demande sans cesse (du tabac, des allumettes, de la monnaie...).

beak, *s.* 1° bec; 2° V. corrup. de *beag*, col doré: le *Police Court Magistrate*; 3° V. le nez, le *pif*, *keep your beak up!* aie du courage! ne cale pas!

beaker, *s.* V. une poule.

be-all, *the be-all and end-all*, *loc.* F. et ironiq., le but suprême, la fin des fins. *Shooting wild duck was the be-all and end-all of his existence*. Pour lui, tirer des canards sauvages, c'était le but de la vie.



beam-ends, *s. pl.* 1° N. *to be on her beam-ends*, donner de la bande; 2° F. (personnes, affaires), être en mauvaise posture.

bean, *s.* 1° haricot; 2° F. *old bean*, mon vieux; 3° V. + = *guinea or sovereign*. Cf. *haddock, half*; au pl. 4° F. *full of beans*, en bonne santé, heureux; 5° F. *to give a person beans*, l'attraper, lui donner un savon. Cf. *like*; 6° V. l'argent, la *pépète*; 7° V. (rare) = *beano*. *to abstain from beans*, no pas se mêler de politique.

beanfeast, *s.* une partie de plaisir, une petite fête (souvent offerte par le patron); d'où :

beano, *s. F.* une partie de plaisir, une *noce*; *to have a reg'lar beano or a rare old beano*, s'offrir une vraie *bonne*. On dit aussi *a bosky beano*.

beany, *adj. F.* gai.

bear, *v.* 1° porter; 2° chercher à faire baisser les cours; *s.* 1° ours; 2° un baissier (à la Bourse). Cf. *bull*; *bear-garden*, *s.* fosse aux ours; F. une pétaudière; *bear-leader*, *s. F.* précepteur, général d'un enfant difficile, son *cornac*.

beard, *s.* 1° barbe; 2° E. *a red beard*, une bille rouge; *v.* tirer la barbe à, braver; F. *to beard the lion in his den*, aller défier quelqu'un chez lui.

beast, *s.* 1° bête; 2° F. (appliqué aux personnes et aux choses, équivaut à notre) *cochon*; 3° mais on pallie souvent le mot.

(1) *to make a beast of oneself*, s'abrutir (par la boisson, par un vice secret, etc.). (2) *a beast of a weather*, un *cochon de temps*. (3) *You are a little beast of a boy!* oh ! que tu es bête !

beastly, *adv. et adj. F.* (équivaut à notre) *sale*; *I dont want your beastly...*, je n'ai que faire de tes sales...

beat, *s.* 1° battement; 2° secteur de surveillance (d'un agent de police, d'une sentinelle); 3° F. (rare) un vagabond, un *chemineau*. (2) V. *on the beat* (en parlant d'une pierreuse), *en chasse*, à la *re-tape*; *adj. F.* fourbu, flappi, *éteinté*; *dead beat or beat to the wide*, absolument éteinté, complètement *claqué*; *v.* 1° battre; 2° F. *it beats me*, ça me dépasse, je ne saisis pas. Cf. *bush*.

beater, *s. V.* pied. On dit aussi *dew-beater*.

beating, *s. F.* victoire (= *whacking*).

beat-my-neighbour (-out-of-doors), *s. E.* jeu de cartes analogue à la bataille.

beauty-sleep, *s. F.* le sommeil avant minuit.

beaver, *s.* 1° castor; 2° F. + chapeau haut de forme, *tube*.

beck, *s.* 1° signe (de tête); 2° V. = *beck* 2°. (1) *to be at anyone's beck and call*, lui obéir au doigt et à l'œil.



bed, *s.* lit; **F.** *to have got up on the wrong side of the bed*, s'être levé du mauvais pied; **V.** *to be put to bed with a shovel*, être enterré; *bed-fagot*, *s.* **V.** une grue, une catin. Cf. *sheet*.

Bedfordshire. Cf. *sheet*.

bee, *s.* 1° abeille; **F.** *busy as a bee in a treacle-pot*, très affairé; **F.** *to have a bee in one's bonnet*, avoir une pensée qui vous préoccupe, une idée qui vous traéasse; 2° (amér.) réunion, assemblée.

beebie, *s.* (hindoustani), **M. F.** une camarade de lit; une mouquère.

beef, *s.* 1° viande de bœuf; 2° **V.** la viande (d'un homme) et en particulier la chair ou la graisse inutile; 3° plus général: le corps; 4° (rare) **V.** *to take beef*, s'enfuir; 5° (rare et contrairement à 2°), **V.** le muscle; au fig. l'énergie; 6° **R-S** = *thief*. *To give hot beef*, donner l'alarme; *v.* 1° **S.** se vanter; 2° **M.** grogner, grincer. (2) *what the dickens are you beefing about?* qu'est-ce que tu ronchannes-là?

beefy, *a.* 1° **S.** dont on peut se vanter, épatant; 2° **F.** fort, vigoureux, costaud.

beer, *s.* bière; **F.** *he thinks no small beer of himself*, il ne se prend pas pour de la petite bière.

beery, *adj.* 1° **F.** sous l'influence de la bière, aviné; 2° = *maudlin*; *beerily*, *adv.* d'un air abruti.

beetle-crusher, *s.* **F.** écraseur de scarabées pour dire un grand pied, un vrai bateau.

befuddled, *adj.* **F.** ivre, gris. Cf. *fuddle*.

begad, *interj.* **F.** (corrupt. de *by God*). *Au (ou du) diable!*

beggar, *s.* 1° mendiant; 2° **F.** un malheureux; 3° **V.** un lapin, un poilu; *poor beggar!* pauvre diable! *What an unlucky beggar I am!* Il. 27. Ah! Je n'ai pas de veine, vrai!

beggared, *euph.* de *buggered*.

belay, *v.* **N.** embraquer, frapper; *Belay (there)!* fig. Arrête!

belch, *v.* **V.** roter, — moins fort que *to gurg*; *to belch out*, **V.** débouillier.

believe, *v.* 1° eroire; 2° **F.** être partisan de.

believer, *s.* **F.** *believer in*, partisan de; *I'm a great believer meself in keepin' up ole customs*. A. 272. Moi je suis partisan des anciennes coutumes.

bell, *s.* 1° cloche; 2° **N.** signal de la demi-heure; *five bells in the forenoon watch*: 10 h. 30; *in the middle w.*: 14 h. 30.

bellibone, *s.* **V.** (du franç. *belle et bonne*), une *chic* gonzesse.



bellows, *s.* 1° soufflet; 2° **F.** les poumons; *it's bellows to mend with me*, il faut que je reprenne haleine.

belly, *s.* **V.** le ventre, la *bedaine*, le *bidon*; *belly flat*, *adj.* à plat ventre; *belly-flop*, *s.* un plat-ventre; *belly-go-firster*, *s.* **B.** le premier coup porté (génér^t au ventre); *belly-timber*, *s.* la nourriture, la bouffe; *belly-wash*, *s.* de la *lavasse*, de la *rinçure de bouteilles*; *high-bellied*. Cf. *high*.

below stairs, **F.** parmi les domestiques, à l'office.

below there, *interj.* **F.** gare là-dessous! (quand on jette quelq. ch. par la fenêtre). **M.** la bordée (de quart) sur le pont!

belt, *v.* 1° entourer; 2° **F.** rosser, étriller.

ben, *s.* abr. *benefit*, représentation au bénéfice de quelqu'un, ou d'une Œuvre.

bend, *s.* 1° lice, palissade; 2° **V.** *on a bend*, en bombe, en bordée. (2) *We walked along as chuff as two pals on a bend*. **A.** 182. Nous allions droit devant nous heureux comme deux copains en bordée; *v.* plier **F.** *to bend one's elbow*, lever le coude, boire.

bender, *s.* **V.** 1° le bras; 2° *six pence*.

bent, *partic.* **F.** *bent on*, enclin à, porté sur.

berry, *s.* 1° baie; 2° **F.** (amér.) un dollar.

besom, *s.* balai. **F.** *to jump the besom*, vivre ensemble (sans être mariés.)

bespattered, *part.* 1° éclaboussé, crotté; 2° eup. *bloody*.

bess, *s.* 1° **A.** crochet, *rossignol* = *betty*; 2° **N.** *to hug brown bess*, porter le flingot, servir.

best, *adj.* pris comme *s.* 1° *to get the best of a man*, prendre avantage sur lui; 2° *to get the best out of him*, tirer de lui le meilleur parti possible; *v.* 1° surpasser (quelqu'un); 2° **F.** *to best a person out of a thing*, soutirer, subtiliser quelque chose à quelqu'un.

bested, *part.* trompé, roulé. **best**, *s.* **V.** trompeur, un *faiseur*.

bet, *v.* parier; **V.** *You bet! or You bet your life!* **H.** 117. *or You bet your boots!* Pour sûr!

better, *adj.* mieux; **F.** *to think better of it*, se raviser; **F.** *you ought to know better than do so*, vous feriez mieux de ne pas agir ainsi. **Bettermost**, **V.** = *best*, le mieux.

Betty. Cf. *bess* et *eye*. *Cousin Betty*, une demi-folle.

B flats, *s.* pl. 1° les si bémols; 2° (par jeu de mots avec *bee*, abeille, et *flat*, appartement), euph. de *bugs*, punaises, les *petites bêtes*.

bible, *s.* 1° bible; 2° **N.** hache. (1) *bible-pounder* (or *-thumper*), un prêtre.

biddy, *s.* 1° poulet; 2° **F.** mon petit cœur, ma *pou-poule*.



biff, *s.* V. coup de poing, *gnon*, Cf. *blow*. *s.*; *v.* boxer. rosser.

biffin, *s.* 1° pomme à cuire (de Norfolk); 2° F. = *biddy* 2°.

Big Ben, *s.* F. la grosse horloge de Westminster (d'après le nom de l'architecte *Sir Benjamin Hall*, 1836-7).

bike, *s.* abr. F. *bieyele*, un *vélo*, une *bécane*; *v.* pédaler.

bilge, *s.* 1° calc (d'un vaisseau); 2° F. bêtises, choses à côté.

bilk, *v.* F. tromper, attraper (quelqu'un en ne le payant pas), le payer en monnaie de singe. On dit aussi *to bilk a person out of his money*.

billet, *s.* 1° billet; 2° M. billet de logement; 3° M. cantonnement; 4° F. une place, une situation.

Billingsgate, *s.* marché au poisson de l'*East-End*; F. *to talk Billingsgate*, parler comme une *poissarde*; V. *a Billingsgate pheasant*, un *harcng saur*, un *gendarme*.

Billio. Cf. *Billy*.

Billy, *s.* abr. *William*. La 1^{re} locomotive de Stephenson était appelée *Puffing Billy*. D'où, aujourd'hui encore : *a whistling billy*, une locomotive; *Billy Coek hat*, un *chapeau melon*. (L'inventeur au xviii^e siècle était *Billy Coke*); *Billy-O or Billio*, dans l'expression *it's like (old) Billy-O*, très bien! Ça va parfaitement. Ça fait la rue Michel; *Blue Billy*. Cf. *blue*.

binge, *v.* 1° dans les *East Midlands*, remplir d'eau (une barque) pour l'étancher; d'où 2° F. enivrer; *s.* F. une *bombe*, une *beuverie*.

bin-raker, *s.* V. *éplucheur de poubelles*.

bird, *s.* 1° oiseau; 2° F. = *a fellow*; 3° F. = *a girl*, et particul^r une personne un peu oiseau; 4° Th. *to get the bird*, être sifflé; 5° S. *to pick the bird*, disséquer. (1) F. *a little bird told me*, mon petit doigt m'a dit; *bird's-eye*, *s.* espèce de tabac à fumer; *bird-lime*, *s.* 1° glu; 2° R-S = *time*. (1) V. *come off the bird-lime!* Pas de blagues, hein! Ne me raconte pas de bobards.

biscuit, *s.* biscuit; F. *to take the biscuit*, avoir le *pompon*.

bit, *s.* 1° bout, morceau, brin; 2° pièce de monnaie; 3° mors; 4° F. une femme. (1) F. *a bit*, un peu; *a bit of*, un brin de; *devil a bit* = *not a bit*, pas du tout; *every bit*, tout à fait; *every bit as* tout autant; V. *and a bit in*, A. 212, et le ponce avec; et un peu de *galette en plus*; Tu. *to go to bits*, s'effondrer (en course). (2) V. *queer bit*, de la fausse monnaie; *bit-faker*, faux monnayeur. (3) *to champ the bit*, ronger son mors (au prop. et au fig.). (4) *a merry bit*, une femme légère; *a sauey bit*, une effrontée; *a bit of all right*, A. 215, or *a bit of tout droit*, un beau brin de fille.

bitch, *s.* 1° chienne ; 2° *V.* garse, femelle. *V. go to Hell and help the devil to make your mother a bitch-pie !* Va done crever !

v. *V.* gâcher, saloper, amocher.

bite, *v.* 1° mordre ; 2° mordre à l'hameçon ; *V. bite my ear !* ou *dog bite my ear !* ou *frost bite me ! ah ! mince, alors !* (cri d'étonnement) ; *V. d'you want to bite my ear for a quid ?* tu veux me taper de vingt-cinq balles, hein ?

bitten, *part.* attrapé, pris (à l'hameçon) pincé.

bivvy, *s.* *F.* endroit pour dormir.

biz, *abr.* *business.* les affaires ; *F. good biz !* Entendu ! ça va !

B. K. S., *abrév.* *M.* de *barracks*, caserne.

blab, *s.* *V.* un qui parle trop, qui bavarde ; *qui vend la mèche.*

black, *adj.* 1° noir ; 2° *F.* louche, marron ; *the black army*, la pégre à jupes.

Black books, *cf.* *book* ; *black diamonds*, *F.* la houille ; *black dog*, *E.* *to have a little black dog on his back (or shoulder)*, être tout triste, tout chose ; *black eye* *F.* un œil au beurre noir ; *black ivory*, *cf.* *ivory* ; *black Jack*, *cf.* *Jack*, 5° ; *black-leg*, *s.* ouvrier non-syndiqué qui travaille quand les autres font grève, un renard ; *black Monday*, *S.* le jour de la rentrée (des classes) ; *black Maria*, *F.* = *prison van*, la voiture cellulaire, le panier-à-salade ; *black psalm*, *F.* des cris d'enfant, du tapage.

blacksmith, *s.* forgeron ; *A. blacksmith's daughter*, clef.

Blacks-and-Tans, *s. pl.* *M.* Policiers auxiliaires enrôlés en 1920 pour servir en Irlande. Leur nom vient de leur casquette noire et de leur costume couleur tan.

blackwork, *s.* *F.* travail de croque-mort.

bladder, *s.* *V.* *a bladder of lard*, un vessie de saindoux pour dire un crâne chauve.

blade, *s.* 1° une lame ; 2° *F.* un viveur élégant, un noceur chic ; 3° la pelle (d'un aviron) ; *F. brother blade*, confrère (dans le métier).

blank, *adj.* 1° confondu ; 2° *euph.* = *damned* ; 3° blanc, non écrit ; *s. M.* des cartouches à blanc.

blanket, *s.* 1° couverture ; 2° *a wet blanket*, un trouble-fête, un rabat-joie ; *une douche froide* (fig.) ; *Blanket Bay*, *s. N. V.* le lit.

Blarney stone, *s. he (or she) kissed the Blarney stone* (La pierre de *Blarney* est située dans la muraille du Château de *Blarney*, près de *Cork*, Irlande. Pour l'embrasser il faut être tenu par les pieds et se pencher au-dessus du vide. Celui qui a réussi est absous des petites exagérations de langage qu'il commet. Ainsi dire à quelqu'un *you kissed...* c'est une façon aimable d'accepter



par ex. ses compliments en les lui faisant sentir un peu exagérés ; *blarney*, *adj.* (paroles) trop aimables, trop flatteuses.

blashy, *adj.* N. (jour, temps), mauvais, désagréable.

blast, *v.* 1° endommager ; 2° euph. *damn.*

blat, *v.* F. parler beaucoup, *en dégoiser.*

blatant, *adj.* F. qui crie, qui braille, bruyant.

blater, *s.* V. un veau.

blather, *s.* F. du bavardage idiot, des sornettes.

blatherskite *s.* F. un(e) qui débite sans cesse des bêtises.

blazer, *s.* 1° *cf.* *flannels* ; 2° *pl.* V. des lunettes.

blazes, *s.* *pl.* 1° flammes ; 2° eup. V. = *Hell, or deuce* ; *I wish to gracious blazes I wasn't here !* Bon dieu ! je voudrais bien être autre part ; *What the blazes do you want ?* Qu'est-ce que diable il vous faut ?

blear-eyed, *adj.* V. chassieux.

bleat, *v.* 1° bêler ; 2° F. répéter bêtement une chose ; *you won't go bleating all over the shop !* H. 48, tu n'iras pas chanter ça partout. **bleating**, V. euph. de *bloody*.

bleed, *v.* 1° faire saigner ; 2° F. extorquer (à quelqu'un) de l'argent, etc., le faire cracher ; 3° A. laisser tomber exprès (une caisse de vin, d'eau-de-vie) pour voler ainsi ce qui coule.

bleeders, *s.* *pl.* V. les éperons.

bleeding, F. euph. *bloody*.

blest, blessed, *part. pass.* de *bless*, bénir, euph. par antiphrase de *damned* ; — parfois intercalé dans un mot ; *His information was abso-blessed-lutely good.* C 265. Ses renseignements étaient *fichtrement* bons.

blessing, *s.* V. la bénédiction, c.-à-d. la poignée (de salade) que le marchand ajoute une fois la pesée faite.

blighted, *part.* 1° gâté, pourri ; 2° euph. V. *bloody*.

blighter, *s.* V. 1° un sacré type, un salaud ; 2° parfois terme d'affection ou d'admiration, un *lascar*. **Blighty**, Cf. *Blyti*.

bli' me, V. abr. (*God*) *blind me !* Le diable m'emporte !

blimp, *s.* N. ballon d'observation.

blind, *s.* 1° un store ; 2° un paravent (fig.) (p. ex. une fausse attaque donnée sur un point pour y attirer l'ennemi, alors qu'on se propose de percer ailleurs, est *a blind* ; la profession d'artiste lyrique ou de modèle est souvent *a blind* d'un autre métier) ; 3° F. une *bombe carabinée*, une *soulographie* ; 4° V. l'obscurité, la nuit. (1) *cf.* *let down*, *adj.* 1° aveugle ; 2° F. ivre, *blindé* ;

3° *the blind side*, le côté faible ; 4° (une lettre) dont l'adresse est défectueuse. (3) F. *to get on the blind side of a person*, prendre quelqu'un par son côté faible, *flatter sa marotte*, adv. V. *to go (or to do) it blind*, exagérer, aller fort, agir sans raison ;

v. 1° aveugler ; 2° jurer (= *to stiff*) ; *blind me*, cf. *bli' me*.

blindman, s. 1° aveugle ; 2° (surtout au pl.) employé de la poste chargé de déchiffrer les adresses illisibles. On dit aussi *blind sorter* ; *blindman's buff* Colin Maillard ; *blindman's holiday* F. l'obscurité tombante, entre chien et loup.

blink, v. 1° cligner de l'œil ; 2° F. éluder (une question), dissimuler (une tare). **blinking**, eup. V. de *bloody*.

blistering, se couvrant de pustules, euph. V. de *bloody*.

bloated, V. gonflé, enflé, eup. *bloody*.

bloater, s. 1° hareng saur ; 2° V. *my bloater*, mon cliéri, mon coco ; 3° pl. V. *mild bloaters*, des petits gommeux.

blob, s. 1° bulle ; 2° F. pâté (d'encre) ; 3° F. zéro, rien.

block, s. 1° bûche ; 2° V. la tête, le *ciboulot* ; v. 1° serrer, bloquer ; 2° C. bloquer la balle, l'arrêter avec la batte, sans la relancer ; 3° F.-B. gêner un adversaire ;

block ornaments, s. pl. V. des arlequins.

bloke, s. V. = *fellow*, un *type*, un *gonse*.

blood, s. 1° sang ; 2° Tu. une bête-de-sang ; 3° (parlant d'un homme) un *témor*, un *as*. (1) *a blood-curdler (or-freezer)*, un roman à sensation ; Cf. *penny*.

v. M. aller au feu (pour la 1^{re} fois) ; prendre du mordant.

bloody, adj. 1° sanglant ; 2° V. adj. et adv. = *very*, a pour équivalent *sacré*, *sacrément*, α) Il est souvent intercalé entre des mots liés étroitement ; β) ou même entre les syllabes d'un mot ; *a bloody bloke*, un sacré *type* ; *bloody well*, sacrément bon ; α) *half bloody dead*, à moitié mort, n. d. D. ! *not bloody likely*, mais pas du tout, n. d. D. ! *stoney bloody broke*, absolument fauché ; *like any-bloody-thing*, sacrément bien ; β) *a handi-bloody-cap*, un sacré embarras. — Un enthousiaste en apprenant une victoire anglaise s'écrie : *hoorah ! hoorah ! hoo-bloody-rah !*

bloomer, s. 1° + costume féminin à la turque ; 2° F. une boulette, une *gaffe*.

blooming, adj. 1° florissant ; 2° F. eup. = *blessed* = *bloody*.

blotto, adj. M. souil, *mûr*, *paf*.

blow, v. 1° souffler ; 2° fleurir ; 3° V. eup. = *bless* = *damn* ; 4° V. gaspiller, dépenser ; 5° int. se vanter. (1) V. *in the blowing of a match*, en un instant. (2) *all a-blowin' an' a-growin'*, *buy, buy !* cri des marchands de fleurs dans les rues. (3) *I'm blowed if I*



didn't do it! Du diable si je ne l'ai pas fait ; *You be blowed!* Zut pour vous ! *Blow me if I don't shake the innards out of you!* A 228. Je veux crever si je ne t'étripe pas ! *Blow me tight!* M. sacristi ! (4) *V. to blow the ready*, gaspiller l'argent ; *blow along* *F.* s'amener ; *blow in* *F.* 1° survenir, arriver par hasard ; 2° dépenser, manger ce qu'on a ; 3° *V. jaspiner, dégoïser* ; *blow off*, 1° *int. V.* péter ; 2° *act. F. N. blow off my last wind (or limb)*, je le jure, je vous le promets ! *blow-off. s. F.* débondage ;

blow on, v. V. trahir, vendre la mèche ; *blow... out, v. V.* we *blowed our hide out*, on a bouffé à en crever ; *blow-out, s. V.* une ventrée, une galimafrée ; *blow up, v. V.* 1° *act. injurier, engueuler* ; 2° *int. s'emporter.*

blow, s. coup. F. to give the blow to... renvoyer.

blowing, blowin, blowen, s. V. + une catin.

blown, part. F. only *blown together*, fait à la va-vite, arrangé à la six-quatre-deux. **blowy, adj. V.** venteux.

blub, blubber, v. F. 1° pleurer à chaudes larmes et en criant, pleurer comme un veau ; 2° se déformer les traits à force de pleurnicher.

bludger, s. = bully.

blue, adj. et s. 1° bleu ; 2° *F.* triste ; 3° *V.* rasé, dans *blue cheek* ; 4° cf. *Coventry*, 2°. (1) *out of the blue*, soudainement ; *to talk blue*, dire des grivoiseries ; (2) *to look blue, to be in the blues, to have the blue devils (or the blues)* : être tout triste, broyer du noir, avoir le cafard ;

blue bag, sac d'avocat (où il met sa robe) ; *blue billy, V.* mouchoir bleu à pois blancs ; *blue bottle*, 1° *F.* mouche-à-viande ; 2° *V.* = *policeman* ; 3° une catin ; *blue butter, V.* de l'onguent gris ; *blue eyed, adj. eup. V.* de *blear-eyed* ; *blue Jacket or a Blue, F.* un marin (de l'État), un col-bleu ; *blue Monday, s.* 1° le lundi gras ; 2° *V.* la Saint-Lundi ; *blue moon, cf. moon* ; *blue murder, F.* to cry *blue murders*, crier à l'assassin ; *blue pill (or bean or plum)*, 1° *M.* une balle, un pruneau ; 2° *V.* une pilule au mercure (contre la syphilis) ;

v. 1° *F.* payer, *casquer* ; 2° gaspiller ; 3° *V.* to *bluc it*, faire le lundi.

bluff, v. 1° (au poker) faire croire à l'adversaire qu'on a une forte main, *bluffer* ; 2° *V.* to *bluff the rats*, semer la panique.

blunt, s. V. argent ; la *pépète*. **blunty, adj. V.** galetteux.

blushing, adj. 1° rougissant ; 2° *F. eup.* *bloody.*

Blyti, s. (hindou), M. = England. Roll on *Blyti!* vivement l'Angleterre ! Quand est-ce qu'on sera rapatrié ! *Blyti hut*, le chez soi, la maison. Certains écrivent *Blighty.*

board, s. 1° planche; tableau (de jeu); 2° pl. les planches, le théâtre; 3° les affiches politiques, les placards. (1) F. *it's all open and above board*, c'est net et franc, sans tromperie; *to sweep the board*, remporter un succès complet. *board-man*, s. F. homme sandwich; *board-strutter*, s. F. un m'as-tu-vu, un cabotin.

boat, s. bateau. F. *to push the boat out*, mettre l'affaire en train, faire marcher ça.

bob, s. 1° un pendule, ou tout objet analogue qui balance; — un balancement, un hochement; 2° le bouchon du pêcheur à la ligne; 3° F. = *shilling*; 4° (surtout dans les composés) F. = *fellow*; 5° V. copain; complice; 6° A. cf. *staggering*. (4) M. *a light bob* un soldat d'infanterie légère; *the dry bobs and the wet bobs* S. ceux qui ne font pas de sports nautiques et ceux qui en font. (5) V. (*so*) *help my bob* ou *so help me bob!* juron pour insister, pour affirmer. Cf. *swob*; adj. V. qui va bien, chouette; *all's bob*, ça colle, cf. *ken*, s.

bobbagee, s. (hindou) M. cuisinière.

bobby, s. V. bruit, tapage, chahut.

bobblsh, a. F. + en bonne santé, tout guilleret.

bobby, s. 1° F. dimin. de *Robert*; 2° F. = *policeman* = *Peeler* (parce que les policemen furent organisés en 1828 par *Robert Peel*); *bobbies and thieves*, S. (le jeu) aux gendarmes et aux voleurs.

bobtail, s. désignait autrefois comme *rag* et *tag* divers chiens vulgaires; d'où F. la canaille. Cf. *tag*.

bog, s. 1° fondrière; 2° V, S. les *chiottes*, les *goguenots*; *to have a bog or to bog*, se soulager, planter une borne; *bog-trotter*, s. 1° F. un paysan, un croquant; 2° S. V. un qui va souvent aux *goguenots*; *bog-wheel*, s. F. une bécane, un elou.

bogey, **bogy**, F. *an old bogey*, une personne laide à faire peur.

boil, s. F. *to go off the boil*, cesser de bouillir.

boiled, part. 1° bouilli; 2° F. empesé.

boiling, s. F. *the whole boiling*, tout le monde, toute la boutique; *I'll sack the 'ole bilin'*, A. 90, je flanquerais tout le monde à la porte.

boko, s. F. le nez, le pif; V. *dot 'im one on the bloody boko!* mets-lui un marron dans le naze.

bolt, s. 1° éclair, trait de foudre; 2° verrou; 3° pêne; F. *he has shot his bolt*: il est complètement flappi; v. 1° partir vite, déguerpir; 2° avaler avidement; 3° verrouiller. (1) F. *he's bolted with the gill*, il a filé avec la galette; *to bolt in*, v. F. entrer brusquement.

bomb, s. 1° une bombe; 2° F. un fait ou un mot sensationnel. Parfois prononcé [bʌm] il fait calembour avec *bum*.

bone, s. 1° os; au pl. 2° V. dés à jouer; 3° S. l'examen d'ostéo-



logie ; 4° le joueur de castagnettes dans un orchestre nègre ; 5° F. *he made no bones about it*, il n'a fait ni une ni deux. (1) *a bone of contention*, un sujet de dispute ; F. *to have a bone to pick with*, avoir maille à partir avec (on dit aussi *a crow*, plus rare) ;
v. voler, dérober.

Boniface, s. F. un (joyeux) patron de brasserie ou d'auberge (Le mot vient de la comédie de *Farquhar: The Beaux' stratagem*, 1707).

bonza, bonzer, s. adj. (amér.) bon, beau, *épatant* (de l'espagnol mexicain *bonanza*, un bon filon de minerai).

boo, s. F. 1° *he can't say boo to a goose*, c'est un bête ; 2° cf. *bread* ; v. crier hou-hou.

booby, s. F. un idiot ; *a booby-trap*, s. F. un attrape-nigauds.

boodle, s. V. 1° de l'argent, du pèze, de l'aubère ; 2° (amér.) une caisse noire (pour les élections).

book, s. 1° livre ; 2° Tu. livre de comptes du *bookmaker*. (2) F. *to make a book*, parier (général^t contre) ; *that does not suit my book*, ça ne rentre pas dans mes cordes ; ça ne marche pas pour moi ; *he knows his book*, il la connaît, il est à la coule ; *he is in my black books*, j'ai une dent contre lui ; *he's out of my books*, je ne le vois plus guère.

v. prendre son billet, enregistrer ; *to bring a person to book for a thing* : 1° forcer quelqu'un à rendre ses comptes, à payer ; 2° le poursuivre pour le faire pénaliser.

booked, part. F. = *engaged*, déjà invité, retenu.

bookie, s. F. = *bookmaker*.

boom, s. 1° N. bout dehors ; 2° chaînes (ou autres engins) pour barrer l'entrée d'un port ; 3° hausse rapide en Bourse. F. *to top one's boom*, partir.

boost, v. (amér.) 1° pousser, soulever par derrière, 2° (au poker) relancer.

boot, s. bottine ; F. *to give a person the boot*, ou *to boot him out* le mettre à la porte, le sortir à coups de bottes. Cf. *like*.

bootlegger, s. (amér.) vendeur (frauduleux) d'eau-de-vie.

boots, s. F. 1° le décrocteur de souliers d'un hôtel ; 2° *a sly boots*, un malin, un finaud qui se donne l'air bête.

booty, s. 1° butin ; 2° V. + *to play at booty*, faire exprès de perdre au début pour allécher la victime.

booze, s. V. une boisson, un verre ; *to be on the booze*, être en ribotte ; *to go on the booze*, boire, s'ivrer assez souvent, se pliquer le nez. = *to booze*. *A boozier*, un poivrot.

borak, *s. M. N.* *to poke borak at*, tromper (par une fausse nouvelle).

bore, *s.* 1° trou, calibre ; 2° *F.* personne ou chose assommante, un raseur, uno scie ;

v. 1° percer, trouser ; 2° *F.* ennuyer, embêter, raser.

bosh, *s.* des propos idiots, des bêtises, des balivernes ; *adj.* de canelote, cameloté ;

v. *F.* rater, manquer ; *to bosh up*, *F.* faire banqueroute.

bosky, *adj.* 1° boisé, broussailleux ; 2° = *hairy* 2° Cf. *beano*.

boss, *s. V.* patron, chef, le *singe* ;

v. 1° *S.* rater un examen, se faire recaler ; 2° *C.* rater une balle, ne pas l'attraper au vol ou la laisser échapper de sa main ; 3° *F.* patronner (quelqu'un), prendre (avec lui) des airs protecteurs. *to boss the show*, être le manitou de l'affaire.

boss-eyed, *adj. V.* qui louche.

bossy, *a. F.* qui a des airs protecteurs.

bosun, *s. N. F.* orthographe qui imite la prononciation de *boatswain*, un maître d'équipage.

botch, *v. et s. F.* *to botch or to make a botch of*, bousiller, bâcler, saboter ; *botch up*, *v. F.* réparer grossièrement, rafistoler.

bother, *s. F.* ennui, tracas, embêtement ;

v. se tracasser, se faire de la bile ; *I shan't bother about it*. Je ne vais bien sûr pas me faire de mauvais sang pour ça ; *Bother it !* Zut (imprécation surtout féminine, comme la suivante).

botheration, *s. F.* quel ennui !

bottle, *s.* 1° bouteille ; 2° *V.* + *no bottles* = *no good*, inutile ; *bottle up*, *v.* 1° embouteiller (une flotte dans un port) ; 2° *F.* étouffer (des sentiments), garder ça pour soi.

bottom, *s.* 1° le fond (d'une chose) ; 2° le fondement (d'une chose) ; 3° *F.* le fondement (d'une personne), le derrière ; 4° *N.* bateau ; 5° fond, résistance ; *adj.* le dernier, le plus bas.

botty, *s. E.* = *bottom*, 3° : le *p'tit eueu*.

bough, *V.* cf. *heave*.

bounce, *s.* 1° un coup brusque, — un rebond ; *F.* + une vantardise, — ou un vantard ; *v.* 1° rebondir ; 2° *F.* envoyer dinguer (quelqu'un) ; 3° so vanter, bluffer, faire des esbrouffes.

bouncer, *s. F.* 1° un mensonge effronté ; 2° un esbrouffeur.

bound, *part. de to bind* ; 1° en partance, qui part pour ; 2° *V.* sûr. (1) *F.* *where are you bound for ?* où vas-tu comme ça ? (2) *You ain't 'eard no good on 'er, I'll be bound.* A. 87. Vous n'avez pas entendu dire du bien d'elle, j'en suis sûre.



bounder, *s.* un type poseur et insolent, un *épateur* (par ses vêtements criards, son verbe haut, etc.), un *sauteur*.

bow, *s.* 1° arc ; F. *to pull (or to draw) the long bow*, exagérer ; 2° N. l'avant (d'un bateau) et R. le 8, dans un huit-de-course ; *bow-side*, *s.* R. tribord.

Bowdlerise, *v.* F. expurger un livre (comme le fit *Bowdler* pour *The family Shakespeare*).

bowled out, **bowled over**, *part.* 1° C. *bôlé*, mis hors du jeu, son guichet étant abattu par le *bôleur* ; 2° F. bouleversé, étonné.

bowler, *s.* 1° C. le *bôleur* ; 2° F. un chapeau rond, un *melon*.

bowling, *s.* 1° C. le style, la manière du *bôleur*, ou l'acte de *bôler* ; 2° le jeu de boules.

bowsprit, *s.* 1° N. le mât de beaupré ; 2° V. le nez, le *pif*.

bow-wow, *s.* F. un *toutou*, au pl. Cf. *dog*, *s.* 4° ;
interj. F. équivaut à *you dog !*

box, *s.* 1° boîte ; 2° F. cadeau (de Noël) ; 3° un coup de poing sur la tête, ou une gifle ; 4° du buis. (1) F. *he is in the wrong box*, il s'est trompé (d'endroit, dans ses calculs, etc.), il s'est *blousé* ;

v. 1° frapper et spécialement gifler ; 2° enaïsser ; *box about*, *v.* F. errer de droite et de gauche.

box-Harry, *v.* F. improviser un repas, un pique-nique.

boy, *s.* 1° garçon (de 11 à 16 ans) ; 2° F. appliqué à des hommes ; — spécialement les *girls* désignent leur « ami » par *my boy* ; 3° a *bottle of the boy*, une bouteille de Champagne ; 4° V. *a yellow boy* = *a sovereign* ; 5° au pl. F. *one of the Boys*, un joyeux vivant, un de ceux qui s'amuse, un gai luron ; 6° cf. *dough-boys*.

B. P. *s.* F. 1° abr. *British public* ; 2° abr. *Baden-Powell. B. P.' boys*, les boy-scouts.

bracelets, *s.* pl. 1° bracelets ; 2° V. euph. *handcuffs*, les menottes.

brad, *s.* 1° clou à parquet sans tête ; 2° pl. (amér.) F. de l'argent ; *to tip the brads*, payer, casquer.

Bradbury, *s.* F. = *treasury note* de 1 livre.

brains, *s.* pl. F. l'habileté, l'énergie personnelle ; *he pulled himself out by brains and muscles*, il s'est sorti de l'ornière à la force du poignet ; *to pick the brains of a book*, démarquer un livre.

brain-wave, *s.* F. une (bonne) idée.

bran-new, *adj.* F. tout flambant neuf. On écrit aussi *brand-new*.

brand, *s.* 1° marque de fabrique ; 2° F. le genre de quelqu'un.



brandy, *s.* eau-de-vie ; *all brandy*, *V.* très-bien ; *brandy-blossom*, *s.* *F.* bouton, bourgeon (sur le nez).

brass, *s.* 1° cuivre jaune ; 2° *F.* toupet, *culot* ; 3° *V.* argent, *pépète* ; *brass-plater*, *s.* *F.* (= *door-plater*), un médecin (qui a une plaque de cuivre à sa porte) ; *brass-rags*, *s.* *pl.* *N.* 1° chiffons pour nettoyer les cuivres ; 2° *to be brass-rags*, être amis, copains ; — *to part brass-rags*, se fâcher ; *brass up*, *v.* *V.* payer, casquer.

bread, *s.* du pain ; *F.* *as I live by bread*, aussi vrai que je suis là ; *bread-bags*, *s.* *M.* fournisseur de l'armée ; *bread-basket*, *s.* 1° corbeille à pain ; 2° *V.* *B.* l'estomac.

bread-and-butter, *s.* 1° du pain beurré ; 2° *F.* *you smell just a little of bread and butter*. *H.* 171. *Tu es encore un peu gosse. Si on te serrait le nez il en sortirait du lait.* *Miss Bread-and-butter*, une jeune fille de 16 à 17 ans.

bread-and-cheese, *s.* *F.* au fig. 1° des articles qui se vendent toujours, qui sont toujours de mode ; 2° *he earns his bread and cheese*, il gagne juste de quoi vivre.

bread-and-salt, *F.* *to take bread and salt*, jurer.

bread-and-scrape, **bread and boo**, *s.* *E.* tartines à peine beurrées.

break, *v.* 1° *act.* briser ; 2° *int.* se briser, s'effondrer, faire un crac ; 3° *C.* avoir de l'effet (en parlant de la balle) ; 4° *F.* *to break a person*, lui gâcher sa vie ; 5° *F.* *to break it to a person*, lui annoncer une mauvaise nouvelle ;

s. 1° rupture, crac ; 2° effet (sur la balle de cricket) ; 3° son tour de jeu (pour un joueur de billard) ; 4° série (de points au billard) ; 5° *F.* *to make a break*, faire une gaffe.

break up, *v.* *S.* fermer (en parlant de l'école, des cours).

breaky leg, *s.* *F.* une boisson un peu roide, très forte.

breast, *s.* poitrine ; *F.* *to make a clean breast of it to a person*, lui avouer tout.

breath, *s.* respiration ; *B.* *to hit a person in the breath*, lui couper le sifflet.

breather, *s.* 1° *B.* un coup (à l'estomac) qui coupe la respiration ; 2° *to take a breather*, se mettre en souffle (par quelques exercices).

breeze, *s.* 1° brise ; 2° une scène de ménage, une querelle de famille ; 3° = *breeze*, *scories*.

brick, *s.* 1° brique ; 2° *F.* un brave type, un copain sûr. (1) *F.* *to make bricks without straw*, faire un miracle ; *to drop a brick*, au fig. *F.* faire une boulette, une gaffe ;

v. *F.* rater, louper (une chose) ; *that's bricked it*, ça a tout gâché.



bricky, s. V. = *bricklayer*, maçon, un gâche-mortier.

brief, s. 1° un bref, une carte ; 2° A. un billet (de chem. de fer).

brigh, s. A. poche, une profonde.

brimstone, s. soufre ; a. F. au fig. qui sent le soufre, fanatique.

briney, s. F. V. 1° la mer, la grande tasse ; 2° F. *to do the briney*, pleurer à chaudes larmes.

bring, v. 1° apporter (quelq. ch.) ; 2° amener (quelqu'un) ; *bring down*, Th. *to bring down the house*, emballer la salle, le public ; *bring it off*, v. réussir, mener à bonne fin ; *bring on*, v. produire, occasionner ; *bring up*, v. F. 1° *to bring a person up all standing*, arrêter quelqu'un brusquement ; 2° vomir, mettre cœur sur carreau ; 3° N. int. jeter l'ancre.

brisle dice, s. V. dès pipés (avec des soies, *bristles*).

Bristol, s. F. carte de visito ; N. *Bristol fashion*, propre, en ordre.

broach, v. 1° percer (avec une alène), mettre en perce (un tonneau) ; 2° F. commencer (une discussion), entamer (un sujet).

broad, adj. 1° large ; 2° F. fig. hardi, risqué ; s. 1° ancienne pièce de 20 shillings ; 2° au pl. de la monnaie ; 3° (rare) cartes à jouer. (2) V. *to fake the broads*, faire de la fausse monnaie. (3) *to work the broads*, faire le Grec (au jeu).

broadsmán, s. V. un Grec.

broke, part. pass. = *broken* (Cf. 69, 2°) : 1° brisé ; 2° F. sans le sou, dans la dèche, ruiné ; 3° M. perdu, fichu ; 4° Tu. *broke down*, effondré ; *broke* est souvent renforcé : *dead broke*, *stoney broke*.

broolly, s. F. S. = *umbrella*, un pépin.

brother, s. frère ; F. Cf. *blade*, *smut* ; — *bung*, *buskin*, *string*.

brother-where-art-thou, s. F. un homme ivre, qui cherche toujours son camarade en lui demandant où es-tu ?

brown, adj. 1° brun ; 2° (cuisine) *done brown*, roussi ; d'où F. fig. dupé, refait, marron, chocolat ; 3° F. *in a brown study*, dans les nuages ; tout pensif. (1) *brown as a berry*, hâlé, bruni ; *brown creatures*, V. = *bronchitis* ; *Brown Bess*, s. M. le (vieux) fusil de munition (à pierre) ; *Brown George*, s. M. le pain bis de munition ; s. 1° F. = *demi penny*, un rond ; 2° *to fire into the brown*, tirer, taper dans le tas (de perdrix, d'hommes).

bruiser, s. faiseur de bleus, c.-à-d. (bon) boxeur, *eogneur*.

brum = *brummagem* F.V. = *birmingham*, adj. de camelote, *en toc*.

brush, s. 1° brosse ; 2° une rencontre, un engagement ; 3° queue de renard. (3) *to go in for the brush*, aller à la chasse au renard ;



F. *to show one's brush*, **V.** *to buy a brush*, se sauver, déguerpir ; *v.* 1° brosser ; 2° battre, rosser ; *to brush away* ; **V. F.** 1° se sauver, filer ; 2° **S.** *bâcher, piocher* ; *to brush up*, **S.** act. travailler ferme, *piocher* (telle matière).

bub, *s.* 1° **V.** une boisson forte ou une soulerie ; *grub and bub*, le boire et le manger ; 2° (Amér.) = *boy* ; 3° plur. **V.** les tétons, les *névés* ; *v.* **V.** boire avec excès.

bubbery, *s.* **V.** du chahut, du raffût.

bubble, *s.* 1° bulle de savon ; 2° fig. **F.** une illusion, une tromperie ; *bubble company*, *s.* **V.** une société de filous. *bubble and squeak*, rata aux choux.

buck, *s.* chevreuil ; **F.** 2° + = *fellow*, *a great buck*, un grand type ; 3° de l'entraîn ; 4° = *bak* : *enough of your old buck*, C. 99, assez de vos balivernes ! 5° (au poker) *to pass the buck* : passer la décision au suivant.

v. 1° (en parlant d'un cheval), danser ; *to buck-jump*, faire le saut-de-mouton ; 2° Cf. *to bak*.

bucket, *s.* 1° seau, baquet ; 2° **F.** *a passive bucket*, un auditeur patient ; *to kick the bucket*, **V.** mourir, lâcher la rampe ;

v. 1° **R.** dégager en s'appuyant sur l'aviron ; 2° **F.** *to bucket about the place*, bringueballer ; *bucket-shop*, *s.* **F.** un coulissier véreux.

buckle, *v.* **F.** s'appliquer à une chose avec énergie, *s'y atteler*.

buckled, *part.* 1° **V.** arrêté (par la police), *groupé* ; 2° **V.** marié.

Bucklesbury, *s.* eup. *buggery*.

buckshee, *adj.* **M.** extra, e.-à-d. en plus (ou) supérieur.

buck up, *v.* **S. F.** 1° act. encourager quelqu'un à continuer, ou à aller plus vite, le stimuler ; 2° int. reprendra courage, continuer, persévérer. (1) *that bucks you up*, ça vous remonte, ça vous retape. (2) *we'll jolly well have to buck up*, H. 43, nous ferons joliment bien de nous y mettre *dare-dare* ; *buck up !* exclamat. 1° = *cheer up !* courage ! tiens bon ! 2° = *be quick ! go on !* continue ! vite ! lardi ! *bucked up*, *part.* et *adj.* qui est en train, qui est remonté ; *to buck oneself up*, s'étourdir, se distraire (en jouant, en buvant).

buff, *s.* 1° cuir épais et gras ; 2° **F.** la peau, le cuir ; 3° du jaune clair ; *all in buff*, **V.** nu, à poil. Cf. *blindman's* et *sty*.

buffer, *s.* 1° tampon ; 2° **F.** *an old buffer*, une vieille maison gaie, amusante ; 3° **F.** term. d'affect. *old buffer*, vieux copain, mon vieux ; 4° Cf. *ice*.

bug, *s.* 1° punaise. Cf. *B. flats* ; 2° **F.** *a big bug*, un gros bonnet, une grosse légume.

bug-walk, *s.* **V.** lit, le pucier ; *bug-hunter*, *s.* **F.** chercheur d'insectes, entomologiste.

bugger, s. 1° V. O. un pédéraste, une tante; interj. *bugger!* or *bugger you!* V. merde! Salaud!

v. surtout au part. pass. *buggered off* ou *buggered up*, V. foutu.

buggery, s. V. all to *buggery*, foutu.

buk, **bukh**, cf. *bak*.

bulge, s. 1° F. to have the *bulge on*, faire saillie sur, au fig. avoir l'avantage sur; 2° = *bilge*.

bulged, part. et adj. 1° bombé; 2° F. bourré, repu, bien plein.

bull, s. 1° taureau; 2° haussier (en Bourse), cf. *bear*; 3° une bêtise (qu'on laisse échapper), un *patakès*; 4° V. une pièce de 5 shillings, une roue de derrière; 5° au pl. V. de fausses pièces. Cf. *work*, v. (3). (2) to open a *bull*, jouer à la hausse. (3) Cf. *Irish*.

bull-dog, s. 1° chien bouledogue; 2° S. surveillant des étudiants en ville et aux examens. On dit aussi *buller*.

bull-doze, v. (amér.) menacer, brutaliser.

bullet, s. 1° balle (de fusil); to stop a *bullet*, M. recevoir une balle; 2° F. to get the *bullet*, être renvoyé, mis à pied.

bull's-eye, s. 1° un œil-de-bœuf; 2° le centre de la cible, le mille; 3° le coup frappé dans le mille, *mouche*, *rigodon*; 4° sorte de bonbons ronds.

(3) *Bull's-eye*, says I. A. 202. Tu y es en plein, que j'dis.

bull's foot, cf. A 1°.

bully, s. 1° F. un type qui fait le fendant, un crâneur; 2° F. un souteneur, un *dos-vert*; 3° S. un brimeur; adj. (amér.) bon; a *bully fellow*, un fameux type; a *bully horse*, un rude cheval; E. a *bully law*, une caleuse épatante; *bully beef*, M. (corrup. de *bouilli*) du bœuf de conserve, du *singe*;

v. 1° act. malmener, brutaliser, brimer; 2° int. faire le *crâneur*, le *fendard*.

bully-off, v. (au hoekey) commencer le jeu, engager.

bullyrag, v. F. blaguer quelqu'un, lui monter des scies.

bum, s. 1° V. cul; 2° (rare) abr. *bum-bailiff*;

v. 1° saisir (un mobilier) et rester dans la maison (pour le garder) en qualité de *bum-bailiff*; 2° M. to *bum his load*, traîner son derrière à la cantine (en attendant l'arrivée d'un camarade pour lui faire payer à boire);

bum-brusher, s. F. un maître d'école, un Père Fouettard; *bum-paper*, s. V. papier de cabinets; *bum-sucker*, s. V. un lèche-cul; *bum-trap*, s. A. = *bum-bailiff*.

bump, s. 1° coup, choc, heurt (de deux corps); 2° bosse (d'un terrain) ou bosse de savoir; 3° R. course-poursulte. On dit aussi

bump-race. (2) F. *to feel the bump of a person* : savoir ce qu'il a dans la tête.

bumper, *s.* 1° un verre tout plein; 2° une salle bondée; 3° F. une chose *épatante*, réussie; *adj.* F. réussi, riche.

bun, *s.* 1° petit gâteau (aux raisins de Corinthe); 2° F. un lapin, on dit aussi *bunny*; 3° V. *a buttered bun*, une grue, une cocotte. (1) F. *to take the bun*, remporter la palme, avoir le pompon.

bunch, *s.* 1° bouquet; 2° V. *bunch of fives*, le poing. (1) F. *all of a bunch*, en tas, en bloc; F. *the best of the bunch*, le meilleur de tous; *v.* V. frapper, cogner.

bunco, *s.* Amér. (ital. *banco*), jeu de cartes déloyal, d'ou: *bunco-steerer*, filou, et *buncoed*, refait, roulé.

bundook, *s.* (hindoustani) 1° fusil; 2° R. pistolet (pour tirer les salves). On trouve parfois le mot déformé en *bundoop*.

bung, *s.* 1° bonde (de tonneau); 2° F. = *brother of the bung*, un brasseur de bière; 3° S. *to tell a bung*, conter une craque; 4° = *bang*; N. *he's bung in the fairway*, il est en plein au milieu de la passe; *bung up*, *v.* frapper, cogner.

bungle, *s.* F. maladresse, *gaffe*. **bungler**, *s.* F. maladroit, empoté.

bunk, *s.* 1° cabine (de bateau), niche (pour la couchette, dans un bateau, un wagon); 2° F. *to do a bunk*, déguerpir, filer; *v.* 1° F. partir, filer; 2° S. *flanquer à la porte*; 3° F. dormir.

bunker, *s.* 1° au *golf*, tous les *hazards* ou accidents du terrain; — trou dans le sable; 2° V. banquet, fête dans un *lodging-house*.

bunkum, *s.* (amér.), F. des bêtises, des billevesées.

bunnick, *v.* V. assommer, tuer.

bunny, *s.* F. S. (= *bun*, 2°), lapin; *bunny-hug*, *s.* F. danse nègre.

bunse, *s.* V. 1° argent; 2° bénéfice. On dit aussi *bunts*.

bunt, *s.* 1° N. le milieu d'une voile carrée; 2° V. un tablier.

burble, *v.* F. débiter des inepties, dire des sornettes.

burek, *s.* B. S. de *cherub* (?); A. une *gonzesse de la haute*.

burgoo, *s.* (hindou) F. = *porridge*, bouillie d'avoine.

burn, *v.* 1° brûler; 2° euph. *damn*. (1) F. *moncy burns a hole in his pocket*, l'argent lui fond dans les mains.

burner, *s.* V. F. un coup rapide et dur. Cf. *warm*, *hot*.

burning, 1° brûlant; 2° eup. *bloody*.

burst, *v.* 1° éclater; 2° eup. *damn*; 3° faire un krach, et spécialement au parl. *bursted*, *busted*, *panné*, *décavé*; V. *fit to burst*, 1° plein,



bourré à en crever; 2° prêt à éclater (de rire); s. R. un *emballage*, une poussée. On dit aussi *bust*.

burster, s. 1° F. un *emballage*, une poussée rapide; 2° F. un krack; 3° V. un petit pain; 4° A. cambrioleur. Cf. *buster*.

bus, s. 1° F. abr. *omnibus*, plur. *buses*; 2° M. un avion; v. *to bus it*, F. y aller en omnibus.

bush, s. 1° broussailles; 2° O. poils du pubis. (1) F. *to beat about the bush*, tergiverser, chercher midi à 14 heures.

bushed, part. (canadien), épuisé, éreinté.

bushy park, R.-S. = *lark*.

business, s. 1° les affaires; 2° Th. le jeu d'un acteur. (1) F. *to mean business*, avoir l'intention d'y aller pour de bon.

busk, v. A. chanter dans les *pubs*, surtout des chansons O.

busman's holiday, F. jour de congé qu'on emploie à travailler.

bust, s. 1° buste; 2° = *burst*, une poussée, un *emballage*; 3° F. une bombe, une *vadrouille*, dans *to be on the bust*; 4° *all in a bust* (ou *burst*), très excité.

buster, s. F. 1° un type ou un coup épataant, énorme; *you funny old buster!* II. 134. Quel drôle de type tu fais! 2° cf. *burst* et *bust*.

bustle, v. 1° s'agiter avec bruit; 2° act. F. *don't bustle him*, ne l'ennuyez pas, laissez-le tranquille.

butcha, s. (hindoustani), un bébé.

butter, s. 1° beurre; 2° F. compliments, de la *pommade*. (1) *she looks as if butter wouldn't melt in her mouth*, elle fait la *Sainte Nitouche*. (2) *none of your butter!* trêve de compliments! Pas tant de *pommade!*

v. beurrer, dorer (une tartine); F. *to know which side one's bread is buttered*, savoir où est son intérêt; connaître le bon parti à prendre; F. *to butter the fish*, gagner (aux cartes);

F. *to butter a person up*, flatter quelqu'un pour en obtenir quelque chose; *lui passer la main dans le dos*. On dit aussi *to empty the butter-boat*, *to butter...over*;

buttered bun, s. V. une grue, une catin.

button, s. bouton; F. *not to care a button*, s'en moquer comme d'une guigne; au pl. F. *he hasn't all his buttons on*, il est un peu détraqué, un peu timbré; F. *to put one's buttons on...*; M. jouer jusqu'à ses boutons sur quelqu'un; au fig. se fier à lui;

button-burster, s. V. un comique bouffon, torsif; *button-catcher*, s. N. le tailleur;

buttons, s. le chasseur (d'un hôtel, d'un restaurant).

buttonhole, *v. act.* F. tenir quelqu'un par la boutonnière, le *crampopper*.

buy, *v.* acheter; V. *to buy a brush*, filer, se tirer des pieds.

buz, **buzz**, *v.* 1° V. + boire, *siffler*; 2° bourdonner; 3° F. parler, *jaspiner*; 4° passer vite, *vierner*; 5° V. faire la retape; 6° A. faire les poches; *adj.* Cf. *round*, *s.* (2) *buzz-wagon*, une auto.

bye, *s.* G. une balle *bólée* qui n'est prise ni par le batteur, ni par le *wicket-keep* et permet ainsi au batteur de faire des runs.

bye-bye, *s.* E. *to go to byc-bye*, aller faire dodo; *interj.* F. = *Good bye*, adieu.

C

C, 1° en musique le do; 2° F. (par oppos. à A1) a C3 *man*, un homme sans valeur (sportive), un *toquard*.

cabbage, *s.* 1° chou; 2° restes du drap coupé et non employé, — petit bénéfice du tailleur; *v.* F. s'approprier les restes, *rabiauter*; *cabbage-leaf*, *s.* F. feuille de chou, pour dire mauvais tabac; *cabbage-head*, *s.* F. une tête de chou pour dire un sot, un idiot.

cabbie, **cabby**, *s.* F. V. = *cab driver*, cocher de fiacre.

cable, *s.* cable; N. *his cable's parted*, il est mort; *to slip one's cable*, mourir.

ca'canny, Cf. *canny*.

cack-handed, *adj.* G. gaucher.

cackle, *s.* 1° gloussement, sifflement (d'une oie); 2° F. bavardage; 3° Th. le rôle (d'un acteur). (2) *cut your cackle!* Assez! fermez ça!

cacks, *s.* pl. A. souliers d'enfant.

cad, *s.* 1° voyeu; 2° un béotien, un philistin; 3° + conducteur d'omnibus.

cadey, *s.* V. un chapeau.

cadge, *v.* F. quémander (à des amis ou connaissances, du tabac, de l'argent, etc.), les *taper*. **cadger**, *s.* F. un *tapeur*.

cag, *s.* A. un tonneau; *to carry the cag*, être renfrogné.

cagmag, *s.* 1° V. viande pourrie, *sale barbaque*; 2° F. parlotte, bavardage; *adj.* V. répugnant, *déguculasse*.

cake, *s.* 1° gâteau; 2° F. + fou, idiot. (1) F. *to go like hot cakes*, se vendre comme des petits pains; *to take the cake*, avoir le pompon, arriver bon premier.

calf, *s.* 1° veau; 2° F. un niais; 3° le mollet. Cf. *grass*, *v.* (2) *you*



are a colf, my boy, tu pleures comme un veau, mon enfant; *calf-clingers*, s. V. pantalon collant; *calf-love*, s. F. les premières amours; *calf-skin*, s. peau de veau (pour reliures); V. *to smack calf-skin*, embrasser la Bible, e.-à-d. prêter serment.

californy, s. V. de l'or.

calk, caulk, v. 1° N. calfater; 2° décalquer; *calk my dead lights!* sapristi!

calker, s. V. 1° une goutte (d'eau-de-vie); 2° un mensonge.

call, s. 1° appel; 2° courte visite (chez quelqu'un); 3° V. tournée (qu'on paie); 4° V. besoin, raison, motif; 5° (aux cartes) la demande. (3) *it's my call now!* maintenant c'est moi qui régale (ou) qui arrose. (4) *there's no call to be afraid*, il n'y a aucune raison pour avoir peur; *You got no call to be sorry*, A. 168, t'as rien à regretter. (5) *it's your call*, à vous à dire!

v. 1° appeler; 2° F. = *to say*, dire; 3° F. = *to think*, penser; 4° V. A. mendier. (2) *I don't call John so plain*, je ne dis pas que Jean soit si laid;

to call ot a person, passer chez quelqu'un; N. *to call in at a port* faire escale à un port; *call on...*, v. 1° F. aller voir quelqu'un chez lui; 2° Tu. chercher à gagner sur...; call... off v. F. décommander (une fête, une réunion); *call out*, v. 1° erier, erier sur; 2° provoquer (en duel); *call over*, v. M. faire l'appel; *call-over*, s. l'appel.

candle, s. bougie; F. *not to be able to hold the candle to a person*, n'être rien à côté de lui, n'être pas de taille avec.

canister, s. 1° boîto (de fer blanc); 2° A. la tête, le ciboulot.

canny, adj. S. *to play canny*, jouer la prudence, un jeu d'attente; F. *to go canny with a person*, so montrer circonspect avec lui.

to work ca' canny, travailler (exprès) sans se fouler, mollement.

canoodle, v. F. déguerpier, filer.

canooser, s. V. pr. *connoisseur*, un malin.

canter, s. Tu. petit galop (d'essai); *to win in a (common) canter*, gagner facilement, dans un fauteuil.

Canuck, s. (amér.) un Canadien.

cap, s. 1° easquette; 2° bonnet; M. *he hasn't come back for his cap*, cet aviateur n'est pas rentré, a été tué; F. *to set her cap at...*, faire des avances habiles à un homme pour s'en faire épouser, l'aguicher; *if the cap fits you, wear it!* A bon entendeur, salut! v. 1° achever, couronner; 2° *to cap (a quotation)*, renchérir sur une citation; 3° *to cap to...*, opiner du bonnet, consentir.

Cape Turk, s. F. *not to have rounded Cape Turk*, ne voir encore dans la femme qu'un instrument de plaisir.



caper, *s.* 1° saut, bond; 2° câpre. Cf. *hcarty-chokc*; F. *what caper are you up to?* Qu'est-ce que vous fabriquez? *to cut capers*, faire des cabrioles, des sauts de cabri, des embardées (à bicyclette, en patinant...); A. *to cut capers on nothing*, être pendu; A. *a flying caper*, une évasion (de prison).

caperdochy, *s.* F. pr. *Cappadocia*, une prison.

capital, *adj.* F. excellent, très bon, *épatant*, *s.* F. un brave type; *to make capital out of...* profiter de.

caps, *s.* pl. abr. *copital letters*, majuscules.

caravan, *s.* 1° caravane; 2° une roulotte (de Bohémiens);
v. F. faire un pique-nique.

card, *s.* 1° carte à jouer; 2° F. un homme, ou une chose, remarquable, à part, *un numéro*. (1) F. *on the cards*, assez probable. (2) F. *a good card*, un chic type; *a queer card*, sans façon, sans-gêne.

cargo, *s.* un cargo(-boat); V. *to dispatch one's cargo*, se soulager.

carney, *v.* V. = *to come the carncy*, flatter, flagorner.

carpenter's scene, *s.* Th. lever de rideau (sur l'avant-scène).

carpet, *s.* tapis; F. M. *to be on the carpet*, être sur la sellette (pour être jugé, réprimandé); N. *carpet men*, officiers de salon.

carrier-pigeon, *s.* 1° pigeon-voyageur; 2° Tu. filou.

carrots, *s.* V. 1° un(e) qui a les cheveux rouges, un *rouquin*; 2° cheveux rouges. On dit aussi *carrot-nob*.

carry, *v.* porter; F. *to carry one's drink*, porter la boisson, bien tenir le vin; *carry on*, *v.* 1° continuer; 2° F. faire des scènes, s'emporter; 3° V. *rigoler, nocer*; *to carry on with...*; faire la noce, la vie avec... (1) *carry on!* M. Repos! (commandement dit par un officier à des hommes qui se sont mis au garde-à-vous à son arrivée).

cart, *s.* 1° charrette; 2° Tu. la piste; F. *to be in the cart*, être dans le lac, en faillite; *cart-grease*, *s.* 1° graisse de voiture, cambouis; 2° V. de mauvais beurre; *cart-wheel*, *s.* 1° roue de charrette; 2° E. F. la roue (sur les mains et les pieds); 3° A. = 5 shillings une roue de derrière. Cf. *to wheedle*.

casa = *capias ad satisfaciendum*, ordre d'arrêter un débiteur insolvable.

case, *s.* 1° cas; 2° F. une affaire ennuyeuse, un ennui; 3° (dans les hôpitaux), un malade; 4° A. une maison; F. *it's a case with him*, il est mal pris (malade, amoureux, etc.). (4) *case ranging*, *s.* A. inspection des maisons pour voir un coup à faire.

cash, *s.* 1° argent liquide ou disponible; 2° l'argent;

v. 1° F. (amér.) *to cash in*, recevoir un coup mortel, mourir; 2° F. *to cash up*, payer, déboursier.



cast, *s.* 1° mouvement de l'œil, regard; 2° **Th.** la distribution des rôles. (1) **F.** *to have a cast in the eye*, loucher; *to make a cast (or casts)*, quêter la piste (perdue).

cast for, *part. pass.* **Th.** qui a reçu le rôle de...

cast-off, *s.* *some cast-offs* = *cast-off togs* de vieilles frusques.

cat, *s.* 1° chatte; 2° **F.** appliqué à des personnes, et 3° à des choses; 4° un bâton, un manche; 5° **V. A.** un manchon; 6° **A.** une catin, une grognasse. (2) *an old cat*, une vieille chipie; *a tame cat*, un jeune homme qui fait l'officieux dans une maison où il est habitué; *to live under the cat's foot*, se laisser dominer par sa femme. Cf. *whipeat*. (3) *a wild cat*, une spéculation risquée; (*k*) *cat o' nine tails*, le marlinet à neuf lanières noueuses, dont on punit les professionnels de la traite des blanches; **N.** *the cat and the coll*, une garcette (pour fouetter). Cf. *tib-cat*; **F.** *there was not room enough to swing a cat round*, il n'y avait pas de quoi se retourner. (3) *to free a cat*, voler un manchon.

Locutions diverses. **Th.** *to tear a cat*, déclamer en gueulant. **V.** *to whip the cat*, faire le lundi (on dit aussi *to shoot the cat*; **F.** *to turn (the) cat in (the) pan*, se mettre du côté du manche, passer au parti politique le plus fort;

v. **V.** vomir, dégoûiller, lâcher un renard; *to cat with laughter*, rire à en pisser.

cat and dog, **F.** *to lead a cat and dog life*, se disputer sans cesse, faire mauvais ménage; *it rains cats and dogs*, il pleut des hallebardes.

cat-and-kitten hunting, **V. A.** voler les pots d'étain dans les cabarets.

catch, *v.* 1° attraper; 2° **V.** prendre quelque chose pour son rhume, recevoir un savon; *catch me...!* **V.** c'est pas moi qui...; *catch me swotting to please him*, vas-y voir si je vais turbiner pour ses beaux yeux. (2) *you'll catch it!* à toi l'engueulade, ou la punition;

s. 1° l'acte d'attraper; 2° ce qu'on saisit; 3° **V.** charme, attrait; *a good catch*, 1° **C.** une balle, **F-B** un ballon, bien attrapé au vol; 2° un beau parti, une jeune fille riche qu'on réussit à épouser; *catch on*, *v.* prendre, réussir (en parlant d'une pièce, d'une chanson).

catch-'em-alive-o! cri du vendeur de papier tue-mouches.

catching, *adj.* **F.** contagieux.

catch-weight, *adj.* **Tu.** (course) sans poids fixé pour le cavalier.

catchy, *adj.* **F.** 1° (air) entraînant; 2° (tableau) qui fait de l'effet.

catecorner, *adj.* **F.** (amér.) *to lay calecorner*, être couché en travers.

caterwaul, *v.* **F.** crier comme les chats la nuit.

caterwauling, *s. F.* une musique, un concert à faire hurler les chiens, un *vrai sabbat*.

cat-heads, *s. pl. V.* seins, tétons.

catherine-wheel, *s.* = *cart-wheel* 2° : la roue.

cat-lap, *s. V.* du thé faible; de la *luisse*.

cat-lick, *s. V.* un petit nettoyage, un léger coup de balai.

cat's-cradle, *s. É.* jeu du berceau ou de la scie (avec une ficelle tressée entre les doigts).

cat's-paw, *s. 1° N.* risée du vent sur l'eau; 2° *F.* celui dont on se sert pour tirer les marrons du feu; le *Dindenault de la Farce*, ou, par corrupt., le *dindon(neau)*.

catsup, *s.* = *ketchup*.

cat's water, *s.* du *gin* (la tête de chat étant une marque de fabrique).

cattle, *s.* bestiaux; *V. A.* *sad cattle*, les filles, les prostituées; *V. small cattle*, les *petites bêtes*, la vermine. Cf. *Kittle*.

catty, *adj. F.* grincheux, acariâtre.

caulk = *calk*.

caution, *s. 1°* précaution; 2° *V.* personne ou chose qui cause de l'étonnement, un drôle de type, ou une drôle de chose, un *phénomène*; *F.* *he is a caution to snakes and crocodiles*, il est désopilant.

cavalry, *s. M.* moustache à la gauloise.

cavaulting, *s. V.* une promenade à cheval ou en voiture.

cave, *interj. S.* (latin *caue*) paix! paix, — ou *Crais! Crais!* (corruption de + *trais!*); *adj. to be (or to stand) cave*, être sur le qui-vive, faire le *paix*.

cave in, *v. V.* céder, lâcher, caler.

C. B., *s. M.* la boîte.

centurion, *s. 1°* centurion; 2° *C.* un batteur qui marque ses cent points. On dit aussi *century-scorer*.

cert, *s. abr. certainty*, *Tu.* une certitude, un gagnant sûr.

chafe, *v. 1°* frotter, gratter, irriter; 2° *F.* fig. irriter, taquiner, ennuyer, agacer.

chaff, *v. F.* se moquer légèrement de, plaisanter (amicalement), taquiner un peu; *s.* plaisanterie, taquinerie.

chain up, *v. Impér. V.* = *shut up!* boucle-la!

chair, *s.* chaisc; *V. a barber's chair*, une fille publique; *v. Tu.* porter en triomphe.



chalk, s. 1° craie; 2° marquo ou trait de craie; 3° (au billard) point marqué; 4° pl. **A.** *walk your chalks! fiche le camp! Cavale-toi!* (1) *as different as chalk from cheese*, c'est le jour et la nuit. (2) **F.** *not by a long chalk, not by very long chalks*, pas du tout, à beaucoup près, tant s'en faut. *to walk the chalk* (amér.), ne pas tituber, marcher droit, se conduire comme il faut. (3) *that's a chalk to me!* c'est un point pour moi. Inscris-moi un point! au fig. *that's a chalk in his favour*, c'est un bon point pour lui. *his chalk is up*, son crédit est épuisé, fini; **V.** *to give a chalk*, battre, rouler (quelqu'un);

v. marquer à la craie. Cf. *chalked*;

to chalk it up + afficher le nom d'un mauvais payeur dans une *ale-house*; d'où **F.** signaler, faire connaître. A l'impér. *chalk it up!* Regarde-moi ça! *Pige voire un peu!*

chalked, part. marqué à la craie (par ceux qui expulsent d'un *music-hall* un spectateur pris de boisson et trop bruyant); au fig. **F.** noté, mentionné, connu.

cham, abr. *champagne*.

chance, s. occasion, chance; *he's got an eye for the main chance*, il est toujours là pour le bon motif, c.-à-d. pour ramasser de l'argent; **F.** *to sit mum chance*, rester muet, silencieux.

chancery, 1° chancellerie; 2° **B.** *cravate de côté avec bourre*; 3° **F.** des embarras, des difficultés (surtout d'argent). (2) **V.** *to get a man's head into chancery*, mettre quelqu'un en mauvaise posture.

change, s. 1° changement; 2° monnaie, petite monnaie; 3° **F.** un coup rendu. (3) *to keep the change*, recevoir la riposte, l'encaisser; au pl. *to ring the changes*; 1° *on a person*, le voler en lui changeant de la monnaie (soit en passant de fausses pièces, soit en faussant le compte); 2° essayer toutes les combinaisons possibles. Cf. *ring*, v.

chant, v. 1° chanter (une complainte, une mélodie); 2° donner de la voix (en parlant de chiens de chasse); 3° **F.** louer, aduler.

chanter, s. 1° un chanteur; 2° **V.** un maquignon.

chap, s. (abrév. de *chapman*, + acheteur, colporteur). **F.** = *boy* ou *fellow*. *Old chap!* mon vieux!

char, v. 1° carboniser; 2° faire des ménages ou des journées; s. abr. *charwoman*, femme de journée.

character, s. 1° caractère; 2° (surtout pl.) la conduite de quelqu'un; 3° certificat (donné à un domestique); 4° **F.** (en parlant de personnes) *a good character*, un bon sujet; *a bad character*, un garnement; 5° **F. V.** un type, un original, un phénomène.

chat, s. 1° bavardage; 2° **A.** + maison; 3° pl. **F.** brindilles de bois pour allumer le feu.

chaw, *s.* 1° F. abr. *chawbacon*; 2° + *chew*, elique de tabac; *chaw up*, *v.* F. 1° manger, *bouffer*; 2° au fig. détruire, *bouffer*.

chawbacon, *s.* F. un bouffe-lard, c.-à-d. un paysan, un *croquant*.

cheap, *adj.* 1° bon marché; 2° sans valeur, eommun; 3° F. (personne) un peu malade, qui ne vaut pas grand'chose; 4° (dessin) pauvre, plat, sans effet. (1) *on the cheap*, pour pas cher, à bon compte. (3) *I feel cheap*, ça ne va pas, je suis tout chose.

chee-chee, *s.* métier hindou; *to talk chee-chee*, parler l'anglais avec l'accent hindou, caractérisé surtout par l'emploi abusif de [i] au lieu de [i].

cheek, *s.* 1° joue; 2° F. audace, *toupet*. (1) *cheek by jowl* (with) tout eontre, tout près (de). (2) F. *he's got a cheek!* il en a un toupet! V. *none of your cheek!* ne crâne pas tant, hein?

v. F. faire affront à, narguer, *se payer la tête de...*

cheeky, *adj.* F. qui a du *toupet*, effronté.

cheer... up, *v.* F. *to cheer a person up*, l'encourager, le remonter.
cheero, **cheerio**, 1° salut V. = *what cheer!* comment ça va? 2° V. avant de boire: à la vôtre!

cheese, *s.* 1° fromage; 2° F. (prononciation *cheechee* du mot hindou *chiz*); *that's the cheese!* ça c'est à la hauteur, c'est très bien, *soi-soi* (arabe [swa-swa] = très bon); 3° Cf. *haporth*; 4° Cf. *John*; *it's hard cheese*, ça c'est contrariant, c'est la guigne; *cheese-cutter*, *s.* V. un grand nez; *cheese-parer*, *s.* F. un pingre; *cheese-toaster*, *s.* M. épée;

v. V. eorrupt. de *cease* dans *cheese it!* assez! la ferme!

cheque, *s.* un chèque; F. *to hand one's cheques in*, mourir.

cherry, *s.* cerise; *cherry-bum*, *s.* 1° N. eorrupt. de *cherubim*, figure à la proue; 2° pl. M. les hussards (à culotte rouge); *cherry-pit*, *s.* E. jeu de la bloquette (avec des noyaux de cerises); *cherry-ripe adj.* à point, en forme, en plein entraînement.

chesterfield, *s.* 1° un canapé; 2° un long pardessus.

Chevy-chase, R-S = *face*, visage, tête. L'expression est souvent réduite à *chevy* ou *chivvy*.

chew, *v.* mâcher; *to chew the fat* (or the grease), disputer, ergoter, grineher.

chice, *s.* V. *it's all chice*, c'est de la saloperie. Cf. *shice*.

chicken, *s.* 1° poulet; 2° F. enfant. (2) *he* (or *she*) *is no chicken*, il (ou elle) n'est plus un enfant, e.-à-d. : il est déjà d'un certain âge (ironique), ou bien : il en sait plus que vous croyez; ee n'est plus un innocent; *chicken-hearted*, *part. adj.* poltron, capon.

Chief, *s.* le patron. Cf. *gadget*.

child, *s.* enfant; V. *this child*, *bibi*, mézigue.



chime in, *v.* F. mettre son grain de sel dans...

chimmy, *s.* F. = *chemise*, chemise de femme.

chimney-pot, *s.* 1° tuyau de cheminée; 2° F. + *tuyau de poêle*.

chin-chin, *s.* M. adieu (onomatopée qui imite le bruit des verres quand on trinque avant de se quitter).

chin-music, *s.* (amér.), bavardage.

chink, *s.* 1° erevasse, fêlure; 2° tintement de métal; 3° F. de l'argent, de la *galette*. En ce sens on dit aussi *chinkers*.

chip, *s.* 1° éclat, petit morceau, copeau; 2° F. *a chip of the old chip*, un enfant qui ressemble à son père; 3° cf. le *v.* 3°; 4° pl. V. *des frites*, — parfois de l'argent, de la *braise*; *chip-shop*, *s.* V. marchand de *frites*;

v. 1° éclater, émietter; 2° F. grincer; 3° F. blaguer (quelqu'un) on dit aussi *to have a chip at...*; *chip in*, *v.* F. 1° mettre son grain de sel dans la conversation, dire son mot; 2° se cotiser.

chipping, *s.* F. l'action de donner un pourboire, de *graisser la patte*.

chippy, *adj.* F. qui a la tête lourde, qui a *mal aux cheveux*.

Chips, *s.* N. le charpentier du bord.

chirp up over, *v.* F. reprendre de la gaieté, se déridier un peu.

chirrup, *v.* F. ehuchoter.

chisel, *v.* 1° couper, tailler (au ciseau de menuisier); 2° F. trier, tromper (dans une transaction).

chit, *s.* 1° F. jeune fille encore dans ses *teens* (de 13 à 19), — qui est encore un peu gamine; 2° (hindoustani), M. une note, un billet; 3° au pl. cf. *flat*, *s.* 4°

chiv, *s.* A. couteau, un *lingue*; *v.* A. couper (spécial! les chaînes de montre, réticules). On dit aussi *to chiver*; *chiv-fencer*, *s.* A. V. marchand de couteaux dans les rues.

chivy, **chivvy**, **chevy**, *s.* 1° A. = *chevy chase*; 2° S. jeu des voleurs; — est de celui qui dirige le jeu; 3° V. au voeat. *chivvy*, mon vieux; *v.* V. chasser, traquer.

chock-full, **chock-a-block**, *adj.* F. complet, bondé.

choke off, *v.* F. 1° *to choke a person off or to give him a choking-off*, l'attraper, le semoncer; 2° *to choke a person off doing a thing*, le dissuader de faire une chose (en exagérant ses inconvénients).

chokee, **choky**, **choakee**, **chaunki**, *s.* (hindoustani : trou noir), la prison, la boîte.

choker, *s.* 1° F. un faux-col droit, un *carcan*; 2° = *chokee*; 3° F. (rare) une question embarrassante. *A white choker*, un *elergyman*.

chop, *s.* 1° côtelette ; 2° marque, étiquette ; 3° pl. **V.** les joues, les *babouines*, la *gueule*. (2) **F.** *to be the first chop*, être de 1^{re} qualité. (3) *I'll smack your chops for you*, je vais te casser la *margoulette* ; *down in the chops*, tout déconfit, l'oreille basse.

v. 1° hacher ; 2° **Te.** couper (les balles). *To chop and change*, changer.

chopper, *s.* 1° hachoir ; 2° **F.** hache (d'un pompier) ; 3° **B.** coup à la tête avec le revers de la main.

chores, *s. pl.* **F.** (Amér.), le (petit) travail quotidien d'une ferme, d'un ménage, le *traintrain*.

chortle, *v.* 1° **F.** rire en s'étouffant ; **V.** se moquer, se *ficher de*.

choto-hadzi, *s.* (hindoustani), petit repas pris le matin, un casse-croûte.

chouse, *v.* **F.** filouter, duper ; *s.* **F.** une filouterie.

chow-chow, *v.* (ehinois) parlotter, *palabrer*.

Christie's, *s.* *at Christie's* à la Salle des Ventes.

chronic, *adj.* **F. V.** épatant, énorme, fort.

chuck, *v.* **F.** (plus fort que *to throw*) ; 1° lancer avec vivacité, envoyer promener (ou) *dinguer* (une chose) ; 2° se séparer (d'une personne), la lâcher, la *plaquer* ; 3° (rare), tapoter, caresser ; *Chuck it ! V.* ferme ça !

s. **F.** *to give the chuck* = *to give the sack*, congédier, renvoyer ; *to get the chuck*, être congédié, remercié, renvoyé ; **F.** *to chuck out one's chest*, se rengorger ; **B.** *to chuck up (the sponge)*, jeter l'éponge, e.-à-d. abandonner, renoncer, — se déclarer vaincu ; *chucked up, part.* 1° **F.** *fichu*, ruiné ; 2° congédié ; 3° **V.** congédié (de prison), libéré ;

chuck-up, s. **V.** *to give the chuck-up to a thing*, l'envoyer *dinguer* (ou) *ballader*.

chucks, *interj.* **S.** paix, paix ! [pepe].

chuff, *adj.* **V.** 1° effronté ; 2° joyeux, heureux. *Chuff-headed*, balourd.

chum, **chummy**, *s.* **V.** copain, poteau ; *bed-chum, s.* **M.** camarade de lit ; *v.* *to chum or to chum in with*, être camarade (avec).

chump, *s.* 1° tronçon, trognon ; 2° **V.** la tête, le trognon ; 3° **V.** *old chump, etc* vieille branche ; **V.** *off his chump*, timbré, maboul.

chump of wood, **R.-S.** = *no good*, inutile.

chyaïke, *s.* **S.** vaearme, *chahut*.

cider, *s.* cidre (amér.) *all talk and no cider*, beaucoup de bruit pour rien.

cig, *s.* abr. *cigarette or cigar*.



cinder, *s.* 1° cendre ; 2° F. eau-de-vie qu'on mélange avec de l'eau.
cinderella, *s.* F. danse improvisée, sauterie (généralement chez des amis dont on envahit le domicile à l'improviste).

circs, *s.* pl. abr. *circumstances* ; F. *under the circs*, dans ces circonstances.

cit, *s.* abr. *citizen*, F. un bourgeois, un philistin.

civvies, *s.* pl. M. = *civilian's clothes*, vêtements civils.

clack, *s.* 1° claquement, crépitement ; 2° F. bavardage, *tapette* ; *cut your clack ! fermcz ! Assez !*

clam, *v.* 1° act. coller ; 2° int. V. crever de faim, *la péter* ; *clammed*, affamé, *qui la saute*.

clap, *s.* 1° claque, claquement ; 2° applaudissement ; 3° V. O. la chaude-pisse ;

v. F. *to clap a person in gaol*, la fourrer au bloc ; *clap on*, 1° *to clap (a lid) on*, fermer avec un couvercle ; 2° *to clap on an extra shilling*, surenchérir d'un shilling.

clap-trap, *s.* F. un attrape-nigaud ; *adj.* qui attrape les nigauds (se dit surtout des sentiments).

claret, *s.* 1° vin rouge ; 2° B. le sang. (2) *claret-christening*, *s.* B. le premier sang qui coule dans le combat.

class, *s.* classe, catégorie ; *no class*, *adj.* F. vulgaire, sans distinction, roturier.

classy, *adj.* chouette, batte ; *There's s'er noo clobber — not'arf classy, ain't it ?* A 218. C'est son nouveau costume, il est rien chouette, hein ?

clater, *v.* F. *to clater upstairs*, monter l'escalier.

claw-hammer coat, *s.* F. l'habit queue-de-pie.

clean, *adj.* 1° propre ; 2° F. convenable, qui convient. (2) *it's not the clean potato*, ce n'est pas ce qu'il faut ; *to give a person a clean leg up over a job*, lui faire la courte-échelle, lui mettre le pied à l'étrier ;

adv. F. comme il faut ; proprement ; *clean broke*, absolument fauché, décafé ; *clean gone*, complètement piqué, loufoque ; *elegan gone on her*, tout à fait coiffé d'elle, pris d'un vrai béguin. *to get clean away*, s'échapper, se tirer ;

v. 1° nettoyer ; 2° vider (un poisson) ; *cleaned out*, part. nettoyé, décafé.

clear, *adj.* 1° libre, net ; 2° V. ivre, qui a son compte ; F. *the coast is clear* ; α) tout va bien, tout est en état ; β) cuph = les W. C. sont libres ; N. *to make a clear run of it*, *to make it clear sailing*, s'expliquer, dire carrément la chose ;

v. franchir (un obstacle) ; *clear out*, *v.* 1° F. filer, déguerpir, —



on dit aussi *to clear off*; *clear-out*, s. V. *to have a clear-out*, aller à la selle, se vider.

clém, Cf. *clam*. 2°.

click, v. 1° faire tic-tac; 2° B. frapper (un coup sec); 3° V. + voler; 4° V. *to click for*, réussir à obtenir. *This child won't click*, Bibi ne se laissera pas faire.

clinch, v. 1° river, serrer; 2° F. *to clinch a bargain*, conclure un marché; v. 1° serrement; 2° B. le corps à corps.

clincher, s. 1° crampon; 2° F. *that's a clincher for you*, ça vous rive votre clou, ça vous eu bouche un coin.

clink, s. 1° tintement; 2° F. la prison, la boîte.

clinker, s. 1° mâchefer; 2° N. = *fireman*, chauffeur; 3° F. un bon zigue, un *chic-type* ou un cheval *épatant*, un *rude canard*.

clinking, adj. F. extraordinaire, *épatant*.

clip, s. 1° la tonte (d'une saison); 2° une griffè (pour tenir des papiers); 3° F. une tape et, par exagérat, un gros coup, une *beigne*.

clipper, s. F. un type (ou un cheval, — un objet) *épatant*, de première.

clipping, adj. F. *épatant*, remarquable.

clo, s. V. abr. *clothes*, vêtements, spécia^t vieux vêtements.

clobber, **clobber**, s. V. vêtements, costume. Cf. *classy*.

clobber up, *clobber out*, v. V. s'attifer, se frusquer.

clobberer, s. V. un raccommodeur, ou rapetasseur de vieux effets. On dit aussi *clobber*.

clock, s. 1° horloge; 2° V. la tête, le *ciboulot*; 3° V. une montre, une *toquante*.

clod-crushers, s. pl. V. des « écrase-mottes » pour dire les souliers, des *godasses*.

clod-hopper, s. F. un paysan, un *croquant*.

cloth, s. 1° drap; 2° N. toile; 3° *the Cloth*, le Clergé. (1) F. *cuit out of whole cloth*, H. 237, de bonnes manières, qui a bon genre. (2) *she spreads much cloth*, le navire a beaucoup de voiles, une forte voileure; *to shake a cloth in the wind*, être gris, ivre.

cloud, s. nuage; *to be under a cloud*, être mal vu, regardé d'un mauvais œil.

clout, s. 1° morceau (de toile, de cuir) pour remettre une pièce; 2° un chiffon et, spécia^t, a *dish-clout*, un torchon; 3° le centre de la cible à arc; 4° claque (donnée sur la tête); 6° V. mouchoir de poche et O. linge *ad usum mensualem*; 7° au pl. V. les jupons, les dessous (d'une femme). (½) *I fetched 'im a clout o' the 'ead*.



A. 181, je lui ai flanqué une claque. (7) *she pulled up her clouts*, elle retroussa ses jupes ; v. V. giffler.

clover, s. le trèfle ; *to be (or to live) in clover*, être (ou vivre) comme un coq en pâte.

clue, s. 1° Th. la réplique, F. indication ; *to give somebody a clue to*, le mettre sur la voie, lui indiquer ce qu'il y a à faire ou à dire ; 2° N. *from clue to earring*, de haut en bas ; *a clue up*, une situation désespérée.

cly, s. A. poche. *Cly-faker*, s. pickpocket.

co, s. 1° F. abr. *company* ; *in co with...*, de compagnie avec ; 2° abr. *correspondent*, dans un procès en divorce : le complice.

coach, s. 1° grande voiture ; 2° celui qui entraîne ou prépare pour un examen, un match, etc. ; 3° F. *a slow coach*, un type lent d'esprit ; v. *to coach (up)*, entraîner, chauffer (pour un concours) ; *coach-wheel*, s. A. une pièce de 5 shillings, une roue de derrière.

coachy, s. V. = *coachman*, cocher.

coaler, s. F. = *coal heaver* = *coaly*, porteur de charbon.

coals, s. de la houille, F. *to call (or to haul) a person over the coals*, l'attraper, le semoncer. *to blow hot coals*, être en rage.

coax, v. 1° F. amadouer, cajoler (quelqu'un) ; 2° F. *truquer* (une chose).

cob, s. 1° morceau rond ; 2° grosse noix ; 3° un bidet ; 4° une araignée ; 5° C. une balle qui roule lentement ;

v. F. rosser, étriller, sangler (quelqu'un) ; 2° C. faire rouler la balle vers le guichet.

cobber, s. V. un mensonge effronté.

cobby, adj. Tu. ramassé, trapu (et un peu lourd).

cobweb, s. toile d'araignée, F. *to have cobwebs in his brain*, avoir des lubies.

cock, s. 1° coq, mâle d'oiseau ; 2° le premier, le coq ; 3° V. *old cock ! ce vieux poteau ! ste vieille branche !* 4° un robinet ; 5° V. O. la verge ;

adj. 1° F. qui vient en premier rang ; *the cock house*, S. la 1^{er} maison. (2) *the cock of the walk*, F. un qui se prend pour un aigle, un coq de province ; *cock-pimp*, s. V. souteneur ; *cock-tail*, s. O. érection = *cock-stand* ; *cock-teaser*, s. O. souvent réduit par eup. à C. T. une allumeuse ; *cock-virgin*, s. V. le merle blanc ;

v. 1° mettre, placer, dresser ; 2° mettre son chapeau un peu de travers ; F. *to cock her eye at...* lancer une oëillade à ; *cock it !* exclam., F. ça y est ! Parti ! *to cock it over a person*, F. en imposer à quelqu'un ; *cock up*, v. lever ; F. *to cock up one's little finger*,

lever le coude ; *to cock up one's legs*, se croiser les jambes ; *cocked up*, accroupi.

cock-a-hoop, *adj.* F. qui jubile, triomphant.

cockalorum, *s.* avec, *high* : 1° S. le cheval-fondu ; 2° F. un fat.

cock-and-bull, F. *a cock-and-bull story*, un conte à dormir debout, une histoire inventée.

cock-and-hen, F. *a cock-and-hen club*, une société mixte (d'hommes et de femmes).

cock-a-wax, *s.* V. l'homme à la cire c.-à-d. cerdonnier, bouif.

cockchafer, *s.* hanneton. On dit plutôt *maybug*, pour éviter le jeu de mots O. *cock-chafer*. Cf. *cock* 5° et *chafe*.

cockcrow, *s.* le chant du coq. c.-à-d. l'aube ;

v. F. dominer, tyranniser.

cockedhat, *s.* un bicorne ; F. *to knock a person into a cocked-hat*, l'assommer roide, la descendre d'un coup.

cock-eyed, *adj.* F. 1° de travers ; 2° saugrenu, baroque.

cockie, *s.* V. = *cock*, *s.* 3°.

cockles, *s.* pl. F. *to cheer (or to warm) the cockles of one's heart*, faire grand plaisir ; *cockle-brained*, excentrique.

cockoolu, cf. *Monseer*.

cocksure, *adj.* F. qui sait tout, qui se dit certain ; *to make cocksure of*, se croire (ou se dire) sûr de...

cocky, *adj.* F. effronté, qui a du toupet. *s.* = *cock*, *s.* 3°.

cocoa-nut, *s.* 1° noix de coco ; 2° B. V. la tête ; 3° pl. sorte de jeu de massacre où il s'agit d'abattre des noix de coco placées sur de petites coupes de bois. On écrit aussi *cokernuts*, p^r imiter la prononc. V.

cod, *s.* 1° morue ; 2° cosse (de haricot) ; 3° V. sac (d'argent) ;

cod's head, *s.* F. un idiot.

coddle, *v.* 1° dorloter, câliner ; 2° = *cuddle* ;

s. F. *a (molly) coddle*, une personne pour qui l'on est aux petits soins, que l'en gâte.

codger, *s.* 1° un vieil avare ; 2° F. *a funny old codger*, un type amusant, un gai camarade.

cog, *s.* 1° dent (de roue) ; 2° V. une attrape, une filouterie ;

v. 1° denter (une roue) ; 2° piper (les dés), tricher.

coil, *v.* N. lover (une corde) ; *s.* enveloppe ; bobine. Cf. *shuffle*.

cold, *adj.* 1° froid ; 2° V. pur, sec (= *neat*). (1) *cold coffee*, V. un malheur ; *cold cook*, *s.* V. un croquemort ; *cold feet*, cf. *feet* ; *cold meat*, cf. *meat* ;



s. F. left out in the cold, à qui l'on bat froid, qu'on évite. Cf. *shoulder*.

Coldbath Fields, *s.* nom d'une *House of detention*.

collar, *s.* 1° col, faux-col ; 2° collet, petite pèlerine ; *out of collar*, inoccupé ; *to work against collar*, travailler pour payer ses dettes ;
v. 1° saisir, empoigner ; 2° F.-B. arrêter (un adversaire).

collywobbles, *s. pl. V.* mal au ventre, coliques.

colour, *s.* 1° couleur ; 2° pl. N. les coulours, le pavillon ; *under false colours*, sous un faux nom et un faux prétexte ;
v. 1° colorer ; 2° F. culotter (une pipe).

colt, *s.* 1° poulain ; 2° V. un nouveau, un débutant ; 3° C. un commençant ; 4° Cf. *cat*, *s.* (4).

Columbine, *s.* 1° Colombine, l'amante de *Harlequin* ; 2° F. une femme légère.

Columbus, *s.* 1° Colomb ; 2° Th. un *four*.

com, *s.* abr. *commission*, grade d'officier, lettre de service.

comb, *v.* peigner ; F. *to comb his head (or hair) for him*, lui laver la tête.

come, *s.* O. sperme. Aussi n'aime-t-on pas à employer seul le *v.* On le remplace par *to arrive*. Cf. *spunk*, *s.* ;

v. 1° int. venir, arriver ; 2° act. jouer le rôle de, la faire au ; 3° act. obtenir, ramasser. (1) V. *come to that !* Tiens ! au fait ! (2) V. *don't come the old bag (or soldier) over me*. Ne pose pas au vieux briscard ; ne cherche pas à m'épater ; *don't come tricks here !* N'essaie pas de tes trucs ici : ça ne prend pas ! (3) F. *to come a cropper*, ramasser une bûche, au pr. et au fig. ;

prép. V. (et ancienne), quand viendra..., à la... ; *come Christmas*, à Noël prochain ; *it'll be a year come Wednesday since they left*. A. 120, il y aura un an Mercredi prochain qu'ils sont partis ;

come in, *v.* 1° devenir ; 2° intervenir ; 3° emboîter le pas ; 4° C. venir à la batte ; 5° F. faire l'affaire ; *come it*, *v. V.* 1° exagérer, aller fort, cherrer ; 2° faire le malin, *crâner* (on ajoute souvent *strong*) ; 3° faire, y faire ; 4° A. moucharder. (1) *he tried to come it over me*, il a essayé de m'en faire accroire, de m'en mettre plein les yeux ;

come off, *v.* 1° se passer, avoir lieu ; 2° réussir ; 3° s'en sortir ; 4° V. cesser ; — cesser de parler. (3) *he came off badly*, il s'en est mal tiré. *He came off second best*, il a été bien battu. (4) *come off it !* Assez ! n'en jette plus !

come on, *v.* 1° entrer en scène ; 2° progresser, venir en forme ; *come out*, *v.* 1° débiter (au théâtre, dans le monde...) ; 2° se mettre en grève ; 3° F. *to come out strong*, grandir, devenir fort ; *come over*, *v.* devenir subitement (malade, ...) ; *come round*, *v.* revenir à soi, reprendre ses sens ; *come to*, *v.* int. revenir, se reprendre ; *come up*, *v. B.* encaisser.

- comeatable**, *adj.* F. accessible, qu'on peut atteindre.
- come-down**, *s.* F. 1° un dégénéré; 2° une dégringolade.
- comflogisticate**, *v.* N. embrouiller, déconcerter.
- comfoozled**, *part.* F. + troublé, bouleversé.
- comforter**, *s.* 1° un cache-nez; 2° une tétine (de biberon).
- common**, *adj.* commun, qui appartient à tous, d'où V. *common jack*, *common sewer*, une fille publique; *s. pl.* F. *ou short commons*, à la portion congrue.
- commoner**, *s.* 1° *one not a pecc*; 2° S. *a gentleman commoner*, un bouteille vide.
- commotion**, *s.* F. *to make (a) commotion about*, faire des embarras, des *esbrouffes*, à propos de...
- company**, *s.* 1° compagnie; 2° F. une personne ou des gens avec qui l'on se trouve; *she's poor company*, elle ne dit pas grand'chose, elle est peu liante; *to keep company* (langage V. du Tendre). On commence par *to walk out*, sortir tous les deux; puis *one keeps company*, on l'accompagne le soir au music-hall, au cinéma ou ailleurs.
- con**, [kɔn] *s.* S. abr. *construction*, une version;
v. S. repasser (une leçon).
- con**, [kɑn] *v.* N. = *cond* = *cun*, 1° (*a ship*), faire gouverner un navire; 2° savoir; — remarquer; F. *to con a thing over*, bien réfléchir à une chose.
- concern**, *s.* 1° affaire, intérêt; 2° F. objet, chose.
- confab**, *s.* abr. F. *confabulation*, entretien, causerie.
- confoption**, *s.* F. une charge, une caricature.
- confound**, *v.* F. euph. *damn*.
- conk**, *s.* V. 1° le nez, le naze, le pif; 2° un policier.
- considering**, *adv.* F. malgré tout, cela étant.
- constable**, *s.* gardien de la paix, policeman; F. *to outrun the constable*, manger tout ce qu'on gagne et même un peu plus, dépenser plus qu'on ne devrait.
- constitutional**, *s.* F. *to take one's constitutional*, faire sa promenade quotidienne.
- continuations**, *s.* F. + = *trousers* = *indescribles*, pantalon.
- conundrum**, *s.* 1° énigme; 2° V. une saucisse.
- convenience**, *s.* F. *place of convenience* = W. C.
- cook**, *v.* 1° cuisiner; 2° F. cuisiner (des comptes), les arranger, leur donner le *coup de pouce*.

cooked, *part.* F. fourbu, éreinté.

cool, *adj.* 1° frais; 2° F. qui ne s'embarrasse pas pour si peu, qui ne s'épate pas; sans gêne; 3° calme, non en colère. (2) *he's a cool card (or hand)*, c'est un malin, un dessalé. (3) *keep cool!* calmez-vous! ne vous emballez pas!

cool off, *v.* F. se refroidir (en parlant de sentiments).

cooler, *s.* 1° F. V. une personne ou une chose qui vous refroidit.

coon, *s.* (amér.), 1° abr. *raccoon*, un raton; 2° = *fellow*; 3° un malin. (1) *a coon's age*, une longue période; (2) *a gone coon*, un type fichu.

coocan, *s.* F. sorte de jeu de cartes.

cooper, *v.* A. trahir, vendre; gaspiller (une chose).

cop, *v.* 1° F. empoigner, arrêter, *pincer*; 2° V. + voler; 3° Cf. *prop.* *s. V.* = *copper* = *policeman*.

coper, *s.* marchand; *horse-coper* = V. *cope*, maquignon.

cop out, *v.* F. écoper, attraper ça.

copper, *s.* 1° cuivre; 2° spéc^t chaudière en cuivre; 3° F. = *a penny*, deux ronds; 4° V. = *policeman*, un sergot, un flic;

F. *hot coppers*, la gueule de bois, la bouche en palissandre; *to cool one's hot coppers*, soigner son mal de cheveux.

Corinthian, *s.* + 1° un viveur; 2° (amér.) un sportsman.

cork, *s.* 1° bouchon; 2° B. *to draw a cork*, faire saigner le nez de l'advers.; 3° pl. N. do l'argent.

corker, *s. adj.* F. 1° *that's a corker, or a corking great thing*; α) ça, c'est un peu fort de café (canard, galéjade, etc.); β) c'est le *nec plus ultra*, le dernier cri (p. ex. un vélo avec les derniers perfectionnements); 2° (en parlant de personnes, — et avec admiration), c'est un type épataant, admirable. H. 154.

corn, *s.* 1° le grain; 2° cor (au pied); 3° pl. cf. *nine*. (1) F. *he doesn't carry his corn*, il ne sait pas être riche; il ne supporte pas sa fortune (nouvellement acquise); (amér.) *to acknowledge the corn*, s'avouer battu. (2) F. *you mustn't tread on his corn*, ne le touchez pas à l'endroit sensible.

corner, *s.* 1° coin; 2° Tu. tournant, virage; 3° F.-B. coin, ballon joué du coin (à l'association); 4° (Amér.), un trust d'accapareurs. (1) F. *to have a person in a corner*, l'acculer. (2) *to turn the corner*, franchir le passage difficile;

v. 1° acculer (quelqu'un); 2° accaparer (des denrées).

corporation, *s.* 1° corporation; 2° F. un gros ventre, une bedaine.

corp out, *v.* V. mourir, clampser.

corpsed, *part.* V. 1° tué, refroidi, clampsé; 2° (en parlant de choses), fichu, claqué; qui a fait four.



cosh, *s. A. V.* *matraque* (souple, en caoutchouc, armée de plomb);
v. frapper à coups de matraque.

cosset, *v. F.* cajoler, caresser.

coster, *s. F. abr.* *costermonger*, marchand des quatre-saisons.

cotton, *v. F.* *to cotton to* : (*a person*), avoir un *béguin* pour, —
s'accorder avec...; (*a thing*), s'arranger de..., tenir à...

coughdrop, *s. V.* un drôle de typo = *caution*.

cough up, *v. F.* 1° payer, *cracher*; 2° dire, sortir ça, *expectorer*.

counter, *adv.* dans la fausse direction; *to run counter*, prendre
le contre-pied; *v. B.* parer et riposter en même temps;

s. 1° compteur; 2° comptoir; 3° *B.* parade (d'un bras) et riposte
simultanée de l'autre;

counter-jumper, *s. F.* un « saute-comptoir » c.-à-d. un employé
de magasin, un *calicot*. On dit aussi *counter-skipper*.

country, *s.* la campagne; *C. in the country*, loin, dans les *choux*;
F. it's all up the country with him, tout est perdu pour lui, il est
fêchu; *country cousins*, *s. pl. euph.* *courses*. Cf. *relations*.

country crop, *s. A.* cheveux ras (des prisonniers).

courses, *s. pl.* les règles. Le mot médical est *menses* ou *catamenia*.

court, *s.* cour; *Tu. to be placed out of court*, perdre son ancien
rang.

cove, *s. V.* = *bloke*, un *gonse*, un *mec*.

Coventry, *s.* 1° *F.* *to send a person to Coventry*, mettre une per-
sonne en quarantaine, ne plus lui parler; 2° + *Coventry blue* (= *trac blue*), les vrais Conservateurs, le bleu étant la couleur des
Torys.

covers, *s. pl.* 1° un couvert, un fourré; 2° un jeu caché. (2) *F. to draw covers*, manigancer en dessous.

covey, *covie*, *s. V. A.* 1° un *mec*, un *mecqueton*. Au féminin. *covess*,
s. typesse, gonzesse; 2° Cf. *spotted*.

cow, *s.* 1° vache; 2° *V.* (le mot n'est pas si grossier en angl. qu'en
franç.), appliqué à une femme. (1) *F. till the cows come home*,
toujours; *cow-juice*, *s. V.* lait; *cows and kisses*, *R.-S.* = *missus*;
cow-lick, *s. V.* un accroche-cœur; *cow-slip*, *s.* 1° primevère; 2° *Th.*
une choriste. Cf. aussi *iron*, *adj.*

cox, *s. R.* le barreur.

C. P., *s.* Cf. *cunt*.

crab, *v. V.* déprécier (quelque chose), *chiner*, *charrier*;

s. 1° crabe; 2° *R. to catch a crab*, attaquer en sifflet, par suite
gaffer et souvent *embarder*; 3° *V.* au pl. les pieds, les *arpions*, d'ou



crab-shells, souliers, godasses ; 4° abr. *crab-lice*, morpions ; 5° A. *to get crabs*, recevoir peau de zébie, ou nib de braise.

crabby, *adj.* F. maussade, grognon, grincluu.

crack, *s.* 1° fêlure, craquement ; 2° Tu. un bon cheval ; — un bon coureur ; 3° V. O. vagin ; *adj.* F. du premier rang, très distingué, qui vient en tête ; v. faire craquer, briser ; *cracked*, *part.* F. 1° fêlé, timbré, piqué ; 2° a *cracked piece*, une fille perdue ;

crack on, v. F. 1° ronchonner ; 2° jurer, sacrer ; *crack up*, v. 1° act. F. vanter, faire mousser ; 2° int. Tu. s'effondrer (en course) lâcher ; *cracked up*, F. fini, perdu, ruiné.

cracker, *s.* 1° un biscuit (dur) ; 2° une fanfaronnade, une galéjade ; 3° Tu. un temps de galop ; *cracker-hash*, *s.* N. une ratatouille de biscuit et de lard.

crack-jaw, *adj.* (nom) difficile à prononcer, à coucher dehors (avec un billet de logement).

cracksman, *s.* A. un cambrioleur,

craft, *s.* N. embarcation ; *a sweet craft*, une femme.

cram, *s.* 1° F. un mensonge, une craque ; 2° abr. *crammer* ;

v. 1° bourrer, gaver (au prop. et fig.) ; 2° travailler, bûcher (p^r un concours).

crammer, *s.* F. celui qui prépare, qui chauffe des élèves en vue d'un examen ; *An Army crammer*, un professeur qui prépare à l'École Militaire ; ses élèves sont *crammer's pups*.

crank, *s.* 1° manivelle ; 2° F. un excentrique, un original ; 3° F. *to be a crank of*, raffoler de.

cranky, *adj.* 1° F. maniaque, loufoque ; 2° N. (bateau), qui porte mal la voile, d'où : difficile à manier, facile à chavirer ; 3° (chose) en mauvais état.

crap, *s.* et v. V. *to do a crap* = *to crap*, aller aux chiottes, tarter. D'où V. *crapping-castle*, *s.* les chiottes.

cfatur, *s.* (irland.) = *creature*.

crawl, *s.* la nage rampée.

v. 1° ramper ; 2° F. (chauffeurs, cochers), inrauder.

crawly, *adj.* = *creepy*.

craze, *s.* folie ; F. *to be all the craze*, faire fureur.

crazy, *adj.* 1° dément, fou ; 2° délabré, tout usé ; 3° (amér.) *crazy bone* = *funny bone*. *adv.* F. *crazy mean*, follement rapiat.

creak, v. crier ; F. *to make a person creak in his shoes*, lui rendre la vie intenable.

cream, *s.* 1° crème ; 2° F. au fig. la crème, la fleur ; 3° V. *cream of the valley* = *gin*.



creature, *s.* 1° = *whisky*, Cf. *cup*; 2° Cf. *brown* (1).

creep, *v.* 1° ramper; grimper en rampant; 2° F. *it makes your flesh creep*, ça vous donne la chair de poule; *s.* *to have the creeps*, même sens; *creep away and die!* va te faire ficho! *Fous-moi le camp!* *To creep up the sleeve of...*, cajoler, flagorner.

creepy, *adj.* *to feel creepy (or crawly)*, avoir la chair de poule.

crème, *s. F.* *all the crème de la crème*, la fine fleur du panier, les gens les plus chic.

Cri, *s. abr.* *Criterion*, — restaurant et théâtre du *West End*.

crib, *s.* 1° mangeoire; 2° lit d'enfant; 3° F. un petit logement; V. une maison; 4° un petit vol; 5° S. une traduction juxta-linéaire; 6° F. une bonne place, un *fromage*. (1) *crib-biter*, *s. V.* mauvais coucheur. (3) *crib-cracker*, *s. V.* cambrioleur; *thimble-crib*, V. A. une boutique d'horloger;

v. 1° S. copier ou trichier (en classe); 2° V. voler.

cribbage-faced, *adj. V.* grêlé (par la variole);

cribbage-pegs, R.-S. = *legs*.

Crichton, *s. F.* *the Admirable Crichton*, un joueur admirable, impeccable, un prodige de science, un phénix (vient de *James Crichton*, 1560-1585, polyglotte).

cricket, *s.* le (jeu de) cricket. *It is not cricket*, ça n'est pas loyal, ça ne se fait pas.

crikey, *interj. E. S.* *saperlipopette!* On écrit aussi *crickey*.

crimp, *s.* racoleur de matelots, général^t un patron de *pub* (Il enivre les matelots et les entraîne dans un navire en partance).

cripple, *s.* un estropié; au pl. V. *go it, cripples!* hardi, gars!

crisp, *adj.* 1° frisé; 2° sec et cassant; F. *to talk crisp*, dire des choses désagréables, parler d'un ton cassant; 3° F. nouveau, intéressant.

croak, *v.* 1° croasser; 2° V. mourir, avaler sa langue.

croaker, *s. V.* 1° un malheureux, un *mendigot*, un *pilon*; 2° un moribond; 3° A. le médecin (des prisons).

Croakumshire, *s. F.* = *Northumberland* (allusion à la prononciation locale).

crock, *s.* 1° cruche ou pot de terre; 2° F. toute chose vieillie, usée, ou censée telle: une *rosse* (= un vieux cheval), un *clou* (= un mauvais vélo), un *crin-crin* (= méchant violon), etc.; 3° V. *an old crock*, une vieille souillon.

crocus, **crocus pitcher**, *s. V.* charlatan ambulante.

crokers, *s. pl. (irland.)* pommes de terre.

crony, *s. F.* un ami intime, un frère.



crook, s. 1° croc ; 2° crosse ; 3° F. un escroc ; Cf. *hook*,
v. 1° V. voler = *to get on the crook* ; 2° Cf. *elbow*.

crop, v. 1° récolter ; 2° tailler, écourter, couper au bout ; 3° V. = *to crap* ;

crop out, v. réapparaître, pointer (en parlant d'un vice, d'une tare héréditaire) ; *crop up*, v. F. se présenter, venir sur le tapis (en parlant d'un sujet de conversation), un peu à l'improviste.

croppoh, s. N. (corrupt. de *crapaud*), un Français.

cropped, part. V. *to have one's hair cropped*, se faire couper les cheveux ras.

cropper, s. F. une chute (de cheval, de bicyclette...), une *pelle*. Cf. *come*. v. 3°.

cross, adj. 1° de travers ; 2° F. irritable, maussade ; fâché ; s. 1° une croix ; 2° B. un arrangement illicite (entre adversaires), une combine, du *chiqué*, V. *On the cross*, en filoutant, par escroquerie ; *cross-man*, *cross-cove*, *cross-chap*, s. V. + un voleur ; *cross-crib*, s. V. un bouge, un *boxon* ; *cross-legs*, s. V. un tailleur ; *cross-sighted*, adj. V. louche.

cross-bun-baker (or maker), s. V. un fabricant de gâteaux à la croix, c.-à-d. un désœuvré, un fainéant (parce que les *cross-buns* ne se font que le Vendredi-Saint).

cross-buttock, s. (terme de lutte) ceinture à rebours, coup qui vous *embarque* par surprise.

cross-patch, s. F. un homme (ou enfant) de caractère difficile, hargneux, une *pelote d'épingles*. On dit aussi *cross-piece*.

crow, s. 1° corbeau ; 2° F. a regular *crow*, un beau succès. (1) *as the crow flies*, à vol d'oiseau ; *to eat crow* (amér.) Cf. *dirt*, s. 3° ; *to pick (or pluck or pull) a crow*, prendre la mouche, se quereller. Cf. aussi *bone* et *Jim Crow*.

crowder, s. Th. une salle comble.

crowner, s. Tu. une culbute. *crowner's quest*, V. = *coroner's inquest*.

crow's-feet, s. pl. F. rides du coin de l'œil : la *patte d'oie*.

crumbs, s. pl. 1° les miettes : F. *to gather up the crumbs*, aller mieux, prendre meilleure mine ; 2° V. de la vermine.

crummy, adj. 1° V. bien en chair ; 2° V. A. plein de vermine.

crumplet, s. 1° gâteau mou (pour le thé) ; 2° V. la tête, la *calebasse*. (2) *barmy (or dotty) in the crumplet*, qui a une araignée dans le plafond.

crumple, v. 1° chiffonner, froisser ; 2° faire la culbute, une chute grave. On dit aussi *to get a crumpler (or a crusher)* ;

crumple up, v. Tu. s'effondrer, lâcher avant la fin.



crust, s. 1° croûte; 2° S. la tête, la caboche; 3° F. *an honest crust*, un honnête gain.

crusty, adj. 1° qui a une forte croûte; 2° F. bourru; *crusty-gripes*, s. V. un bourru.

crutch, s. 1° béquille; 2° le fourchet, la fourche, l'entre-jambes; 3° F. un bâton de vieillesse.

cruties, s. pl. N. = *recruits*, les recrues, les bleus.

cry, s. 1° cri, pleur; 2° F. distance. (1) *in full cry*, à toute vitesse (comme une meute qui donne tout sa voix). (2) *a long (or far) cry*, une longue distance;

v. 1° crier; 2° F. pleurer; *cry off*, v. y renoncer, quitter la partie, crier pouce; *cry up*, v. vanter, porter aux nues.

cry-baby, s. F. un pleurard, un braillard.

C. T., cf. *cock-teaser*.

cuckold, s. cocu.

cucumber, V. s. concombre; F. *as cool as a cucumber*, avec un sang-froid parfait.

cuddle, v. serrer doucement dans ses bras, s'appuyer amoureusement contre...

cudgel, s. gourdin; F. *to take up the cudgels for...*, prendre fait et cause pour...; v. F. *to cudgel one's brain*, se creuser le cerveau, se mettre martel en tête.

cue, s. 1° le bout, la queue (d'un objet); 2° queue de billard; 3° fin de tirade (d'un acteur); 4° le rôle lui-même. (3) *he understood and took his cue*, H. 197, il comprit et vit la répartie à faire.

cuffer, s. M. une fanfaronnade.

cully, s. V. Th. et Cirque: copain, camarade. On dit aussi *cull*.

cunt, s. O. con. On dit souvent par eup. *the monosyllable*; *cunt-hat*, s. V. chapeau de feutre; *cunt-pensioner*, s. V. O. par eup. C. P., maquereau, *marlou*, *dos-vert*, pensionné par le *Shah!* *cunt-struck*, adj. V. O. porté sur les femmes.

cup, s. 1° tasse; 2° (coupe offerte comme) prix; 3° bassin à saigner. (1) *a cup of the creature*, V. un verre d'eau-de-vie; *in his cups*, quand il est un peu parti; *cup-shot*, part. F. ivre;

v. 1° saigner (un malade) et parfois le tuer; 2° entamer le sol d'un coup de *stick* de golf.

cupboard, s. buffet; F. *cupboard love*, amour intéressé.

cur, s. 1° chien sans race, *cabot*; 2° F. un mauvais couheur, un grossier personnage; 3° V. au vocat, *salaud*, *cochon*; 4° V. (rare) traître.

curb, s. 1° gourmette; 2° V. A. un crochet, un *rossignol*.



curdler, s. « qui fait cailler le sang » F. un livre, ou un auteur de récits terrifiants.

cure, s. 1° cure; 2° V. un bon type, un brave *zigue*.

curios, s. pl. F. = *curiosities*. **curl up**, v. F. ruiner, détruire.

curry, v. 1° corroyer; 2° étriller (un cheval); 3° F. battre, étriller (une personne).

cushion, s. 1° la bande (du billard); 2° S. le 1^{er} à s'y coller (contre le mur, dans le cheval-fondu: *high-cockalorum*); 3° cible d'archer; d'où F. *to miss the cushion*, rater son affaire.

cuss, s. F. = *curse*, 1° malédiction. Cf. *tinker*; 2° un gamin terribile, une petite gouape.

customer, s. client; F. un type. Cf. *shady*.

cut, s. 1° coup (de batte, de fouet, de sabre...), coupure; 2° tranche; 3° G. une balle envoyée par le batteur à sa droite; 4° au fig. un degré; 5° F. une caricature; 6° *The Cut* = *the New Cut*, rue de Londres. dans le S.-E.;

(2) *a prime cut*, F. un morceau de choix; *a hard cut*, V. un mégot de cigare; *to have another cut at...*: α) en prendre une autre tranche, — au fig. en retâter; β) se rattraper (dans un travail en retard) ou prendre sa revanche (sur quelqu'un). (4) *he's a cut above that*, il est au-dessus de cela, il en est incapable;

v. 1° couper; 2° F. manquer (volontairement) à...; 3° *to cut a person*: α) passer près d'une personne en faisant semblant de ne pas la voir; — la regarder d'un oeil glacial; — β) s'en séparer, rompre avec elle; 4° G. battre un coup à droite. Cf. *cut*, s. 3°; 5° (au billard) jouer fin la bille; 6° Cf. *lucky*, *painter*, *shine*, *stick*.

(2) F. *to cut engagements*, manquer à des invitations; *to cut a lecture*, manquer exprès une conférence, la sécher. (3 β) *he found the fellow out and cut him for good and all*, il démasqua le Monsieur et rompit avec lui définitivement; *part.* (rare), *cut or half-cut*, ivre, gris;

cut along! circulez! partez d'ici! *cut it*, v. F. *I feel like cutting it all out*, j'ai bonne envie de tout plaquer; *cut fine*, v. 1° F. *to cut it fine*, arriver de justesse (dans une course, pour prendre le train...); 2° V. baisser les prix; F. *to cut loose from*, se séparer de; F. *to cut somebody off with a shilling*, le déshériter;

F. *to cut a person out*, lui couper l'herbe sous le pied, lui souffler sa place, lui damer le pion, l'éclipser, l'enfoncer; *to cut out the work for a person*, lui préparer le travail, lui mâcher la besogne; *He's got his work cut out for him*, H. 117, il a une rude besogne à faire, il a du pain sur la planche; *to be cut out for a thing*, avoir la bonne coupe pour..., être taillé pour...; *cut out of whole cloth*, H. 237, de bonnes manières; *cut up*, v. 1° dépecer; 2° découper

(à table); 3° fig. F. *éreinter*; F. *to cut up fat*, laisser une gentille fortune. Cf. *rough, shabby, shindy*; *cut up at...*, part. F. attristé par, ennuyé de..., démonté par...;

cut-and-come-again, adj. F. qui a un goût de revenez-y. v. *Impér.* Bon! Continuez; (ou) revenez-y! *cut-and-dried*, part. F. arrangé d'avance; *cut-and-run*, v. F. prendre les jambes à son cou et filer.

cute, adj. F. malin, rusé; s. F. = *acuteness*, ruse.

cutler, s. coutelier; F. *cutler's poetry*, vers de mirliton; *cutler's law*, le métier de pickpocket.

cuttee, s. F. une personne en quarantaine, à l'index, à qui l'on ne parle plus. Cf. *cut*, v. 3°.

cutting, s. F. *cutting of rates, of wages*, la diminution des prix, des salaires; adj. V. *a cuttin' play*, un drame ou un mélo(drame).

cutty, adj. court; s. *a cutty (or) cutty-pipe*, un brûle-gucule.

D

d, s. 1° F. = *penny*; 2° F. *to use a big D*, employer le verbe *damn*, maudire, jurer; 3° *a d (or) a dee* = *a detective*; 4° en musiq. le ré. (1) *a two d cigar*, un cigare à quatre sous; M. *to be on the two d's*, toucher la solde minima, être à la portion congrue.

d. Cf. 65 et 70.

dab, s. 1° *a dab (or a dab-hand or a dapster) at...*, un type habile ou malin pour faire une chose; 2° un petit coup léger, une tape; 3° V. un saligaud; 4° un carrelet de mer (= *stounder*), et A. un *macchabée* (surtout une femme); 5° A. lit, *pieu*;

v. *tapoter*; V. *to dab it up with a woman*, avoir un rendez-vous; F. *to dab it on thick*, exagérer.

dab tros, B-S = *bad sort*, mauvais.

dad, daddy, s. 1° E. papa; 2° Th. le régisseur.

daddle, s. V. main, poing. *daffey*, s. V. = *gin*.

daft, adj. (écoss.) écervelé; F. *the daft days*, le joyeux temps (de Noël).

dagger, s. poignard; F. *at daggers, à couteaux tirés*; F. *to look daggers at...*, avoir l'air de vouloir manger, foudroyer du regard.

dags, s. pl. S. des tours (ou des trucs) épatants.

dairy, s. 1° laiterie, crèmerie; 2° pl. V. = *dairy arrangements*, les nichons, les néné, la devanture.

daisy, s. 1° marguerite, pâquerette; F. *as fresh as a daisy*, frais comme une rose; 2° au pl. *daisies* V. A. = *daisy-roots*;

daisy-cutter, s. Tu. F-B. cheval, ou ballon qui rase le sol.

daisy roots, s. pl. R-S = *boots*, souliers, chaussures.

dam, s. 1° digue ; 2° mère (en parlant d'un animal) ; 3° F. V. = *dame* ; 4° = *damn*, s. (3) F. *the devil and his dam*, et sa femme.

damage, s. 1° dommage ; 2° F. V. le prix, la valeur (d'une chose) ; *what's the damage ?* Combien ça vaut-il ?

damn, s. écrit aussi *dam* ou (mieux) *dawn* + (hindoustani) pièce de monnaie hindoue de un sou. Do là l'expression : *I don't care a damn*, ou (comme Wellington le mit à la mode) *a twopenny damn*, je m'en moque comme de *Colin Tampon* ;

v. 1° *damner* (il sert surtout à faire des imprécations) ; 2° condamner, critiquer.

(1) *damn!* ou plus rare *God damn!* Sacristi! Sacrebleu! *damn it!* au diable ça! Zut alors! Dans les imprécations *damn* a souvent un sens négatif : *damn all!* Rien du tout! *Mon ail!* *damn the thing!* *macache!* *peau de balle!* *Damn your eyes!* Tu peux te taper! (3) *to damn a thing with faint praise*, critique éreinter une chose sous couleur d'éloge ; *to damn a play*, Th. siffler une pièce.

damned, part. maudit, sacré. Il peut s'intercaler dans les mots. Cf. *blessed*. Souvent on imprime au lieu du mot entier *d* — *d*. Cf. *dash*.

damp, v. 1° mouiller, humecter ; 2° décourager (quelqu'un). (1) V. *to damp one's mug*, = *to give oneself a damp*, se rincer la dalle.

damper, s. 1° F. *to put on a damper*, décourager, jeter un froid ; 2° S. un plat *bourratif* (*cake* ou *pudding*) servi avant la viande : *it damps the appetite*, ça coupe la faim ; 3° cf. *draw*, v. (5).

dancing-master, s. B. un boxeur qui se déplace sans cesse.

dander, s. F. l'humeur, la colère ; *he got his dander up*, il a pris la mouche

dandy, s. 1° un dandy ; 2° A. une fausse pièce ; *dandy-funk*, s. N. *rata* de poisson et de pommes de terre.

dangdest, adj. (amér.) obstiné.

dang it, euph. V. *damn it!*

danna, s. A. O. un étron, une sentinelle.

dapster, s. Cf. *dab* ; s. 1°. **darbies**, s. V. menottes.

dark, adj. 1° sombre, noir ; 2° F. caché, secret ; 3° F. V. qui ne circule ou ne travaille que la nuit. (2) *Keep it dark!* Tenez ça secret! Soyez muet comme la tombe! *a dark horse*, cheval (au fig. candidat), inconnu (et très bon) ; s. A. *the dark*, le cachot.

darkey, **darky**, **darkee**, s. 1° N. un nègre, un *moricaud* ; 2° V. une lanterne sourde ; 3° (rare) A. la nuit. En ce sens on dit aussi *darkmans* ou *darks* ; d'où A. *a darkmans-budge*, un voleur qui s'est caché dans une maison le jour et ouvre aux autres la nuit.



darn, V. = *dumnu*.

dash, s. 1° turet; 2° eup. *damned*, parce que ce mot est souvent imprimé *d — d*, *sapré*, *fichu*; 3° F. *a dash*, une goutte, rien qu'une goutte encore; 4° F. *to cut a dash*, faire de l'épate; 5° *a dash at*, une attaque contre; 6° *s'elp me Dash!* fiehtre oui!

v. euph. *damn*; *I'll be dashed if*, du diable si jamais...

dasher, s., **dashing**, adj. F. 1° *a dasher*, or *u dashing fellow*, un épateur par ses vêtements, ses paroles...; 2° *a dashing player*, un joueur brillant, mais un peu risqué-tout.

date, s. 1° date; 2° datte; 3° F. *you date!* que tu es drôle!

daub, s. 1° enduit grossier, badigeon; 2° F. un mauvais tableau, une croûte; v. 1° F. barbouiller, *faire moche*; 2° F. graisser la patte à (en ce sens on écrit aussi *dawb*).

David, s. F. *as drunk as David's sow*, soûlé comme cochon.

davy, s. F. + (abr. *affidavit*) *upon (or take) my davy!* ma parole!

Davy, s. N. le Génie de la mer, le Père Océan. On dit aussi *Old Davy* ou *Davy Jones*; *Davy's dust*, la poudre à canon; *Davy Jones' locker*, N. le caisson de D. J., e.-à-d. le fond de la mer; *Davy Jones' natural children*, les pirates, les contrebandiers.

daw, s. choucas. F. *to play the daw (or daw cock)*, agir ou parler bêtement

dawm, s. Cf. *damn*, s.

day-light, s. 1° F. *to see day-light (through)*, apercevoir la fin (du tunnel, du travail); R. *we didn't see day-light*, nous restâmes bord à bord; 2° pl. B. V. les yeux, les mirettes.

D. B. euph. *damned bad*, exécérable.

d. d., N. abr. *discharged dead*, rayé des contrôles comme mort.

dead, adj. 1° mort; 2° inutile; 3° V. vide; 4° absolu, parfait; 5° F. *dead on*, emballé pour..., épris de... (1) Cf. *strike*. (2) *dead heat*, Tu. manche (ou tour) nul, sans résultat, p. ex. si deux concurrents arrivent ensemble. Cf. *heat*; *a dead ball*, C. une balle qui ne compte pas; *a dead cargo*, un butin nul, sans valeur; *at a dead lock*, dans une situation inextricable. (3) *a dead man (or marine)*, une bouteille vide; V. *to crack a dead un*, cambrioler une maison non habitée. (4) *a dead cert*, un coup (ou un cheval) absolument sûr, certain; *a dead shot*, un tireur qui ne manque jamais; *a dead swindle (or take-in)*, une pure esroquerie; Cf. aussi *dead-set*

— adv. absolument, complètement, exactement; *dead against*, absolument contre; F. V. *dead beat*, fourbu, éreinté; F. *dead broke*, complètement ruiné; *dead drunk*, tout à fait ivre; *dead out of luck*, qui a toujours la guigne; *dead sure*, absolument certain; *'Arf a ormenack dead wasted*, A. 106, la moitié d'une année

complètement *fichue* ! *The ball is dead onto the middle stump*, H. 242, la balle arrive en plein sur le piquet du milieu.

dead-and-done-for, *adj.* F. 1° (choses) *flambé, fichu* ; 2° (pers.) triste, déconfit.

deadhead, *s.* place ou billet de faveur (au théâtre), permis ou voyageur avec permis (sur les chemins de fer).

dead-man, *s.* 1° F. une bouteille vide. Cf. *dead*, *adj.* (3) ; 2° un pain compté en trop sur la facture ; 3° (rare) boulanger.

dead-set, *s.* arrêt (d'un chien de chasse) ; *to make a dead set at...*, (fig.) attaquer résolument.

dead'un, *s.* 1° V. A. une maison inhabitée. Cf. *dead*, *adj.* (3) ; 2° une niche (de pain) ; 3° = *deadman* 2° ; 4° = *blind*, *adj.* 4°.

deal, *v.* 1° distribuer, arranger ; 2° s'occuper de (telle affaire). (2) F. *I do not deal*, A. 209, je n'en suis pas. Je ne marche pas ;

s. 1° quantité ; 2° V. affaire ; 3° bois blanc, sapin. (1) *A good deal* = *a lot*, beaucoup. *I think of you a good deal*, je pense beaucoup à vous. *I think a good deal of you*, je vous estime beaucoup. (2) *to do a deal*, faire une affaire, un marché ; *to wet the deal*, arroser le marché, conclure l'affaire verre en main. (3) *to see through a deal board*, avoir des yeux de lynx ; V. *a deal suit*, un paletot sans manches.

dear, *adj.* cher ; F. *there's a dear*, ça sera gentil à toi, (ou) sois sage. Cf. *there is* ; *for dear life*. Cf. *life* ; *s. pl.* F. les belles.

death, *s.* mort ; F. *dressed to death*, habillée à merveille. Cf. *do*, *v.* (3). *in at the death*, présent au bon moment.

death-hunter, *s.* M. maraudeur, *hyène de champ de bataille*.

dee. Cf. *d* 3°.

deep, *adj.* 1° profond ; 2° V. rusé, malin ; *deep end*. Cf. *end* (1).

deer-stalker, *s.* 1° chasseur à l'affût ; 2° F. une casquette à rabats ; *deer-stalking*, F. *to go deer-stalking* (par jeux de mots avec *dear*, *s.*), courir les jupons.

deevy, *adj.* F. coquet, joli.

dekko, *s.* (hindoust.) M. un coup d'œil, une petite tournée (pour se rendre compte).

demob, *v.* F. abrég. de *demobilize*. 1° démobiliser ; 2° quitter, lâcher quelqu'un, le plaquer.

den, *s.* 1° antre ; 2° F. maison, logement ; 3° M. = *d*. Cf. *emma*.

dep, *s.* V. = *deputy*, gérant d'une auberge, *kip-house*.

depth, *s.* profonde ; *to be out of one's depth*, perdre pied (au prop. et au fig.), n'être plus sur son terrain.

derby dog, F. incident fâcheux et imprévu qui survient à la dernière minute (comme un chien au milieu de la course).



deuce, V. s. 1° le diable, employé F. surtout (comme *devil*) après *what*, interrogatif ; 2° Te. (corrupt. du franç.) à deux ; (1) *what the deuce are your up to?* que diable faites-vous là ? (2) *deuce-ace*, coup de dés de 1 et 2 ; F. la *guigne* ; ou la misère, la *purée*.

deuced, euph. *damned*, pr dire très, énormément ; *deuced bad luck!* Quelle fichue guigne ! V. *doocid*. Cf. 14.

develish, adj. et adv. F. mauvais, du diable, diablement ; — (ou au contraire), beaucoup, diablement ; *develish rotten weather!* *saloperie de temps!* *develish good!* diablement bon !

devil, s. 1° le diable, — employé comme *deuce*, 1° ; 2° F. une personne hardie ou malicieuse ; 3° sorte de friture. Cf. le v. ; 4° apprenti imprimeur ; 5° avocat au service d'un autre ; 6° au pl. *the blue devils*, l'ennui, le cafard. (1) F. *devil a bit*, pas du tout ! Diable, non ! *Devil a man*, personne ; *there'll be the devil to pay after this*, après ça, quelle note à payer, mes amis ! *They are making the devil of a row, or the devil's own row*, ils font un vacarme infernal, un raffût du diable ; *to whip the devil*, cf. *whip*.

v. 1° (terme de cuisine) faire frire de la viande cuite et fortement poivrée ; 2° préparer ou faire le travail d'un autre.

devil-may-care, *devil-may-carish*, adj. F. téméraire.

devil's, au posses. *devil's bedstead*, la 13° carte d'une couleur ; *devil's books* (or *pictures*), cartes à jouer ; *devil's daughter*, une mégère ; *devil's teeth*, les dés ; *devil's smile*, une risée entre deux averses ; *The Devil's Own*, s. sobriquet du 88th Regiment.

dew, s. rosée ; *dew-beater*, (or *duster*, or *treader*), s. V. pied, *ripaton*.

dial, s. 1° cadran ; 2° V. la tête, la bobine ; 3° pl. *The Dials*.

(2) *Come forward and let's pipe your dial!* Avance un peu, qu'on reluque ta poire ! (3) *The Dials* abr. *the Seven Dials*, quartier de Londres assez mal réputé entre *Charing-Cross* et *Oxford Street*.

diamond, s. 1° diamant ; 2° F. *a rough diamond*, un rustre ; 3° pl. *black diamonds*, la houille.

dibs, s. 1° (rare), sirop de raisins ou de dattes ; 2° F. N. de l'argent, du pognon.

dick, v. (hindou), observer, remarquer, *ziotter*, allumer.

Dick, s. 1° abr. de *Richard* ; 2° V. *up to dick*, très bien, à la hauteur ; *I take my dick*, sûr, sans blague. (1) *Clever Dick*, s. F. une fine mouche, un malin ; *in the reign of Queen Dick*, jamais ; *as queer as Dick's hatband*, mal luné. Voir aussi *Dirty*.



dickens, *s. pl.* F. *what the dickens... ? que diable... ?*

dicky, *s.* 1° bavette d'enfant (= *bib* = *pinafore*); 2° un plastron (de chemise) mobile; 3° (rare), un âne; 4° euph. V. *deuce*; 5° N. *second dicky* = *second mate*; 6° V. *I'll take my dicky*, sûr ! blague dans le coin ! *Swop me dicky* ! sûr que oui !

adj. 1° peu sûr, incertain; 2° malheureux, lamentable. (2) *a dicky dido*, un sinistre idiot; *in a dicky condition*, dans une triste situation. *dicky-bird*, *s. E.* = *bird*, oiseau.

diddle, *v. F.* 1° tromper, filouter, *carotter*; 2° (rare) = *to toddle*.

diddums, *interj. F.* pour consoler un petit enfant.

dido, *s. V.* 1° Cf. *dicky adj.* (2); 2° *pl. to cut up one's didoes*, faire ses frasques.

die, *s.* 1° dé à jouer; F. *as straight as a die*, droit comme un I; 2° l'acte de mourir, F. *to make a die of it*, mourir;

v. mourir, F. *don't say die* ! ne lâche pas ! Tiens bon ! V. *to die in one's boots*, être pendu.

die-hard, *s. the Die-hards*, surnom du régiment de *Middlesex*, qui se fit tuer tout entier en combattant à *Albuhera*; les extrémistes; *adj. the die-hard section*, le clan des irréductibles.

dig, *s. F.* 1° plaisanterie, blague; 2° S. *to have a dig at...* = *dig*, *v.* 2°; 3° plu. F. = *diggings*, appartement, la *carrée*, la *piaule*;

v. 1° piocher; 2° S. *piocher*, *bûcher* (= *to dig away*).

dig-about, *s. F.* *to give a person a dig about*, se moquer d'elle, la railler; *dig in*, *v.* 1° bêcher; F. 2° travailler, *bûcher*; 3° *attaquer* (un plat); *dig out*, *v. F.* 1° s'en aller, se sauver; 2° *en mettre*, faire vite; *to dig out after*, s'empresse de.

diggings, *s. pl.* (amér.) abri sous terre, d'où F. logement.

dike, *s. S.* les cabinets; *to do a dike*, aller aux lieux, aux *gogues*.

dilly-dally, *v. F.* trainasser, lanterner.

dimmock, *s. A.* de l'argent, de l'aubère, du pèze; *to flap the dimmock*, casquer.

ding away, *v. B.* cogner à l'aveuglette.

dingy, *adj.* noirâtre, sale; N. *a dingy Christian*, un mulâtre.

dinky, *adj.* = *deevy*.

dip, *v.* 1° plonger; 2° F. *it dips considerably into my pocket*, c'est lourd pour ma bourse; *s.* 1° plongeon; 2° F. une pleine-eau.

dirt, *s.* 1° saleté; 2° V. de l'argent, du *pognon*; 3° fig. *to eat dirt* (or *crow*, or *humble-pie*), faire par force des excuses plates, être humilié.

adv. F. dirt cheap, d'un bon marché ridicule.



dirty, *adj.* sale ; *s. F.* *to do the dirty on a person*, lui faire une saleté ; *Dirty Dick's Tavern*, dans la *City*, au coin de *Bishop's Gate* et de *Catherine Wheel Alley*, du surnom de son fondateur misogyne qui la laissait délabrée.

dis, *s. abr. F.* *disrespect*.

dish, *v. F.* 1° désarçonner, déposer à terre ; 2° fig. renverser, battre (les concurrents) ; *dished hub*, moyeu déporté.

dish up, *v.* mettre dans un plat (pour servir) ;

dish-clout, *s.* 1° torchon ; 2° *F.* une souillon ; *F. to make a napkin of one's dish-clout*, épouser sa cuisinière.

disorderly, *adj.* 1° qui fait du tapage ; *to be drunk and disorderly*, — (le second terme est nécessaire pour légitimer l'arrestation de l'ivrogne) ; 2° *F.* ivre.

disremember, *v. V.* ne pas s'en rappeler.

distance, *s. Tu.* la distance de 240 yards à partir du cheval gagnant. Tout cheval qui a plus de la « distance » entre lui et le vainqueur est *distanced*.

ditch, *s.* fossé ; *F. clear as ditch-water*, très trouble.

ditto, *s.* 1° (terme de comptabilité). *idem*, c.-à-d. même chiffre ou même article ; 2° *pl. F.* *a suit of dittoes*, un complet d'une même couleur ; parfois *dittoes* = *trousers*, pantalon.

dives, *s.* (latin), le Riche, mot biblique. Cf. *mite*.

Dixie's land, *s.* (amér.) le pays des nègres.

dixy, *s. M.* un plat de campement.

djibbah, *s.* une longue chemise (égyptienne).

do, *s.* 1° une attrappe, une mystification ; 2° *V.* une rigolade, une bombe ;

v. 1° faire, accomplir ; 2° réussir ; faire l'affaire ; 3° (cuisine), cuire à point, accommoder. (1) *F. to do a room*, faire une chambre, la nettoyer ; *V. to do a bloke*, faire un type, le voler ; *F. to do a country, a town*, visiter, faire, un pays, une ville ; *V. to do a drain*, boire une goutte ; *V. to do time*, faire de la prison. (2) *F. that'll do*, ça fera l'affaire. Ça suffit ; *there's nothing doing*, les affaires ne vont pas ; *well done!* très-bien ! Bravo ! (3) *well done* (cuit) à point ; *underdone*, saignant ; *done brown*, α) roussi, charbonné ; β) fig. trompé, refait, rousti, marron ; *done to death*, trop cuit, brûlé ;

do for, *v. to do for a person*, *V.* faire son ménage, lui arranger son fourbi ; 2° *F.* venir à bout d'une personne, la ruiner, la mettre à bas ; 3° *V.* la tuer, avoir sa peau ; *do it*, *v. F. to do it fat (or fine)*, faire l'important, le gros Monsieur ; *V. to do it in*, dépenser, bouffer (la galette) ; *do...in*, *v. to do a person in*, 1° *F.* arrêter quelqu'un, le fourrer au bloc, au violon ; 2° *V.* le moucharder (à la police) ; 3°

V. lui faire son affaire, le zigouiller. (2) *that's the woman what done in Enery, A. 47*, voilà la femme qui a mouchardé Henri ; *do... out, v. F.* to do a person out of..., lui soutirer..., lui carotter..., to be done out of..., être refait de ; *do... over, v. O.* to do a woman over, l'enfler ; *do... up, v.* 1° emballer, emballer ; 2° laver ou réparer (le linge) ; 3° retaper (une maison). (1) **F.** *do your coat up*, ferme ton manteau, boutonne-le jusqu'en haut ; *done up*, éreinté, fourbu.

dock, *s.* 1° bassin (d'un port) ; 2° la boîte où sont les accusés durant l'audience ; 3° la queue écourtée d'un cheval. (1) **N.** *fig. in dock*, à l'hôpital (avec une maladie vénérienne) ;

v. 1° écourter, couper un bout de... ; 2° retrancher sur une somme, rabattre, diminuer, — écorner.

doctor, *s.* 1° docteur ; 2° une fraude ; 3° **N.** le maitre-coq ; 4° pl. **V.** fausse-monnaie, **N.** assureurs-marruns (de bateaux disparus) ;

v. 1° **Tu.** droguer (un cheval avant la course, général^t pour le faire perdre) ; 2° falsifier.

dodderer, *s.* **F.** un vieux gâteux ; *doddy*, *s.* **F.** un idiot.

dodge, 1° **B. F.-B.** une esquivé, une éville ; 2° **F.** *fig.*, un artifice, une ruse, un *truc* ; *to work a dodge*, truquer.

dodger, *s.* **F.** *an old dodger*, un vieux malin ; *the Devil-dodger*, **M.** l'aumônier ; *artful dodger*, **Gf.** *artful*.

dodgy, *adj.* **F.** *truqueur*, débrouillard.

doff, *v.* **F.** = *do off*, enlever, ôter.

dog, *s.* 1° chien ; 2° **F.** appliqué aux personnes sans mauvais sens (contrairement à *bitch* et *cur*) ; 3° **F.** appliqué à des choses, surtout à des gâteaux ; 4° pl. **F.** *to go to the dogs* (ou ironiquement *to the bow-wows*), se ruiner, se couler ; 5° pl. **S. V.** des saucisses (censées faites avec du chien).

(1) **V.** *dog bit my ear!* Ah ! mince, alors ! **F.** *I'm going to see a man about a dog*, je vais aller boire quelque chose (p. ex. à l'entr'acte) ; **F.** *to sell a person a dog*, se moquer d'une personne, se payer sa tête ; *upper dog*, cf. *upper* ; au possessif : *a dog's life*, une vie de chien, pleine d'ennuis ; *a dog's portion*, une très petite part ; **N.** *a dog('s) sleep!* un sommeil de gendarme ; *dog's soup*, de l'eau. (2) *an artful dog*, un gaillard, un lapin ; *a goy dog*, un viveur ; *a jolly dog*, un gai luron ; *a lucky dog*, un veinard ; *an old dog (at it)*, un vieux renard ; *a sad dog*, un noceur. (3) *spotted dog*, « chien truité » sorte de *pudding* grossier aux prunes, appelé aussi *duff* ; *dog-in-a-blanket* = *rolly-polly* ; *dog's-body*, **N.** rata de poisson, d'arlequins et de pommes de terre (= *dandy-funk*) ;

adj. et *adv.* **F. V.** = *dead*, extrêmement, tout à fait ; *dog beat*, éreinté, *flappi* ; *dog cheap*, très bon marché ;



v. suivre (quelqu'un, dans une mauvaise intention), épier, traquer, *fler*; F. *dogged by ill-fortune*, poursuivi par la *guigne*; *to dog away one's time*, musarder, perdre son temps.

doggedly, *adv.* avec acharnement, sans lâcher; d'une manière bien déterminée; d'un air ou d'un ton résolu.

doggo, *adj.* F. *to lie doggo*, 1° ne pas se montrer, rester dans son coin, ne pas montrer son jeu, *se tenir peinard*; 2° *fig.* ne pas laisser voir qu'on est au courant de ce qui se dit, faire l'ignorant.

doggy, *adj.* F. 1° chic, élégant; 2° *doggy air*, petit air *folichon*.

dog's-ear, *s.* corne (faite à la page d'un livre).

dog('s)-nose, *s.* bière chaude aux épices.

doings, *s. pl.* M. = *drinks*, des consommations.

doldrums, *s. pl.* F. tristesse, mélancolie; — *down in the doldrums*, qui a le *cafard*.

dollop, *s.* F. au pl. *dollops of*, des tas de...

dolly, *adj.* F. gentil(le), chéri(e); *s.* 1° F. dimin. de *doll*, poupée; 2° une femme légère; *dolly-shop*, *s.* prêteur sur gages un peu louche (autrefois obligé d'avoir une poupée noire à sa devanture); *dolly-mop*, *s.* V. une *grognasse*, une femme à soldats.

dominie, *s.* F. un maître d'école; on dit aussi *Dominie Sampson*, — d'après le personnage de Walter Scott dans *Guy Mannering* (1815).

dominoes, *s. pl.* 1° dominos; 2° B. les dents; 3° touches de piano. (2) *domino-box*, *s.* B. la bouche. (3) *domino-thumper*, *s.* F. un pianiste.

don, *s.* 1° don (titre espagnol); 2° S. un professeur d'Université; 3° Cf. *emma*.

dona, donah, doner, *s.* V. *gouzesse*, spécialement la patronne de la maison.

donkey, *s.* 1° âne; 2° F. un entêté, un *mulet*; 3° F. un type idiot, stupide; 4° un compositeur (d'imprimerie); 5° Cf. *spotted*; *to have a donkey in one's throat*, avoir un *chat* dans la gorge; V. *to ride the donkey*, employer de faux poids ou de fausses mesures; F. *to ride the black donkey*, être de mauvaise humeur, être entêté; F. *to whack one's own donkey*, s'occuper de soi; F. *She would talk the hind-leg off a donkey*, elle est bavarde comme une *pie-borgne*; *donkey-drop*, *s.* C. balle bôlée doucement.

donnish, *adj.* F. prétentieux, présomptueux.

donny brook, *s.* F. + = *Donny brook fair*, une réunion agitée, une jolie pagale.

doocid, V. = *deuced*. **dood**, V. = *dude*. **dooks**, V. = *dukes*.

door, *s.* porte, F. V. *next door to nothing*, autant dire rien;



next door to the twenty thousand, presque gagné; *door-nail*, s. clou de porte. Cf. *nail*; *door-plater* = *brass-plater*; *door-step*, s. A. V. une tartine. Cf. *thick*, s.

dora, s. 1° D. O. R. A. *Defence of the Realm Act*; 2° la Censure.

dose, s. 1° dose; 2° V. *to cop a dose*, *pincer quelque chose* (par ex. la vérole, ou trois mois de prison).

doss, v. A. V. *pioncer*, *roupiller*; *to doss out*, *coucher à la Belle-Étoile*; s. A. V. un *pieu*, un *plumard*; 2° un garni, un *garno* = *dossing-crib* or *dossing-ken*; *doss-house*, s. V. un asile de nuit.

dosser, s. V. un habitué des asiles de nuit.

dossy, adj. V. très bien *nippée*, *chouellement frusquée*.

dot, s. 1° point, taeho; 2° F. un tout petit enfant; 3° Cf. *dotty*.

dotard, s. F. un gâteux, un gaga.

dotterel, s. 1° le pluvier guignard; 2° F. un idiot, un gogo; *to dor the dotterel*, tricher, duper.

dottle, s. 1° V. fond de pipe, culot; 2° (rare) mèche de cheveux.

dotty, adj. F. un peu fou, *piqué*. On dit aussi *off his dot(t)*.

double, s. M. *at the double*: 1° au pas gymnastique; 2° promptement; *to tip the double* = *to double*, filer, décamper; *to double up* F. abattre; *double act*, s. V. *to do the double-act* = *to run in double harness*, se marier, aller au *marida*; *double Dutch*. Cf. *dutch*; *double figures*, s. pl. V. *to go into double figures*, avoir dix gosses au moins (un nombre de deux chiffres); *double knock*, s. série de coups doubles frappés à la porte par les personnes de la maison.

doudon, s. F. une grosse petite femme, une *dondon*.

dough, s. 1° pâte; 2° (amér.) F. de l'argent, de la *galette*; *dough-boys*, s. N. boulettes de viande; (amér.) simples soldats.

doughy, s. V. le « pâteux » pour dire le boulanger.

douse, v. écrit aussi *douce*, *dowse*: 1° tremper (dans l'eau); 2° F. éteindre; 3° éloigner, chasser.

dousing, s. *to get a dousing*, être trempé comme un canard.

dowdy, adj. F. mal fagotée, habillée comme quatre sous.

down, subs. 1° F. = *grudge*. Cf. *to be down on*; 2° *there's no down*, tout est calme;

adj. et prép. en bas, à bas; *to be down the course* = *out of the running*; F. *to be down for*, être inscrit pour; F. *to be down in the mouth* (or *the dumps*), être morose, tout triste, abattu; F. *to be down on a person* = *to have a down on him*, être dur, rigoureux pour quelqu'un, l'avoir dans le nez; *to be down on one's luck*,

avoir la *déveine*, la *guigne* ; F. *fig. down to the ground*, complètement, *jusqu'à la gauche* ;

v. renverser ; V. *to down a drink*, s'enfoncer un verre ; *to down the dust*, casquer, éclairer.

downer, s. 1° Tu. une chute, une pelle ; 2° B. un coup qui vous descend.

downpour, s. F. une grosse averse.

downy, adj. 1° qui a du duvet, doux ; 2° rusé, malin ; a *downy bird*, un malin ; s. F. *to seek the downy*, aller au lit, au plumard.

dowry, s. A. une foule, une grande quantité.

dozen, s. douzaine ; a *long dozen* = a *baker's dozen* = 13 ; F. *to talk thirteen to the dozen*, parler en l'air, à tort et à travers.

drab, s. 1° drap beige ; 2° V. une *traînée*, uno *roulure*.

drag, v. tirer, traîner (à terre) ; s. 1° l'acte de tirer, de traîner ; 2° chalut ; 3° mail-coach à quatre chevaux ; 4° F. difficulté, embarras, partic^t une chose qui vous éprouve, vous épuise ; 5° F. une rue, un passage. Cf. *pitch* (5) ; 6° V. plusieurs mois de prison ; 7° V. *to flash the drag*, *to go on the drag*, se déguiser en femme.

draggletail, s. F. une femme malpropre, une souillon.

dragon, s. V. *to water the dragon*, uriner. F. a *blind dragon*, un chapéron.

drain, s. 1° conduit ; 2° F. uno *goutte*, un verre ; *drain-pipe*, s. S. macaroni.

dram, s. 1° un seizième d'once *avoirdupois* = 1^{re},78 ; 2° F. un *petit verre*, une *goutte* (d'eau-de-vie).

drat, V. = (*go*) *d rot !* Sacristi ! *drat it !* Nom de nom !

draw, s. 1° l'acte de tirer ; 2° charme, attrait ; 3° Th. un succès, une *pièce qui fait recette* ; 4° Tu. F-B une épreuve, ou un match sans résultat ; 5° Te. la liste des joueurs engagés dans un tournoi suivant l'ordre où ils joueront les parties ; 6° C. balle envoyée par le batteur entre sa jambe droite et le guichet ; 7° = *raffle*, loterie ; (1) F. *to rise to the draw*, *grimper à l'échelle* ;

v. 1° tirer, retirer ; 2° vider (une volaille) ; 3° attirer ; 4° F. tromper, faire marcher (quelqu'un) ; 5° V. voler ; 6° dessiner, *tirer (en portrait)*. (1) *to draw the line at...*, s'arrêter à ; *to draw level*, arriver à la hauteur de, venir bord à bord ; *draw it mild !* n'exagère pas ! Ne l'emballe pas ! (2) *drawn and quartered*. Cf. *quartered*. (5) A. *to draw a damper*, voler la caisse ; (6) V. *to draw the king's picture*, faire de la fausse-monnaie ;

draw back, v. se dédire, reprendra sa parole ; *draw in*, v. 1° diminuer (en parlant des jours) ; 2° F. faire des économies ; 3° F. *to draw in one's horns*, reprendre ses distances à l'égard de quelqu'un ;

draw out, v. V. faire parler (quelqu'un); *draw upon*, v. 1° exciter l'appétit; 2° faire traite sur.

dreadful, s. a penny (or shilling) dreadful, journal ou roman à histoires sensationnelles et violentes.

dress, s. costume, toilette; F. a dress affair, un bal chic, une réunion élégante;

dress-house, s. A. un boxon, un claque; *dress-improver*, s. F. + une tournure. *dress-lodger*, s. A. femme de maison close.

dressing, s. 1° M. le paquet de pansement individuel; 2° F. = *dress-ing-down*, une râclée, une volée, au fig. un savon, un suif.

dressy, adj. F. tiré à quatre épingles, un peu trop bien habillé.

drift in, v. F. survenir, arriver par hasard.

drill, v. act. 1° percer (au drille), perforer; 2° V. percer (la peau) avec une balle; 3° int. M. faire l'exercice.

drink, s. V. une boisson forte; *he is nice in his drink*, il est gentil quand il a bu (= quand il est soûlé); *what's your drink?* qu'est-ce que tu prends? *Have a drink!* Prends un verre! *a long drink*, une consommation baptisée. *to have the drinks on...* avoir l'avantage sur.

dripping, s. V. *bread and dripping*, une tartine à la graisse;

adj. adv. *dripping tight*, complètement soûlé; *dripping wet*, trempé, tout ruisselant.

drive, s. 1° Te. C. balle longue et appuyée qui part normalement au lanceur; 2° un coup (de poing);

v. act. 1° conduire, pousser devant soi et spécialement chasser au rabat (des perdrix...); 2° F. mener à bout, achever; 3° F. V. faire devenir (tel), rendre; 4° Te. C. jouer un *drive*; 5° int. tirer sur la corde, vouloir trop gagner (sur ses employés), exploiter. (1) R. *to drive with the legs or to drive the knees down*, pousser des jambes. (2) *to drive a trade*, exercer un métier; *what are you driving at?* A quoi voulez-vous en venir? *to drive a hard bargain*, acheter au plus bas prix après un long marchandage.

drivel, s. 1° bave; 2° F. des bêtises, du bavardage; v. radoter.

driver, s. F. V. un exploitateur. Cf. *drive*, v. 5°.

droopy, adj. (marché) languissant, terne.

drop, s. 1° goutte; 2° F. un coup, un verre; 3° F. *to have the drop on a person*, avoir l'avantage sur quelqu'un. (2) *he's got a drop in his eye*, il a un verre de trop dans le nez;

v. 1° laisser tomber; 2° F. perdre; 3° F. lâcher (quelqu'un), rompre avec lui (*to drop* est moins fort que *to chuck*); 4° cesser (une habitude, une occupation); 5° F. mettre un mot, envoyer (une



carte). (1) **V.** *to drop her leg* = *to curtsy*, faire la révérence ; **V.** *to drop the coin*, payer, abouler la galette. (2) *he dropt his money over rubber*, il a perdu son argent dans les caoutchoucs. (3) *we have dropt 'em*, nous ne les voyons plus. (4) *he dropt coming*, il a perdu l'habitude de venir. (5) *drop me a line sometimes*, envoyez-moi un mot de temps en temps ;

drop away, *v.* Tu. se laisser distancer, lâcher ; *drop in v.* 1° faire une petite visite (chez quelqu'un) ; 2° être dupé, pris ; *drop into...*, *v.* tomber sur, rosser ; *drop on...*, *v.* attraper (quelqu'un), tomber sur (lui).

drop-dry, *adj.* N. imperméable.

drop-kick, *s.* F-B (rugby) un *coup de pied tombé*.

drub, *v.* F. battre, rosser fortement ; *to drub a thing into somebody*, lui faire entrer une chose de force dans la tête.

drudge, *s.* femme de peine ; *v.* F. peiner comme un malheureux, travailler comme un nègre (et pour gagner peu), *turbiner*, *bossier*.

drudgery, *s.* travail dur et peu payé, *sale turbin*.

drum, *s.* 1° tambour ; 2° **V.** *a back drum*, une impasse retirée. (1) **F.** *as empty as an old drum*, qui a une faim de loup (ou canine) ;

v. *to drum out*, **M. F.** expulser (quelqu'un) avec fracas, d'un régiment, d'un parti...

drummer, *s.* 1° un tambour (homme) ; 2° (améric.) **F.** un commis-voyageur.

drumsticks, *s.* pl. 1° baguettes de tambour ; 2° **V.** les jambes, les flûtes ; d'où **V.** *drumstick-cases*, un pantalon, un *grim pant*.

drunk, *adj.* bu, c.-à-d. soûl ; **F.** *drunk as Chloe, as David's sow, as a fiddler, as a fiddler's bitch, as a Lord, as a wheel-barrow*, plein comme une huître, ou un cochon, soûl comme une bourrique, comme une grive, comme un Polonais.

dry, *adj.* 1° sec ; 2° **V.** assoiffé, qui veut boire ; 3° qui donne soif, où l'on ne boit pas ; 4° **N. S.** (opposé à *wet*) qui reste à terre, qui ne fait pas de bateau. Cf. *bob, heef* ; 5° (Amér.) qui s'abstient de toute boisson fermentée ;

v. sécher ; *dry in*, *v.* **F.** s'esquiver, filer ; *dry up*, *v.* 1° exclam. ; *dry up!* assez ! tais-toi ! 2° = *to dry in*.

dry-boots, *s.* **F.** un mauvais plaisant, un pince sans rire.

dry-shave, *v.* **F.** tromper, duper, bernier.

D. T's, *s.* **F.** abr. *delirium tremens* ; on y ajoute aux initiales l's qui termine le mot anglais de même sens : *the horrors*.

dub, *s.* 1° coup, accolade ; 2° **Te.** un joueur médiocre ; 3° **A.** une pince-monseigneur ; 4° pl. **V.** des sous, des ronds ;

v. 1° donner l'accolade; 2° F. donner le titre de, baptiser du nom de...; 3° V. *to dub up*, payer, casquer.

duchess, s. 1° duchesse; 2° V. *the (or my) old duchess* (ou par abrég. *dutch*), ma vieille, ma femme.

duck, s. 1° canard ou cane; 2° V. au vocat. *duck (or ducky)*, ma petite cocotte, ma poupoule; 3° F. *a lame duck*. Cf. *lame*; 4° G. abr. de *duck's egg*, zéro; 5° pl. un pantalon de coutil. (1) *Lord Love a duck!* V. (marque d'étonnement), Oh! mince, alors! (2) *duckhoving*, s. le favoritisme, le népotisme. (4) *to make a duck*, faire chou-blanc, ne pas réussir un point; *to break one's duck*, marquer son premier point;

v. 1° se plonger rapidement la tête dans l'eau; 2° M. *saluer* les balles, les obus); 3° B. éviter de la tête.

ducker, s. 1° un plongeon; *to take a ducker (or a header)*, piquer une tête; 2° S. (à Harrow), la piscine de natation.

ducking, s. 1° chasse aux canards; 2° *to give a person a ducking*, lui faire boire une tasse; 3° V. *to go ducking*, courir la gueuse.

ducks-and-drakes, s. « canes et canards », 1° *to play ducks and drakes*, faire des ricochets sur l'eau (avec des pierres plates, des galets); 2° *to play ducks and drakes with his money*, gaspiller l'argent, le jeter par les fenêtres.

duck's egg, Cf. *duck*, s. 4°.

duck's frost, s. une petite gelée blanche.

dud, adj. M. *a dud (shell)*, un obus qui n'a pas éclaté; d'où F. mauvais, moche; s. personne ou chose ratée, moche.

dude, s. 1° F. un gommeux; 2° (romanichel) lumière.

dudgeon, s. F. une colère violente; *in high dudgeon*, indigné.

duds, s. pl. V. les frusques, les nippes.

duff, s. = *plum-duff* = *dumpling* = *spotted dog*. Cf. *dog*, s. (3); v. V. 1° *retaper* les vieux vêtements; 2° recéler (les objets volés); *to duff it*, F. gâcher une affaire, la perdre.

duffer, s. Te. C. un maladroit; 2° V. un article mauvais, retapé, moche ou amoché; 3° A. un escroc (recéleur, faux-monnaieur...).

duffing, adj. a les mêmes sens.

dug, s. V. sein, nichon.

dug-out, s. 1° canot creusé dans un tronc d'arbre; 2° M. un militaire en retraite rappelé à l'activité; 3° M. une niche-abri dans une tranchée, une cagna.

duke, s. 1° duc. Cf. *Humphrey*; 2° pl. B. V. les poings. Cf. *dooks put up yer dooks!* En garde! c.-à-d. Gare les gnons!

dummock, s. V. le derrière.



dummy, *s. adj.* 1° se dit de toute chose qui simule une vraie, qui en fait la blague; 2° muet, silencieux. (1) *a tailor's dummy*, buste ou figure de cire. (2) *to play dummy* (au *whist*, au *bridge*), faire le mort; *to give the dummy*, F-B (rugby), faire semblant de vouloir passer le ballon; V. *to chuck the dummy*, faire le malade.

dump, *s.* 1° un coup sourd et fort, comme d'une voiture qu'on décharge; 2° un dépotoir; 3° une chose trapue et forte; 4° V. une pièce en plomb, et, surtout au pl., de l'argent; 5° pl. F. *in the dumps*, qui broie du noir, tout triste; (2) mot de romanichel pr. hôtel.

v. 1° renverser brusquement, décharger; 2° F. envoyer promener, laisser ça là.

dumpling, *s. F.* pâté (avec une croûte), souvent aux raisins ou prunes. Cf. *dog*, *s.* (3);

dumpling-depot, *dumpling-shop*, *s. V.* l'estomac.

dumpty, *adj. V.* boursoufflé, bouffi.

dummy, *adj. F.* petit et trapu, costaud.

dun, *s.* un créancier importun; *v.* importuner quelqu'un en lui réclamant de l'argent qu'il doit.

dunderhead, *s. F.* un niais, un idiot.

dung, *s.* 1° excréments, fiente; 2° V. un vidangeur; *cow-dung*, *s.* bouse; *horse-dung*, *s.* crottin; *dung-hill*, *s.* fumier. Cf. *hillman*.

dunnakin, **dunnyken**, *s. V.* = *danna-ken*, *ehiottes*, *gogues*; *to do a dunnakin*, aller faire caca.

dunno, *abr. V.* = *I don't know*.

dunop, *s. B-S* = *pound*.

dust, *s.* 1° poussière; 2° F. de l'argent, de la braise; 3° V. *to kick up* (or *to raise*) *a dust*, faire sensation. (2) *down with the dust!* Sors ton pognon! A toi à éclairer!

v. 1° secouer la poussière, épousseter; 2° F. battre, secouer les puces à...

dusting, *s.* 1° F. = *dust-up*, 1°; 2° N. un tour de danse, du tabac (quand on est secoué par une mer forte).

dustman, *s. F.* le marchand de sable (c.-à-d. le sommeil).

dust-up, *s.* 1° F. une râlée, une frottée; 2° V. une fête.

dusty, *adj.* 1° poussiéreux; 2° F. avec négation; *it's not too* (or *none so*) *dusty*, ce n'est pas si mauvais, c'est très bon. (2) *Them sandwiches was not 'arf so dusty*, A. 179, ces sandwiches-là t's étaient rien palasse! *s.* = *dustman*.

Dutch, *adj.* hollandais; *a Dutch concert*, un charivari, un concert où tout le monde chante à la fois un air à lui; *Dutch courage*, un courage d'ivrogne; *the Dutch oven*, B. la bouche; F. *the Dutch*



pegs, les jambes, les flûtes; **F.** *to talk to a person like a Dutch uncle*, lui refuser une chose, lo chapitrer;

s. 1° *to talk double Dutch*, parler un langage inintelligible, baragouiner; 2° **V.** *my old Dutch*. Cf. *duchess*, 2°.

Dutchman, *s.* 1° un Hollandais; 2° **N.** = *Dutcher*, un non-Anglais; 3° *the flying Dutchman*, le rapide de Londres à Exeter. (2) *we are going to get him paid off or I'm a Dutchman!* Il faut que nous le payions ou je ne suis pas Anglais (c.-à-d. je vous assure, il faut absolument...); *Dutchmen*, *s.* **E.** cloches que les gouttes de pluie font en tombant sur une eau dormante.

Duval, **Claude Duval**, cf. *Turpin*.

dwell, *s.* **Tu.** (Bourse), le maintien ferme (de la cote, des cours). **d'ye-do**, *s.* **F.** (= *do-you-do*); *here's a how-d'ye-do!* En voilà des histoires! (ou) une affaire, (ou) des embêtements.

E

E, en musique le mi.

e, 'e figure *he atone*, **V.**; — et *e', ye* (ou) *you*, vous.

ear, *s.* oreille; *thick ear*, **B. V.** l'oreille enflée (par un coup); *dog's-ear*, cf. *dog's*; **F.** *to set people by the ears*, 1° intriguer les gens et les scandaliser un peu; 2° les mettre aux prises, les faire se prendre de bec; *ear-hole*, *s.* trou de l'oreille; **V.** *give 'im a plug in the ear-hole!* mets-y une mornifte sur le coin de la gueule é

early, *adj.* 1° de bonne heure, tôt; 2° qui se lève tôt; 3° qui vous fait lever tôt. (2) *the early bird gets the worm*, le premier arrivé est le mieux servi; (3) **V.** *an early riser*, un purgatif.

earmark, *v.* 1° noter quelque chose, lui faire une remarque; 2° mettre de côté, réserver.

earth, *s.* terre; **F.** *to go to earth*, tomber dans la dèche; **F.** *to run to earth*, attraper à la course; *earth-bath*, *s.* **A. V.** la tombe, la fosse, le trou.

earthly, *adj.* terrestre; **F.** *it's of no earthly use to me*, ça n'a pour moi aucune utilité.

earwig, *v.* **F.** chuchoter, souffler à l'oreille.

ease, *v.* 1° soulager; 2° **N.** filer (un câble); **V.** voler, soulager de...; *ease off*, *v.* **N.** larguer; *ease up!* **N.** doucement!

s. **M.** *at ease!* repos! **F.** *a girl at ease*, une cocote.

East and West, **R.-S.** = *breast*, poitrine.

easy, *adj.* aisé; **V.** *to make a person easy*, la tuer, l'endormir.

adv. à son aise, aisément; **F.** *easy does it*, ne te fais pas de



bile, vas-y en douce! Easy a bit! doucement! Attends un peu! easy all! R. stoppe!

eat, *v.* 1° manger; 2° F. dévorer, *bouffer* (quelqu'un), n'en faire qu'une bouchée; F. *to eat his head off*, s'engraisser à ne rien faire; *I'll eat my hat (or head)!* Cette phrase s'ajoute après une affirmation pour la confirmer, — aussi vrai que j'existe; F. *to eat one's words*, se rétracter; Tu. *to eat into...*, regagner du terrain sur... Cf. aussi *dirt*, *s.*

ebony, *s.* ivoire; F. *a bit (or a piece) of ebony*, un nègre.

echo, *s.* 1° écho; 2° F. une chose fine, légère; 3° F. rien du tout, personne. (2) *the bread was that thin it felt like eatin' a echo*, A. 180. Le pain était taillé si mince qu'on croyait mâcher de la mousse. (3) *I keeps arstin' meself an' Echo answers*. A. 221. Je me le demande tout le temps, mais nib de réponse.

eddy, *s.* M. Cf. *emma*.

edge, *s.* 1° tranchant, coupant; 2° bord, limite; 3° fig. pénétration; 4° le comble de... (1) F. *to take the edge off one's appetite*, prendre une bouchée, casser une croûte (pour attendre le repas); *on edge*: α) de champ; β) (dents) agacées; γ) énervé, sur des aiguilles; δ) sur le qui-vive, attentif. β: *it sets my teeth on edge*, ça me fait grincer des dents; ε: *he plays on the edge*, il joue avec précaution;

v. 1° donner du tranchant, aiguïser; 2° border; 3° exciter, énerver; 4° avancer peu à peu; *edge away from...*, *v.* s'éloigner de; *edge in...*, *v.* s'approcher de...

edgeways, *adj.* F. *I couldn't get a word in edgeways with her*, je n'ai pas pu placer un mot; elle n'a cessé de parler.

egg, *s.* 1° œuf; 2° F. avec un *adj.* pour désigner une personne ou une chose: *a bad egg*, un fruit sec, un raté; *a good egg (or an egg)*, une bonne chose; *- Good egg! Oh bon! Très bien joué! There's an egg in that!* Il y a du bon. Ça vaut la peine; *duck's egg*. Cf. *duck*, *s.* 4°.

egg-cap, *s.* S. sorte de jeu de balle au chasseur où pour marier la balle on la fait rouler sur les casquettes des joueurs alignées par terre.

egg on, *v.* F. exciter (quelqu'un) contre, le pousser à faire telle chose; — le faire monter à l'échelle; le faire s'enfermer.

eggs-in-the-bush, *s.* S. jeu où il faut deviner combien l'autre joueur a de billes dans sa main.

egg-trot, *s.* F. petit trot.

eight-bells, *s.* N. midi. Cf. *bell*.

elbow, *s.* coude; V. *to crook one's elbow*, lever le coude, boire

elbow-grease, s. « graisse de coude » c.-à-d. huile de bras, travail énergique, effort d'application; F. *to put a bit of elbow-grease into it*, faire un petit effort; *elbow-room*, s. de la place pour se tourner; V. *elbow-scraper*, violoniste; *elbow-shaker*, joueur de dés.

elbowed, part. F. = *elbowed into the corner*, mis au rancart.

elephant, s. éléphant; F. *a white elephant*, un honneur coûteux (et inutile); V. *to cop the elephant*, être soûlé (à cause du suivant); *elephant's trunk*, R.-S. = *drunk*, soûlé.

emma, s. M. (Dans les communications téléphoniques pour mieux faire entendre les lettres on leur donne des noms sonores : *ack* = a, *beer* = b, *don* = d, *edd* = e, *jug* = j, *emma* = m, *pip* = p, *quad* = q, *esses* = s, *loc* = l, *vic* = v.)

end, s. 1° fin, bout; 2° F. V. *no end*, à n'en plus finir, à gogo. (1) *the deep end*, le grand bain d'une piscine; d'où F. *to go (or dive) in off the deep end*, se fâcher facilement, être impatient, violent. (2) *she was powdered no end*. A. 81, elle était poudrée, *en veux-tu ? en voilà ! it'll do you no end of good*, ça vous fera un bien énorme; *He'd think no end of us*, il penserait beaucoup de bien de nous; *at loose ends*, cf. *loose*; *end on*, adj. adv. N. en présentant l'avant; *on end*, 1° sur le bout, sur le derrière; 2° complètement; 3° bout à bout, à la file. (1) *to set one's hair on end*, *to make one's hair stand on end*, vous faire dresser les cheveux sur la tête.

enemy, s. 1° l'ennemi; 2° F. + le temps; 3° cf. *loose*, adj.

(2) *how goes the enemy?* Quelle heure est-il? (Cf. Dickens, *Nicholas Nickleby*. Ch. xix.)

enin, B.-S. = *nine*, neuf. **ensanguined**, adj. euph. *bloody*.

Epsom races, R.-S. = (*a pair of*) *braces*, des bretelles.

-er, G. *a two-er*, *a six-er*, etc., une série de 2, de 6 points ou runs.

error, s. erreur, F. (en fin de phrase); *and no error*, ça, pour sûr, y a pas d'erreur.

esclôp, B.-S. *police(man)*, souvent sous la forme simple *slop*, un *flïc*.

esses, s. M. Cf. *emma*.

eternal, adj. 1° éternel; 2° F. fréquent, constant. (2) *to sip eternal brandies*, boire toujours son petit verre.

even, adj. égal; F. *to get even with a person*, être quitte avec..., être à deux de jeu.

Everton toffee, R.-S. = *coffee*, du café.

evif, B.-S. = *five*, cinq.

ewe, s. 1° brebis; 2° F. *a white ewe* une belle fille.



exchequer, s. 1° le Trésor (de l'État); 2° F. la caisse, la bourse.

exes, s. F. abr. *expenses*, les dépenses, **exis**, B.-S. = *six*.

expecting, adj. V. qui attend (un bébé), à terme.

extra, s. 1° = *extra special*, édition spéciale (d'un journal); 2° Th. numéro ajouté au programme; 3° Th. = *super*, un figurant,

adj. supplémentaire, en plus; V. *I had an extra lay*, je suis resté au lit un peu plus que d'habitude.

eye, s. 1° œil; 2° S. *a green eye*, une bille verte; 3° M. *white eye*, de l'eau-de-vie forte; 4° pl. *the eyes of a mine*, la fine-fleur du minerai;

F. *my eye!* oh! mince alors! Ah! bien, vrai! F. *do you see any green in my eye?* Me prends-tu pour une poire? F. *it's all in my eye* = *that's all my eye and Betty Martin* (ces trois derniers mots surtout ajoutés par les femmes et souvent remplacés par *and my grand-mother*). Je n'en crois rien! Tout cela c'est de la blague! *up to the eyes in work*, du travail *par-dessus la tête*; *I can see it with half an eye*, je peux le voir facilement; *to have in one's eye*, avoir en vue, viser; *to have one's eye in*, être en main, en forme, échauffé; *to have one's eye on (a person, a thing)*, avoir l'œil sur elle, la surveiller; *to have an eye to*, s'occuper volontiers de; *to give a person the glad eye*, lui lancer des œillades, lui faire de l'œil; V. *to lick the eye*, être joyeux; *to make googoo eyes*, faire les yeux doux; *to make sheep's eyes*, lancer des œillades timides; cf. *bull's eye*, *weather eye*, *wipe the eye*.

eye-and-ear, s. F. le bras droit de quelqu'un, son homme de confiance.

eye-brow, s. sourcil; *eye-lash*, cil; F. *hang on with your eye-brows (or eye-lashes)*, tenez bon! Ne lâchez pas!

eye-lid, s. paupière; F. *to escape by one's eye-lids*, l'échapper belle, l'échapper d'un cheveu.

eye-teeth, s. dents de sagesse; F. *to have cut one's eye-teeth*, n'être plus un bleu, être un malin; *to draw a person's eye-teeth*, le rendre moins sûr de lui.

eye-wash, s. F. du boniment, de la poudre aux yeux.

F

F, en musique le fa.

face, s. 1° visage; 2° fig. front, toupet; 3° des figures, du jeu (aux cartes), de l'argent. Cf. *run*, v. 3°; 4° au vocalif V. *mon vieux*, *mon pote*; 5° V. *a square face*, une bouteille de gin; 6° pl. E. *to pull faces at*, faire des grimaces à...



v. to face it = *to face the music*. Cf. *music* ;
face-entry, s. Th. entrée à l'œil (de gens connus) ; *face-making, s.*
 E. des grimaces.

facier, s. 1° B. un coup au visage ; 2° F. un problème insoluble ;
 une situation inextricable ; 3° V. + un verre plein.

facings, s. M. 1° les revers et le col ; 2° mouvements de face à
 droite, face à gauche, etc. ; M. *to go through ones facings*, faire
 ses classes (à pied) ; *to put a person through his facings*, lui incul-
 quer quelque chose ; l'examiner soigneusement ; l'injurier comme
 il faut.

fact, s. abr. F. *it's a fact (or) in fact*, réel ; c'est réel.

fadge, v. F. convenir, faire l'affaire. *s. F.* = *farthing*.

fadoodle, s. F. un pur rien, une bagatelle inutile.

fag, s. 1° fatigue, travail pénible ; 2° jeune élève qui dans les *public*
schools doit certains services aux grands ; 3° V. une cigarette, une
sèche ; 4° Cf. *fish-fag* ;

v. 1° se donner la peine de ; 2° V. battre, rosser.

fag-end, s. 1° F. lo bout (d'une chose) ; 2° V. un mégot ; *fag-end*
man, s. V. ramasseur de mégots, mégotier.

faggot, s. 1° fagot ; 2° V. une femme, une *gonzesse* ; *adj.* factice ;
v. garrotter.

fag up, v. S. travailler dur, *bâcher* (en vue d'un examen).

fair, adj. 1° beau, franc ; 2° F. ironiq. franc, véritable. (2) *a fair*
swindle, une pure escroquerie ; *adv. F.* joliment bien : *it fair gives*
you the jumps. Cf. *jumps*.

fake, s. V. 1° une chose fausse ou falsifié, *truquée, camouflée* ; 2°
 un vol, une escroquerie ; *v. V.* 1° retaper, rafistoler ; 2° falsifier,
truquer ; 3° faire mal à. (1) *faking the broads*, le faux-monnayage.
 (2) *it fakes like Hell ! ça vous fait un mal de chien*.

fakement, s. V. *truquage*, falsification ou rafistolage.

faker, s. V. 1° marchand ou réparateur ambulante ; 2° un faus-
 saire, un *truqueur* ; 3° un pickpocket.

falderal, s. V. 1° divertissement, friponnerie ; 2° pl. *falbalas*,
chichis ; 3° pl. des idées *folichonnes*.

fall, v. to fall out with... F. se disputer avec, se brouiller avec.

fallals, s. V. colifichets = *falderals* ; *adj.* frivole.

famble, fam, s. A. la main, la *pince* ; *Fam-lay, s. A.* le coup de
 la main poisson (pour voler les bijoutiers).

familiar, s. F. un compère (de magicien).

family, s. famille : *a family-man, 1° F.* un homme marié ; 2° V.



A. un voleur ; **V.** *in the family way*, enceinte.

fan, *s.* (Amér.) abr. de *fanatical*, un fanatique (pour un sport).

fancy, *s.* 1° fantaisie, caprice ; 2° **V.** *your fancy*, votre amie, votre béguin ; 3° **Tu. B.** un favori ; 4° *the fancy*, la boxe.

fancy-man, *s. V. F.* l'ami de Madame, l'amant de cœur ; **A.** *to take in fancy-work* (en parlant d'une femme), se faire plus ou moins entretenir ; **F.** *fancy-free*, non fiancé(e), encore libre.

fang, *s.* crochet ; racine (de dent) ; *fang-faker*, *s. V.* dentiste.

fanteeg, *s. V.* + = *fantigue*, *fatigue*, inquiétude.

fare, *s.* 1° prix (de la place, du voyage) ; 2° **F.** (pour le cocher), son client : le *voyageur*, le *bourgeois*.

farm, *s.* 1° ferme ; 2° **A.** = *infirmary*, l'hôpital.

farthing, *s.* un farthing ; **F.** *not to care a brass farthing*, s'en moquer comme d'une guigne.

fast, *v.* (écoss.) taquiner ; **F.** *to fast one's beard*, s'agacer.

fashion, *s.* mode ; *Army fashion*, à la manière militaire ; *fashion-plate*, *s. F.* un gommeux.

fast, *adj.* 1° rapide, qui avance ; 2° amarré ; 3° **F.** (surtout en parlant d'une femme), évaporée, légère.

(1) *to be fast*, avancer (en parlant d'une montre) ; *fast of Greenwich*, en avance sur l'heure. (2) *fast and loose*, serré et lâché. **F.** *to play fast and loose with...*, flirter fortement avec (sans idée de mariage). (3) *a fast one*, un viveur, une viveuse (*who goes the pace*) ; *the fast set*, les viveurs, ceux qui s'amuse ; *she's a little bit fast in her manners*, elle est un peu trop dans le mouvement.

fat, *adj.* 1° gras ; 2° **F.** fameux, riche ; 3° (travail) avantageux, facile. (2) *to cut it fat*, exagérer, aller fort, faire le gros Monsieur ; *you know a fat lot about it* (ironiq.), vous ne savez rien de rien ;

s. 1° de la graisse ; 2° **F.** de l'argent. (1) *the fat is in the fire*. *Ça y est, la bombe va éclater ! Le feu est aux poudres ! V.* *to chew the fat*, grincer, râler. (2) *a bit of fat*, un peu de beurre dans les épinards ; *fat-guts*, *s. V.* un ventru ; *fat-head*, *s. F.* un idiot, une cruche.

fatty, *adj. F.* grassouillet ; surtout au vocatif « mon gros ».

feague, *v. V.* maquignonner (un cheval), surtout en lui mettant du poivre sous la queue pour le faire danser.

fear, *v.* craindre ; **F.** *don't you fear! (or) never (you) fear! no crains rien! (N')aie pas peur!*

no fear, **F.** pas du tout ! jamais de la vie ! *fear-monger*, *s. F.* un trembleur, un capon.

feather, *s.* 1° plume d'oiseau ; 2° **R.** l'eau qui tombe de la pelle au dégagé ; 3° genre, sorte, forme. (1) *it's a feather in his cap*, il



a de quoi être fier; *to show the white feather*: α) en parlant d'un coq de combat, montrer qu'on a une plume blanche à la queue, c'est-à-dire qu'on n'est pas de race; β) au fig. montrer qu'on a peur, qu'on a la frousse. (3) *in fine feather*, dans sa meilleure forme; *in high feather*: α) gai, de bonne humeur; β) en faveur;

v. 1° *to feather one's nest*, profiter d'une situation officielle pour gagner de l'argent, *faire ses choux gras*, *tenir l'assiette au beurre* et s'en servir; 2° R. *to feather*, mettre la pelle à plat pour revenir sur l'avant (non pas *plumer*, qui est *feather along the water*).

fed up, part. F. qui en a assez, qui est embêté; *I'm fed up!* or *I'm fed up to the (back) teeth (or to the wide)*, j'en ai plein le dos! *J'en ai soupé. J'en ai mare!*

feed, v. 1° nourrir; 2° F. = *to eat*, manger; 3° alimenter (une machine); 4° F-B servir ses coéquipiers, leur passer le ballon.

(2) F. *is it feeding time?* est-ce encore l'heure de manger?

s. 1° nourriture; 2° F. repas; *off his feed*, qui refuse de manger, par suite, indisposé, un peu malade. Cf. *oats*; *on the feed* (marché), qui a besoin d'être alimenté, qui demande à acheter.

feel, v. 1° sentir, éprouver; 2° tâter; 3° O. peloter; *I feel like telling you about it*. II. 48. J'ai bien envie de te raconter ça.

feet, s. pl. les pieds V. *cold feet*, l'hésitation, le trac.

fen, s. 1° bourbier; 2° A. + putain; *fen-ninghtingale*, s. F. grenouille.

fence, s. 1° escrime; 2° clôture, barrière; 3° (rare) un habile discuteur; 4° V. un recéleur. (2) (amér.) *to sit on the fence or rail* (en politique), attendre les événements avant de se décider, regarder venir prudemment;

v. 1° faire de l'escrime; 2° enclorre; 3° éluder ou esquiver une question; 4° recéler des objets volés.

fencer, s. Tu. un cheval bon pour la barrière.

feringhee, s. (hindou) un Européen.

ferricadouzer, s. (ital. *fare cadere dosso*), V. un coup qui vous flanque sur le dos, par terre.

fetch, v. 1° aller chercher. rapporter; 2° F. attirer, fasciner; 3° F. (= *to draw*, 4°), *faire marcher* (quelqu'un); 4° V. envoyer, mettre (un coup).

(2) *a fetching girl*, une petite femme attirante; *to look fetching*, être alléchante; *I fetched 'em proper in them days*. A. 109. Je les aguichais comme il faut en ce temps-là;

fetch up, v. 1° finir, en arriver à; 2° (= *pull up*), arrêter. (1) *you'll fetch up by fighting alone*. Vous finirez par vous battre seul; *to fetch it up*, donner des haut-le-cœur, des envies de vomir.

fettle, *s.* Tu. condition, forme (en général bonne).

fevertrap, *s.* F. maison malsainc.

fi', *s.* V. abr. de *five* dans *fi' pence* et *fi' pun* = 5 pound.

F. F. V's, (amér.) = *the first families of Virginia*.

fib, *s.* 1° E. F. un mensonge, une *craque*, une fausse excuse ;

v. 1° F. mentir, en conter ; 2° V. + frapper.

fibber, *s.* E. F. un *craqueur*.

fiddle, *s.* 1° violon, *crin-crin* ; 2° F. une duperie ; 3° V. = *a fiddling-job*, une besogne fastidieuse ; (2) *to play second fiddle to a person*, être le second (dans l'estime de quelqu'un ou dans ce que l'on fait) ;

v. 1° jouer du violon ; 2° F. tromper, duper ; 3° F. toucher à..., jouer avec (un bouton, une clef...).

fiddle-de-dee, **fiddle-faddle**, **fid-fad**, **fiddlestick(s)**, **fiddling**, mots synonymes de *nonsense*, *trifles*, des bêtises, de la blague. Les deux derniers noms désignent souvent un homme difficile, dégoûté.

fiddler, *s.* 1° violoniste ; 2° qui attache de l'importance à des riens ; *fiddler's fare (pay)* = *meat, drink and money* ; N. *fiddler's green*, le pays de Cocagne ; *fiddler's news*, une vieille histoire.

fidfad, *s.* F. un homme gâté, difficile.

fidget, *s.* 1° F. une personne qui ne peut rester en place, qui est toujours en train de se remuer ou de remuer quelque chose ; 2° au pl. F. *to be on the fidgets* = *to fidget*, avoir la *bougeotte*, ne pouvoir rester tranquille.

field, *s.* 1° champ, terrain ; 2° Tu. le champ, c.-à-d. les chevaux courant ensemble dans la même épreuve ; 3° C. les joueurs dans le champ (= *the fielders*). (2) *to chop the field*, gagner facilement ; *v.* C. jouer dans le champ (en qualité de *fielder*).

fielder, **fieldsman**, *s.* 1° C. joueur du camp (opposé au batteur) chargé d'arrêter la balle battue ; 2° Tu. + = *layer* = *bookmaker*.

fiery, *adj.* 1° en feu ; 2° s'applique par eup. à un autre mot qui rappelle *Hell* ; 3° C. vite à rebondir, très sec (en parlant du terrain). (2) *what the fiery furnace has that got to do with you ?* que diantre ça a-t-il à faire avec vous ?

fig, *s.* 1° figue ; 2° F. abr. *figure* ; *in full fig*, de pied en cap, en *grand tralala* ; 3° (amér.) chique. (1) F. *I dont care a fig about it*, je m'en moque comme d'une guigne ; *fig-leaf*, *s.* V. un tablier ;

v. 1° mettre la puce à l'oreille de ; 2° = *to give the fig to*, faire la nique à, insulter ; 3° = *fidget* ; 4° V. = *seague* ; 5° orner, attifer.

figaries, *s.* pl. F. des tours de coquin. **figdean**, *v.* A. tuer, zigouiller.

fight, *s.* 1° combat ; 2° F. ironiq. société nombreuse, où l'on se bouscule ; *bun-fight* = *tea-fight*, un thé couru ; *Free fight*, cf. *free*.

figure, *s.* 1° taille, stature, *académie*; 2° chiffre; 3° F. compte, prix. (1) F. *she looked such a figure*, c'était une si magnifique personne. (3) V. *what's the figure?* Combien ça coûte-t-il? *to be elever at figures*, s'entendro bien à faire les comptes.

fibert, *s.* 1° une aveline; 2° F. = *nut* = *knut*, un *rupin*; 3° V. tête, *caboché*; *dotty (or cracked) in the fibert*, *loufoc*, *maboul*.

filch, *v.* V. + voler, *chiper*.

file, *s.* 1° lime; 2° liasse; 3° F. *a deep old file*, un vieux *finaud*, un *matois*; *v.* 1° *limer*; 2° V. voler (à la tire).

fill, *s.* V. plein une..., plein une...; *Can ye spare another fill o' baecy, guv'nor?* A. 109. Pouvez-vous me passer encore une autre pipe de tabac, patron?

fillaloo, *s.* F. *vaearme*, *chahut*, *rigolade*.

fillip, *s.* 1° *ehiquenaude*, *piehenette*; 2° *fig.* stimulant, *impulsion*, *coup de fouet*, *coup d'éperon*.

filly, *s.* 1° *pouliche*; 2° F. *jeune fille vive et hardie* (pris en bonne part); *filly-hunting*, *s.* F. la *chasse aux jupons*, (souvent en-mauvaise part) la *course à la grue*.

fin, *s.* 1° *nageoire*; 2° V. la *main*, la *pince*, la *euiller*.

find, *v.* 1° *trouver*; 2° F. V. *fournir*. (1) par imit. du français: *how do you find yourself?* comment vous trouvez-vous? (2) *all found*, tout *fourni*, tout *compris*.

finder, *s.* 1° *trouveur*, *inventeur*; 2° V. A. un *voleur*.

fine, *adj.* 1° *fin*; 2° *beau*; *to run it fine*, faire qlq. chose tout juste; *s.* 1° *amende*; 2° la *fin*, le *finale* (d'un *moreeau*). (2) *to run things fine*, dépenser tout ce qu'on *gagne*, ou tout ce qu'on *a*.

finger, *s.* *doigt*; E. *a finger of bread*, un peu de *pain*; F. *to have a finger in the pie*, *tremper dans l'affaire*, *manger au râtelier*; V. *to put finger in eye*, *pleurer*; V. *to wet his finger*, *a mouiller son doigt*, façon *populaire de faire serment*, généralement on fait le tour de son cou avec le doigt mouillé; *finger-smith*, *s.* 1° V. *piek-pocket*; 2° V. + *sage-femme*;

v. V. (dans un magasin) *prendre un article en main pour le regarder*, *lo palper*.

finical, **finicking**, **finicky**, **finik**, *adj.* F. *pointilleux*, *maniaque*, *vétilleux dans la manière de s'habiller ou de parler*.

finish, *s.* 1° la *fin*; 2° le *fini*; R. *to hold out the finish*, *dégager nettement*, les *maines hautes*, en *maintenant le coup*. Le contraire est *to bucket*.

fire, *s.* 1° *feu*; 2° *incendie*; *to miss fire*, faire *long feu*, *rater*.



(1) *fire-spaniel*, s. M. soldat qui aime à rester au coin du feu. (2) *fire-prigger*, s. V. voleur dans les incendies; *fire-ship*, s. V. O. femme malade, vénérienne;

v. 1° enflammer; 2° faire feu; 3° $\hat{=}$ *to fire out (a person)*, mettre à la porte, renvoyer quelqu'un. (3) *she got me fired*, elle me fit flanquer à la porte; *fire away!* (terme de mécanicien), F. commencez! (ou) recommencez!

fireworks, s. pl. un feu d'artifice; F. *to knock fireworks out of a person*, lui faire voir trente-six chandelles.

fish, s. 1° poisson(s); 2° F. *a queer (or odd, or rum) fish*, un drôle de type, un drôle de coeo; 3° Cf. *kettle*. (1) F. *I have other fish to fry*, j'ai d'autres chats à foutter; V. *to cry stinking fish*, dire du mal de ses propres affaires ou de ses parents;

v. 1° pêcher; 2° F. *to go fishing*, eourir la gueuse; 3° F. chercher à avoir, provoquer. (3) *she fishes for compliments*, elle veut se faire faire des compliments; *fish-broth*, s. F. de l'eau, du sirop de grenouilles; *fish-fag*, s. N. V. une femme de pêcheurs; *fish-fosh*, s. plat de poisson et de pommes de terre; *fish (or fishy) story*, une histoire de chasse, une galéjade.

fishy, adj. 1° poissonneux; 2° F. trouble, louche, véreux.

fist, s. 1° poing; 2° écriture, main; 3° A. un ouvrier tailleur; V. *to drink hand to fist*, boire d'un trait;

v. 1° frapper du poing; 2° saisir, empoigner; *fist out*, v. F. sortir, retirer (d'un tiroir, d'un plat).

fisticuffs, s. pl. *a set-to at fisticuffs*, un combat à coups de poings; adj. abrégé en *fistic*: *the fistic marvel*, la merveille de la boxe.

fit, adj. 1° fait pour; 2° F. en bon état, en forme, à point; 3° V. prêt à, sur lo point de, au point de. (3) V. *fit to bust*, prêt à éclater (à force de rire, de manger);

s. 1° accès (d'une maladie); 2° F. *(in)to fits*, excessivement. (2) *to lick a person into fits*, lui donner une râclée terrible.

fit-up, s. 1° V. baraque, étal (d'un fruitier); 2° Th. les décors et les tréteaux d'une troupe ambulante.

fiver, s. F. un billet (ou une somme) de cinq livres (= 125 frs).

fives, s. pl. 1° jeu analogue à la courte-paume; 2° V. *a bunch of fives*, le poing, la machine à bosseler.

fix, s. une situation embarrassante; v. 1° F. régler ça après (avec quelqu'un), prendre sa revanche; 2° V. arrêter, pincer;

to fix up, installer, aménager.

fixings, s. pl. 1° les appliques, les euvres (sur les portes); 2° V. le mobilier, le ménage.



fixture, *s.* 1° un meuble à demeure ; 2° (fig.) un *crampon* ; 3° Tu. une épreuve périodique.

fizz, *s.* 1° sifflement, pétilllement ; 2° F. le champagne.

fizzer, *s.* 1° C. balle sifflante, très vive ; 2° Th. un premier rôle, d'ou :

fizzing, *adj.* F. remarquable, brillant, très chic.

fizzle, *s.* F. un insuccès, un fiasco, un *four* ; *to fizzle out*, 1° faire long feu, faire fiasco ; 2° cesser, finir.

flabbergast, *v.* F. abasourdir, ébaubir.

flag, *s.* 1° N. pavillon ; 2° F. tablier (des ouvriers) ; 3° Tu. la piste. (1) N. *the bloody flag (or the flag of defiance) is out*, il est soulé ; (2) F. *the flag of distress*, la chemise qui sort du pantalon.

fagger, *s.* V. une cocotte, une *grue*.

flam, *s.* V. une hâblerie, une invention. *No flam*, sans blague.

flaming, *s.* 1° flambant ; 2° F. employé par euph. avec un mot qui rappelle *Hell* ; 3° F. exagéré.

flanker, *s.* M. 1° mouvement ou attaque de flanc ; 2° fig. F. une attrape ; 3° F. une échappatoire ; *he's done us a flanker*, il nous a trompés, nous a attrapés, ou (rare) nous a échappé.

flannel, *s.* 1° flanelle ; 2° V. = *hot flannel* = *lambs wool* ; 3° au pl. veste ou *blazer* de flanelle aux couleurs de l'école ou du club, portée par les membres de l'équipe première, F-B. C. R.

flap, *v.* 1° battre (de l'aile) ; 2° voler, piller, et spécial^t ; V. *to flap a jay*, fig. *plumer un pigeon* ; 3° Cf. *dimmock*.

flapdash, *adj.* F. tout flambant, bien propre.

flapper, *s.* 1° jeune perdreau ou jeune canard ; 2° jeune fille qui porte encore ses cheveux dans le dos, qui n'est pas encore allée dans le monde.

flare, *v.* 1° flamber ; 2° (rare) avoir des vêtements criards ;

flare up, *v.* 1° se mettre en colère, *prendre feu*, *monter comme une soupe au lait* ; *flare-up*, *s.* 1° V. un accès de colère ; 2° V. orgie, une *noce à tout casser* ; 3° V. A. de l'eau-de-vic.

flash, *s.* 1° leur soudaine et de peu de durée, un éclair ; 2° fig. un éclair (de gaieté, de colère) ; 3° M. le petit ornement de drap noir porté sur le dos près du col par le 23^e *Royal Welch Fusiliers* ; 4° N. *a flash of lightning*, un bon coup de gin ; 5° l'argot, le langage de la pègre ; *to patter flash*, *roussailler bigorne* ;

adj. 1° F. = *flashy*, habillé d'une manière un peu voyante ; 2° V. = *flashy*, faux, falsifié, *en toc*, à la mie de pain ; 3° V. A. de mauvais aloi, vicieux ; 4° dégoûtant, *salaud*. *Flash lingo* = *flash*, *s.* 5°.

v. 1° briller, passer comme un éclair; 2° V. dissiper, gaspiller (l'argent); 3° V. étaler, faire briller aux yeux. (2) *to flash it about*, faire la noce, mener une vie crapuleuse. (3) *to flash one's ivory*, montrer ses dents en riant; *to flash the dickey*, étaler son plastron.

flash-in-the-pan, *adj.* F. qui fait feu de paille, qui ne dure qu'un instant, malgré la réclame faite.

flashman, *s.* V. A. un souteneur, un *marlou*.

flashy, *adj.* Cf. *flash*, *adj.* 1° et 2°.

flat, *adj.* 1° plat, à plat; 2° hémol. Cf. *B flats*; 3° clair, évident; *adv.* F. *to roll a person out flat*, rouler complètement quelqu'un; *s.* 1° un appartement; 2° F. = *flatly*, un *gogo*, un *jobard*, une *poire*; 3° au pl. Th. les coulisses; 4° V. *flats and chits*, punaises et puces; *flat-iron*, *s.* 1° fer à repasser; 2° V. *public-house* à un coin de rue, le *mastroquet* du coin.

flatly, *adv.* *to refuse flatly*, refuser carrément.

flawed, *part.* N. 1° gercé (bateau); 2° (fig.) ivre.

flay-bottomist, *s.* F. V. «*écorce-derrière*», c.-à-d. maître d'école.

flea, *s.* puce; F. *to send a person away with a flea in the ear*, lui refuser net, la rembarrer; *flea-bag*, *s.* V. lit, *plumard*, *puçier*.

fleabite, *s.* 1° morsure de puce; 2° au fig. dommage sans importance.

fleece, *v.* 1° tondre les moulons; 2° piller, escroquer, *chaparder*.

Fleet-streeter, *s.* F. un journaliste (les grands journaux étant établis dans *Fleet Street* à Londres).

flesh, *s.* chair; F. *in the flesh*, en personne; *flesh-and-blood*, *adj.* F. *a flesh and blood sort a fondness*, C. 195, un goût qui tient de famille, une affection qu'on a dans le sang; *flesh-bag*, *s.* V. chemise, *liquette*; *flesh-broker*, *s.* V. proxénète, marchand(e) de chair humaine; *flesh-market*, *s.* V. marché de viande humaine; *flesh-creeper*, *s.* F. une histoire qui vous donne la chair de poule, qui vous fait frémir. Cf. *creep*, *v.* 2°.

flick, *s.* un petit coup (donné en fouettant); 2° F. *old flick*, mon vieux copain; *v.* frapper, envoyer.

flight, *s.* 1° envolée, vol; 2° (au cirque) saut à travers les cerceaux; 3° pl. S. une série de sauts (en grenouille) avec élan.

fighter, *s.* S. F. un type épatant; *W. was the right sort, a clinker, a first fighter*. H. 139. W. était le maître rêvé, un chic type, tout à fait épatant.

flimsy, *s.* 1° papier pellicule (pour polycopier); 2° V. un billet de banque, un *fafiot*.

fling, *s.* un coup qu'on lance (de pied, de patte...); F. *to have one's*



fling, 1° lancer son mot dans la conversation; 2° s'amuser, faire un peu la fête.

flip, s. 1° N. mélange de bière, d'eau-de-vie et de sucre; 2° un petit coup, une pichenette; 3° V. un rien, un tantinet; 4° M. = *flight*, un vol en avion.

flip-flap, s. N. 1° le bras; 2° danse avec culbutes.

flipper, s. 1° patte-nageoire; 2° V. (*my*) *flippers*, main, pince.

flit, v. V. 1° déménager; 2° déguerpir, se sauver = *to do a flit*.

flivver, s. (amér.) pièce d'auto; ehose (en général), *truc*.

float, v. 1° faire flotter; 2° lancer (une affaire); 3° F. *faire une gaffe*, lâcher une bourde.

floaters, s. pl. (amér.) électeurs sans parti et qu'on peut acheter.

flog, v. 1° fouetter; 2° M. *to flog the clock*, avancer l'horloge (pour diminuer le temps de garde); 3° pêcher à la mouche volante.

floor, s. 1° plancher; 2° (à la Chambre) l'endroit où sont assis les députés, de là: 3° *to take (up) the floor*, prendre la parole; *to have the floor*, tenir le crachoir;

v. 1° planchéier; 2° renverser à terre, terrasser; 3° (fig.) *asseoir*, *coller* quelqu'un (dans une discussion, un examen...); 4° presque toujours au part. *floored*, terme d'exposition: placé sur la cimaise; le contraire est *skyed*, au plafond; 5° V. *to be floored*, être ivre.

floorer, s. F. 1° coup dur qui vous envoie à terre; 2° chute (de cheval), une *bâche*; 3° question qui vous démonte, une *colle*.

flop, s. 1° coup ou bruit mat d'un corps mou qui tombe à terre, qui *fait plouf*; 2° partie^t claque, gifle; *a belly-flop*, un plat-ventre;

to flop down, 1° tomber comme une masse, *comme un sac*; 2° se laisser aller, s'aveulir, s'avachir; *to flop ... out*, assommer d'un coup, faire tomber comme une masse.

flopper, s. F. un type veule, un avachi.

flopping-the-bobby, s. V. attirer un policeman dans un endroit où l'on a tendu une corde basse pour le faire tomber.

floppy, adj. V. ivre, soûlé.

founder, s. 1° carrelet (poisson); 2° A. un cadavre repêché, un *macchabée* (généralement un homme).

floush, adv. *to fall (or go) floush*, s'affaisser, s'effondrer.

flowers, s. pl. (franç. *flueurs*); V. = *periods*, les règles, les *peintres*.

flowing-hope, s. M. = *forlorn hope*.

flue, s. conduit de cheminée; F. *to overheat one's flues*, se griser.



flue-faker, *s. V.* un ramoneur.

fluff, *s. 1°* duvet; **2° F.** *a bit of fluff*, une jeune femme, une petite femme; *v. 1°* rater, manquer (une balle); **2°** tapoter et écarter avec les doigts (des cheveux, des plumes...); **3°** (rare) terme d'employé de gare, chercher à se faire des pourboires au détriment des camarades, quand on n'est pas de service.

fluke, *s. 1° Te.* (billard) coup de raccroc; **2° F.** (fig.) un coup de veine, une chance.

fluky, *adj.* de raccroc.

flumdidle, **flummery**, *s. F.* paroles vaines ou sottes, bavardage.

flummoxx, **flummuux**, *v.* (amér.) **1°** act. embarrasser, mettre dans l'embarras; **2°** int. échouer, faire faillite.

flummut, *s. A.* un mois de prison (pour mendicité).

flump, *adv. V.* = *floush*.

flunkey, *s. 1°* valet de pied en livrée; **2°** flageonneur, pied plat.

flurry, *s. F.* *in a flurry*, ahuri; *v.* agiter, bouleverser; **F.** *what's flurried your milk?* qu'est-ce qui t'a bouleversé ainsi?

flush, *adj.* **1°** de niveau; **2°** plein, à ras; **3° F.** bien pourvu d'argent, en fonds;

s. 1° trop plein; **2°** (aux cartes) une longue couleur.

flusteration, *s. F.* agitation, excitation.

flutter, *s. 1°* battement (d'ailes); **2°** un petit essai, une tentative; **3°** une émotion, une excitation (= *fluster* = *flusteration*); **4° V.** une rigolade; *v. F.* *to flutter the ribbons*, conduire, manier les guides.

fly, *v. 1°* int. voler (avec des ailes); **2°** act. faire voler. Cf. *kite*; **3°** ac. **Tu.** dépasser, gratter; **4°** int. s'enfuir. Cf. *caper*; **F.** *to let fly at a person*, **1°** se lancer dessus; **2°** lui en dire, lui en jeter pour deux sous, l'agonir. On dit aussi en ce dernier sens, *to fly out at a person*; *to fly up*, s'emballer;

adj. 1° éveillé, malin; **2° V.** renseigné, d'où *fly to...*, qui a l'œil sur...; **3°** Cf. *round s.* (2).

adv. F. *to fly high*, mener joyeuse vie;

s. 1° mouche; **2° V.** = *blue bottle*, un policier; **3° V.** un client.

(1) *I don't rise to that fly* (comme une truite), je n'y crois pas, avec moi ça ne mord pas; *no flies*, sans blague, pour sûr; *to catch flies*, bayer aux corneilles; *on the fly*, **1° F.** avec astuce, en fine-mouche; **2° V.** en courant, en circulant dans la rue; **V.** *there are no flies on him*, il n'est pas si bête, il sait très bien ce qu'il faut faire; *fly-away*, *s. F.* un oiseau de passage; *fly-slicer*, *s. M.* = *trooper*, un cavalier.

flyer, *s. 1°* un bon coureur (de vélo); **2°** une spéculation; **3°** un aviateur; **4°** un volant (de machine).

flying, *adj.* volant ; *to give a boy a flying angel*, mettre un enfant à cheval sur ses épaules. Cf. *Dutchman*, 3° ; s. Cf. *mag*.

flymy, *adj.* F. rusé, madré. **foaled**, = *fogged*.

fob, *s.* + gousset (de montre) ; *v.* V. faire les poches ; F. *to fob off a thing upon a person*, passer habilement à quelqu'un une chose dont on veut se débarrasser.

fog, *s.* 1° brouillard ; 2° voile (d'une plaque de photo) ; 3° F. un embarras, un ennui.

fogey, **fogy**, **fogle**, *s.* 1° un homme mis à la mode d'autrefois et un peu excentrique, un vieux beau ; 2° (rare) une vieillerie.

fogged, **foggy**, *adj.* 1° embrumé ; 2° F. ivre, gris.

fogo, *s.* V. puanteur. Cf. *hogo*.

fogram, *s.* 1° F. = *fogey* ; 2° N. des spiritueux.

foil, *s.* piste d'un animal ; *to run a foil* = *to foil*, revenir sur ses brisées pour donner le change, embarrasser, tromper.

foist, *s.* V. A. un filou, un pickpocket ;

v. *to foist a thing on a person* = *to fob off*, la lui refiler.

foksl, **foke-sill**, *s.* figure la pronone. N. F. de *forecastle*, gaillard d'avant.

follow-my-leader, *s.* S. jeu où il faut suivre et imiter celui qui est devant vous dans la file.

fool, *s.* un idiot, un imbécile ; S. *to be put in the fool's corner*, être mis au coin ; *To make a fool of oneself*, se faire moquer de soi. Cf. *maggot* ; *fool's chair*, chaise qui a un pied en moins.

v. tromper, duper, se moquer de...

foolish, *adj.* idiot, grotesque ; F. *to make the goose look foolish*, taper dans l'oie sérieusement, ne pas en laisser gras.

foot, *s.* pied ; V. *to make feet for children's stockings*, faire des gosses ; *to take Mr. Foot's horse* = *to foot it*, 1° ; *set foot!* place, *s. v. p.* ! Dérangez-vous un peu ! *to put his foot down*, freiner, enrayer, s'opposer résolument à ; *to put his foot in it*, mettre les pieds dans le plat ; *to get his foot in*, se mettre au courant, s'habituer à un travail.

v. act. 1° additionner une colonne de chiffres ; 2° remettre un pied (à un bas) ; *to foot it*, 1° aller à pied, par le train 11 ; 2° danser ; 3° payer ; *to foot up to...*, se monter à.

footer, *s.* abr. F. *football* ou (rare) *footballer*.

footing, *s.* 1° un pied-à-terre ; 2° un point d'appui, une base ; 3° (rare) danse ; 4° F. la bienvenue, une tournée payée par un nouveau ; *to be on a good footing*, avoir bonne réputation.

footle, *v.* F. dire des bêtises. **footling**, *s.* F. des bêtises, de la blague.



footslog, *v.* M. marcher, faire la route à pied.

footslogger, **footwabbler**, *s.* M. un *pousse-caillou*, un *biffin*.

footy, *adj.* V. *to play footy*, faire du pied.

foozle, *v.* 1° (au golf) manquer, rater le coup; 2° F. (fig.) manquer, rater (une affaire);

s. 1° un coup raté; 2° + un vieux rabat-joie.

foozlified, *part.* N. gris, ivre.

foredoomed, *part.* « prédestiné », euph. *damned*.

forefoot, *s.* V. « la patte de devant », c.-à-d. la main.

fork, *s.* 1° fourchette; 2° fourchet, entre-jambes; 3° (rare) un pick-pocket. (1) F. *to drink vinegar with a fork*, avoir une lubie;

to fork out, F. payer, régler (la note); V. *fork out the chips!* aboule la galette!

forlorn hope, *s.* M. (du hollandais *hoop*, troupe), enfants perdus, troupe sacrifiée.

form, *s.* 1° forme; 2° banc, classe; 3° manières, façon; 4° condition, état (d'un cheval, d'un coureur). (3) *bad form*, de mauvais ton.

fors, *s.* pl. inventé par Ruskin pour désigner les trois éléments de la destinée humaine : *force*, *fortitude*, *fortune*.

for to, *loc. prép.* V. (et ancienne) = *in order to*; souvent employée après *to go*. Cf. *to go for*; *think I'd go for to spoil a nice new dress like that!* A. 224. Pensez voire si j'irais abîmer une belle robe neuve comme celle-là.

forty, *adj.* F. gros, fort (dans les composés V.); *forty-guts*, *s.* un ventru, un *pot à tabac*; *forty-jawed*, *adj.* très bavard, fort en gueule.

forward, *adj.* F. 1° (enfant) précoce; 2° (femme), un peu évaporée (= *fast*, mais moins fort); 3° (affaire) d'avenir;

adv. F. *to look forward to...*, se faire une fête de... Dans les magasins le chef de rayon pour faire venir un vendeur crie : *Mr N: forward!*

foul, *s.* B. F.-B. un coup déloyal, illicite. N. *to fall foul of...*, aborder, heurter.

four, *adj.* quatre; *four ale*, *s.* bière du tonneau à 4 étoiles, c.-à-d. vieille et par suite forte; *four eyes*, *s.* V. un type qui porte un lorgnon, un *serpent à lunettes*; *s.* pl. F. *on all fours*, à quatre pattes. Cf. *plus-fours*.

fox, *s.* 1° renard; 2° fig. à *sly fox*, un madré, un fin matois; 3° *an old fox*, une bonne lame de Tolède, au fig. un finaud;

v. 1° F. faire semblant de dormir, dormir *en gendarme*; 2° enivrer; *to fox about*, fureter de tous côtés, espionner.



foxy, *adj.* F. fin comme un renard, finaré, retors.

fractious, *adj.* difficile de caractère (enfant, cheval).

frame, *v.* 1° ajuster ; 2° F. ajuster ses vêtements, s'attifer ; 3° s'expliquer, se faire valoir.

framer, *s.* F. un(e) qui sait se faire valoir.

fraud, *s.* F. 1° tromperie, truc ; 2° V. un roublard, un truqueur.

freak, *s.* 1° lubie, caprice ; 2° F. un monstre, un phénomène.

free, *adj.* libre ; *free fight*, *s.* F. une mêlée générale, une bataille entre plusieurs personnages ; *v.* 1° libérer ; 2° V. A. voler ; *free-and-easy*, *s.* une soirée chahut, un concert privé genre beuglant ; *free-lance*, *s.* un journaliste indépendant. Cf. *wee*.

Freeman, *s.* *Freeman's Quay*, nom d'un ancien chantier près de *London Bridge*. Cf. *lush*.

freeze, *v.* geler ; F. *to freeze on to a person*, se coller, se cramponner à quelqu'un ; M. *to be frozen out*, rester sur place, ne pas avoir d'avancement ; (amér.) être obligé d'abandonner une affaire par suite de boycottage ou de concurrence déloyale.

French, *adj.* français ; A. *French cream* (or *elixir*), *s.* du cognac ; V. O. *French erown* (or *fever, gout, pox*), *s.* la vérole ; V. O. *French pig*, *s.* bubon (syphilitique) ; V. *French kiss*, *s.* baisser très appuyé, un gros béquet ; F. *to take French leave*, s'absenter sans prévenir, prendre congé sans permission ; O. *French letter*, *s.* capote anglaise. Tu. *to speak French* (parlant d'un cheval) être adroit sur les obstacles ; F. *pedlar's French*, l'argot de la pègre.

fresh, *adj.* 1° frais, nouveau ; 2° S. nouveau ; 3° F. émêché, gai, un peu *pompette* ; 4° V. *a fresh girl*, une pucelle.

fresher, *s.* S. un nouveau ; C. un débutant.

fret, *s.* 1° frotter ; 2° tracasser ; 3° pleurnicher. (2) F. *to fret oneself to fiddlestrings*, maigrir à force de se tracasser, se manger les sangs.

fribble, fribbler, *s.* V. un efféminé, un rien qui vaille.

friends in need, *s. pl.* V. des poux.

fright, *s.* 1° effroi ; 2° F. une femme laide et mal fagotée, une horreur.

frightful, *adj.* et *adv.* F. = *awful*, beaucoup.

frill, *s.* 1° jabot ; 2° pl. F. des manières affectées, des façons. *to put on frills*, poser, *crâner*.

fringe, *s.* le devant des cheveux dans la coiffure à la chien (habituelle chez les femmes de la basse classe). On dit aussi *idiot-fringe*.



frisk, *v.* 1° gambader ; 2° **V. A.** fouiller, voler.

frog, *s.* 1° grenouille ; 2° **V. A.** un *sergot* ; 3° *pl. N.* les Français ; *frog and toe*, surnom, **V.** de Londres ; *frog's march* *s.* et *v.* la marche de la grenouille, c'est la posture de celui que deux policemen emportent au poste le tenant l'un par les pieds, l'autre par les mains la face tournée vers le sol ; *They frog's-marched 'im off to Vine Street, A. 166*, ils le portèrent à deux le derrière en l'air au Commissariat ; *frog's wine*, *s. V.* du gin.

froglander, *s. V.* un Hollandais.

front, *s.* 1° front ; 2° **F.** toupet, impudence ; 3° tenue, allure, chic.

frontispiece, *s. B.* la tête, la figure.

frost, *s.* 1° gelée ; 2° **F.** une déception, une désillusion ; 3° **Th.** et librairie, — un *four noir*, un insuccès.

frosty, *adj.* grêlé (par la variole).

froth, *s.* écume de bouillon ; *fig. to be on the froth*, écumer, bouillonner.

froust, **frowst**, *v. F.* rester enfermé (au coin du feu, dans une chambre close) ; *battre sa flemme*.

frowsy, **frousy**, *adj. F.* sale, mal tenu.

frump, *s. F.* vieille femme habillée d'une manière démodée et ridicule, — ou ennuyeuse comme la pluie, une *vieille toupie* ou une *vieille dondon*.

fry, *s.* 1° friture ; 2° *fig. small fry*, le menu fretin ou les gosses, les *loupisots*.

F sharps, *s. pl. V.* + les puces par opposition à *B flats*, les punaises.

fuck, *v. V. O.* baiser, enfler ; **V.** *fucked off*, *foutu(e)* ; *interj. V.* de dépit ou de mépris, — plus grossier que merde !

fuckster, *s. V. O.* vieux cochon.

fuddle, *v. V.* enivrer, souler, surtout au part. ; *fuddled*, soûlé ; *s. V.* une boisson qui soûle ; *fuddler*, *s. V.* un poivrot.

fudge, *v.* 1° **S.** bâcler (un travail) ; 2° arranger (un compte), lui donner le *coup de puce* ; 3° peindre et dessiner de chic, — sans modèle ; *s.* 1° une histoire inventée à plaisir, un *conte bleu* ; 2° (terme de typogr.), blanc laissé dans la composition du journal pour insérer les derniers télégrammes ; *interj.* quelles bêtises ; quelles billevesées.

fug, *s. F.* 1° odeur (forte) de renfermé ; 2° un qui reste toujours enfermé, qui ne pratique pas les sports.

fuggy, *adj.* qui sent le renfermé, qui *sent le lapin*.



full, *adj.* 1° plein, complet ; 2° F. plein, soûl ; 3° V. pleine, grosse. (2) V. *as full as a goal*, plein comme une huitre, ivre ; *he has a full skin*, il est plein, ivre ; C. *a full pitch*, une balle bôlée qui arrive sur le guichet sans avoir touché le sol ; *full guts*, s. V. un ventru.

fullied, *part.* A. = *fully committed (for trial)*, envoyé en cour d'assises.

fumble-fisted, *part.* F. maladroit, lourdaud.

fume, s. fuméo ; F. *in a fume*, en colère, hors de soi.

fun, s. plaisanterie ; *for fun*, pour rire, en blaguant ; *like fun*, très bien, parfaitement. Cf. *like* ; *to make fun of*, *to poke fun at*, se moquer de.

funk, s. F. 1° le *trac*, la *venette*, la *frousse* ; 2° un peureux, un *froussard*, un *capon* ; 3° + puanteur ; Cf. *Peter* ;

v. F. 1° avoir le *trac*, la *venette*, la *frousse* ; 2° + empuantir ; *he will funk telling the truth*, il aura peur de dire la vérité.

funkster, s. F. un peureux.

funky, *adj.* F. *to be funky* = *to be in a funk* = *to funk*, 1°.

funnel, s. V. « l'entonnoir » p^r dire le gosier.

funny, *adj.* F. 1° drôle, *rigolo* ; 2° drôle, curieux ; s. R. un skif plus large ; un as à franc-bords ; *funny-bone*, s. F. le bout du coudo où l'on peut facilement exciter le nerf cubital. C'est un jeu de mots sur *humerus* et *humourous*. En français on fait un à peu près, *ejusdem farinae*, quand on parle de *Pos qui pue* (l'occi pul) ; *funny-man*, s. (au Cirque), un clown, un pitre.

furch, *interj.* V. euph. *fuck*, merde !

fuss, s. F. du vacarme, du bruit, des embarras ; *what the bles-sings is all this fuss* ? qu'est-ce que c'est que tout ce *potin-là* ?

fussicking, **fussocking**, s. V. = *fuss* ;

adj. circonstancié, plein de détails.

fussock, s. V. une femme de rien, une *routure* ;

v. V. faire beaucoup de bruit, d'histoires.

fussy, *adj.* F. qui fait des embarras, du potin ; 2° (vêtement), très ou trop élégant.

futter, v. V. + = *to fuck*.

fuzz, v. 1° act. éparpiller comme un duvet ; 2° int. V. s'enivrer.

fuzzy, *adj.* 1° V. pris de boisson, éméché ; 2° N. pourrl.

fy out, v. V. trahir, découvrir, espionner. Cf. *gib*. 1°.

G

G en musique le sol.

g, *interj.* F. d'étonnement, souvent écrit *gee*.

gab, *s.* F. bagoût, *tapette*; *he's got the gift of the gab!* il en a une *tapette!* *Stow your gab!* assez! Fermez!

gable, *s.* 1° pignon; 2° V. tête.

gabster, *s.* F. un bavard; **gaby**, *s.* V. un idiot, un *serin*.

gad, 1° euph. + de *God*, employé comme *Gad zooks* (1^r *God's looks*) pour imiter ironiquement le vieux style. Cf. *Zounds*; 2° (romanichel) une chemise.

gad about, *v.* F. être toujours dehors, toujours en l'air, toujours sur les chemins; *gadabout*, *s.* F. un batteur de pavé, un flâneur, un qui traîne partout.

gadget, *s.* 1° N. toute pièce de machine; 2° F. employé à la place d'un mot qu'on ne trouve pas: *chose, machin, truc*; M. une chose quelconque, le *système*, l'affaire (à faire, à avoir, à réussir): *the gadget is to barge in on the Chief right away, at the double*. La chose à faire c'est de rentrer tout de suite dans le patron et au pas d'*gym*.

gaff, *s.* 1° gaffe; 2° F. = *talk*, conversation; 3° V. = *mouth*, gueule; 4° Th. toute représentation; 5° Th. le personnel de la troupe; V. *to blow the gaff upon*, vendre la mèche.

gaffer, *s.* 1° corrupt. de *grandfather*, terme populaire d'affection ou de respect donné à une personne plus âgée: père (un tel); 2° V. *the gaffer*, le patron (d'un bouge), le vieux.

gag, *s.* 1° un baillon; 2° Th. ce qu'un acteur ajoute à un rôle; *motu proprio*, pour l'améliorer (?); 3° filet releveur (d'un cheval); 4° (amér.) une plaisanterie, une blague.

gages, *s.* pl. abr. V. *greengages*, des reine-claude.

gagger, *s.* V. un acteur, un *cabotin*.

gal, *s.* V. = *girl*.

galanty show, *s.* ombres chinoises.

galaxy, *s.* 1° = *Milky way*, la voie lactée; 2° F. une réunion de personnes ou de choses remarquables, un *bouquet de...*, la fine fleur du...

galligaskins, *s.* pl. F. 1° large pantalon; 2° leggings de chasse.

gallivant, *v.* F. courir après les femmes; *vadrouiller*.

galloper, *s.* 1° un cheval de vitesse; 2° M. officier d'ordonnance d'un général (en général volontaire).



gallows, s. 1° la potence ; 2° F. un gibier de potence ;
adj. adv. terrible, terriblement, c.-à-d. beaucoup.

gally-yarn, s. N. une histoire inventée.

gam(b), s. V. jambe, *guibolle* ; v. (amér.) faire visite à...

game, s. 1° jeu ; 2° gibier ; 3° B. crânerie, courage ; 4° (rare) V. une fille de joie.

(1) *to give his game away*, montrer son jeu, se trahir ; *None of your games ! A bas les pattes ! what's your little game ?* qu'est-ce que vous cherchez ? où voulez-vous en venir ? *to play the game*, jouer beau jeu, y aller carrément ;

adj. 1° décidé, crâne ; 2° (gibier), faisandé ; 3° V. (femme), légère, de mauvaise vie. (1) *are you game for... ?* avez-vous le courage de... ? êtes-vous bon pour... ; *to die game*, mourir avec crânerie ; *game leg* (irland.), jambe boiteuse.

gammer, s. F. (abr. *grandmother*), une vieille.

gammon, s. F. une blague, une attrape, un bateau ; *it's not all gammon (and spinach)*, tout n'est pas idiot.

interj. quelle blague ! v. tromper, mystifier.

gammy, adj. F. mauvais ; trompeur.

gamp, **gampy**, s. F. + gros parapluie, *riflard* (*Mrs. Gamp* est un personnage de Dickens dans *Martin Chuzzlewit*, 1843).

gander-month, s. V. les couches d'une femme.

gaper, s. C. un coup facile.

gape-seed, s. F. *to look for gape-seed*, bayer aux eornelles.

garden, s. A. *to put a bloke in the garden*, frustrer un complice.

gargle, s. gargarisme ; V. une consommation, un verre.

garlic, s. ail ; *to smell garlic*, flairer anguille sous roche.

garn, V. Cf. 10. Allons donc !

garret, s. V. « mansarde » pour dire la tête ; *he has a rat in his garret*, il a une araignée dans le plafond.

garrison-hack, s. M. dame qui fréquente beaucoup les militaires.

gas, v. parler beaucoup, à tort et à travers, avec un petit air dégagé et suffisant. On dit aussi *to turn on the gas* ;

gas-bag, *gasser*, s. *gassy*, adj. bavard prétentieux ; *gas-pipe crawler*, s. F. un grand maigre, une perche, un bec de gaz ; *gas-pipe cavalry*, M. les cyclistes militaires.

gash, s. 1° balafre ; 2° V. la bouche.

gasper, s. F. une cigarette, une sèche.

gate, s. 1° barrière ou grille d'entrée ; 2° l'entrée, l'avenue ; 3° F.



= *gate money*, l'entrée, le prix d'entrée; 4° la recette (à l'entrée).

Gate, 1° *the Gate* = *Billingsgate*, la halle au poisson; 2° **V.** = *New-gate*, une prison de la Cité.

gating, *s. S.* la consigne, la privation de sortie.

gather, *v.* 1° rassembler, recueillir; 2° plisser, froncer; 3° déduire, inférer; *gather in*, *v. F.* se rendre maître (de quelqu'un ou de quelque chose), le prendre; *s. out of gathers*, désemparé.

gatter, *s. V.* la bière.

gauntlet, *s.* = *gantelope M.* + dans *to run the gauntlet*, passer par les baguettes; d'où au fig. **F.** être pris entre l'enclume et le marteau; **E.** Cf. *My lady*.

gawblime, *interj. V.* = *God blînd me ! Sacristi.*

gawk, *s. F.* une grande femme maladroite et un peu sottie, une grande empotée, une grande godiche; *gawky*, *adj.* id.

gay, *s.* 1° gai; 2° léger (de mœurs). (2) *a gay dog*, un viveur, un noceur; *a gay-woman*, une fille de joie; *She's gone gay*, elle a commencé à faire la vie, elle a mal tourné;

gay-looking, *adj. V.* bien nippé, qui frime.

gear, *s.* 1° accoutrement; 2° grément; 3° engrenage. (3) *in gear*, en train, qui marche; *out of gear*, détraqué; *to throw out of gear*, détraquer;

v. 1° habiller; 2° gréer; 3° harnacher.

gee, *interj.* Cf. *g*; *s.* = *geegee*; *v.* 1° partir à hue; 2° aller plus vite, allumer; 3° **V.** *it wont gee*, ça ne colle pas, ça ne biche pas.

geegee, *s. E.* un dada; **geezer**, *s. F.* = *geyser*.

gel, **V.** = *girl*; **gemman**, *s. abr. V.* *gentleman*.

gen, *s. A.* = *shilling*; c'est l'abr. de *generalize*, qui paraît être une déformation B-S de *shilling*.

general, *s. F.* = *general servant*, bonne à tout faire.

geneva, *s. F.* = *gin*. *To read geneva print*, boire de l'alcool.

gent, *s. abr. V.* *gentleman*, un type chic, un michet.

gentleman, *s. V.* *to do the gentleman*, aller uriner; Cf. *out*, *s. et ranker*.

gerry, Cf. *jerry*.

get, *s.* 1° **F.** (= *the get-up*, 4°), l'allure, la dégaîne (de quelqu'un); 2° **V.** *that get*, ce fumier, cette charogne. On dit aussi *whore's get*, fils de putain;

v. 1° devenir; 2° obtenir; 3° voir en rêve; 4° le partic. *got* renforce très souvent *have*, et parfois le remplace; *got a pen ?* as-tu une plume ?

get about, *v.* se déplacer, sortir, courir les chemins, vadrouiller;



get along = *get on with* ; *to get above oneself*, être très satisfait de sa petite personne ; *to get at*, faire une tentative ou une manigance illicite, p. ex. suborner un témoin, droguer un cheval avant la course ; *get away* ! V. = *go on* ! Allons donc ! Je n'en crois rien ; *get away with you* ! *fiche-moi le camp* ! *to get in for it*, s'y mettre pour de bon ; *to get off*, 1° s'en tirer ; 2° finir la course, le parcours ; 3° V. se marier (en parlant d'une fille) ; *get off it* ! assez ! n'en jette plus ! Ne cherre pas ! *get on*, 1° faire des progrès, faire son chemin ; 2° cf. le suivant, et 3° cf. *get round* ; *to get on with...*, s'entendre bien avec... ; *to get out*, sortir ; V. *to get it out*, sortir ça, s'expliquer ; *to get over*, 1° venir à bout de ; 2° se consoler ; 3° enjôler ; *to get round* = *to get on the soft side*, circonvenir, entortiller ; *to get through*, 1° en sortir ; 2° aller jusqu'au bout (d'un livre, d'une entreprise).

get up, v. *to get up a person, oneself*, faire beau quelqu'un, s'endimancher ; *she was got up something wonderful*, elle était habillée d'une manière épatante ; *to get up a thing, a* monter, arranger (une chose, un coup, une équipe) ; β) apprendre ou voir en gros un sujet ; γ) préparer un devoir, une conférence ; *to get up*, int. rebondir haut ; *to get up to*, s'occuper de, être en train de faire...

get-up, s. 1° le fini, la façon, la facture d'une chose ; 2° Th. la mise en scène, la présentation ; 3° une histoire arrangée, un coup monté ; 4° l'extérieur de quelqu'un, son allure, sa dégaine, sa mise. (4) *her get-up makes them green with envy*, ses toilettes les font loucher de jalousie.

geyser, s. F. 1° un chauffe-bain ; 2° *an old geyser*, un vieux blagueur, un type un peu idiot ; 3° V. (rare) ma femme, ma vieille.

ghost, s. 1° spectre, fantôme ; 2° avec négation pour dire peu ou point ; 3° celui qui fait le travail d'un autre (sans en avoir le profit), un nègre. (1) V. *to give up the ghost*, mourir, casser sa pipe ; on dit aussi *to yield up the ghost* ; Th. *Does the ghost walk* ? (d'après Hamlet), est-ce qu'on touche des appointements ? F. *a long ghost*, un grand diable, un échalas. (2) *not to have the ghost of a chance*, n'avoir pas la moindre occasion de... ; *not to have a ghost of a notion*, n'avoir pas la moindre idée.

gib, s. 1° + pr. Gilbert, vieux matou ; *to play fy gib*, faire peur à ; 2° lèvres du cheval ; *to hang one's gib*, être fâché.

giddy, adj. 1° qui a le vertige ; 2° F. emballé, fou (de plaisir, d'amour) ; F. S. renforce le mot.

(2) *to play the giddy ox*, faire le fou, la bête. Cf. *goat*. (3) *up to the giddy hill*, jusqu'à la garde ; fig. jusqu'à la gauche.

gig, s. 1° R. une yole-gigue ; 2° V. le nez, le pif ; 3° *in high (or prime) gig*, de joyeuse humeur.



giggle, *s.* ricanement; F. *he's found a giggle's nest and is laughing over the eggs*, il rit sans savoir pourquoi, il a le fou rire.

gig-lamps, *s. pl.* F. + des lunettes.

Giles, *s.* & *Giles's Greek*, le grec de St Giles c'est l'argot de la pègre londonienne; St Giles est un quartier voisin de *Seven Dials*.

gill, *s.* (dimin. de *Julia*), une petite femme. On écrit aussi *jill*.

gill, *s.* un quart de pinte, un canon (d'eau-de-vie).

gills, *s. pl.* 1° les ouïes (d'un poisson); 2° V. les joues.

gilt, *s.* 1° dorure; 2° V. les avantages extérieurs. (2) *that takes the gilt of the gingerbread*, ça retire tout l'intérêt (ou tout le bénéfice) de la chose; *gilt-edged*, *adj.* doré sur tranche; *gilt-edged securities*, des valeurs de tout repos.

gimcrack, *adj.* qui a de l'œil, mais rien de plus, du tape-à-l'œil, *en toc*.

gimlet, *s.* vrille; F. *gimlet-eyed*, *adj.* louche.

gin, *s.* abrég. de *geneva*: du genièvre; *gin-and-tatters*, *s. F.* un(e) ivrogne en loques; *gin-buds*, *s.* = *brandy-blossom*; *gin-crawl*, *s.* = *beer crawl*, la tournée des bars.

ginger, *s.* 1° gingembre; 2° V. = *carrots*, un rouquin; 3° V. vivacité, entrain. (3) *bung up with ginger*, A. 170, plein de vivacité;

to ginger up, F. secouer, remonter (quelqu'un);

gingerbread, *s.* 1° pain d'épice; 2° V. de l'argent; *adj. V.* sans grande valeur; *ginger-haired*, *ginger-pated*, *adj. V.* à cheveux rouges; *ginger-pop*, *s.* 1° V. = *ginger ale*; 2° R-S = *slop*, un *ftic*.

gingham, *s. F.* + un gros parapluie à étoffe voyante, comme celui des paysans ou des marchandes sur un marché, un *vra riflard*.

Gippy, *adj. M.* = *Egyptian*, égyptien.

gist, *s.* la matière, le contenu, l'essentiel (d'un sujet, d'une chose). Le mot est souvent confondu avec *jest*; *the gist of it be like this a-here*. G. 136. L'affaire en gros, c'est ceci à peu près.

give, *s.* l'élasticité; *v.* 1° donner; 2° céder (à la pression, par élasticité); *give ... away*, *v.* 1° *to give a person (or a show) away*, F. trahir une personne (ou une affaire); 2° *to give a bride away*, conduire la fiancée à l'autel; 3° *to give oneself away*, se trahir, se couper, révéler sottement ce qu'on sait; *give ... best*, *v. V.* *I'll give you best to day*, A. 281, je reconnais que tu es le plus fort aujourd'hui, c.-à-d. j'abandonne la partie, je quitte la place; *to give in*, F. céder, *flancher*; *to give in to a person over a thing*, lui céder sur telle chose; *to give it to a person*, V. 1° la rosser; 2° (rare) la voler; *to give out*, F. manquer, faire défaut (en parlant de vivres); *to give over*, cesser, s'arrêter, lâcher; *to give up*, 1° *to give it up*, renoncer à

trouver, *jeter sa langue aux chiens*; 2° *to give up the ghost*. Cf. *ghost*; 3° V. remettre quelqu'un aux agents; *I shall take you to a copper and give you up*, G. 99, sûrement je vais te conduire à un sergot et te faire empoigner; *to give way*, N. ramer vigoureusement.

giver, s. B. un cogneur.

gizzard, s. gésier; V. *it sticks in my gizzard*, ça me tourmente, ça m'inquiète.

glazier, s. vitrier; F. *your father was not a glazier*, hé (retire-toi de là), tu n'es pas de verre!

glib, s. F. volubilité (de paroles), bagoût; 2° la langue.

glim, s. 1° une lumière, une bougie; 2° V. uno allumette; 3° pl. V. les yeux, les quinquets. (1) *douse the glim*. Éteins! Souffle la camoufle! (3) *chuck us a glim!* A. 9, file-moi une allumette!

glim-stick, s. V. chandelier.

glimflashy, adj. V. fâché, en rogne.

glimmer, s. 1° lueur; 2° F. feu. (1) V. *to put the lamp on a glimmer*, mettre la lampe en veilleuse.

glistner, s. A. V. un souverain, un louis.

gloak. Cf. *yellow* (1).

glorious, adj. 1° glorieux, brillant; 2° F. magnifique, superbe. (2) *to have a glorious lark, a glorious time of it*, rire beaucoup, s'amuser follement.

glory, s. gloire; F. *to go to glory*, mourir; F. *in his glory*, seul; *old glory* (amér.), le drapeau.

interj. de surprise, d'étonnement!

glove, s. gant; *gloves off*, B. sans gants, d'où F. durement, sans pitié; *to bite one's glove*, vouloir se venger; *to go for the gloves*, 1° M. après avoir repoussé une attaque prendre l'offensive; 2° Tu. parier sans argent.

glum, adj. renfrogné; *glump, glumpish*, F. même sens.

glumpy, adj. F. assoupi.

glut, v. F. encombrer, surecharger, gorger.

glutton, s. 1° un glouton; 2° B. un encaisseur.

g. m. abr. F. au lieu de *a. m.*, de bon matin.

gnawler, s. V. un chien de garde. On écrit aussi *gnarter*.

go, s. F. 1° sans adj. qualific. *it's all the go*, c'est la vogue, ça fait fureur; *He's all on the go*, il n'est jamais en place, il est toujours affairé; *He has plenty of go in him*, il a beaucoup d'énergie, il a de l'allant, du cran; *It took all the go out of me*, ça m'a refroidi, ça m'a

enlevé toute forec; *At one go*, d'un coup; *two goes of gin*, deux coups de gin; *To have a go at it*, essayer, en tâter; 2° avec *adj.* *That is a great go!* voilà qui est réussi! *Épatant!* *to have a fine go of it*, en bien rigoler; *a high go*, une buverie; *Here is a pretty go!* en voilà une jolie affaire! Nous voilà dans de beaux draps! *a rum go*, une drôle d'histoire; *They are no go*, rien à faire avec eux; *to have a good go at...*, travailler fortement à...; *S. little go*, le premier examen à Cambridge.

v. 1° s'en aller, partir; 2° F. V. devenir; 3° V. exister, subsister (surt. au *part. prés.*); 4° F. agir, juger, se régler sur; 5° y aller de..., risquer.

(2) *the fellow is going mad*, il perd la boule; *to go white*, devenir blanc de rage. (3) *finest ballad goin'*. A. 122, c'est la plus belle ballade qui existe; *That keeps a chap goin'*. Ça fait vivre un type; — (ou) ça lui fait passer le temps. (4) *people can only go be looks*. A. 116 on ne peut guère juger que par l'extérieur; *She goes by the name of G.*, elle est connue sous le nom de G. (5) *to go the gamble*, risquer le coup; *to go the whole animal (or hog)*, faire la chose à fond; Cf. *hog*, s. *to go the whole pile*, risquer le tout pour le tout; *I'll go three bob on this horse*. Je vais risquer 3 shellins sur ce cheval;

go down, v. 1° se dégonfler (en parl' d'un ballon), tomber (en parl' du ventre); 2° passer, couler, descendre (en parl' d'aliments); 3° fig. *It won't go down*, ça ne prend pas. Je n'avaie pas celle-là; *go for* v. 1° V. *to go for a person*, battre, rosser (quelqu'un); 2° *to go for to = to go and...* Cf. *for to*; 3° Cf. *gloves*; *go it*, v. V. *to go it (strong or thick)*, y aller carrément, s'en donner à cœur joie, bosser, nocer; *Go it!* V. vas-y! *Mets-y-en!* *go in*, v. G. venir à la batte; *go in for...*, v. F. 1° travailler en vue de, se préparer à...; 2° se faire une spécialité de...; 3° employer habituellement, se servir volontiers de...; 4° se décider pour (faire ou acheter telle chose), y aller de...; *go off*, v. 1° partir, éclater; 2° passer, dépérir; 3° mourir. (1) *to go off into fits*, être pris d'accès V. *to go off his chump or nut*. Cf. aux mots. (2) *sh has gone off lately*, elle a perdu de sa beauté ces temps derniers; *go on*, v. 1° (vêtement), se passer; 2° (personne), se comporter; *go on!* = *go on with you!* 1° allons donc! Quelle bêtise! Pas possible! 2° Sapristi! Zut alors! Cf. 10; *to go on* est souvent réduit F. à *to go a*, — (et le nom verbal), se mettre à...; au *part. F.* *to be (clean) gone on a girl*, avoir le béguin pour une femme, être emballé pour elle; *to go on with*, 1° continuer à...; 2° commencer à...; 3° excl. = *go on!* = *garn!* 4° *something to go on with*, quelque chose pour attendre, un petit à-compte; *go through*, v. 1° = *to go through with it*, exécuter, accomplir, voir le bout de...; 2° V. *to go through it*, être rossé; *go to*, v. 1° Cf. *dogs, smash*;

2° V. *it goes to his chest*. A. 88, ça lui reste sur le cœur ; il ne le digère pas ; 3° V. *she goes to Brixton*. A. 73, elle fait le trottoir à Brixton ; *go up*, v. 1° Tu. *his number has gone up*, son numéro a été affiché (au tableau des gagnants) ; 2° M. il a été tué.

goat, s. 1° chèvre ; F. *to act the goat, to play the giddy (garden) goat*, faire le fou ; mener joyeuse vie ; Cf. *nanny-goat* ; 2° (amér.) *it gets my goat*, ça me met en colère.

gob, v. 1° avaler, engloutir, gober ; 2° vomir, dégoûter ; s. 1° S. part, portion ; 2° V. = *gob-box*, la bouche.

gobble, v. 1° avaler gloutonnement ; 2° glousser (comme un dindon) ; s. 1° un gloussement ; 2° un dindon ; 3° (au golf), un *putt* trop dur, mais qui met pourtant la balle dans le trou.

go-by, s. F. *to give her the go-by*, partir sans la prévenir, s'esquiver sans payer, lui *poser un lapin*.

god, s. dieu ; Th. *among the gods*, au paradis, au poulailler ; *any God's quantity* = *God's own fuss*, à foison, à gogo.

godblime, V. = *God blind me ! Le diable m'emporte*.

godfather, s. parrain ; F. *to stand godfather*, payer l'addition, régler la note ; V. *to be christened by twelve godfathers*, être condamné par le jury.

godfearing, adj. V. « qui craint Dieu » c.-à-d. honnête ; *gimme a Godfearin' style o' scrapper fur my money*. A. 240, parlez-moi d'une honnête manière de se creper le chignon : voilà ce qu'il me faut !

godhelpme, godhelpus, s. au pl. *godhelpusés*. C. 16 ; V. un *jeanfoutre*.

goggle, v. F. *faire des yeux en boule de loto, rouler des calots*.

goggles, s. pl. F. des lunettes d'auto, de grosses lunettes.

going, s. Tu. la piste ; *part.* (= nom verbal). Cf. *to go*, 3° ; *interj. going! (or) a-going!* (cri du vendeur aux enchères!) Allons ! un prix, Messieurs !

going on for, loc. *prép.* V. *durant presque...*

goings-on, s. pl. V. des événements, des choses, des façons de faire ; *Rare goin's-on there 'as bin*. A. 217, il s'en est rien passé de drôles de choses !

gold, s. or ; E. *as good as gold*, tout à fait gentille.

goldfinch, s. 1° un bouvreuil ; 2° F. un richard (= *gold-bug*).

golly, = *by golly* = *by goles*, V. sacrédié !

gone, *part. passé* ; 1° (cri du commissaire-priseur), adjudé ! 2° F. *far gone*, parti, ivre ; 3° ruiné ; 4° Cf. *go on*.



goñof, *s. V.* greдин, canaïllo ; **goo**, *s. V.* bouche, gueule.

googoo, *adj. F.* *googoo eyes*, les yeux doux.

good, *s.* utilité ; *it's no good*, ça ne sert à rien. Inutile ! *what's the good of... ? à quoi ça peut-il servir de... ? for good and all*, pour toujours, pour de bon. Cf. *to make good* ;

adj. 1° bon. Cf. *sort* ; 2° utile ; 3° sage, non dissipé ; *as good as*, *adv. V.* presque, à peu près.

goods, *s.* pl. les marchandises ; 2° = *good(s)-train*, un train de marchandises ; *a piece of goods*, 1° un colis ; 2° *F.* *a pretty looking bit of goods*, un beau brin de fille ; *to deliver the goods*, remplir ses engagements.

goody, *s.* 1° *my goody* = *goodness gracious !* Bonté divine ; 2° pl. *goodies*, sucreries.

goody-goody, *adj. F.* prudhommeque, un peu bégueule.

go-off, *s. F.* *at the first go-off*, immédiatement.

googly, *s. C.* une balle qui a de l'effet à droite du batteur.

gook, *s. V.* un chemineau. A. 20.

goose, *s.* 1° oie ; 2° fig. *F.* et sans méchanceté, s'adresse à une personne ; 3° un fer de tailleur. (1) *Th.* *to get the goose*, être sifflé ; *guinea to a goose*, à mille contre un, contre tout ce que tu voudras ; *to cook the goose of a person* : α) = *to upset his apple-cart*, renverser les projets de qlq'un, le contrecarrer ; β) lui faire son affaire, le tuer ; *to pluck a person's goose for him*, lui rabattre le caquet ; *to be sound on the goose* (amér.), être sûr, dévoué à son parti. (2) *you are a goose, my boy ! Dieu ! que tu es bête !*

v. Th. siffler (un acteur) = *to give him the goose*.

gooseberry, *s.* 1° groseille à maquereau ; 2° *Old gooseberry*, le diable ; 3° un homme qui protège ou chaperonne des dames ; 4° = *gooseberry fool*, un fat, un sot prétentieux. (3) *to play gooseberry to...*, servir de chaperon à... ; *gooseberry-fool*, *s.* 1° Cf. *gooseberry*, 4° ; 2° crème aux groseilles.

gooser, *s. B.* coup décisif ; **goosgog**, *s. V.* = *gooseberry*.

gorge, *v. F.* se bourrer, se gaver ; *s. F.* un gueuleton.

gosh, *s. euph. God V. M.* *by gosh !* parbleu !

gossom, *s. N.* un rustre, un butor.

goth, *s.* un vandale, un sauvage, une brute (sans aucun sentiment artistique).

gourds, *s. pl. V* = *gourd and fullam* = *fulhams*, des pipés.

gov, guv, abr. *governor*, 3°.



governor, *s.* 1° gouverneur ; 2° *S.* *my governor*, mon père ; 3° *V.* patron (titre adressé par les gens du peuple à toute personne inconnue qui leur paraît « comme il faut ». Le mot est souvent abrégé en [gav].

grab, *v.* 1° empoigner brusquement, agripper ; 2° *V.* gober ; *s.* avidité, cupidité ; *grab-all*, *s.* *F.* un homme qui gratte tout, euphisme.

grabber, *s.* *A.* 1° main ; 2° filou ; **grabby**, *s.* *M.* fantassin, *biffin*.

graft, *s.* 1° greffe ; 2° (amér.), corruption de fonctionnaires, d'électeurs ; 3° *V.* le travail.

grampus, *s.* 1° épaulard ; 2° *F.* une personne grosse et grasse qui souffle sans cesse, un gros *poupon*, un *mammoth*.

grandmother, *s.* grand'mère. *F.* *that beats my grandmother*, ça m'étonne beaucoup, ça m'épate. Cf. *grannie*.

grangerism, *s.* plagiat (l'œuvre de *James Granger*, *Illustrated biographical history of England*, 1769, a été longtemps copiée, démarquée, imitée). *v.* *to grangerize*, illustrer.

grannie, **granny**, *s.* *F.* grand'mère, *bonne maman* ; *interj.* *granny ! va dire ça à d'autres !* On dit dans le même sens : *teach your grannie to suck eggs !*

v. *V.* 1° savoir, connaître ; 2° *A.* se déguiser, se camoufler.

granted, *part.* accordé. C'est la réponse populaire à la formule d'excuse, *I beg your pardon*.

grape, *s.* raisin ; *to be of the grape*, être le résultat de l'ivresse.

grasper, *s.* = *grab-all*.

grass, *s.* 1° gazon ; 2° *V.* travail (ou ouvrier) de rencontre, d'occasion ; 3° = *grass-hand*, un gâche besogne, un maladroit. (1) *keep off the grass !* Ne marchez pas sur le gazon ; au fig. *F.* soyez sage ! *Tu. on the grass*, sur le gazon, c.-à-d. tombé, *déposé* ; *to bring-to grass* : 1° désarçonner (un cavalier) ; 2° fig. battre, surpasser ; *to give grass*, céder ; *to go to grass*, s'esquiver, disparaître ; *gone to grass*, mort ;

v. 1° gazonner ; 2° *Tu.* vaincre, gagner ; 3° paître, pâturer. (3) *F.* *he has sent out his calves to grass* (jeu de mots sur *calves* = mollets ou veaux). Il a des *jambes de coq* ; *grass-comber*, *s.* *N.* un paysan engagé dans la marine ; *grass-hand*, *s.* Cf. *grass*, *s.* 3°.

grasser, *s.* *Tu.* une chute (de cheval).

grasswards, *adv.* *Tu.* *to go grasswards*, tomber.

grass-widow, *s.* 1° femme dont le mari est absent (en voyage, à la guerre...) ; 2° parfois femme abandonnée par son mari ou son amant ; *grass-widower*, *s.* mari dont la femme est absente, redevenu garçon.

grave, *s.* tombe; *F.* *somebody is walking over my grave*, j'ai le frisson; *grave-diggers*, *s.* pl. *V.* des ongles longs.

gravel, *v.* 1° couvrir de gravier; 2° surtout au part. pass.; *gravelled*: α (bateau), ensablé, embarrassé; β (cheval) qui a un caillou dans le pied et qui en boite; γ) fig. *F.* embarrassé, contrarié, embêté.

gravelrash, *s.* 1° *S.* genou écorelé; 2° *E.* visage égratigné; 3° *V.* *to have the gravelrash*, être ivre.

grease, *v.* graisser; *F.* *to grease his palm*, lui graisser la patte; *greased*, *part.* 1° graissé; 2° *F.* rapide; *greased lightning*, ll. 244, à toute vitesse, comme l'éclair. *V.* *to grease off* déguerpir, filer.

greaser, *s.* 1° un graisseur; 2° *F.* un sale type, un *salaud*; 3° (amér.) un Mexicain, un *rasta*.

greasy, *adj.* 1° grasieux; 2° *V.* pommadé; 3° *N.* (temps), pluvieux ou brumeux; sale (temps).

greedy-guts, *s.* *V.* un ladre, un avare.

gree-gree, *s.* un grigri, un fétiche.

green, *adj.* 1° vert; 2° *F.* fig. nouveau, naïf, *bleu*; 3° vert d'envie. *Cf.* *get-up*, *s.* (4); (1) *a green eye*, *S.* bille verte; *as green as duckweed*, bête comme une oie. (2) *a green hand*, un qui n'est pas dessalé; *green labour*, façon la moins payée.

s. 1° le vert, du vert; 2° au pl. les légumes verts; 3° au pl. fig. *V.* (1) *to send his horse to Dr. Green*, mettre son cheval au vert; *do you see any green in my eye? Mc prends-tu pour un bleu* (ou pour une poire)? (2) on dit aussi *green-stuff*. (3) *to have (or to go to) his greens*, courir la gueuse; *he likes his greens*, il aime bien faire ça.

greener, *s.* *V.* 1° un nouveau-venu (dans un quartier); 2° (terme de grève), un étranger qui fait le renard.

greenhead, **greenhorn**, **greeny**, *s.* *V.* un blanc-bec, une poire.

greening, *s.* *F.* *to have a greening for*, raffoler de.

greys, *s.* pl. 1° *F.* les abeilles; 2° *V.* = *grey-backed uns* = *gold-backed uns* = *Scotch greys*, les poux, les totos.

griddle, *s.* 1° (grande) poêle à frire; *v.* 1° faire cuire dans la poêle; 3° *A.* chanter dans les rues (pour mendier).

gridiron, *s.* 1° gril; 2° *F.* assignation en justice; 3° *on the gridiron*, dans une situation difficile.

grief, *s.* douleur; *to come to grief*, 1° *Tu.* faire une chute, tomber; 2° fig. *F.* avoir des ennuis, des malheurs.



griffin, griff, *s.* 1° un griffon; 2° *V.* = *office*, renseignement, tuyau; 3° *M.* (aux Indes) un nouveau débarqué; ou un enfant de troupe métis.

grig, *s.* (souvent prononcé *greek*) tout être léger et vif, comme une sauterelle, une anguille: *as merry as a grig*, gai, ivre.

grind, *v.* 1° mouler; 2° *S.* travailler beaucoup, piocher; 3° *V.* *turbiner*, *bossier*, (parfois) *saboter*; 4° *O.* *caramboler*;

s. 1° *S.* travail fastidieux, *pensum*; 2° *V.* = *grindstone*, travail *esquintant*, un *sale turbin*; 3° *to take a grind*, *F.* se promener; *S.* courir un *steep* chase.

grinder, *s.* 1° *S.* = *crammer*, un *chauffeur* pour examens; son *four* est le *grinding-mill*; 2° *V.* un exploitateur; 3° au pl. *F.* les dents.

grindery, *s.* (mot de *cordonnier*), tout l'outillage, *tout le fourbi*.

gripper, *s.* *F.* 1° un avare, un grippe-sou; 2° un usurier; pl. *grippers and grinders*, usuriers et exploitateurs.

grist, *s.* 1° grain à mouler; 2° stock de grain moulu; 3° *V.* = *gist*. (1) *F.* *to bring grist to the mill*, faire un travail lucratif.

grit, *s.* 1° gravier; 2° grain; 3° courage, fermeté.

grizzle, *v.* *E. F.* pleurnicher, pleurer comme un gosse, être tout grognon; *s.* *to do a grizzle*, même sens; *grizzle-pot*, *s.* *E.* un pleurnichard; *grizzle-guts*, *s.* *M.* = *grizzler*, un *ronchonnot*.

grog, *s.* un grog. Le mot est l'abr. de *groggram*, sorte de froc. Les matelots de l'amiral *Vernon* l'appelaient *Old Grog* à cause de la couleur de son manteau. Or c'est l'amiral *Vernon* qui, en 1745, fit ajouter de l'eau au rhum fourni à ses équipages. Le mélange s'est dès lors appelé *a grog*; *N.* *he has grog on board*, il a son compte, il est ivre; *grog-blossom*, *s.* = *brandy blossom*.

groggy, *adj.* 1° gris, ivre; 2° *B.* boxeur qui ayant reçu un coup dur titube et n'a plus sa tête à lui; 3° *Tu.* (cheval) fatigué, à bout.

grogam, *s.* un vieux cheval, une *rosse*, un *carcan*.

grotto, *s.* 1° grotte; 2° spécialement *the grotto*, la grotte de coquilles d'huîtres faite le 1^{er} août par les gamins des rues pour s'attirer quelques sous des passants.

ground, *s.* terrain; *to break new ground*, fig. commencer une affaire d'un nouveau genre, innover; *down to the ground*, complètement, à fond; *ground-game*, *s.* gibier à poil; *ground-floor prices*, *s.* pl. des prix bas; *to get in on the ground-floor*, être le premier à profiter d'une bonne spéculation.

grouse, grouce, *v.* 1° *M.* grogner, ronchonner, rouspéter; 2° = *to do a grouse*, courir la gécuse, chasser la grue,

s. 1° le ou les coq(s)-de-bruyère; 2° *Gf.* le *r.* 2°.



growler, *s.* une voiture à quatre roues, un fiacre; *V.* *to work the growler*, faire (en fiacre) la tournée des *pubs*.

growns, *s. pl.* *S.* = *grown-ups*, les grands, par opposition aux petits.

grow out, *v.* *F.* *to grow out of one's clothes*, devenir trop grand pour ses vêtements; *to grow out of a habit*, perdre peu à peu une habitude.

grub, *s.* 1° larve d'insecte; 2° *V.* la nourriture, la bouffe, le boulot; 3° *V.* le travail, le turbin, le bouleau. (3) *in grub*, occupé, au turbin; *grub-shop*, *grub-trap*, *s. V.* la bouche;

v. 1° creuser; 2° *V.* manger, boulotter, bouffer; 3° *act.* nourrir, donner à bouffer à...; *grubbing-crib*, *grubbing-ken*, *grubbery*, *s. V. A.* 1° endroit où l'on bouffe, un boui-boui; 2° endroit où l'on turbine = *workhouse*.

grudge, *s. F.* *to have a grudge against a person*, avoir une dent contre quelqu'un, lui en vouloir.

gruel, *s.* 1° gruau; 2° un coup qui tue (ou presque) son homme au prop. et au fig. On dit aussi *a grueller*; *F.* *to get one's gruel*, écoper;

v. cogner, frapper dur.

grumble-guts, **grumbletonian**, *s. V.* grincheux, rouspéteur.

grumpy, *adj.* de mauvaise humeur, hargneux, grincheux. On dit aussi *all in (or on) the grumps (or the grumbles)*.

Grundy, *s.* *Mrs Grundy* est un personnage dont on parle souvent comme d'une dame prude et bégueule dans la comédie de *Thomas Morton*, *Speed the Plough* (1798). *Dame Ashfield* demande à plusieurs reprises *what will Mrs. Grundy say?* Et l'on pose parfois la même question pour dire: *qu'en dira-t-on?* A quoi l'on entend répondre *I don't care a hang for Mrs. Grundy*. Je me moque pas mal du qu'en dira-t-on.

grunter, *s.* « grogneur »; 1° *F.* = *pig*, un cochon, un porc; 2° *V.* une auto, un *tacot*; 3° *pl. V.* les huissiers.

grunting-peg, *s. A.* lard, graisse. **gruts**, *s. pl. V.* du thé.

G. T. T. (amér.) = *gone to Texas*, parti, disparu.

Guam, *s. F.* *to clear out for Guam*, partir sans but précis.

guff, *s. Tu.* de la blague, des bêtises. **guffy**, *s. N.* un soldat.

guinea-pig, *s.* 1° cochon d'Inde; 2° homme ou femme qui travaille pour une guinée.

gull, *s.* 1° une mouctte; 2° *F.* personne facile à tromper, un *jobard*, un *gogo*; *gull-catcher*, *s.* = *guller*, *s.* qui attrape les gogos.

gully, *s.* conduit ou ravin, d'où *gully-hole*; *F.* = *gullet*, la gorge.



gulpin, s. M. un bleu. **gulpy**, adj. V. qui croit tout, gobeur.

gum, s. 1° gencive; 2° gomme (des arbres); 3° V. une engueulade; 4° (by) Gum! euph. by God! parbleu! On dit aussi Gummy! (1) gum-tickler, s. V. 1° de l'eau-de-vie forte; 2° un dentiste. En ce sens on dit aussi V. gum-smasher; gum-sucking, s. V. = French kiss; Old Mother Gum, s. une vieille édentée.

gummy, s. 1° un sot, un joerisse. On dit aussi a gump; 2° V. (rare) un médicament.

gum-tree, s. un gommier; V. N. he has seen his last gum-tree, il ne bat plus que d'une aile; (amér.) up a gum-tree, embarrassé, acculé.

gun, s. 1° canon; fusil; (amér.) revolver; 2° F. bouteille de bière. N. son of a gun, fils d'officier; F. a great gun, un joyeux luron, un boute-en-train; M. to stand (or stick) to his guns, défendre mordicus son opinion; it's blowing great guns, il fait un vent à décorner les bœufs;

v. 1° canonner; 2° V. espionner.

gurk, v. V. roter (plus fort quo to belch).

gush, s. 1° débordement, épanchement; 2° fig. enthousiasme sentimental et facile; 3° article (de journal) sensationnel avec procédés assez grossiers;

gush about, v. faire du bruit, des embarras autour; to be gushed about, provoquer un emballement facile; gush over, v. s'emballer sur ou pour; gush on to, v. se faire bien venir de...

gusher, s. F. un emballé.

gut, s. 1° boyau; 2° pl. V. les boyaux, les tripes, pour dire le ventre; 3° pl. fig. de l'énergie, du cœur au ventre; 4° pl. sert à former des s. composés V.

(2) my guts curse my teeth, j'ai l'estomac dans les talons. (3) he's got guts, il a du cran, du chien! it's got guts! ça, c'est fort!

v. 1° vider (un lapin); 2° V. bouffer, bāffrer, boyauter; 3° voler; gut-scaper, s. V. « un gratte-boyaux », c.-à-d. un violoniste.

gutter, s. 1° ruisseau (des rues); 2° gouttière (de toit); V. to lap the gutter, se souler à fond. (1) gutter-alley, gutter-lane, s. V. le gosier. (2) gutter-merchant, s. marchand ambulante (qui se tient dans le ruisseau); gutter-snipe, s. F. bécassine de ruisseau, c.-à-d. gamini des rues; gutter-rag, gutter-sheet, s. F. une feuille de chou.

gutty, s. balle de golf.

guy, abr. governor.

guy, s. 1° individu très mal habillé (comme le mannequin de Guy Fawkes qu'on brûlait autrefois le 5 novembre); 2° (au cirque) le chef; 3° V. to do a guy, se sauver, s'en aller; 4° (amér.) = fellow.

(3) *you sling yer 'ook, cully; go on — do a guy!* A. 46, *tire-toi des pieds, mon pot'; allons! cavale!*

v. 1° blaguer, charrier (quelqu'un); 2° se sauver.

guzzle, v. (vx. fr. *gozler*), boire ou manger avidement et trop, s'entonner ou s'empiffrer, avaler; *we ain't got no call to guzzle ourselves purple*, A. 171, nous n'avons pas besoin de *baffrer à en être rouges comme des tomates*.

guzzler, s. un goinfre.

G. V., s. abr. F. de *governor*.

gyp, s. domestique d'étudiant à Cambridge.

gyppo, s. V. = *gipsy, gypsy*; pl. *gyppos, gypsies*, un bohémien, un romanichel.

H

h, pour la suppression de [h] ou son emploi indu dans le parler populaire, cf. 37, 43, 46.

hack, s. 1° encoche; 2° F-B coup donné sur les tibias d'un adversaire; 3° cheval de louage, de fatigue; 4° F. écrivain à la tâche, généralement journaliste à la ligne. F. *to make a hack of a dress*, porter un vêtement tous les jours; *barrack-hack*, s. M. femme à soldats; v. employer à tous usages, *mettre à toutes les sauces*.

hackle, s. 1° carde (pour le chanvre); 2° la longue plume que porte le coq sur le cou et qui se hérisse quand il est en colère, d'où *to show hackle*, se préparer à combattre, *se dresser sur ses ergots*; v. 1° carder; 2° = *to heckle*, tracasser, ennuyer.

hackney, adj. de louage, de dur service;

v. = *to hack*, employer, ou louer, pour un dur service.

hackneyed, part. F. rebattu, banal (en parlant d'un mot, d'une expression).

hackslaver, s. V. bégayer.

haddock, s. merluche; V. *a haddock stuffed with beans*, une merluche farcie de pois, c.-à-d. un porte-monnaie plein.

haematoid, adj. F. euph. *bloody*.

haggle, v. = *to higgie*, marchander, ergoter.

hail and rain, R-S = *train*, le train.

hair, s. 1° les cheveux; 2° le poil. (1) *both of a hair*, tout pareils; *He's lost his hair*, H. 92, il s'est mis en rage; *Keep your hair on!* Ne vous fâchez pas! Calmez-vous. *She can smooth back'er 'air*, A. 146, elle peut se relisser les cheveux, c.-à-d. calmer sa rage. (2) *to have a hair of the dog that bit you*, avoir un poil du chien qui vous

a mordu (afin de guérir la plaie), c'est, le lendemain d'une beuverie, boire un verre pour se remettre = *soigner son mal de cheveux*; F. *to pull a person's hair*, lui tirer les cheveux, au fig. l'attraper;

hair-raiser, s. chose, histoire à vous faire dresser les cheveux sur la tête; *hair-restorer*, s. 1° un régénérateur des cheveux; 2° V. une histoire inventée, une blague. Cf. *Keep*, v. (2).

hairy, adj. velu, poilu (comme un ours, une abeille); d'où. F. au fig. : fort, terrible, énorme; F. *hairy at the heel*, mal dégrossi, encore rustre.

half, adj. demi; V. *not half*, pas du tout; exclam. V. *not half!* Ah! non alors! *and no half larks*, et pas pour de la blague, et pour de bon; *did I half?* Tiens, bien sûr?

s. 1° la moitié; 2° F-B un demi; *half-a-dollar*, s. F. = *half-a-crown* = 2 sh. 1/2. On dit de même *half-a-bean*, s. = *half a guinea*, *half-a-hog* = *sixpence*; *half-and-half*, s. et adj. 1° mélange de *pale ale* et de *porter*; 2° F. moitié bien, moitié mal ensemble, moitié huile, moitié vinaigre; 3° V. mariés; 4° V. à moitié soulé. (2) *ever since me an' Thomas 'as bin 'arf and 'arf*. A. 89. Depuis ça nous sommes à moitié bien ensemble moi et Thomas;

half-a-mind, adj. V. à moitié disposé à..., près de faire...; *and you was 'arf a mind to pay' im*, A. 134, et vous alliez le payer! *half-baked*, *half-rocked*, adj. F. à moitié timbré; *half-caste*, s. un métis (généralement d'Anglais et d'Hindou); *half-cock*, s. F. *to go off at half-cock*, partir au cran de l'armée, c.-à-d. au fig. agir avec précipitation; *half penny*. Cf. *ha'penny*; *half seas over*, adj. N. F. émêché, un peu parti, gai. On dit dans le même sens *half-cooked*, *half-cut*, *half-gone*, *half-nelson*, *half-off*, *half-on*.

hall, s. V. *the Hall* = 1° *the Music Hall*; 2° *the Leaden-Hall Market*, marché de la viande de boucherie. (1) *to be (or to go) on the Halls*, courir les beuglants;

v. S. manger à la salle à manger commune.

hallelujah-girl, s. (ou-*lass*). F. femme de l'Armée du Salut.

halloo-girl, ou *halloo-girl*, s. F. une demoiselle du téléphone.

ham, s. 1° jambon; 2° pl. V. = *ham-cases* pantalon, grimpant; *ham-mateh*, s. un lunch pris à la va-vite, sur le pouce.

hammer, v. 1° marteler; 2° V. cogner dur; 3° faire baisser (les prix, les cours); 4° cf. *hammered*;

s. un marteau; F. *to go at it hammer and tongs*: α) y aller tant qu'on peut, en mettre; β) soutenir (un argument) avec violence; *hammered*; part. (à la Bourse) exécuté.



hammerer, *s. B.* un *cogneur*, un *cherreur*, sans jeu, sans finesse. On dit aussi *hammerman*.

Hammersmith, *s.* quartier à l'O. de Londres. Par jeu de mots : *F. he has been at Hammersmith*, il a reçu une râclée.

Hampstead-Heath, *R.-S.* = *teeth*, les dents.

hand, *s.* 1° main ; 2° main (au jeu) ; 3° employé, manœuvre, matelot ; 4° adresse, dextérité ; 5° direction, côté ; 6° aiguille (de montre). (1) *to be hand and glove*, être entendus, être de mèche ; **A.** *the long hand*, le vol à la tire. Cf. *upper hand*. *To hand*, à portée de la main ; *out of hand*, immédiatement. (2) *I'll see his hand* : α) au poker : je veux voir ce qu'il a en main ; β) fig. nous allons voir qui de nous deux est le plus fort. (3) *stone hands*, des travailleurs de la pierre. (4) *to be a great (or good) hand at (driving)*, être très habile ou très maladroit à (conduire). (5) *on all hands*, de tous côtés ;

hands down, *locut. adv.* Tu. les mains basses, sans cravache, aisément ; *hand in*, *v.* Cf. *cheque et in* ; *hands off!* *interj.* F. à bas les pattes ! *hands over hands*, *loc. adv.*, très vite.

handle, *s.* 1° poignée, manche ; 2° F. titre ; (parfois) prénom. (2) *to have a handle to one's name*, avoir un titre devant son nom ; **V.** *the handle of the face (or physog)*, le nez, le pif ; *v.* manier : *to handle the ribbons*, conduire.

hand-me-downs, *s. pl. V.* de vieilles frusques. Cf. *reach-me*.

hand-out, *s.* la nourriture qu'on offre à un *chemineau*.

hand-saw, *s. V.* un coutelier ambulant.

handsome, *adj.* 1° joli ; 2° V. généreux, large ;

adv. V. *to do it (or to come it, or to come down) handsome*, être généreux, donner largement.

handsprings, *s. V.* *to chuck handsprings and sommersets*, faire des eulbutes.

hand-truck, *s.* voiture à bras, petite voiture (de marchand des quatre-saisons).

handy, *adj.* 1° adroit ; 2° F. *to play handy*, caresser en caquette les mains de... *handyman*, *s. N.* = *hand*, un matelot.

hang, *s. F.* 1° le coup, le truc, le chic (de faire...) ; 2° avec une négat. un rien. Cf. *Grundy*. (1) *to have the hang of...*, avoir le coup, le chic pour... ; *to get the hang of (an article)*, comprendre, saisir le sens de, piger (un article) ;

v. 1° pendre, être suspendu ; 2° fam. sert d'imprécation. (1) *a hanging man*, un homme en situation difficile ; *to hang fire*, faire long feu, rater. (2) *hang it (all)* ; oh ! zut, alors ! *grammar be*



hanged! au diable la grammaire! *Be hanged if I know what to do with it!* du diable si je sais qu'en faire;

to hang in the wind, N. rester dans le vent, F. fig. hésiter; *to hang on a person*, vivre aux crochets de...; *to hang on a thing*, s'y cramponner; *to hang on to...* (en course), se cramponner à...; *to hang on with a girl*, en pincer pour une femme; *to hang it on*, faire traîner une chose en longueur; *to hang out*, V. F. demurer, percher: *where d'ye hang out? ousque tu perches?* *to hang out the flag of distress*: α) N. hisser le pavillon de détresse; β) porter des loques; γ) avoir sa chemise qui sort de son pantalon; δ) vivre en garni; ε) V. faire la retape; *to hang out all one's flags*: α) N. sortir tous ses pavois; β) F. fig. faire une réclame énorme; *hang up*, v. (terme de grève), forcer à chômer; *hang it up!* F. inscris ça!

hangdog, adj. 1° renfrogné, qui a la conscience mal à l'aise, maussade.

hanger-on, s. F. M. une personne qui ne vous lâche pas et qui souvent vit à vos crochets, un *crampon*.

hang-slanging-about, s. V. l'acte de rôder (avec mauvaise intention).

hanker after, v. désirer vivement.

hanky-panky, s. un tour de passe-passe, un *truc*.

ha' penny, s. un sou; *No ha' penny matter that!* H. 61, ce n'est pas peu, ça!

ha'porth, F. = *half penny worth*, pour un sou de...; F. *a poor ha'porth of cheese*, un petit type, un maigrillot; *ha'porth o'coppers*, corrupt. V. de *habeas corpus*, ordre de comparution devant le juge.

happy-go-lucky, s. F. sans-souci, qui ne se fait pas de bile, un *Roger Bontemps*.

har, interj. Cf. *r*.

hard, s. 1° V. = *hard labour*; 2° pl. N. de la filasse;

adj. dur. Cf. *bargain*, *cut* s. (2), *stuff*, s. (3), *tack*, s. (2); *he has given us a hard time of it*, il nous en a fait voir de toutes les couleurs; *hard-a-weather*, s. un loup de mer; *hard bit*, adj. 1° (= *hard hit*); F. très épris de, toqué de...; 2° qui a beaucoup perdu au jeu, qui a pris une culotte; 3° (= *hard bitten*) (personne) de visage dur et laid, mais énergique et par suite sympathique; *hard lines*, F. contrariant, embêtant. Cf. *line*; *hard on*, adj. 1° dur pour, sévère envers; 2° adj. et adv. près de..., non loin de...; *hard pushed*. Cf. *pushed*, part. 3° et le suivant;

hard-up, adj. = *hard pushed* = *hard put to it* = *hard run*, un peu gêné, qui tire un peu le diable par la queue; s. V. 1° un mégot; 2° un mégotier.

hare, *s.* lièvre ; *to make a hare of*, bernier, railler ; *v. F.* *to hare or to hare along*, détaier ; *hare-brained*, *part.* qui a une cervelle de moineau, écervelé.

hark back, *v.* 1° prendre le contre-pied, revenir sur ses pas ; 2° remonter dans le passé.

Harley street, *s. F.* (à Londres) le monde médical.

harness, *s. F.* *out of harness*, à la retraite. Cf. *double act*.

harridan, *s. F.* vieille chipie, parfois une vieille prostituée.

Harry, *s.* = *Henry* ; *Old Harry*, le diable.

hartal, *s.* (hindou) abstention systématique.

harum-scarum, *adj. F.* cerveau brûlé, risque tout.

Harwich, *they're all up at (old) Harwich*, ils sont dans un joli pêle-mêle.

hash, *s.* 1° hachis (de viande et légumes) ; 2° *F.* fig. gâchis, (2) *to make a hash of...*, faire un beau gâchis ; *to settle his hash*, II. 151 : α) bouleverser les projets de quelqu'un ; β) lui dire son fait.

hat, *s.* 1° chapeau ; 2° *F.* *a bad hat*, un vaurien, un jeune fripon ; *F.* *my hat!* (exclam. d'étonnement), oh ! mince ! *V.* *I'll eat my hat!* oui ! blague dans le coin ! *to be in a deuce of a hat*, être dans un beau pétrin ; *to get into a hat*, rester court, sécher ; *to feel all round one's hat*, être indisposé ; *that' is all round my hat*, ça, je n'y crois plus ! *to talk through one's hat*, parler pour ne rien dire ; *hat-band*, *s.* Cf. *Dick* ; *hat-peg*, *s. V.* le porte-chapeau, c.-à-d. la tête ; *hat-trick*, *s. C.* le coup du chapeau, c'est pour un bôleur mettre out trois batteurs de suite en trois coups ; *hat-work*, *s.* travail, article de journal bâclé, bousillé.

hatch, *s.* 1° couvée ; 2° pl. *N.* écoutes. (1) *hatches*, *matches*, *despatches*, rubriq. pr dire naissances, mariages, décès. (2) *under hatches* : α) protégé, à l'abri ; β) mort ; *V.* *tight under hatches*, sous la coupe de sa femme, déculotté.

hatchet, *s.* hachette ; *to bury the hatchet* (en signe de paix), oublier une vieille querelle ; *to throw the hatchet*, faire le fanfaron, lâbler ; *A.* *to sling the hatchet*, se sauver, se cavalier ; *hatchet-face*, *s. F.* visage long et maigre, tête de pioche.

hatchway, *s.* 1° écouteille ; *V.* la bouche ; 3° le petit escalier qui mène les accusés du dock à la barre.

haul, *v.* tirer, hâler ; *s.* 1° un coup de filet ; 2° *F.* fig. une vraie trouvaille, un trésor ; *at a haul*, d'un seul coup ; *haul-devil*, *s. V.* un calotin, un ratichon.

have, *s.* une attrape ; *v.* 1° avoir ; 2° prendre, accepter, recevoir ; 3° saisir, comprendre ; 4° *F.* tromper, duper (une personne) ; 5° *V.* posséder (une femme). (3) *I have it or I've got it*, j'y suis ; je

saisis ! Compris ! (4) *I believe you've been had*, je crois qu'on vous a trompé. (5) *she's had it*, elle a vu le loup ; elle a fauté ; *to have... up*, traduire (quelqu'un) en justice ; *to have a thing out of a person*, lui faire rendre gorge ; *have it out!* lutte jusqu'au bout !

haw, *v.* *to haw (or) to haw-haw* ; 1° hésiter, bégayer. On dit aussi *to hum and haw*, 2° parler avec affectation.

hawk, *v.* eelporter ; *V. she hawks her meat about* : α) elle est très décolletée ; β) elle est très franche, très sincère.

hawse, *s. N.* *to fall athwart his hawse*, se mettre en travers du chemin de... ; *hawse-hole*, *s. N.* écubier ; *to come in through (or to creep in at) the hawse-holes*, débiter dans la marine comme simple matelot.

hay, *s.* foin ; *F. to make hay* : α) mettre tout e'en sus dessous ; β) *to make hay while the sun shines*, faner quand il fait soleil, c.-à-d. profiter de... *chopped hay*, savoir mal digéré ;

hay-bag, *s. A.* sae à foin, pr dire femme ; *hay-band*, *s. V.* un cigare ; *hay-seed*, *s. F.* *he hasn't got the hay-seed out of his hair yet*, il n'est pas encore sorti de sa coque.

he, *pron.* il ; *S. who's he ? I am he.* Qui est là ? C'est moi.

head, *s.* 1° tête ; 2° chef ; 3° *F.* mousse, *faux-col* (d'un verre de bière) ; 4° *F.* tête (ou *gueule*) de bois, *mal aux cheveux*. (1) *a long head*, *V.* un malin ; *heads or tails*, pile ou face ; *Can't make 'ead nor tail of it.* *A.* 217 (je n'y) comprends rien du tout ; *head over ears in love*, éperdument amoureux ; *head over heels*, beaucoup, énormément. (2) *S. the Head*, le directeur, le proviseur ; *to bring a thing to a head*, fixer une discussion sur un point, s'arrêter à un chef ; *a large head of game*, une grande quantité de gibier. (4) *I've a bit of a head.* *H.* 54 = *I have a sore head*, j'ai un peu mal aux cheveux ;

v. 1° *F.-B.* jouer de la tête (le ballon) ; 2° *to head the poll*, venir en tête du scrutin ; *to head for...*, *N.* mettre le cap sur... ; *to head... off*, 1° *he'll eat his head off*, il mourra d'ennui ; 2° *to head a person off* : α) lui barrer la route, l'empêcher de passer ; β) la détourner sur un autre sujet ;

head-beetler, *s. V.* chef manieur de maillet, c.-à-d. contremaitre ; *head-cook-and-bottle-washer*, *s. F.* une bonne à tout faire ; *headpiece*, *s. F.* la tête, la caboche ; *head quarters*, *s. pl.* 1° le quartier général ; 2° *F.* le principal personnage, le *grand manitou* ; *head-rails*, *s. pl. V. N.* les barreaux de tête, c.-à-d. les dents.

heap, *s.* tas ; *F. heaps of*, des tas de ; *V. struck all of a heap*, surpris, épaté, baba.

heart, *s.* 1° cœur ; 2° *N.* la mèche. (1) *F. to have one's heart up*,



être tout bouleversé ; *to have one's heart in one's mouth (or shoes)*, être apeuré, affolé ; *to slave one's heart out*, se tourmenter ;
heart alive ! interj. sapristi !

heartburn, *s. F.* un mauvais cigare.

hearty, heartie, *s. V.* chéri(e), mon p'tit cœur ; *hearty choke, V.* même son que *artichoke*, artichaut : de là *hearty choke and caper sauce*, étouffement du cœur avec cabrioles, c.-à-d. pendaison, — ou artichaut sauce eâpres.

heat, *s.* 1° e haleur ; 2° *Tu.* une épreuve (dont le ou les premiers se trouvent qualifiés pour la finale), une éliminatoire. (1) *V.* on *heat*, en e haleur. (2) *dead heat*, manche nulle. Cf. *dead*, *adj.* 2°

heave, *v.* 1° lever, soulever ; *prét. I hove, part. heaven*, 2° *A.* *to heave a bough, a case*, eambrioler ; *heave ahead ! = heave away ! N.* démarre ! avance ! *well hove ! V.* bien ! bien joué ! Cf. 69, 2°

heavy, *adj.* 1° lourd, grave ; 2° sérieux, grave ; 3° gros, fort. (2) *Th.* *to play the heavy father*, jouer les pères nobles (ou sévères). (3) *F.* *a heavy grubber*, un gros mangeur ; *V.* *heavy wet*, de la bière forte ;

s. to do the heavy, or to do it heavy, or to do the heavy swell, faire le gros Monsieur, le type huppé.

heckle, *v.* hareluer de questions un eandidat qui expose son programme dans une réunion publique. Cf. *to haeke*.

hecklers, *s. pl.* les adversaires du eandidat qui eherchent à l'embarasser.

hedge, *s.* haie vive ; *V.* *to doss in hedge-square*, coueher dehors ; *adj.* vil, du dernier étage ; *a hedge alehouse*, un estaminet borgne ; *a hedge lawyer*, un avoeat marrôn ;

v. 1° enclere de haies ; 2° *Tu. B.* parier sur plusieurs chevaux (pour diminuer ses chances de perte), parier à la fois sur les deux adversaires. Celui qui agit ainsi est un *hedger*.

heef, *v. M.* voyager et vivre en rase campagne ; *M.* *to heef wet or dry*, faire campagne sur mer ou sur terre.

heel, *s.* talon ; *hairy at the heel*, mal dégrossi, resté vulgaire ; *F.* *to air one's heels*, flâner, baguenauder ; *F.* *to cool one's heels*, attendre, faire le pied de grue, poireauter ; *to kick up one's heels*, Cf. *kick* ; *F.* *to lay by the heels*, arrêter, pincer (un malfaiteur) ; *to be laid by the heels*, être eoffré ; *to show a person a clean pair of heels, or to have the heels of a person : α* s'enfuir devant lui ; *β*) courir plus vite que lui, le battre, le gratter.

heeler, *s.* (amér.) un ami politique obstiné et encombrant.

heeltap, *s.* 1° un petit talon, un talon bas ; 2° surtout au pl. le fond d'un verre ; *no heeltaps !* videz vos verres !

hefty, *adj.* S. M. gros et grand, énorme.

Hell, *s.* 1° l'Enfer; 2° un enfer, part^t un tripot; 3° V. sert dans les imprécations; 4° F. sert à augmenter le sens. (3) *go to Hell!* va-t'en au diable! *all to Hell*, perdu, fichu; *I'll go to bloody Hell!* cri de surprise, d'étonnement: *ah ben, merde alors!* (4) *a hell of an...* = *a big...*, *a huge...*; *a hell of a row*, un cliahut du diable; *a hell of a lark*, une blague énorme; *a hell of a stink*, une puanteur atroce; *like hell*, énormément, en diable; *hell for leather*, ventre à terre;

hell-cat, *s.* V. une chipie, une mégère; *hell-hound*, *s.* V. un type furibond, ou en rut.

help, *v.* 1° aider; 2° (réséchi) se servir (à table). (1) F. *I can't help it*, ce n'est pas ma faute, à moi; *he deserves a helping foot*, il mérite mon pied quelque part. (2) ironiq. *to help oneself to a thing*, l'accaparer, la chiper. Pour les imprécat. cf. *bob*, *s.* (5).

hemp, *s.* 1° chanvre; 2° V. *a hemp* = *an imp.* Cf. 45, un vaurien.

hempen, *adj.* de chanvre (dont on fait la corde pour pendre), de là: V. *hempen-cravat*, *s.* la corde (des pendus); *hempen-fever*, *s.* la mort par pendaison; *hempen-widow*, *s.* la veuve d'un pendu.

hen, *s.* 1° une poule; 2° V. une femme, une poule. (1) *to pluck the hen*, faire l'idiot, faire la bête; *hen-house*, *s.* α) poulailler; β) V. une maison où les femmes commandent; γ) M. une maison pour les femmes des soldats; *hen-pecked*, *part.* F. (mari) mené par le bout du nez, dont la femme porto la culotte.

herbs, *s.* pl. dans l'exclam. familière surtout aux postiers; *sweet (or good) 'erbs!* oh! très bon! très bien!

here, *adv.* ici; 1° F. après *this, that*. Cf. 57; 2° V. dans les toasts: *here' is to...*, je lève mon verre en l'honneur de..., à la santé de...; *here and there*, *adv.* *that's neither here nor there*, ça n'a rien à voir avec l'affaire; *to look here and there*, avoir l'air convenable.

herring, *s.* hareng; *red herring*, *s.* V. un soldat; *herring-gutted*, *adj.* V. affreusement maigre; *the herring-pond*, N. la mare aux harengs, c.-à-d. l'Atlantique.

hey, *adv.* V. *à dia* (à gauche d'un cheval).

hieckboo, *s.* (déformation d'un mot hindou signifiant aigle); M. une alerte ou une attaque aérienne: *a hieckboo is on*.

hide, *v.* 1° se cacher; 2° F. battre, rosser;

s. 1° peau d'animal, cuir; 2° V. peau (de l'homme);

hide-bound, *adj.* 1° relié en peau (comme les livres de piété); 2° F. plein de préjugés, surtout religieux, bigot; 3° M. (règlement) étroit et strict.

hiding, *s.* F. une râclée, une volée.

higgle, *v.* = *to haggle*.



high, *adj.* 1° haut, élevé; 2° (viande, volaille) avancée; 3° Cf. *horse, jinks, spirits, tea, words*;

high-cockalorum, *s.* S. jeu du cheval-soudu; *high-falutin*, *adj.* F. ampoulé; *high-flyer* (*or — fier*), *s.* 1° un train rapide; 2° un chevalier d'industrie; 3° V. une *grue* élégante; *high-strikes*, *s.* V. (= *hysterics*), un accès, une crise (d'alcoolisme, de fureur...); *high-water*, *s.* hautes eaux, pleine mer; F. *it's high water* (*or-tide with him*), il a beaucoup d'argent.

highty-flighty, *adj.* F. léger, superficiel.

hike off, *v.* N. F. partir, filer.

hill, *s.* 1° colline; 2° tas, motte; F. *the wooden hill*, le lit;

hillman, *s.* V. celui qui enlève les tas d'ordures.

hilt, *s.* poignée (d'épée); *up to the hilt*: 1° jusqu'à la garde; 2° F. fig. complètement, à fond, jusqu'à la gauche; *to live up to the hilt*, mener la vie à grandes guides.

hind-leg, Cf. *donkey*.

hinge-and-pluck, *s.* le cœur, le foie et les poumons d'un porc.

hip, *s.* 1° la hanche; 2° F. mélancolie, tristesse, embêtement;

v. 1° (à la lutte) tomber un adversaire par le *cross-buttock* ou ceinture-arrière, le battre. On dit aussi *to have a person on the hip*; 2° attrister, ennuyer (quelqu'un);

hipped, *part.* = *hippish*, *adj.* ennuyé, embêté.

hist, V. [haist] = *hoist*.

hippodrome, *s.* 1° un cirque; 2° F. = *music-hall*; 3° (amér.) une course de chevaux truquée.

hit, *s.* 1° coup; 2° fig. un coup réussi, un succès; *to make a hit*, réussir en plein; *adj.* et *part.* touché, frappé, Cf. *hard bit*, *adj.* 1°;

v. 1° frapper, cogner; 2° frapper le but, toucher, réussir; F. *to hit the mark exactly* = *to hit it*, faire bien l'affaire; *to hit at a person or a thing*, la charger, la représenter d'une manière satirique; F. *to hit it off together* = *to hit off with a person*, s'entendre bien tous les deux; *hit out*, *v.* Te. frapper, jouer fort toutes les balles, au lieu de placer; *hit upon*, *v.* rencontrer, tomber sur...

hitch, *v.* 1° s'accrocher ou se prendre dans quelque chose; 2° attacher, amarrer; 3° spécia^t *to hitch his breeches*, relever sans cesse son pantalon, en remonter la ceinture (geste ou tic que l'on prête aux matelots).

hoaky, N. *by the hoaky!* Sacristi! **hob**, Cf. *hobnob*.

hobbadehoy, **hobbledehoy**, *s.* F. un grand dadais.

hobble, *v.* marcher gauchement; *s.* 1° une entrave; 2° fig. un



ennui, un embarras; *to get into a hobble*, se mettre dans le pétrin; *hobbled*, part. 1° entravé; 2° A. déferé aux assises.

hobby(-horse), s. F. une marotte, un *dada*, une *toquade*.

hobnail, s. clou caboche; v. clouer, ferrer (un soulier); *hobnailed*, part. 1° (soulier) ferré; 2° (homme) rustre, bouché.

hobnob, v. On dit aussi *to hob and nob*, *to hob or nob*: 1° boire, trinquer ensemble; 2° être grands amis, être amis comme cochons. *Did I see you hobnobbing with a chaw?* Il. 215. Ma parole! N'étais-tu pas en compagnie d'un croquant? N'étais-tu pas en train de lui taper sur le ventre? s. F. *the hobbing and nobbing*, des rapports de copain à copain.

Hobson's choice, s. le « choix de Hobson » c'est celui que ce maquignon de Cambridge laissait à ses clients: il les forçait à louer le cheval qui lui plaisait: la *carte forcée*.

hocus(-pocus), v. 1° filouter, tricher; 2° spécial^t voler au narcotique; 3° Tu. droguer (un cheval).

hod, s. oiseau (de maçon); *to carry a hod*, porter l'oiseau (c.-à-d. être *hodman*, garçon-maçon).

Hodge, s. F. sobriquet du paysan ignorant, le Croquant; F. *as firm as Hodge-Wife*, sûr et certain.

hog, v. F. dormir, *pioneer*, rouspiller; *he's hogging it*, il rouspille, il en érase; s. 1° cochon (castrat); 2° F. fig. un goinfre, un porc; 3° un somme; 4° 12 pence. (1) *like a hog in a squall*, N. comme un cochon dans un grain, c.-à-d. affolé; F. *to go the whole hog*, se donner complètement à une affaire, soutenir en tout son parti; cf. *Whole*.

hoga, v. (hindou), *that won't hoga*, ça ne va pas.

hogo, s. V. (du franç. haut-goût) mauvaise odeur.

hog-wash, s. 1° rinçures; 2° V. mauvaise boisson, de la rinçure; 3° un article (de journal) bousillé.

hoiden. Cf. *hoyden*.

hoist, v. 1° lever ou soulever en l'air, enlever; 2° A. cambrioler (les magasins). (1) F. *to be hoisted by one's own petard*, être pris à son propre piège, être la victime du tour qu'on voulait jouer à autrui;

s. *on the hoist*, en train de courir les cabarets, en bordée.

hoity-toity, interj. F. de surprise, de refus. Non, alors!

hokey-pokey, s. F. crème glacée; adj. sans valeur, louchie.

hold, s. prise; *to have a hold over a person*, tenir quelqu'un, avoir barre sur lui;

v. tenir, retenir; F. *hold your jaw!* Ferme ça! R. *hold her*,



stroke-side ! Seie, babord ! *hold forth*, v. F. pérorer, caqueter ; *hold hard* ! = *hold on* ! F. attends un peu ! Arrête voire ! F. *to hold up the wall*, se tenir debout appuyé contre le mur ; *hold-up*, s. un arrêt (de voitures) ; *not to hold (in) with*, désapprouver.

hole, s. 1° trou ; 2° trou, terrier (d'un animal) ; 3° F. habitation mesquine et pauvre, une bicoque. (1) *to be in a hole*, être dans l'embaras ; *to pick holes in a person (or a thing)*, chercher des défauts partout, chercher la petite bête ; *not to see a hole in a ladder*, ne pas voir un trou dans une échelle (tant on est ivre).

hollabaloo = *hullabaloo*.

holler, v. F. = *to halloo*, hurler, crier.

hollow, adv. corrup. de *wholly* : *to beat hollow*, battre à plates coutures.

holus-bolus, adv. N. sans hésiter, en vitesse, en toute hâte.

holy, adj. 1° saint ; 2° F. (jeu de mots avec *hole*) troué ; *holy fire*, V. érésypèle ; *holy friar*, R-S = *liar*, menteur.

home, adv. 1° chez soi, dans son intérieur ; 2° à destination, à l'endroit visé, au bon endroit. (1) F. fig. *to bring it home to a person*, lui mettre quelque chose dans la tête, le lui faire comprendre. (2) *a home thrust blow*, un coup qui a porté ; *to get home on a person for*, attraper quelqu'un (au pr. et au fig.) ; *to go home* (parlant de vêtements), s'user ; *to pay home*, cogner dur, malmener.

honey, s. 1° miel ; 2° R-S = *money*, de la braise ; F. *it isn't at honey with me*, tout n'est pas rose pour moi.

honour bright, V. je vous assure ! je vous promets !

hoodlum, s. (amér.) un voyou, un *apache*.

hoof, s. 1° sabot (de cheval) ; 2° pl. V. = *feet*, les pieds, les *ripatons* ; *on the hoof*, M. en marche ; V. *to pad the hoof*, marcher, *radiner* ;

to hoof it, même sens ; *to hoof a person out*, flanquer quelqu'un à la porte, le sortir à coups de botte.

hoofing, s. F-B = *kicking*, des coups de botte.

hook, s. 1° un crochet ; 2° A. un voleur à la tire ; 3° B. un crochet ; F. *by hook or crook*, d'une manière ou d'une autre ; F. *on my own hook*, seul, sans aide ; V. *to sling one's hook*, décamper, filer. Cf. *guy*. On dit aussi *to hook it* ; V. *to pop off (or to drop off) his hooks*, tomber, mourir ; *to be hooked up*, être mort ;

v. 1° voler à la tire ; 2° F-B rugby ; *to hook the ball*, c'est pour un avant s'emparer du ballon avec son pied dans la mêlée ; 3° *to hook it*, filer, partir ; *to hook off*, emporter.

hookey, V. *by hookey* ! diable de diable ! *hooligan* = *hoodlum*.

hoop, *s.* 1° cerceau ; 2° cercle (de barrique) ; 3° = *whoop*, cri d'appel. (1) *to go through the hoop*, déposer son bilan ;

v. cercler (une barrique) ; *F.* *I'll hoop his barrel*, je vais lui donner une râcléo.

hoosh out, *v.* pousser (de l'eau) dehors.

hooter, *s.* *F.* une trompe d'auto.

hop, *s.* saut, et spécial^t saut à cloche-pied ; 2° *F.* une sauterie ; 3° *C.* une balle qui saute en rebondissant. (1) *to catch a person on the hop*, surprendre quelqu'un, *to set him on the hop*, le taquiner, l'embêter ; *to be on the hop* être en bombe. (2) *a shilling hop*, un bal public ; *hop-merchant*, *s.* *F.* un maître à danser ;

v. sauter à cloche-pied ; *to hop in*, *F.* = *to turn in*, arriver, se présenter ; *to hop it* = *to hook it*, se sauver, filer ; *Hop it ! Fiche le camp ! Cf. twig, s.*

hop-o'-my-thumb, *s.* *F.* un petit bout d'homme.

hopper-dockers, *s. pl.* *A.* souliers, croquenots.

horn, *s.* 1° corne ; 2° *V.* le nez ; *horn mad*, complètement fou ; *horn thumb*, un pickpocket ; *to come out at the little end of the horn*, avoir peu de succès, être dupé ; *to draw in one's horns*, rentrer ses cornes, c.-à-d. diminuer ses prétentions ; *to put to the horn*, proscrire.

horrors, *s. pl.* *to have the (blue) horrors*, avoir le délire alcoolique, le *delirium tremens*. *Cf. DT's.*

horse, *s.* 1° cheval ; 2° *F.* billet de 5 livres ; 3° *N.* officier hautain ; *horse's meal*, *F.* repas pris sans boire ; *black horse*, *cf. black* ; *dead horse*, *V.* travail payé d'avance ; *salt horse*, *V.* de la viande salée ; *a flying horse*, *B.* un truc pour renverser l'adversaire ; *F. to ride the high horse*, être hantain, prétentieux ; *to talk horse*, se vanter.

adj. *F.* gros, grossier, lourdaut ; *horse-godmother*, *s.* une grosse et forte femme ; *horse-laugh*, *s.* un gros rire bruyant ; *the horse-sense*, *s.* le gros bon sens ;

horse-chanter (*or — coper, or — faker*), *s.* *A.* un maquignon ; *horse-breaker*, *s.* *F.* *a pretty (or fine) horse-breaker*, une gentille petite amie ; *horse-buss*, *s.* *V.* un gros baiser sonore, un vrai bêquot ; *horseflesh*, *s.* *Tu.* = *horse (or) horses* ; *horse-marine*, *s.* 1° fusilier marin monté ; 2° un dadais, un idiot ; *horse-nails*, *s.* *A.* clous de cheval, pour dire de l'argent.

hot, *adj.* 1° très chaud ; 2° *C.* (balle) vive, roide, forte ; difficile à jouer ; 3° *F.* dangereux ; pénible ; 4° *F.* singulier, bizarre ; 5° *F.* de joyeuse vie, qui fait la noce. (2) au fig. *I shall catch it hot*. *H. 27*, sûrement je la sentirai passer. (3) *they'll give him a hot time there, a very hot time*, ils lui mèneront la vie dure là-bas ; ou ils

l'embêteront; to make it hot for a person, or to give it hot to him, l'attraper, lui faire des observations dures. Cf. *thing* (3). (4) a hot lot, un drôle de type. (5) a hot wench, une cascadeuse, une viveuse; hot stuff, s. : α) F.-B. C. un très bon joueur, énergique; β) (femme), chaude, cascadeuse; γ) (chose), épatante, chouette; v. tirer beaucoup sur, canarder; to be hotted, être canardé.

hot-cross-bun, gâteau spécial pour le Vendredi-Saint.

hound on, v. exciter (quelqu'un) contre (un autre).

houndsfoot trick, s. F. une canaillerie, un tour de cochon.

hour, s. heure; F. *small hours*, de 0 à 3 h. du matin.

house, s. maison; *the House*, 1° = *the House of Commons*, la Chambre des Communes; 2° pour les boursiers: la Bourse; — ou *the members of the House*, les agents de change = *housemen*; 3° à Oxford, *Christ Church College*; 4° V. = *the workhouse, or the public house*. M. *The house that Jack built*, les locaux disciplinaires; *house-farmer, house-knacker*, s. V. propriétaire (féroce) de maisons de rapport: M. *Vautour*; *house-warming*, s. F. la pendaison de la crémaillère.

housewife, s. [hazif] M. (= *bachelor's companion*), trousse de couture.

hove-down, adj. N. alité.

hoveller, s. N. un qui transporte dans sa bicoque ce qu'il a ramassé sur la plage; un pilleur d'épaves.

how, adv. comment. Cf. 61; *how's that?* C. demande du bôleur à l'arbitre pour qu'il déclare si le batteur est *out* ou *not out*; *how much?* V. et ridicule au lieu de *what?* quoi? F. *he is how-came-you-so*, il est ivre; F. *a pretty how-d'ye-do*, un beau pétrin.

howler, s. F. une bourde énorme, une grosse gaffe.

howling, adj. 1° hurlant; 2° F. très grand, énorme.

(2) a *howling cad*, un ignoble voyou; a *howling swell*, un type ultra-chic (dans ses vêtements).

hoypden, hoiden, hoidon, s. F. jeune fille à allures de garçon; v. faire du chahut.

hub, s. 1° moyen; 2° F. = *hubbie*; 3° (amér.), *the Hub* = Boston.

hubbie, hubby, s. F. abr. *husband*, mari.

hub-bub, hubble-bubble, s. F. (renforcement allitératif de *bubble*, bouillonnement, agitation), du bruit, du vacarme.

luckleberry, s. (amér.) Cf. *persimmon*.



hue, *v.* 1° teinter ; 2° *V.* battre, rosser.

hue-and-cry, *s.* 1° (terme de droit), procédure contre un traître ; 2° *F.* surnom du journal londonien *Police Gazette*.

huff, *s.* mouvement de vivacité ou de colère, fâcherie ; *F.* *to be in a huff, to be huffy (or huffed) about*, être fâché, de... ;

v. 1° malmener, brusquer ; 2° prendre un pion (aux échecs) ; *huffed, part. M.* tué, descendu (en avion).

hugger-mugger, *adj.* 1° secret ; 2° souillon ; 3° ladre ; *v.* 1° cacher, cachoter ; 2° lésiner.

hugsome, *adj.* *V. O.* gironde, chouette à peloter.

hulking, *adj.* gros et bruyant, encombrant.

hull, *s.* 1° *N.* la carcasse (du bateau) ; 2° le corps (d'une personne), sa carcasse ; 3° *the hull = the all*, tous, l'ensemble ; *to eat Hull cheese*, s'enivrer.

hullabaloo, *s.* *F.* un bruit infernal, un sabbat.

hum, *v.* 1° int. bourdonner, cf. *haw* ; 2° act. *F.* faire marcher (les choses), *faire viornner...* ; 3° int. *V.* puer, *schlinguer, cocotter* ;

s. 1° bourdonnement ; 2° *F.* abr. *humbug* ; 3° au pl. *V.* des piliers de sacristie, des bigots ; *hum-box*, *V.* la chaire ; *humming beer*, bière forte ; *humming trade* (amér.) affaires actives.

humbles, *s.* pl. les tripes du cerf ; d'où, avec jeu de mot sur l'*adj.* *humble* : *to eat humble-pie*, s'aplatir, s'humilier.

humbug, *s.* 1° blague (qu'on dit) ; 2° farceur, blagueur, bénisseur (qui vous fait des compliments peu sincères, et qu'on n'accepte qu'à moitié, mais qui sont agréables, — ou qui vous raconte des histoires de même sorte) ; *v.* dire de bonnes blagues.

humdrum, *adj.* monotone, banal.

hummer, *s.* *F.* un blagueur. Cf. *hum*, *s.* 2°.

hump, *s.* 1° boss ; 2° *F.* *to have the hump*, être morose, avoir le cafard ;

v. 1° ennuyer, embêter (quelqu'un) ; 2° mettre sur son dos (un sae) ; 3° *V.* faire son paquet, mourir (= *to pack up*). (2) *hump it!* (or) *hump your swag!* prends ton baluchon ! Décampe !

Humphrey, *s.* *F.* *to dine with duke Humphrey*, dîner avec les chevaux de bois.

hunk, *s.* 1° gros morceau, bloc ; 2° (amér.) poteau de but ; 3° pl. *F.* *an old hunks*, un vieux grippe-sou.

hunt, *v.* 1° chasser à courre ; 2° *F.* suivre de près ; 3° chercher. (1) *F.* *to be out of the hunt*, manquer son affaire, ne plus exister. (3) *to hunt high and low*, chercher dans tous les coins.

hunt-the-slipper, *s.* « cherche la pantoufle » ou jeu de furet

(Pendant que court l'objet cherché, — généralement une pantoufle) au lieu de chanter : *Il court, il court, le furet, Le furet des bois, Mesdames ; Il a passé par ici, Il repassera par là, on dit :*

*cobbler, cobbler, mend my shoe ;
get it done by half past two.*

hurdy-gurdy, *s.* 1° une vieille ; 2° **F.** un orgue de Barbarie.

hurry, *v.* se presser ; **R.** *to hurry on stroke*, attaquer trop tôt, être en avance sur la nage ; *hurry-scurry*, *s.* brouhaha.

hush, *v.* 1° *to hush (up)*, passer sous silence, taire, étouffer ; 2° **V.** tuer, refroidir ;

adj. : *a hush(-hush) ship* un navire dont la construction a été tenue secrète ; *hush-money*, *s.* **F.** argent qu'on donne à quelqu'un pour acheter son silence.

husher, *s.* (amér.), un matamore, un crâneur, une brute,

hussy, *s.* (corrupt. de *housewife*, mais pris en mauvaise part), une garse, une rien du tout ; *I'll call the perlice, you under'and 'ussy.* **A.** 47. Je vais appeler la police, vous savez, vous, *fausse grue.*

hustling, *s.* 1° bouseulade ; 2° **A.** un vol à l'esbrouffe.

hut, *s.* 1° hutte ; 2° **M.** abri temporaire improvisé, baraque ; 3° un « foyer » de soldats.

huxter, *s.* **A.** de l'argent, du pèze, de l'aubère.

hyp, *s.* **F.** 1° abr. *hypocondria*, hypocondrie, tristesse ; 2° abr. *hypocondriac*, un type sombre, à idées noires.

hyphen, *s.* trait d'union, d'où **F.** *hyphenated* = *dashed*, euph. de *damned*. Cf. *dash*, *s.* *An hyphenated American*, un Américain à trait d'union, c.-à-d. d'origine étrangère, par ex. *German-American., Irish-American.*

I

ice, *s.* glace ; (Amér.) *to cut no ice with*, être sans effet sur ; *These old buffers cut no ice with me* ces vieilles badernes là ne me font aucune impression. **F.** *to get on the thin ice*, s'engager sur un terrain glissant, commencer à dire une bêtise ; *ice-jack*, *s.* Cf. *Jack*. **R'd.** cf. 70.

idea, *s.* idée ; exclam. **V.** *the idea !* quelle idée ! **A-t-on jamais vu ?** **V.** *the young idea*, la jeune génération ;

idea-box, idea-pot, *s.* **V.** la tête.

if as how = *if*, si. Cf. 61 ; *if so be* = *if*, si.

ikey, *s.* (corrupt. de *Isaac*), un Juif, un *Youpin* ; — particul^r un



usurier ou un recéleur ; *adj.* 1° F. rusé, malin, à la coule, ficelle ; 2° V. très chic dans ses vêtements, batte, hurfe.

ile, *s.* (amér.) = *oil*. Cf. *oil* (1).

image, *s.* image ; F. *little image*. petit fripon, petit vaurien.

imperence, *s.* V. abr. *impertinence* ; *imperent* = *impertinent*.

impo, impot, *s.* S. abr. *imposition*, un pensum.

importance, *s.* 1° importance ; 2° V. épouse, moitié.

imprac, *adj.* abr. F. *impracticable* (commande) impossible à exécuter (donc) laissée en souffrance, au rancart.

improve, *v.* 1° améliorer, augmenter ; 2° F. utiliser, profiter de... (2) *to improve the occasion*, ne pas rater l'occasion ; tirer la leçon de ça.

in, *s.* pl. F. *to know the ins and outs*, connaître les coins et les recoins, les tenants et aboutissants ;

adj. F. *and a bit in*, et un peu plus, et le pouce avec. *To be in*, 1° C. être à la batte ; 2° être à la mode ; 3° être en bénéfice ; *I have my eye in, or my hand is in*, je suis en main (pour dessiner, pour jouer...) ; *to get his hand in*, se faire la main ; *to chuck one's hand in*, abandonner, lâcher (la course, la lutte) ; *in for*, M. S. *to be in for it*, 1° s'attendre à une punition, ne pas y couper ; 2° (pour une femme), V. être dans une situation intéressante ; V. *to be in it for...* être un peu là pour... ; F. *to be (well) in with...*, 1° être grand ami avec... ; 2° devoir de l'argent à... ; *not to be in with*, ne pas être à la hauteur de..., ne pas valoir...

independent, *adj.* 1° indépendant ; 2° F. brusque.

infant, *s.* enfant, nourrisson ; *a Woolwich infant*, un canon.

infantry, *s.* 1° infanterie ; 2° F. les enfants.

infernal, *adj.* F. eup. *damned* (le mot est plus fort que *beastly*) ; *That would be infernal cheek*, H. Ce serait là un fichu loupet.

infight, *s.* B. le corps à corps.

infiction, *s.* 1° une affliction, une calamité ; 2° F. une chose ennuyeuse (à faire, à dire, à entendre).

infu, *s.* abr. F. *influenza*, la grippe.

ingan, *s.* V. = *onion*.

inky, *adj.* 1° encre, noir ; 2° F. gris, ivre.

inlaid, *adj.* F. bien pourvu (d'argent).

innards, *s.* pl. V. les boyaux, les tripes. Cf. *blow*, *v.* 3°.

inner, *s.* 1° le premier cercle autour du noir dans la cible ; 2° un coup qui a touché dans ce cercle ; *adj.* V. *the inner lining*, la doublure intérieure = *the inner man*, l'estomac.



innings, *s.* 1° **C.** la manche durant laquelle l'un des deux camps est à la batte ; 2° **F.** fig. les beaux jours, l'époque brillante (d'une personne), son influence. *A long innings*, un long succès ou une longue carrière.

inside, *adj.* intérieur ; **V.** *the inside lining*, la doublure intérieure, c.-à-d. le boire et le manger ; *the inside ring*, le cercle intérieur, c.-à-d. les initiés, ceux qui connaissent *le dessous des cartes*.

inspired, *part.* 1° inspiré ; 2° **V.** ivre.

intricate, *adj.* 1° emmêlé, enchevêtré ; 2° **V.** = *intimate*, intime.

invalided, *part.* **M.** en congé de convalescence.

invite, *s.* abr. **V.** *invitation*.

Irish, *adj.* irlandais, d'Irlande, souvent pris dans un mauvais sens. *Irish bull*, *s.* (cf. *bull*, *s.* 3°). Le *patakès* irlandais est surtout une contradiction entre la forme des mots et leur sens ou entre leur sens propre et leur sens figuré, p. ex. ce message d'un *landlord* à son intendant : *Tell the tenants that no threats to shoot you, will terrify me ; Irish apricots*, *s.* les pommes de terre ; *Irish horse*, *s.* de la salaison ; *Irish wedding*, *s.* une soulerie générale ou un œil poché ; *the Irish theatre*, *s.* **M.** la « boîte ».

Irishman, *s.* un Irlandais ; *the wild Irishman*, le rapide de Londres à Holyhead ; *the Irishman's dinner*, une maigre pitance.

iron, *s.* 1° fer ; 2° fer à repasser ; 3° pl. **V.** les barreaux de fer (de la prison) ; 4° **V.** (rare) de l'argent. (1) *to strike while the iron is hot*, battre son fer pendant qu'il est chaud ; **F.** *to make one's iron*, faire sa pelote, faire son beurre. (2) *to have one's iron in the fire*, être dans l'affaire, y prendre part, partager le gâteau ; *to have too many irons in the fire*, avoir trop d'affaires à la fois, trop entreprendre, *couvir plus d'un lièvre à la fois*. (3) *to polish the King's irons with one's eyebrows*, être en prison ; **V.** *bad iron*, de la *déveine*, de la malchance ;

adj. *iron-ration*, *s.* **N.** viande de conserve ; *iron-toothpick*, *s.* **M.** cure-dents en fer, c.-à-d. épée ; *the cow with an iron tail*, **V.** la pompe (qui sert aux laitiers à mouiller le lait).

Isabella, **R-S** = *umbrella*, parapluie.

island, *s.* 1° île ; 2° refuge (pour piétons, dans la chaussée).

-ish, suffixe **F.** ajouté à un nom pour lui donner le sens de environ, à peu près ; *goodish*, assez bon, *comme ci comme ça* ; *at what o'clock will you come ? Eh ! one-ish or two-ish*. A quelle heure viendrez-vous ? Oh ! vers une heure ou deux, environ.

ivory, *s.* 1° ivoire ; 2° p. **F.** 2°, les dents, *le jeu de dominos* ; 3° les touches de piano. (1) *black ivory*, *s.* **F.** le bois d'ébène. (3) *to punch the ivories*, tapoter du piano ; *ivory-board*, *s.* clavier ; *ivory-ear*

penter, s. V. un dentiste; *ivory-hammerer or-thumper*, s. V. un pianiste.

J

j, s. Cf. *jay*, 2°.

jab, s. = *job*, s. 4°.

jabberer, s. F. un(e) qui jacasse sans cesse, *une pie borgne*.

Jabez, s. Cf. Bible I. Chron. 4, 9; F. *by Jabez!* sapristi! On écrit aussi *by jabers!* ou *by jaber*;

v. *to jabez*, + faire un coup de Panama.

Jack, s. diminutif F. de *John*, Jean : 1° (comme nom commun) désigne un individu quelconque; 2° (comme prénom) forme des sobriquets, surtout professionnels; 3° il désigne des animaux, spécialement le mâle; 4° des outils: α) qui servent à soulever, ou qui ont un mouvement de va-et-vient; par suite O. le membre viril; β) (passivement) des outils qui sont soulevés ou subissent un mouvement de va-et-vient; 5° enfin *Jack* désigne aux boules le cochonnet, aux cartes le valet, et spécialement *Black Jack*, l'as de pique.

(1) *every man Jack*, M. tout le monde, *n'importe quel poilu*, toute chose; *a crazy Jack*, un fou; *an ice-Jack* = *an ice-cream man*, un marchand de glaces; *a smoke-Jack*, V. un inspecteur de cheminées d'usine. (2) *Jack-nasty*, s. V. un traître, un salaud; *Jack-nasty-face*, s. N. l'aide-cuisinier, un *salopiot*; *Jack Spratt*, V. un petit bout d'homme, le même *crevette*; *Jack Weight*, V. un poids lourd, un gros type; *Jack Whore*, V. un coureur de filles, un *putassier*; *Jack Ketch*, le bourreau; *Jack Tar*, *Jack-astloat*, un matelot, un *mathurin*; *Jack at a pinch*, F. un ami dans la gêne; *Jack in the water*, N. un fainéant, un batteur de pavés; *Jack-in-office*, un *rond-de-cuir*, un *bureaucrate*; *Jack-of-all-trades*, un homme à tout faire; *Jack-o'-legs*, V. un type à grandes jambes, un *échassier*. (3) *a jack*, un brochet; *a jackass*, un baudet; *a jackdaw*, un choucas; (4) α) *boot-jack*, tire-bottes; *kitchen-jack*, tournebroche; *lifting-jack*, un erie; *jack-plane*, demi-varlope; *jack-knife*, couteau pliant; β) *a jack*, un pavillon de signaux et spécialement *Union-Jack*, le pavillon britannique; *Jack-in-the-box*, 1° un diable à ressort; 2° A. un rossignol (pour forer les serrures); 3° O. un *polchi-nelle dans le tiroir*; *Jack-o'-lantern*, feu-follet;

v. lever, soulever; le nom verbal *jacking* = *jacketing*, une raclée; *jacked up*, *part*, perdu, fêtu.

Jack-a-dandy, R-S = *brandy*, eau-de-vie.

Jackal, s. 1° chacal; 2° F. l'âme damnée (d'un personnage politique), un homme prêt à toutes les besognes.



Jackanapes, *s. F.* quelqu'un qui est infatué de lui-même; *you infernal Jackanapes*, H. 152, oh ! sale petit poireau !

jacket, *s.* un veston; *F. to dust the jacket of...*, battre, rosser; *v.* même sens.

jackey, *s. A.* du gin.

Jack Johnson, *s.* 1° célèbre boxeur nègre; 2° M. un gros obus à fumée noire.

Jack Robinson, *s. F.* *before you can say Jack Robinson*, en moins de rien, sans qu'on ait le temps de faire ouf.

jade, *s.* 1° cheval difficile, cabochard; *F.* 2° femme de caractère difficile, capricieuse; 3° une (mauvaise) femme, une fille.

jaded, *part. F.* éreinté, rendu, flappi.

jag, *s.* 1° cran; 2° *F. on the jag*, en bombe.

jagged, *part.* 1° ébréché; 2° *F.* gris, ivre.

jail-bird, *s.* oiseau de prison, c.-à-d. S. un qui a les cheveux ras.

jam, *s.* 1° des confitures; 2° le fait de presser, d'entasser; 3° V. une femme ou une chose agréable, douce, *du man-han*. (3) *it's jam*, très bon, très chouette; *it's money for jam*, c'est de l'argent sûr, un placement certain.

v. bourrer, tasser; *jammed* ou *jambled*, bourré.

james, *s. A.* 1° une livre sterling; 2° = *jemmy*, *s.* 4°.

jammy, *adj. V.* épétant, batté.

janders, *s.* corrupt. V. de *jaundice*, jaunisse. On dit aussi *yellow janders*.

jannock, *adv. F.* droit, franchement.

japan, *v.* 1° passer au vernis noir; 2° V. ordonner prêtre.

jape, *v. S.* s'entretenir, s'expliquer (avec quelqu'un).

jar, *v.* 1° grincer (en parlant d'une porte); 2° dire qlq. chose de désagréable, grincer; *s. F. a nasty jar*, une vilaine surprise.

jarvey, **jarvis**, *s. + V.* un Colignon (un cocher); *a cross-jarvis*, un cocher de mèche avec des voleurs.

jaw, *s.* 1° mâchoire; 2° *F.* bougonnade, attrapade; 3° V. = *mouth*, la bouche, la boîte. (2) *pi' jaw* ou *pie jaw*, sermon, boniment. (3) *he is all jaw!* il en a une tapette! *Hold your jaw!* ferme ça!

v. F. dire après quelqu'un, bougonner contre, attraper; *mother jawed me!* maman m'en a dit! *to jaw away about...*, *F.* parler tout le temps de;

jaw-breaker, *break-jaw*, *jaw-twister*, *s. F.* un nom à coucher dehors avec un billet de logement, un nom impossible; *jaw-me-down*, *s. F.* un bavard terrible.



jay, *s.* 1° geai; 2° F. = *j* abrèv. *juggins*. Cf. *flap*, *v.* 2°.

Jeames, *s.* nom populaire du laquais de grande maison.

jee, *s.* F. 1° = *gee*. 2° *on the gee*, ennuyé, irrité.

jee-up, *interj.* (cri des eochers pour avertir), hé! là!

Jehu, *s.* (Cf. Bible, II. Rois, IX, 20); F. + un *automédon*.

jelly-belly, *s.* V. ventre de gelée, pour dire un ventru.

jemeny, *interj.* V. *oh! jemeny!* hé! là-bas!

Jemima, *s.* (bibliq. la fille de Iliobs); 1° F. + une domestique, une servante; 2° F. un vase de nuit, *Thomas*.

jemmy, jimmy, *s.* diminut. F. de *James*; 1° pince pied-de-biche (employée par les eambrioleurs), *pince monseigneur*; 2° tête de mouton rôtie;

adj. V. propre, joli, coquet; *Jemmy Jessamy*, V. un gommeux; *Jemmy John*, V. une cruche; *like Jimmy-O*, M. en diable, comme tout; *Jemmy-o-goblin*, *s.* + V. = *a sovereign*, 25 frs.-or.

Jenny Lee, R-S = *flea*, puce; *Jeremy Diddler*, *s.* V. un *blagueur*.

Jericho, F. *he may go to Jericho!* qu'il s'en aille au diable!

jerk, *v.* 1° secouer; 2° découper (de la viande) et la boueauer; 3° V. piller, voler. (1) V. *to jerk the tinkler*, sonner, earillonner.

jerker, *s.* 1° un ivrogne, un *poivrot*; 2° V. une *grue*; 3° un pot de chambre, un *thomas*; 4° N. = *steward*, garçon serveur.

jerry, *s.* diminut. F. de *Jeremias*; 1° V. pot de chambre, *thomas*; 2° O. merde; 3° A. montre, *toquante*;

v. faire marcher, remonter (au prop. et au fig.);

jerry-builder, *s.* F. constructeur de maisons à bon marché, de boîtes en carton-pâte; *jerry-go-nimble*, *s.* V. des coliques, la chiasse; *jerry-lynch*, *s.* V. lure salée; *jerry-mander*, *v.* F. 1° retaper (à neuf) de vieilles maisons; 2° *bourrer le crâne* (des auditeurs, des électeurs); *jerry-shop*, *s.* V. un eabaret.

Jerusalem, V. *J-parrot*, *s.* une puce; *J-pony*, *s.* un âne, ou un clergyman qui fait des remplacements; Cf. *Jews'*.

jessy, *s.* A. une râclée, une frottée.

jest, *s.* 1° plaisanterie; 2° V. = *gist*.

Jesus, *s.* F. *a creepin' Jesus*, un hypoerite, un Tartufe.

Jew, *s.* un Juif; F. *as precious as a Jew's eye*, très précieux; *as thick as two Jews on a pay-day*, amis comme cochons; *Jew's harp*, *s.* 1° une guimbarde; 2° N. la cigale (d'une ancre); *Jews' (Jerusalem) letters*, talouage; *v.* voler, juiffer.

Jezebel, *s.* une femme violente, une virago.

jib, *s.* 1° N. foc ; 2° V. *the cut of his jib*, sa physionomie, sa touche, sa *binette* ; 3° un cheval rétif, un *rossard* ;

v. (parlant d'un cheval), so dérober, reculer, refuser d'avancer ; *to jib at...*, F. répugner à..., regimber devant... ; *I jib at doing that*, ça m'embête de faire ça.

jibber, *s.* un cheval rétif ou taré, une rosse, une *bique* ;

v. N. *to jibber the kibber*, attirer un bateau sur la côte la nuit (en accrochant un fanal au cou d'un cheval).

jiffy, *jiff*, *s. F.* *in a jiffy*, en un instant.

jigger, *s.* 1° un danseur de gigue ; 2° V. porte ; 3° Th. rideau ; 4° M. la boîte ; la *tôle* ; *v. N.* 1° saisir, frapper (c.-à-d. attacher) un bout (de câble) ; 2° frapper, rosser (avec un bout) ; *I'm jiggered if...*, du diable si..., je veux être changé en bourrique si... ; *jigger up*, *v.* gâcher, épuiser, bousiller (une chose).

jill, *s. F.* une petite-femme. Cf. *gill*.

jilt, *s. F.* 1° une coquette, une qui aguiche les hommes ; 2° un homme qui lâche son amie, qui la plaque ; 3° A. $\frac{1}{2}$ *jenny*, 1° ;

Jim Crow, *s.* (amér.) un nègre ; **jimmy**, Cf. *jenny*.

Jingo, *s.* 1° F. *by Jingo* = *by Jove*, parbleu ! (ici *Jingo* paraît être le mot basque « *Jinkou* », dieu) ; 2° nom tiré d'une chanson populaire vers 1877 pour désigner les Conservateurs à tendances militaristes et impérialistes : un *Chauvin*. Le refrain de cette chanson était :

*We don't want to fight
But, by Jingo, if we do,
We have the men, we have the ships
We have the money too !*

jink, *v.* 1° tromper (un adversaire), feinter, sursauter pour éviter... ; 2° A. *to jink one's tin*, payer, casquer ;

s. pl. F. *high jinks*, gaité bruyante ; *on the high jinks*, arrogant.

jitney, *s.* (Amér.), une pièce de 3 cents.

job, *s.* 1° tout travail qui se trouve à faire d'occasion, spécialement un travail assez pénible, une corvée ; 2° tout moyen de se procurer de l'argent aux dépens d'autrui ; 3° spécialement entente frauduleuse (p. ex. dans une adjudication) ; 4° un coup par un instrument pointu. On dit aussi *jab* ; 5° A. une pendule ;

good job..., locut. V. tant mieux que... ; *by the job*, F. aux pièces, à la tâche ; *on the job*, V. en train d'opérer, de travailler, de faire le coup ; *to do the job for a person*, V. lui faire son affaire, la tuer ; *to make a clean job of it*, V. en finir, régler son compte à... (c.-à-d. tuer) ; *to make a good job of it*, F. bien réparer, retaper ;

adj. de rebut; *job-goods*, *s.* pl. marchandises défraîchies; *job-lot*, *s.* solde, vieux fonds de magasin, articles dépareillés;

v. 1° act. louer, donner en location (des chevaux, des voitures); 2° revendre au détail; 3° = *to jab*, frapper d'un coup de pointe; 4° int. travailler à de menues besognes, *bricoler*; 5° travailler pour son profit sous couleur de servir l'intérêt commun; 6° tripoter, agioter. (1) *job-master*, *s.* un loueur de voitures.

Job, *s.* Job; *Job's comfort*, *F.* de fausses consolations; *Job's news*, *F.* de mauvaises nouvelles; *Job's post*, *F.* un messager de malheur.

jobation, *s.* V. des reproches, un *savon*.

Joe Miller, *s.* 1° acteur (1684-1738) qui a laissé un livre de plaisanteries et bons mots; d'où 2° une plaisanterie usée, désuète. En ce sens on dit aussi simplement *a joe*.

Joey, *s.* dimin. de *Joseph*, comme *Joe*, désignait autrefois, comme *Joe*, une pièce de 4 *pence*; *v.* *F.* tourner en ridicule.

jog, *v.* 1° pousser doucement (du coude, du genou); 2° *F.* fig. *to jog a person's memory*, lui rafraîchir la mémoire; *jog along*, *v.* 1° trotter, bourotter; 2° *F.* aller son petit bonhomme de chemin.

joggering, *cf.* *omee*.

joggle, *v.* *F.* = *to jog*; **jog-trot**, *s.* le petit trot.

johannah, **johanner**, *s.* *F.* un piano.

John, *s.* Jean, sert à former comme son diminutif *Jack* des noms génériques, des sobriquets: *John Barleycorn*, le whisky; *John Bunt*, un bourru; *John Cheese*, un clown; *John Long-the-Carrier*, un lambin, d'où: *to stay for John Long the Carrier*, α) poireauter, faire le pied de grue; β) tergiverser, lambiner; *John Thomas*, 1° O. = *J. T.* = *John*, la verge; 2° A. un laquais, un larbin.

Johnny, *s.* 1° V. un gommeux, un petit crevé; 2° un adorateur, un soupirant; N. M. *Johnny Raw*, un bleu; V. *Johnny Darbies*, les *sergots* (peut-être corrupt. de *gendarmes*); *to do a Johnny Scaparey* (terme de cirque), s'esquiver, se carapater.

joker, *s.* 1° le farceur, le blagueur V. *p^r* dire, le patron, le *singe*; 2° A. *the little joker*, le pois qui sert au *thimble-rig*.

jolly, *adj.* 1° joyeux, gai; 2° *F.* magnifique, épatant; 3° dans le cri des fripiers *chuck a jolly!* corrupt. de *chic et joli*;

adv. *F.* beaucoup, joliment;

s. 1° une petite soirée sans façon; 2° abr. *jolly-boat*, canot; 3° M. un soldat d'infanterie de marine;

v. plaisanter, railler; *to jolly along*, régaler ou flatter (quelqu'un) pour obtenir un avantage, lui passer la main dans le dos; V. *to jolly for*, veiller, avoir l'œil sur...

jolly-roger, *s.* N. le pavillon noir des corsaires.

Jones, *cf.* *Mrs. Jones*; **jonnick V.** = *jannock*.

Jordan, *s.* 1° F. *this side of Jordan*, en vie; *over Jordan*, mort, *ad patres*; 2° F. un vase de nuit, *thomas*.

jorum, *s.* 1° une grande coupe pour boire; 2° F. une forte mesure, une bonne quantité.

Joseph, *s.* V. *not for Joseph*, pas du tout, pour rien au monde.

josh, *v.* (Amér.) caricaturer, se moquer de.

josser, *s.* F. *old josser*, mon vieux, mon cher; *a josser* = *juggins*.

jossop, *s.* S. mélasse, sirop.

jot, *cf.* *tittle*.

Jove, *s.* F. *by Jove!* parbleu! Bien, vrai!

jow, *v.* (lündustani), va-t'en! Allez, oust!

jowl, *s.* = *jaw*; F. *check by jowl*, tout près, tout contre.

J. T., *euph.* *John Thomas*, 1°.

Judy, *s.* 1° femme de *Punch*, dans le guignol populaire *Punch and Judy show*; 2° F. *an old Judy*, une mégère, une chipie.

jug, *s.* 1° cruche; 2° M. F. prison; 3° spécial^e la prison de *Stone Jug*; 4° M. *cf.* *Emma*.

v. 1° étuver, braiser; 2° M. mettre en prison, *emboîter*;
jug-loops, *s.* pl. A. des *roulaquettes*.

juggins, *s.* V. un idiot, *un daim*, *une pochétée*.

Jumbo, *s.* 1° nom d'un éléphant du Zoo vers 1885; sa femelle était *Alice*; 2° F. un gros type, *un bouffi*, *un plein d'soupe*.

Jumbo's trunk, « la trompe de Jumbo », R.-S. = *drunk*, soûl.

jump, *s.* 1° saut; 2° au pl. F. *to have the jumps*, avoir la renette ou la frousse; *v.* 1° sauter; 2° V. voler (une personne); cambrioler; 3° (amér.), *to jump (a claim)*, voler à autrui sa concession minière, son terrain; F. *to jump on a person*, l'attraper, lui en dire; R. *to jump onto it*, se lancer sur la barre de pied, attaquer; *jumped up, part.* V. parvenu et bouffi d'orgueil.

junper, *s.* 1° un sauteur; 2° V. un contrôleur d'omnibus; 3° V. un cambrioleur.

jumpy, *adj.* F. agité, févreux.

junk, *s.* 1° N. un bout de vieux filin; 2° V. = *salt-junk*, du bœuf salé.

junket, *s.* 1° du fromage à la crème; 2° F. un mélange, un pêle-mêle, une *salade russe*.

jury, *adj.* N. improvisé, de fortune; *a jury leg*, une jambe de bois; *a jury mast*, un mât de fortune.



K

k, *s.* **F.** *the three k's* = *King, Church, Constitution*, le roi, la foi, la loi.

kapok, *s.* **F.** = *stuff*; **Kate**, *s.* 1° Catherine; 2° **A.** = *jimmy*, 1° **keddiums**, *s.* **V.** mot de cuisinière à sa bouilloire.

keel, *s.* la quille d'un bateau; *from the keel to the truck* = *from keel to sticks*, de fond en comble; *keel-hauling*, *s.* **N.** ancien supplice qui consistait à faire passer le condamné d'un bord à l'autre par dessous la quille du bateau; 2° **F.** mauvais traitements, brimades; 3° une réprimande sévère.

keen, *adj.* 1° aigu, pénétrant; 2° enthousiaste de, amateur de..., *emballé pour...* (une chose); 3° *emballé pour* (une personne), très ami avec, amoureux de...; 4° (rare), avare, chiche. (2) *he's as mad keen as I am about games*. **H.** 78. Il est aussi emballé que moi pour les sports.

keep, *s.* 1° nourriture, subsistance; 2° donjon, réduit; 3° (avec un possessif); *his keep*, sa maîtresse; 4° pl. **S.** *no keeps!* on ne garde pas les objets, on ne joue pas pour de bon;

v. 1° garder; 2° se garder, ne pas se gêner; 3° entretenir; 4° continuer à (avec le nom verbal); 5° **S.** habiter, demeurer. (1) *to keep one's own counsel*, être discret, ne pas parler, ne pas bavarder; *to keep a person in countenance*, aider une personne (timide) à ne pas perdre confiance, l'encourager. (2) *perhaps that hair-restorer will keep*. **A.** 126, peut-être que ton histoire à faire repousser les cheveux peut attendre sans se gêner. (3) *to keep the pot boiling*, *to keep the game alive*, continuer de faire ce que l'on fait; *to keep a person's back and belly*, entretenir quelqu'un, lui fournir les vêtements et la nourriture. (4) *keep smiling!* bon courage! Ne pleure pas! *to keep off*, s'abstenir de. Cf. *grass*, *s.* (1); *to keep up to the collar*, **F.** se tourmenter, se tracasser; *to keep it up*, **F.** α) s'en donner, en mettre; β) être en ribote; *keep it up!* allez! continuez! *to keep it up on*, **F.** célébrer joyeusement.

keeper, *s.* bague de sûreté (pour empêcher un anneau de glisser).

kemp, *s.* **M.** = *kempery man*, soldat; champion.

ken, *v.* connaître, discerner; **N.** *kenning-glass*, longue-vue;

s. 1° (écossais); *within my ken*, à mon su, à ma connaissance; 2° **V.** (abrégé. *kenmel*, chenil), maison, table. On dit aussi *kenner*. (2) *a bob ken*, une chouette maison; *ken-cracker*, *ken-miller*, **A.** cambrioleur.

kennedy, *s.* **A.** un tisonnier.



kentish fire, *s. F.* applaudissements prolongés (souvent ironiques).

kent rag, *s. V.* mouchoir en coton; **kenurd**, *B.-S.* = *drunk*, ivre.

ketchup, *s.* sauce aux champignons. On dit aussi *catsup*.

kettle, *s.* 1° bouilloire; 2° *A.* une montre, uno *toquante*; *F.* a *pretty kettle of fish*, un beau gâchis, uno fâcheuse histoire.

kew, *B.-S.* = *week*, semaine.

key, *s.* clé; *F.* to *have the key of the street*, n'avoir pas de clé, être forcé de rester dans la rue.

kibe, *s.* engelure, *F.* to *tread on on's kibes*, ennuyer, marcher sur les pieds de.

kibosh, *s. F.* une imbécillité; to *put on the kibosh*, calomnier, diffamer, to *put the kibosh on it*, accaparer; *v.* embrouiller, entortiller.

kick, *s.* 1° un coup de pied; 2° *F.* = a *sixpence*; 3° un instant; 4° veine, chance; 5° congé, renvoi, mise à la porte; 6° *A.* poche.

(1) *more kicks than ha'pence*, plus de coups que de pain;

v. donner un coup de pied à...; *V.* to *kick the bucket*, mourir; to *kick at*, *F.* regimber; to *kick off*, *F.-B.* donner le coup d'envoi; *kick-off*, *s.* coup d'envoi; to *kick out*, *F.* déguerpir, filer; to *kick up a row (or) a shindy*, faire du boucan, du chahut; to *kick up one's heels*, sauter de joie, danser; to *kick up the wind*, *V.* être pendu.

kicker, *s.* 1° *E.-B.* un joueur; 2° *Th.* a *high kicker*, une danseuse qui saute haut; 5° *V.* un cheval, un *carcan*.

kickshaws, *s. pl.* + (corrup. de que(l)que choses), des riens, des curiosités.

kickstone, *s. S.* jeu de cache-cache et de la marelle combinés.

kick-up, *s. F.* 1° boucan, sabbat; 2° réunion; — bal.

kid, *s.* 1° chevreau; 2° *F.* = *child*, un *gosse*; 3° *F.* une blague (qu'on dit); 4° *N.* le plat (des matelots) qui sert de ration; 5° *pl.* = *kid gloves*. (3) *no kid*, sans blague, blague à part, pour sûr;

v. raconter des histoires, conter une blague; *you're kidding us*, vous nous en contez; to *kid a person on*, la tromper; to *kid on to a person*, lui faire la cour, lui en conter; to *kid oneself on*... *A.* 222, s'en faire accroire, vouloir se figurer. Même sens sans *on*: *I am tryin' to kid meself I am seein' life*. *A.* 260. J'essaie de me faire accroire que je m'amuse; to *kid up*, *M.* s'équiper; to *kid oneself up*, se bercer d'espoirs.

kidder, *s. F.* blagueur, farceur; **kiddier**, *s. A.* tueur de pores.

kiddy, *s.* 1° *F.* une cagnotte; 2° *V.* = *kid*, *s.* 2° d'où: *kiddy-ken* ou *kidden* ou *kid-ken*, école pour jeunes voleurs;

adj. 1° bien attifé, coquet; d'où *kiddily*, *adv.* joliment; 2° bouffi,



fier de soi. On dit aussi *kiddyish*.

kidment, *s.* A. des bêtises, une idiotie.

kidney, *s.* 1° rein, rognon; 2° F. sorte, espèce, (2) *two of the same kidney*, deux qui se ressemblent (au moral).

kiff, *ef.* *all* et *O. K.*

kikimoreyism, *s.* F. + de la pose, de la gomme.

kiksies, **kiks**, *s.* pl. V. = *trousers*, un pantalon, un *grimpaît*.

kiksy, *adj.* V. maussade, ressauteur.

Kilkenny, *s.* comté d'Irlande; F. *to fight like Kilkenny cats*, se battre jusqu'à se tuer.

kill, *v.* tuer; 2° Te. envoyer une balle impossible à reprendre (par sa force, sa place ou les deux); 3° Cf. *killing*, 3°; *kill-devil*, *s.* *kill-the-beggar*, *s.* V. du tord-boyau; *killed off*, *part.* V. ivre-mort.

killing, *adj.* 1° tuant; 2° V. très amusant, *crevant*; 3° V. ébouriffant (dans sa toilette). On dit aussi *dressed to kill*.

kimbaw, **kimbo**, *v.* V. filouter.

kinchen, **kinchin**, *s.* A. + (allemand *Kindchen*), enfant, *gosse*; est remplacé par *kid*. N'est plus guère employé que dans *kinchinelay*. Cf. *lay*, *s.* (3).

kind-of, **kind-o**, **kinder**, *adv.* V. presque à peu près;

kind o'cay, *kinderway*, *adv.* V. en quelque sorte, un peu.

king Caesar, *s.* S. jeu des voleurs. On donne à celui qui est pris trois coups sur la tête en lui disant : *one, two, three, I crown my man king Caesar*.

kingdomcome, *s.* (emprunté au *Lord's prayer*); F. *to go to kingdomcome* : aller *ad patres*.

kingsman, *s.* A. foulard vert à dessins jaunes.

kink, *s.* 1° coque; 2° nœud ou tortillement (dans un fil, une eorde); 3° F. fig. point faible, défaut. (3) *you've got a kink in your nose*, *Bob*; *well, I've got a kink in my birth, you see* (Du Maurier). Tu as un défaut dans le nez, Robert; eh bien ! moi, j'en ai un dans ma naissance; *he's got a kink in the brain*, il est un peu timbré; *he's got a kink in his temper*, il est chatouilleux sur un point.

kip, *s.* (danois : une taverne) V. 1° auberge, bouge. On dit aussi *kip-house*, *kip-shop*; 2° lit, *pieu*; *v.* dormir, *pieuter*.

kipper, *s.* 1° hareng fumé et salé; 2° V. *a saucy kipper*, un affronté; *to play the silly (or giddy) kipper*, faire des blagues, des idioties.



kipsie, *s.* V. 1° corbeille, panier; 2° = *kip*, *s.* 2° *plumard*.

kisky, *adj.* V. ivre.

kiss, *s.* un baiser; *v.* 1° embrasser; 2° effleurer; F. *as sweetly as kiss-me-head*, très doucement;

kiss-curl, *kiss-me-quick*, *s.* F. mèche ou boucle sur le milieu du front, aceroche-cœur (d'une femme).

kisser, *s.* V. = *mouth*, la bouche.

kissing, *adj.* et nom verbal: *kissing comfits*, *s.* dragées parfumées; *kissing-crust*, *s.* bûche (d'un pain); *kissing-time*, *s.* on répond à un enfant qui vous impatiente en vous demandant l'heure: *half-past kissing-time, it's time to kiss again, l'heure perdue, la bête la cherche*; *kissing-trap*, *s.* V. la bouche.

kit, *s.* 1° affaires de voyage, ou simplement vêtements d'une personne, trousseau; 2° M. la tenue; 3° V. *all the kit, tout le fourbi*, toute la séquelle.

kite, *s.* 1° milan; 2° cerf-volant; 3° billet de complaisance; 4° (rare) usurier; 5° Cf. *sergeant*; 6° F. *to pull a kite*, faire une grimace. (2) *to fly one's kite high*, avoir de hautes prétentions, être ambitieux. (3) *to fly a kite*, emprunter sur un billet de complaisance; — parfois, adresser une demande de secours.

kittle, *adj.* 1° difficile à arranger; 2° (femme) difficile à manier, changeante, fantasque; *kittle cattle to shoe*, même sens; *a kittle cargo*, N. un elergymän.

kitty, *s.* 1° (= *kiddy*, 1°) une cagnotte; 2° pl. *kitties*, surnom des *Scots Guards*; 3° (rare) V. *kitties* ou *kittys*, les meubles.

knack, *s.* dextérité, tour de main, le coup; *to have the knack of...*, avoir le coup pour...; *to get into the knack of...*, attraper le coup.

knacker, *s.* 1° équarrisseur; *the knacker's*, l'équarrisserie; 2° V. une rosse, un vieux *carcan*; 3° pl. O. les *roustons*;

v. 1° équarrir; 2° A. tuer en cachette, *zigouiller sans esbrouffe*.

knap, *v.* F. 1° attraper, obtenir; 2° = *nap*, *v.* 2°.

knark, *s.* V. un sans cœur, un *salaud*. Cf. *nark*, *s.* 3°.

knicks, *s.* pl. V. un pantalon de femme.

knickers, *s.* pl. F-B une culotte.

knife, *s.* couteau; F. fig. *to have one's knife into somebody*, se venger de quelqu'un, lui rendre la pareille; *v.* V. tuer à coups de couteau, *suriner*;

knife-board, *s.* 1° planche à couteaux; 2° + F. banc d'impériale.

knitting-needle, *s.* 1° aiguille à tricoter; 2° M. épée.

knob, *s.* 1° bosse, nœud; 2° F. tête, *caboché*; 3° bouton de porte; 4° bouchon (de champagne); 5° N. un officier. (2) V. *dicked in*



the knob, timbré, piqué, maboul; *knob-thatch*, s. V. les cheveux;
v. *to knob on to...*, être amoureux de...

knobstick, s. 1° une canne à pommeau; 2° F. un ouvrier non syndiqué, un *jaune*.

knock, s. 1° coup (de marteau); 2° C. tour à tenir la batte; 3° un coup dur (qui vous assomme); 4° fig. renvoi, congé. (1) *to give a single knock*, donner un coup de marteau à la porte, comme font les gens de service. Cf. *double knock*. *To take the knock*: α) fig. recevoir un coup dur, avoir son compte, être mis à bas; β) être congédié, renvoyé; γ) s'enivrer, avoir son compte;

v. 1° frapper (avec un marteau, une batte, etc...); 2° V. *épater*, *ébaubir* (les gens); 3° O. engrosser (une femme). (1) *knocked silly*, abruti par le choc; *he knocked him into the middle of next week*, il l'a assommé, laissé sans connaissance;

to knock about the world, F. rouler sa bosse à travers le monde; *to knock a person about*, malmener quelqu'un; *knock down*, v. 1° adjuger (aux enchères); 2° assommer, descendre (quelqu'un); 3° démonter (une machine); 4° V. *épater* les gens, les renverser; *knock-down*, s. une mauvaise surprise; *to knock it down*, rapporter, divulguer; *knock in*, v. 1° enfoncer; 2° commencer; *to knock it into a person*, lui faire entrer dans la tête. Cf. *cocked hat*; *knock off*, v. 1° achever un travail; 2° cesser de travailler; 3° déboucher, vider (une bouteille); *knock out*, v. 1° B. assommer roide, descendre d'un coup (un adversaire); 2° Tu. déprécier (un cheval) en pariant fort contre lui; *knock-out*, s. 1° F. un type remarquable, épataant, un vrai artiste; 2° B. le coup de marteau, qui descend définitivement l'adversaire: il est généralement donné au *point* ou à la *mark*; 3° (aux ventes publiques) un (membre) de la *bande noire*, qui, d'accord avec ses affidés, s'arrange pour se faire adjuger les objets à son prix; *knock under*, v. céder, se rendre, abandonner; *knock up*, v. 1° réveiller; 2° S. dépasser; 3° F. commencer, arranger, organiser; 4° *to knock up a score*, marquer un certain nombre de points; 5° C. Te. faire des balles, avant le jeu, pour se mettre en main.

knockabout, s. Th. un acteur braillard; un rôle violent.

knocked up, *part*. 1° F. éreinté, flappi; 2° (amérie.) enceinte.

knock-em-down, s. V. un bouge, un *boui-boui*.

knocker, s. marteau de porte; F. *dressed (or logged) up to the knocker*, en grand tralala, sur son 31; *to grin like a street-door knocker*, grimacer comme un vieux singe; *knocker-face*, s. V. affreux visage.

knocking-shop, s. V. O. un *boxon*, un *claque*, un *bobinard*.

knock-me-down, s. V. 1° bière forte; 2° *boucan*, tapage.



knot, *s.* 1° nœud ; 2° F. mariage.

knotty, *adj.* 1° noueux ; 2° F. fig. épineux.

know, *s. F.* *in the know* : 1° dans le secret, de mèche ; 2° Tu. qui a des tuyaux.

knuckle, *s.* 1° os des doigts ; 2° un pickpocket. On dit aussi *knuck* et *knuckler*. (1) *down on the knuckle*, en grand embarras (surtout d'argent) ; *to knuckle under* = *to knock under* ; *knuckle-duster*, *s.* un coup de poing américain.

knut, *s.* (souvent écrit *k-nut* pour le différencier de *nut*, 3°, avec lequel pourtant on le confond), un type chic, un *rupin*.

koli, *s. M.* = *the King's Own Light Infantry*.

kool, *s. B-S* = *look*.

kow-tow, *v.* 1° se prosterner (comme les Chinois) ; 2° F. *to kow-tow to a person*, faire des bassesses ou des courbettes devant quelqu'un, s'aplatir devant lui.

kudos, *s.* (grec *κῆδος*, gloire) ; F. pris dans un sens ironique ; *it gives him kudos*, il a bien de quoi être fier ! De *kudos*, *s.* dérive le *v. F.* *to kudize*, louer, encenser.

L

1. Cf. *letter*, 2°. N. *the three l's* : *lead*, *latitude*, *look-out*.

la, *interj. V.* = *Lord!* Dieu ! Souvent écrit *law* et prononcé [lɔ].

lace, *v.* 1° ficeler, lacer. Cf. *mutton*, *s.* (2) ; 2° F. battre, rosser. On dit aussi *to lace a person's coat for him* ; 3° V. ajouter de l'eau-de-vie à..., corser...

lace-ups, *s. pl. F.* = *laced-up boots*, des bottines lacées.

lackadaisical, *adj. F.* sentimental avec affectation, langoureux.

ladder, *s.* 1° échelle ; 2° + échelle du gibet, d'où : *to climb (or to mount) the ladder*, ou *to go up the climb to rest*, être pendu.

ladidah, **la-de-da**, *s. F.* un petit crevé, un type qui se donne des airs fatigués auprès des femmes. Cf. *lardy*.

ladle, *s.* une louche ; *v.* puiser avec une louche dans la soupière ; **Th.** *to ladle it out* ; débiter son rôle avec emphase, en avoir plein la bouche.

lad-of-wax, *s. F.* = *cock-a-wax*, cordonnier, savetier.

lady, *s.* dame ; *lady-bird*, *s.* 1° bête à bon dieu, coccinelle ; 2° V. une *cocotte*, une *grue* ; *lady-fender*, *s. F.* une femme qui reste au coin de son feu, une *Cendrillon* ; *lady-killer*, *s. F.* un bourreau des cœurs, un don Juan ; *ladies' fever*, *s. O.* la vérole ; *ladies' toilet*,



s. jeu de société où les participants reçoivent le nom d'un des ustensiles de toilette.

ladyship, *s. her ladyship*, N. = *our ship*, notre bateau.

lag, *v.* 1° traîner, flâner; 2° arrêter, ralentir (un mouvement); 3° faire arrêter, faire empoigner quelqu'un; 4° V. lâcher de l'eau, pisser; *adj.* (le) dernier, attardé; *s. V.* 1° l'emboîtement, la mise au bloc; 2° un condamné, un détenu, un déporté. (2) *an old lag*, un cheval de retour, un vieux bagnard.

lagger, *s. V.* 1° un mouehard; 2° un matelot.

laid, V. *I laid* au lieu de *I lay*, j'étais placé; *laid by*, *part. V.* (femme) en couches; *laid up*, *part. 1° N.* (bateau) désarmé; 2° (personne) alitée.

lakin, *s. F. abr. ladykin*, petite dame; *by'r Lakin*, par Notre-Dame.

lamb, **lam**, *v. V. abr. to lamback*, (ar) *to lambaste*, battre, rosser.

lambswool, *s.* 1° laine d'agneau; 2° (corrupt. V. de + *lamasool*), bière blonde chaude et suerée additionnée de museade, et de tranches de pommes rôties. On désigne aussi sous ce nom un autre mélange plus commun : bière chaude suerée, gin et épices diverses.

lame, *adj.* 1° boiteux; 2° fig. boiteux, inefficace; *a lame-duck*, 1° un homme qui ne peut pas faire face à ses échéances ou à ses engagements, ou qui est incapable d'agir seul, un *panier percé*; 2° N. un vieux bateau, un *sabot*.

lammy, *s. A.* une ouverture (de laine).

lamp, *s.* 1° lampe; 2° pl. V. les yeux, les *quinquets*.

lamp-lighter, allumeur de réverbères; F. *off like a lamplighter*, disparu instantanément; *lamp-post*, bec de gaz; F. *between you and me and the lamp-post*, entre nous deux, entre quatre yeux; F. *as big (or long) as a lamp-post*, grand comme un bec de gaz.

land, *s.* terre; *to know how the land lies*, F. fig. savoir où en sont les affaires, les dépenses; *v.* 1° toucher terre, atterrir; 2° saisir et amener à terre; 3° gagner, toucher (une somme, un prix); 4° B. toucher;

land-leaper (ou *-loper*) *s.* un vagabond;

land-lubber, *land-swab*, *s. N.* un non-marin, un *parisien*;

land-shark, *s. N.* un requin de terre, e.-à-d. un hôtelier.

landed estate, *s.* 1° propriété foncière; 2° V. la tombe.

lander, *s. B.* un coup qui porte (général^t au visage).

lane, *s.* 1° (petit) chemin bordé de haies ou de murs; 2° V. *the long (or red) lane*, la gorge, le gosier. Cf. *gutter*, *s.* (1).

lantern-jawed, *adj. F.* aux joues en lanterne, e.-à-d. au visage creux et osseux.



lap, s. 1° pan ou basque (de vêtement); 2° la partie des vêtements comprise entre la taille et les genoux, quand on est assis; 3° un tour de piste; 4° V. un verre, un coup (de boisson). (2) F. *in (or on) his (or her) lap*, sur ses genoux. (4) V. *to go on the lap*, licher, s'enivrer; v. 1° prendre un tour d'avance (à son concurrent); 2° V. boire, licher. Cf. *gutter*, s.; *to lap up*, V. s'enivrer, se souler.

lardy, adj. F. gros, important; *to do the lardy-da (or ladiadah) or to do the lardy-dardy*, faire l'important auprès des femmes.

large, adj. et F. adv. grandement, d'une manière voyante ou criarde; *large house*, s. euph. V. *work-house*.

lark, s. 1° alouette; 2° F. une farce, une blague, un bon tour (généralement pour surprendre les autres, les épater); V. *to come half larks with*, en faire accroire à, bourrer le crâne de...;

v. F. jouer des tours à..., faire une blague à...

larky, **larkish**, adj. F. farceur, qui aime à jouer des tours.

larrikin, s. F. un type qui fait du bruit ou du scandale dans la rue, un voyou.

larrup, v. V. battre comme plâtre.

lash, v. cingler, fouetter; *to lash out at...*, cingler... (au prop. et au fig.). Cf. *let fly*.

lashings, s. pl. F. *lashings of*, des tas de...

last, s. 1° fin, bout; 2° forme (pour souliers). (1) *to see the last of a thing*, voir la fin d'une chose. *A last-ditcher*, un irréconciliable.

lather, s. mousse de savon; v. 1° savonner; 2° F. rosser, battre.

Laurence, s. F. a. (*lazy*) *Laurence*, un fainéant; *to have Laurence on one's back*, to have a touch of *Old Laurence*, ne pas travailler, être sans emploi.

lavender, s. de la lavande; F. *to be (laid up) in lavender*, être au Mont-de-Piété; V. *it ain't all lavender*, ça ne sent pas la rose.

law, s. 1° loi; 2° V. = *la!* c.-à-d. *Lord!* (1) *to have the law of a person*, lui faire un procès; *to give law to a person*, lui donner de l'avance, lui laisser prendre du champ. Cf. *lay down...* v.

lay, s. 1° chanson, chant; 2° F. sommeil, séjour au lit, partie de *polochon*. On dit aussi *lay-down*; 3° V. un bon moyen, un truc, un coup à faire. (3) *the surest lay goin'*. A. 169, le truc le plus sûr qu'y ait; *he's on the kinchin-lay (or kid-lay, or kid-rig)*, il va faire le coup de *l'esbrouffe* à un *loupilot* (lui prendre l'argent qu'il a pour faire des commissions);

v. 1° mettre, poser; 2° F. = *to lay on*, taper ferme, cogner dur; 3° F. parier. (1) *to lay one's stick across a person's back*, la rouer de coups de canne. (3) V. *I'll lay*, pour sûr;

lay by, v. épargner, mettre de côté; *to lay wine (or bottles) down*, mettre du vin (des bouteilles) à la cave, pour les laisser vieillir; — d'où fig. *to lay something down*, garder précieusement quelque chose; V. *to lay down the knife and fork*, mourir, lâcher la rampe; *to lay down the law*, avoir le verbe haut; *lay-down*, s. Cf. *lay*, s. 2°; F. *to lay in a stock of...*, faire provision de...; *lay off*, v. 1° act. (= *to hedge*, 2°), contreparier après coup; 2° int. V. N. = *to lie off*, être en rade de..., être à l'ancre devant...; 3° *to lay off to a person*, se vanter devant quelqu'un, vouloir l'épater; *lay on*, v. 1° rouer de coups, rosser; 2° installer (l'eau, le gaz); 3° V. prétendre (être ceci ou faire cela); 4° *lay on!* commencez; — (à l'escrime), en garde! (3) *I don't lay on to be a saint*. A. 153, je ne prétends pas être un saint; *to lay it on (thick)*, 1° aller fort, exagérer, hâbler; 2° flatter par trop, flagorner. On dit aussi *to lay it on with a trowel (or a latchet)*, en mettre à la truelle (ou au lacet), e.-à-d. *passer de la pommade dans les cheveux*; *lay out*, v. 1° dépenser (beaucoup); 2° assommer (quelqu'un) d'un coup; 3° faire la toilette d'un mort, ensevelir; R. *lay out!* avant partout! *to lay oneself out to...*, se mettre en quatre pour; *lay up*, v. 1° amasser; 2° N. désarmer (un bateau). Cf. *laid up*.

layer, s. 1° Tu. un bookmaker, par oppos. aux *backers*; 2° F. un type lent et négligent.

lay-me-in-the-gutter, R.-S. = *butter*, beurre.

laze about, v. F. baguenauder.

lazy, adj. paresseux; *lazy-body*, *lazy-bones*, s. F. un fainéant; *lazy-roany*, s. N. corrupt. de *lazzaroni*.

L. B. W., s. C. = *leg before wicket*, faute du batteur qui a mis sa jambe devant le guichet. L'arbitre à la demande du bôleur: *how's that?* répond: *out!* L. B. W.

lead [lijd], s. 1° acte de conduire, d'être en tête; 2° Th. une étoile, un premier rôle; v. conduire, diriger; *to lead off*, être le premier à faire une chose, commencer.

lead [led], s. plomb; F. *as dull as lead*, idiot, bouché à l'émeri.

leader, s. chef, guide; S. *follow-my-leader*, s. jeu de la Mère Gigogne.

leaf, s. 1° feuille; 2° A. la planche à baseule sur laquelle est placé celui qui va être pendu; 3° M. *on leaf*, corrupt. de *on leave*, en congé, en permission. (1) *to take a leaf out of a person's book*, prendre exemple sur quelqu'un. (2) *the fall of the leaf*, la pendaison; d'où V. *to drop one's leaf*, mourir; *to turn over a new leaf*, changer de manière de vivre ou d'agir, se corriger.

leak out, v. 1° s'écouler, fuir (comme d'un tonneau percé); 2° fig. se divulguer, percer.

leaky, *adj.* 1° (tonneau) qui fuit, qui court ; 2° N. (bateau) gercé ; 3° F. pleurnichard ; 4° V. qui parle trop.

lean-and-fat, R.-S. = *hat*, chapeau.

lean-and-lurch, R.-S. = *church*, église.

least, *adj. adv.* le moins ; V. *to play least in sight*, s'esquiver.

leastways, leastaways, *adv.* V. en tout cas ; ou du moins.

leather, *s.* 1° du cuir ; 2° C. la balle ; *hell for leather*, *loc. adv.* F. ventre à terre.

leaving, *s.* M. une permission ; *leaving-shop*, *s.* V. maison (véreuse) de prêt sur gages.

lecture, *s.* 1° une conférence ; 2° F. sermon, semonce. (2) *a curtain lecture*, un sermon d'alcôve (donné au mari par sa femme).

lee, *s.* le côté sous le vent ; *lee-shore*, *s.* 1° une côte sous le vent ; 2° F. *to lie on the lee-shore*, être sans place, sans travail ; *lee-way*, *s.* N. dérive d'un bateau sous le vent, bordée qu'il court ; au fig. *to make leeway*, tourner la difficulté.

leer, *s.* 1° une œillade ; 2° V. un imprimé, un journal.

leg, *s.* 1° jambe ; 2° C. la gauche du batteur (opposée à *off*) ; 3° C. un des joueurs dans le champ ; 4° + un bookmaker ; un filou ; V. *to break a leg*, accoucher (d'un bâtard) ; *to drop the leg* = *to leg* V. et paysan, s'incliner, faire sa révérence ; *to give a person a leg*, l'aider (à se mettre en selle), lui tenir le pied, lui donner un coup d'épaule ; *to have the legs of a person*, la battre à la course ; *to make a leg*, montrer son mollet, faire un effet de jambo ; *to make one's leg*, taper dans l'assiette au beurre, faire ses choux gras ; *to pull the leg of a person*, se payer sa tête ; *to show a leg*, sortir du lit ; *to shake a loose leg*, faire la fête, nocer ; *he hasn't a leg to stand upon*, il est pris, il ne peut se dérober ; au pl. *to have legs*, N. être rapide ; F. *all legs and wings*, tout jambes et ailes, c.-à-d. très rapide ; *a merry leg*, une femme légère ; *to get upon one's legs*, se cabrer, regimber.

v. *to leg* = *to drop the leg* ; *to leg it*, F. se sauver, jouer des flûtes ; *to leg up*, faire la courte-échelle. *Leg me up!* = *give me a (clean) leg up (over that job)*. Aide-moi ! Donne-moi un coup de main (pour faire ce travail-là) ;

leg-bail, *s.* 1° C. le bâtonnet du guichet le plus près du batteur ; 2° A. *to give the leg-bail*, s'évader (de prison) ; **leg-lifting**, *s.* Cf. *lift*, *v.* ; *leg-piece*, Th. ballet.

legal, *s.* V. *the legal* = *the legal fare*, le « tarif » (des cochers).

leggy-peggy, *s.* E. = *leg*, jambe, jambette.

legitimate, *s.* F. *the legitimate*, les vrais théâtres par opposit. aux *Music-halls*.



lemon, s. citron ; V. *to squeeze the lemon*, presser le citron c.-à-d. uriner.

length, s. 1° longueur ; 2° A. six mois (do prison) ; F. *the length of...*, emphatiqu. p^r dire *all*, tout ; *to the length of...*, au point de...

let, s. Te. une balle de service qui est bonne, mais touche le filet : à remettre ; 2° F. une location ;

v. 1° laisser ; 2° louer, donner en location ;

let alone, locut. adv. F. à plus forte raison, sans parler de... ;

let down, v. 1° F. *to let down a person*, laisser quelqu'un dans l'embarras, en panne ; 2° *to let down a person's blind*, abaisser le store de quelqu'un, fermer ses volets (après sa mort) ; 3° F. *let him down gently*, ne soyez pas trop dur avec lui ; *let-down*, s. appauvrissement, déconfiture ; *to let a person in*, F. faire punir (ou pincer) quelqu'un en même temps que soi et sans le faire exprès ; *to be let in*, être mis dedans, être dupé ; *to let oneself in for...*, s'engager, s'obliger à... ; *let-in*, s. une filouterie ; *to let into a person*, l'attraper, lui en dire ; *to let fly at a person (or to let drive at him)*, 1° B. lui lancer un coup de poing ; 2° fig. faire une brusque sortie contre lui, lui casser ça ; *let go*, loc. conj. V. à plus forte raison, ne parlons pas de... ; *let off*, v. 1° faire grâce de... ; 2° faire partir (une arme à feu), par accident. (1) *the Head let me off my Latin verses*, le directeur m'a enlevé mes vers latins ; *let-off*, s. F. *to have a let-off*, s'en tirer ; *let on*, v. 1° F. lâcher (en course, dans un combat) ; 2° *to let on (about)* = *to let out (about)* = *to let the cat out of the bag*, laisser percer un secret, le trahir, manger le morceau.

letter, s. 1° lettre ; 2° euph. de Hell, par jeu de mots entre *hell* et *l* ; *what the bloody letter...* ? mais, sacristi, pourquoi donc... ?

letty, s. terme de Cirq. (italien *letto*), le lit ; v. loger, habiter.

levant, v. F. partir sans payer. (son pari, ses dettes), lever le pied.

level, s. niveau ; *to draw level with*, arriver au niveau ou à la hauteur de... ; *to do one's level best*, faire tout ce qu'on peut ; v. égaliser, compenser ; *to level down*, déguiser ses pertes.

leviathan, s. 1° monstre marin (Job, 42. 1) ; 2° un gros bateau ; 3° un gros joueur.

lick, v. 1° lécher ; 2° rosser, battre ; 3° au fig. battre, c.-à-d. faire mieux que, *dégotter*. (1) F. *to lick a person into shape (or form)*, lui donner telle forme (comme une ourse en léchant ses petits) ; V. *to lick anyone's bottom*, lui lécher le derrière, être à plat devant lui. (3) *it licks me*, ça me dépasse, je ne comprend pas ; *it licks creation*, ça dépasse tout au monde ;

s. F. 1° une léchade, un coup de langue ; 2° un coup, un horion, un pain ; 3° l'alluro (en course). (1) *lend me a lick*, laisse-moi goûter (ce que tu manges) ; *a lick and a smell*, une petite part.



licker, *s. F.* 1° *that's a lick to me* = *il licks me*; 2° un mensonge.

licking, *s. F.* une raclée, une volée, une pile.

lid, *s.* couvercle; *F. it puts the lid on it*, ça c'est le comble.

life, *s. vie*; *F. to see life*, faire la vie, s'amuser; *the gay life*, la noce; *she leads the gay life*, c'est une fille de joie; *for dear life*, *for his very life*, tant que ça peut, aussi vite (ou aussi fort) que possible.

lifer, *s. V.* 1° un forçat à perpétuité; 2° la peine des travaux à perpétuité.

lift, *s.* 1° l'acte de lever, d'élever; 2° un ascenseur; 3° *F.* un coup de poing; 4° *F.* pose, manières prétentieuses; 5° *F.* une conduite en voiture. (1) terme de lutte. *F. to be at a dead lift*, être dans un très grand embarras; *to have him at a lift*, le tenir à sa merci. (4) *to put on lift*, poser, crâner. (5) *he gave me a lift*, il me fit monter (en voiture) avec lui; ou (3) il me donna un coup de poing;

v. 1° lever, élever; 2° enlever, remporter (le prix); 3° voler, lecer; *to lift one's hand (or elbow, or little finger)*, lever le coude, boire; *to lift the leg, (or) to play at lifleg*, *O.* jouer une partie de cuisse en l'air, coïter.

lifter, *s. V.* un voleur à l'étalage.

light, *s.* 1° lumière; 2° *F.* allumette, du feu; 3° le crédit; au pl. 4° *F.* = *light dress*, un costume clair; 5° *F.* les yeux, les mirettes; 6° *V.* les boyaux;

adj. 1° léger; 2° clair, blanc; 3° *V. A.* en argent. Cf. *white*; (1) *F. light-fingered gentry*, *MM.* les pickpockets.

to light out: 1° commencer; 2° s'en aller, partir.

lightning, *adj. F.* très rapide, très vif; *s.* Cf. *greased*.

like, *adj. et adv.* 1° comme; 2° *V.* Cf. 88; *F. like anything, like beans, like Billy-O, like blazes, like fun, like old boots, like one o'clock, like smoke*, toutes ces expressions = très bien, parfaitement, comme tout, comme un gant, comme sur des roulettes; *like as not*, *V.* probablement; *like for*, *V.* = *likely to*; *I'm like for to go*, il est probable que j'irai.

likely, *adv.* vraisemblablement; *V. not likely*, pas du tout; *V. that's a likely looking bit*, c'est une femme qui marcherait volontiers.

lily-livered, *adj.* = *white livered*, peureux, trembleur.

limb, *s.* 1° membre; 2° euph. *leg*, jambe; 3° *F.* un jeune enfant qui brise tout, un brise-barrière; *v.* briser, casser.

limbo, *s. F.* = *limbus*: 1° les limbes; 2° la prison.

lime-juicer, *s.* (amer) un matelot ou un bateau anglais.

limp, *adj.* 1° flasque; 2° *F.* + non corsetée, non lacée.



limpet, *s.* une patelle ; **F.** *he sticks on like a limpet (or a leech)*, il se cramponne à vous comme une patelle (ou une sangsue), c.-à-d. fortement.

line, *s.* 1° ligne, raie ; 2° genre d'affaires, spécialité ; 3° pl. **F.** sort, situation. (1) *to bring into line with...*, se mettre au niveau (ou) à la hauteur de... ; *to draw (or to cut) the line at...*, s'en tenir à..., aller jusqu'à..., exclusivement ; *to toe the line*. Cf. *to toe* ; **M.** *on the top line* en tête de la liste (des propositions d'avancement). (2) *it's not our line*, nous ne tenons pas cet article. (3) *it's hard lines on a chap having...*, c'est embêtant pour un type d'avoir... ;

v. doubler (un vêtement) ; **F.** *a pocket well lined*, une bourse bien garnie.

linen, *s.* 1° linge ; 2° **Th.** le rideau. *linen-drupe*, R-S = *paper*.

liner, *s.* 1° **N.** paquebot d'une grande ligne de navigation ; 2° abr. *penny-a-liner* ; 3° *a red liner*, un employé de la *Mendicity-Society*.

liney, *adj.* **F.** ridé, plissé.

lingo, *s.* **F.** langage, jargon.

link, *s.* 1° anneau, maillon (de chaîne) ; 2° pl. terrain de golf. (1) **F.** *the missing link*, l'unique, mais grave lacune d'une théorie.

lint-scraper, *s.* **F.** + gratto-charpie, c.-à-d. chirurgien.

lion, *s.* 1° lion ; 2° **F.** une célébrité du jour que l'on invite pour la montrer à ses amis et à ses convives.

lionize, *v.* **F.** inviter chez soi une personne en vue pour la gloire de la connaître et de la faire voir.

lip, *s.* 1° lèvres ; 2° **F.** parole ou ton vif, souvent insolent. (2) *none of your lip!* oh ! ne prends pas de ces airs-là ! ne pose pas ainsi ! **N.** *to give lip to...*, gronder contre..., répondre insolemment à...

liquor, *s.* boisson alcoolique, boisson forte ; **V.** *what's your liquor?* qu'est-ce que tu prends ? **V.** *in liquor*, ivre, parti ;

v. *to liquor up*, se griser.

lisp, *v.* parler en disant (exprès ou non) [ʃ ɖ] au lieu de [s z].

lissom, *adj.* **F.** souple d'échine (au prop. et au fig.).

list, *v.* **M.** = *enlist*, s'engager.

listener, *s.* **B.** « écouteur » pour dire oreille.

litery, *adj.* **V.** = *literary*.

live eels, R-S = *fields*, les champs.

lively, *adj.* vivant, joyeux ; *lively-hearty*, *s.* **N.** un matelot.

livener, *s.* **V.** une goutte qui vous réveille, c.-à-d. un petit verre.

Liverpudlian, *s.* **F.** habitant de *Liverpool*. On dit aussi *Sam*.

load, *s.* chargement, tardeau ; **V.** *loads of...*, des tas de...



loaf, *s.* un pain; **F.** *to be in a bad loaf*, être mal pris, se trouver en mauvaise situation; *v.* flâner, ne rien faire.

loafer, *s.* 1° un flâneur, un fainéant; 2° (rare) = *cadger*.

lob, *s.* 1° **G.** balle lente bôlée en dessous; **Te.** une *chandelle*, c.-à-d. une balle envoyée très haut au-dessus de l'adversaire et qui le dépasse hors de sa portée; 3° un grand asticot (pour pêcher); 4° **A.** caisse, tiroir; *v.* 1° **G. T.** *lobber*, envoyer des « lobs ».

loblolly, *s.* 1° **N.** bouillie; 2° **F.** un gourmand, un type gâté, efféminé, qui se laisse dorloter; *adj.* **F.** efféminé, *gnan-gnan*; *loblolly-boy*, *s.* **N.** infirmier.

lobs, *interj.* **S.** paix! paix!

lobscouse, *s.* **N.** rata fait de biseuits, viande salée, légumes.

lobster, *s.* 1° homard; 2° **V.** soldat (en tunique rouge); 3° **V.** *an unboiled lobster*, un *sergot*; *v.* **S.** *piquer un fard*.

lock, *s.* 1° serrure, cadenas; 2° platine de fusil; 3° écluse; 4° boucle (de cheveux). (1) *under lock and key*, sous clef; *to come to a dead lock*, s'arrêter net. (2) **M.** *lock, stock, and barrel*, tout sans exception, armes et bagages, *tout le fourbi*. **A.** *Lock hospital*, un hôpital pour vénériens.

locker, *s.* 1° coffre, caisson; **V.** coffre(-fort), bourse. (1) *Cf. Davy Jones*.

lock-up, *s.* **F.** le violon (du poste).

locum, *s.* abr. **F.** *locum tenens*, un remplaçant (de médecin).

loft, *v.* (au golf) envoyer la balle en l'air (d'un coup de *lofter* ou *lofting iron*).

log, *s.* 1° bûche; 2° *fig.* un type borné, une bûche, un canerc; 3° **S.** le dernier de la classe; 4° **N.** le loch; 5° **N.** le journal de bord; *v.* *to log (down)*, inscrire, noter.

logged, *part.* abr. **F.** *water logged*: 1° (bateau) rempli d'eau et par suite qui gouverne mal; 2° (homme) ivre-mort.

loggerheads, *s.* pl. *to be at loggerheads with a person*, être en mauvais termes, à *couteaux tirés* avec quelqu'un.

logie, *s.* **Th.** faux bijoux, parure *en toc*.

logrolling, *s.* (amér.) rouler la bûche, c'est se prêter les uns aux autres une entr'aide intéressée.

loll, *v.* être étendu paresseusement; *to loll about*, *to loll up*, bague-nauder.

lollipop, *s.* (surtout au pl.) sucre d'orge, sucrerie, du *nan-nan*.

long, *adj.* 1° long; 2° **F.** long (en parlant d'un chiffre), grand; 3° **V.** (liquide) *allongé, baptisé*. (2) *a long cry*, une grande distance; *long*



odds, une forte cote; *a long price*, un prix élevé; *a long profit*, un gros bénéfice; *a long-dozen* = 13; *V. a long-hundred* = 120;

s. S. the long = *the long vacation*, les grandes vacances; *adv.* = *along*; *N. long-shore*, *adj.* qui traîne sur la plage ou sur la berge, d'où: *long-shore lubber* = *land-lubber*; *long-shore butchers* = *coast-guards*; dans les composés: *C. long-leg*, *long-off*, *long-on*, joueurs du champ placés au loin, près de la limite, le 1^{er} derrière le gardien du guichet et à sa gauche, le second à la gauche du bôleur, le 3^e à sa droite; *long-shanks*, *s. F.* un grand type, un manche à balai; *long-tail*, *s. 1°* un lévrier; 2° pl. *V.* les Chinois; 3° des faisans; *a long-tailed beggar*, *s. 1° V.* un chat; 2° *A.* un billet de banque. On dit aussi *long-tailed un*.

100, *s.* (jeu de cartes) la mouche. Cf. *tit-up*;

v. to be looed, être capot, être à sec. Le mot est analogue à *leeward* [luwəd] souvent écrit *looard*, *adj. N.* sous le vent.

looby, *s. 1° F.* un maladroit; 2° *V.* = *looney*.

look, *s.* regard, aspect; *v. 1° act.* regarder; 2° *int.* sembler; *Look alive!* = *look sharp!* = *look slippery!* Presse-toi! fais vite! *look-in*, *s. F. 1°* chance, veine; 2° *to give somebody a look-in*, lui dire un petit bonjour; *F. to look to a person to...*, avoir recours à quelqu'un pour...; *look toward*, *v. 1°* c'est un usage populaire de dire avant de boire: *I looks towards you!* A la tienne! 2° formule ironique, je vous félicite! mes compliments! *J'te crois!* *A. 268*; *look up*, *v. act. 1° look it up in the dictionary*, regardez (ou vérifiez) ce mot dans le dictionnaire; 2° *I'll look him up at his digs*, je vais aller le trouver dans sa carrée; 3° *intr.* aller mieux, prendre une meilleure tournure (en parlant de la santé, des affaires); *when things are looking up again*, à la reprise, quand les affaires reprendront; *look-up*, *s.* une courte visite.

looking-glass, *s. 1°* un miroir; 2° *V.* un pot de chambre.

loom, *s. 1°* métier à tisser; 2° poignée d'aviron. (2) *N. he don't savvy the loom from the blade*, il ne sait pas distinguer la poignée de la pelle, c.-à-d. il ne sait rien;

v. devenir visible, apparaître au loin en grandissant; *F. it's looming in the distance*, on l'aperçoit au loin qui s'avance, c.-à-d. nous n'avons plus longtemps à attendre.

looney, *s. abr. V. lunatic*, fou; *Took looney, or what is it?* *A. 203*, t'es devenu maboul, ou quoi, qu'est-ce?

loose, *adj. 1°* lâche, desserré; 2° *F.* léger, qui s'amuse. (1) *to cut loose*, se séparer de; *there's a screw loose*, il y a une vis de desserrée, c.-à-d. il y a quelque chose qui cloche; *at loose ends*: α) en désordre; β) sans occupation régulière. (2) *a loose end, a loose fish*, un noceur;

s. F. to go on the loose = to shake a loose leg, partir en bombe, nocer ;

adv. non fixement ; *loose hung* : α) mal attaché, vacillant ; β) fig. *F.* Inconstant, inconsistant.

lopsided, *adj.* qui a un côté plus grand ou plus lourd que l'autre, déjeté.

lord, *s.* seigneur, lord. Cf. *drunk* ; *v. to lord it over...* : 1° dominer, commander (une vallée) ; 2° prendre un air d'autorité envers (quelqu'un) ;

Lord Mayor, 1° le lord-maire ; 2° *A.* (par opposition à *alderman*), une grande pince-monseigneur.

Lorlumme, Lor' love yer, Lord love a duck, *interj. V.* d'étonnement, de surprise : *Mince alors !*

lose, *v.* 1° perdre ; 2° *Tu.* semer, lâcher (un concurrent). (1) *to lose in the hake, but gain in the herring*, perdre sur la merluche, mais gagner sur le hareng, c'est perdre sur un article, mais se rattraper sur un autre.

loss, *s.* perte ; *F.* to be at a loss for..., être embarrassé de... (ou pour...), ne savoir comment...

lot, *s.* 1° lot, sort ; 2° *F.* une certaine quantité ; 3° *F.* (avec un *adj.* appliqué à une personne). (1) *a job-lot*, un solde. (2) *a lot* = *much*, beaucoup. Cf. *deal* (1) ; *a lot of...*, beaucoup de... ; *to make a lot of* = *to make much of...* Cf. *make, v.* ; *lots of...*, des tas de... ; *the lot...*, le tout ; *the lot of 'em*, eux tous. (3) *a bad lot* : α) un propre à rien, un mauvais garnement ; β) une garse ; γ) de sales gens.

Lothario, *s.* type du jeune viveur dans les comédies anglaises, élégant et sans scrupules ; *a gay Lothario*, un joyeux viveur, un don Juan.

lotion, *s. V.* 1° une boisson, un verre ; 2° (spécial^l) du gin ; *to have a lotion, se rincer la dalle.*

loud, *adj.* 1° haut de ton, à voix haute ; 2° fig. voyant, criard.

lounge, *s.* = *lowance* pour *allowance*, *s. N.* la ration.

lounge, *s.* 1° l'acte de flâner, de tirer sa flemme, vauté sur une chaise-longue ou dans le gazon ; 2° *F.* chaise-longue ; 3° vestibule ou hall des hôtels ; *to lounge about, battre sa flemme.*

lour, lowr, *s. A.* + de l'argent.

louse, *s.* un pou ; pl. *lice*, les poux, les tolos ; *V. as mean as a louse*, ladre, peigne-eul.

lousy, *adj.* 1° plein de poux, pouilleux ; 2° *V.* fig. terme de mépris, sale, ignoble.

lout, *s. F.* = *lubber*, un lourdaud. **louter**, *s. V.* + un *escarpe*.



love, *s.* 1° amour ; 2° **Te.** zéro, rien ; *I wouldn't do it for love or money*, je ne ferais cela pour rien au monde ; **F.** *love to ma!* bonjour à maman !

adj. **Te.** *a love game*, un jeu où l'adversaire n'a rien marqué.

loveage, *s.* 1° bière éventée ; 2° (parfois), bière corsée d'alcool.

lovey-dovey, *s.* **F.** mon amour, ma chérie, ma colombe.

low, *adj.* 1° bas ; 2° **F.** abattu, attristé, embêté ; 3° **F.** ennuyeux, embêtant, morfondant. (2) *to be feeling low*, s'ennuyer, être triste ; *to be in low water*, voir ses fonds baisser.

'**lowance**, *cf.* *lounge*.

lower, *v.* baisser, abaisser ; *to lower the colours*, baisser pavillon (au propr. et au fig.) ; **V.** *to lower it*, s'enfoncer ça, boire ça.

L. s. d., *s.* abr. *libra* (= *pound*), *solidum* (= *shilling*), *denarius* (= *penny*) ; **F.** *he loves the L. s. d.*, il aime l'argent.

lubber, *s.* **N.** un lourdaud, un maladroit ; *lubber's hole*, *s.* : 1° trou du chat (entre mât et hune) ; 2° fig. le moindre effort.

Lubberland, *s.* **N. V.** le pays de Cognac.

lubberly, *adj.* **N. V.** grossier, rustre.

luck, *s.* chance ; *good luck!* Quelle veine ! *Bad luck!* Pas de chance ! *down on his luck*, en difficulté ; *cf.* *nigger*

luck-piece, *s.* une mascotte.

lucky, *adj.* 1° qui a de la chance, de la veine, *veineurd* ; 2° (chose), qui survient heureusement, *qui tombe à pic* ; — (coup) de veine ; *s. V.* *he cut his lucky*, il s'est tiré, il a filé ; *strike me lucky!* Entendu ! Tope-là ! — Sûrement ! Sans blague.

lucre, *s.* **F.** *filthy lucre* ; 1° un vieux billet de banque (écossais) de 1 livre st. ; 2° l'argent, la galette.

Ludlam's, *s.* **V.** *as lazy as Ludlam's dog*, paresseux, feignant comme un curé.

luff, *s.* **N.** = *lieutenant* ; *v.* **N.** *loffer*.

lug, *v.* 1° tirer, entraîner ; 2° **V.** se souler. (1) *lug him out!* traînez-le dehors !

s. 1° l'action de traîner, de tirer ; 2° un tasseau ; 3° **V.** une oreille, une *esgourde* ; 4° **V. A.** maison de prêts sur gages ; 5° pl. (améric.) des airs prétentieux. (3) *dot 'im a plug in the lug!* mets-lui un pain sur l'esgourde ! (4) *in lug*, au clou, chez ma tante.

lumber, *s.* **F.** = *rubbish*, des saletés, des ordures ; *live lumber*, *s.* **N.** passagers et animaux du bord ;

v. 1° **F.** encombrer ; 2° **V.** mettre en gages.

lumberer, *s.* **F.** un pique assiette.



lummy, *adj.* F. remarquable, épatant.

lump, *s.* 1° morceau (de sucre), bloc (de pierre); 2° V. un empoté, une moule; 3° V. un coup (brutal), un *gnon*. (1) V. *a lump*, *adv.* beaucoup; *in a lump*, d'un seul coup; F. *to have a lump in one's throat*, se sentir le cœur gros, être sur le point de pleurer; *lump of bread*, R.-S. = *head*, tête;

v. 1° act. placer en bloc, fourrer en tas; 2° int. s'arranger, se contenter (de quelque chose qui ne vous plaît guère); *to lump it down*, avaler, *sifter*, lamper d'un coup.

lumper, *s.* 1° gros entrepreneur de fournitures militaires; 2° un soldat de la milice; 2° A. un voleur dans les docks.

lumpy, *adj.* qui a des bosses; d'où α) N. (mer) houleuse; β) Tu. (terrain) raboteux; γ) V. (femme) enceinte, grosse; δ) (homme) plein, soûl.

lurch, *s.* 1° embardée, coup de roulis; 2° fig. position difficile. (2) *to leave a person in the lurch*, laisser quelqu'un dans l'embarras, dans le *pétrin*; *v.* marcher en titubant.

lurk, *v.* se cacher pour épier, être aux aguets;

s. V. escroquerie, spécial^t en faisant le faux mendiant.

lush, *s.* V. toute boisson forte, qui soûle; *adj.* 1° juteux; 2° V. = *lushy*, ivre, soûl; *v.* boire, s'enivrer; *to lush at Freeman's Quay*, boire aux frais d'un autre;

lush-crib, *lush-ken*, *s.* A. *mastroquet*, *bistro*.

lushington, *s.* A. un ivrogne, un *poivrot*.

lushy, *adj.* V. = *lush*, *adj.* 2°, soûl, rouge comme un vrai *poivrot*.

M

'**m**, abrégé. V. *madam*; *yes 'm*, oui, *Ma'me!* *to have an M under one's girdle*, être très poli, prodiguer les M., Mme, Mlle, etc.

ma, *s.* 1° F. abr. *mamma*, *maman*; 2° (hindou) = *Madam*.

macarony, *s.* 1° + (xviii^e siècle), un muscadin; 2° R.-S. = *pony*.

mace, *s.* 1° masse d'armes; 2° V. escroquerie, abus de confiance; 3° escroc, fripouille; *on the mace*, qui filoute; qui emprunte, qui *tape*; *to strike the mace* = *to macc*, filouter, *taper*.

madza, *s.* (terme de cirque) (italien, *mezza*), parfois prononcé [meidʒə] et alors écrit *major*: moitié, demi; *a madza caroon* = *half-a-crown*; *a madza pouoa* = *half-a-pound*; *a madza saultee* = *a half-penny*.

mafficking, *s.* F. + réjouissance populaire bruyante (comme celle qui accueillit la délivrance de Mafeking, en 1900).



mag, s. V. 1° bavardage, *tapette*; 2° = *a halfpenny*, un sou; 3° pourboire (d'un cocher); v. F. bavarder, *en déroiser*.

mag-flying, s. le jeu des sous (à pile ou face); *mag's man*, ou *magsman*, s. un joueur filou, un grec.

maggot, s. 1° asticot, ver; 2° caprice; F. *a fool at one end, and a maggot at the other*, un pêcheur à la ligne; *mute as a maggot* muet comme carpe; *just as the maggot bites her*, comme il lui prend fantaisie.

maggottish, maggotty, adj. 1° véreux, plein d'asticots; 2° capricieux.

magpie, s. 1° une pie; 2° le second cercle de la cible autour du noir; 3° (= *mag*, 2°, = *a half-penny*), un sou.

mags, s. pl. abr. *magazines*, les revues.

mahogany, s. 1° de l'acajou; 2° F. table; 3° V. Cf. *amputate*.

(2) *under the mahogany*, sous la table, ivre; *to have one's legs under a person's mahogany*, vivre aux crochets de quelqu'un; V. *mahogany flat (or back)*, punaise.

maiden, adj. 1° vierge; 2° F. fait pour la première fois, premier; 3° C. où aucun point n'est marqué; 4° Tu. pour débutants. (2) *maiden voyage of a ship*, le 1^{er} voyage d'un bateau; *maiden speech of a M. P.*, le 1^{er} discours d'un député. (3) *a maiden over*, un « over » où les batteurs n'ont rien marqué. (4) *maiden bowl, or cup, or plate*, un prix pour chevaux n'ayant jamais pris part à une épreuve.

major, cf. *madza*.

majority, s. 1° la majorité; 2° F. les morts. (2) *to join the (great, or silent) majority*, mourir, s'en aller *ad patres*.

make, s. 1° V. = *a half-penny*, un sou. On dit aussi *mag*, ou *meg*; 2° F. *to be on the make*, être en train de gagner de l'argent, en ramasser;

v. 1° façonner, faire; 2° estimer, évaluer; 3° gagner (de l'argent). (2) *what time do you make it?* quelle heure croyez-vous qu'il soit? (3) *he makes two quid a week*, il gagne ses 50 balles par semaine; *to make away with...*, 1° dissiper, faire table rase de...; 2° tuer, en finir avec...; *make believe*, v. E. *make believe we're Indians!* supposons que nous serions des Indiens! *make-believe*, s. *everything's a matter o' make-believe with the young*. A. 222, les jeunes croient à propos de tout *que c'est arrivé*; *make for...*, v. se diriger vers, partir pour...; *make good*, v. compenser, réparer; *I can't make head nor tail of it*, je n'y comprends goutte; N. *Eight bells, Sir!* — *Make it so!* Midi, capitaine. Compris; *make much of...*, v. flatter, caresser (un cheval, une personne), câliner; *make off*, v. se sauver, filer; *to make a bit an*, gagner

un peu sur..., *rabiauter*; *make out*, v. 1° comprendre (une énigme, un problème, un caractère); 2° N. voir ou guetter de loin (une voile, un signal...); *to make over a thing to...* abandonner, céder à...; *make up*, v. act. 1° inventer, forger (une histoire, des excuses); 2° monter, arranger (une robe, un chapeau); 3° faire des avances à..., courtiser; 4° int. se maquiller. (2) *to make up one's mind to...* se résoudre à...; *make up*, s. 1° une histoire inventée; 2° un déguisement; 3° le maquillage; *to make it up*, F. se réconcilier, se *rabibocher*; *to make up for...* réparer (une faute), compenser (une perte); *to make yes of it*, V. dire oui, accepter.

making, F. *it would be the making of him*, ce serait pour lui le plus grand bonheur; pl. F. *to have the makings of a...*, avoir en soi l'étoffe de...; 2° de petits profits, des pourboires.

Malaprop, Mrs. *Malaprop*, personnage de la comédie de Sheridan, *The Rivals*, 1775. Elle veut employer des mots savants et les déforme toujours d'une manière ridicule.

malinger, v. M. faire le malade, *tirer au flanc*.

malingerer, s. M. un faux malade, un *tire(ur) au flanc*.

ma'm, marm, s. abr. V. *Madam*; *a lady marm or a stuck-up marm*, une femme gourmée, prétentieuse.

mammoth, s. *mammouth*; 2° F. un gros type; un bœuf gras.

man, s. 1° homme; 2° mari; 3° F. V. serviteur, employé; *good man!* bien joué! bravo! très bien! *man alive!* interj. de reproche ou de regret: Oh là, là! Ah! Quel dommage! (3) *my man*, mon domestique. Au vocat. « mon brave » (le mot est dédaigneux). De là le sens du v. *to my-man somebody*, traiter quelqu'un dédaigneusement, le considérer comme un inférieur; *a man's man*, un vrai homme, un homme quo les autres hommes admirent; *man Jack*. Cf. *Jack*, s. 1°; *a man in black*, un clergyman.

manablins, s. A. les restes (de la table).

manana, s. (espagn.) demain; se dit F. comme précepte = ne fais pas aujourd'hui ce que tu peux remettre à demain!

manavel, v. N. V. escamoter, *chaparder*, *rabiauter* (en général de petites choses). On dit aussi *menavel*. Cf. *menavelings*.

mander, s. A. = *remanded prisoner*, accusé dont l'affaire est remise à une autre date.

mangle, v. 1° déchirer, lacérer; 2° calandrer (le linge). (2) F. *to mangle one's family linen in public*, laver son linge sale devant tout le monde.

man-handle, v. F. brutaliser, maltraiter, frapper (quelqu'un).

manner, s. 1° manière; 2° au pl. manières, façons; 3° pl. F. sorte, genre. (3) *all manners of things*, toutes sortes de choses,

toutes les choses imaginables; *by no matters o' means* = *by no means*, aucunement.

manœuvre, *v.* V. *to manœuvre the apostles* = *to borrow from Peter to pay Paul, décoiffer St Pierre pour coiffer St Paul*.

many, *adj.* 1° nombreux; 2° V. grand, fort. (2) *many's the time I arst meself that question*, souvent je me suis demandé comme ça; *this job is one too many for me*, A. 31, ça, c'est trop fort pour moi.

mar, *s.* F. = *mamma*, maman.

marbles, *s.* 1° E. des billes; 2° V. des meubles (corrupt. du français).

marchioness, *s.* 1° marquise; 2° F. une Cendrillon ou une souillon (d'après le personnage de Dickens dans *The Old Curiosity Shop*).

mare, *s.* jument; *the three-legged mare*, *s.* V. la jument à trois pattes pour dire la potence; F. *ou Shank's mare*, *par le train 11*; *a mare's-nest*, *s.* un nid de jument, c.-à-d. une invention ou une découverte invraisemblable, une ineptie; *he has found a mare's nest (and is laughing at the eggs)*, il rit sans savoir pourquoi, il rit comme une bête; prov. F. *the grey mare is the better horse*, c'est la femme qui porte la culotte (dans ce ménage); d'où *the grey mare*, la femme qui commande, qui porte la culotte.

marigold, *s.* 1° le souci (fleur); 2° un million de livres sterling, soit 25 millions de francs.

marine, *s.* 1° fusilier marin; 2° V. *a dead marine*, une bouteille vide. On dit aussi *a marine officer*, *a marine recruit*; *tell that to the marines!* allez chanter ça à d'autres! Ça ne prend pas avec moi. Cf. *horse-marine*;

adj. *marine stores*, ferraille ou vieux chiffons.

mark, *s.* 1° marque (de fabrication), genre; 2° nom, réputation; 3° cible, point à viser, à toucher (au prop. et au fig.), d'où; 4° B. le triangle de l'épigastre; 5° S. point (bon ou mauvais); 6° goût spécial pour, affection pour; 7° un connaisseur; 8° O. une nouvelle (plus ou moins ingénue) dans le métier (de fille publique). (1) *up to the mark*, comme il faut, à la hauteur, en bon état; *to come up to the mark*, répondre à l'attente, à toutes les exigences; *below the mark*, de mauvaise qualité. (2) *to make one's mark*, se faire un nom, une réputation; *I've lost my mark if...* (manière d'affirmer) je veux être pris pour un menteur si...; *to set the mark of the beast on a thing*, décrier une chose, la vilipender. (3) *beside the mark*, à côté de la question. (God) *save the mark!* parenthèse ironique qui dispense de qualifier un nom: *there were women (God save the mark!) and a constable*, il y avait là des femmes (et quelles



femmes !) avec un agent de police ; (4) *to hit the mark*, toucher le point sensible, porter le coup décisif. Cf *knock-out*, s. 2°. (7) *to be a mark on (something)*, s'entendre à...

v. 1° marquer ; 2° remarquer ; 3° viser ; 4° F-B suivre et observer un adversaire donné, le *marquer*. (1) *to mark time*, M. marquer le pas ; d'où F. ne pas agir au bon moment.

market, s. 1° marché ; 2° les valeurs ; 3° Tu. B. les paris. (3) *to make the market for...*, faire le jeu de..., faire monter ou baisser la cote en faveur de... ; *adj.* 1° fait pour le marché ; 2° fictif ; a *market horse*, un cheval qui n'existe que sur le papier.

marmaladè, s. 1° marmelade ; 2° parfois = *jam*, s. 3°.

maroon, s. 1° un Indien Marron ; 2° une bombe.

v. F. abandonner (quelqu'un) dans une île déserte.

marrow-bone, s. 1° os à moelle ; 2° pl. V. = *knees*, les genoux. (2) *to go (or to clap) down on one's marrow-bones*, se mettre à genoux, s'agenouiller ; *to go by (to ride in) the marrow-bone stage (or coach)*, aller à pied, partir *pedibus cum jambis*.

marrowskying, s. sorte de javanais, appelé aussi *medical Greek*, qu'emploient les *carabins* (étudiants en médecine).

martin, s. F. a *martin chain*, chaîne de montre imitation or ; *martin drunk*, un peu gris, éméché.

martyr, s. martyr ; F. *to be a martyr to...*, souffrir beaucoup de...

Mary, s. F. *little Mary*, euph. pour dire le ventre ; *to nurse little Mary*, soigner sa petite *beduine*.

mash, s. 1° purée, mélange ; 2° + un amoureux, un amant. (1) *to be bruised to a mash*, être en compote, en marmelade ;

v. 1° brasser, mélanger, réduire en purée ; 2° + faire la cour à...

mashed, s. V. = *mashed potatoes*, de la purée de pommes de terre ; *we fair busted ourselves on poodles an' mashed*, A. 15, on s'est enfoncé une bonne ventrée de saucisses et de *patates*.

masher, s. F. + un bellâtre, un cocodès.

mat, s. paillason ; *to be on the mat with...*, être sur la sellette devant (un supérieur) pour recevoir une réprimande.

mate, s. 1° F. compagnon, copain ; 2° N. le second. Le dimin. *matey*, + à le même sens.

mater, s. S. F. = *mother*, mère.

matlow, s. N. matelot.

matter, s. affaire, sujet ; F. a *matter of...*, une somme de..., tant de... ; *what's the matter with you ?* qu'est-ce que vous avez ? Qu'est-ce qui vous embarrasse, ou qui vous arrive ? *if the slightest thing is the matter with your foot*, si la moindre chose vous gêne le pied...

maudle, *v.* dire des sornettes, babiller; *s. to be fond of a maudle* même sens.

maudlin, *v.* 1° (personne) qui pleure facilement comme une Madeleine, pleurnichard; 2° (sentiments) d'une tendresse exagérée et sans raison; 3° F. (personne) qui a le vin triste.

maul, **maw1**, *s.* maillet; *v.* 1° frapper durement, meurtrir; 2° déchirer (comme un félin avec ses crocs); *to maul about*, F. tirer de droite et de gauche, bouleverser.

mauly, **mauler**, **mawley**, **mawler**, *s.* B. V. la main, le poing, parfois un coup.

mawworm, *s.* 1° ver intestinal; 2° hypocrite, sournois (d'après *the Hypocrite de Bickerstaff*).

max, *s.* abr. *maxime*; F. + du gin.

maybe, **mebbe**, *adv.* F. V. peut-être. On dit aussi *mayhap*.

mazard, *s.* 1° une guigne, une cerise noire; 2° B. + la boucho, la tête, le crâne.

mazarine, *s.* 1° un bleu foncé; 2° un poulet à la mazarine; 3° Th. le dessous de la scène.

me, V. *adj.* possessif au lieu de *my*. Cf. 12.

mealy-mouthed, *adj.* à la bouche farineuse, c.-à-d. doucereux, mielleux et en même temps protecteur, dédaigneux.

meaning-like, *adv.* V. = *meaningly*, sérieusement. Cf. *business*.

measly, *adj.* 1° grêlé (par la variole), *comme une écumoire*; 2° V. terme de dédain, de mépris appliqué aux choses, *sale*.

meat, *s.* 1° viande; 2° V. O. appliqué à une fille publique. (1) *V-cold meat*, un cadavre; *to make cold meat*, tuer, refroidir; *cold-meat box*, cercueil. (2) *a bit of meat*, une putain; *price of meat*, le prix d'une fille publico; *meat-merchant*, *s.* maquereau; *meat-house*, *s.* maison publique, un *claque*; *meat-hook*, *s.* accroche-cœur, roulaquette.

meaty, *adj.* (article de journal), étoffé, fourni.

mebbe = *maybe*.

mecca, *s.* un café (d'allure orientale).

mechanic, *s.* un artisan; V. O. *a split-arsed mechanic*, une gonzesse, une *grognasse*.

med, **medico**, **medical**, *s.* V. = *doctor*, un médecin; *medical Greek*, *s.* Cf. *marrowskying*.

medicine, *s.* une médecine; V. pour dire une consommation; *what's your medicine?* Qu'est-ce que tu prends?

meet, *s.* rendez-vous (de chasse à courre);

adj. fait pour, convenable.



meg = *mag.* Cf. 6.

mellow, *adj.* 1° mûr ; 2° F. mûr, c.-à-d. gris, ivre.

melly, = *mêlée*, *s.* inêlée.

melting, *s.* B. une volée, une râclée.

memo, *s.* abr. *memento*, ou *memorandum*.

member, *s.* 1° membre ; 2° = *person* ; 3° O. le membre (viril). (2) *a warm, a hot member*, un type lubrique, porté à ça. (3) *member-mug*, pot de chambre.

menagerie, *s.* Th. la « ménagerie » pour dire l'orchestre.

menavelings, *s.* pl. les petits profits, l'excédent journalier de la caisse d'une gare, le *rabiaut*. Cf. *to manavel*.

mermaid, *s.* 1° une sirène, une charmeuse ; 2° + fille de joie.

Merrick, **Merrikin**, *s.* abr. V. *America*, *American*.

merry-thought, *s.* la fourchette (d'un oiseau), le bréchet.

mess, *s.* 1° mess d'officiers ou de sous-officiers, popote ; 2° F. fouillis, désordre, gâchis. (1) N. *to lose the number of one's mess*, mourir, perdre le goût du pain ; *to be stretched of one's mess*, même sens ; M. *to be in flying-mess*, n'avoir rien à se mettre sous la dent ; *mess-mate*, *s.* N. copain ; *mess-traps*, *s.* pl. M. matériel de popote.

(2) *I'm in a pretty mess now*, me voilà dans de beaux draps ! *you've made a mess of it*, vous avez fait là un joli gâchis ; *interj.* V. *mess ! crotte ! Saloperie ! mess about*, *v.* 1° *to mess about a thing* = *to make a mess of it*, gâcher une chose ; 2° F. *to mess about with a man*, faire des bêtises avec un homme, se laisser séduire par lui ; réciproq^t *to mess about with a girl*, serrer de près une femme, la peloter sérieusement.

metal, *s.* 1° métal ; 2° calibre (des pièces de marine) ; 3° cailloutis, empièremment (des routes) ; 4° pl. les rails. (4) F. *to leave the metals*, dérailler.

metallics, *s.* Tu. l'argent ; d'où *metallician*, le bookmaker.

mettle, *s.* (homonyme de *metal*) vigueur, ardeur physique, courage ; F. *it puts you on your mettle*, cela vous met sur vos gardes, cela vous pousse à faire de votre mieux.

mews, *s.* pl. écuries, et (à Londres) impasse, ruelle.

mewed up, *part.* F. claquemuré, renfermé.

mick. Cf. *mike*, *s.*

mid, **middy**, *s.* N. abr. *midshipman*.

middleman, *s.* 1° un intermédiaire, un revendeur ; 2° un feuilletoniste (qui rédige le feuilleton : *middles*).

mid-off, **mid-on**, *s.* C. joueurs du champ, le 1^{er} à gauche du *bôleur*, le second à droite.



miffy, *s.* 1° V. = *miff*, mauvaise humeur; 2° = *mifty*, le diable.

mike, *s.* 1° (abr. de *Michael*), un ouvrier irlandais; 2° *to do a mike (or a mick)* = *to do a guy*, dégucrpier, filer;

v. fainéanter, paresser.

mild, *adj.* 1° doux; 2° F. insuffisant, insignifiant. (2) *to cut a mild figure*, donner un maigre résultat. (1) *draw it mild!* A. 90, tout doux! Ne vous emballez pas!

mildewed, *part.* F. euph. *poxed*, grêlé (par la variole); 2° au fig. (= *measly*, 2°), sale.

milk, *s.* 1° lait; 2° abr. *milksop*. (1) *it's no use crying over spilt milk*, inutile de pleurer, ça n'y changera rien; *with the milk*, tôt, de bonne heure; *that accounts for the milk in the coconut*, alors tout s'explique; *to sugar the milk*. Cf. *sugar*, *v.* (1); *milk-and-water*, *s.* F. inoffensif;

v. 1° traire; 2° Tu. *to milk a horse*, faire courir un cheval pour parier contre lui. *to milk the market*, accaparer et régenter le marché financier.

milksop, *s.* F. faible et efféminé, sans ressort, *gnan-gnan*.

milky, *adj.* laiteux, c.-à-d. blanc; *s.* F. = *milkman*, le laitier.

mill, *s.* 1° moulin; 2° S. une raclée; *to go through the mill*: (α) + se déclarer en faillite; β) recevoir une volée, une raclée; avoir la vie dure.

v. B. boxer.

miller, *s.* 1° un meunier; 2° B. un boxeur; N. *to drown the miller*, noyer, baptiser une boisson alcoolique; F. *an ancient miller* = *Joe Miller*, 2°; *miller's eye*, *s.* F. une petite boulette de farine non cuite dans le pain; *to put the miller's eye out*, mettre trop d'eau (dans la soupe).

milton, *s.* V. une huitre. **milvader**, *v.* A. battre.

mince, *v.* 1° couper (ou hacher) menu; 2° F. parler avec une élégance affectée; 3° F. trotter menu, aller à petits pas (le contraire de *to stride*, marcher à grandes enjambées).

(2) F. *not to mince matters*, ne pas mâcher ses mots, dire les choses carrément.

mind, *s.* 1° l'esprit; 2° désir, intention. (1) *to give a person a piece of one's mind*, dire à quelqu'un son fait, l'attraper. (2) *I've a great (or month's) mind to...*, j'ai grand envie de...; *to be in two minds about...*, hésiter à...;

v. 1° faire attention à...; 2° F. voir un inconvénient à...

(1) V. *Mind you!* pensez donc! voyez bien! V. *never mind!* peu importe! Ne t'occupe pas de ça! Ça ne fait rien. (2) *if you don't mind*, si cela ne vous dérange pas; *would you mind...*, cela vous ennuerait-il de...?

minder, *s. V.* un nourrisson, un enfant en nourrice.

mine, *pron.* 1° le mien ; 2° *V.* *mon homme.* (1) *V.* *mine's a gin*, moi je prends un gin.

mingey, *adj. V.* ladre, chiche.

minikin, *adj. V.* petit, minuscule.

minx, *s.* 1° une loutre ; 2° *V.* une femme légère, une grue. En ce sens on dit aussi *minx*.

mis, *s.* Cf. *miss*, 4°.

miserables, *s. pl. V.* l'ennui, le spleen, le *cafurd*.

misfit, *s. F.* 1° une maladresse, une *gaffe* ; 2° un maladroit, un *gaffeur*.

miss, *s.* 1° mademoiselle ; 2° un point (ou un eo p) ra ó, manqué ; 3° manque, absence, défaut de ; 4° = *miscarriage*, une fausse-couche. (2) *a miss is as good as a mile*, manquer de peu, c'est tout de même manquer ; (3) *don't give it a miss*, ne refuse pas, *no pose pas de lapin* ; *Miss Nancy*, *s. M.* un mollasson, une poule mouillée ; *adj.* qui a été manqué ; *a miss-hit*, *s. C.* uno balle maladroitement frappée par le batteur ; *a miss-kick*, *s. F.-B.* un coup de pied raté, un coup maladroit.

missis, **missus**, *s. V.* = *wife*, femme, épouse. Le pluriel *V.* est *missises* ou *missuses*.

mistake, *s.* faute ; *V.* *in mistake for...*, en le prenant pour..., en confondant avec... ; *V.* *and no mistake* (en fin de phrase), ça, pour sûr, n'y a pas de doute ; *it was a rare fine mornin' an' no mistake*. A. 182. Pour une belle matinée, e'en était une, pour sûr.

mite, *s.* 1° une mite ; 2° *F.* une petite chose, un rien, une obole ; 3° *V.* un petit gosse, un *mioche*, un *moutard*.

(2) *it was the wealth of Dives against the widow's mite that...* H. 89, il y avait millo à parier contre un que...

mitey, *s. V.* un véreux p^r dire un marchand de fromages.

mitney, *s. A.* un agent de police, un *flic*.

mits, *s. pl. abr.* *mittens*, *B.* 1° les poings ; 2° + = *mufflers*, les gants.

mitten, *s.* mitaino ; (amér) *to give a person the mitten*, l'envoyer promener, la rembarrer ; *to get the mitten*, essayer un refus.

mivvy, *s. V.* 1° femme ; 2° un fou, un *loufoque*.

mizzle, **misle**, *s.* 1° bruine, crassin ; 2° *F.* la poudre d'escampotte. (2) *to do a mizzle*, se trotter, se barrer ;

v. 1° bruiner, crassiner ; 2° déguerpir, filer ; *mizzled*, *part.*, parti pour la gloire, ivre.

mob, *s.* la populace, la canaille, *abr.* *mobile* (*vulgus*) et *mobility*



the high (or swell) mob, la haute pègre ; *v.* 1° assaillir une personne à plusieurs ; 2° étourdir, assommer (en faisant du vacarme).

mobsman, *s.* A. un filou chic.

mocho, moko, *s.* V. + du café (corrupt. de *Moeha*). Cf. *moko*.

mods, *s.* pl. abr. *moderations*, examen pr le 1^{er} degré (à Oxford).

moke, *s.* 1° âne, bourrique ; 2° vieux cheval usé, un *carean*, une *bourrique* ; 3° V. l'homme-orchestre.

moko, *s.* gibier, spécial^t faisan, tué avant l'ouverture.

moll, *s.* V. ahr. *mollisher*, une *gonzesse*, une *rombière* ; V. *to bury a moll*, plaquer une *gonzesse* ; *moll-rower*, *s.* V. un maquereau ; *moll-shop*, *s.* V. le chose, le claque. On dit aussi *molly-shop* ;

v. surtout au part. *molléd (up)*, dans la société des femmes.

molly-cuddle, *s.* F. = *molly-cuddle*, = *molly*, un qui est bien soigné, dorloté par les femmes, un *petit chéri à sa maman*.

molly-grubs, *s.* V. mal de ventre, coliques.

moneker, *s.* Cf. *moniker*.

money, *s.* 1° argent ; 2° Tu. le prix ; *for my money*, α) *a horse for my money*, un cheval sur lequel je vais parier, que je crois bon, qui me plaît, d'où : β) *for my money*, ou simplement *my money*, loeut. *adj.* qui me va, qui est ce qu'il me faut. Cf. *Godfearing* ; *you aint everybody's money*, vous ne pouvez pas plaire à tout le monde.

monger, *s.* marchand, souvent pris en mauvaise part : un mercanti ; *grammar monger*, *s.* marchand de latin ; *miracle monger*, *s.* un *bondieusard* ; M. *pay-monger*, *s.* l'officier-payeur.

moniker, moneker, *s.* V. nom. On dit aussi *monekeer*, *monaker*, *monarch* ; *tip us your moniker*. A. 182, comment qu'tu t'appelles ?

monk, *s.* 1° moine ; 2° V. (terme de mépris), un dégoûtant, un sale type ; 3° (terme d'imprimeur), une page salie, cochonnée.

monkey, *s.* 1° un singe ; 2° un type malin ou méchant ou affreux comme un singe ; 3° le diable ; 4° 500 livres sterling (12 500 frs) ; 5° un outil tel qu'un crochet ; 6° N. *to sling the monkey*, jeu du bord, le « singe » est un matelot attaché qui cherche à toucher les autres avec de la craie ; 7° A. *to suck the monkey*, boire (en fraude) au tonneau avec une paille ; 8° *a monkey with a long tail*, une hypothèque.

(1) *he sits like a monkey on a gridiron*, il monte à cheval comme un cochon. (2) Cf. *out, adj.* (1). (3) *to get his monkey up*, être d'humeur massacrant ; *to take the monkey off one's back*, se calmer ; *monkey-nut*, *s.* cacahouette ; *monkey-tail*, *s.* N. une histoire à dormir debout ;

v. toucher à une chose qu'on ne connaît pas, la *tripoter*.

mooch, *s. et v. V.* *to be on the mooch or to mooch (about)*, 1° rôder dans les rues (en quête d'un coup à faire); 2° vivre aux crochets de quelqu'un.

moon, *s.* 1° lune; 2° *F.* *a (blue) moon*, un pâté (d'encere). (1) *F.* *at the blue moon*, jamais; *in a good moon*, bien luné; *moon-struck*, lunatique; *to shoot the moon*. Cf. *shoot*, *v.* (1); *moon-men*, *s. V.* Bohémiens.

moonlight, *s.* 1° clair de lune; 2° *A.* eau-de-vie de contrebande. On dit aussi *moonshine*;

moonlight flit, *s. V.* déménagement à la cloche de bois.

moonshine, *s.* 1° rayon de lune; 2° *F.* étourderie, bêtise; 3° *A.* = *moonlight*, 2°; 4° *once in a moonshine*, rarement; 5° *gilded moonshine*, fausse lettre de change.

moony, **moonish**, *adj. F.* 1° dans la lune; 2° *N.* parti pour la gloire, ivre.

mop, *s.* 1° une lavette; 2° *F.* tignasse; 3° *V.* un ivrogne ou une *soulographie*; *V. N.* *mops and brooms*, mal aux cheveux;

to mop up, licher (un verre); *to mop out*, balayer, nettoyer (au prop. et au fig.), d'où *mopped out*, ruiné, décavé.

mope, *v.* être tout triste, morose, ennuyé; *to mope it*, s'abrutir de travail, *turbiner* comme un malheureux.

moper, *s. M.* un déserteur; **moppy**, *adj. V.* ivre.

mopstick, *s. F.* un benêt, un dadais.

mopsy, *s. V.* une donzelle.

moral, *s.* 1° le sens, la portée; 2° *Tu.* une certitude.

morey, *s.* (amér.), *a Morey letter*, fausse lettre publiée à la veille d'une élection pour égarer les électeurs.

morganize, *v.* (amér.), faire disparaître un témoin gênant.

morocco men, *F.* placiers marrons de billets de loterie.

mortar-board, *s.* 1° planche à mortier; 2° *S. F.* = *college cap*.

mortgage-deed, *s. V. A.* « acte d'hypothèque » pour dire *pawn-ticket*, reçu d'un objet engagé.

Moses, *s. interj. V.* *walking Moses!* saperlipopette!

mosh, *v. A.* 1° partir d'un restaurant sans payer; 2° (rare), engager, mettre au clou.

moss, *s.* 1° mousse; 2° *V.* plomb; 3° *V.* de l'argent.

mossbacks, *s. pl.* (amér.), la fraction réactionnaire du parti démocrate.

mossoo, *s. V.* (déformation de Monsieur), un Français.

mot, *s. A.* (affaibliss^t de l'ancien *mort*), une fille, une *gonzesse*;

mot-case, *s.* une boîte à putains, un *boxon*; *v.* courir la gueuse.

D'où le nom verbal *motting* = *wenching*, *in chase* à la grue.



mote, v. F. abr. *motor*, aller en auto.

moth, s. 1° teigne ; 2° une catin, un *papillon de nuit*.

mother, s. 1° mère ; 2° terme F. et V. de respect. (1) *Did you tell your mother ? — What will your mother say ? Does your mother know you're out ?* Questions ironiques pour se moquer d'un naïf. Cf. *out*, adj. (4) ;

mother and daughter, R.-S. = *water* ; *mother's boy* ; *mother-coddle* = *molly coddle*. *Mother Bunch*, La Mère Bouquet V. = une petite femme *boulotte*, petite et grosse ; *Mother Carey's chicken*, s. N. = *stormy petrel*.

motion, s. 1° mouvement ; 2° E. et médical, une selle. (2) *have you had a motion this morning ?* avez-vous été à la selle ce matin ?

motto, adj. (romanichel), ivre ; **mouch**, = *mooch*.

mouchey, s. V. corrupt. de *Moses*, un *youpin*, un Juif.

mought, N. V. = *might*, prétécrit de *I may*.

mouldy, s. 1° moisi ; 2° V. (cheveux) gris ; 3° vert de grisé
mouldy grubs, s. pl. V. acteurs ambulants ; *a mouldy un*, s. V. un sou.

Mounseer, s. N. V. ou *Mounseer Cockoohu*, un étranger et spécialement un Français.

mountain, s. montagne ; *mountain-dew*, s. V. whisky irlandais ; *mountain-pecker*, s. V. tête de mouton.

mountebank, s. un charlatan, spécial^t un médecin charlatan.

mounter, s. A. un faux témoin.

mourning, s. 1° deuil ; V. *to wear half-mourning*, être en demi-deuil, c.-à-d. avoir un œil au beurre noir ; *to wear whole mourning*, avoir les deux yeux pochés ; *He put him in mourning*, il l'a poché.

mouse, s. 1° souris ; 2° B. une bossse, un *cabochon*. (2) *to raise a mouse*, *bosseler* ; *mouse-trap*, s. piège à souris ; F. *every man to his mouse-trap*, chacun son métier !

mouth, s. 1° bouche ; 2° F. un bavard indiscret ; F. *to be down in the mouth*, être abattu, découragé ; *to give mouth (or tongue)*, (en parlant d'un chien) donner de la voix, chanter ; *to give it mouth*, Th. parler (ou chanter) en criant et d'une manière inintelligible, *gueuler* ; *hot-mouthed*, entêté.

mouthpiece, s. 1° embouchure (d'instrument) ; 2° F. le porte-parole (de quelqu'un).

move, s. V. un bon coup (sur le damier), un coup habile, surtout au pl. les *bons trucs*, les *ficelles* ; *he' is up to a move or two*, il est à la coule, il sait y faire ; *Rare spoony couple they was, an' not 'arf*

up to the moves, neether. A. 185. Ils en pinçaient vraiment l'un pour l'autre et avec ça y avait rien à faire pour leur en remontrer, ni à lui, ni à elle;

v. 1° remuer, bouger; 2° déménager; 3° proposer; 4° V. *I move*, jè parie (que);

Move on! circulez! (ordre des policemen); F. *get a move-on!* = *hurry up!* presse-toi!

mover, s. *what a mover!* H. 242, quelle belle allure il a!

movies, s. pl. F. le cinéma.

M. P. s. 1° = *Member of Parliament*; 2° *Metropolitan Police*; 3° *military police(man)*.

Mrs. Jones, s. F. euph. *water-closet*, le petit endroit.

M. T., calembour avec *empty*, un wagon vide.

much, adv. beaucoup; *how much?* 1° combien? 2° V. = *why?* pourquoi? *not much*, F. = *not at all*, très peu.

muchness, s. F. *to be much of a muchness*, être semblables, du même tonneau, chou blanc, blanc chou, kif-kif.

muck, s. 1° fumier, ordures, boue; 2° V. gâchis, pétaudière; 3° des bêtises; *interj.* V. crotte!

muck-fork, V. la fourche à fumier c.-à-d. la main; *muck-snipe*, V. bécassine de fumier c.-à-d. joueur décaqué; *muck-train*, M. = *commissariat train*; *muck-worm*, V. un asticot c.-à-d. un avare; *adj.* fort, sale; *muck cheap*, salement (= très) bon marché;

v. gâcher, perdre (les choses); V. *to muck a girl about*, peloter salement une gonzesse (plus fort que *to mess about*); *muck out*, v. perdre, ruiner; *mucked out*, part. perdu, fichu, foutu; *muck up*, v. gâcher, cochonner complètement (une chose).

muckings, s. pl. V. des saletés, des cochonneries.

mud, s. boue; *mud-crusher*, M. un biffin, un piou-piou; *mud-honey*, V. boue, crotte; *mud-lark*, F. alouette de boue, c.-à-d. une pierreuse; *mud-major*, M. un chef de bataillon; *mud-pads*, V. tampons à boue pour dire les pieds; *mud-picker*, M. = *engineer*, un soldat du génie; *mud-pipes*, V. tuyaux à boue, c.-à-d. bottes imperméables; *mud-player*, C. F-B joueur qui aime un terrain gras; *mud-slinger*, F. un lanceur de boue, c.-à-d. un calomniateur.

muddie, s. E. F. altér. de *maman*.

muddle, s. 1° trouble, confusion, désordre (des choses ou de l'esprit), (le mot est moins fort que *mess*); 2° légère ivresse. (1) *most fellows seem to make awful muddles of their lives.* H. 219. Beaucoup de types sans doute gaspillent bien leur existence;

v. 1° troubler, gâcher (les choses); 2° troubler (l'esprit ou la vue) spécialement pour la boisson; *muddled*, part. hébété, c.-à-d. un



peu gris, éméché, gai; *to muddle through*, se tirer d'affaire, se débrouiller.

muddlement, *s.* F. embarras, ennui, embêtement.

muddler, *s.* Tu. un mauvais cheval.

muff, *s.* 1° manchon; 2° fig. un idiot, une poire, une tourte; 3° C. le fait de mal attraper et de laisser tomber la balle;

v. 1° C. manquer ainsi la balle; 2° fig. gâcher (une affaire), bousiller (un travail), massacrer (un rôle).

muffin, *s.* 1° sorte de gâteau rond et blanc; 2° F. un homme qui chaperonne ou protège les dames (= *gooseberry*, 3°).

(1) *muffin face*, F. tête pâle, visage en papier mâché.

muffler, *s.* 1° un cache-nez; 2° pl. + gants de boxe.

mufti, *s.* M. N. vêtements civils d'un officier, sa tenue de pékin.

mug, *s.* 1° pot, parfois « objet d'art » offert comme prix; 2° V. la figure ou la bouche, la calebasse; 3° F. un idiot, une cruche; 4° surtout au pl. Th. grimaces.

(1) *mug-hunter*, Tu. sport, un qui court pour gagner le prix. (2) *shut your mug! Ta bouche! Ferme ça!* (3) *You mugs!* tas d'idiots! Bande de cruches! *a mug's game*, A. 221, la conduite d'une poire; *a mug-lumberer*, A. un qui exploite les gogos, un escroc bien vêtu qui refait les gens chics. (4) Th. *to cut mugs*, faire des grimaces; *mug-faker*, A. un cabotin;

v. donner un coup au visage; *mug up*, *v.* 1° S. = *to cram*, chauffer (un examen), travailler dur (à un devoir); 2° Th. se grimer.

muggins, *s.* F. 1° un idiot; 2° des sottises.

muggy, *adj.* V. 1° sale, mauvais (temps); 2° N. éméché, gris.

mulberry bush, *s.* 1° le mûrier; 2° E. ronde enfantine dansée avec le chant de :

Here we go round the mulberry bush.

On a cold and frosty morning, etc...

Entrez dans la danse!

Voyez comme on danse! ...

mull, *s.* cap, promontoire; 2° F. un échec, un fiasco, un four. (2) *to make a mull of it*, gâcher l'affaire;

v. faire un vin chaud sucré.

mullagatawny, **mulligatawny**, *s.* sauce ou potage au cari.

mulligrubs = *molly-grubs*.

multicattivo, **multeekertiver**, *adj.* Th. (corrupt. de l'ital. *mollo cattivo*), très mauvais.

mum, *interj.* silence! *Mum is the word!* H. 48. Silence là-dessus! *adj.* silencieux; *to be mum*, rester muet; *mum chance*. Cf. *chance*;

s. abr. F. 1° = *manma*; 2° = *Madam*.

mumm, *v.* F. + se déguiser (pour s'amuser); *mumming-show*, *s.* Th. une troupe en tournée.

nummer, *s.* 1° celui (ou celle) qui se déguise pour s'amuser; 2° F. un acteur, spécialement un acteur ambulante.

nump, *v.* 1° chuchoter; 2° V. mendier, *pilonner*.

numper, *s.* V. un mendiant (général^t faux).

numps, *s.* 1° les oreillons; 2° F. l'ennui, le *cafard*.

munch, *v.* 1° manger en faisant du bruit, *bâffrer*; 2° V. pour dire simplement manger, *bouffer*; *Munching-house*, V. *s.* un restaurant: le mot fait un à peu près avec *Mansion house*, la résidence du Lord-Maire, où se donnent de somptueux banquets.

Murphy, *s.* 1° nom d'Irlandais, d'où; 2° V. une pomme de terre; 3° à peu près avec *Morpheus*, *in the arms of Murphy*, dans les bras de Morphée.

mushroom, *mush*, *s.* 1° champignon; 2° F. + parapluie, d'où: *mush-faker*, *s.* réparateur de parapluies (ambulante).

music, *s.* 1° de la musique; 2° une musique, c.-à-d. un instrument de musique. (1) F. *to face the music*, se dit quand on est forcé de paraître en public pour expliquer sa conduite et qu'il faut se donner une contenance, agir avec *toupet*; (2) *music-duffing*, *s.* V. la remise en état de vieux instruments.

musical chairs, *s.* pl. jeu de société. On aligne p. ex. 8 chaises pour 9 joueurs. Un piano joue une marche et les 9 joueurs à la file marchent en faisant le tour de la ligne des chaises. Le piano s'arrête subitement et chacun s'assied; celui qui ne trouve pas place est éliminé; on retire une chaise et le jeu reprend jusqu'à ce qu'il n'y ait plus que 2 joueurs et 1 chaise, et finalement un vainqueur.

muslin, *s.* 1° mousseline; 2° F. *a bit of muslin*, une femme légère.

muster, *s.* M. revue; S. *to pass muster*, être reçu à un examen.

mutton, *s.* 1° du mouton, de la viande de mouton; 2° V. pour dire une femme. (1) *dead as mutton*, bien mort; V. *to make mutton of a person*, tuer quelqu'un, le refroidir. (2) *mutton in long coats*, une femme, un *jupon*; *laced mutton*, une fille (de joie); *a mutton dressed lamb fashion*, une vieille habillée en pucelle; *a leg of mutton in a silk stocking*, une jambe (ou un mollet) de femme; *a mutton-monger*, un coureur de filles;

adj. F. V. gros et rouge; *a mutton-fed policeman*, un *sergot* gros et rouge; *a mutton fist*, un poing énorme, gros et rouge.

muzzle, *s.* 1° muse, gueule (d'animal); 2° gueule (de cañon); 3° muselière. (3) *to put on the muzzle*, étouffer une discussion, l'arrêter; *v.* 1° museler; 2° B. frapper à la tête.



muzzy, *adj.* 1° distrait, effaré; 2° F. gris, ivre.

Mylady walk, *s.* S. jeu spécial de Colin-Maillard. Celui qui est *Mylady* a les yeux bandés; les autres joueurs ont posé à terre leur mouchoir roulé et qui porte un ou deux nœuds. Dès que *Mylady* marche sur un mouchoir le propriétaire doit se sauver poursuivi par les autres armés de leur mouchoir qu'ils ont ramassé et dont ils cherchent à le frapper sur le dos. Cette fuite de la victime s'appelle *to run the gauntlet*. Cf. *gauntlet*.

N

'n, abr. V. *than*. Cf. 51.

nth, F. *to the nth*, à la n^me puissance, c.-à-d. énormément.

nab, *v.* saisir, empoigner, pincer (général à l'improviste). Cf. *rust*, 3°.

nabs, *s.* A. *my nabs*, mézigue, bibi; *his nabs*, sézigue, le mee.

nag, *s.* = *tripler*, un bidet d'amble;

v. F. grincer, grogner sans cesse, attraper tout le monde, râler; *nag-drag*, *s.* A. trois mois de prison; S. *the little nag-tail* = *high cockalorum*.

nail, *s.* 1° ongle; 2° clou; 3° V. un malin, un habile escroc. (1) *hard as nail(s)*, dur comme la pierre, en très bon état; (*as*) *dead as a (door) nail*, tout à fait mort; *to pay on the nail*, payer rubis sur l'ongle;

v. 1° clouer; 2° voler, filouter; 3° arrêter (quelqu'un), (le) *pineer*, surtout au part. *nailed*, *pincé*; *to nail up*, clouer un cerceuil, le fermer; F. *to nail one's colours to the mast*, être ferme, obstiné dans son opinion.

nailer, *s.* 1° F. un type habile à faire une chose, un très bon cheval; 2° V. (rare) un usurier.

(1) *to be a nailer at*, être de première force à...

name, *s.* 1° nom; 2° renom. (1) *a nice name to go to bed with*, un nom baroque, à coucher dehors; V. *to call a person names*, traher une personne de toutes sortes de noms, l'injurier. (2) V. *to get the name for*, avoir la réputation de.

nammus, *v.* A. des *Costers*: fiche le camp!

nancy, *s.* A. O. le cul, le signe. Cf. aussi *miss*.

nanny-goat, *s.* 1° une chèvre; 2° F. un idiot; 'E's a reg'lar she-nanny-goat fur playin' the ox. A. 117, pour faire la bête y a pas plus ballot.

nanny-shop, *s. V.* un bouge, un *boxon*.

nantee, nanti, *s. Th.* rien, je n'ai rien; *nantee palaver!* A. Ferme-la! ne *babille* pas!

nap, *s.* 1° petit somme, sieste; le duvet (du drap ou d'une feuille d'arbre); 3° (abr. *Napoléon*) *to go nap*, risquer tout sur un coup (de cartes, de dés);

v. 1° int. faire un petit somme; 2° act. *V.* *endormir*, c.-à-d. tromper (quelqu'un); 3° *B.* porter un coup; 4° recevoir, attraper. (4) *to nap it, encaisser*, recevoir un coup ou une volée; être battu.

napoo, *adj. M.* (corrup. du fr. *n'y (en) a plus*) nul, non existant. *Chances are napoo*: il n'y a aucune espèce de chance.

napper, *s. V.* la tête ou la bouche; la *tranche*, la *gueule*; *you keep your napper shut*. G. 14. Ferme donc ça, toi!

narikin, *s.* (japon.), un nouveau riche.

nark, *s. V.* 1° un indicateur de police, un *mouchard* ou un *mouton*; 2° (rare), rancune, *une dent qu'on a contre quelqu'un*; 3° un *salaud*, un sans-cœur (souvent écrit *knark*);

v. V. 1° *vendre la mèche, manger le morceau*; 2° faire fâcher quelqu'un, le faire monter. (2) *to be narked with*, être en rogne contre.

nary, *adv.* (rural et *V.*) = *never*, jamais.

nasty, *adj.* 1° désagréable; 2° sale, dégoûtant (prop. et fig.); 3° *E. F.* méchant. (3) *you nasty boy!* méchant petit garnement!

nater, *s. F.-B. C.* abr. *international*, un (joueur) international, c.-à-d. qui représente son pays dans les matches internationaux.

nation, *s.* 1° nation; 2° abr. *V.* *damnation*.

natives, *s. pl.* 1° les naturels, les indigènes; 2° huîtres du pays; 3° les *gogos*.

natty, *s. F.* (vêtement), gentil, coquet, pimpant.

natural, *s.* 1° un idiot, un *gogo*; 2° le jeu de vingt et un.

naughty, *s.* 1° *E. F.* dissipé, pas sage; 2° *F.* euph. p^r dire débauché, de débauche. (2) *a naughty house*, une maison mal famée; *a naughty boy's complaint*, une maladie vénérienne.

navvy, *s.* (abr. *navigator*), un travailleur de la voie ferrée, ou de la voie publique, un manœuvre.

N. C. O., *s. abr. M.* *non commissioned officer, sous-off.*

near, *adj.* 1° près, proche; 2° chiche, avaro; 3° gauche (par opposit. à *off*, droit). (3) *the near side*, le montoir.

neat, *adj.* 1° propre; 2° pur, sec (= *cold*). (2) *To drink a whisky neat*, prendre un whisky sec.

neck, *s.* 1° cou, encolure; 2° *V.* gosier; 3° *F.* audace, *toupet*.

(1) *F.* *to put down one's neck*, boire, lever le coude; *shot in the neck* (amér.), ivre; *neck and crop*, par la peau du cou; *neck and neck*, *Tu.* cou à cou, c.-à-d. *F.* en même temps; *neck and heels*, tant que ça peut, ventre à terre; *neck or nothing*, tout ou rien. (2) *to wash one's neck*, se rincer la dalle. (3) *he's got a neck (or a brass neck)*, il en a un *toupet*!

neckbeef, *s.* 1° collier de bœuf (qui est coriace); 2° *F.* une chose commune, grossière; *neck-oil*, *s.* *F.* de l'huile de gosier, *pr* dire une boisson (bière, gin).

ned, *s.* *A.* une guinée; *to make one's ned out of (a thing)*, se faire de l'argent avec.

needam, *s.* *F.* la gêne, la misère.

neddy, *s.* *V.* 1° un fou; 2° un âne.

needful, *s.* *V.* le nécessaire, c.-à-d. l'argent, le *quibus*; *to show the needful*, sortir son pognon, payer.

needle, *s.* aiguille; *F.* *to have got the needle*, α) être de mauvaise humeur, très susceptible; β) avoir le *trac*, la *frousse* (avant un *match*, une course...); *as sharp as a needle*, prudent, matois; *v.* irriter, exciter; *needle-and-thread*, *R.-S.* = *bread*.

nelson, *s.* *F.* *to put the half nelson on a person*, venir à bout de quelqu'un, l'avoir, spécialt, l'enivrer.

Neptune, *s.* *N.* *Neptune's body-guard* = *Royal Marines*.

nest, *s.* nid. Cf. *feather*, *mare's-nest*;

nest-egg, *s.* *V.* de l'argent économisé, un *bas de laine*.

net, *s.* filet; *adj.* 1° net, comptant; 2° *B.-S.* = *ten*, dix;

v. 1° prendre au filet; 2° toucher net, gagner.

nettle, *s.* ortie; *to grasp the nettle*, attaquer la difficulté; *v.* *F.* irriter, asticoter; *nettled*. *F.* 1° piqué, vexé; 2° = *needled*, irrité.

nevel, *adj.* *B.-S.* = *eleven*, onze. De même *nevis* = *seven*.

never fear, 1° *V.* ne crains rien! ne te bile pas! 2° *R.-S.* = *beer*.

Newgate, *s.* nom d'une prison de la *City*; *adj.* *Newgate bird*, gibier de potence; *Newgate fringe (or frill)*, le collier (de barbe); *Newgate knocker*, α) marteau de porte de la prison, d'où *as black as Newgate knocker*, noir en diable; β) *V.* une rouflaquette.

Newmarket, *s.* 1° célèbre champ de courses; 2° jeu de cartes analogue au *Pope Joan*.

next door to, *locut. prép.* *F.* à peu près comme. Cf. *door*, *s.*

nib, *s.* 1° bec (d'oiseau, de plumc); 2° *F.* un type vif et amusant et un peu *je m'en fichiste*. On dit aussi *V.* *nib-cove*; 3° au pl. *V.* *nibs* = *nabs*; 4° (rare), des friandises.

nibble, *v.* 1° mordre à l'hameçon, mordiller ; F. 2° *chipper*, voler de petites choses ; 3° *to nibble at*, critiquer.

nibby, *adj.* V. = *niblike* = *nibsome*, chouette, batte.

nick, *s.* 1° cran ; 2° moment critique ; 3° coup (de dés) décisif, coup gagnant ; 4° F. l'acte de voler, de *chipper* (ici *nick* est l'abr. de *Nicholas*, patron des voleurs) ; 5° Cf. *Old Nick* ;

v. 1° faire des crans ; 2° rencontrer (ou passer) au moment psychologique ; 3° jouer le bon coup, toucher juste, gagner ; 4° F. voler, *chipper* ; 5° (spécial^l), maquignonner un cheval. (2) *he's nicked in (or out)*, il est juste passé au bon moment pour entrer (ou sortir). (3) *he's nicked it*, il y est ! Il a touché !

niff, *s.* V. une odeur, une bouffée ; *v.* V. puer, *schlinguer*.

niffnaffy, *adj.* F. vétilleux, maniaque.

nifty, *adj.* (amér.), coquet, pimpant, gai.

nigger, *s.* F. = *negro* ; 1° un nègre, un *moricaud* ; 2° spécial^l un musicien nègre = *negro melodist* ; *adj.* F. *nigger stock* = *Kaffirs*.

(1) N. *nigger's sleep*, sommeil léger, sommeil de gendarmerie ; *where the good niggers go*, au ciel, *ad patres* ; *the luck of a nigger*, une veine de cocu.

niggle over, *v.* F. s'attarder à des vétilles ; *a nigging little thing*, un détail de rien du tout.

nigh, *adv.* 1° près de ; 2° V. presque. On dit aussi *nigh on*. Cf. 83.

night, *s.* 1° nuit ; 2° Th. *a first night*, une première. (1) *to make a night of it*, tirer une bordée, nocer toute la nuit ; *night-cap*, *s.* 1° F. boisson qu'on prend avant de se coucher ; 2° V. cagoule que porte celui qui va être pendu. On dit aussi *horse's night-cap* ; *night-out*, *s.* une bordée, une bombe.

nighty, *s.* F. = *night dress*.

nil, *s.* 1° rien (mot latin) ; 2° A. = *half*, demi.

nimini-pimini, *adj.* F. mignon, tout petit.

nincompoop, *s.* F. corrupt. du latin juridiq. *non compos (mentis)*, un incapable, un imbécile, un *minus habens*. On dit aussi *nincom* ou *nincom noodle*.

nine, *adj.* neuf ; *nine tailors make a man*, prov. F. il faut neuf tailleurs pour faire un homme ; *nine corns*, V. une pipe de tabac ; *nine winks of sleep*, un petit somme ; *as right (or sure) as nine pins (or nine pence)*, parfait, très juste ; *nine shillings*, *s.* pl. A. (corrupt. *nonchalance*), effronterie ; *to look nine ways*, loucher.

s. pl. *dressed up to the nines (or ninety-nines)*, tiré à quatre épingles.

nineteen, *s.* F. *to talk nineteen to the dozen*, bavarder comme une pie borgne. Cf. *thirteen*.

ning-nang, *s.* A. un cheval (de course) *toquard*, moche.

ninny, *s.* un nigaud, un benêt, un dadais. — On dit aussi *ninny-hammer*.

ninth, *adj.* neuvième ; F. *the ninth part of a man = a tailor*. Cf. *nine*, *adj.*

nip, *s.* 1° pincée, bouchée ; 2° un petit coup, un petit verre, un doigt (de liquide) ; 3° F. (abr. *nipper*, *s.* 2°) un *gosse* ; F. *as white as nip*, blanc comme neige ; *nip louse*, *s.* A. un tailleur ;

v. 1° act. pincer ; 2° int. (parlant du froid), pincer ; 3° F-boire souvent, être toujours à lever le coude ; 4° A. voler, chiper ; 5° O. *baiser*, *niquer* ; F. *to nip on to a tram*, attraper le tram ; *nip out*, *v.* F. s'esquiver ; *nip through*, *v.* F. se faufiler, passer rapidement et sans être vu par... ; F. *nip up to the tuck-shop!* saute donc chez le pâtissier.

nipper, *s.* 1° F. un jour où le froid pince ; 2° V. (avec un possessif), *gosse* ; 3° V. + *sergot*, *roussin*.

nippy, *adj.* 1° sur le qui-vive ; 2° bien habillé, chic.

nix, **nixy**, *s.* V. (allemand popul. *nix = nichts*), rien, rien du tout.

niz-priz, *s.* abr. *nisi prius*, 1° un tribunal civil ; 2° un long discours fastidieux.

no, *adj.* aucun, aucune ; *no ball*, *s.* C. balle nulle et à remettre, qui ne compte pas dans la série (ou *over*) ; *no class*, *adj.* Cf. *class* ; *no end*. Cf. *end* ; *no error*. Cf. *error* ; *no fear*. Cf. *fear* ; *no go*, *adj.* V. inutile, sans résultat. Cf. *go*, *s.* 2° ; *no good*. Cf. *good*, *s.* ; *no how*, 1° = *no howish*, *adj.* mal fichu, tout chose, indisposé ; 2° mal fichu, mal habillé ; 3° V. = *anyhow or not anyhow*, *adv.* en aucune manière, malheureusement pas ; *no mistake*. Cf. *mistake*.

Noah's ark, R.-S. = *lark*, 2°.

nob, *s.* 1° V. (abrégé. *nobleman*), un type chic, un *rupin* ; 2° V. = *knob*, tête, *caboché*, *boule* ; 3° spécial^t B. un coup à la tête = *nobber* ; 4° Cf. le *v.* ;

v. *to nob = to do a nob*, quêter dans son chapeau ;

nob-a-nob, *adv.* = *nob on nob*, tête à tête, c.-à-d. amicalement.

nobbish, **nobby**, *adj.* V. chic dans son costume, *qui fringue*, *qui frime*.

nobbie, *v.* F. 1° prendre (quelqu'un) par de belles phrases, l'*entortiller* ; 2° Tu. droguer (un cheval avant la course) ; 3° B. assommer (l'adversaire), l'*endormir* ; 4° V. filouter ;

nobbied, *part.* V. pris par la police, *chauffé*, *groupé*.

nod, *v.* 1° faire un petit signe de tête ; 2° sommeiller, *roupiller* ; *s.* 1° petit signe de tête ; 2° un petit somme, par jeu de mots avec *the land of Nod*, le pays des rêves (Bibl. I. Moïse, 4. 16).

(1) V. *on the nod*, sans payer à l'œil.

noddle, s. F. la tête, la boule.

noddy, adj. V. idiot, bête. On dit surtout *noddy-headed*.

noise, s. bruit ; F. *to make a noise at a person*, l'attraper, lui en dire ; (en parlant d'un cheval), *to make a noise*, corner ; (amér.), *the big noise*, le patron.

nokes = *noddy*.

noli me tangere, latin = ne me touche pas ; s. F. la gale, parfois un galeux.

non-car(e)ish, adj. F. insouciant.

nonce, s. ou **nunce**, bon sens, jugeotte ; *there is no nonce about him*, il est borné.

non-coll, s. S. abr. *non collegiate student*, étudiant libre.

non-com, s. M. abr. *non commissioned officer*, sous-officier.

nonesuch, adj. et s. F. sans pareil ; *he's Mr. Nonesuch*, on n'en fait plus comme lui, il est impayable.

nonplus, s. une difficulté embarrassante (énigme, imbroglio, casse-tête chinois, etc...) ; F. *to catch a person on the nonplus*, le mettre à quia ; v. embarrasser, intriguer.

noodle, s. F. un sot, un bête. Cf. *nineompoop* ; *noodledom*, s. F. le pays des sots.

nook, s. 1° un coin ; 2° A. un penny.

noom, B-S = *moon*.

noose, s. 1° nœud coulant, collet (pour lapins), d'où 2° V. la corde, la pendaison ; 3° V. le mariage ;

noosed, part. V. la corde au cou, e.-à-d. pendu, ou marié.

nor, au lieu de *than*. Cf. 51 ; **norck**, = *nark*, 1°.

North, adj. 1° F. rusé, finaré (on prête cette qualité aux Anglais du Nord, particulièrement à ceux du *Yorkshire*) ; 2° N. (alcool) fort, pur, d'où : 3° *too far North*, gris, ivre.

nor'wester, s. N. 1° un coup de *norroît*, e.-à-d. de vent de N.-O. ; 2° un coup d'eau-de-vie.

nose, s. 1° nez ; 2° (rare) un espion. (1) *on the nose*, qui a l'œil, qui fait attention ; *to pay through the nose*, payer sans regarder, donner plus que largement ; *to put a person's nose out of joint*, supplanter quelqu'un, prendre sa place en faisant mieux ; *to rub a person's nose in the dirt*, tromper quelqu'un, le rouler ; *to turn up one's nose at...*, faire fi de... ; *to make a long nose at...*, faire un pied-de-nez à... ; *parson's nose*, s. F. le croupiou (d'une volaille) ; *nose-and-chim*, R-S = *winn* + = *penny* ; *nose-bag*, s. 1° musetto (de cheval) ; 2° V. un voile ; *nose-warmer*, s. V. un brûle-gueule (= courte pipe) ; *nose-wiper*, s. V. un tire-jus (= mouchoir) ;



v. 1° flairer ; 2° V. trahir (un camarade, un complice), le vendre, témoigner contre lui : *upon him ; nose about*, v. F. *fouiner*, fourrer son nez partout ; *nose out*, v. éventer.

nosegay, s. 1° un bouquet ; 2° B. = *nose-ender* = *noser*, un coup sur le nez ; 3° N. + = *warrant-officer*.

noser-my-knacker, R-S = *backer* (or *bacco*), du tabac. L'expression est souvent réduite à *nose 'em*.

nosrap, s. B-S = *parson*, un *ratichon*.

not half, adv. V. beaucoup.

notion, s. 1° idée, notion ; 2° F. idée, désir, intention, caprice.

notional, adj. 1° imaginaire ; 2° F. capricieux, fantasque.

not likely, adv. V. pas du tout (général^t avec sens méprisant).

not out, adj. C. non éliminé, qui reste à la batte.

nous, s. (gr. νοῦς, pensée), bon sens adroit, jugeotte ;

nous-box, s. B. la tête.

nowhere, adj. 1° Tu. distancé, qui n'existe pas ; 2° F. sans valeur, insignifiant, qui n'existe pas.

nozzle, s. 1° groin ; 2° un bout de tuyau ; 3° V. B. le nez, le groin.

nuff, s. M. abr. *enough* ; *to have one's nuff*, avoir son compte, être plein, ivre.

nugget, s. 1° une pépite ; 2° F. fig. *what a nugget!* quelle trouvaille!

number, s. 1° nombre, numéro ; 2° M. matricule. (1) Cf. *go up*. (2) *take his blooming number!* Prenez son matricule, n. d. D.!

Number one, number two, sixes, cf. *one, two, six* ; *back number*. Cf. *back*.

numskull, s. F. un idiot, une buse.

nunkey, s. 1° F. au lieu de *nuncle*, qui représente *mine uncle* comme en franç. tante est pr. *l(a) ante*, oncle, *tonton* ; 2° un Juif plus ou moins usurier.

nurse, v. 1° soigner ; 2° Tu. ménager (un cheval dans la course) ; 3° (au billard) rassembler les billes. (1) *to nurse a constituency*, chauffer à blanc une circonscription, e.-à-d. bourrer les électeurs de belles promesses, de grands mots (avant le scrutin).

nut, s. 1° noix ; 2° V. tête, *ciboulot* ; 3° F. V. = *knut*, un *rupin*, un type chie ; 4° F. au pl. (cf. les exemples). (1) *as sweet as a nut*, bien astiqué ; F. S. *for nuts*, pas du tout. (2) *off his nut*, timbré, *loufoc*, marteau ; *a nut-cracker*, s. B. un coup dur sur le crâne. (3) *to be dead nuts on* (a thing) ou plus rare *to be a nut on...*, rafoler de..., aimer en diable ; *this is nuts to her*, c'est du nan-nan pour elle.

nutshell, *s.* coquille de noix ; *the question is in a nutshell*, comme ça la question est sous sa forme la plus simple, est simple comme bonjour.

nutty, *adj.* 1° de noix ; 2° *V.* agréable, chouette, batte.

nux, *s.* A. intention, projet, l'affaire en question.

nymph, *s.* 1° nymphe ; 2° *F.* femme, surtout femme légère. (2) *a nymph of darkness*, une belle-de-nuit.

O

o, 1° sert au téléphone à désigner le zéro ; 2° *F. V.* -o sert dans les interjections, les eris à renforcer le mot. Cf. *alive-o*, *right-o* ; 3° Cf. *Billy-O*, *Jemmy*, *what-oh*, 2°.

o', *F.* abrég. *of*, *on*.

oaf, *s.* un sot, un lourdaud, un idiot.

oak, *s.* chêne ; *S. to sport one's oak*, exhiber son chêne, c'est fermer à double porte sa chambre pour s'isoler.

oakum, *s.* étoupe de vieux cordages ; *to pick oakum*, épilucher de vieux cordages (travail de prisonnier), *tresser des chaussons de li-sière*.

oar, *s.* aviron, *R.* aviron de pointe, par opposit. à *scull* ; *F. to put in one's oar*, *to shove in an oar*, mettre son nez dans une affaire.

oats, *s.* pl. de l'avoine ; *off his oats* : α) (cheval) qui refuse de manger son avoine, malade ; β) *F.* (personne) un peu malade, indisposée ; *V. to have one's oats*, faire des bêtises avec une femme, courir la gueuse, *godailler* ; *F. to sow wild oats*, jeter sa gourme, faire des folies de jeune homme ; *oat-stealer*, *s. V.* voleur d'avoine, fait un à peu près avec *ostler*, palefrenier ;

oats-and-barley, *R-S* = *Charley* + gardien de nuit.

o be joyful, *s. N.* une goutte (d'eau-de-vie), un *gloria* (c'est le début du psaume 100 : *jubilare Deo*).

obfuscated, *part. F.* gris, ivre.

obs, *s.* pl. abr. obligations.

obstropolous, *adj. V.* corrupt. de *obstreperous*, qui fait du tapage.

occabot, *s.* *B-S* = *tobacco*.

occasional, *s. V.* un surnuméraire ; un extra (dans un restaurant).

occupy, *v.* 1° s'emparer de..., posséder ; 2° + **O.** posséder (une femme).



ochre, s. 1° de l'ocre ; 2° V. de l'argent. Cf. *stump up*.

o'clock, s. = *on clock* ; F. *to know what's o'clock*, savoir ce dont il retourne, être au courant ; *like one o'clock*. Cf. *like*.

odd, adj. 1° sans pareil, déparcillé ; 2° impair ; 3° original, excentrique. (1) *Wore odd boots*, A. 109, il portait deux souliers du même pied. (2) *some twenty pounds odd*, vingt livres et quelques. (3) *odd ! c'est curieux ! Étrange ! an odd bird (or fish)*, un drôle de type, un original ;

odd-come-shorts, s. pl. V. restes de table ; *oddman*, s. R. un remplaçant ; *odd-man-out*, s. A. jeu de pile ou face aux sous.

odds, s. 1° inégalité ; 2° avantage, intérêt ; 3° chances, cote. (1) *at odds*, en difficulté, aux prises, en querelle ; *to set at odds*, faire fâcher l'un avec l'autre, brouiller entre eux... (2) *to have the odds of (a person)*, avoir l'avantage sur... ; *what's the odds ?* à quoi ça sert-il ? Qu'est-ce que ça peut faire ? *On s'en fiche pas mal ; it's no odds*, ça ne fait rien. (3) *long odds*, forte cote ; *short odds*, faible cote ; *odds of five to one*, la cote est à 5 contre 1 ; *to be within the odds*, être possible ; *by long odds*, et de beaucoup.

ods, 'ods, od, 'od, s. abr. et euph. + *God's, God*, ne s'emploie plus que pour imiter l'ancien style.

O. D. V., s. F. = *eau-de-vie*.

of, prépos. Cf. 74 ; V. *of a night*, la nuit, pendant la nuit ; *of a skew*, en pagaye.

off, adj. 1° éloigné ou qui s'éloigne ; 2° C. à gauche du bôteur, et à droite du batteur ; 3° (parlant d'un cheval) de droite, sous-verge. Cf. *off-side* ; 4° (plat, article) fini, épuisé ; 5° F. pourvu de ; 6° (jour) férié, non ouvrier. (1) *I'm off !* Je file ! *Je me tire* ; Tu. *They are off !* Les chevaux sont partis ; *the concert is off*, le concert est remis ; *he's the bags off*, il a fait sa pelote, il est rentier. (5) *well off*, bien à son aise, cosu ; *badly off*, dans la gêne ; *how are you off for ?* êtes-vous pourvu de... ? e.-à-d. n'avez-vous pas besoin de... ? 7° (emplois divers) *an off chance*, une chance moyenne ; *the off chance*, la dernière chance ; *an off night* : α) séance du soir (à la Chambre) sans intérêt, sans discussion ; β) une petite noce (ou bombe) ; *off-side* : α) le côté hors-montoir, la droite du cheval qu'on conduit ; β) Tu. l'extérieur de la piste ; γ) F-B hors-jeu, e.-à-d. dans une place par rapport au ballon où l'on n'a pas le droit de jouer ; *an off-year*, une mauvaise année (pour les récoltes) ;

adv. it puts me off, ça me coupe l'appétit. Cf. *order*, v. ; *a bit off* : α) un peu gênant, un peu fâcheux ; β) (viande) un peu avancée ; (fromage) un peu trop fait ; (lait) un peu sûr ; *right off* (améric.), immédiatement ;

prép. 1° éloigné de, loin ; 2° dégoûté de ; 3° à même, en prenant sur... (1) I'm off that, je n'en suis pas ; *I can't be off that*, je ne puis

faire autrement; *off colour*, (personne) malade. (2) *he's dead off jam*, il est complètement dégoûté des confitures; *off his oats*. Cf. *oats*; *off it (or) off his chump (or dott, nut, onion, rocker)*, il est un peu fou, *loc-loc, timbré*. (3) *reffitted off the enemy*, rééquipé avec des affaires prises à l'ennemi;

interj. off with you! allez vous-en! Disparaissez!

offal, *s.* 1° chose de rebut; débris, ordures, issues; 2° fig. rebut.
off and on, *loc. adv.* par intervalles, de temps à autre; *loc. adj.* irrésolu.

offhand, *adj.* vite, à la va-vite, à l'improviste.

office, *s.* 1° emploi; 2° bureau; 3° F. renseignement, *tuyau*; 4° pl. les communs et spécialt les lavabos et water-closets. (3) *to give the office*, prévenir, avertir, renseigner.

officer, *s.* officier. Cf. *to top*, *v.* (1).

offish, = *stand-offish*.

off of, *loc. prép. V.* = *off*, *prép.* Cf. 83.

ogle, *s.* 1° œillade de côté (généralt amoureuse); 2° F. et ironiq. un œil poché, un pochon.

ogler, *s.* B. un coup sur l'œil.

oil, *s.* 1° huile et spécialt pétrole; 2° V. huile à cheveux, pomnade. On dit aussi *solad oil*; (1) *to strike oil* (amér.), mettre la main sur la bonne nappe, faire fortune;

v. huiler. Cf. *wig*; *to oil the knocker*, fig. graisser le marteau; F. *well oiled*, 2) bien ivre; 3) *her tongue is well oiled*, elle a la langue bien pendue.

O. K., F. abrégé. (amér.) de *ork krect* = *all correct* ou V. *all kiff*, très bien, *recta*.

old, *adj.* 1° vieux; 2° F. terme d'affection: *old fellow, old chap*, etc., mon vieux; 3° V. renforcée *any: any old thing*, n'importe quelle chose; *any old how*, n'importe comment.

Old Billio, Old Blazes, Old Davy, the Old Driver, Old Harry, the Old Gentleman, Old Gooseberry, Old Nick, Old Scratch, the Old'un, synonymes p^r dire le diable; *Old Eyes*, *s.* M. sobriq. des Grenadier Guards; *Old Lady*, *s.* Cf. *Threadneedle*; *Old man*, *s.* 1° F. au vocatif, mon vieux, mon cher; 2° V. *my old man*, mon homme, mon mari; 3° N. *the old man*, le capitaine; 4° V. O. = *J. T.*; *old soldier*, *s.* 1° jeu de société. Il faut répondre aux questions qu'on vous pose sans dire *yes, no, nay, black, white or grey*; 2° vieux briscard (Cf. *come*, *v.* 2°); 3° A. un mégot de cigare; *Old Tom*, *s.* (marque fameuse de) gin.

olive branches, *s. pl.* F. p^r dire les enfants, les rejetons (d'après le psaume 128, vers. 3: *thy children like olive-plants*).

Oliver, s. 1° Olivier. Cf. *Roland* ; 2° A. la lune.

ollapod, s. abr. *olla podrida* ; 1° F. mixture, mélange affreux ; 2° A. un pharmacien de campagne, un *potard*, un sous-apothicaire.

ologies, s. pl. F. les sciences (dont le nom est terminé en *-ology*).

omee, omey, s. A. patron, chef ; *joggering omey*, s. (italien : *giocar*, jouer, *uomo*, homme), un musicien (ambulant).

omnium gatherum, s. F. un mélange de personnes ou de choses ; un *beau mic-mac*.

on, adj. 1° C. le côté droit du *bôteur*, et gauche du *batteur*, par opposition à *off*. Cf. *off*, adj. et *leg*, s. 2° ; 2° *to be on*, α) Tu. = *to have (or to get) on*, parier, miser sur ; β) Th. être en scène ; γ) F. être en faveur, bien vu ; δ) F. *to be a little (or a bit) on*, être un peu parti, être émêché ;

prép. 1° sur ; 2° V. au lieu de *of*. (1) F. *to be (dead) on it*, être (très) porté à ça, en vouloir, en demander. (2) *some on 'em*. A. 118, quelques-uns d'entre eux ;

adv. *to have a person on*, duper quelqu'un, le tromper, le rouler. Cf. *string* ; *nigh on, well on*, adv. V. presque, environ.

once-over, s. (amér.), une chose faite hâtivement : toilette sommaire, courte visite, etc...

one, adj. et subs. ; a *one*, mieux écrit *A 1*, abr. F. de la locut. N. *A 1 at Lloyds*, de première classe, de premier ordre ;

number one : α) N. le premier lieutenant ; β) F. soi-même, *bibi* ; γ) E. pipi. (β) *to look after number one*, penser d'abord à soi, considérer ses intérêts en premier lieu. (γ) *I want to do number one*, je veux faire pipi. Cf. *two* ; *one too many for (me)*, V. trop fort pour (moi). Cf. *many*, adj. 2°.

one-er, oner, s. V. a *oner* = *A 1*, une chose ou une personne épantante, à part, de première, un as.

onion, s. 1° oignon ; 2° S. V. la tête, le *ciboulot*, le *citrou*. V. *to feel much of an onion*, s'embêter ; (2) *off his onion*, fou, *maboul*. *Onion* est parfois prononcé V. et écrit *ingan*.

oof, s. V. de l'argent, du *pognon*, de la *braise*.

oofish, s. V. même sens.

oojah, s. (hindou), choso ; M. *the old Oojah* le patron, le *vieux*.

ooze, v. F. *to ooze out*, être divulgué, percer.

O. P., s. Th. abr. *opposite the prompter*, face au souffleur. Cf. *P. S.*

open, adj. 1° ouvert ; 2° Tu. *an open offer*, une course ouverte à tous venants ; V. *to keep open house*, coucher dehors.



opossum, *s.* un opossum (d'Australie). On dit souvent *F. 'possum to play opossum*, se bien cacher, ne pas se laisser voir ou deviner, cacher son jeu.

opt. *s.* abrég. *S. optimus*, le 1^{er} élève, le *pre.*

optics, *s.* pl. *V.* yeux, les *mirettes*, les *châsses*, les *talots*.

oracle, *s.* oracle ; *to work the oracle*, 1^o *F.* surmonter ou tourner la difficulté (pour se procurer de l'argent) ; 2^o *A.* machiner un coup à faire, travailler en dessous.

orange, *s.* une orange ; *a sucked orange*, 1^o une orange sucée ; 2^o *F.* des fadaises, des riens ; 3^o *V.* un niais, un serin ; *the world (or Lombard Street) to a China orange*, tout pour rien.

orate, *v.* (amér.), parler en public, pérorer.

orchid, *s.* une orchidée ; *F. orchids and turnips*, les *grosses* et les *petites légumes*.

order, *s.* 1^o ordre, bon état ; 2^o ordre, billet à ordre, d'où 3^o *F.* somme, ou affaire ; 4^o *Th.* billet de faveur ; 5^o *Tu.* Cf. l'exemple. (1) *out of order* (mouvement, machine), dérèglé. (3) *it's a large order*, c'est une affaire importante. (5) *a strong order*, un cheval sûr, un très bon cheval ;

v. order off, *F.-B.* faire sortir un joueur du terrain pour brutalité.

ordinary, *s.* un bicycle.

orleans, *s.* pl. pruneaux (d'Orléans). On écrit aussi *arteens*.

orlop, *s.* *N.* le faux-pont ; *the demons of the orlop*, les jeunes officiers.

otter, *s.* (italien *otto*), *A.* huit.

ottomize, *s.* *V.* = *anatomize*, disséquer.

ottomy, *s.* *V.* = *anatomy*, un type squelettique, un vrai squelette ; (parfois), un nain.

ought, *s.* 1^o quelque chose ; 2^o *V.* prend un sens négatif comme notre mot rien (latin *rem*, chose). Il équivaut ainsi à *nought*, ne... rien, zéro. (2) *in the year nineteen ought ought*. *C.* 25, en 1900.

out, *adj.* et *adv.* 1^o hors, et spécialement hors de la maison, sorti ; 2^o (jeune fille), sortie de chez ses parents, qui a fait ses débuts dans le monde ; 3^o hors du jeu, éliminé ; 4^o hors de place, sans emploi ; 5^o (épaule, bras), démis, luxé ; 6^o hors du vrai, faux, erroné ; 7^o sert à former le superlatif. (1) à la question *F. does your mother know you are out ?* (Cf. *mother*), le naïf (?) répond : *Yes, she gave me a farthing to buy a monkey with ; are you for sale ?*

s. 1^o un sans-travail ; 2^o au pl. *a gentleman of four outs*, un Monsieur sans esprit, sans argent, sans crédit et sans manières ;

v. 1^o int. sortir ; 2^o act. *V.* tuer (quelqu'un).



out after, *V.* *to be out after*, vouloir avoir, courir après.

out and out, *adj.* et *adv.* absolu, achevé ; — absolument.

outer, *s.* le 4^e et dernier cercle de la cible, le plus grand.

outside, *s.* 1^o l'extérieur ; 2^o un voyageur d'impériale ; *adv.* en dehors (de la limite) ; *prép.* *F.* *to get outside a good meal*, s'en-foncer un bon repas.

outsider, *s.* 1^o *Tu.* cheval d'origine douteuse, mal coté ; 2^o *F.* une personne qui tombe mal à propos, un gêneur ; — particul^r a *rank outsider*, un homme d'éducation médiocre, d'origine louche, un goujat.

out with, *interj.* *out with it ! allez-y !* Dites le mot ;

prép. *to have it out with somebody*, régler un compte avec quelqu'un, s'expliquer avec lui.

oval, *s.* *the (Kennington) Oval*, célèbre terrain de cricket à Londres.

oven, *s.* un four ; *F.* *in the same oven*, dans le même pétrin, dans la même difficulté.

over, *adj.* 1^o supérieur, situé plus haut ; 2^o terminé, fini ;

s. 1^o *C.* la série de 5 balles sorvie par un *bôleur* ; 2^o pl. l'avoir en trop à la caisse (bénéfice du caissier), le déficit est *the shorts* ;

prép. 1^o au-dessus de ; 2^o en passant par-dessus, de l'autre côté de ; 3^o *V.* en mangeant ou en buvant (telle chose). (1) *Cf. come it, coals, place, shop*, (3). (2) *over the left (shoulder) ! pas du tout !* Jamais de la vie ! (3) *over a peppermint drop*. *A.* 89, en suçant une pastille de menthe ;

interj. *C.* *over !* (ordre de l'arbitre à la fin d'un *over*). Changez !

over and above, *adv.* par surcroît.

over and over, *s.* un saut périlleux.

over-arm, *s.* abr. *over-arm side-stroke*, la brasse indienne.

overhaul, *v.* 1^o *N.* radouber ; 2^o *F.* examiner, reluquer.

overish, *adj.* *F.* *to feel all overish*, ne pas se sentir bien, être indisposé, tout chose.

overspurred, *part.* *N.* 1^o qui a trop d'espars ; 2^o très ivre, *fin soûl*.

owl, *s.* 1^o un hibou ; 2^o *V.* une *trainée*, une *roulure*, une *grognasse* ; *v.* *F.* passer en fraude, en contrebande.

own, *v.* 1^o posséder ; 2^o *V.* reconnaître, admettre.

ox, *s.* un bœuf ; *F.* *to play (the giddy) ox*, faire la bête.

oxter, *s.* *F.* = *armpit*, l'aisselle.

oyster, *s.* une huitre ; *F.* *as close as an oyster*, muet comme carpe ; *Th.* *an oyster part*, un rôle d'une phrase.



P

p, F. *mind your p's and q's!* Surveillez vos expressions! Faites attention à ce que vous dites! (c.-à-d. n'employez pas de termes pimentés devant des oreilles chastes).

pa, s. F. abr. *father*, au vocal. *papa*. On écrit aussi *par*.

pace, s. 1° allure, marche, train; 2° train de vie. (1) *to make the pace*, entraîner; *pace-maker, s.* entraîneur. (2) *F. to go the pace*, être un viveur, s'amuser.

pack, s. 1° balle, ballot; 2° M. sac (du fantassin); 3° une meute; 4° F.-B. *the pack*, l'ensemble des avants;

v. 1° mettre en ballot, emballer; 2° faire un choix illicite (de jurés). (1) *to pack one's traps*, emballer ses affaires, faire ses malles; *to pack a person off* = *to send him packing*, l'envoyer promener; *pack off! fiele le camp! pack up*, v. 1° plier bagages, prendre ses cliques et ses claques; 2° fig. *F. boucler sa malle*, mourir.

pad, s. 1° coussin, tampon; 2° pl. C. jambières (du batteur); 3° A. route; *to stand (or to sit) pad*, apitoyer les passants, mendier;

v. 1° rembourrer; 2° voyager lentement; 3° V. *to pad the hoof on to go out in the pad*, marcher, aller à pattes.

Pad, Paddy, Paddy-whack, s. sobriquets V. de l'Irlandais.

paddle, v. ramer (simplement et sans effort), tirer en douce. Cf. *to row*; *F. to paddle one's own canoe*, se tirer d'affaire seul.

paddy, s. F. 1° fantaisie, marotte, *dada*; 2° mauvaise humeur. (2) *to put a person into a paddy*, faire endéver quelqu'un, le faire monter; *adj. F. in a paddy wax*, en rage, en rogne.

paint, v. 1° act. peindre; 2° B. *pocher* (un œil); 3° int. boire beaucoup. *pinter*; 4° se peindre, se farder;

s. 1° peinture; 2° fard. (1) *F. another coat of paint would have done it*, j'ai failli réussir, j'ai presque gagné.

painter, s. 1° peintre; 2° B. le poing; 3° N. amarre.

(3) *to cut the painter*: α) filer, déguerpier; β) mourir; γ) se séparer de la mère-patrie.

pair-oar, s. R. un deux de pointe.

pair o' saul, s. V. = *parasol*, une ombrelle.

pal, s. (mot de romanichel = camarade) *F. ami* (ou *amic*) intime; *I'm great pals with her*, nous sommes copains elle et moi; v. *to pal in with...*, être très camarade avec; *to pal up with...*, se lier avec, devenir intimes.



- palaver**, *s.* palabre, *parlotte*; *F.* *Palaver house*, le Parlement;
v. 1° palabrer; 2° *F.* entortiller (tromper) par de belles paroles.
- pall**, *v.* 1° rendre insipide; 2° *F.* tromper, déconcerter (quelqu'un).
- pally**, *adj.* *F.* qui se lie facilement.
- palm**, *s.* paume (de la main); *F.* *to grease somebody's palm*, graisser la patte de (quelqu'un); *palm-oil*, *s.* 1° huile de palme; 2° *F.* un pourboire;
v. cacher dans sa main; *palm off*, *v.* *F.* 1° *to palm a person off on anyone*, se débarrasser de quelqu'un en l'envoyant à un autre; 2° *to palm a thing off on a person*, lui repasser une chose, la lui refiler. (au passif) *he was palmed off upon me*, *A.* 227, on s'en débarrassa en me le *colloquant*.
- palmistry**, *s.* *F.* 1° chiromancie; 2° corruption, *graissage de patte*.
- palsy**, *s.* paralysie; *F.* *the gentleman's palsy*, la ruine par le jeu.
- Pamp**, *s.* *F.* *as snug as old Pamp*, très à son aise.
- pan**, *s.* 1° une poêle à frire; 2° (dans les fusils à pierre) le bassinet; 3° abr. *V.* *S^o Pancras*: un *workhouse*; 4° une mare ou un étang où l'on lave le minerai d'or, d'où:
v. *to pan out* (amér.), rendre, produire.
- pancake**, *s.* 1° une crêpe; 2° *V.* ironiq. pour remplacer un mot de l'interlocuteur qu'on n'accepte pas. (2) *what was your particular line? Extra gentleman? Extra pancakes! he responded with a gesture of revolt.* *A.* 108. Quelle était votre spécialité? Vous figuriez le gentleman? Je figurais! Je figurais?... *et ta sœur?* répondit-il avec un geste d'indignation.
- panem**, *s.* *A.* = *pan(n)um*, *pan(n)an*, du pain, du *brichton*;
panem-bound, *part.* au pain et à l'eau; *panem-fencer*, *s.* revendeur de gâteaux; *panem-struck*, *part.* sans pain.
- panjandrum**, *s.* *F.* + *the great panjandrums*, les gros bonnets.
- panny**, *s.* *A.* + maison, cambuse; *panny-man*, cambrioleur.
- panslavist**, *s.* 1° un panslaviste; 2° *V.* (jeu de mots entre *pan*, *s.* 1° et *slavey*, *s.*), une bonne à tout faire.
- pant**, *s.* = *panto*, abr. *F.* *phantomime*.
- pantable**, *s.* ou *pantofle*, pantoufle; *F.* *to stand upon one's, pandables*, être collet-monté.
- pantile**, *s.* 1° tuile ronde; 2° *F.* + chapeau haut de forme; (1) *V.* *pantile-shop*, église dissidente; *a pantiler*, un dissident.
- paper**, *s.* 1° papier; 2° *S.* composition (dans un examen); 3° valeur (en Bourse); 4° un atout; 5° *Th.* billet de faveur; 6° pl. les journaux. (2) *it was a stiff paper*, c'était un *snjet calé*, une *compte*

très dif. (5) *the house is full of paper*, la salle est remplie par des billets de faveur. (6) *paper-form*, s. Tu. forme fictive, d'après les journaux;

v. 1° tapisser (un mur); 2° Th. remplir une salle avec des billets de faveur.

par, s. 1° (terme de Bourse) le pair; 2° abr. *paragraph*, un article de journal, un entrefilet; 3° F. = *pa*.

(1) *below par*: α) au-dessous du pair; β) fig. médiocre; γ) un peu malade; *I mean queer, off yar oats, under the weather, below par*. C. 98. Je veux dire tout chose, mal en train, patraque, tout mal fichu. (2) *a par-writer*, un rédacteur d'entrefilets.

parcel, s. 1° petit colis, paquet; 2° F. = *girl* et spécial^t (mais +), une victime de la traite des blanches; 3° V. tas;

(3) *a parcel o' over-fed 'ussies*, A. 168, un tas de mégères repues.

parish-lantern, s. A. la lune; *parish-pump*, cf. *pump*.

parky, adj. V. (temps) *frisquet, friot*.

parley-vooo, parlez-vous, s. N. un Français.

parly, s. V. abr. *parliamentary train*, train omnibus (que les Compagnies sont obligées par Acte du Parlement de faire circuler une fois par jour sur chaque ligne au prix de 1 penny 3/4 par mille en 3° classe).

parrot, s. perroquet; F. *to have a mouth like (the bottom of) a parrot-cage*, avoir la gueule de bois.

parsnip, s. un panais; V. *I beg parsnips*, je vous demande pardon.

parson, s. 1° curé; 2° A. un poteau indicateur; V. *parson's nose*, le croupion d'une volaille; *a wet parson*, un buveur.

part, v. 1° partager, répartir; 2° V. payer, *casquer*.

parter, s. V. *a good parter*, un bon payeur.

particle, s. 1° atome; 2° F. petite partie, parcelle, général^t avec négat. *not a particle of...*, pas la moindre parcelle de.

particular, adj. 1° particulier; 2° F. méticuleux, vétilleux;
s. Cf. *peculiar*.

partridge, s. perdrix; *Saint Partridge*, s. F. le 1^{er} septembre (jour de l'ouverture de la chasse à la perdrix).

parts, s. pl. 1° les qualités (d'une personne); 2° pays, région; 3° F. = *pranks*, des tours, des niches; 4° les parties (génitales). On dit aussi *private parts*.

party, s. 1° la compagnie, la société, les amis; 2° V. (et ancien), une personne, un individu.

pass, s. 1° passage étroit, défilé, une passe; 2° permis de passer,



une passe; 3° V. situation difficile, mauvais pas; 4° S. abr. *pass-examination*, examen sans mention; le contraire est *examination in honours*, examen avec mention. (3) *to be in a pretty pass*, se trouver bien embêté;

v. passer, faire passer; *to pass oneself off on a person for...*, se faire passer auprès de quelqu'un pour...; *to pass on*, faire passer de main en main, faire circuler; A. *to pass along the stuff*, écouler les objets volés, recéler; *the passing bell*, le glas funèbre.

passee, s. 1° S. celui qui a passé un examen, qui est reçu; 2° F-B le joueur qui reçoit une passe. Celui qui la fait est le *passer*.

passée, s. F. une femme passée, fanée.

past, *prép.* V. 1° qui dépasse...; 2° qui est trop loin (ou trop vieux) pour... (1) *to get past a thing*, rater une chose. (2) *bein' old an' past hillin' much*, A. 117, comme il est vieux et ne peut plus guère cogner; *my father what were pretty nigh past it*, C. 139, mon père, qu'était censément trop vieux pour ça.

paste, v. 1° coller (à la pâte); 2° F. battre comme plâtre, rosser; s. colle de pâte; *paste-board*, s. 1° carton; 2° F. carte de visite; *paste-horn*, s. 1° corne à pâte (de cordonnier); 2° V. le nez, la trompette.

paste, s. 1° pâté léger à croûte; 2° V. un relieur;

adj. et *adv.* F. en pâte, e.-à-d. pâle, *en papier mâché*; *pasty pale*, pâle comme la Mort.

pastry, s. 1° gâteaux, pâtisserie; 2° F. de jeunes et jolies dames.

pat, *adj.* F. 1° exact; 2° à propos, bien tapé;

adv. 1° F. exactement, par cœur; 2° V. franchement, nettement. (1) *to have a thing pat*, savoir exactement, par cœur. (2) *tell me pat out*, dis-moi carrément; *to stand pat* (poker), refuser de bouger.

s. 1° une petite tape (donnée avec la main); 2° une coquille (de beurre); v. donner de petites tapes à, tapoter; F. *to pat on the back*, encourager, approuver.

patch, s. morceau, pièce, empiècement (qu'on met pour réparer); F. *nat ta be a patch on (a person or a thing)*, ne pas être de la valeur de (quelqu'un), être inférieur à (quelque chose).

pate, s. F. E. tête, boule, caboche; **pater**, s. F. S. = *father*.

patron, s. 1° protecteur, patron; 2° F. un client, une pratique.

patten, s. socque, semelle de bois; *patten-ken*, s. A. un bouge.

patter, v. 1° tapoter, faire un bruit de grêle; 2° F. V. aguicher (le client) par de belles paroles; 3° (terme de *music-hall*) parler entre deux couplets, ou deux vers, d'une chanson. 4° F. bavarder. *jaspiner*; parler; Cf. *flash*, s. 5°.

patteran, *s.* A. brins d'herbe semés sur la route par les Bohémiens pour permettre à leurs camarades de suivre leur piste.

patterer. Cf. *public*; **Paul Pry**, Cf. *Pry*.

Paul's pigeons, *s.* S. élèves de *St Paul's school*, à Londres.

paum, *v.* F. V. = *to palm*, cacher son sa main, tromper.

paving-stone. *s.* pavé; prov. F. *he's not worth his weight in paving-stones*, il ne vaut pas les quatre fers d'un chien.

paw, *s.* 1^o patte; 2^o pl. V. les mains, les pattes. (2) *paws off!* à bas les pattes! on ajoute parfois *Pompey!* (nom de chien); *paw-cases*, *s.* pl. V. gants, ou chaussures; *hind-paws*, *s.* pl. V. les pattes de derrière pour dire les jambes ou les pieds:

v. *to paw the ground*, piaffer.

pawn. *v.* mettre en gages; V. *pawn your boots!* Va te faire fiche! Va-t-en au diable!

pay, *v.* 1^o payer; 2^o faire (ou rendre) une chose qu'on doit (comme une visite); 3^o F. rapporter, rendre; 4^o F. battre, rosser; 5^o N. brayer.

(1) *he pays his way*, il paie ses dettes. (3) *it doesn't pay*. Ça ne rapporte rien. Ça ne rend pas; *pay away*, *v.* en débiter, en dégoîser; *pay away at...*, *v.* V. 1^o s'emballer sur, saisir; 2^o B. rentrer dans l'adversaire, lui donner une *dégelée*. On dit aussi *to pay into* ou *to pay on*; F. *to pay a person out*, lui rendre la pareille, lui rendre ça. Cf. *home*.

pea, *s.* 1^o pois; 2^o (jeu de mots avec *pee*) F. *to do a sweet pea*, faire pipi; *like two peas*, comme deux gouttes d'eau, semblables physiquement.

Peace. *s.* général^l *Charley Peace*, V. célèbre cambrioleur.

peach, *s.* 1^o pêche; 2^o F. personne (ou chose) admirable, *épaulante*. (2) *she is a peach of a girl (or a regular peach)*, elle est vraiment très belle;

v. F. S. révéler une chose qu'on ne devrait pas, *rendre la mèche*; *don't peach to your governor!* Il. 177, ne va pas rapporter ça à ton paternel.

peaked-cap. *s.* 1^o une casquette à visière; 2^o F. = *police inspector*.

peal, *s.* carillon; F. *to ring a peal in a man's ear*, l'attraper, le semoncer.

pearlies, *s.* pl. V. pantalon à pattes d'éléphant orné de boutons de naere sur les coutures, comble de l'élégance dans le *East-End*.

pea-soupy, *adj.* F. épais comme la soupe aux pois.

peccavi, latin = j'ai péché; *to cry peccavi*, faire son *mea culpa*.



peck, s. 1° coup de bec ; 2° V. la *boustifaïlle* ; *peck and booze*, s. le boire et le manger ; *peck-alley*, s. V. le gosier ;

v. 1° becqueter ; 2° V. manger, *boulotter* ; 3° chercher sa vie, gagner son pain ; *peck at...*, v. F. ennuyer quelqu'un pour obtenir de lui quelque chose, le *tanner*.

pecker, s. V. 1° l'appétit ; 2° la belle humeur, le courage. (2) *keep your pecker up !* Ayez du courage ! Ne calez pas !

Peckham, s. faubourg S.-E. de Londres ; jeu de mots avec *peck* 2° : *to go to Peckham*, aller bouffer ; *We had a regular holiday at Peckham*, on a crevé de faim. On s'est passé la Grande-Ceinture.

peckish, adj. F. qui a faim ; *I'm beginning to feel a little peckish*, je commence à me sentir le ventre creux.

peculiar, s. V. + *his peculiar (or particular)*, sa maîtresse.

ped, s. F. abr. *pedestrian*, un marcheur ; un coureur à pied.

peddling, adj. F. insignifiant, sans importance.

pedigree-man, s. un récidiviste, un cheval de retour.

pee, v. E. faire pipi = *to do peepee* = *to do number one*.

peel, v. 1° peler (un fruit) ; 2° F. se déshabiller. (2) *to peel well*, Sport = *to be fit, well trained*, être en forme ;

peeled, part. 1° pelé, peluré ; 2° F. nu, déshabillé.

peeler, s. + = *policeman*. Cf. *bobby*, 2°.

peep-bo, s. jeu enfantin de « coucou, le voilà ! »

peepers, s. pl. = *peeps*, 1° F. les yeux, les *quinquets* ; 2° V. les *policemen*, les *flics*.

(1) au sing. *a painted peeper*, un œil au beurre noir.

peery, adj. V. soupçonneux, curieux.

peevish, adj. F. 1° acariâtre ; 2° = *peeved*, fâché.

peg, s. 1° cheville (de bois) ; 2° E. = *peg-top*, une toupie ; 3° B. un coup classique, selon les règles de l'art ; 4° M. *to whip... on the peg*, mettre... aux arrêts ; 5° A. une eau-de-vie à l'eau de Seltz ; 6° au pl. F. les jambes, les *quilles*. On dit aussi *Dutch pegs*.

(1) F. *to use something as a peg*, se servir d'une chose comme d'un moyen, d'un point d'appui ; *to take a person down a peg or two*, désenchanter quelqu'un, lui rabattre le caquet ; *to put a peg in the market*, soutenir le marché par des achats ;

v. cheviller ; *peg away*, v. S. travailler ferme, *bûcher*, piocher ; *peg out*, v. V. mourir, *dévisser son billard*.

pegger, s. V. un ivrogne, un *poivrot*.

peggies, s. pl. E. les *quenottes*.

peg-top, s. 1° E. toupie ; 2° pl. V. pantalon à la hussarde, bouffant en haut, serré en bas.



pelf, s. (ancien franç. *pelfre*, vieilles hardes), de l'argent (pris en mauvaise part), des richesses.

pelt, s. 1° peau (d'animal); 2° coup (d'un objet lancé, projeté); 3° colère. (2) *to have a pelt at*, lancer contre; *full pelt*, à toute vitesse;

v. 1° aet. lancer (des pierres...); 2° int. tomber fort (en parlant de la pluie), fouetter; 3° courir vite.

penal, s. A. = *penal servitude*. **pence**. Cf. *nine*, adj.

pencil-fever, s. Tu. maladie fictive (d'un cheval de course).

penciller, s. Tu, = *bookmaker*.

penny, s. 1° un sou; 2° F. en parlant de personnes ou de choses. (1) *penny wise, pound foolish*, qui économise les sous et prodigue les louis; *a pretty penny*, une jolie somme; Cf. *turn*, v. (4). (2) *a bad penny*, un mauvais sujet, une personne ou une chose qui ne vous attire que des ennuis; *penny blood (or dreadful or shocker)*, s, F. roman à deux sous, feuilleton à gros effets, *roman pour concierges*; *penny-gaff*, s. théâtre populaire du *East-End*; *penny-starver*, s. F. un petit pain au lait; *penny-wedding*, noce rurale par écot; *to get one's pennyworth*, en avoir largement pour son argent.

penny-a-liar, s. F. et ironique, un menteur à un sou pour dire *penny-a-liner*, journaliste à un sou la ligne, un bas plumitif.

penny-in-the-slot, s. F. le sou dans la fente pr dire un distributeur automatique.

pepper, s. F. *pep*; 1° poivre; 2° attrapade; 3° B. des coups, une râclée; 4° F. de l'énergie, du *cran*.

v. 1° aet. poivrer; 2° V. frapper, donner des coups à, *saler*; 3° *saler* (un gibier d'un coup de feu), c.-à-d. le rater; 4° int. (parlant de la pluie), ruisseler, tomber fort; *peppered*, part. V. + *plombé*, vérolé;

pepper-boxes, les boîtes à poivre, surnom des deux tours de la *National Gallery*; *Tom Pepper*, F. un menteur.

peram, s. ou *pram*, abr. V. *perambulator*, voiture d'enfant ou voiture de laitier.

perch, s. perchoir; V. lit: *I'm off to perch*, je vais me pieuter.

perfect, adj. F. *a perfect lady*, une fille de joie.

period, s. 1° période, époque; 2° point à la fin d'une phrase; 3° pl. = *monthlies*, les règles.

(4) + *a girl of the period*, une femme à la mode, dans le train.

periphery, s. 1° périphérie; 2° F. bedaine, gros ventre.

perisher, s. V. terme de mépris ou de pitié; *Poor ole perisher's 'fraid to come in*, c'is. A. 106, le pauvre bougre, il a peur d'entrer.



perishing, *adj.* et *adv.* V. fort, fortement ; énorme, énormément.

perk, *v.* F. lever la tête d'un petit air effronté ; *to perk up*, F. fig. se déridier, reprendre un peu de gaité.

perker, *s.* V. celui qui recherche les *petits bénéfices*, qui fait danser l'anse du panier.

perkin, *s.* V. bière (de la brasserie *Barclay and Perkins*).

perks, *s.* pl. V. abr. *perquisites*, les retours de bâton, les *petits bénéfices* (généralement peu licites), la *gratte*.

perky, *adj.* F. vif et un peu effronté (comme un moineau).

pernickety, *adj.* F. méticuleux, embêtant, mauvais coucheur.

perpendicular, *s.* F. 1° un casse-croûte, un repas pris sur le pouce, debout à un bar ; 2° surtout au pl. réception où il y a tant de monde que les Messieurs doivent rester debout.

persimmon, *s.* (amér.), *a huckleberry above one's persimmon*, une airelle au-dessus de son prunier, ou simplement : *above one's huckleberry*, une chose qui vous dépasse, qu'on ne peut atteindre.

person, *s.* 1° personne ; 2° F. avec une nuance de mépris : individu ; *my good man*, est protecteur et dédaigneux ; *my good person*, est presque une insulte.

persuader, *s.* V. 1° le fouet ; 2° au pl. les éperons.

pet, *adj.* F. affectionné, chéri ;

s. contrariété ; *in a pet* = *pettish*, acariâtre, irritable.

peter, *s.* N. (abr. *repeater*) *the blue peter*, le pavillon bleu, ordre de rallier le bord ; *peter-boat*, canot semblable à l'avant et à l'arrière.

Peter, *s.* Pierro ; *Peter Funk* (dans les ventes aux enchères), un de la bande noire ; *Peter Grievous*, un grinchu, un Rabat-joie ; *peter-see-me*, *s.* du vin d'Espagne.

to peter (amér. corrupt. de partir), en parlant de minerai, de provisions : s'épuiser ; en parlant des cours : baisser.

petticoat, *s.* 1° jupe ; 2° F. une femme, un jupon ; *petticoat-pensioner*, *s.* F. un alphonse, un *dos-vert*.

pettifogger, *s.* F. un avocat de petites causes, un *Chicaneau*.

pettish, *adj.* F. Cf. *pet. s.*

pew, *s.* 1° banc d'église (fermé) ; 2° F. une chaise.

(2) *take a pew!* asseyez-vous !

pewter, *s.* 1° un étain ; 2° F. de l'argent, de la *galette*.

(2) *to stump the pewter*, payer, éclairer.

Philadelphia, *s.* et *adj.* N. *enough to puzzle a Philadelphia lawyer*, une question très embarrassante.



philiper, *s.* A. un complice qui fait le guet.

phizog, **phiz**, *s.* V. + abr. *physiognomy*, visage.

phone, *s.* abr. F. *téléphone* ; *v.* téléphoner.

phossy-jaw, *s.* abr. V. = *phosphorus necrosis*.

pi', *adj.* abr. S. *pieux*, *pieux*, c.-à-d. bien sage. Cf. *jaw*, *s.*

pianoforte legs, *s.* pl. F. ironiq. les jambes d'un évêque en costume ecclésiastique (c.-à-d. avec les *knee-breeches and apron*).

pick, *v.* 1° piquer, percer ; 2° cueillir, recueillir ; 3° éplucher, choisir ; 4° voler, piller ; 5° manger lentement, *grapiller*, *chipoter*. (1) *to pick holes (or a hole) in*, critiquer, chercher la petite bête dans ; *to pick (or pull) to pieces*, critiquer minutieusement, éplucher ; *to pick the bird* (terme de carabin), disséquer ; *pick up*, *v.* 1° ramasser (les cartes, de l'argent, etc...) ; 2° S. choisir, tirer (ceux de son *cap* pour jouer) ; *pick it up* ! F.-B. rugby : ramasse le ballon ; *pick it up all* ! R. (après un virage), avant parlout ! *to pick up one's crumbs (or pieces)*, se remettre (après une maladie, un choc, etc.) ; *to pick up to...* int. (parlant de valeurs), monter jusqu'à ; *to pick up with...*, F. faire la connaissance de... ;

s. 1° un pic ; 2° le choix, le meilleur ; 3° = *pickwick*. (2) *the pick of the bunch*, le dessus du panier ; *to take one's pick of...*, choisir comme on veut.

pickaback, *s.* E. *to get (or have) a pickaback*, se faire porter sur le dos. *Pickaback* est parfois corrompu en *pig-a'-back*.

pickaninny, *s.* N. V. un mioche, un *gosse*.

pickings, *s.* pl. F. des petits bénéfices.

pickle, *s.* 1° de la saumure ; 2° situation embarrassante, difficulté ; 3° F. enfant bruyant, dissipé, un diable ; 4° livre qui ne se vend pas.

(1) *in pickle*, en conserve, en réserve. Cf. *red*. (2) *to be in a pretty pickle*, être dans la mélasse ; *pickle-herring*, *s.* A. hareng à la saumure pour dire un farceur ;

v. 1° conserver dans le vinaigre ou la saumure ; 2° F. fig. conserver. (2) *to pickle a rod for one's own back*, cueillir des verges pour se faire fouetter.

pick-me-up, *s.* F. un petit verre pris le matin (généralement pour soigner un *mal de cheveux*).

pickwick, *s.* V. un mauvais cigare.

picture, *s.* tableau, peinture ; *to make a picture of a man*, B. le bien arranger, le rendre méconnaissable ; pl. (amér.) le cinéma.

piddle, *v.* V. pisser (parlant de la pluie), *it piddled buckets full*, ça tombait comme vache qui pisse.

piebald, *adj.* 1° (cheval) pie ; 2° euph. (rare) *bloody*. (2) *he made*

some remarks suitable to 'is piebald warrant rank. Il fit quelques remarques dignes de son sacré rang de sous-off.

pie-can, s. V. une terrine pr. dire un idiot; *pie-jaw*. Cf. *jaw*, s.

piece, s. 1° morceau, partie; 2° F. = *bit* en parlant de personnes. On dit souvent *a piece of goods*. Cf. *goods*; 3° pl. F. de l'argent. (1) *all to pieces*, perdu, fichu complètement, c.-à-d. ruiné, failli, ou perdu de réputation; *to beat somebody all to pieces*, battre quelqu'un à plates coutures. (2) *a drunken piece*, un ivrogne.

piffne, s. F. des bêtises, de la blague. On dit aussi *piffing*.

pig, s. 1° porc, cochon; 2° = *pig-iron*, gueuse (pièce de fer). (1) F. *to sleep like a pig*, dormir profondément; F. *to snore like a pig in the sun*, ronfler comme une toupie; V. *to drive one's pigs to market*, faire des affaires, parfois : ronfler; F. *to buy a pig in a poke*, acheter (quelque chose) sans l'examiner, les yeux fermés; *to keep a pig*, S. (à Oxford), loger un nouveau dans la même chambre; *an it please the pigs*, un élève de *S^t Anthony's school*, à Londres; prov. *pigs might fly!* Quand les poules auront des dents;

v. F. *to pig it*, vivre dans la saleté; *to pig with ar together*, vivre ensemble entassés, parqués comme des pores.

pig-a-back, cf. *pickaback*; *pig-headed*, adj. F. entêté comme une mule; *pig-skin*, Tu. la peau de porc c.-à-d. la selle de jockey; *pig-sticker*, M. épée, sabre; *pig-tail*, V. queue de porc, c.-à-d. : α) un Chinois; β) une chique (de tabac); *pig-tub*, V. baquet à pores pour dire seau aux restes (de nourriture); *pig-widgeon*, F. un naïf, un gogo; *pig's eye*, V. 1° l'as de carreau; 2° de petits yeux de cochon; *pig's whisper*, V. chuchotement.

pigeon, s. 1° pigeon; 2° F. un joueur qui se laisse tromper; 3° A. voir exemples. (2) *to milk the pigeon*, plumer un pigeon; (3) *to fly the pigeons*, voler du charbon pendant qu'on le charrie; *to fly the blue pigeon*, voler le plomb des toits; *pigeon-hole*, s. casier (d'un cartonnier); v. F. classer, mettre au rancart.

piggy-wiggy, s. E. petit cochon.

pike, v. piquer, embrocher; F. *if you dont like it, take a stick and pike it*, si ça ne te plaît pas, tu n'as qu'à le laisser.

pikey, s. V. un vagabond, un chemineau.

pile, s. 1° tas; 2° édifice; 3° (amér.) fortune (qu'on a faite); 4° somme (qu'on parie); 5° au pl. V. les hémorroïdes. (3) *to make (to put by) one's (little) pile*, gagner son (petit) sac, faire fortune. (4) F. *to go the whole pile*, risquer tout sur un seul coup; *pile-driver*, s. B. un coup dur;

pile on, v. 1° entasser; 2° exagérer. (2) *don't pile it on!* n'exagérez pas! *to pile on the agony*, exagérer le mal, représenter la situation trop en noir..



pill, *s.* 1° pilule; 2° **V.** un type effronté, qui a *du culot*; 3° **Te.** une balle, **F-B** un ballon; 4° **V.** un médecin. (1) *to swallow a bitter pill*, avaler la pilule (au fig.) c.-à-d. faire (ou subir) une chose pénible; *pill-box*, **V.** voiture de médecin; *pill-driver*, **V.** un pharmacien; *v. F.* = *to blackball*, blackbouler, refuser par un vote.

pillar, *s.* pilier-boîte (aux lettres); *v. F. driven from pillar to post*, partout harcelé, relancé sans cesse.

pimping, *adj.* **F.** délicat, gracieux, pimpant.

pimple, *s.* 1° bouton, pustule; 2° **V.** la tête.

pin, *s.* 1° épingle; 2° **F.** un rien; 3° **F.** au pl. les jambes, les flûtes, les *allumettes*; 4° **F.** *in a merry pin*, gai, éméché, un peu gris. (1) *there's not a pin to choose between 'em*, il n'y a pas de différence entre eux deux; *to be on pins and needles*, être dans une attente pénible, être sur des épingles. (2) *I don't care a pin*, je m'en moque pas mal; *for two pins I'd have said*, pour un rien j'aurais dit, un peu plus j'allais dire; *nine pins*. Cf. *nine*, *adj.*; *pin-basket*, *s.* **V.** un enfant, un *loupiot*;

v. 1° épingle; 2° attacher; **F.** *to pin one's faith to...*, avoir foi en..., croire à...; *to pin up*, attacher (avec des punaises) des chansons, d'où : vendre dans la rue des chansons.

pinch, *v.* 1° pincer; 2° chiper, voler, *barboter*; 3° **F.** se gêner un peu, moins dépenser; *s.* 1° une pincée; 2° **F.** gêne, ennui; 3° **F.** moment critique; 4° **Tu.** un tuyau sûr. (2) *Jack-at-a-pinch*. Cf. *Jack*, *s.* (2). (3) *to come to the pinch*, arriver au moment critique.

pinchbek, *s.* alliage jaune (5 parties de cuivre et 1 de zinc);

adj. 1° (chose) en simili, en toc; 2° **F.** (personne) pingre, *rapiat*.

pine, *s.* 1° un pin; 2° abr. **F.** = *pine-apple*, un ananas.

pink, *adj.* 1° rose; 2° **F.** au plus haut point; 3° euph. *bloody*. (2) *the pink limit*, le dernier degré;

s. 1° un œillet; 2° *the pink*, le plus haut point (de); 3° l'habit rouge (des veneurs). (2) **Tu.** *in the pink (of condition)*, dans une forme parfaite; **F.** en très bonne santé; excl. **V.** de surprise: *perish me pink!* Ah! ben vrai, alors!

v. 1° percer des trous dans, ajourer; 2° **V. A.** blesser, frapper à mort (avec un poignard, un couteau), *boutonner*, *faire une boutonnière* à...

pinnet, *s.* **V.** = *penal*, *s.*

pinny, *s.* **E.** = *pinafore*, une bavette.

pip, *s.* 1° un pépin; 2° **V.** l'ennui, le *cafard*; 3° **M.** au lieu de *p.* Cf. *emma*; 4° au pl. **A.** point (aux cartes). (2) *to have the pip*, or *to feel pipped*, s'embêter, avoir un *sale cafard*. (4) *single pips*, l'as; *two pips*, le deux, etc...;



v. V. abattre (au prop. et au fig.); *it's the comin' back what pips you*, c'est le retour qui vous fout à bas;
interj. V. pour encourager (B-S pour *hip*); *pip! pip!* vas-y!

pipe, s. 1° pipe; 2° V. un coup d'œil, un regard sur; 3° une beuverie; 4° N. voix; 5° pl. A. souliers, *godasses*.

(1) *put that in your pipe and smoke it!* Mets ça dans ta poche et ton mouchoir par-dessus; *king's (tobacco) pipe*, local où l'on détruisait les produits confisqués; *to put a person's pipe out*, contrecarrer les projets de quelqu'un, les renverser;

v. 1° appeler (avec un instrument à son aigu); 2° siffler, N. donner un signal (avec le sifflet); 3° V. regarder, *reluquer*; 4° V. *to pipe one's eye*, pleurer, *chiâler*; *pipe away!* parle, explique-toi! *pipe off*, v. sonder quelqu'un, lui tirer les vers du nez, le moultouner; *pipe on*, v. dénoncer.

pipe-clay, s. 1° terre de pipe; 2° crayon de tailleur; M. 3° un soldat bien noté; 4° stricte discipline; routine.

v. passer au blanc de guêtre, astiquer.

piper, s. 1° joueur de cornemuse (= *bag-piper*); 2° cheval cornard; 3° F. *by the piper!* saperlipopette! *to pay the piper*, supporter les frais.

piping, adj. V. brillant, épatant; *piping-hot*, adj. tout chaud.

pippin, s. 1° une pomme de rainette; 2° V. copain, poteau.

(1) F. *as sound as a pippin*, sain, florissant de santé.

pish, *interj.* de dédain, de mépris; v. bafouer.

piss, v. V. pisser; *he shall not piss my money against the wall*, il ne boira pas à mes frais; O. *to piss pins and needles*, pisser des lames de rasoir, avoir la chaude-pisse; V. O. *to piss down a person's back*, flat ter quelqu'un, le lécher;

pit, s. 1° fosse; 2° Th. le parterre; 3° le creux de l'estomac; 4° F. *the Pit* = *Hades*, les Enfers, ou bien = *Hell*, l'Enfer;

pit-hole, s. V. la tombe, la fosse, le trou.

pit-a-pat, adv. (parlant du cœur) en battant vivement; *my heart went pit-a-pat*, mon cœur battait la breloque.

pitch, s. 1° de la poix, du brai; 2° degré, diapason; 3° le pas (d'une roue dentée); 4° C. l'espace entre les deux guichets, (ou) le rebond de la balle bôlée; 5° F. le terrain (aplani et approprié) où s'installe un camelot, un musicien ambulancier, etc... (4) Cf. *full* (3). (5) *to do a pitch in the drag*, donner une séance dans la rue; ou fig. *it queers my pitch*, ça bouleverse tous mes plans; ça m'embête.

v. 1° poisser, brayer; 2° lancer (une balle) ou au fig. lancer (qu'elq. ch. à la tête de); 3° planter, piquer, et spécial planter les piquets de tente, camper; 4° N. tanguer; 5° faire la culbute. (2) *to*



pitch the nob. Cf. *to prick* (1); *to pitch into...* : α) a thing, tomber dans une chose; β) a person, lui tomber dessus (au prop. et au fig.); *to pitch it*, F. exagérer, charger; *to pitch upon...*, faire choix de...

pitcher, s. 1° eruehe, pichet; 2° V. + la prison de *Newgate*. (1) *little pitchers have long ears*, surveillez vos paroles, des oreilles indiscrettes vous écoutent.

pitster, s. Th. un spectateur du parterre.

pitted, **pitting**, *adj.* F. grêlé (par la variole), piqué (par un acide).

place, s. 1° place, endroit; 2° avenue; F. *all over the place* : α) en toute occasion; β) en pagaye.

plague, s. fléau, peste; *v.* F. *assommer, embêter* (quelqu'un).

plagued, **plaguy**, *adv.* V. énormément, diablement; *adj.* maudit.

plain-clothes. F. a *plain-clothes constable*, un agent en bourgeois.

plan, s. 1° plan, projet; 2° F. *he hit upon a plan*, il lui est venu une idée.

plank, s. 1° planche épaisse, solive; 2° partie d'un programme politique, tremplin électoral. (1) F. *to pick a soft plank*, se la couler douce; N. *to walk the plank*, mourir;

v. poser des solives ou des madriers; F. *to plank down*, payer, financer, éclairer; *planked*, *part.* V. en prison, emboîté.

plant, s. 1° plante; 2° les outils, la machinerie (d'une usine, d'un atelier); 3° un coup monté (contre quelqu'un); 4° F. choses (précieuses) cachées; un trésor; 5° l'endroit où elles sont cachées, la cachette;

v. 1° planter; 2° F. monter un coup, machiner; 3° V. cacher, receler; 4° A. *to plant the sour, a dud*, faire passer de fausses pièces, un article moche.

plates of meat, R.-S. = *fect.* On dit aussi *platters of meat*.

play, s. 1° jeu; 2° pièce de théâtre.

v. jouer; *to play fast and loose with...*, flirter fortement avec; *to play the game*, jouer le jeu, e.-à-d. agir carrément et loyalement (au prop. et au fig.); *to play the game low down on a person*, agir mesquinement envers quelqu'un; *to play least in sight*, s'éclipser, disparaître; *to play them off one against the other*, les mettre aux prises; *play out*, *v.* jouer trop, surtout au *part.* *played out*, usé, tourné en rengaine; *play up*, *v.* 1° jouer du mieux qu'on peut, en mettre; 2° F.-B. jouer en avant; 3° (parlant d'un cheval), danser; 4° (parlant d'un enfant), se dissiper; *to play up to...* = *to back up*, soutenir quelqu'un.

pleader, s. V. a *poor pleader*, un pauvre diable.

please, v. V. *pleasc yeself*, comme vous voudrez.

plod, v. 1° mareher péniblement, traîner la patte ; 2° F. S. *bâcher*, *piocher* toujours ; *plodding*, adj. F. qui travaille comme un bœuf.

plough, v. 1° labourer ; F. S. refuser, *recaler*, *coller* (à un examen) ; *ploughed*, adj. 1° *recalé*, *collé* ; 2° V. ivre ;
to *plough into...*, V. *taper dans* (un plat).

ploy, s. (abr. *employment* ?) S. distraction, plaisir.

pluck, v. 1° cueillir, recueillir ; 2° F. S. refuser, *coller* (à un examen) ; 3° plumer (au prop. et au fig.). (2) *he got plucked in French*, il a été *reloqué* pour le français ;

s. 1° le cœur, le foie et les poumons ; 2° F. *ourage*, *crânerie*.

plucky, adj. F. qui a du courage, *crâne*. On dit aussi *plucked*,
adv. F. énormément.

plug, v. 1° tamponner ; 2° F. battre, rosser ; 3° (amér.), tabac à pipe ;

s. 1° tampon (de bois) ; 2° F. coup de poing, *coup de tampon* ;
V. *give 'im a plug in the snout*, *mets-y une beigne sur le groin*.

plum, s. 1° prune ; prunier ; 2° (esp. *pluma*, richesse), F. cent mille livres sterling ; par suite une belle fortune, un *gros sac* ; 3° une bonne affaire, une chose avantageuse ; 5° M. = (*blue*) *pill*. Cf. *blue*. (3) *the plum of the profession*, le bâton de *maréchal* ; *to get a plum*, faire un bon coup.

plummy, adj. V. ventru, mollasse.

plump, adj. grassouillet, rebondi ; V. *plump in the pocket*, les poches pleines ;

adv. 1° d'une élute soudaine et lourde ; 2° F. brusquement, de suite. (2) *say it out plump!* dis ça tout de suite ;

s. V. un coup, un *gnon* ;

v. int. 1° devenir grassouillet ; 2° tomber, s'affaler ; act. 3° grossir, gonfler ; 4° F. jeter, *flanquer* (à terre, sur une table) ; 5° tâter (ses poches) ; 6° V. frapper, cogner. (4) *plump yourself there!* *flanquez-vous là!* *asseyez-vous!* *to plump down*, jeter brusquement (sur le sol, sur un comptoir) ; *to plump for*, 1° voter pour (un candidat) ; 2° se décider pour ; *to plump a person up to...*, lui donner des renseignements sur..., *la tuyauter* à propos de...

plumper, s. 1° vote donné à un seul candidat, alors qu'il faut voter pour plusieurs ; 2° un gros mensonge.

plumply, adv. V. (contamination de *promptly* et de *plump*, adv.), immédiatement.

plunder, s. 1° pillage, butin ; 2° F. et ironiq. bénéfice un peu illicite, de la *gratte*.

plunger, s. 1° plongeur ; 2° parieur ou spéculateur effréné ; 3° M.



un cavalier (de la grosse cavalerie); 4° F. un joyeux luron, un viveur.

plus-fours, *s.* culotte bouffante (et fermée sous les genoux) des joueurs de golf et des *rowingwomen*.

plush, *s.* 1° peluche; 2° N. *rabiau* (de rhum, de tafia). (1) *to take plush*, accepter une fonction inférieure.

plyer, *s.* V. béquille.

poach, *v.* 1° braconner; 2° Te. voler les balles de son partenaire.

pocket, *s.* poche; F. *with pockets to let*, les poches vides; *pocket hank*, *s.* F. abr. *pocket handkerchief*, mouchoir; *pocket-piece*, *s.* F. amulette, breloque; *pocket-pistol*, *s.* 1° pistolet de poche; 2° F. une fiole, une petite gourde (d'eau-de-vie).

poc, abr. de *Society for the Prevention Of Cruelty To Animals*, la société protectrice des animaux; *s.* F. un membre de ladite.

pod, *s.* cosse; V. *she is in pod*, elle est enceinte, elle a un *polichinelle* dans le tiroir.

podgy, *adj.* F. petit et un peu gros.

pog, *s.* A. = *poke*, *s.* 2°. On dit aussi *pogue* = *poke*, *s.* 1°.

point, *s.* 1° un point; 2° une pointe; 3° B. le point situé un peu en dessous du maxillaire gauche près du mouton et dont la percussion brusque détermine le *knock-out*; 4° C. le joueur du champ qui se trouve à droite du batteur: *at the point of the bat*.

(1) *to make a point of...*, se faire un scrupule ou un devoir de...; *to strain (or to stretch) a point*, faire une exception, donner une entorse au règlement en faveur de quelqu'un, faire un passe-droit.

poke, *s.* (v. franç. poque); 1° sac, poche; 2° A. objets volés, butin; 3° V. B. une poussée, ou un coup de poing dans les côtes.

(1) *pig in a poke*. Cf. *pig*, *s.* (1);

v. 1° pousser, fourrer; 2° chercher à tâtons; 3° fourgonner dans... (généralement avec un objet pointu comme un tisonnier), tisonner; (1) *to poke one's nose into...*, fourrer son nez dans...; *to poke fun at...*, se moquer de..., tourner en ridicule; *to poke about alone*, aller et venir comme une âme en peine.

poker, *s.* 1° tisonnier; 2° F. épée; 3° (à Oxford), bedeau; (1) *he has a poker up his back* = *he looks as if he had swallowed a poker*, il se tient roide comme un pieu; *a poker-back*, un type roïdo et fier; *poker talk*, bavardage au coin du feu.

poky, *adj.* F. étroit, misérable.

pole, *s.* perche; F. *up a pole*, dans l'embarras. Cf. *tree*; V. *up the pole*, α) en vue, considéré; β) fou, *maboul*, *piqué*; *to climb up the greasy pole*, accomplir une chose difficile; *pole-axing*, *s.*



(terme de typo) = *slaughtering*, abattage (d'un bœuf), c.-à-d. salaire de famine.

policeman, *s.* 1° policeman; 3° V. = *blue-bottle*, mouche à viande.

policy shop, *s.* (amér) une maison de jeu.

polish off, *v.* 1° finir, terminer vite, denner le *coup de fion* à...; 2° F. vider (un verre), nettoyer (un plat); 3° A. tuer secrètement, *nettoyer* (quelqu'un), (le) *zigouiller*.

poll, [peut] *s.* 1° tête, nuque; 2° liste électorale;
v. 1° voter; 2° Tu. gagner.

poll [pɒl] *s.* 1° (du grec οἱ πολλοί) candidat pour le *pass-examination*, l'examen le plus simple à Cambridge; 2° = *Polly*; 3° abr. F. *poll-parrot*. (2) *to talk like poor Poll*, dire des bêtises, parler comme un perroquet. (3) *a poll-parrot*, une bavarde, une *pie borgue*.

Polly, *s.* F. sobriquet du perroquet, Jacquot.

Polony, *s.* V. corrupt. *Bologna sausage*.

pom, *s.* abrég. *Pomeranian dog*, un loulou (de Poméranie).

pompey, *s.* F. un domestique nègre.

ponce, *s.* V. maquereau, *marlou*.

Pontius Pilate, *s.* F. *dead as Pontius Pilate*, bien mort.

pony, *s.* 1° poney (vieux franç. *poulnet*, aujourd'hui peulain); 2° F. vingt-cinq livres sterling; 3° (du latin *pone*, derrière), terme de jeu: un *ponte* debout. (1) *to post down (or to pot) the pony*, payer, *casquer*.

poodle, *s.* 1° un caniche; 2° pl. V. saucisses (censées faites avec du chien). Cf. *mashed*, *s.*; *poodle-faking*, *s.* M. faire le joli-cœur.

poohpooh, *v.* act. F. montrer une chose comme peu sérieuse, la rabaisser systématiquement.

poor, *adj.* pauvre; *the Poor man's side*, *s.* la rive gauche de la Tamise, par opposition à la rive droite, *the Rich man's side*.

poorly, *adj.* F. faible, malade; *poorly time*, *s.* euph. *pr monthlies*, une *indisposition*.

pop, *s.* 1° petit bruit sec et instantané; 2° V. un pistolet, un *ri-golo*, un *joujou*; 3° F. abr. *popular concert*; 4° M. boisson gazeuse; *adv.* 1° en faisant un petit bruit sec; 2° vivement; 3° S. *sure pop*, sûrement. (1) *to go pop*, (α) éclater, crever (comme une bulle); (β) V. partir au Mont-de-Piété, *chez ma tante*; *the bottle went off pop into my eye*. A. 179, la bouteille me partit à la figure, (ou) le bouchon me sauta dans l'œil;

v. 1° faire un petit bruit sec, péter, éclater; 2° F. engager un *objet* chez un prêtour, le *mettre au clou*; engager (un sujet),

(2) *he popped his yellow clock at uncle's*, il a mis sa toquant en or chez ma tante. Cf. *uncle*, s. 2°. (3) *to pop the question*, proposer à une femme de l'épouser; *pop in*, v. ontrer pour un moment, passer chez...; *pop into...*, v. fourrer, pousser dans (un tiroir); *pop off*, v. 1° F. *se cavaler*, *se tirer des flûtes*; 2° brûler la cervelle à..., faire sauter le caisson à...; 3° mourir, claquer, clampser; *pop on*, v. enfiler (un vêtement), le passer vite; *pop out*, v. F. s'esquiver. *se barrer*; *pop up*, v. int. monter, être en hausse; *pop upon...*, v. [F. rencontrer (quelqu'un), tomber sur lui.

Pope Joan, s. jeu de cartes analogue au poque qu'on joue sur une table rouge à compartiments. Le 9 de carreau est le *Pope*.

popper, s. V. (= *pop*, s. 2°), un pistolet, parfois un fusil, une pétoire.

poppet, s. F. (terme d'affection) chéri(e). On dit aussi *popsy-wopsy*.

porker, s. V. 1° un pore; 1° un Juif, un *Youpin*.

portmanteau, s. valise; F. *a portmanteau word*, un mot composé expressif.

pose, s. 1° pose; 2° F. S. une question embarrassante, une colle.

poser, s. F. S. 1° un colleur; 2° une colle (= *pose*, 2°).

posh, adj. V. chic, de cérémonie. *Tuesday is not a posh affair*. Mardi ce sera entre nous, sans façon.

possum, s. abr. F. *opossum*.

post, s. 1° poteau et spécial^t Tu. poteau d'arrivée; 2° la poste. (1) *to go to the post*, prendre part à la course; *to be on the wrong side of the post*, avoir parié sur un cheval pendant;

e. 1° mettre à la posto; 2° F. payer.

poster, s. une affiche illustrée, s'oppose à *bill*, affiche imprimée.

postman, s. le facteur (des postes); *postman's knock* (Cf. *double knock*), deux coups successifs de marteau donnés par le facteur qui apporte les lettres. **postg**, s. F. = *postman*.

pot, s. 1° un pot (en général métallique); 2° F. coupe, objet d'art, prix d'une course, d'un tournoi; 3° F. *a big pot*, un gros bonnet; 4° V. ventre, bedon, bedaine; 5° *a pot (or the pot)*, la forte somme; 6° surtout pl. F. *pots of...*, des tas de; 7° F. *to go to pot*, s'enfoncer, se couler.

(1) *to keep the pot boiling*, être l'âme d'une affaire. mener rondement le jeu, la danse, etc.; *to make pots and pans of one's money*, gaspiller l'argent, le jeter par les fenêtres; V. *have a pot? tu prends un verre?* (5) *he must have lost a pot*, II. 182, il doit avoir perdu la forte somme; *to put on the pot*, parier gros;



v. abattre (un gibier), le tuer; *pot at...*, *v.* = *to shoot at*, tirer sur; *pot on...*, *v.* s'amouracher de...;

pot-bellied, *adj.* V. ventru; *pot à tabac*; *pot-boiler*, *s.* F. un travail pour faire bouillir la marmite; *pot-hat*, *s.* F. un chapeau haut de forme, un *tube*; *pothouse*, *s.* V. un mastroquet, un *bistro*; *pot-hunter*, *s.* un écumeur d'objets d'art, un amateur qui prend part aux courses et aux tournois pour gagner l'objet d'art (Cf. *pot*, *s.* 2°); *pot-luck*, *s.* F. repas improvisé; *drop in and take pot-luck with us*, venez dîner chez nous à la fortune du pot; *pot-man*, *s.* F. un plongeur (qui lave les verres, la vaisselle); *pot-valiant*, *s.* F. un qui est brave étant éméché.

potatoes, *s.* 1° pommes de terre; 2° V. (grands) trous dans les bas, les chaussettes. (1) F. *he thinks no small potatoes of himself*, il se croit le premier moutardier du pape;

potato-trap, *s.* V. la bouche.

potted, *adj.* Tu. (cheval) favori.

potter about, *v.* F. tâtilonner, trainasser.

potty, *adj.* F. 1° qui a un béguin pour..., qui gobe (quelqu'un); 2° (chose) quelconque, médiocre. (1) *he is potty on her*, il en pince pour elle. (2) *a potty shop*, un petit magasin.

pouch, *s.* F. une blaguo à tabac; *v.* empocher, voler.

pouncey, *s.* V. = *ponce*.

pound, *s.* la fourrière; *v.* 1° rosser, battre; 2° F. parier, assurer; *pound away*, *v.* résonner, faire du tam-tam; *the guns pounded away*, les canons tapaient dur.

powder, *s.* 1° poudre; F. poudre médicinale, drogue; 3° énergie, vigueur (d'un cheval); 4° M. N. poudre (à canon). (2) *the jam is worth the powder*, les confitures qu'on prend avec le cachet (ou la pilule) le font avaler, la sauce fait passer le poisson. (3) *to give a horse powder*, éperonner un cheval. (4) *to burn bad powder*, lâcher un vent; *to smell posoder*, avoir été au feu.

v. 1° poudrer, saupoudrer; 2° saler; *to powder away*, *int.* F. faire de grands gestes inutiles.

power, *s.* 1° pouvoir; 2° F. *a power of...*, une quantité de...

pow-wow, *s.* 1° un sorcier (chez les Peaux-Rouges); 2° F. une réunion bruyante, une discussion un peu chaude.

poz, *adj.* abr. F. *positive*, certain; *s.* une certitude.

P. P., abr. F. = 1° *pickpocket*; 2° *play or pay*, continue à jouer ou tu perds tout.

practical, *adj.* utile, effectif; F. *a practical joke*, un mauvais tour, une brimade (qui peut être dangereuse).

prad, *s.* Tu. un cheval.



pram, s. = *peram*.

preachify, v. F. = *to sermonize*, faire de beaux sermons.

precious, adj. 1° précieux; 2° F. (avec ironie ou dédain) joli. (2) *I'll break your precious head for you*, je vais vous casser votre jolie petite gue-gueule; *that's a precious lot of good*, ça no sert à rien; adv. F. beaucoup = *preciously*; *precious good*, très bon.

prediclement, s. V. = *predicament*, situation difficile, critique.

preen, v. 1° lisser, nettoyer ses plumes (avec le bec); 2° F. ironiq. en parlant de dames: *to preen herself*, se bichonner.

premium, s. boni; *at a premium*, très demandé, très couru. Le contraire de *at a discount*.

prep, s. abr. S. *preparation*, l'étude (du soir).

price, s. prix; V. *what price?* α) pourquoi ne pas acheter (ça)? β) qu'est-ce que tu dis de...? *what price my noo 'at?* C. 91, et mon chapeau neuf, qu'est-ce que tu en dis, hein?

prick, v. 1° piquer, crever, dégonfler; 2° chasser à la piste sur la neige. (1) *prick-the-garter*, jeu forain nommé aussi *pitch-the-nob*; *to prick up one's ears*, dresser l'oreille.

prig, v. voler, barboter, chiper; s. 1° (= *prigger*), voleur, spéc^t voleur de chevaux. (Cf. *fire*, s. 2°); 2° un fat (infatué surtout de son savoir et de sa vio puritaine), un M. Prudhomme.

prime, v. 1° amorcer (une arme à feu, une machine à vapeur) d'où 2° F. faire boire (beaucoup) quelqu'un, l'émécher; 3° donner une première couche de peinture à... (1) *primed to the muzzle*, (orateur) bourré jusqu'à la gueule, c.-à-d. prêt à parler. (2) *well primed*, bien éméché, gris; adj. S. F. excellent, de première.

principals, s. pl. B. les deux adversaires.

prink, v. F. corrupt. *prank*, faire de l'esbrouffe, poser (par son costume, sa façon de parler).

prinkled, part. F. = *sprinkled*, saupoudré; *prinkled in all her finery*, en grande toilette, sur son 31.

pro, s. Th. C. R. F-B abr. *professional*, un professionnel; au pl. *the pros*, Th. les artistes (lyriques).

profession, s. terme dont se servent les artistes lyriques pour désigner leur métier; *You know I was in the profession*. C. 183.

prog, s. 1° S. = *proctor*, fondé de pouvoirs, ou censeur d'un Collège; 2° = *programme*; 3° V. la nourriture, la bouffe.

proing, s. Th. la vic, le métier d'acteur ou d'artiste lyrique.

prong, s. 1° dent de fourchette; 2° F. au pl. une fourchette.

prop, s. 1° étau, appui; 2° A. une broche (de dame); au pl. 3° V.



béquilles; 4° V. B. les poings; 5° abr. Th. *properties*, les accessoires (de théâtre); v. abr. F. *to propose*; *prop and cop*, s. jeu à quatre où l'un dit *I prop*, je propose, et un autre *I cop*, j'accepte.

property, s. 1° bien, propriété; 2° pl. (Cf. *prop*, s. 6°), les accessoires; *a common property*, une fille publique; *adj.* Th. faux, factice; *property trees*, arbres factices; *property top*, une perruque.

propose, v. F. proposer à une jeune fille de se marier avec elle.

pross, v. Tu. Th. vivre aux crochets d'autrui.

proud, *adj.* fier; V. *you do me proud*, vous me flattez; V. *to do oneself proud*, se bien soigner, se caler les joues.

pry, v. regarder avec des yeux fureteurs, avec insistance et indiscretion; s. *Paul Pry*: 1° titre et personnage principal d'une comédie de *John Poole* (1825); 2° un homme qui fourre son nez partout.

P. S., abr. 1° Th. *prompter's side*, côté du souffleur. Cf. *O. P.*; 2° V. *penal servitude*.

P. S. A. abr. *Pleasant Sunday Afternoon*, matinée récréative organisée le dimanche par une Société Biblique (général^e fastidieuse).

psah, **pshaw**, *interj.* F. analogue à *tatata!* C'est une façon de dire « vous n'y êtes pas du tout » ou « vous exagérez »;

v. F. rabaisser, dénigrer une chose = *to poopoo*.

pub, s. F. abr. *public house*, un bar, un *bistro*; *pub-crawl*, v. courir les bars, faire la tournée des mastroquets.

publican, s. = *who is in the public line*, un tenancier de bar.

public patterer, s. A. un (voleur) qui prêche en public pendant que ses complices font les poches des auditeurs.

pucker, s. 1° un pli, une ride; 2° F. embarras, difficulté.

puckering, s. V. A. un entretien *entre qual'z-yeux*.

pud, s. écossais (et rare) la main.

pudding, s. (franç. *boudin*); 1° pâté, *poudigne*; 2° V. le ventre, les boudins; *pudding-headed*, *adj.* V. qui a la tête farcie d'un tas de choses; *in pudding-time*, F. au bon moment.

puff, s. 1° bouffée; 2° F. réclame forcenée. (1) *out of puff*, essoufflé; v. 1° lancer des bouffées, fumer; 2° F. faire une réclame énorme.

puffer, s. F. 1° celui qui fait l'article ou la réclame; 2° (dans les ventes aux enchères), un homme payé pour faire monter les offres.

pug, s. 1° chien carlin; 2° B. abr. *pugilist*, un boxeur.

puke, v. V. vomir, *dégobiller*, *dégueuler*.

puikka, *adj. adv.* M. (hindoustani : cuit, mûr), d'où : parfait, maous; vrai, véritable; vraiment, véritablement.

pull, *s.* 1° influence qu'on a (sur une personne ou une chose); 2° *V.* gorgée, lampée (à même la houteille); 3° un bénéfice;

v. 1° tirer (vers soi); *R.* tirer (l'aviron); 2° arrêter, empoigner; 3° *F. V.* boire (beaucoup); *F.* *to pull the leg of a person*, se payer la tête de quelqu'un. *Cf.* *face*, *mug*; *to pull it off or to pull a thing through*, mener une chose à bien, l'achever malgré toutes les difficultés; *to pull to pieces*, critiquer méchamment; *ta pull together*, 1° ramer ensemble; 2° *fig.* être d'accord, s'entendre (pour collaborer); *to pull oneself together*, se remettre d'une émotion, se reprendre; *to pull up*, 1° arrêter (le cheval, en tirant sur les rênes), d'où s'arrêter; 2° réfréner, calmer (quelqu'un qui s'emporte); 3° s'arrêter pour quelques instants (à un hôtel, une auberge); 4° *Cf.* *socks*, (4); 5° *to pull up stakes*, abandonner sa maison.

pullet, *s.* 1° poulet; 2° *F.* jeune fille.

pulp, *v.* *F.* écrabouiller.

pump, *s.* 1° une pompe; 2° *F.* + *pl.* escarpins. (1) *as ignorant as a pump*, ignare comme un caillou; *the politics of the parish pump*, les intérêts locaux.

v. 1° pomper; 2° *V.* sonder (quelqu'un), lui tirer les vers du nez; *pumped (out)*, *Tu.* épuisé, éreinté, fourbu; *pumped up*. *F.* forcé, contraint, factice; *to pump ship*, *N. V.* pisser, lâcher de l'eau.

pumper, *s.* *V.* un questionneur assommant; 2° *Tu.* et *Sports*, une défaite honteuse.

pumpkin, *s.* 1° une courge; 2° *pl. F.* *small pumpkins*, de petites gens, du menu fretin.

pun, *s.* 1° un calembour; 2° *F.* = *pound(s)*, livre; 3° *S.* abrég. *punishment*.

punch, *s.* 1° un emporte-pièce; 2° nom propre (ital. *Punchinello*). (2) *as pleased as Punch*, heureux comme un roi; *as proud as Punch*, fier comme Artaban;

v. 1° percer (à l'emporte-pièce); 2° *B.* frapper, cogner.

pungo, *adj. F.* *to go pungo* (parlant d'un pneu) crever.

punish, *v.* 1° punir; 2° *C. B.* répondre à une faute de l'adversaire par un coup dur.

punk, *s.* 1° *F.* des bêtises, des sornettes; 2° *V.* *grue*, catin.

punt, *s.* 1° *F.-B.* coup de pied de volée; *v.* 1° *F.-B.* donner un coup de pied de volée; 2° *Tu.* jouer, parier de petites sommes.

pup, *s. F.* 1° abr. *puppy*, un petit chien; 2° abr. *pupil*, élève.

(1) *to sell somebody a pup*, tromper, filouter quelqu'un.

puppyhood, *s. F.* = *childhood*, enfance.

puppyism, *s. M.* recherche dans le costume, pose.



purée, *s. F.* *to be in the purée*; être dans un mauvais cas, dans de sales draps, être embêté (L'expression française « être dans la purée » = *to be stoney broke (or) to be in Queer Street (or) on the rocks*).

purgatorial, *adj. M.* *to be put on the purgatorial list*, être mis à la retraite, avoir l'oreille fendue, être limogé.

purl, *s.* 1° de l'*ale* (ou du *gin*), ehaut et épié; 2° un point (de dentelle); 3° le murmure d'un ruisseau; 4° **Tu.** = *purler*, une chute de cheval.

(1) *a purl royal*, mélange de *Canary wine* et de *vermouth*.

purled, **Tu.** désarçonné, déposé.

purler, *s. F.* *to come a purler*, tomber de cheval (ou de bicyclette); piquer une tête (dans l'eau).

purse, *s.* bourse; **B.** *to put up a purse*, constituer et offrir une bourse (e.-à-d. une somme d'argent) comme prix d'une rencontre; organiser un match; *v. to purse up one's mouth*, pincer les lèvres (en signe de doute), faire la grimace, hocher la tête.

push, *s.* 1° poussée; 2° effort pour arriver; 3° **F.** une bande, une clique; 4° **V.** le renvoi, la mise à la porte; 5° **A.** un coup, un vol. (1) **V.** *a push up the scale*, une augmentation de salaire. (4) *four customers give the push for nothink*. **A.** 220. Quatre clients fichus à la porte pour de rien;

v. 1° presser, pousser; 2° **F.** lancer (un article); *pushed*, *part.* 1° poussé; 2° **V.** saqué, fichu à la porte; 3° **F.** *hard pushed*, qui a des embarras, surtout financiers, très gêné; 4° voir *pusht*.

push-bike, *s. F.* et ironique, une bécane, un clou, une brouette.

pusher, *s. V.* = *girl*, une typesse, une gonzesse.

pushing, *s. F.* un arriviste; *adj. M.* *square pushing*, de fantaisie.

pusht, *adj.* (hindoustani), **M.** pressé; en retard.

puss, *s.* 1° **F.** un chat; 2° un lièvre; 3° **V.** une éatin, une grue; 4° **O.** le chat (ou chas).

Pussy, *s.* 1° **F.** chat, Minet; 2° **F.** terme d'affect. : mon chat.

Pussy-foot, *s.* (Amér.) Patte-de-chat, surnom donné au sénateur Johnson, champion du prohibitionnisme absolu de l'alcool. D'où le *s. pussyfootism*, la doctrine et les procédés de la prohibition totale.

put, *s.* 1° (terme de Bourse), achat de fonds d'État à terme; 2° (terme de golf), souvent écrit *putt* et prononcé [pat]. Cf. *putt*.

(1) *put and call*, achat à terme avec faculté de revendre;

v. 1° plaquer, poser; *prêter*. *I put*, *part.* *put*; 2° (terme de golf), ce verbe est faible (*I putted*): conduire la balle au trou;

put away, v. 1° mettre de côté; 2° F. manger, entonner; 3° V. mettre à l'ombre, fourrer au bloc; *put... down*, v. 1° inscrire (quelqu'un) sur une liste; 2° F. lo prendre pour... *I put you down as a tract merchant*. A. 116, jo vous ai pris pour un marchand de brochures religieuses; *put in*, v. faire, fournir, pratiquer (un travail); 2° N. rentrer au port; — faire escale; *put in for...*, v. 1° faire sa demande d'admission dans (un club); 2° *to put in a good word for a person*, dire un mot en faveur de quelqu'un; *put it*, v. F. se servir de telle expression, employer tels termes (qu'on rapporte); *as he put it*, selon son expression; *put it your own way*. II. 231, dites ça comme vous voudrez; *to put it on (thick)*, exagérer, aller fort;

put off, v. F. 1° *to put a dun off (with an instalment)*, calmer, désintéresser un créancier (par un à compte); 2° dégoûter, écœurer; 3° remettre, ajourner; 4° N. démarrer. (2) *the mere smell of that cheese puts me off (it)*, l'odeur de ce fromage suffit à me dégoûter. (3) *the match was put off*, le match fut remis. (4) *she puts off from the quay*, le bateau démarre; *put on*. Cf. *put upon*;

put out, v. 1° *to put a person out*, déranger, gêner (quelqu'un); *to put oneself out*, se déranger; 2° *to be put out*, être fâché, contrarié; (en parlant d'un membre), être démis, luxé; 3° N. *to put out to sea*, prendre la mer; *put through*. Cf. *through*; F. *to be hard put to it for...*, être très embarrassé pour...; spécial être à court d'argent;

put up, v. F. 1° *to put a person up*, lui offrir un lit, lui donner à coucher; 2° *to put a thing up*, emballer une chose; 3° *to put up a job*, préparer, monter un coup à faire; *to put up a turn*; faire quelque chose d'épatant; B. *put 'em up!* En garde! *to put up at an hotel*, descendre à un hôtel (pour un ou plusieurs jours); *put up for...*, v. 1° act. *to put a person up for...*, proposer quelqu'un pour...; 2° int. *he put up for the club, but I don't think he was got in*, il s'est présenté au cercle; mais je ne pense pas qu'il ait été admis; *to put a person up to a thing*, mettre quelqu'un au courant d'une chose; *put up with...*, v. s'accommoder d'(une personne ou d'une chose), s'en arranger, s'y résigner;

put (up)on, v. 1° mettre un vêtement; 2° mettre une somme en jeu, parier, miser; 3° faire chauffer (une bouilloire); 4° avancer (une montre); 5° prendre ou assumer (telle attitude), en imposer; 6° N. mettre sous pression, appareiller. (1) *to put on flesh*, gagner du poids, prendre du corps. (3) *put the kettle on!* faites chauffer de l'eau! Mettez la bouilloire à chauffer. (5) V. *she puts on lift awful*, elle pose terriblement; F. *he's a sort of man to be easily put upon*, il est homme à se laisser mener facilement, à s'en laisser imposer. (6) *as soon as the enemy hove in sight, the fleet put on full steam after them*. Dès que l'ennemi fut en vue, l'escadre se

lança sur lui à toute vapeur ; *put on to...*, v. F. *I'll put you on to a nice girl*, jo vais te présenter à une gentille petite femme.

putty, *adj.* V. idiot, stupide.

puzzler, *s.* F. une personne (ou une chose), qui vous intrigue, qui vous embarrasse.

Q

q, cf. p's.

Q. T., *on the (strict) Q. T.*, F. = *on the quiet*, en cachette, en tapinois, sans être vu ; dans le plus grand secret.

quad, *s.* abrég. de *quadrangle* ; 1° S. la cour carrée intérieure d'un Collège ; 2° F. la prison (on écrit souvent *quod*) ; 3° V. abrég. de *quadruped*, un cheval, un carcan ; 4° M. Cf. *emma*.

quaint, *adj.* 1° étrange ; — suranné ; 2° F. = *queer*, drôle.

quality, *adj.* F. et ironiq. *the quality hours*, les heures des gens chic, — e.-à-d. les heures tardives pour se lever, pour les repas.

quandary, *s.* F. (corrupt. *qu'en dirai-je*), embarras, difficulté.

quantum, *s.* F. *he has (got) his quantum*, il a son compte : il a assez bu (ou mangé).

quartered, *part.* dans la formule + *hung, drawn and quartered*, « pendu, vidé et dépeché » pour dire exécuté.

quartet, *s.* Tu. les quatre meilleurs chevaux ; F.-B. les quatre meilleurs joueurs.

quashee, *s.* F. un nègre. On dit aussi *a Quassi*.

quean, *s.* + *garse* ; V. *to live in Quean Street*, être déculotté.

queasy, *adj.* V. qui a mal au cœur, qui a envie de dégoûter.

Queen Anne's fan, *s.* F. un pied de nez.

Queensberry rules, *s. pl.* les règles de la boxe.

queer, *adj.* 1° singulier, drôle ; 2° F. *tout chose*, tout drôle, indisposé ; 3° V. A. faux, falsifié, truqué ; 4° Cf. *Queer Street*.

(1) V. *queer in the attic*, toqué, maboul. (2) *I feel a bit queer*, je me sens un peu patraque. (3) *queer screens*, *s. pl.* A. faux billets de banque ;

v. 1° *détraquer*, rendre patraque ; 2° V. tromper, rouler.

Queer Street, F. *to be in Queer Street*, être dans la dèche, dans la purée, dans la mouise.

quibble, *s.* F. une réponse évasive, un faux fuyant ;

v. répondre évasivement, ou en jouant sur les mots, — faire une réponse de Normand.



quick, *s. M.* + *at double quick*, au pas gymnastique, e.-à-d. vite. On dit plutôt *at the double*; *adj.* vif, vite ou trop vite. Cf. *slow*.

quicken, *v. act. F.* effaroucher, faire partir (des lapins).

quid, *s. 1° F.* un souverain (25 frs); 2° *V.* une ehique (de tabac).

quiet, *adj.* 1° tranquille, calme; 2° *F.* (vêtement) simple, non eriard, par opposé à *loud*; *s. on the quiet*. Cf. *Q. T.*

quiff, *s. V.* une boucle sur le côté du front, un accroche-cœur (se dit d'un homme).

quill-driver, *s. F.* un pousse la plume, e.-à-d. un gratte-papier.

quilt, *s. 1°* une couverture rembourrée; 2° *F.* une volée de coups de trique.

quirk, *s.* + subterfuge, argutie (on dit aujourd'hui *quibble*); *V. quirks and quillèts*, de mauvais tours.

quisby, *adj. V.* fichu, ruiné; *s. V.* faillite, culbute.

qui-tam, *s. F.* un avocat marron (d'après la formule latine: *qui tam pro domino rege quam pro se ipso sequitur*, qui poursuit, qui plaide pour lui autant que pour le prince).

quiver, *s.* un carquois; *F. he has his quiver full of arrows*: α) il a plus d'un tour dans son sac; β) il a beaucoup d'enfants.

quiz, *v. F.* + 1° se moquer de..., mystifier; 2° *reluquer* d'un air moqueur; *s. 1°* une question obscure, une énigme; 2° *F.* un type à l'air insolent; 3° (amér) un examen oral.

quizzing glass, *s. F.* un lorgnon.

quod, *s. V. F.* (= *quad*, *s. 2°*), la prison, la boîte; *in quod*, en prison, sous les verrous; *quod-cove*, *s. A. V.* un gardien de prison; *v. mettre en prison, fourrer au bloc*, surtout au part. *quodded*, en boîte, bouclé.

R

R, *r*, *interj.* Cockney = *right!* On écrit aussi *ar* ou *har*.

r's, *F. the three r's*, l'Enseignement Primaire, e.-à-d. *reading, 'rithing, 'rithmetic*.

rabbit, *s. 1°* lapin; 2° *C.* joueur médiocre; 3° *F.* corrupt. de *rare bit* dans *Welsh rabbit*, rôtie de pain dorée au fromage; 4° *V.* corrupt. de *rebate*, un rabais.

(1) *F. to buy the rabbit*, se laisser duper.

rack, *v. 1°* distendre; 2° décanter; 3° filtrer eu lavant (du minerai); *to rack off*, *V.* pisser, faire de l'eau.

racket, *s. 1°* une raquette; 2° bruit de choc entre deux corps; 3° *V.* tour, coup, truc. *F. to kick up a racket*, faire du boucan.

rackety, *adj.* F. 1° tapageur, bruyant; 2° un peu noceur.

raclan, *s.* A. une femme mariée.

racy, *adj.* F. usité surtout dans *racy stories*, des histoires piquantes.

raddle, *v.* entrelacer; F. *a raddled face*, un visage très fardé.

raff, *s.* Cf. *riff-raff*.

raffish, *adj.* V. dépenaillé, déguenillé, loqueteux.

raffle, *s.* loterie (d'un seul lot gagné par le haut numéro);

v. F. S. mettre en loterie un objet (dont on veut se débarrasser).

rag, *v.* F. S. 1° *aet.* ennuyer (quelqu'un) par de mauvais tours, l'embêter; 2° *int.* *chahuter*;

s. 1° morceau d'étoffe, haillon; 2° méchant journal, *feuille de chou*; 3° S. mauvais tour, brimade; 4° S. jeu violent, *chahut*; 5° A. un billet de banque, un *fastot*; 6° Cf. *bobtail*.

(1) V. *the glad rags*, les belles frusques. Cf. *swell*, *s.* (1); V. *the red rag*, le chiffon rouge pour dire la langue; F. *a red rag*, une chose qui vous excite ou vous irrite; *brass rags*. Cf. *brass*; V. *rags and sticks*, baraque de théâtre forain; V. *to get one's rag out*, se fâcher. (4) V. *what's the rag?* Qu'est-ce qu'il y a?

rag-bag, *s.* F. une femme mal fagotée; *rag-tailed*, *adj.* F. en haillons, loqueteux; *the rag fair*, V. le marché aux chiffons, le *marché aux puces* (qui a lieu le dimanche à *Shoreditch*); *rag-time*, *s.* F. musique nègre syneopée; *rag-gorgy*, *rag-splawger*, *s.* A. un richard; *rag-shop*, *s.* A. la Banque; *rag-and-bone shop*, *ragabone-shop*, *s.* V. une femme dépenaillée, une loqueteuse; *Rag-and-Famish*, *s.* F. pour dire *Army and Navy (club)*.

rage, *s.* rage, fureur au prop. et au fig.; F. *to be all the rage*, faire fureur.

ragged, *adj.* 1° en haillons, loqueteux; 2° F. misérable, mauvais.

ragger, *s.* S. un *chahuteur*.

raggy, *adj.* V. en colère, fâché, *en rogne*.

raging, *adj.* F. en vogue, favori, qui fait fureur.

rail, *s.* 1° barreau; 2° rail; 3° pl. F. les dents. (1) Cf. *fence* (2).

rain, *s.* pluie; F. *rain or shine*, par n'importe quel temps;

v. pleuvoir; *it rains cats and dogs (or trams and omnibuses)*, il tombe de l'eau à verse, *il pleut des hallebardes*; *it never rains, but it pours*, un malheur ne vient jamais seul.

raise, *v.* 1° lever, soulever; 2° (au poker) parier plus haut.

(1) *to raise Cain (or Hell) abqut...*, s'emporter contre...; *to raise the wind*, obtenir du crédit, de l'argent.

rake, *s.* 1° râteau; 2° (abrév. de *rake-hell*) un viveur ou une viveuse.



(2) *every woman is at heart a rake*. Cf. le vers de Monselet : Tout homme a dans son cœur un cochon qui sommeille.

raker, *s.* Tu. *to go a raker*, parier gros, risquer la forte somme.

rally, *s.* Te. une (belle) passe de jeu. Cf. *to baek out*.

ram's horn, *s.* 1° eorne de béliier; F. *as crooked as a ram's horn*, bâti en tirebouchon, droit comme un Z; 2° F. un parleur qui gueule.

rammer, *s.* 1° M. N. un refouloir (de canon); 2° V. le bras.

rammish, *adj.* O. en rut, *salaud*.

ramp, *s.* 1° un saut brusque; 2° *on the ramp*: α) V. en train de se souler, en bordée; β) A. en train de voler; 3° pl. V. *du chahut*, ou une rixe simulée (pour permettre aux eompliees d'opérer).

rampacious, V. *adj.* 1° qui fait un bruit infernal, qui *chahute*; 2° toqué, *maboul*.

rampage, *v.* 1° se pavaner; 2° être fou furieux. On dit aussi *to be rampaging wild* ou *to be on the rampage*.

ramper, *s.* V. un type fou.

ramping, *adj.* V. au lieu de *rampant*, bondissant;

adv. V. *ramping mad*, absolument fou, *timbré*.

ramrod, *s.* bagueite de fusil; *ramrod-bunger*, *s.* M. fantassin.

randy, *adj.* 1° F. qui fait du vacarme, du *chahut*; 2° O. sale, *salaud*, en rut.

ranger, *s.* 1° un garde forestier; 2° un vagabond; V. *atlantic ranger* = *red herring*.

rank, *adj.* 1° luxuriant; 2° rancee; 3° F. grossier, d'où: 4° absolu, parfait. (4) *a rank duffer*, un parfait filou; *a rank outsider*, un vrai goujat; *adv.* F. parfaitement, absolument; *it's rank bad form*, c'est parfaitement impoli.

ranker, *s.* M. 1° officier sorti du rang; 2° *a gentleman ranker*, un gentleman qui s'est engagé (comme simple soldat).

rant, *v.* F. tenir un langage déclamatoire, violent, extravagant, tempêter, tonitruer.

ran-tan, *s.* F. *to go on the ran-tan*, mener joyeuse vie, faire une noce bruyante.

rantum scantum, *s.* V. querelle, prise de bec, engueulade.

rap, *s.* 1° un petit coup sec et dur (comme quand on frappe à la porte); 2° F. une chose insignifiante, un rien. (1) *a rap on one's knuckles*, un coup sur les doigts (au prop. et au fig.). (2) *not to care a rap*, s'en moquer comme de sa première chemise;

v. 1° taper, cogner; 2° V. + mentir;

V. *to rap out at a person*, parler à quelqu'un, le travailler.



rapping, *s. V.* + un mensonge; *adj. et adv.* énorme, fort.

rare, *adv. V.* beaucoup, très; *rare good*, très bon; *a rare rummy bloke*, un bien drôle de type.

raree-show, *s. F.* (une vitrine de) petits bibelots; une exposition.

rash, *adj.* 1° téméraire; 2° *F.* extravagant, exagéré.

rasp, *v.* 1° râper; 2° *F.* raser (quelqu'un), lui scier le dos.

raspberry, *s.* 1° framboise; 2° *V.* *old raspberry*, un type à nez rouge, à nez piqué; 3° *V.* une semonce, une *enguculade*.

rasper, *s. F.* un raseur. **raspy**, *adj. V.* rêche, un peu ehipie.

rat, *s.* 1° rat; 2° *F.* un homme politique qui change de parti au bon moment (comme les rats quittent un bateau en danger); 3° (dans les grèves) un non syndiqué, un *jaune*, un *renard*. On dit aussi *ratter*; 4° *pl. V.* euph. *balls*. Cf. *ball* (7).

(1) *F.* *to smell a rat*, flairer *anguille sous roche*; Cf. *garret*;

v. 1° attraper des rats; 2° *F.* tourner *casaque*, changer de chemise; 3° faire le *renard*;

interj. *rat it*, *cuph.* (*God*) *rot it!* Zut!

rat-shop, *s. V.* maison qui embauche des *jaunes*; *rat-tap*, *v.* frapper les deux coups (comme le facteur à la porte); *rat-trap*, *s.* 1° piège à rats; 2° *F.* (corrupt. du franç. *ratrapc-pédales*), même sens; 3° *V.* la bouche.

rataplan, *s.* rataplan, grêle de coups, tambourinade; *to beat rataplan on a person*, donner une *râclée* à (quelqu'un).

rate, *v.* 1° estimer, évaluer; 2° *F.* gronder fortement.

rather, *adv.* 1° plutôt; 2° *F.* assez. (2) *rather nice*, pas mal; *rather not*, pas du tout; *interj.* *F.* oh! oui!

rattle, *v.* *int.* eliqueter; *act.* faire crépiter, faire sonner; **A.** *to rattle the bones*, jouer aux dés; **A.** *to rattle one's cash*, abouler son argent; **A.** *to rattle the gig of a person*, (or) *to rattle on his ivories*, taper sur le *nase* d'un type, lui cogner sur les dents; *to rattle away*, (*off, out*), en dire et en dire, en dégoiser; *to rattle up to...* **C.** arriver vite à marquer (tant);

s. 1° crécelle (des policemen); 2° un bavard. (1) *to spring the rattle*, appeler les autres agents.

rattler, *s.* 1° *V.* un coup dur; 2° un juron; 3° une voiture ou le train. (3) **A.** *to mace the rattler*, voyager sans billet.

rattle-trap, *s.* 1° la bouche; 2° *pl. F.* les cliques et les claques, *tout le bataclan*; *adj.* trompeur d'aspect.

rattling, *adj. adv. F.* bruyamment pour dire beaucoup, très; *rattling good*, excessivement bon, *épatant*.

ratty, *adj. V.* fâché, en rogne.



raw, *adj.* 1° eru ; 2° sans peau ; 3° F. S. novice, nouveau ;

s. 1° blessure, plaie vive ; 2° (au fig.) le point sensible ; 3° Cf. *Johnny Raw*. (2) *to touch (to have) a person on the raw*, piquer quelqu'un au vif.

razzle-dazzle, *s.* F. = *van-tan*.

reach-me-downs, *s.* pl. 1° V. = *hand-me-downs*, de vieilles frusques ; 2° des vêtements tout faits ; 3° une chose improvisée.

read, *s.* F. *lend me a read of the paper*, laisse-moi jeter un coup d'œil sur le journal.

read-and-write, R.-S. = *fight*.

ready, *s.* F. = *ready money*, de l'argent, *ce qui se pousse* ; *to plank down the ready*, payer, casquer.

receipt, *s.* 1° recette ; 2° B. coup encaissé.

receive, *v.* 1° percevoir ; 2° B. encaisser.

Recent incision, *s.* F. au lieu de *New-Cut*, une des grandes artères de la rive droite, autrefois mal famée.

recheat, *s.* 1° (terme de chasse), le rappel des chiens ; 2° M. signal de rassemblement.

recovery, *s.* R. le dégagé.

red, *adj.* 1° rouge ; 3° V. en or, d'où *s.* V. un louis, un jaunet, un picailon. (1) *to see red*, voir rouge ; *to paint the town red* (amér.), faire une orgie, une noce à tout casser. (2) *a red 'un*, une pendule (ou une montre) en or ;

red-handed, *adj.* en flagrant délit, pris sur le fait ; *red-letter-day*, *s.* jour à écrire en lettres rouges, e.-à-d. à noter, pour lequel on fera une croix sur la cheminée ; *red-tape*, *s.* 1° ruban rouge (des documents officiels) ; 3° paperasserie, formalisme excessif.

redge, *s.* A. de l'or.

ree, *adv.* à hue (e.-à-d. à droite). Cf. *hey*.

reef, *s.* N. un ris ; F. *to let out a reef or two*, lâcher un ris ou deux e.-à-d. se mettre à son aise, se déboutonner.

reel, *s.* rouet, moulinet ; *right off the reel*, sans interruption. Cf. *shuffle* ; *v.* tituber.

ref, *s.* C. F.-B. abr. *referee*, l'arbitre.

reflect, *v.* réfléchir, renvoyer, répercuter (au prop. et au fig.) ; *to reflect honour upon (a person)*, faire rejaillir l'honneur sur... ; *to reflect upon (a person)*, adresser une critique, un reproche à..., *to reflect upon a person's honour*, élever des doutes sur l'honneur de quelqu'un.

refresh, *s.* F. abr. *refreshment* ; 1° rafraîchissement ; 2° une collation ; 3° cf. *horizontal* ; *v.* F. = *to take refreshments*.



regular, F. *reg'lar*, *regler*, adj. et adv. 1° régulier ; 2° F. vrai, réel ; — vraiment, absolument ;

s. 1° M. un (soldat ou officier) de l'active ; au pl. 2° les habitués, les clients ; 3° A. la part du butin volé.

relations, s. pl. parents (collatéraux) ; V. *her relations* (or *her country cousins*) *have come*, les Anglais ont débarqué, — (ou) Madame a les peintres.

relieving officer, s. 1° fonctionnaire chargé d'assister les pauvres ; 2° S. le père : « Un père est un banquier donné par la nature. »

remember, v. V. = *remind*, rappeler.

remnants, s. pl. restes ; F. *a man of remnants*, un tailleur.

remove, s. S. changement de classe ; *rep*, s. S. abr. *repetition*.

repeat, s. Th. la reprise d'une pièce.

reraw, s. A. *on the reraw*, ivre, soulé.

responsive, adj. F. *a responsive nature*, une nature sympathique.

rest, s. 1° repos ; F. abr. *restaurant*.

resurrection, s. 1° résurrection ; 2° F. reprise (d'un article), réchauffement (d'un plat) ; 3° A. détterement des corps pour les voler. (2) *resurrection-pie*, s. V. un pâté d'arlequins. (3) *resurrection-cove* = *resurrectionist*, un *vampire*.

returns, s. pl. 1° (revues, journaux), les invendus, les retours ; 2° espèce de tabac.

Reverence, s. A. *Sir Reverence*, un tas d'excréments, une sentinelle (dérive de *salvè reverentiè*, sauf votre respect).

reviver, s. chose qui fait revivre, d'où F. un coup de cognac.

rheumatism, s. rhumatisme ; V. *to have rheumatism in the shoulder*, être arrêté, être pincé.

rhino, s. A. V. l'argent, l'aubère, le pèze ; *to sport the rhino*, payer, éclairer.

ribbon, s. 1° ruban ; 2° V. l'argent ; 3° pl. F. les rênes (d'un cheval). (1) *the blue ribbon*, le gin ; *a blue-ribbon*, un cordon-bleu. (3) *to flutter* (or *to hand*) *the ribbons*, conduire.

ribston, s. 1° = *a Ribston pippin*, une rainette de Ribston (*Yorkshire*) ; 2° V. = *pippin*, 2° ; *my ribston* (mon vieux copain).

rich, s. 1° riche ; 2° F. fort, énorme ; 3° V. très amusant, *rigolo*.

Richard, s. F. un dictionnaire (par jeu de mots avec *Dick*, abr. *Richard* et *dic*, abr. *dictionary*).

rickety, **ricketyly**, adj. 1° rachitique ; 2° (meuble) boiteux.



rickety-rackety, *adj.* (terme de jeu de dames), *rickety-rackety corner*.

riddance, *s. F.* *good riddance!* bon débarras!

ride, *s.* 1° voyage ou promenade à cheval, chevauchée; 2° *F.* voyage, excursion (en chemin de fer ou autrement). (2) *to steal a ride*, voyager dans le train sans billet;

v. 1° aller à cheval, chevaucher; 2° *V. O.* *caramboler*. (1) *to ride in another man's old shoes (or boots)*, épouser la veuve (ou la maîtresse) d'un autre homme. Cf. *donkey, horse, rough-shod*; *R.* *to ride up on the slide*, revenir sur l'avant par à coups, revenir trop vite.

ridier, *s.* (p^s un cocher), le client, le *bourgeois*, le voyageur.

riff-raff, *s.* 1° le rebut; 2° la canaille. On dit aussi *roff*.

rig, *v.* 1° *N.* gréer; 2° agir sur le marché, le travailler; *s.* un tour (général) un mauvais tour. Cf. *thimble-rig* et *lay*, *s.* (3);

to rig oneself out, *F.* s'habiller, s'attifler; *rig-out*, *s. F.* habillement, atours.

rigging, *s.* 1° grément; 2° (en Bourse), jeu de hausse ou de baisse.

right, *adj.* juste, bien, normal; *I don't feel quite right to day*, ça ne va pas aujourd'hui; *he is not quite right*, il a quelque chose de dérangé, il est un peu *toqué*; *right you are!* Entendu! D'accord!

adv. *that serves him right*, c'est bien fait pour lui; *F.* *right up against it*, en pleine mêlée; (amér.), *come right in* = *come in!* entrez!

s. 1° *F.* (p^r une jeune fille), *Mr. Right*, le fiancé qu'elle voudrait, le mari à son goût; 2° pl. Cf. *rightabouts*; 3° *F.* *to have a person to rights*, lui rendre la monnaie de sa pièce.

right-about, *s.* 1° *M.* un demi-tour à droite; 2° *F.* *to send a person in (or to) the right about*, envoyer promener quelqu'un, l'envoyer *paître*; 3° au pl. = *the rights*, les circonstances spéciales, le fond des choses.

right-down, *adj. F.* véritable.

right-incline, *s. M.* un demi à droite.

righto, **right-o**, **right-oh**, *interj. F.* = (all) *right!* très bien! Parfait!

rigmarole, *s. F.* propos sans queue ni tête; 2° une histoire qui n'en finit pas.

rile, *v. F.* agacer, énerver, *crisper*; *riley*, *adj. F.* fâché, *crispé*.

ring, *v.* 1° sonner; 2° changer; (1) *to ring true*, (α) bien sonner, être bonne (en parlant d'une pièce); (β) flg. être de bon aloi. (2) *to ring the changes*, *V.* en changeant de la monnaie, tromper,



estamper le boutiquier qui fait le change; d'où: *to ring the changes upon a person*, F. α) refaire quelqu'un, le duper; β) au fig. lui rendre la monnaie de sa pièce; γ) essayer sur lui plusieurs trucs;

s. 1° anneau, cerele; 2° B. *the ring*, l'enceinte de cordes, le ring; 3° un petit cerele, une coterie, une *chappelle*; 4° *to have the ring* = *to ring true*.

rip, s. 1° un vaurien; 2° F. un noceur, une noceuse, un cascadeur (plus fort que *rake*);

v. 1° corrompre, abîmer; 2° fendre, déchirer, découdre; 3° se précipiter. (1) *that's ripped it*, ça a tout gâché; *rip out*, v. 1° act. déchirer (des vêtements); 2° int. jurer, *sacrer*.

ripe, adj. 1° mûr; 2° (fromage) avancé.

ripper, s. F. un type épatant.

ripping, **rippin**, **rippen**, adj. adv. F. épatant, fêlant.

rip-saw, s. arpon; F. *like a rip-saw*, sans pitié, sans égards.

rise, s. 1° action de lever; 2° origine, source; 3° augmentation des salaires ou hausse des prix; 4° (terme de pêche) une montée du poisson à la surface (vers les insectes); puis une prise ou une touche à la mouche; d'où F. *to take a rise out of a person*, se moquer de quelqu'un, lui jouer un tour, *se payer sa tête*, le faire *endéver*.

rith, B.-S. = *three*. **River Lea**, R.-S. = *tea*.

R. M. D., Tu. F. abr. *ready money down*, argent comptant.

roaf, B.-S. = *four*. **roarer**, s. un cheval cornard.

roaring, adj. 1° très bruyant; F. 2° (affaire) très prospère; 3° (temps) très joyeux, très gai. (2) *roaring trade*, affaires excellentes, vente rapide au détail. (3) *we had a roaring time of it*, on s'est amusé follement;

adv. F. énormément.

roast, s. rôti; F. *to rule the roast*, diriger, dominer. Cf. *roost*, s.

v. 1° rôtir; 2° F. blaguer quelqu'un pour faire rire les autres; 3° A. *to roast brown (a cove)*, surveiller attentivement...

roasting, s. F. *to give a roasting*, tancer, secouer.

Robinson, cf. *Jack Robinson*.

rock, v. 1° (se) balancer (d'avant en arrière); 2° V. *cauarder* à coups de pierre, *caillasser*.

rocker, s. levier; spécial^t levier de commande qui fait avancer ou reculer une pièce; F. *off his rocker*, dérangé, un peu fou. On dit aussi *half-rocked*.

rocks, s. pl. F. *to see rocks ahead*, voir des rochers devant soi, c.-à-d. se sentir gêné; *to be on the rocks*, être sans le sou, *dans la purée*, à fond de cale.



rocky, *adj.* 1° rocheux, rocailleux ; 2° au fig. V. mauvais.

rod, *s.* baguette ; *to have a rod in pickle for a person*, tenir en réserve un moyen de se venger de quelqu'un, *lui garder un chien de sa chienne* ; *to pickle a rod for one's own back*, cracher en l'air pour que ça vous retombe dessus.

rogue-and-villain, R.-S. = *shillin'*.

Roland, *s.* F. *I gave him a Roland for his Oliver*, je lui ai répondu du tac au tac ; je lui ai rivé son clou ; ma répartie lui a clos le bec.

roll, *s.* rouleau ; V. *a roll of snow*, du linge blanc.

rollicking, *adj.* F. + très drôle, roulant.

rolling, *adj.* F. très riche, qui roule sur l'or ; *he's going to marry a girl who is simply rolling*. II. 178, il va se marier à une jeune fille qui a le gros sae.

roll-me-in-the-dirt, R.-S. = *shirt*.

roll on, *v.* M. *roll on !* ou *roll on the big ship !* Vivement le rapatriement ! Vivement la classe ! Cf. *Blyti*.

roly-poly, *s.* 1° S. sorte de balle au pot ; 2° F. = *pudding-jam* = *dog-in-a-blanket*, gâteau aux confitures ; 3° V. une personne boulotte, rondouille.

Rome, *s.* Rome ; F. *when you're in Rome do as Rome does*, il faut faire comme les autres : on doit hurler avec les loups.

Romford, *s.* ville d'Essex. On dit d'un couteau qui ne coupe pas ; F. *you could ride to Romford on a knife like that*.

romp, *s.* 1° fille garçonnière ; 2° bruit, *chahut* ;

v. 1° F. faire du vacarme, *chahuter* ; 2° Te. gagner facilement ; 3° Tu. (parlant d'un cheval) ; *to romp home*, gagner facilement, arriver en se promenant. On dit aussi *to romp in* ; *to romp off*, s'en aller.

roofer, *s.* V. un théâtre de dernier ordre.

rook, *s.* 1° un freux ; 2° un filou ; 3° (aux échecs) la tour ;

v. 1° filouter à quelqu'un son argent ; 2° duper, tromper ; surtout au part. *rooked*, refait, roulé.

rookery, *s.* 1° colonie de freux (bruyante et sale dans une futaie) ; 2° surtout au pl. *rookeries* ; F. = α) tenements, grandes maisons ouvrières ; β) = *slums*, sales quartiers, bas quartiers.

rookey, *s.* ou *rookie*, M. un jeune soldat, un bleu.

roorback, *s.* (amér.), un faux, ou un mensonge, politique.

roost, *s.* 1° perchoir, juchoir ; 2° les oiseaux juchés ; 3° F. l'endroit où l'on sort. (2) F. *to rule the roost* (parfois *the roast*), avoir la



haute main, commander la maisonnée ou la boutique. (3) *to go to roost*, aller dormir, aller à dodo ;

v. 1° jucher ; 2° F. loger, percher ; F. *to come home to roost*, (faute, maladresse) qui vous retombe sur le nez ; (entreprise, affaire ennuyeuses) que le moment est venu de terminer.

rooter, s. V. (= *bumper* = *ripper*), type (ou chose) épataut.

rooti, s. (hindoustani), M. le pain, la boule, le brichton.

rope, s. 1° corde ; 2° N. surtout au pl., cordages, manœuvres ; 3° B. le ring ; 4° V. une auberge de bas-étage, un *boui-boui*. (1) *on his high ropes* (comme le danseur de corde), fier, hautain ; (2) *to know the ropes*, être à la coule, la connaître ; *to work the ropes*, manœuvrer habilement et en dessous ; *to show a person the ropes*, diriger quelqu'un, le dresser ; (3) *to figh back to the ropes*, lutter jusqu'au bout.

v. int. Tu. perdre exprès une course ; *to rope a person in*, circonvenir quelqu'un, l'entortiller, l'attraper (comme au lasso).

Roper, s. N. *to marry Mrs. Roper*, se faire fusilier marin.

rope's-end, v. N. cingler, passer à la garette.

ropy, adj. V. = *husky*, enroué.

rorty, adj. V. en rut, en chaleur ; F. aimable, empressé.

rose, s. rose ; *under the rose* = *sub rosa*, en cachette ; *to mount the rose*, F. rougir ; *to pluck a rose*, euph. V. aller aux cabinets ; *rose-coloured*, adj. 1° couleur de rose, e.-à-d. en bean ; 3° euph. *bloody*. (1) *to see things through rose-coloured spectacles*, voir tout en rose.

roseate, adj. euph. de *bloody*.

rosin, s. autre forme de *resin* : 1° colophane ; 2° F. rafraîchissements pour les musiciens.

rot, s. 1° pourriture ; 2° F. des bêtises, des inepties. (1) *he is talking rot*, il dit des bêtises ; *the lecture was rot*, la conférence était idiote ; V. *oh bloody rot!* quelle saloperie !

v. 1° pourrir ; 2° F. (plus fort que *to rag*), embêter quelqu'un, le faire suer ; 3° sert à former des imprécations, F. V. : *rot him!* Zut pour lui ! Cf. aussi *rat it* ; *rot gul*, s. V. du tord-boyau.

rotten, adj. 1° pourri ; 2° F. s'applique à ce qui ne nous plaît pas, qui vous embête, qui vous empoisonne ;

rotten-guls, s. V. un(e) qui repousse du goulot.

rotter, s. F. personne ou chose qui vous embête, qui vous fait suer.

rough, adj. 1° dur, rugueux (opposé à *smooth*, lisse) ; 2° grossier ; 3° N. (mer) grosse, dure. (1) *to give a person the rough side of your*



tongue, attraper quelqu'un, lui laver la tête; **Te.** *the rough side (of a racket)*, l'envers, le côté des nœuds;

adv. to cut up rough, se fâcher, grincer; *rough spun*, F. mal dégrossi, sans manières;

s. 1° un voyou, une frappe; 2° F. *in the rough*, sans être habillé, ni nettoyé;

rough it, *v.* vivre à la dure (en guerre, à la chasse, en campement); *rough out...*, *v. act.* faire ou esquisser quelque chose *grosso modo*, le concevoir en gros.

rough-house, *s.* une rixe, une bousculade, une échauffourée (dans un hôtel, une maison).

rough-shod, *part.* ferré à glace; *to ride rough-shod*, aller droit au but; F. *to ride rough-shod over a person*, traiter quelqu'un cavalièrement, agir sans tenir compte de ses sentiments.

rough-up, *s.* **Tu.** une course d'essai.

round, *adj.* 1° rond; 2° rondouillet; 3° F. grand. (3) *a round 'un*, un mensonge énorme;

s. 1° un tour, un rond; 2° un tour de promenade; 3° une salve (d'applaudissements); 4° un coup (de fusil); 5° une reprise (de boxe, d'escrime); **Te.** une série de matches dans un tournoi. (2) *a fly round, a buzz round*, un tour (à pied, en auto) dans une ville ou un pays, pour en voir les curiosités;

prép. F. *to get round a person*, s'occuper de quelqu'un, s'employer en sa faveur;

v. entourer; *round on...*, *v.* 1° se mettre après (quelqu'un); 2° tomber sur lui traîtreusement; 3° le trahir; *round up*, *v.* prendre, attraper.

roundabout, *s.* 1° = *merry-go-round*, les chevaux de bois; 2° V. un gros ventre; *adj.* indirect, entouré.

roundem, *s.* **A.** la tête, la tronche.

rounding, *s.* F. une trahison.

round-the-houses, R-S = *trousies* = *trousers*.

rouser, *s.* bruit, vacarme qui vous réveille.

rousing, *adj.* V. puissant, fort.

rout out, *v.* F. dénicher (un objet dans le fond d'un tiroir, une personne dans sa retraite, etc...).

row [rou] *s.* 1° rang; 2° R. une sortie (en bateau); 3° *the Row*, abr. *Paternoster Row* près de *St Paul's*, et de *Rotten Row* dans *Hyde Park*.

v. ramer en course, avoir une nage de course.

row [rau] *s.* 1° vacarme, tapage; 2° F. querelle, attrapade. (1) *to kick up a row*, faire du boucan. (2) *to have a row with...*, faire une scène à...; *to be in for a row*, s'attendre à être attrapé;

v. 1° faire du tapage; 2° attraper, semoncer.

rowdy, *adj.* F. tapageur, *chahuteur*; s. A. argent, *pépète*.

rowdydow, *s.* F. *chahut*, vacarme.

rowdy-dowdy, *adj.* F. 1° *chahuteur*; 2° noccur.

rozzer, *s.* V. = *policeman*, un *fic*, un *sergot*.

rub, *s.* 1° frottement; 2° F. fig. difficulté, obstacle;

v. 1° frotter; 2° agacer, ennuyer; *rub against...*, *v.* heurter, donner contre; *to rub along together*, être bons amis, s'entendre bien, faire bon ménage; *rub it in*, *v.* F. exciter, raviver la plaie (au fig.). Cf. *tar-and-feather*; F. *to rub on (or to rub through) the world*, faire son chemin, se tirer d'affaire; *rub off*, *v.* F. V. disparaître, filer; *rub out*, *v.* effacer, gommer, biffer, d'où le *part. rubbed out*, V. supprimé, c.-à-d. mort; *rub up against...*, *v.* F. se mêler de...;

rub-down, *s.* F. *to give a person a good rub-down*: 1° frictionner (quelqu'un) comme il faut (avec une serviette); 2° au fig. lui donner un *bon savon*.

ruby, *s.* 1° rubis; 2° B. le sang.

ruck, *s.* 1° une rale, une ride; 2° un tas; 3° V. un mégot; 4° A. une parole, une déposition idiote;

ruck on, *v.* A. trahir, vendre (un copain); *ruck up*, *v.* V. se fâcher, éclater.

ruction, *s.* (corrupt. irland. *insurrection*), une bagarre.

Ruddock, *s.* plus souvent *Robin Ruddock*, F. l'or, la monnaie.

ruddy, *adj.* 1° vermeil; 2° euph. *bloody*; F. *the ruddy edge*, le dernier degré, le comble; s. A. une pièce d'or, un louis.

rug, *s.* un gros tapis; *at rug*, endormi; V. *as snug as a bug in a rug*, tranquille et à son aise, *comme un rat dans un fromage*;

adj. V. *it's all rug*, tout va bien.

rugger, *s.* F-B = *rugby*, c.-à-d.: 1° *the Rugby game*; 2° un joueur.

ruggy, *adj.* A. fané, passé, usé.

rule, *s.* règle. Cf. *thumb*, *s.*, *run*, *v.* (4);

v. régler, régir. Cf. *roast*, *s.*, *roost*, *s.* (2).

rullock, figure la prononciation de *row-lock*, tolet ou dame (d'Aviron); F. *to shove one's ear into a seaman's rullock*, chercher quelle à un matelot.

rum, *adj.* F. 1° drôle; 2° + remarquable, *épatant*.

rumbler, *s.* V. une roulante c.-à-d. un fiacre, un *sapin*.

rumbo, *s.* 1° A. un rhum à l'eau; 2° N. abr. *rum bowline*, cordages volés; *adj.* 1° F. chic, élégant; 2° Th. réussi, à succès.

rumbowling, *adj.* N. faux, falsifié, mauvais.



rumbumptious, *adj.* N. 1° triste, mauvais, capricieux ; 2° orgueilleux. On dit aussi *rumbustious*.

rumdadum, *s. V.* le derrière, le *cu-cul*.

rumgumption, *s. V.* l'intelligence, la jugcolte.

rumgumptious, *adj. V.* rusé, fûté. **rummy**, *adj. V.* = *rum*.

rump, *s.* 1° le croupion ; 2° V. le derrière ; *rump and a dozen*, F. + (je te parie) le rumstek et 12 bouteilles.

ruple, *v.* plisser ; *rumpled*, *part. F.* chiffonné (au prop. et au fig.).

rumpus, *s. F.* 1° *chahut*, vacarme, boucan (plus fort que *row*) ; 2° *engueulade*. (1) *to kick up a rumpus*, faire un *chahut* à tout casser. (2) *to have a rumpus with...*, s'engueuler avec :

run, *s.* 1° course ; C. course (c.-à-d. point) gagné par le batteur ; 2° F. une promenade, un tour ; 3° la distance parcourue, l'étape ; 4° le libre accès ; 5° un lancer ou une course rapide après le renard ; 6° un pâturage ; 7° une demande pressante ; 8° *the run* (of *the people*), le vulgaire ; 9° V. sorte, espèce.

(1) F. *to get the run on a person*, jouer un (mauvais) tour à... ; *to have a run for one's money*, se donner beaucoup de peine. (4) *to have the run of the till*, disposer de la caisse ; *to have the run of one's teeth*, manger tout ce qu'on veut à l'œil. Cf. *tap*, *s.* (2).

v. 1° courir ; 2° fondre, couler ; 3° faire marcher (une affaire, une machine) ; 4° employer (un ouvrier, etc...) ; 5° demander avec insistance (une faveur), faire la cour à... ; 6° (parlant de trains, de bateaux), circuler, marcher.

(3) F. *he runs the show*, c'est lui qui fait marcher l'affaire ; V. *to run a race*, faire (cyniquement) des dettes. (4) *he can't afford to run an assistant*, il ne peut s'offrir un remplaçant ; *to run the rule over...* : 1° prendre mesure sur..., d'où 2° F. fig. examiner ; 3° A. fouiller (les poches de...) ;

run across..., *v. F. V.* 1° rencontrer, tomber sur. Cf. 52 ; 2° battre, rosser (au prop. et au fig...) ; *run... down*, *v. V.* dire du mal de..., abimer. Cf. *run*, *part.* ; F. *to run things fine*, faire marcher les choses jusqu'au bout, dépenser tout ce qu'on gagne ; *to run it fine*, faire une chose de justesse, arriver tout juste ; *run... in*, *v. V.* 1° *fouiller dedans*, mettre au bloc ; 2° frapper, assommer à coups de *trancheon* ; F. *that runs into* (a lot of) *money*, ça finit par coûter chaud, ça monte à la monnaie ; *to have run out of a thing*, avoir tout vendu, avoir épuisé (un article, ses provisions), être à court de... ; *run... over...*, *v. V.* fouiller quelqu'un ; *run short of*, *v. F.* se trouver à court de... ; F. *I can't run to it* : 1° je n'ai pas assez pour payer ; 2° je ne comprends pas ; *it runs to...*, ça monte à... ; *to run a hare to earth*, prendre un lièvre à la course ; F. *to run up a bill*, laisser s'accumuler un

compte; F. *to run up houses*, bâtir des maisons à la va-vite; F. *to run up against a friend*, rencontrer un ami, tomber sur lui;

part. *run*, couru; F. *hard run*, gêné, embarrassé (surtout pour payer); F. *run down in health*, en mauvaise santé; V. *run in*, emboîté, au bloc.

runner-up, s. 1° Tu. celui qui a failli gagner la course (ou le match); qui est arrivé bon second; 2° F. le second.

running, s. F. *to be in the running*, 1° avoir des chances d'arriver, tenir le bon bout; 2° briguer, solliciter (une place, la main d'une jeune fille...); *to be out of the running*, n'avoir plus aucune chance, ne plus compter.

rush, s. 1° un jonc; 2° élan, charge (en avant); 3° V. vol.

(1) F. *not to care a rush*, s'en moquer comme d'une guigne; v. 1° se précipiter, charger; 2° V. voler, filouter; *to rush forward*, R. piquer une tête en attaquant; *to rush a rise*, monter une côte en vitesse.

Russian duck, R.-S. = *muck*.

rust, s. 1° rouille; 2° Th. inactivité; *in rust*, qui ne fait rien, sans emploi; 3° V. *to nab the rust*, s'indigner, sentir la moutarde vous monter au nez.

rustication, s. S. renvoi temporaire (d'un étudiant).

rusty, adj. 1° rouillé; 2° usé; 3° *to turn rusty*, se piquer, s'indigner, se fâcher;

s. A. un mouchard, un mouton; *to turn a rusty*, se mettre à faire la mouche; *rusty-guts*, s. V. un mauvais coucheur, un grinchu.

S

S, cf. B, 1°.

's, représente 1° *is* ou *has*. Cf. 65; 2° *us*; 3° *as*; 4° *his*: dans p. ex. *'s 'ead*, sa tête. Cf. 59; 5° + *god's*, dans *'s death*, morbleu! Cf. *Zounds*; 6° il est le cas possessif. Cf. 58.

sack, s. 1° sac; 2° F. renvoi. (2) *to get the sack*, être mis à la porte; *to give the sack to...*, renvoyer..., saquer...

sad, adj. 1° triste; 2° F. et ironiq. Cf. *dog*, s. (2).

saddle, s. 1° selle; 2° Th. quote-part abandonnée par un artiste sur la somme que lui a procurée une soirée à son bénéfice. (1) *to be in the saddle*; F. avoir la direction, la haute main; *to sound boot and saddle*, sonner le boute-selle; au fig. F. donner le signal du départ; *to put the saddle on the right horse*, blâmer



celui qui le mérite ; *saddle-sick*, *adj.* qui a le frayon, qui est écorché ;

v. 1° seller ; 2° F. *fig. to saddle a person with a thing*, charger quelqu'un d'une chose (commission, corvée, plus ou moins agréable).

sadly, *adj.* V. malade, très mal en point.

safe, *adj.* 1° en bon état, en bonne santé ; 2° V. certain sur qui (ou sur quoi) l'on peut compter ; F. *on the safe side*, certain de son fait.

safety valve, *s.* soupape de sûreté (d'une machine à vapeur) ; au *fig. to sit on the safety-valve*, museler la presse, interdire les discours.

sag, *v.* 1° céder, s'incliner ; 2° (parlant de valeurs), baisser doucement.

sail, *s.* 1° voile ; 2° plur. collectif, voiles, bateaux ; *to take the wind out of a person's sails*, enlever à quelqu'un ses moyens, le paralyser ;

v. 1° faire voile, naviguer ; 2° Tu. *to sail home*, arriver, venir au poteau d'arrivée. (1) *to sail close to the wind*, α) N. naviguer au plus près ; β) F. faire des affaires risquées, hasardeuses.

sailor, *s.* marin, matelot ; F. *to be a good (a bad) sailor*, avoir (n'avoir pas) le pied marin ; (n'avoir pas) avoir le mal de mer.

Sails, *s.* N. = *sailmaker*, celui qui a soin des voiles à bord.

saint, *s.* 1° un saint ; 2° V. un hypoerite, un cagot. (1) *it's enough to make a saint swear (or to aggravate a saint)*, il y a de quoi mettre en colère l'homme le plus calme ; *the isle of Saints*, F. pr dire l'Irlande ; *Saint Lubbock*, *s.* F. jour férié (parce que *Sir John Lubbock* a fait voter les *Bank Holidays* : lundis de Pâques et de Pentecôte, le 1^{er} lundi d'août et le lendemain de Noël) ; *Saint Maritan*, corrupt. V. de *Samaritan*, garde-malade, infirmier ; *Saint Partridge*. Cf. *Partridge*..

sal, *s.* 1° abr. *salary*, honoraires, gages ; 2° abr. *Salvation (Army)* ; *to sleep at Sal's*, coucher à l'asile de nuit de la *Salvation Army*.

salam, *s.* (hindoustani), salut, courbette.

salad days, *s.* pl. F. année de jeunesse, sans souci, entre vingt et trente ans.

Sally, *s.* 1° Cf. *Aunt Sally* ; 2° S. un pistolet ; *sally-lunn*, *s.* F. gâteau à thé (du nom de la vendeuse) ; *sally port*, *s.* N. la bouche.

salt, *s.* 1° sel ; 2° F. *an old salt*, *a salt-water*, un vieux matelot, un loup de mer. (1) *worth his salt*, de valeur, digne de son nom ; *to take a thing with a pinch of salt*, accepter une chose sans y croire tout à fait ; *true to his salt*, fidèle (à son hôte).

adj. (facture, note), établie exprès au prix le plus fort, en vue d'escompte ou de rabais possibles.

v. 1° saler; 2° *truquer*, fausser (des livres de compte), *cuisiner*; 3° *to salt it for a person, lui saler la note*; 4° *to salt a meeting*, introduiro secrètement des adversaires de l'orateur dans une réunion publique.

saltee, *s.* (italien *soldi*, plur. de *soldo*, sou), un penny, — mot employé surtout par les joueurs d'orgue de Barbarie.

salt-eel, *s. N.* 1° cengro salé; 2° bout (de cordage), garcette (pour taper sur les mousses).

salt-horse, *s. N.* timonnier.

salt-junk, *s. Cf. junk*, 2°. **salt-water**, *s. Cf. salt*, *s.* 2°.

salve, *s.* 1° onguent; 2° *V.* flatterie, adulation.

Sam, *s.* 1° *Uncle Sam*, mot formé probablement d'après les initiales *U. S.* = *United States*, désigne *F.* le gouvernement des E.-U., d'où: 2° *F.* *to stand sam (or sammy)* = *to stand treat*, payer l'addition, régaler la compagnie; 3° un habitant de Liverpool; On dit surtout *Dicky Sam*.

sambo, *s.* 1° un quarteron; 2° plus général: un nègre, un *mori-caud*.

same as, *locut. adv. V.* = *just as*, tout comme. *Cf.* 83.

sammy, *s. F.* 1° un idiot, un naïf; 2° *Cf. sam*, 2°; 3° *F.* un soldat américain.

sample, *s.* échantillon; *up to sample*, conforme à l'échantillon, *bon teint*; *not up to sample*, décevant; *v.* échantillonner; *F. to sample the beer*, boire de plusieurs bières, s'enivrer.

sandboy, *s.* petit sablonnier; *F. as jolly as a sandboy*, gai comme pinson.

Sandy, *s.* abr. *Alexander*; sobriquet de l'Écossais;

adj. couleur de sable; *sandy pate*, *s. V.* un rouquin.

sanguinary, *euph. F.* *bloody*.

sankwork, *s. A.* + vieux vêtements de soldat.

sap, *s.* 1° sève; 2° sape; 3° *S.* un *bûcheur*, un *piocheur*;

v. 1° saper; 2° *S.* *bûcher*, *piocher* (pour un examen).

sapling, *s.* 1° jeune arbre; 2° *F.* jeune chien de chasse.

saponaceous, *adj.* 1° savonneux; 2° *F.* flatteur, mielleux.

sapskull, *s. V.* un idiot, une *poire*.

sartin, *adj. V.* = *certain*. *Cf.* 33.

sassengers, *s. pl. E.* = *sausages*, des saucisses.

sasslety, *s.* jeu de mots entre *society* et *satiety*.

satin, *s.* satin; *F. white satin*, du gin.

sauce, *s.* 1° sauce toute faite ; 2° V. F. toupet, *culot*. (1) *what is sauce for the goose is sauce for the gander*, ce qui est bon pour l'un l'est aussi pour l'autre ;

sauce-box, *s.* V. 1° un effronté ; 2° (rare) la bouche.

saucy, *adj.* F. qui a du toupet, effronté. **sauly**. = *saltec*.

sausage, *s.* 1° saucisse ; 2° V. sobriquet de l'Allemand.

savage, *adj.* 1° (cheval) qui tape, qui mord, méchant ; 2° (homme) en rage, furieux ; *v.* 1° taper, se défendre (en parlant d'un cheval) ; 2° (parlant d'un homme), frapper, cogner avec les pieds et les mains, se battre *comme un chiffonnier*.

savvy, *s.* et *v.* V. savoir.

saw, *v.* scier ; V. *saw your timber ! cavale-toi !*

sawbones, *s.* (mot de Dickens), M. le scieur d'os pr dire le chirurgien.

sawder, *s.* V. = *solder*.

sawdust, *s.* 1° seure de bois ; 2° F. des bêtises, des sornettes.

sawdusty, *adj.* F. idiot, bête ;

s. to do the sawdusty, faire ou dire des bêtises.

sawney, *s.* 1° V. un naïf, un jobard, un gogo ; 2° F. sobriquet de l'Écossais.

saxpence, *s.* pl. écossais, usité dans l'expression F. *bang went saxpence ! Vlan ! déjà 12 sous de fichus !* (On emploie cette exclamation ironiquement pour se moquer de quelqu'un qui regarde à une petite dépense. On en attribue la paternité à un Écossais qui se plaignait d'avoir dépensé *six pence* avant d'avoir rien vu). Cf. *scot*, *s.* 2°.

say, *v.* dire ; F. *I say*, dis donc ! eh ! *s.* parole, mot qu'on dit (à quelqu'un) ; F. *I've no say in it*, je n'ai rien à en dire.

saying, *s.* V. *as the sayin' were*, comme on dit *des fois*.

scab, *s.* 1° une croûte (sur une plaie) ; 2° (amér.) = *blackleg*, un renard, — et plus général^t un faux-frère ;

scab-raiser, *s.* N. un tambour-major (qui autrefois bâtonnait).

scabby, *adj.* galeux ; *a scabby sheep*, une brebis galeuse.

scalawag, *s.* (amér.), écrit aussi *scallawag* ou *scallywag*, mot d'ouvrier syndiqué pour désigner un ennemi, un traître ; analogue à *scab* et à *scamp*.

scald, *v.* 1° échauder ; 2° V. O. affliger (d'une maladie vénérienne), *plomber* ; *scalders*, *s.* V. O. la chaude-pisse.

scale, *s.* écaille (de poisson, d'insecte) ; V. *the scale-backed'uns*, les poux.

scalp, *v.* 1° scalper ; 2° faire un petit bénéfice rapide en profitant de légères fluctuations du marché.



scaly, *adj.* 1° écailleux ; 2° mesquin, misérable.

scamp, *s.* chenapan, fripouille ;

v. 1° voler ; 2° *F.* bousiller, cametoter le travail.

scamper, *v.* décamper, se sauver ; *s.* 1° fuite hâtive ; 2° travail (ou voyage) fait à la va-vite ; 3° un bousilleur.

scandal, *s.* médisance, méchancetés ; *scandal-broth*, *scandal-water*, *s.* *F.* pour dire un thé où l'on débite des méchancetés contre le prochain.

Scaparey, *Cf.* *Johnny*.

scape gallows, *s.* *V.* gibier de potence, vaurien.

scarce, *adj.* rare ; *F.* *to make oneself scarce*, s'éclipser, partir en hâte.

scarlet, *adj.* écarlate. On dit de quelqu'un qui est mal lavé : *you might sow scarlet beans (or potatoes) on his neck*, on pourrait semer des pois sur son cou ; *to wear a scarlet countenance*, être effronté.

s. *to wear the king's scarlet*, porter l'uniforme ; *scarlet-fever*, *s.* 1° fièvre scarlatine ; 2° *F.* passion d'une dame pour les tuniques rouges, c.-à-d. p^r les militaires ; *scarlet-runner*, *s.* 1° sorte de pois rouge ; 2° *F.* un soldat.

scene-rats, *s.* *Th.* les figurants.

scent-bottle, *s.* la bouteille à parfums, *V.* pour dire les cabinets.

scoff, *s.* *V.* la nourriture, la bouffe ; *v.* boulotter, bouffer, briffer.

sconce, *s.* 1° un petit fort ; 2° *F.* tête, caboche ; 3° *S.* amende (entre étudiants) ; *v.* mettre à l'amende.

scoop, *s.* 1° *N.* une écope ; 2° une grande cuiller ; 3° reportage, fait divers ou nouvelle qu'on est le premier à avoir ;

v. *F.* *to scoop in the money*, râfler l'argent.

scoot, *v.* *F.* se presser, marcher en hâte (en général pour fuir).

scooter, *s.* *F.* une trottinette (d'enfant) d'où *scootamota*, or *scooter-motor*, trottinette à siège et à moteur, motopatINETTE.

scorch, *v.* 1° brûler, griller, roussir (légèrement) ; 2° *F.* pédaler ou conduire une auto comme un fou, brûler le pavé.

scorcher, *s.* *F.* 1° un (véloci)pédard, un éraseur ; 2° un viveur, un nocéur ; 3° *pl.* *V.* des pommes de terre gâtées.

score, *s.* 1° eran, encoche faite pour marquer ; 2° une vingtaine ; *F.* une quantité ; 3° le nombre des points marqués par les joueurs ; 4° *compto* ; 5° partition musicale. (2) *F.* *scores of them*, des tas, des tapées ; *V.* *scores o' times*, des tas de fois. (3) *what's the score?* où en est le jeu ? à combien en est-on ? Combien chaque camp a-t-il marqué ? (4) *on that score*, à ce sujet ;

v. marquer (un point), gagner; F. *to score off a person*, river à quelqu'un son clou par une bonne répartie.

scorf, *v.* V. A. avaler gloutonnement, *baffrer*.

scot, *s.* 1° un Écossais; 2° F. un homme chiche, regardant; 3° (parfois) un homme emporté, violent, d'où: 4° colère, emportement; 5° (rare) une taxe, une amende; 6° euph. pr. *God*.

scotch, *adj.* 1° écossais; *s.* 1° F. *a Scotch* = *a whisky*; 2° F. un avare, un ladre. (2) *there ain't no Scotch in her blood*, G. 16, elle n'a rien d'un *Auverpin* dans le sang; *Scotch Greys*, *s.* pl. 1° cavalerie écossaise; 2° V. les poux, les *totos*. Cf. *greys*.

scotchie, *s.* E. une bille de marbre à raies de couleurs.

Scotch pegs, R-S = *legs*.

scours, *s.* pl. F. une purge.

scout, *s.* (vx. franç. *écoute(s)*): 1° un éclaireur; 2° S. (à Oxford) un domestique d'étudiant;

v. 1° observer, être aux écoutes, éclairer; 2° G. = *to field*.

scrag, *s.* 1° un bout de viande mince et dur, rien que de la peau et des os; 2° V. femme très maigre, un *sac d'os*; 3° V. + le cou; *v.* 1° S. renverser, aplatir (quelqu'un); 2° V. + pendre.

scraggy, *adj.* V. qui n'a que la peau et les os.

scramble, *s.* mêlée, lutte, bousculade (pour s'emparer de quelque chose); *a tea-scramble*, ironiq. pour *tea-party*, un thé-bousculade, comme nous disons un *buffet qu'on prend d'assaut*; *v.* 1° se jeter sur une chose, la prendre d'assaut; 2° battre (des œufs) avec du beurre et les faire frire; *to scramble through one's work*, se débrouiller, se tirer d'affaire; *to scramble up*, grimper à quatre pattes.

scran, *s.* V. bouts de pain, restes; *to be out on the scran*, chercher, mendier les restes; *scran-bag*, *s.* M. musette.

scrap, *s.* F. 1° bataille, mêlée, peignée; 2° pl. miettes, débris, restes; *scrap-iron*, *s.* de la ferraille;

v. F. 1° se battre, se crêper le chignon; 2° mettre au rebut. (1) *she ain't the scrappin' sort, not with women*. A. 219. Ce n'est pas une femme à se crêper le chignon, et surtout pas avec des femmes.

scrape, *s.* 1° grattement, grattage; 2° F. salut gauche, maladroit; 3° embarras, difficulté, mauvais pas; 4° F. mauvais jeu de violon, raclage. (1) S. *bread and scrape*, une tartine beurrée mince. (3) *to get into a scrape (or into scrapes)*, se mettre dans un mauvais cas;

v. 1° gratter; 2° épargner péniblement; 3° râcler du violon; 4° saluer gauchement (en traînant son pied et en s'inclinant mal). On dit aussi *to scrape a leg*.

to scrape along together, s'entendre bien ensemble; *to scrape*

along without puns, H. 56, s'en tirer sans punitions ; F-B.C.R. *to scrape into a team*, arriver à rentrer dans une équipe ; *to scrape through*, S. passer tout juste (un examen) ; *to scrape up*, 1° S. passer péniblement (d'une classe à celle d'en dessus) ; 2° ramasser des fonds ; *to scrape acquaintance with...*, faire connaissance avec quelqu'un en s'arrangeant pour cela, grâce à de petites habiletés ; *scrape-penny*, s. F. un grippe-sou.

scraper, s. un râleur de violon.

scraping, s. F. 1° *bowing and scraping*, un tas de courbettes, force salamalecs ; 2° pl. *he wouldn't give you the scrapings of his nails*, c'est un gaillard à tondre un œuf, c'est un fesse-mathieu.

scrapper, s. A. un boxeur.

scratch, s. 1° raie ; 2° ligne de départ ; 3° l'homme ou l'équipe qui dans un handicap part sans avance ; 4° égratignure ; 5° F. *Old Scratch*, le diable ; 6° F. S. = *scrawl*, griffonnage.

(2) *to come up to the scratch* : α) se mettre en ligne, venir au départ (de la course). On dit aussi *to toc scratch* ; β) au fig. F. être à la hauteur ; ou γ) faire une demande en mariage. (4) *there's no great scratch*, il n'y a pas grand dommage, pas grand mal ;

adj. 1° pris au hasard, fait à l'improviste ; 2° qui part de la ligne de départ, sans handicap. (1) *a scratch breakfast*, un déjeuner improvisé ; *a scratch team*, une équipe de rencontre, faite de brie et de broc ; *a scratch lot*, des gens un peu pris au hasard de la rencontre, des convives (ou des hôtes, ou des auditeurs) d'occasion. (2) *the scratch-man*, le coureur qui dans un handicap part le dernier ; *a scratch race*, une course sans handicap ;

v. 1° rayer et spécialement rayer de la liste des concurrents ; 2° gratter, égratigner, érafler ; 3° gratter, griffonner. (2) *if you scratch my back I'll scratch yours*, donnant donnant ;

to scrap along, peiner pour arriver ; V. *to scratch it*, partir, filer ; *to scratch up an acquaintance*, faire une connaissance de rencontre.

scratch-a-poll, phrase traditionnelle qu'on adresse à un perroquet, comme « *as-tu bien déjeuné, Jacquot ?* ».

scrawl, s. F. griffonnage, gribouillage ; F. *he dropped me a scrawl*, il m'a envoyé un mot.

scrawly, adj. F. griffonné, gribouillé.

scream, s. 1° cri aigu, perçant ; 2° F. personne ou chose extrêmement drôle ; v. pousser des cris aigus.

screamer, s. 1° F. une histoire à mourir de rire, une histoire *cruc-vante* ; 2° terme de golf : une balle très longue et sifflante, un fort *drive*.

screaming, adj. et adv. F. *screaming droll*, extrêmement drôle.



screed, *s.* 1° un cri perçant; 2° F. un article mal écrit, un tableau mal peint, un *navet*.

screen, *s.* 1° un paravent; 2° A. un (faux) billet de banque.

screever, *s.* A. artiste (?) qui dessine à la craie sur le trottoir.

screw, *s.* 1° vis; 2° F. salaire, gages, émoluments; 3° F. + un rapiat, un grigou, un *rat*; 4° Te. billard, de l'efflet (sur la balle ou la bille); 5° Tu. un vieux cheval, une rosse; 6° A. clef; 7° A. gardien de prison; *all of a screw*, toqué, timbré; *to put the screw on somebody*, F. tanner quelqu'un pour en obtenir quelque chose; *to put somebody under the screw*, contraindre quelqu'un; *to put on the screw*, mettre la vis, c.-à-d. agir avec économie, se montrer parcimonieux;

v. 1° visser; 2° au fig. opprimer, vexer; 3° F. payer; 4° V. sou-tirer de l'argent. (4) *to screw a quid out of a person*, extorquer un louis à quelqu'un, *le taper de 25 balles*; *screwed, part.* F. ivre, gris, parti; *serewed up*, 1° vissé à bloc; 2° fig. tout prêt, sous pression.

screwy, *adj.* V. ladre, grippe-sou, *rat*.

scroop, *v.* F. passer très près le long de, frôler.

scrouge, *v.* F. 1° presser, serrer, bourrer; 2° se blottir.

scrounge, *v.* (N. de l'Angl.) 1° chercher, fouiller; 2° F. se procurer, *dénicher*.

scrub, *v.* 1° frotter fort, nettoyer à la brosse; 2° S. écrire; *s.* 1° un nettoyage vigoureux; 2° F. un type malheureux et sale qui travaille beaucoup, un trimardeur; *adj.* mesquin, misérable.

Scrubs, *s.* V. *the Scrubs* = *Wormwood Scrubs*, prison à l'Ouest de Londres.

scruff, *s.* dans la locut. F. *by the scruff of the neck*, par la peau du cou, au collet.

scruffy, *adj.* (amér.) V. embêté, dégoûté.

scrum, *s.* abrég. *scrummage*: 1° F. une foule, une bousculade; 2° F-B une mêlée (au Rugby).

scrummager, *s.* F-B un avant de mêlée.

scrumptious, *adj.* F. excellent.

scuff, *s.* V. une foule, un tas.

scull, *s.* 1° R. aviron de couple; 2° godille;

v. 1° ramer en couple; 2° godiller.

scuppers, *s.* pl. N. dalots (trous qui servent à évacuer l'eau du pont d'un bateau), d'où: *scuppered, part.* « évacué », c.-à-d. perdu, *fichu, rincé*.

scurf, *s.* 1° pellicule (des cheveux); 2° teigne; 3° V. un type ladre.



scuttle, *v.* 1° se presser, se bousculer ; 2° **N.** couler un bateau exprès, le saborder, d'où :

scuttler, *s.* 1° **N.** un forban qui fait couler exprès son bateau ; 2° un politicien recular, un *nauffrageur*, un défaitiste.

sea, *s.* la mer ; **F.** *at sea, all at sea*, embarrassé, abasourdi ; *between the devil and the deep sea*, entre deux maux, entre l'enclume et le marteau ; *half seas over*, un peu émoché, gris ;

sea-connie or sea-cunny, *s.* **N.** un pilote hindou ; *sea-coot*, *s.* 1° fougue de mer ; 2° un mauvais marin, un matelot d'eau douce ; *sea-crab, sea-dog*, *s.* un loup de mer ; *sea-pie*. Cf. *twice laid*.

seal, *s.* 1° un phoque ; 2° pl. les convertis (à une secte).

seamy, *adj.* **F.** *the seamy side*, le côté de la couture, *c.-à-d.* le mauvais côté des choses.

search, *v.* 1° chercher, explorer ; 2° tâter ; 3° enquêter, fouiller. (2) **V.** *search me !* tâte-moi ! *c.-à-d.* je ne sais pas ! Connais pas.

searcher, *s.* une colle, *c.-à-d.* une question (ou un problème) embarrassante.

seasoner, *s.* **F.** un homme (ou une femme) à la mode, *dans le train*, dans le mouvement.

seat, *s.* 1° siège ; 2° **Tu.** la monte, le cavalier ;

F. *to take a back seat*, passer au second rang, au second plan ; *to show a person to a back seat*, reléguer quelqu'un au second plan, l'éclipser, le battre.

sec, *s.* abrégé. **F.** 1° *second* ; 2° *secretary*.

second best, *locut. adv.* *to come (or to get) off second best*, être battu (dans une course, une élection, etc.).

see, *v.* 1° voir ; 2° s'occuper de... ; 3° se joindre à, accompagner. (1) *to see life*, s'amuser, faire la vie. (2) *I'll see that*, j'y veillerai, je m'en occuperai. (3) *to see a lady off*, accompagner une dame à la gare (ou au bateau) ; *see him in !* faites entrer ! *see him out*, reconduisez-le ! *to see it out*, en finir, aller jusqu'au bout ; *to see a person through*, aider quelqu'un à s'en tirer, le sortir d'embarras ; *to see a thing through*, mener une chose à bonne fin, l'achever ; *to see it through*, tirer ça au clair.

seedy, *s.* 1° herbu ; **F.** 2° râpé, usé ; — mauvais au prop. et au fig. ; 3° mal en train, *un peu chose*.

see-otches, **B.-S.** = *shoes*.

sell, *v.* 1° vendre ; 2° **F.** duper, tromper ;

s. **F.** une attrape, une blague (qu'on fait à quelqu'un).

s'elp, swelp, **F.** = *so help (me)*.

send, *v.* 1° envoyer, expédier ; 2° rendre, faire devenir.

(1) F. *to send a person flying*, renvoyer quelqu'un, le mettre à la porte. (2) F. *it would send me mad*, cela me rendrait fou ; V. *to send a cove off his head*, affoler un type, le rendre *maboul*, le faire déménager ; *to send a gentleman down with a lady*, prier un Monsieur d'offrir son bras à une dame (pour aller à table...) ; *sent down*, part. S. renvoyé (de l'Université) ;

send-off, s. 1° commencement, début ; 2° une fête d'adieu.

serag, s. (hindoust.). M. chef.

sergeant, s. sergent ; *sergeant kite*, s. M. sous-officier recruteur ; *white sergeant*, s. une femme autoritaire,

serio, s. Th. abr. *serio-comic singer*, chanteur ou chanteuse de chansons comiques ou semi-comiques.

serve, v. 1° servir ; 2° pourvoir de... ; 3° traiter (bien ou mal). (2) *it serves him right*, c'est bien fait pour lui. (3) *he served me badly*, il a mal agi envers moi ; *I married the sot for to serve 'im right*. C. 24. Je me suis mariée à ce poivrot-là pour le traiter comme il mérite.

set, s. 1° série, collection ; 2° F. une clique. Cf. *fast* et *smart* ; 3° Te. souvent écrit *sett*, une série de jeux, une manche.

adj. 1° déterminé (au prop. et au fig.) ; 2° formel, roide. Cf. *affair*, s. (2) ; *sharp*, adj. (1) ;

v. 1° act. disposer, établir ; 2° int. se disposer, s'établir ;

to set about, 1° se mettre après, entreprendre quelque chose ; 2° battre quelqu'un, le rosser ; *to set his dog at...*, lancer son chien contre... ; *to set the authority at naught*, faire fi de l'autorité, n'en tenir aucun compte ; *to set-her cap at...*, aguicher. Cf. *cap* ; *to set by*, V. attendre l'occasion, le bon moment pour ; *Set me down, guard !* Conducteur, faites-moi descendre ! Arrêtez-moi ici ! *set-down*, s. F. une attrapade, une douche froide ; *set in*, v. int. commencer (pour durer), prendre ; *the rain is setting in*, la pluie prend bien ; *set off...*, v. act. F. mettre en valeur ; *that froek sets off her figure*, cette robe fait valoir sa taille ; *set-out*, s. F. une grande fête, un grand *tralala* ; *set to*, v. se mettre à... ; *they set to and dug trenches*, ils se mirent à creuser des tranchées ; *set-to*, s. 1° combat de boxe ; 2° V. une prise de bec, une *engueulade* ; *to set up for oneself*, s'établir à son compte ; *to set up for a poet*, se donner pour un poète ; *to set up to be...*, se donner pour.

setter, s. 1° un chien d'arrêt ; 2° A. un dénonciateur, un *mouton*.

setting, s. 1° monture (d'un joyau) ; 2° N. la direction du vent ; 3° Th. la place des acteurs sur la scène.

settle, v. 1° établir, fixer ; 2° régler, payer (une note, un compte). Cf. *hash*, s. (2) ; *to settle down*, F. 1° se ranger, devenir sérieux, mettre de l'eau dans son vin ; 2° faire une fin, se marier, s'établir.

settler, *s.* 1° un colon qui s'établit quelque part ; 2° F. ce qui met fin à une discussion ; 3° B. un coup décisif.

settling day, *s.* échéance à 15 jours.

Seville, *s. F.* (calembour avec *civil*) *to learn manners in Seville*, apprendre la civilité puérile et honnête.

sewed, *V. part. de to sew*, coudre, employé dans *sewed up*, 1° éreinté, fourbu ; 2° confondu, interloqué, *collé...*, par une question inattendue ; 3° ivre, soûl.

sewer, *V. s.* égout, conduit d'égout ; *a common sewer*, *V.* 1° un petit verre, parce que *sewer* = *drain* ; 2° une fille publique...

sewn up, = *sewed up*. **sey**, B.-S. = *yes*, oui.

shabby, *adj.* 1° râpé ; 2° F. *to cut up shabby*, se montrer avare.

shackle, *s.* 1° tout ce qui sert à entraver, à garrotter ; 2° au pl. V. les débris ou rognures de viande d'une boucherie.

shack-per-swaw, *s. corrupt. V.* de *chac(un) pour soi* (et Dieu pour tous).

shade, *s.* 1° ombre, obscurité ; 2° F. *a shade*, un peu, un soupçon. (1) *to put a person in the shade*, éclipser quelqu'un ;

to shade off (parlant de valeurs), baisser lentement.

shadow, *s.* 1° ombre portée ; 2° compagnon inséparable, ombre ; 3° un agent de la police secrète ; *v.* 1° assombrir, ombrager ; 2° suivre, filer (quelqu'un) secrètement.

shady, *adj.* 1° ombragé ; F. *he's on the shady side of 40* ; il a 40 ans passés ; 2° S. F. douteux, peu honnête, *a shady customer or character*, un individu louche.

shake, *v.* 1° secouer, branler ; 2° V. voler, refaire ; V. *to shake the elbow*, jouer aux dés ; N. *to shake a leg*, danser ; F. *to shake things up for*, faire du boucan, du pétard ;

s. 1° secousse ; 2° F. uu instant ; 3° V. O. une grue, une grognasse ; 4° F. au pl. voir l'exemple. (2) *in a shake*, *in a brace of shakes*, *in the shake of a lamb's tail*, en un instant, en deux secondes. (4) *he (or it) is no great shakes*, il (ou ça) ne vaut pas grand chose.

shakedown, *s. F.* un lit improvisé, fait ou offert sans façon.

shaker, *s. V.* une chemise, une liquette.

shaky, *adj.* 1° branlant ; 2° F. fig. faible.

shaler, *s. A.* + une (jeune) gonzesse, une môme.

shall, *v. F.* donne lieu à des locutions particulières étant employé à la 1^{re} personne. Par ex. : si le nez vous démange, on dit : *I shall be kissed, cursed or vexed* ; si l'on prend la parole en même temps qu'une autre personne on dit : *I shall have a letter*



to day. Quand on a fini les plats : *we shall have a fine day to-morrow*. Tiens ! on aperçoit les *planètes* (*plats nets*).

s. F. fed with shalls, endormi par de belles promesses.

shallow, *adj.* 1° bas de fond, peu profond ; 2° au fig. superficiel ; 3° *V.* mal vêtu, à moitié nu ;

s. 1° bas-fonds ; 2° *V.* voiture à bras des marchands de Londres.

sham, *s.* 1° abrég. *F. Champaign*, du champagne ; 2° *V.* procédé ou trufe pour imiter le vrai et tromper ;

adj. faux, contrefait ; *v.* contrefaire, imiter ; — falsifier.

shame, *s.* honte ; *F. the last shame*, la prison.

shandrydan, *s.* ou *shandry*, sorte de vieille patache irlandaise.

shandy-gaff, *s. V.* mélange d'*ale* et de *gingerbeer*.

shanghai, *v. N.* enivrer un homme (d'opium ou autrement) et l'embarquer ensuite.

shank, *s.* la jambe (du genou à la cheville) ; *F. to go on (or to ride) Shank's pony (or mare)*, aller à pied, prendre le train 11.

shanny, *adj. V.* fou, piqué. **shant**, *s.* A. un pot, un boeck.

shanty, *s.* (franç. *chantier*) ; 1° hutte, bicoque ; 2° *F.* maison.

(amér.) *the boss of the shanty*, le grand manitou.

shape, *v. int. F. M.* *he shapos well*, il a des dispositions, il promet ; *s.* forme ; au pl. *to cut up (or to show) shapes*, jouer des tours.

shark, *s.* 1° requin ; 2° *F.* eseroe ; 3° *V.* *black shark*, un avocat ; *v.* eseroquer, refaire ; *V.* *to shark out*, se sauver, *s'esbigner*.

sharp, *adj.* 1° aigu ; 2° pénétrant, fin ; 3° *adj.* et *adv.* rapide ; 4° *adj.* et *adv.* (heure, temps), exact, précis ; 5° dièze. (1) *to be sharp set*, avoir les dents longues, avoir faim. (2) *he's not sharp*, il n'est pas très malin ; *as sharp as a needle*, très intelligent. (3) *a sharp work*, un travail expéditif ; *look sharp !* dépêchez-vous ! Faites vite. *Be off sharp !* Pars vite ! (4) *three o'clock sharp*, trois heures sonnantes ; *s. pl. sharps and flats*, *F.* les dièzes et les bémols, c.-à-d. les malins et les *poires*. Cf. *flat*, *s.* 2° ;

v. tromper, filouter.

shave, *v.* 1° raser ; 2° eouper minee ; 3° *berner*, tromper. (1) *to shave a pig*, vouloir tondre un œuf, chercher où il n'y a rien ;

s. 1° l'aete de raser ; 2° une minee tranche. (1) *to have a shave*, se faire raser ; *to have a near or close shave*, l'échapper belle, avoir frisé de près.

shaver, *s.* 1° *F.* = *nipper*, un *gosse*, un *moutard* ; 3° *V.* un *rapiat*.

shay, *s. V.* = *chaise*. **sheave-o**, *s. N.* une soulographie.

shed, *v.* 1° verser (des larmes) ; *F.* verser (à boire) ; boiro ; 2° (mot de sport), dévêtir. (1) *to shed a tear*, *F.* boire un petit verre.

sheeny, *s. F.* un *youpin*, un *youtre* (plus méprisant que *Ikey*).

sheep, *s.* mouton ; *a black sheep*, elose ou personne de moindre valeur, qui fait tache ; *a lost sheep*, un dépaysé, un déraciné ; *sheep's eye*, des œillades timides (et amoureuses).

sheep-dog, *s.* 1° chien à moutons ; 2° *F.* dame d'atour, suivante.

sheepish, *adj.* timide (surtout devant les femmes) ; *bébête*.

sheer off, *v.* 1° *N.* dériver, dévier de sa ligne ; 2° au fig. changer de conduite.

sheet, *s.* 1° une grande feuille de papier ; 2° un drap de lit ; 3° *N.* une drisse. (2) *F.* *down Sheet Lane in(to) Bedfordshire*, au lit ; *it's raining in sheets*, ça tombe en nappes. (3) *to be three sheets in the wind*, être tout-à-fait gris. Cf. *cloth*, *s.* (2) ; *wind*, *s.* (1) ;

v. to sheet it home to a person, prouver quelque chose contre quelqu'un.

shekels, *s. pl. F.* (mot biblique), de l'argent.

shelf, *s.* rayon (de magasin) ; *on the shelf*, *F. α* (personne) laissée pour compte, non-mariée ; — *β*) (objet), mis en gage, mis au clou.

shell, *s.* 1° coquille ; 2° obus ; 3° *V.* eorbillard des pauvres.

(1) *an old shell*, un vieux loup de mer ; *to come out of one's shell*, prendre part à la conversation, entrer dans la grande vie ; *to retire into one's shell*, reprendre sa distance à l'égard de quelqu'un ;

to shell out, *v.* 1° int. *F.* payer la note, éclairer, casquer ; 2° act. *to shell a fellow out*, plumer un type au jeu.

shellback, *s. N.* matelot d'un bateau de commerce.

shelve, *v. F.* mettre de côté, mettre au rancart.

shepherd, *v.* 1° surveiller, comme le fait le berger ; d'où 2° *M.* observer l'ennemi, ou le forcer à se masser ; 3° rassembler (ses amis politiques).

sherry, *s.* du Xérès ; *to go to sherry* (terme de cirque), inourir ; *v. N.* se sauver, se tirer des pieds.

shice, *adj. A. V.* + faux, falsifié ; *v.* tromper, trahir.

shickery, *adj. A. V.* usé, râpé. *shif*, *B-S* = *fish*.

shift, *s.* 1° changement ; 2° chemise de femme ; 3° temps de travail dans la mine ; *to make shift*, trouver moyen de se tirer d'affaire ; *v.* remuer, bouger, grouiller ; 2° se débrouiller ; 3° *F.* emprunter, taper de... (2) *to shift for oneself*, se tirer d'affaire seul.

shifty, *adj. F.* plein d'expédients, *roublard*, et parfois véreux.

shigs, *s. V.* de l'argent.

shillalah, *s.*, ou *shillelah*, ou *shillelag*, mot irlandais : un gourdin (d'après le nom de la forêt de Shillelag).

shilly-shally, *s. F.* (corrup. de *shall I, shall I*) hésiter, tergiverser ; *I hate this shilly-shallying with the question*, je n'aime pas du tout cette manière de tourner autour du pot.

shimmy, *s.* F. = *chemise*, chemise de femme.

shin, *s.* le tibia ou la jambe (= *shank*); *against the shins*, à contre-cœur; *to break one's shins*, emprunter à..., taper...;

shin-plaster, *s.* (amér.) billet de banque;

to shin about, courir ça et là; *to shin down*, dégringoler, descendre rapidement; *to shin off*, s'esquiver, filer; *to shin up*, grimper (à un arbre).

shindy, *s.* F. *vacarme*, *boucan*, *bouzin*; *to kick up a shindy or to cut up shindies*, faire du *chahut*.

shine, *s.* 1° *éclat*, *brillant*; 2° *beau temps*; 3° = *shindy*, *boucan*. (1) *shine*, *Sir?* Un coup de brosse, Monsieur? (mot des déceroteurs dans la rue); *to take the shine out of a person*, éclipser quelqu'un, le surpasser. On dit aussi *to cut a shine*. (2) F. *rain or shine*, par tous les temps. (3) *to kick up a shine*, faire du *boucan*.

shiner, *s.* 1° F. un *sovereign*; 2° A. un *diamant*, un *brillant*.

shiney, *adj.* *râpé*, qui montre la corde; A. *to win the shiney rag*, être *décavé* au jeu.

shingle, *s.* 1° un *galet*, un *caillou plat*; 2° une *tuile de bois*.

(2) F. *to have a shingle short*, avoir une *case vide*, avoir une *araignée dans le plafond*.

Shins, *s.* S. *Clever Shins*, une *fine mouche*, un *malin*.

ship, *s.* *bateau*. Cf. *roll on*; F. *when the ship comes home*, dès que j'aurai la chance d'avoir un peu d'argent;

ship-shape, *adv.* N. *proprement*. On dit aussi *ship-rigged*;

v. 1° (s')*embarquer*; 2° V. *boire* (des bouteilles), les *siffler*.

shirk, *v.* F. *chercher à ne pas faire un travail*, *carotter*.

shirt, *s.* 1° *chemise*; 2° F. *bonne humeur*, *calme*. (2) *to get one's shirt off (or out)*, se *fâcher*, s'emporter; *keep your shirt on!* ne vous fâchez pas! Calmez-vous! A. *up my (your) shirt*, à mon (ton) compte, à mon *matricule*, pour *mézigue* (pour *sézigue*).

shirt-sleeve, *s.* *manche de chemise*; *shirt-sleeves diplomacy* (amér.), *diplomatie* qui tient régulièrement les *journalistes* au courant des affaires extérieures.

shirty, *adj.* F. 1° en *colère*, *fâché*; 2° qui s'emporte, *irritable*.

shit, *s.* V. 1° *merde*; 2° un *type em...bêtant et spéet* un *gaffeur*. L'euph. est *four letter-man*; *v.* V. *chier*.

shite house, *s.* V. les *cabinets*, les *chiottes*.

shiver, *s.* *frisson*; *he looked all of a blue shiver*, il *frissonnait* de la tête aux pieds; *shiver my timber if...*, N. le *diable m'emporte* si.

shivereens, *s.* pl. V. = *smithereens*.

shliver, *s.* A. un *surin*, un *lingue*.

shocker, s. F. a (*shilling*) *shocker*, un roman plein d'histoires sensationnelles, un feuilleton pour concierges. Cf *dreadful*, s.

shockhead, s. V. une tête ébouriffée.

shocking, adj. F. horrible, affreux, dégoûtant.

shoddy, s. vieille laine retissée; adj. falsifié, cameloté.

shoe, s. 1° soulier; 2° V. *everlasting shoes*, les pieds; *to be in (or to stand in, or to step into) a person's shoes*, prendre la place de quelqu'un; F. *that's another pair of shoes*, ça c'est une autre paire de manches; V. *to die in one's shoes*, être pendu; *shoe-leather*, s. cuir de chaussure; F. *a better man never trod shoe-leather*, jamais il n'y eut son égal sur terre;

v. 1° chausser (une personne); 2° ferrer (un cheval); 3° V. payer la bienvenue aux *camaros*; spécial^t *to shoe the horse*, estamper le patron, lui faire des comptes d'apothicaire, *rabiauter*.

interj. V. paix! paix! on vient!

shoful, showful, s. V. = *hansom cab*, un cab;

adj. V. de mauvaise qualité, falsifié, moche; a *shoful pitcher*, un homme qui passe de la fausse monnaie; a *shoful pullet*, une femme de mauvaise vie.

shoo, v. F. chasser (des poules, un chien) en faisant *psehou!*

shool, v. V. flâner, fainéanter.

shoot, v. 1° tirer, lancer; 2° spécial^t tirer avec une armé à feu; 3° F-B association, essayer un *shot*, *chouter*. (1) *to shoot one's cuffs*, faire sortir ses manchettes; *to shoot the moon*, *déménager à la cloche de bois*; V. *to shoot the cat*, vomir, *mettre cœur sur carreau*; *to shoot a lock*, faire sauter une serrure; *to shoot a paper bolt*, répandre une nouvelle fausse ou douteuse;

s. 1° un scion; 2° N. (= *chute*), une glissoire ou descente (pour décharger les colis en les faisant glisser); 3° F. *the whole shoot of 'em*, toute la clique, toute la séquelle.

shop, s. 1° boutique; 2° F. place, situation; 3° F. V. maison; 4° Tu. une des trois premières places. (1) *to talk shop*, parler boutique; *Cut (or drop) the shop!* ne parle pas d'affaires! (2) *you're in the wrong shop*, vous vous trompez de porte (c.-à.-d. de maison, ou de personne). (3) *you won't go bleating all over the shop*, vous n'irez pas chanter ça par-dessus les toits; *all over the shop*: α) partout, *tout partout*; β) tout bouleversé, la tête à l'envers (p. ex. après une elhute). (4) *to get a shop*, arriver plaqué;

v. 1° F. courir les magasins (sous prétexte de faire des emplettes); 2° V. A. dénoncer, *moucharder*; 3° M. *to get shopped*, être aux arrêts;

shop-bouncer, *shop-lifter*, s. V. un voleur d'étalages; *shop-masher*, s. F. un *calicot* bellâtre; *shop-officer*, s. M. un officier de arrière,

shoppy, *adj.* V. 1° (quartier) plein de boutiques ; 2° (personne) à l'esprit boutiquier.

short, *adj.* 1° court, bref ; 2° trop court, à court de ; 3° (= *neat*) (alcool) pur, sec. (2) *short of money*, à court d'argent, sans le sou ; *short of condition*, à court d'entraînement, mal en forme. (3) *Give me something short!* Pour moi une goutte!

short-leg, *s. G.* un des *fielders* derrière le batteur ; *short-timers*, *s. pl.* un couple (amoureux) qui loue en meublé pour peu de temps ;

prép. F. *short of (burning it)*, à moins de (le brûler).

shorter, *s. A.* un qui rogne les pièces de monnaie ou les lave à l'acide. Son opération s'appelle *to sweat coin*.

shorts, *s. pl.* 1° = *duck shorts* = *ducks*, une culotte courte ; 2° eo qui manque à un caissier dans son encaisse. Cf. *over*, *s.* 2° ; 3° (à la Bourse) joueurs qui ne peuvent livrer tout ce qu'ils ont vendu.

Short's, *s.* café célèbre sur le *Strand*.

shot, *s.* 1° coup de feu ; 2° F-B association : coup de pied sec et détaché qui donne au ballon une trajectoire rasante dirigée vers le but : un *shot* ; 3° **Te. B.** un coup solide, appuyé ; 4° **V.** une chose (pain, pâté...) dure comme un boulet de canon, au fig. une chose dure à avaler ; 5° un bon tireur ; 6° du plomb de chasse ; 7° **V.** de l'argent. (1) *like a shot* : α) roide comme balle ; β) tout de suite, *dare-dare* ; γ) avec empressement, avec plaisir ; **F.** *to have a shot*, essayer, faire un essai (pour atteindre), essayer de *dégotter* ; *to make a bad shot*, ne pas deviner juste, se tromper. (4) *a long shot*, une histoire inventée à plaisir, une galéjade. (5) *to be a dead shot*, être un tireur émérite ; *v. to shot a horse*, droguer un cheval avec des grains de plomb (sous prétexte de le guérir de la pousse).

shoulder, *s.* épaule ; *narrow in the shoulders*, qui supporte mal la plaisanterie ; *over the shoulder*, juste dans le sens opposé ; *straight from the shoulder*, **B.** directement, en plein ; *to give (or to turn) the cold shoulder (of mutton)* : 1° se détourner de son voisin de table, ne pas lui parler ; 2° éviter quelqu'un, lui *battre froid*. *to rub shoulders with*, s'associer avec.

shout, *s.* 1° crier, huer ; 2° **F.** régaler (la compagnie), payer (le diner, les consommations) ; *s.* 1° eri, huée ; 2° **V. F.** (= *call*, *s.* 3°) ; *it is my shout*, c'est ma tournée ! C'est moi qui paie.

shove, *v. F.* pousser, fourrer ; *to shove along*, se faufiler, se tirer à travers ; *to shove on*, **Tu.** mettre, miser sur (un cheval) ;

s. 1° une poussée ; 2° **V.** un *gnon*, une *beigne* ; 3° *to keep on the shove*, rester en mouvement.

shovel, *s.* pelle à charbon ; **F.** *shovel-hat*, chapeau de clergyman.

shover, *s.* écrit aussi *shurver*, corrupt. du franç. *chauffeur*, fait jeu



de mots avec *shover*, celui qui pousse (l'auto en panne), un chauffeur.

shoving, *s.* *shoving the moon* = *moonlight flit*.

show, *s.* 1° exhibition, spectacle ; 2° F. la chose, l'affaire. (1) *to give somebody a show*, donner à quelqu'un l'occasion de se montrer. (2) Cf. *to run*, 3° et *to boss* ; *to give the show away*, montrer la chose, le truc, vendre la mèche ;

v. 1° act. montrer, faire voir ; 2° int. se faire voir, apparaître ; *show-leg day*, *s.* V. un jour de vent ; *show off*, *v.* 1° étaler, faire parade de ; 2° int. se pavaner, se donner des airs ; F. *to show off to a person*, vouloir épater quelqu'un ; *show up*, *v.* 1° act. dénoncer, démasquer ; 2° int. arriver, se passer ; *show-up*, *s.* une dénonciation

showful, Cf. *shoful*.

showy, *adj.* V. prétentieux, tape-à-l'œil.

shred, *s.* 1° lambeau, haillon ; 2° F. un tailleur.

shrimp, *s.* 1° écrevisse ; 2° F. un petit bout d'homme.

shuffle, *v.* 1° mêler, battre (les cartes) ; 2° trainer (les pieds) ; *shuffle along*, *v.* s'en aller *en tirant la patte* ; *shuffle off*, *v.* s'esquiver, disparaître ; F. *to shuffle off the reel (or this mortal coil)*, mourir, tourner de l'œil, passer l'arme à gauche ; *to shuffle off to...*, se trainer, pousser jusqu'à ; *to shuffle it off on a person*, lui mettre ça sur le dos, lui mettre à son compte.

shuffling, *s.* subterfuge ; F. *there's no shuffling*, il n'y a pas à tortiller.

shunt, *v.* 1° act. garer, aiguiller sur une voie de garage ; 2° F. act. éviter ; 3° int. s'esquiver. (1) F. *to shunt a thing on to a person*, repasser qlq. chose à qlq.'un, lui laisser une affaire sur les bras.

shut, *v.* fermer ; F. *shut up !* Assez ! Tals-toi !

shutters, *s.* pl. volets, spécial^t volets de boutique ; *he can put up his shutters*. H. 187, il n'a plus qu'à fermer boutique, — qu'à partir.

shy, *adj.* 1° (personne) timide ; 2° (cheval) ombrageux ; *to be shy of a person*, éviter quelqu'un, le fuir ;

v. 1° se jeter de côté, faire un écart ; 2° F. act. lancer (à la main) ;

s. 1° l'action de lancer à la main ; 2° un essai (pour atteindre). (1) *three shies a penny*, trois coups pour deux sous (au jeu de Aunt Sally ou des Cocoanuts). (2) *to have a shy*, essayer.

sick, *adj.* 1° indisposé, qui a mal au cœur ; 2° indisposé, fâché ; 3° V. épaté ; 4° (aux cartes), qui n'a plus d'atout. (1) *sick as a horse*, avoir des nausées sans pouvoir vomir ; (2) *sick of a thing*, dégoûté d'une chose ; *sick with a person*, fâché contre quelqu'un ; *sick at a*

thing, fâché à cause d'une chose. (3) *to knock a person sick*, ébaubir quelqu'un, l'épaler ;

s. F. *il gives me the sick*, ça m'écœure ;

v. F. *to sick up*, vomir, mettre cœur sur carreau.

sickener, s. F. un type embêtant, un poison ; ou une chose assommante, une dégoûtation.

sickening, adj. F. embêtant, empoisonnant.

sickly, adj. F. un peu malade (au prop. et au fig.).

side, s. 1° côté ; 2° F. + abrég. *side-coat*, habit à queue (de cérémonie), d'où au fig. *to put on side*, poser, crâner ; 3° pl. F. les côtes, les flancs. (1) *the wrong side*, le mauvais côté. Cf. *bed* ; *near*, adj. (3) ; *off-side* ; *soft*, adj. (2) ; (au billard), *to take side on*, jouer fin la bille ; V. *this side of Christmas*. A. 116, d'ici Noël ; *this side of seven to night*, ce soir avant sept heures. (2) *to carry enormous side*, poser outrageusement. (3) *to split one's sides at it*, en faire des gorges chaudes ; *side-spiller*, s. une histoire à éclater de rire ; *side-track*, s. (amér.) voie de garage ; v. mettre de côté.

sidey, adj. F. poseur, crâneur.

sidle, v. *to sidle up to*, s'approcher peu à peu à côté de..., venir petit à petit, se mettre contre.

sift, v. 1° tamiser ; 2° F. chiper de la menue monnaie.

sight, s. 1° vue, regard ; 2° guidon ; 3° V. *sight*, ou a *sight of...*, beaucoup de. (2) *foresight*, guidon, *backsight*, hausse ; F. *to take a sight at a person*, faire à quelqu'un une sorte de pied de nez, — pour signifier qu'on ne le croit pas. (3) *stinkin' sight too many o' your good-fur-nothin' sort 'angin' about o' nights*. A. 236. Y en a vraiment trop, d'feignants comme toi à traîner partout la nuit ; v. M. régler la hausse.

sighter, s. M. = *sighting shot*, un coup d'essai pour juger de la hausse.

sign, v. signer. Dans les boutiques le vendeur après avoir écrit la facture crie au chef de rayon : *sign, please !* Visa, s. v. p. !

to sign on, N. s'engager.

sike, s. 1° abr. F. de *the Society for Psychical Research* ; 2° pl. les membres de cette société.

silk, s. soie ; F. a *silk (gown)* un avocat-général ; *to take silk*, devenir avocat-général ; Tu. *to don the silk*, courir comme joekey.

silly, adj. 1° d'intelligence faible, idiot ; 2° (chose) idiote, vide ; 3° affolé, fou ; 4° Tu. *to knock silly*, jeter à terre, démonter. (2) *the silly season*, la saison morte où les journaux sont vides, c.-à-d. les vacances d'août. (3) *it drives you quite silly*, ça vous affolle ; s. un idiot, un *minus habens*.

silver, *s.* argent ; *silver-hell*, *s. V.* un tripot ; *silver-laced*, *adj. A.* pouilleux ; *silver pheasant*, *s. F.* une belle femme du monde ; *silver spoon*, *Cl. spoon* ; *silver-wig*, *s. F.* un grison.

Simon, *s. 1°* a *Simple Simon*, un niais : *Gribouille* ; *2° the Simon Pure*, le vrai (auteur), le véritable (type) ; (le nom est tiré de la farce *A bold stroke for a wife* de *Mrs Cantlivre*, 1718) ; *3° A.* = *six pence*.

simply, *adv.* *1°* simplement ; *2° F.* très, absolument. (2) *that's simply rotten*, c'est parfaitement idiot.

sin, *s.* péché ; *F. like sin*, *cuph. like hell*, en diable, beaucoup.

sinew, *s. 1°* tendon ; *2° pl.* les moyens, la force. (2) *the sinews of war*, le nerf de la guerre ; *I braaed my sinews all*. *A. 214*, je pris mon courage à deux mains.

sing, *v.* chanter ; *sing for...*, *v. F.* chanter pour (une chose), e.-à-d. s'en passer, s'en taper ; *you can sing for your breakfast*, tu peux déjeuner par cœur ; — pour déjeuner, tu peux te mettre la ceinture ; *sing out*, *v. F.* crier, protester, chanter ; *sing small*, *v. F.* baisser de ton, mettre la sourdine.

singe, *v.* brûler à la surface, roussir ; *F. a singed cat*, une personne moins mauvaise qu'elle n'en a l'air.

single, *adj.* seul, unique ; *s. Te.* une partie jouée un contre un ; *single-peeper*, *s. V.* un borgne.

sing-song, *s. V.* un beuglant.

sinkin, *v.* pénétrer, s'enfoncer au prop. et au fig.

Sinn Fein [*Sinnfein*] pronom irlandais = nous-mêmes, titre d'une revue littéraire devenu le nom de l'organisation politique luttant pour l'indépendance complète de l'Irlande.

sip, *s.* un petit coup qu'on boit ; *v.* siroter ; boire un petit verre.

Sir Harry, *V.* la constipation.

Sir John, *V.* un ratichon.

sirretch, *B.-S.* = *cherries*.

Sir Reverence, *cf. Reverence*.

Sir Roger, *s. F.* *as fat as Sir Roger*, gros à lard ; il s'agit de *Sir Roger Tichborne*. *Cl. Tichborne*.

Sir Walter Scott, *R.-S.* = *pot*.

sis, *s. abr. F.* *sister*, sœur. **sissy**, *s. E.* = *sister*, sœur.

sit, *s. F. abr.* *situation*, place, situation ;

v. int. *1°* s'asseoir ; *2°* siéger, délibérer ; *3° int.* poser (parlant d'un modèle) ; *4° act. R.* lester (le bateau), en tenant les pelles à plat, hors de l'eau ;

to sit down under..., se soumettre à... ; *to sit under this parson*, être parmi les ouailles de ce curé, assister à ses offices ; *to sit under somebody's mahogany*, manger à la table de quelqu'un ;

to sit up; 1° être sur son séant; 2° (parlant d'un chien), faire le beau; 3° F. rester épaté de ce qu'on vous montre ou de ce qu'on vous dit. (1) *to sit up late*, veiller tard, faire de longues soirées. (3) *to make a person sit up (and sneeze, — ou howl. H. 151)*, épater quelqu'un, lui donner à la fois de l'étonnement et du dépit, le faire rager; *to sit upon a person*, F. α) aplâtrir quelqu'un, lui couper le sifflet; β) le tyranniser; *to be (or to get) sat upon*, être aplâtré (par les paroles de quelqu'un), en rester assis. Cf. *fence* (2).

sit-in-ems, sit upons, s. pl. V. un pantalon, un *phalzar*..

sitter, s. 1° F. un coup facile, tout fait, sûr (comme de tirer un lièvre au gîte, une perdrix à terre, un faisan posé...; 2° (à l'atelier), le modèle.

sivey, sivvy, s. V. abr. *asseveration*: 'pon my sivvy! ma parole; *blague dans le coin!*

six, s. et adj. six; *It's six of one and half-a-dozen of the other*, ça revient au même, c'est indifférent; *to be at sixes and sevens*, α) parlant de choses: être tout c'en sus dessous, tout bouleversé; β) parlant de personnes: être brouillé, fâché; *number sixes*, s. pl. A. des accroche-cœur; *six and eight pence*, s. F. un avocat. *six water grog*, s. N. un grog très dilué, de la *lavasse*.

sixpennorth, s. F. = *six penny worth*; *Give me a sixpennorth of...*, donnez-moi pour 6 pence de...

sixty, s. soixante; *to go along like sixty*, courir comme un fou.

sizable, adj. F. et un peu ironiq. d'une belle taille, — assez grand, ma foi!

size, s. 1° taille, dimension, mesure; 2° ration, mesure.

(1) *F. that's about the size of it*, vous y êtes presque.

skear, v. écrit aussi *skeer* (améric.), effrayer, épouvanter.

skedaddle, v. (amér.), se sauver, s'enfuir (général^t par peur).

skeleton, s. 1° squelette; 2° F. personne maigre, un squelette, un paquet d'os; 3° une luge légère où l'on est à plat ventre.

(1) *F. a skeleton in the (family) cupboard (or closet)*, une histoire de famille fâcheuse, qu'on tient cachée.

skelp, v. F. rosser, battre; s. un horizon, un coup.

skew, adj. oblique; *skew-whiff*, adj. F. tout de travers, déjeté.

skewed, part. S. attrapé, pincé, puni.

skid, s. 1° sabot de frein; 2° F. + = *a pound*, une livre sterling.

(1) *to put the skid on*, se calmer, arrêter les frais, cesser de parler; v. dérâper (parlant d'une auto, d'un vélo).

skied, part. (terme de peintre), exposé au plafond.

skilligareen, s. V. = *skin-and-bones*.



skilligalee, *s.* = *skilly*.

skillington, skimmington, *s. V.* *to ride skillington*, organiser un charivari pour se moquer d'un coeu ou d'un poltron.

skilly, *s.* bouillon à la farine d'avoine (nourriture des prisonniers).

skimmer, *s.* un écumeur, e.-à-d. *F.* un qui lit ou qui travaille très superficiellement.

skin, *s.* 1° peau; 2° *F.* un cheval; 3° *A.* une hourse; 4° *Th.* une perruque; 5° une réprimande, un *suif*. (1) *in a bad skin*, de mauvaise humeur, mal luné; *by the skin of your teeth* (échapper en touchant), la peau de vos dents, e.-à-d. tout juste; (*Job. 19-20*).

v. act. 1° écorcher (un animal); 2° pelurer, peler (un fruit, des pommes de terre); 3° *F.* tromper et voler (quelqu'un), au jeu, le plumer; 4° *int.* diminuer de valeur. (3) *Tu. to skin the lamb*, râler toutes les mises; *thin-skinned, part.* à la peau sensible, susceptible; *skin-and-bones, s.* = *skin-and-grief* = *skin-a'-guts*; *V.* une personne très maigre, un paquet d'os.

skinflint, *s. F.* un grippe-sou, un pingre, un *rapial*.

skinful, *s. V.* une *ventrée*; *'e 's got 'is skinful*, il est plein comme un œuf.

skinner, *s. Tu.* = *skin-the-lamb, s.* victoire d'un cheval inconnu grâce à laquelle le bookmaker râle toutes les mises.

skipper, *s.* 1° patron de barque, d'où *M., Sports*: le capitaine; 2° *V.* ver de fromage, asticot; 3° *F.* + une grange; *v. F.* + coucher à la Belle-Étoile.

skirt, *s.* jupe; *pan*; *F. a light shirt*, une femme légère; *to sit upon one's skirts*, poursuivre inégalement.

skit, *s.* 1° une satire, un pamphlet (politique); 2° = *take-off, s.*

skite, *v. F.* se vanter, habler. **skiter**, *s. F.* un habléur.

skittish, *adj. F.* 1° (jeune cheval), ombrageux, sur l'œil; 2° (jeune femme), un peu écorchée, évaporée.

skittles, *s. pl.* 1° quilles; 2° *F.* des bêtises, de la blague; 3° *Te.* un jeu de volant.

(4) *F. it is not all beer and skittles*, ça n'est pas tout drôle

skivey, *s. F.* = *slavey*. **skooter**, *cf. scooter*.

skrim, *v. s. M.* abr. des suivants.

skrimshank, *v. M.* tirer au flanc.

skrimshanker, *s. M.* un tireur au flanc.

skulk, *v. F.* 1° se cacher dans un coin; 2° rôder furtivement; 3° éviter lâchement le travail, la peine.

skull and (cross) bones, s. pl. crâne et tibias entrecroisés, insigne des pirates.

skull-thatcher, s. couvreur en chaume des crânes, F. pour dire fabricant (ou marchand) de chaumeux de paille.

skunk, s. 1° un putois; 2° F. S. un *sale type* dont il faut se méfier, un *muste*, un *salaud*;

v. 1° S. *cafarder*; 2° F. ne pas payer (une note).

sky, v. 1° ciel; 2° (dans un salon de peinture) la rangée du haut; *sky blue*, s. V. du bleu ciel pour dire du lait baptisé; *sky-lodging*, *sky-parlour*, s. V. un logement sous le toit; *sky-rocket*, R-S = *pocket*; *sky-scrapér*, *sky-topper*, s. F. une chose ou une personne très haute, une maison à nombreux étages;

v. 1° mettre au ciel, c.-à-d. placer un tableau dans la rangée du haut; 2° R. *to sky the blade*, faire le moulin à vent.

skycer, s. A. un avare, un pingre.

sky-high, adv. F. *to blow a person up sky-high*, tancer vertement quelqu'un.

skylark, v. N. + faire l'alouette, c.-à-d. grimper tout en haut des mâts, d'où F. blaguer, bêtifier.

slab, s. 1° un morceau plat (de pierre); une tranche épaisse (de viande); 2° une mare; adj. F. épais, gluant.

slabber, s. = *slobber*.

slack, adj. 1° détendu, relâché; 2° inattentif; 3° paresseux; adv. *to row slack*, ramer doucement; s. 1° le mou (d'une corde); 2° F. de la paresse; v. *to slack* = *to have a slack*, paresser, avoir un poil dans la main.

slacken, v. amollir, relâcher; V. *slacken your glib!* ferme ça!

slacker, s. F. = *slackster*, S. 1° un paresseux, un fainéant; 2° R. un rameur mou.

slacks, s. pl. M. un pantalon, un *phalzar*, un *grim pant*.

slag, s. 1° scorie, crasse; 2° A. chaîne de montre; 3° un bêtêt, un godiche.

slam, s. (au whist, au bridge) le chelem (les 13 levées); v. claquer une porte; *slam-bang-shop*, s. F. un restaurant du dernier rang, un *boui-boui*.

slang, s. 1° le slang. Cf. pag. 7; 2° V. une chaîne de montre; 3° Th. une troupe en tournéc. (2) *a red slang*, une chaîne en or adj. A. (poids, mesure) faux, mauvais; v. 1° F. injurier grossièrement, *engueuler*; 2° A. *to slang it*, employer de faux poids.

slangey, adj. 1° de « slang », argotique; 2° brutal.

slang-whanger, s. F. un qui en débite et en débite, qui *dégoise* sans cesse.



slantingdicular, *adj.* F. V. (formé par analogie sur *perpendicular*), oblique, escarpé.

slap, *adv.* F. en plein, tout droit; *to run slap into...*, donner en plein dans...; *s. A.* du fard;

slap-bang, *s.* = *slam-bang-shop*; *adj.* = *slap-up*;

slap-dash, *adv.* F. sans soin, sans précaution, n'importe comment, à la six-quatre-deux; *adj.* F. chic, élégant, qui a du chien;

slap-up, *adj.* F. de premier ordre; *the slap-uppest affair*, la société la plus sélecte.

slasher, *s.* 1° B. un boxeur puissant; 2° un critique acerbe.

slashing, *adj.* F. cinglant, bien tapé.

slate, *s.* 1° ardoise; 2° F. semonce, savon. (1) F. *to start with a clean slate*, commencer une nouvelle (et meilleure) vie;

v. to slate a person = *to give him a slating*: 1° F. flanquer à quelq'un un *suif*; 2° Th. siffler (un acteur); 3° critiquer durement.

slating, *s.* un critique mordant. *slating*, *s.* une dure critique.

slaughter, *v.* 1° tuer, massacrer; 2° payer un salaire de famine;

slaughter-house, *s.* une fabrique (spécial^t de meubles) où l'on paie des salaires de famine.

slave, *v.* travailler comme un nègre, bosser; *to slave one's guts (or one's life)* = *to slave away at a thing*, peiner, se crever.

slavey, *s.* F. une bonne à tout faire.

slawmineyeux, *s.* N. (corrupt. du holland. *ja myn heer* = oui Monsieur), un Hollandais.

sleek, *adj.* doux, lisse; *sleek-and-slum shop*, *s.* A. une maison de rendez-vous; *sleek wipe*, *s.* V. un mouchoir de soie.

sleep, *v.* 1° dormir; 2° s'engourdir (en parlant d'un membre). (1) F. *to sleep it off*, cuver son vin. (2) *my leg is gone to sleep*, j'ai les fourmis dans le pied.

adj. a sleep walker, un noctambule.

sleep, *s.* 1° un dormeur; 2° un wagon-lit; 3° une traverse (de chemin de fer); 4° Te. un joueur trop favorisé par son handieap.

sleepless, *adj.* V. *a sleepless hat*, un chapeau mou.

sleepy, *adj.* 1° endormi; 2° V. payé, remboursé.

sleeve, *s.* une manche; F. *to creep up the sleeve of*, cajoler, flatter; *to hang on a person's sleeve*, ne juger que d'après elle; *to have something up one's sleeve*, tenir quelq. chose en réserve, avoir une idée derrière la tête; *to wear one's heart on one's sleeve*, être incapable de dissimuler ses sentiments, ne pas savoir cacher ce qu'on pense.

slew, *v.* = *to slue*.

slice, *s.* tranche; **Tu.** *a slice of good luck*, un coup de veine; **A.** *a slice of fat*, une tranche de graisse, c.-à-d. un bon coup à faire, un vol qui rapporte. Cf. le *v.*; *v.* **R.** attaquer en sifflet; **Golf**: attaquer la balle sur le côté.

slide, *s.* 1° glissoire; 2° glissade; 3° **R.** glissière, coulisse.

slight, *v.* **F.** manquer d'égards envers...

slik, **slick**, *adv.* (amér.) immédiatement, vivement.

slim, *adj.* 1° délié, élancé; 2° **V.** rusé, malin.

sling, *v.* 1° lancer (comme à la fronde); 2° **V.** payer, casquer; 3° **V.** se moucher avec ses doigts. (1) *to sling ink at...*, attaquer par la plume, dans les journaux...; **V.** *to sling one's hook*, prendre les jambes à son cou; *Sling yer 'ook, cully; go on, do a guy*, **A.** 46, *fais-toi la paire, mon pot'*; allez, cavale!

slink, *v.* 1° s'esquiver, se dissimuler; 2° **V.** avorter.

slip, *s.* 1° un faux-pas; 2° un lapsus; 3° un vêtement léger, un cache-sexe; 4° **C.** joueur dans le champ derrière le batteur; **F.** *to give the slip to...*, laisser en plan..., brûler la politesse à..., fausser compagnie à..., sans être vu.

v. 1° int. glisser, échapper (des mains ou des lèvres); 2° act. laisser échapper. (2) **V.** *to slip one's wind*, inourir; **V.** *to let slip at a cove*, rosser un *mee*; **F.** *to slip into a fellow*, tomber sur un type à bras raccourci, lui en donner; *to slip into a thing*, faire une chose très vite, presto; **F.** *to slip a girl up*, faire faux-bond à une femme, lui poser un lapin.

slipper-slopper, *s.* **F.** *Old Mother Slipper-Slopper*, une petite vieille.

slippery, **slippy**, *adj. adv.* vite, rapide; **F.** *look slippy (slippery)*, faites vite! Grouillez-vous!

slipshod, *adj.* 1° en pantoufles éculées; 2° **F.** négligé, débrillé.

slipslops, *s.* allitération renforcée de *slops*: une boisson fadasse, de la rinqure.

slobber, *s.* 1° salive; 2° **F.** du bavardage, du délayage; 3° **V.** un baiser, un béquot; *v.* 1° baver; 2° *to slobber over*, béquotter.

slobberation, *s.* **V.** embrassades, béquottage.

slobberings, *s. pl.* **A.** de l'argent, du pèze.

slog, *v.* 1° **C.** battre en risque-tout, frapper dur sur toutes les balles; 2° **S.** battre, rosser; 3° **V.** travailler dur, taper dans l'ouvrage; *s.* **F. S.** un râclée, une volée.

slogdollager, *s.* **B.** = *sockdollager*.

slogger, *s.* **C.** un batteur risque-tout, qui frappe à tour de bras sur toutes les balles.



slogging, *s. F. S.* une râclée, une *pile*.

slommikin, *adj. V.* dégoutant, sale.

slop, *s.* 1° de l'eau renversée; 2° *F.* un tailleur; 3° B-S de *pols*, pour *police*: un *sergot*, un *flie*. On dit aussi *esclop*;

adj. F. 1° bon marché et de mauvaise qualité; 2° *bousillé*, cameloté. On dit aussi *slop-dash*;

v. bousiller, saboter.

slope, *v.* glisser le long d'une pente, dévaler;

s. 1° biais, pente, talus; 2° *F.* *to do a slope* == *to slope off*, so défilier, se tirer des pieds, se barrer.

sloppy, *adj. F.* 1° (terrain, parquet) plein de flaques (d'eau ou de sang); 2° (manière de faire) maladroite; 3° (type) mal bâti, mal fichu, déjeté; 4° (objet) mal fait, *bousillé*, cameloté, *salopé*.

slops, *s. pl.* 1° les rinçures; 2° *F.* une boisson fadasse, de la *lavasse*; 3° vêtements tout faits; frusques d'*occase*; 4° une boîte à thé; 5° (à Cambridge) matières autres que *Classics* et *Mathematics*;

(1) *slop-basin*, *s.* bol ou bassin pour recevoir les fonds de tasse que l'on jette avant de remplir à nouveau sa tasse de thé; *slop-pail*, *s. α*) seau à eaux sales; β) *V.* un homme qui s'occupe du ménage. (2) *slop-seller*, *s. V.* une mauvaise brasserie. (3) *slophouse*, *slop-shop*, *s. α*) marchande à la toilette, boutique de fripier; β) le poste, le violon. (4) *slop-feeder*, *s. V.* euiller à thé; *slop-tubs*, *s. V.* service à thé.

slosh, *v. V.* *to slosh about*, se dandiner, se prélasser; *to slosh into...*, rosser, bosseler; *s. V.* == *stush*, ueige fondue, gâchis, *gadoue*.

sloured, *V.* == *slowed*.

slow, *adj.* 1° lent, trop lent, en retard; 2° lent d'esprit, bête. (1) *slow of Greenwich*, en retard sur l'heure de Greenwich; *R.* *to be slow off the feather*, retourner sa pelle trop tard après le dégagé. Le contraire est *quick*; *s. C.* une balle lente, peu vive.

slowed, *V. part.* arrêté, emboîté, bouclé.

slue, *v. N.* *to slue round*, faire pivoter; *slued*, *part.* ivre, gris.

slug, *s.* 1° une limace; 2° une balle ovoïde; *V.* *to fire a slug*, boire un coup; *v. V.* == *to slog*, 2°; *slug-a-bed*, *s. F.* un flemmard.

sluice, *s.* 1° écluse; 2° eau ou courant sortant de l'écluse; 3° *F.* un bain. (3) *to have a sluice*, se baigner; *v.* se laver à grande eau; *V.* *to sluice one's ivories*, se rincer la dalle.

sluicery, *s. V.* une soulographie, une beuverie.

slum, *s.* 1° bas quartier, sale rue, — général^t au pl.; 2° *A.* *it's all slum*, c'est de la blague; quelle bêtise! 3° *A.* *up to slum*, malin, à la eoule; 4° *A.* lettre secrète (d'un prisonnier);

a. 1° courir les *slums*, visiter les bas quartiers ; 2° A. se eacher ; *slumbox*, s. F. maison dans une rue borgne, une boîte.

slummer, s. F. un qui visite, ou qui habite les « slums ».

slummuck, v. V. nettoyer légèrement, épousseter.

slump, s. 1° gros tas ; 2° baisse (en Bourse), baisse subite ; v. (parlant de valeurs), baisser.

slung-shot, s. V. corde à plombs (arme pour se défendre).

slush, s. 1° neige à moitié fondue, gâchis ; 2° N. graisse fondue ; v. *to slush through it*, patauger (dans la neige fondue, la boue), naviguer dans la bouillabaisse (ou la gadoue).

slushy, s. N. le grassec, e.-à-d. le coq.

sly, adj. rusé. Cf. *boots*, 2° ; *fox*, s. 2° ; s. *on the sly*, en cachette, en sous-main.

smack, s. 1° un coup sec et vif ; 2° un gros baiser, un bêquot ; 3° bruit de lèvres en signe de satisfaction ; 4° goût. (1) *to have a smack at a thing*, essayer d'une chose ; *to have a smack of...*, avoir un goût de... ;

v. 1° donner un coup sec et vif ; 2° appliquer un gros baiser ; 3° faire claquer ses lèvres de plaisir. On dit aussi, *to smack one's lips over...*, s'en lécher les babouines

smacker, s. F. un coup dur, une bûche ; *to go down (with) a smacker*, tomber brusquement.

small, adj. petit. Cf. *beer*, *fry*, *hours*, *potatoes* ; s. pl. *Smalls*, S. examen préliminaire à Oxford.

smart, adj. 1° qui cause une douleur vive, aiguë ; 2° habile, spirituel ; 3° un peu prétentieux ; habillé d'une manière un peu voyante, trop éhée ; F. *the smart set*, les gens du monde au train de vie un peu ériard ; *the smart society*, le monde où l'on s'amuse.

v. 1° éprouver une douleur vive ; 2° être puni ; F. *I'll make him smart for it*, je le repincerai.

smarten up, v. F. se faire beau, se bien babiller.

smarty, adj. F. (jeune homme) impertinent, qui tranche un peu.

smash, v. 1° act. écraser, fracasser ; 2° int. faire banqueroute. On dit aussi *to go to smash* ; 3° A. faire ou écouler de la fausse monnaie ;

s. 1° du fracas, de la casse ; 2° une faillite. En ces deux sens on dit aussi *smash-up* ; 3° Te. une balle écrasée, frappée do haut et très fortement.

smasher, s. 1° F. une bonne qui casse tout ; 2° B. un coup dur ; 3° A. celui qui passe de la fausse monnaie.

smattering, s. F. une teinture, une couche superficielle (au prop. et au fig.).



smeller, *s.* 1° B. V. le nez, le pif; 2° F. une pelle, une bûche.

(2) *to come a smeller*, ramasser une pelle..

smelly, *adj.* V. louche, véreux.

smicket, *s.* A. une chemise de femme.

Smiffield, V. = *Smithfield (Market)*, marché à la viande de la City.

smile, *s.* 1° sourire; 2° V. un verre, un petit coup.

smirch, *v.* salir, tacher; *smirched*, F. qui a une tache (au fig.).

smirk, *s.* 1° un sourire affecté; 2° S. (à Cambridge), un bûcheur.

smish, *s.* V. = *chemise*, chemise de femme.

snite, *v.* 1° frapper (avec la main ou avec une arme); 2° F. charmer, captiver.

smitten, *part.* F. épris, amouraché.

smithers, *smithereens*; *s.* pl. F. petits morceaux; *to knock 'em into smithereens*, les réduire en miettes, c.-à-d. les battre à plate couture, n'en faire qu'une bouchée.

Smithfield, F. *to make a Smithfield bargain.* α) tromper l'acheteur; β) faire un mariage d'argent.

smock, *s.* sarrau (ou blouse) blanc; *smock-faced*, *adj.* V. glabre.

smoke, *s.* 1° fumée; 2° V. un cigare ou une cigarette; 3° pl. *the (great) Smokes* = London; 4° *smoke-Jack*. Cf. *Jack*. (1) F. *like smoke*, très bien, à merveille;

v. int. 1° fumer (du tabac); F. rougir, piquer un fard; 3° act. + V. démasquer, découvrir.

smoker, *s.* 1° un fumeur; 2° un temps étouffant; 3° V. un débitant de tabac; 4° un compartiment pour fumeurs; 5° (= *smoking concert*), concert où l'on fume; 6° M. pot de chambre, Jules.

smoky, *adj.* 1° enfumé; 2° V. soupçonneux.

smooth, *adj.* lisse, poli (le contraire est *rough*); (*sea*) *smooth as a millpond* (mer) plate comme un lac;

v. F. *to smooth it over*, arranger l'affaire.

smug, *adj.* qui a un air content de soi, un peu roide et affecté, d'où *smug-faced*, qui a un air faux et doucereux;

s. F. 1° un flatteur, un complaisant; 2° S. un sale type, à ne pas fréquenter; 3° F. un gaillard trop bien léché, d'une propreté affectée;

v. 1° S. *bûcher*, piocher; 2° A. filouter, refaire.

smuggings, *s.* pl. A. des objets volés.

smuggling-ken, *s.* A. un bouge, un claque.

smut, *s.* 1° une tache de noir; 2° au fig. une saleté, une grivoiserie; 3° (pêche) = *gnat* = *midge*; 4° V. et rare, une chaudière en cuivre; *brother smut*, *s.* F. camarade, collègue.



snabble, *v.* **A.** voler, harper, harquepincer.

snack, *s.* 1° un morceau sur le pouce, un casse-croûte ; 2° une partie. (2) *to go snacks*, partager, être de moitié avec ;
v. **F.** attraper, injurier.

snaffe, *s.* 1° filet, mors brisé ; 2° **A.** entretien secret ;
v. 1° brider avec un filet ; 2° **A.** pincer, voler, — (ou) arrêter.

snag, *v.* **F.** pincer, attraper (par ruse ou par un coup déloyal).
s. **F.** un obstacle imprévu, surtout au fig.

snagging, *s.* **A.** le fait de prendre (des oies) à l'hameçon.

snake, *s.* 1° une couleuvre ; 2° pl. **A.** chaussons feutrés des gardiens de prison ; **V.** *it will give him a snake*, ça l'embêtera ;
snake-in-the-grass, **R.-S.** = *looking glass*.

snam, *v.* **A.** voler, filouter, refaire.

snap, *s.* 1° claquement ; 2° un petit coup de dent ; 3° (= *snapshot*), un instantané ; 4° un coup sur la gâchette, un coup de feu ; 5° charme, attrait ; *adj.* 1° vif ; 2° improvisé ; 3° difficile, acquis avec peine ; *snap-hot from...*, tout chaud sorti de..., frais émoulu de... ;
v. 1° claquer d'un petit coup sec ; 2° donner un petit coup de dent à... ; **F.** *to snap one's fingers at...*, faire fi de... Cf. *that, pron.* (2) ; *snap out*, *v.* lâcher par bribes ; *snap up*, *v.* 1° happer (une chose) ; 2° rembarrer (une personne), l'envoyer promener.

snappy, *adj.* 1° cassant ; 2° **F.** irritable, hargneux.

snatch, *v.* happer, emporter ; *s.* 1° l'acte d'empoigner, de happer brusquement ; 2° **O.** vagin ; 3° pl. bribes, morceaux. (3) *by snatches*, à bâtons rompus ;
* *snatch-ely*, *s.* **A.** un pickpocket de dames.

sneak, *s.* 1° **S. F.** un rapporteur, un *cafard* ; 2° une filouterie ; 3° **C.** une balle roulante ; *v.* 1° **S.** rapporter, cafarder ; 2° voler, *chipper, barboter* ; 3° **C.** faire rouler doucement la balle.

sneakers, *s.* pl. **F.** des (souliers) bains de mer.

sneeze, *v.* éternuer ; ...and sneeze. Cf. *to sit up* (3). *to sneeze at...*, dédaigner, cracher dessus... ; *sneeze-lurker*, *s.* **A.** voleur à l'esbrouffe qui lance du tabac à priser aux yeux de sa victime.

sneezer, *s.* **A.** 1° tabatière, 2° mouchoir ; 3° **N.** un temps dur, *du tabac* ; 5° **M.** un chef roide, un *pête-sec*.

snell, *s.* **V.** une aiguille ; *adj.* (écossais), froid, sévère.

snick, *v.* **C.** frapper une balle qui passe d'un petit coup de batte sec pour lui faire continuer son mouvement dans la même direction (c.-à-d. hors de portée du *wicket-keeper*).

snicker, *s.* **V.** un verre, une tournéc ; *snicker-snee*, *s.* **N.** un couteau à virole, — ou un combat au couteau.



sniddy, *s.* A. mauvais, faux.

snide, *adj.* A. 1° rusé, madré ; 2° trompeur, faux ; *snide coins*, *s.* pl. fausse monnaie ; *snide pitcher*, *s.* un qui écoule de la fausse monnaie ; *snide witness*, *s.* un faux témoin.

snider, *s.* A. 1° un malin, un connaisseur ; 2° un espion.

sniff, *s.* 1° odeur, parfum, fumet ; 2° reniflement de dédain. (1) *I've never got a sniff of it*, je n'en ai même pas vu l'ombre ;

v. humer, renifler ; *to sniff about*, reluquer, espionner ; *to sniff after a girl*, suivre un jupon, courir la gueuse ; *to sniff out*, flairer, éventer (quelque chose).

sniffle, *v.* V. pleurnicher, *chidler*.

snigger, *v.* F. rire d'un riro étouffé et un peu faux, ricaner en dessous.

snitch, *v.* A. examiner de près, tâter.

snip, *s.* 1° coup de ciseaux ; 2° F. un tailleur ; 3° *a dead snip*, une chose sûre.

(3) *this horse is a dead snip*, ce cheval est un arrivant certain.†

snipe, *s.* 1° bécassine. Cf. *gutter-snipe* ; 2° V. une longue facture, uno grosso note ; 3° un avocat ; 4° pl. = *snippers* ;

v. 1° M. faire le perroquet ; 2° escamoter.

sniper, *s.* M. tirailleur embusqué (dans un arbre, des broussailles...), un *perroquet*.

snippers, *s.* pl. V. ciseaux, cisailles (particul^t pour couper les poches ou les chaînes).

snippy, *s.* dimin. F. de *snip*, 2°.

snip-snap-snorum, *s.* jeu de cartes enfantin.

snitch, *s.* 1° V. le nez, la truffe, le naze ; 2° un mouchard ; *v.* V. 1° voler, refaire ; 2° moucharder, vendre ; *snitched*, *part.* V. (eh-val), morveux.

snitcher, *s.* V. 1° un mouchard, un traître ; 2° un *flie*, un mouchard ; 3° pl. les menottes.

snivel, *s.* la morve (d'un entant) ; *v.* 1° (parlant du nez), couler ; 2° pleurnicher, *chidler*. En ce sens on dit aussi *to sniffle*.

sniveller, *s.* F. un pleurnichard.

snizzle, *v.* O. + forniquer.

snob, *s.* 1° celui (ou celle) qui affecte d'être en relation avec des riches ou des grands, qui parle sans cesse d'eux et affecte leurs manières, un snob ; 2° pour les étudiants : un bourgeois, un *épici-er*.

snobbery, *s.* F. le snobisme. **snobocracy**, *s.* F. les snobs.

snob-stick, *s.* V. = *knobstick*.

snoddy, *s. V.* = *swoddy*.

snook, *s. F.* *to cock a snook*, faire un pled do nez ;
v. (écoss.), s'embusquer, se fauffer.

snooze, *v. F.* faire un somme, *roupiller* ;

snoozing-ken, *s. 1° V.* un asile de nuit ; 2° + une maison close.

snorter, *s. B.* le ronfleur, *c.-à-d.* : 1° la bouche ; 2° un coup sur le nez.

snot, *s. V.* un saligaud, un sale type ; *v. to snot one's nose*, se moucher ; *snot-rag* = *snottinger* = *snotter*, *s. V.* un mouchoir.

snotty, *s. N.* = *a midshipman*.

snout, *s. 1° groin* ; 2° *V.* le nez, la truffe, le groin ; 3° une chique de tabac.

snowy, *s. V.* le linge.

snub, *v.* 1° rembarrier (quelqu'un), le rebuter ; 2° réprimander, donner sur les doigts à...

snudge, *s. A.* voleur qui se cache sous le lit.

snuff, *v.* 1° renifler, priser ; 2° moucher une ehandelle ; 3° jeter du tabac aux yeux pour voler à l'esbrouffe ; *V.* *ta snuff it*, mourir ;

s. 1° tabac à priser ; 2° partie noire de la mèche d'une bougie ; 3° *B.* une raclée, une volée ; 4° *V.* *to take in snuff*, *to take snuff at...*, se formaliser, prendre ombrage de... ; *to give snuff to*, en faire voir de dures à... ; *F.* *up to snuff*, qui la connaît, à la coule ;

snuff-box, *s. 1° tabatière* ; 2° *V.* le nez.

snuffle, *v.* parler du nez ;

s. pl. V. *to have got the snuffles*, avoir le nez bouché.

snuffy, *adj. V.* ivre, soûlé.

soak, *v.* 1° act. tremper (dans un liquide) ; 2° *F. int.* s'enivrer. (2) *to be soaked or to be in soak*, être ivre ; *to soak in* : 1° imbiber ou s'imbiber ; 2° *F.* pénétrer ; *to soak up*, éponger.

soaker, *s. F.* 1° un temps pluvieux ; 2° un ivrogne.

soap, *s. 1° savon* ; 2° flatterie. On dit aussi *soft soap* ;

v. 1° savonner ; 2° *F.* au fig. flatter, passer la main dans le dos à... On dit aussi *to soft soap*.

soapy, *adj. F.* mielleux (à la fois flatteur et hypocrite).

sober, *adj. F.* qui n'est pas soûlé (quoiqu'ayant bu) ; *as sober as a judge (on Friday)*, aussi peu ivre que vous et moi ;

sober-water, *s. F.* au lieu de *soda water*.

sobersides, *s. F.* une personne toujours grave et sérieuse.

sock, *s. 1° semelle fourrée ou feutrée* ; 2° *V.* coup, gnon, baffé ; 3° *S.* friandises (que l'on cache) ; 4° au pl. chaussettes ; (1) *V.* put



a sock in it = *stuff a sock in your mouth* = *shut up!* Ferme ça!
V. *on sock*, à l'œil. (4) *pull up your socks!* presse-toi!

v. **V.** frapper, battre.

sockdolager, s. (américain) formé d'après *doxology*, action de grâces; 1° **B.** un coup qui met fin au combat, le coup de grâce; 2° **F.** le coup de la fin, le coup décisif.

socket, **soccer**, s. **F.** abr. *association*, le football-association.

socket, s. douille et en général une cavité où s'emboîte un autre objet; *socket-money*, s. **A.** argent extorqué par chantage.

soft, adj. 1° doux, mou; (boisson) non fermentée; 2° facile, aisé; 3° tendre, aimable; 4° **V.** *limbré, maboul*. (2) *a soft job*, un emploi facile et agréable, un *fromage*; *to have soft time*, se donner du bon temps; *to get on the soft (or right) side of a person*, circonvenir quelqu'un. (4) *soft in the head*, *lousfoque*;

adv. *soft-baked*, **V.** à moitié cuit; *soft-roed*, **V.** au cœur tendre;

s. 1° **F.** un type un peu dérangé, un peu fou. On dit aussi *a softy*; 2° **F.** *to do the soft to...*, conter fleurette à...; 3° **A.** un billet de banque;

v. **Tø.** jouer mollement une balle.

softy, s. **F.** = *soft*, s. 1°.

soiled, part. 1° sali, souillé; 2° fané, défraîchi; *soiled doves*, s. pl. des colombes souillées, pr dire des filles de joie, des *grues*.

sold, part. de *to sell*; 1° vendu; 2° **F.** *refait*, attrapé; *sold out of...*, démuné de, qui a tout vendu...; *sold up*, vendu (après saisie-arrêt).

solder, s. 1° soude (base du savon); 2° (= *soap*, 2°) flatterie. On dit surtout *soft solder*.

soldier, s. 1° soldat; 2° **N.** hareng, un *gendarme*; 3° **V.** un *carottier*, un mauvais travailleur;

Old soldier, s. Cf. *Old*; **V.** *soldier's bottle*, une dame-eanne (d'eau-de-vie); **V.** *soldier's pomatum*, de la ehandelle.

solicitation, s. racolage (sur la voie publique).

so long, interj. **F.** = *Good bye*, au revoir.

somehow, adv.; *somehow or other*, d'une manière ou d'une autre.

somersault, s. culbute; *to turn a somersault*, faire la culbute, (parlant d'une auto) faire *panache*.

something, pron. quelque chose; **F.** *there's (a) something in it*, il y a *anguille sous roche*; *there's something in his head*, il n'est pas bête du tout, il a de l'esprit.

somethinged, **F.** *euph. damned*.



son, *s.* fils, sert à former des imprécations; **V.** *damned son of a bitch*, fils de garse.

song, *s.* chanson; **F.** *for a song*, pour un rien, très bon marché; *to make a song about...*, faire des embarras pour...

sonkey, *s.* **F.** un maladroit.

sonny, *s.* **F.** diminutif de *son*, mon p'tit, mon petiot.

sooner, *adv.* **F.** *you had sooner go*, vous feriez mieux de partir.

soot, *s.* suie, crasse; *v.* *to soot up*, s'enerasser.

sop, *s.* 1° tout aliment trempé dans un liquide, trempette; 2° fig. quelque chose pour faire patienter, pour tromper l'attente ou le temps. (2) **F.** *a sop for Cerberus*, un pourboire au concierge.

soppy, *adj.* 1° tout trempé, comme une soupe. En ce sens on dit aussi *sopping wet*; 2° **F.** doux, tendre, aimable (envers une femme).

sore, *adj.* douloureux au toucher; **F.** *a sore head*, un mal de cheveux, la tête en bois.

sorrel, *s.* de l'oseille; *sorrel-pate*, *s.* **V.** un rouquin.

sorrowful tale, **R-S** = *three months in jail*.

sort, *s.* 1° sorte, espèce; 2° **F.** avec un *adj.* pour désigner une personne; 3° **F.** + = lot; 4° pl. *out of sorts*, mal en train, patraque, tout chose. (1) *a devilish sort of fellow*, un type épantant. **Gf.** *sort-of*, *adv.* (2) *a good sort*, un bon type; *he is the right sort*, c'est le type qu'il faut. (3) *the highest sort*, les gens huppés.

sort-of, *locut. adv.* **F. V.** si je puis dire, pour ainsi dire, comme qui dirait; *They hung back in their brecching sort-of*, ils s'appuyaient sur l'avaloir, si je puis dire; *I sort-of thought you'a done it*, j'avais comme l'idée que vous l'aviez fait; *She sort-o' woke up when I come in*, **C. 3I**, elle s'ar éveillé, comme qui dirait, quand que je suis rentrée.

S. O. S. abrég. *save our souls*, sauvez nos vies! Signal de détresse lancé par la **T. S. F.** d'un navire en perdition; d'où **F.** un appel de fonds urgent.

so-so, *adj.* et *adv.* **F.** 1° *couci-couça*; 2° douteux, louche. (2) *a so-so sort of lady*, une dame de réputation douteuse.

sot, *s.* un soulard, un soulaud, un poivrot;
v. s'abrutir par la boisson.

soul, *s.* 1° âme; 2° terme d'affection. (1) *the life and soul of...*, le boute-en-train de... (2) *be a dear old soul and...*, aie la gentillesse de...; *soul-smiter*, *s.* un bouleverseur d'âmes, c.-à-d. un livre ou un roman à gros effets, sensationnel; *soul-throb*, *s.* battement de l'âme, c.-à-d. stylo tendu.

soup, *s.* soupe; (amér.) **F.** *to be in the soup*, être dans de sales draps, être très embêté; *partici* être battu (aux élections).



sour, *s. A.* de la fausse monnaie. Cf. *plant*, *v.* (3).

sou'wester, *s. N.* = *south-western* : 1° un suroit (ou *surouest*, au lieu de Sud-Ouest), c. à-d. un chapeau ciré de matelot ; 2° le suroit, le vent du Sud-Ouest.

sov, *s. abr. F. V.* du suivant.

sovereign, *F. s.* un souverain (= 25 frs) ; *F. for a sovereign*, assurément, il n'y a pas de doute, je le parierais.

S. P. Cf. *starting-price*.

spade, *s.* bêche ; *when I see a spade I call it a spade*, j'appelle un chat un chat ; d'où *F. spadish language*, termes nets.

Spanish, *adj.* espagnol ; *spanish money*, de belles paroles, a *Spanish padlock*, *s.* une ceinture de chasteté ; *to walk Spanish*, tenir d'une main au collet, de l'autre par le fond de la culotte ; parfois filer, déguerpier.

spank, *v.* 1° frapper (avec la main ouverte) ; 2° se mouvoir rapidement ; *s. B.* un coup.

spanker, *s.* 1° *B.* un coup dur ; 2° *F.* (cheval, homme, chose), épataant, énorme.

spanking, *adj. adv.* 1° rapide ; *F.* 2° gros, énorme ; 3° de premier ordre, très bon ; *s.* une raclée, une dégelée, une pile.

spar, *v.* 1° se quereller, se disputer ; 2° *B.* boxer pour s'exercer.

spare, *v.* 1° épargner ; 2° *V.* disposer en faveur de, donner, *passer* ; *locut. finale*, ... *and to spare*, abondamment, à revendre, à gogo. (2) *Can ye spare another fill o' baccy, guv'nor ? A. 109.* Avez-vous encore une autre pipe de tabac à me *passer*, patron ?

spark, *s.* 1° étincelle ; 2° *F.* jeune homme gai et vif, un gaillard, un bon vivant ; 3° *pl.* diamants, gemmes ;

to have a spark in one's throat, avoir le gosier en pente.

sparkle, *s.* 1° étincelle ; 2° *V.* un dianant.

sparkler, *s. F.* un type rigolo, épataant, fêlant.

sparrow, *s.* moineau ; *sparrow-grass*, *s. corrupt. V.* de *asparagus*, les asperges ; *sparrow-mouthed*, *adj. V.* ironiq. à grosse bouche ; *sparrow-starrer*, *s. V.* un affameur de moineaux *pr* dire un rasasseur de crottin.

spatter, *v.* 1° éclabousser ; 2° *F.* envoyer des *postillons*.

speak, *v.* 1° parler ; 2° *F.* = *to mean*, vouloir dire.

(2) *it speaks volumes*, ça en dit long, ça prouve beaucoup.

spec, *s. abr. speculation* ; *on spec*, dans l'attente de.

speci, *s. abr. specimen*.

speck, *s.* 1° tache ; 2° *V.* surt. au *pl.* des fruits gâtés.

specs, *s. pl. abr. spectacles*, lunettes.

speech, *s.* parole **Tu.** *to get the speech*, avoir le tuyau.

speed, *v.* se presser, aller vite ; *to speed from the mark*, prendre un bon départ, bien partir.

speedy, *adj.* **F.** = *fast*, *adj.* 3°.

spell, *v.* 1° épeler, orthographier ; 2° **Γ.** vouloir dire, signifier ;

s. 1° tour de travail, reprise ; 2° coup (qu'on boit) ; 3° sort (jeté par une sorcière), charme. (1) **V.** *for a spell*, pour se reprendre un peu, pour souffler ; *a long spell of cold weather*, une longue passe de froid ; *to have a spell at...*, tenter, essayer. (3) *a spell-binder* (amér.) un orateur captivant.

spendulicon, *s.* **V.** = *spondulics*.

spent, *part. pass.* de *to spend*, 1° dépensé ; 2° **F.** épuisé, finl, fourbu ; 3° **M.** *spent bullet*, balle morte.

spew, *v.* **V.** vomir, dégoûter.

spick and span, *adj.* **F.** 1° très correct dans sa tenue, même un peu trop, tiré à quatre épingles ; 2° (parfois), tout flambant neuf.

spicy, *adj.* piquant, épicé (au prop. et au fig.) ; *to eat it spicy*, faire le gandin, le type ehie.

spidireen, *adj.* **N.** *the spidireen frigate (with nine decks and ne'er a bottom)* le bateau épatant, — mot employé par les matelots pour ne pas nommer leur bâtiment.

spiff, *s.* 1° gelte payée à la vendeuse qui écoule un vieux fond de magasin ; 2° un *gommeux* ; *spiffing*, *adj.* **V.** épatant, hurfe.

spiffy, *adj.* **V.** ehie dans ses vêtements, *rupin*, *chouette*.

spificate, *v.* **A.** 1° trahir, *moucharder* ; 2° faire taire, tuer, refroidir.

spike, *s.* 1° un gros clou ; 2° un épi ; 3° **V.** une aiguille ; *to get the spike*, se fâcher, prendre la mouche ;

v. **B.** 1° + marcher sur les pieds de l'adversaire avec des souliers à pointes ; 2° faire un coup déloyal.

spikebozzle, *v.* **M.** attaquer en avion un dirigeable et le descendre.

spiky, *adj.* 1° pointu ; 2° déplaisant, acerbé.

spill, *s.* 1° papillote de papier (en guise d'allumette), un *flibus* ; 2° **F.** eulbute (d'une personne), panache (d'une auto), chavirement (d'un bateau) ;

v. 1° répandre, verser (de l'eau, du lait...) ; 2° tomber (de cheval, de vélo), faire panache, eulbuter, chavirer ; 3° **A.** = *to spificate*.

spilt, *part.* répandu. Cf. *milk*, *s.* (1) ;

s. **A.** une petite récompense, un modeste prix.

spin, *s.* 1° **F.** un tour (de promenade, en auto, en vélo) ; 2° **Te.**



l'effet donné à une balle coupée ; 3° abr. F. de *spinster*, vieille fille ;

v. 1° filer (de la laine) ; 2° pédaler vite, tricoter ; 3° faire traîner en longueur ; 4° Te. travailler la balle ; 5° *to spin (a top)*, E. faire dire (une toupie) ; 6° S. recaler, retoquer (à un examen) ; *to spin out*, en dégoiser. (1) *to spin a (tough) yarn*, raconter une histoire un peu forte, sortir une blague énorme. Cf. *yarn*.

spindle, s. fuseau ; *spindle-shanks*, s. V. jambes en fuseau, c.-à-d. un type maigre et grand.

Spiniken, s. A. (= *spinning house* ?), le *workhouse* de St Giles, — et en général un *workhouse*.

spinner, s. (terme de pêche), un poisson artificiel.

spirit, v. *to spirit a thing away*, subtiliser une chose, la faire disparaître. s. *in high spirits*, très gai.

spirt, s. 1° (terme de course), effort de vitesse, emballage ; 2° hausse des valeurs en Bourse ; *to make a spirt or to put on a spirt*, emballer, faire un emballage. On écrit aussi *spurt*.

spit, v. (fort), prétérit. *I spat*, 1° cracher, — et particul^r cracher sur une pièce de monnaie qu'on reçoit avant de l'empocher (coutume populaire) ; 2° brouillasser, *crachiner* ou *crassiner* ; V. *spit it out!* dis-le ! v. (faible), embrocher, prétérit. *I spitted*.

s. 1° crachat ; 2° broche. (1) V. *dead spit*, tout craché, *kif-kif* ; *it's the dead spit of him*, c'est lui tout craché ; *they are the dead spit of one another*, ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau ; *spit-and-polish*, s. M. abrutissement dans le métier ; *spit-and-scratch game*, s. V. le fait de se creper le chignon, . A. 219 ; *spit-fire*, s. un type ardent, très vif, qui pète du feu.

Spitalfields, s. (à l'Est de Londres) ; *to have a Spitalfields breakfast*, déjeuner par cœur.

spite, s. F. malice, méchanceté, *rosserie* ; v. dire ou faire une méchanceté à...

splash, s. 1° éclaboussure ; 2° F. poudre de riz ; adj. élégant, chic ; v. 1° éclabousser ; 2° F. peindre, *peinturlurer* ;

splash-board, s. garde-boue ; *to hang on by the splash-board*, attraper en courant l'omnibus, le train.

splashing, **splashy**, **splash-up**, adj. F. beau, épatant.

splendacious, **spendiferous**, adj. F. très beau, magnifique.

splice, s. 1° épissure ; 2° V. le mariage, — parfois femme, épouse ; v. 1° faire une épissure ; 2° V. *to get spliced*, se marier ; N. *to splice the main brace*, distribuer du grog, boire ensemble.

spliceer, s. V. un matelot.

split, v. 1° casser en deux, déchirer ; 2° F. partager (un plat, une



consommation); 3° V. A. *to split company*, se séparer, s'en aller par des chemins différents (pour ne pas éveiller les soupçons). (1) V. *split arse*, = *full split*, à toute vitesse, ventre à terre. (2) *two brandies and a soda split*, deux fines et un soda pour nous deux; *to split upon...*, V. rapporter sur (quelqu'un), moueharder;

s. V. 1° *a split* = *a whisky and soda*; 2° un mouehard; 3° pl. le grand écart; *split-fig*, s. V. un épicier; *split-up*, s. V. un grand échelas, un type monté sur échasses.

splitter, s. F. = *a splitting headache*, un mal de tête fou.

splodger, s. V. un lourdaud, un ballot.

splosh, s. V. de l'argent, du pognon.

splutter, v. F. bredouiller, bafouiller; s. V. du raffût.

spoil-iron, s. V. un gâche-fer, c.-à-d. un maréchal ferrant.

spoke, s. 1° rayon (de roue); 2° barreau (d'échelle); 3° V. mot, parole. (3) *to put his spoke in*, dire son mot, placer son grain de sel; *part. V.* = *spoken*. Cf. 69.

spondulics, s. V. l'argent, la braise, le quibus; *to part with the spondulics*, payer, casquer.

sponge, s. 1° éponge; 2° N. écouvillon, souvent écrit *sponge*. (1) B. *to chuck up the sponge*, jeter l'éponge (dans le ring), — c'est de la part des seconds du boxeur, signifier à l'arbitre que leur champion abandonne; — d'où au fig. abandonner, renoncer.

v. *to sponge for dinners*, faire le pique assiette; *to sponge upon...*, vivre aux crochets de..., soutirer de l'argent à...

sponger, s. F. un parasite, un tapeur.

sponging-house, s. F. prison pour dettes.

spoof, v. F. tromper, duper, bluffer; s. une attrape, un bluff.

spook, s. 1° spectre; 2° F. au fig. un horreur.

spoon, s. 1° une cuiller; 2° F. un benêt; 3° *the wooden spoon*, le dernier sur la liste (des candidats); 4° pl. *to be spoons*, être comme deux tourtereaux. (1) *born with a silver spoon in his mouth*, né riche. Cf. *tea-spoon*, s. 2°; *to feed with a spoon*, α) pêcher à la cuiller; β) au fig. corrompre à prix d'argent. *you need a long spoon*, allez-y avec précaution! (4) *to be (dead) spoons on him*, être amourachée de lui;

v. *to spoon about*, faire le galant, courir après les femmes.

Spooner, s. 1° nom d'un professeur d'Oxford célèbre pour ses *lapses linguae*; 2° un homme dont la langue a fourché.

spoonerism, s. F. un *lapsus linguae*, — un mot où la langue vous a fourché. Par ex. : *Spooner to prudish old Dame : Madam, did you see that rabbit sitting on the wall ? — P. O. D. I'm afraid I*

didn't. — *Sp.* He was sitting up, Madam, but as I looked, he popped on his draws and ran away (au lieu de *he dropped on his paws*).

spooney, *adj.* F. amoureux de, coiffé de.

sport, *v.* 1° se divertir ; 2° porter en public, exposer aux regards, exhiber (un vêtement, une canne...); *to have a sporting chance*, avoir peu de chances de gagner, mais essayer tout de même ; *a sporting character*, un homme d'esprit sportif, un sportsman ; *a sporting man*, un homme de sport, un homme qui ne s'occupe guère que de sports ;

s. 1° divertissement ; 2° jeu ou exercice de plein air où il y a concours et lutte, qui demande un effort physique et de l'adresse, avant tout la chasse et la pêche, — puis les courses de chevaux

sports, *s.* V. copain. On dit surtout (*my*) *fellow-sports*.

sportsman, *s.* 1° (sens anglais), α) un chasseur ou un pêcheur ; β) celui qui est beau joueur ; 2° (sens américain), un joueur qui filoute, un filou. (Ce que les Français entendent par un sportsman se dit en anglais *a sporting character*. Cf. *sport*, *v.*)

spot, *s.* 1° tache ; 2° lieu, endroit ; 3° (au billard), marque où l'on place la bille rouge ; 4° V. un agent en bourgeois, un détective ; 5° pl. Cf. les exemples. (1) *B. there was only a grease spot left of him*, il était méconnaissable, il était en bouillie ; *a pair of spots on burnt* = *two poached eggs on toast*. (2) *B. to touch the spot*, euph. = *to hit the mark*. Cf. *mark*, *s.* (4). (3) *spot-barred game*, partie où l'on ne peut pas jouer la rouge la première. (5) *to knock spots out of...* ou *to knock spots off*, battre à plate couture, faire voir trente-six chandelles à... ; *a spot*, une goutte, un rien.

v. 1° salir, tacher ; 2° F. reconnaître, découvrir, repérer.

spot-cash, *s.* argent comptant, paiement immédiat.

spotted, **spotty**, *adj.* 1° tacheté, truité, moucheté ; 2° (rare), taré ; 3° V. connu (de la police), soupçonné, visé ;

• *spotted-covey*, *spotted-dog*, *spotted-donkey*, *s.* sorte de pudding aux raisins de Corinthe.

spotter, *s.* V. 1° contrôleur d'omnibus ; 2° un policier qui démasque les mendiants ; 3° un indicateur, un mouchard.

spout, *s.* 1° bec (de théière) ; 2° descente d'eau, c.-à-d. conduit le long d'un mur ; 3° F. *to put a thing up the spout*, mettre un objet au clou (= au Mont de Piété) ;

v. 1° verser, dégorger ; 2° F. parler abondamment en public, *en dégoïser* ; 3° engager au Mont de Piété.

spouter, *s.* F. 1° un orateur ; 2° N. un baignier.

spouting-club, *s.* F. un théâtre d'amateurs.

sprain, *v.* se fouler (une articulation) ; *she has sprained her ankle*,

elle s'est foulé la cheville, euph. F. pour dire elle est enceinte, elle a eu un *petit malheur*.

sprat, *s.* 1° éperlan; 2° V. une pièce de six pence; 3° *Jack Sprat*. Cf. *Jack*, *s.* (2). (2) *three and a sprat*, trois shillings et demi.

sprawling, *adj.* étendu ou étalé tout de son long, qui se vautre; qui s'étire; V. *to go sprawling*, s'étaler, ramasser une pelle.

spread, *s.* F. 1° table bien garnie (de nourriture); 2° un festin; *v.* 1° étendre; 2° F. beurrer du pain, d'où F. *to spread it thick (or thin)*, vivre largement, à grandes guides (ou pauvrement).

spread-eagle, *s.* l'aigle aux ailes éployées, emblème des E. U; d'où: *spreadeaglesm*, le chauvinisme américain;

adj. F. *spread-eagle oratory*, éloquence ampoulée;

v. C. ouvrir en grand (le guichet), l'effondrer.

spree, *s.* F. une fête, une partie de plaisir; *to go on the spree* = *to spree*, faire une petite noce.

sprig, *s.* une petite branche, un seion, surtout fait en peinture; d'où *sprigged*, *adj.* parsemé de fleurs, versicolore.

spring, *v.* 1° faire jaillir; 2° faire partir comme avec un ressort, faire sauter; 3° V. payer, cracher;

F. *to spring a thing on a person*, poser à quelqu'un une question subite, ou lui donner une réponse inattendue, dire à brûle-pourpoint ou répondre *du tac au tac*.

springer-up, *s.* V. un exploiteur, un qui vous paie des salaires de famine, qui vous *la fait sauter*.

sprung, *part.* sauté c.-à-d. V. ivre, soûl, *parti*.

spry, *adj.* agile, lesté, vif (d'esprit et de manières);

adv. F. *look spry!* hâtez-vous! faites vite!

spud, *s.* 1° sarcloir; 2° V. pomme de terre crue, *patate*.

spuffler, *s.* F. = *splutterer*, un bredouilleur.

spun, *part.* de *to spin*, S. refusé à un examen, *collé*, *retoqué*.

spunk, *s.* 1° amadou, matière inflammable; 2° + courage, vivacité, feu; on dit de préférence *mettle*, parce que 3° O. (= *come*, *s.*).

spur, *s.* éperon; F. *on the spur of...*, dans le feu de...; *to dish up the spurs*, faire sentir à ses hôtes qu'il est temps qu'ils partent.

spurt, *s.* jet soudain (de vapeur); 2° effort soudain = *spirt*.

squab, *s.* 1° un coussin; un pouf; 2° F. une petite personne grassouillette.

squabble, *v.* F. se chamailler, se disputer.

square, *adj.* 1° carré; 2° honnête, franc, loyal, d'où F. comme il



faut, à la hauteur. (1) *a square party*, une partie carrée ; V. *a square face*, une bouteille de gin. (2) V. *a square girl*, une rosière, une pucelle ; *the square man in the square hole*, l'homme qu'il faut à la place qu'il faut ; *to turn square*, s'améliorer ; *a square meal*, un repas sérieux, un bon boulot ; *a square-toes*, cf. *toe*.

s. on the square, honnêtement ; V. *to be on the square with*, rendre la pareille à... ; *out of square* = *out of order*.

adv. N. square rigged, sur son 31 ; M. *square pushing*, de fantaisie ; *to treat square*, traiter loyalement, c.-à-d. V. ne pas moucharder quelqu'un ;

v. F. 1° donner un pot de vin à..., graisser la patte de... ; 2° s'entendre (avec un autre).

to square up : 1° se carrer, se mettre en garde ; 2° mettre en ordre, arranger ; 3° régler le compte au prop. et au fig.

square-leg, *s. C.* joueur du champ à la gauche du batteur.

squash, *s. 1° toute chose molle et qui s'écrase facilement (comme du mastic, un fruit mûr...)* ; 2° l'acte d'écraser ; 3° F. réception mondaine où l'on s'écrase ;

adv. V. to go squash, s'écrabouiller l'un sur l'autre.

squeak, *s. 1° petit cri aigu (de frayeur)* ; 2° F. au fig. *to have a narrow (or close) squeak*, l'échapper belle ;

v. to squeak on..., trahir, moucharder..

squeal, *v. 1° pousser un long cri aigu* ; 2° F. rapporter, *cafarder*.

squee-jee, squeegee, *s. N.* écoupe, balai-raclette formé d'une lame de caoutchouc.

squeezable, *adj. F.* facile à faire parler.

squeeze, *s. 1° écrasement, compression* ; 2° F. S. *a tight squeeze*, une âpre compétition ; 3° une empreinte, un moulage ; au fig. une copie ; *squeeze-crab*, *s. A.* = *a crabby-fellow*, un type maussade, un mauvais coucheur ; *squeeze-wax*, *s. A.* un type accommodant, souple, un peu mielleux. On dit aussi *nose of wax*.

squelch, *v.* patauger dans la boue ; *s.* un coup violent.

squib, *s. 1° un pétard* ; 2° une pasquinade, une plaisanterie politique ; 3° F. un type qui fait du bruit, du volume.

squiffed, skuiffy, *adj. F.* gris, ivre, *pompette*.

squinny-eyed, *adj. V.* louche.

squint, *v.* loucher ; *s. V.* un coup d'œil, un regard ;

squint-a-pipes, *s. V.* = *squint-eye*, un louchon.

squinter, *s. V. B.* l'œil.

squirm, *v. 1° se tortiller comme un ver ou une anguille pour essayer d'échapper* ; 2° au fig. F. se débattre, faire effort pour se tirer d'affaire.



squirrel, *s.* 1° écureuil; 2° **F.** + une *cocotte*.

squirt, *s.* 1° jet (de seringue); 2° **V.** médecin.

squish, *s.* **S.** des confitures.

squits, *s.* **S.** diarrhée, coliques, la courante.

squooch, *v.* **F.** corner, trompeter.

stab, *v.* 1° poignarder; 2° calomnier. (1) **Th.** *stab yourself and pass the dagger*, c.-à-d. sers-toi et passe-moi la bouteille;

s. 1° un coup de pointe (au prop. et au fig.); 2° abr. de *establishment*;

stab-roq, *s.* **M.** le tailleur du régiment.

staff, *s.* 1° bâton; 2° au fig. soutien; 3° les membres d'un corps constitué, ou d'un groupe analogue. (2) *the staff of life*, le soutien de la vie, c.-à-d. **F.** le pain. (3) *the staff: of a college*, les professeurs, *of a paper*, les rédacteurs.

stag, *s.* 1° cerf; 2° **F.** appliqué à une personne et particul^r 3° un célibataire, un vieux garçon; 4° un spéculateur en Bourse; 5° **A.** un *mouchard*, un traître. (2) *he is a bit of a stag*, il a un petit air guilleret. (3) *a stag-party*, une réunion d'hommes non mariés; *v.* 1° trafiquer, spéculer (en Bourse); 2° **A.** observer, remarquer.

stager, *s.* 1° un cheval de trait; 2° **F.** *an old stager*, un vieux routier, un qui en a vu de toutes les couleurs, un vieux madré.

stagger, *s.* 1° une embardée (d'une personne); 2° **A.** un type aux aguets. Cf. *stag*, *v.* 2°;

v. 1° *tituber*; 2° act. **F.** *épater*, renverser (quelqu'un);

staggering bob, *s.* **A.** α) un petit veau; β) de la viande avariée; *staggering juice*, *s.* **V.** boisson enivrante.

stale, *adj.* 1° (pain) rassis; 2° (vin) éventé; 3° (homme, cheval) surentraîné légèrement; 4° (haussier) à qui il reste trop de papier en portefeuille; *stole-drunk*, *adj.* **F.** qui a mal aux cheveux;

v. (parlant d'un cheval) uriner.

stalking-horse, *s.* 1° cheval (vrai ou artificiel) qui cache l'affûteur à la vue du gibier; 2° au fig. prétexte, masque, paravent.

stall, *v.* 1° mettre au chenil, à la niche; 2° **F.** loger à l'auberge; 3° **Th.** entrer en scène; 4° **A.** *stall your mug! sous le camp!*

stall off, *v.* 1° repousser, battre; 2° tenir secret; 3° dépister, tromper; *stall-off*, *s.* **A.** une excuse, un prétexte; *stoll up*, *v.* **A.** voler à la presse, provoquer une bousculade afin de voler.

stallsman, *s.* **A.** un complice.

stamp, *s.* 1° marque; 2° timbre; 3° **F.** sorte, espèce (de personnes).

stampers, *s.* pl. **A.** des souliers.

stand, *v.* int. 1° se tenir (debout ou droit); 2° **F.** mesurer, avoir pour taille (tant); act. 3° **F.** supporter (un affront, la boisson);



4° V. offrir, payer (une consommation). (1) M. *stand to attention!* Garde-à-vous! *stand at ease!* repos! (2) *he stands six feet high*, il a six pieds de haut. (3) *she can't stand being chaffed*, elle ne peut supporter qu'on la plaisante. (4) *I'll stand treat all round*, je paie une tournée générale; *to stand oneself*, s'offrir, se payer;

s. 1° halte, arrêt, station; 2° arrêt, embarras (des affaires); 3° estrade, tribune, spécial^t Tu. tribunes, poteau d'arrivée;

to stand and deliver, se rendre (à des bandits).

stand for..., v. se présenter aux élections pour... (telle ville); *stand in*, v. 1° s'entendre avec; 2° emprunter, taper; *to stand out for a price*, s'obstiner à demander tel prix; *to stand to the guns*, au fig. Cf. *gun*; F. *it stands to reason*, c'est tout naturel, ça va de soi; *it don't stand to sense*, c'est absurde, c'est contre bon sens; *to stand up for the rain*, s'abriter contre la pluie; *stand-up*, adj. *a stand-up fight*, une bataille en règle.

standing, s. F. place, position, situation.

standoffish, adj. F. sur son quant à soi, gourmé.

stang, s. 1° perche; 2° pl. A. chaînes. (1) *to ride the stang*, se laisser mener par sa femme.

stangey, s. 1° A. un tailleur; 2° F. un dont la femme porte la culotte. Cf. *stang* (1).

star, s. 1° étoile; 2° Th. étoile; 3° F. un gentil garçon, un chic type. (2) *a star performance*, une représentation qui en vaut la peine, un numéro de premier ordre; F. *to do a star-pitch*, coucher à la Belle-Étoile;

v. act. 1° étoiler, féler (un verre); 2° fêter, recevoir avec enthousiasme; int. 3° *to star (it)*, être une étoile, avoir du succès.

starch, s. amidon, empois; F. *to take the starch out of...*, surpasser, éclipser.

starchy, adj. = *starched up*: 1° empoisé; 2° fig. guindé.

stare, v. regarder fixement; F. *it's staring you in the face*, ça vous crève les yeux. **starkers**, s. pl. un face à main.

staring, adj. F. éffaré; *stark staring* = *stark staring mad*, complètement affolé.

starko, adj. F. = *stark naked* = *starkers*, tout nu.

starring, adj. F. admirable, magnifique, réussi.

start, s. 1° départ, et spécial^t départ de course; 2° tressaillement; 3° V. commencement; 4° V. *the Start*, la prison de *Newgate*. (1) F. *give me a start*, laisse-moi partir le premier, donne-moi un peu d'avance; *to get the start of a person*, partir avant quelqu'un, lui brûler la politesse. (2) *by fits and starts*, à bâtons rompus; *with a start*, avec un sursaut. (3) *for a start*, pour commencer; *a rum start*, une drôle d'affaire;

v. inl. 1° partir (en vitesse); 2° tressauter; 3° V. commencer; act. 4° mettre en marche, faire partir, lancer (un homme, une affaire); 5° Tu. donner le départ (de la course). (3) *you start at 14*, on débute à 14 shillings par semaine.

starter, *s.* 1° tout cheval qui part dans la course, un partant; 2° le juge au départ; 3° fig. un initiateur; 4° V. un laxatif, un purgatif. (1) F. *I'm not a starter*. On ne me fait pas marcher. Je ne marche pas.

starting-price, *s.* Tu. *a starting price man* ou *a S. P. man* un bookmaker qui fait crédit.

startler, *s.* F. une chose sensationnelle.

starve 'em, *s.* M. ironiq. *Starve 'em, Rob 'em, Cheat 'em*, affame-les, vole-les, trompe-les, au lieu de *Stroud, Rochester, Chatham*.

stash, *v.* A. arrêter, cesser; *stash it! ferme-la! stash the glim! éteins ça!*

stave, *s.* 1° douve; 2° portée (musicale); 3° V. un air (qu'on chante ou qu'on joue).

staver-off, *s.* F. un moyen de détourner (un ennui), de guérir (une maladie).

stay, *v.* 1° rester; 2° attendre; 3° supporter; 4° V. calmer. (3) *he could not stay the pace*, il n'a pas pu soutenir l'allure, il a été éccœuré au train. (4) *to stay one's stomach*, apaiser son ventre;

s. 1° N. étai; 2° soutien, appui; 3° au pl. un corset, d'où le part. *stayed*, corsetée.

stayer, *s.* un coureur de fond.

steady, *interj.* *steady!* ou *steady on!* doucement! du calme! Le starter dit *Ready? Steady! Go!*

steal, *v.* dérober, voler; M. *to steal a march upon...*, devancer.

steam, *s.* vapeur; F. *to put the steam on*, redoubler d'efforts; *to get one's steam up*, donner tout ce qu'on peut;

steam-kettle, steam-pot, *s.* N. ironiq. = un vapeur.

steel, *s.* 1° acier; 2° les patins.

steep, *adj.* 1° raide, en pente; 2° F. roide, incroyable.

stem, *s.* 1° tige (de plante); 2° pl. F. les jambes, les flûtes.

stencil, *s.* 1° un pochoir; 2° marque (ou timbré) au pochoir;

v. faire ou marquer au pochoir.

step, *s.* 1° pas; 2° M. grade; 3° pl. F. une échelle; 4° F. *little steps*, les gosses, les moutards. (1) F. *we aren't a step from barracks*, nous sommes à deux pas de la caserne;

v. marcher; *to step it*, filer, se sauver! *to step up to a girl*, faire la cour à une jeune fille.



Stephen, *St Stephen's*, la Chambre des Communes (qui se réunissait autrefois dans l'Église *Saint Stephen*).

stepper, *s. F.* a (*high*) *stepper*, cheval ou personne qui a l'allure.

stern, *s.* 1° l'arrière (d'un vaisseau); 2° *V.* le derrière;

N. *stern-chase*, poursuite de près, dans le sillage; *stern-chaser*, la jambe.

stew, *s.* 1° étuvée, plat à l'étuvée; 2° embarras, difficulté; 3° *S.* un type qui travaille tout le temps, une bête à concours; 5° *pl. V.* une maison close. (2) *to be in a stew*, *F.* α) être très inquiet, très impatient, être sur des charbons ardents; β) être dans l'embarras, dans le pétrin; *v.* 1° cuire à l'étuvée; 2° *S.* travailler, piocher.

stick, *s.* 1° baguette, badine; 2° *F.* un homme qui parle mal (acteur, prédicateur) ou simplement un type; 3° compositeur; 4° compte rendu, résumé (très bref) d'un discours; 5° *N.* vergue; 6° *A.* pistolet; 7° *F.* (surt. *pl.*), objets, choses. (1) *F.* *to cut one's stick*, se tirer des flûtes. (2) *a rum stick*, un drôle de type. (7) *to pick up one's sticks and cut*, prendre ses cliques et ses claques et filer; *without a stick of furniture*, sans un meuble; *in quick sticks*, rapidement; *to beat to sticks*, battre à plate couture.

v. 1° coller (act. et int.); 2° piquer, percer; 3° *F.* supporter, tolérer; 4° *F.* filouter, tromper (comme un maquignon); 5° *S.* rester sec, rester court. (1) *to stick indoors*, rester à la maison; *it sticks to your rib*, ça vous tient au corps. (2) *stick a pin there*, épingle ça, c.-à-d. *F.* note ça; *to stick one's spoon in the wall*, mourir; *stick at ..*, *v.* 1° se faire scrupule de...; 2° s'arrêter devant une difficulté; *to stick down on paper*, inscrire; *stick on*, *v. F.* rester fidèle; *stick-up*, *s.* un faux-col droit; *to stick up one's nose*, rechigner; *to stick up for a person*, rester fidèle à quelqu'un.

sticker, *s.* 1° un qui tient ferme; 2° un qui reste à la maison; 3° un coureur de fond; 4° un chapeau mou;

sticker-on, *s.* un type fidèle, sûr, qui ne vous lâche pas.

sticking, *adj. F.* *to bring (or to screw) one's courage to the sticking place (or point)*, rassembler tout son courage; *sticking-plaster*, *s.* α) taffetas d'Angleterre; β) *F.* une visite assommante; *F.* *to see a thing sticking out a mile*, voir une chose parfaitement claire.

stick-in-the-mud, *adj. F.* 1° qui reste en retard, qui s'attarde; 2° qui ne marche pas avec le progrès, routinier.

stickjaw, *s. V.* 1° un pudding lourd; 2° une chose assommante.

stickle, *v. F.* insister sur des vétilles, d'où *to be a stickler for (the proprieties)*, être à cheval sur (les convenances).



sticky, *V. adj.* *to be stieky at...*, en pincer pour (une personne).

stiff, *adj.* 1° raide ; 2° S. difficile, raide ; 3° (prix), raide, salé ; 4° V. mort. (2) *a stiff exam*, un examen raide. (4) *a stiff 'un*, un machabée ;

adv. 1° raide ; 2° F. fortement ; V. *stiff-rumped*, orgueilleux, hautain ; F. *your stories bore me stiff*, vous m'ennuyez sérieusement avec vos histoires ;

s. 1° F. un esroce ! 2° (Bourse), une lettre de change, un billet, opposé à *hard*, des espèces. 3° A. une lettre, un billet (secret) !

v. F. jurer, saerer.

still, *s.* 1° un alambic. 2° V. = *still-born*, mort-né.

Stilton, *s.* du fromage de Stilton, pris F. comme équivalent de *cheese*, 2° = *it's not the Stilton*, ça ne fait pas l'affaire.

stimulate, *v.* F. *let us stimulate*, prenons donc quelque chose.

sting, *s.* 1° pointe. 2° F. embêtement causé par un insuccès.

v. F. M. extorquer, soutirer quelq. ch. à quelqu'un.

stinger, *s.* 1° un coup douloureux. 2° un temps piquant, froid.

stingo, *s.* F. bière vieille et par suite forte.

stink, *s.* 1° puanteur. 2° une histoire embêtante, un embêtement. 3° pl. S. la chimie.

v. 1° puer. 2° F. regorger de, *to stink out*, V. repousser.

stinker, 1° personne ou chose qui pue, une puanteur. 2° V. une cigarette (en tabac de Virginie) ! 3° F. *to come a stinker*, ramasser une pelle.

stinking, *adj.* et *adv.* 1° puant, nauséabond. Cf. *fish*, *s.* (1). 2° F. *sale* ou *salement* pour dire beaucoup.

stinkman, *s.* S. un étudiant en sciences naturelles.

stint, *v.* barguiner, agir mesquinement, regarder à un rien. *he never stinted naarthun over the eteeteras*. C. 142, il n'était pas regardant pour les petites choses à côté.

stirabout, *s.* V. bouillie de maïs et d'avoine (nourriture des prisonniers).

stock, *s.* 1° marchandises en magasin. 2° animaux, bétail. (1) *to lose stock and bloek*, perdre tout ce qu'on a. *to take stock* : α) faire l'inventaire. β) F. mettre en ligne de compte, s'embarasser de.... γ) V. toiser. (2) *live stock*, le bétail vivant, les bêtes sur pied, c.-à-d. V. la vermine.

stocking, *s.* un bas ; F. *a long stocking*, un gros bas de laine.

stocks, *s.* pl. 1° les fonds publics. *stock-bubbling*, *s.* l'agiotage. 2° N. cale de construction ; *to be on the stocks*, F. être en chantier, en préparation.



stomach, *s.* le ventre. **F.** *I've got a stomach on my chest*, j'ai quelque chose qui ne passe pas. *the stomach-worm gnaws*, j'ai une faim de loup ; *v. F. I can't stomach that*, je ne puis supporter cela, cet affront ! je ne puis pas digérer eelle-là.

stone, *s.* 1° pierre. 2° poids de 14 livres anglaises = 6^k,400. 3° pl. les pavés. (1) *to leave no stone unturned*, essayer tous les moyens, frapper à toutes les portes, remuer terre et ciel. (3) *on the stones*, sur le pavé, dans la rue.

stone-jug, **R.-S.** = *mug*, une poire.

stoney, *adj.* = *stoney-broke*, = *stone-broke*, ruiné, sans le sou. et partieul^t panné, fauché (au jeu). Cf. *broke*.

stook, *s.* **A.** mouchoir de poche.

stop, *s.* 1° arrêt. 2° **A.** un policier secret.

stop-gap, *s.* **A.** 1° un bouche-trou. 2° le gosse dernier-né.

store, *s.* 1° abondance. 2° pl. magasins. **F.** *to set great (or much) store by...*, tenir beaucoup à..., garder précieusement...

story, *s.* 1° histoire inventée, conte, 2° **E.** l'auteur du conte ou du mensonge. 3° un étage. On écrit aussi *storey*. Cf. *upper storey*.

stosh, = *stash*.

stoter, *s.* **A.** un coup dur.

stouch, *s.* **F.** un eoup de poing. *v.* battre, rosser (quelqu'un).

stovepipe, *s.* tuyau de poêle (dans les deux sens).

stow, *v.* **N.** 1° saisir, arrimer, — arrêter. 2° fourrer, pousser. *stow it!* = *stow your gab (or jaw)*, ferme ça ! ferme ta gueule !

stowaway, *s.* **N.** celui qui se cache à bord d'un bateau en partance et ne se montre qu'une fois en mer, un passager de caele.

stragglng, *adj.* à la débandade. **N.** *stragglng money*, matelot qui prolonge sa permission.

straight, *adj.* 1° droit, non courbe, direct. 2° droit, non fourbe, honnête. 3° pur, see (= *ueat*, 2°). (1) *to give to somebody straight*, dire à quelqu'un son fait, lui casser le morceau. *to lay a person straight*, opérer quelqu'un. (2) *a straight girl*, une fille honnête. *a straight office*, un bon renseignement. **Tu.** *a straight tip*, un tuyau sûr.

s. 1° *a straight* = *a straighter* = *a straight cut*, une cigarette en tabac de Virginie. 2° *to go on the straight*, vivre honnêtement. *straight-off*, *adv.* directement, dare-dare.

strain, *v.* 1° faire un effort (violent). 2° filtrer. *strain at*, *v.* repousser, rejeter (avec effort). *to strain at a gnat and swallow a camel*, faire des objections de détail et céder sur l'important.

strait-lacéd, *s.* 1° lacée serré. 2° prudo, bégueule.

straits, *s.* pl. **F.** *to be in straits*, être gêné, être à sec.

strap, *s.* 1° courroie. 2° *V.* coiffeur. *black strap* (mauvais) porto.

strapper, *s.* *strapping*, *adj.* *V.* grand et fort, costaud.

straw, *s.* 1° paille. 2° *F.* chapeau de paille. (1) *not to care a straw*, s'en moquer comme de l'an 40; *this is the last straw* (which breaks the camel's back), c'est la dernière goutte d'eau qui fait déborder le vase. ça c'est le comble! *V.* *in the straw*, en couches; *F.* *to draw or to pick straws*, tomber de sommeil; *to pluck at straws*, espérer des choses impossibles; *to wear a straw in her car*, chercher à se remarier.

streak, *v.* 1° *act.* rayer; 2° *int.* *F.* s'éclipser, filer. On dit aussi *to show the yellow streak*.

streaky, *adj.* 1° rayé; 2° (viande) persillée; 3° *F.* (temps) maussade, incertain; 4° (personne) grinçue, irritable.

street, *s.* rue; (amér.) *the Street* = *Wall Street* à New-York, c.-à-d. le monde ou le marché financier; *F.* *in Easy Street* (par oppos. à *Queer Street*), bien à son affaire, très aisé; *the man in the street* (par oppos. à *man in the club*), celui qui n'est renseigné que par les journaux, le bon public; *not in the same street with...*, qui n'est pas de taille avec..., qui est inférieur à...; *V.* *she walks the streets*, *she is in the street*, elle fait le trottoir, elle fait la retape;

street-ganger, *A.* mendiant, pilon; *street-pitcher*, *V.* artiste de trottoir; *street-walker*, *V.* une pierreuse, une fille de trottoir.

stretch, *s.* 1° extension, effort; 2° *S.* une promenade; 3° *V.* douze mois de prison. (1) *to give it a stretch*, forcer la note, exagérer; *at a stretch*, à la file. (3) *two, three stretch*, deux, trois ans de grosse;

v. 1° étendre, détendre; 2° *V.* assommer roide (un type), le descendre, le dégringoler; 3° *V.* blaguer, charrier.

(1) *to stretch one's legs*, marcher à grands pas.

stretcher, *s.* 1° brancard (pour blessés); 2° *R.* la barre de pied; 3° *F.* une histoire difficile à croire, *un peu forte de café*; 4° *V.* une longue route. (2) *to hang over the stretcher*, bouffer du lard.

strides, *s.* pl. *A.* un pantalon, un *phalzar*, un *grim pant*.

strike, *v.* 1° frapper; 2° passer rapidement; 3° abaisser (un pavillon); 4° faire grève. (1) Dans les imprécations: α) pour affirmer: *strike me blind* (or *dumb, or ugly*) *if...*, du diable si..., je veux être pendu si...; β) pour s'étonner: *strike me pink!* oh! sapristi! γ) pour conclure un marché: *strike me lucky!* conclu! tope-là! (3) *to strike one's flag*, abandonner, se déclarer vaincu;

strike for, *v.* aller vers, se diriger vers; *strike out*, *v.* se lancer (en patinant), nager vigoureusement.

striker-out, *s.* *Te.* le relanceur, qui reçoit la balle de service.

string, *s.* 1° ficelle, filin; 2° laisse (de chien); 3° corde (de violon). (1) *to cut the string* (or *the rope*), s'arrêter court, se taire; *the whole*

string of 'em, toute la séquelle. (2) *to lead a person in a string*, tenir quelqu'un en laisse, le conduire par le bout du nez ; *to have a person on a string*, duper quelqu'un, se jouer de lui ; *she has many strings to her bow*, elle a beaucoup de soupirants, d'amoureux. (3) *brother of the string*, violoniste, chevalier de l'archet ; *to be second string* : α) prendre part à une course non pour gagner, mais pour aider le champion du club ; β) au fig. ne venir qu'au second rang ;

v. 1° corder ; 2° F. jouer, duper ; *string on*, *v.* enfiler (des perles) ; V. *to string a man up*, pendre un homme.

strip, *v. act.* 1° mettre à nu ; 2° pelurer ; int. 3° se déshabiller, spécial^t pour un combat de boxe ; 4° Tu. enlever (à un cheval) les couvertures (avant la course) ; d'où : faire courir (tel cheval).

(1) F. *stripped to the buff*, complètement nu, à poil.

stripe, *s.* 1° raie, bande ; 2° pl. M. les galons de laine.

stroke, *v.* caresser, lisser avec la main (une fourrure) ;

s. 1° un coup qui produit un mouvement régulier et rectiligne : coup de plume, coup de piston, coup d'aviron, etc. ; 2° R. le chef de nage, l'as, la nage ; 3° attaque (d'apoplexie). (2) *off one's stroke*, qui ne suit pas la nage ; au fig. déconcerté ; *stroke-side*, *s.* bâbord (en général ; mais parfois la nage est à tribord).

struck, *part. de strike*, frappé ; V. *to be struck all of a heap*, en demeurer baba, en rester comme deux ronds de flan ; *to be struck on a girl*, avoir un béguin ou en pincer pour une petite femme.

struggle, *v.* lutter ; F. *I could struggle with a little*, une petite goutte ne me ferait pas de mal.

strumpet, *s.* V. une calin, une cocotte, une grue.

strung up, *part.* 1° F. pendu ; 2° contraint (dans son air), gêné.

stub, *s.* 1° clou à ferrer ; 2° pl. A. rien, *macache*, *nib* ;

stub-faced, *adj.* V. grêlé (par la variole).

stuck, *part. et adj.* 1° F. sans le sou ; 2° embourbé, empêtré ; 3° S. sec, coi, collé ; *stuck up*, *adj.* F. prétentieux, gourmé, guindé.

study, *s.* étude ; *to be in a brown study*, être parti dans les nuages, suivre une idée à soi et ne plus être à la conversation.

stuff, *s.* 1° matière, choses ; 2° F. la nourriture ou la boisson, et spécial^t les boissons fortes ; 3° F. (rare) l'argent, le *quibus* ; 4° R. l'eau ; 5° le tabac ; 6° V. (pour les voleurs) leur butin ; 7° stoff ; 8° F. parlant d'une femme, *hot (warm) stuff*. Voir aux *adj.* ;

(1) N. *thick stuff*, des planches de doublage. (2) *green stuff*, des légumes. (3) *the hard stuff*, l'argent. (4) *we rowed in the raw stuff*, il y avait du tabac pendant notre course. (6) Cf. *pass along*. (7) *a stuff gown*, un avocat ordinaire, par oppos. à *silk gown* ;

interj. *Stuff ! or it's all stuff (and nonsense)*, quelles bêtises !

v. V. 1° se bourrer, *baffrer* ; 2° en conter, *blaguer*, *charrier* ; *to stuff a fellow up with (a thing)*, *bourrer le crâne d'un type avec...*

stuffer, *s.* V. un goinfre, un baffeur.

stuffing, *s.* V. une ventrée, une goinrade.

stuffy, *adj.* F. 1° (pièce) qui sent le renfermé ; 2° (personne) de mauvaise humeur, *fâchée* ; 3° S. qui cache qlq. chose, *cachotier*.

stumble, *v.* 1° trébucher, faire un faux pas en marchant ; 2° tomber sur, *recontre*r (quelqu'un).

stumour, **stumér**, *s.* F. 1° personne qui ne sait rien faire de ses dix doigts, un *empoté* ; 2° Tu. cheval qui ne marche pas, qui n'a aucune chance, un *toquard* ; 3° chose sans valeur, *à la manque*, *à la mie de pain* ;

adj. sans valeur ; *stumer cheque*, chèque non couvert en Banque.

stump, *s.* 1° tronçon, moignon, chicot, trognon ; 2° un piquet, spécial^t C. l'un des trois piquets du guichet ; 3° une tournée électorale ; au pl. 4° F. les jambes, les *quilles* ; 5° A. *mégots*.

(1) *to a stump*, jusqu'au tronçon ; *it's a case of stump with us*, nous sommes perdus ; *to whip... round the stump*. Cf. *whip*, *v.* ; (3) (amér.), *to be on the stump*, *to take the stump*, *to stump the country*, faire des discours politiques en plein air, dans tout le pays ;

v. 1° déconcerter, décontenancer ; 2° Cf (3) sup. ; V. *to stump it*, faire la route *à pattes* ; V. *to stump up*, payer, *casquer*, *cracher*.

stumped, *part.* 1° S. *collé*, *recalé* ; 2° V. *vendu*, *fichu* ; 3° V. *stumped up for...*, à sec de...

stumpy, *s.* V. l'argent, *down with the stumpy*, *aboule le pognon !*

stun, *v.* 1° étourdir, *abasourdir* ; 2° F. *renverser*, *épater* ;

s. V. = *stone*, 2°.

stunner, *s.* F. 1° un homme ou une femme d'une beauté qui vous frappe, un type *épatant* ; 2° une chose *épatante*, *renversante*. (1) *by Jove ! what a stunner that girl is !* mâtin ! la belle fille !

stunning, *adj.* F. qui vous frappe, qui vous surprend (surtout par sa beauté, par sa taille), *épatant*.

stunt, *v.* empêcher de croître ; *stunted*, *part.* *rabougri* ; désigne souvent un acrobate ;

s. M. un coup risqué (en avion : descente ou atterrissage dangereux, etc...), une acrobatie ; F. un coup *épatant*.

stunt-on, *s.* (amér.), partie de plaisir, de jeu, une *bombe*.

sturabin, *s.* A. la prison.

sturdy, *adj.* robuste, vigoureux ; *s.* F. un mendiant effronté.



stush, V. = *stash*.

sty, s. F. un orgelet, un compère-loriot ; *to say buff or sty*, avoir son mot à dire.

style, s. 1° style ; 2° F. manière, bonne façon (de s'y prendre). (2) *that's the style, voilà le joint ! Tu tiens le truc*.

Styx, s. le Styx ; F. *to cross the Styx*, mourir, aller *ad patres*.

sub, s. abrég. 1° = *subaltern*, lieutenant ; 2° = *subscription*, cotisation ; 3° = *subeditor*, rédacteur en second ; 4° = *substitute*, remplaçant ; 5° = *subscriber*, souscripteur ; 6° = *subbing* dans V. *to do a sub*, emprunter, prendre un acompte ;

v. V. prendre un acompte sur son salaire.

suck, v. 1° sucer ; 2° F. faire le pique-assiette ; 3° V. espionner. (1) Cf. *grannie* ; *to suck one's forefinger*, se sucer le doigt et faire avec ce doigt mouillé le tour de son cou (sorte de serment populaire) ;

s. *to give suck to...*, donner à têter à... ; S. *to suck up to a person*, faire des platitudes devant quelqu'un, lui faire de la lèche.

sucker, s. 1° un bonbon qu'on suce, un suçon ; 2° un suçoir (d'insecte) ; 3° un piston (de pompe) ; 4° V. un poupon.

sucking, adj. a *sucking barrister*, un avocat sans cause ; *like a sucking dove*, innocent.

sucky, adj. V. ivre.

suction, s. 1° succeion ; 2° N. = *drink*, liquor.

sudden, adj. 1° inattendu, soudain ; 2° F. extraordinaire, surprenant ; *sudden death*, s. V. sorte de jeu de sous, à pile ou face.

suds, s. eau de savon ; F. *in the suds*, dans l'embarras, dans le pétrin ; *Mrs Suds*, une blanchisseuse.

sugar, s. 1° sucre ; 2° V. l'argent, la braise ; 3° F. *to be sugar on...*, avoir le béguin pour... ;

v. 1° sucerer ; 2° lancer une maison en faisant des cadeaux à la clientèle ; 3° V. refaire (quelqu'un), le duper. (1) *to sugar somebody's milk for him*, sous prétexte de faire le travail de quelqu'un, le saboter ; *to sugar a person up*, flatter quelqu'un, lui passer de la pommade.

sugared, part. 1° sucré ; 2° V. *refait*, trompé ; 3° euph. *darned*.

suicide, s. F. un attelage de quatre chevaux en flèche.

Sukey, V. s. 1° dimin. = *Susan*, Suzanne ; 2° la thèière.

sulk, v. bouder ; s. pl. F. *to have the sulks*, bouder, faire sa tête.

summat, F. = *somewhat*.

summerset, s. V. = *somersault*, culbute.

sun, s. soleil ; V. *to have been in the sun*, *to have the sun in one's eyes*, être ivre, gris ; *a sun-downer*, un feignant.



Sunday mopper, *s.* employé qui remplace les autres le Dimanche (pour augmenter son salaire).

sup, *s.* 1° = *sip*, un petit coup (qu'on boit); F. *a bit and sup*, un léger casse-croûte; 2° = *super*;

v. siroter; V. *he has supped all his porridge*, les dents ne lui font plus mal.

super, *s.* 1° abr. *supernumerary*, Th. un figurant; un (employé) surnuméraire; 3° abr. *superintendent (of police)*.

supplies, *s.* pl. 1° fournitures, approvisionnements; 2° F. les fonds, l'argent; *to stop the supplies*, couper les vivres.

suppose, ou *I suppose*, R.-S. = *nose*.

supps, **sups**, *s.* pl. abrég. *supplements*.

sure, *adv.* (amér.) = *yes*.

surf, *s.* 1° ressac (sur les rochers); 2° F. un *tapreur*, un pique-assiette; 3° Th. un acteur qui en prend à son aise.

surtout, V. *a wooden surtout*, un paletot sans manches.

Susie, = *Sukey*, *s.* 2°.

sus per col, *adj.* = *suspensus per collum*, terme juridique: pendu.

swab, *s.* 1° N. un faubert, un balai de pont; 2° M. l'épaulette; 3° S. un sale type, bête, maladroit et lâche; 4° N. = *landlubber*; 5° Cf. *swob*. **swabful**, *adj.* F. plein à déborder.

swad, **swaddy**, *s.* V. un soldat, un *troubade*, un *troufon*.

swag, *s.* 1° mouvement inégal, saccadé; 2° + le butin des voleurs; 3° V. le baluchon (d'un chemineau). Cf. *hump*, *v.* (2)

v. V. voler; *to swag in*, A. faire entrer en cachette.

swagger, *v.* F. poser insolemment dans sa tenue, ses gestes, sa démarche; *adj.* ultra-chie, *rasta*. On dit aussi *swaggery*;

s. 1° des manières de s'habiller et de se tenir un peu *rasta*, prétentieuses et insolentes; 2° M. = *swagger-stiek* le stiek réglementaire des soldats anglais en tenue de ville.

swain, *s.* 1° (poétique), paysan, — ou amant; 2° Th. terme de dédain; *they're a silly set o' swain*, *the General Public*. C. 324. C'est une belle bande d'idiots, le grand public.

swallow, *s.* 1° hirondelle; 2° gosier; 3° voracité.

(2) F. *to have a spiral swallow*, avoir le gosier en pente.

swank, *v.* F. 1° faire le malin, jeter de la poudre aux yeux, *bluffer*; 3° S. travailler dur, *piocher*; *s.* F. belles paroles ou belles manières qui veulent en imposer, du *chiqué*, du *bluff*, d'où *swankpot*, *s.* V. un *crâneur*.

swankey, *s.* de la mauvaise bière;

adj. poseur, *esbrouffeur*, *crâneur*.



swap, *s.* 1° troc ; 2° coup ; 3° *to get the swap*, être renvoyé ; 4° Cf. *swop* ; *v.* 1° troquer ; 2° frapper ; *adv.* (rare), rapidement.

swapper, *s.* F. un mensonge effronté.

swarm, *v.* 1° essaimer ; 2° F. faire une excursion, cycliste en groupe ; *to swarm up*, grimper à un arbre en s'aidant des pieds et des mains.

swashbuckler, *s.* F. un matamore, un va-t-en guerre ;
adj. cocardier.

swat, *s.* F. 1° travail dur, *turbîn* ; 2° un bûcheur, un piocheur ;
v. bûcher, piocher.

sweat, *s.* sueur (surtout en parlant des animaux) ; 2° (= *muck*), saleté ; ennui. V. *to be in a sweat to...*, être en peine de. *the street is all of a sweat*, la rue est changée en marais ;

v. 1° suer ; 2° V. travailler dur, *turbiner* ; 3° exploiter (des ouvriers) ; 4° Cf. *shorter* ; *to sweat down*, se faire suer pour s'entraîner.

sweat-blood, *v.* travailler excessivement, suer sang et eau.

sweater, *s.* 1° un travail pénible, excessif ; 2° un exploiteur, un employeur qui paie de bas salaires ; 3° un shandail épais.

sweep, *s.* 1° un ramoneur ; 2° F. un sale type, un *vilain coco* ; 3° N. un très long aviron (de galère) ; 4° abr. *sweepstakes*.

sweeping, *adj.* V. radical, roide, énergique (= qui fait table rase).

sweepstakes, *s.* une poule (le gagnant balaie, c.-à-d. ramasse tous les enjeux).

sweet, *adj.* 1° doux, sucré ; 2° fig. tendre, gentil ; 3° V. entiché de..., amoureux de... (1) F. *to have a sweet tooth*, aimer les sucreries. (3) *he is sweet on her*, il en pince pour elle ;

adv. doucement, gentiment ;

s. pl. 1° les plats sucrés ; 2° les douceurs.

swell, *s.* 1° un type chic, un homme ou une femme de mise et d'allure élégantes, un *rupin* ; 2° N. de la mer, du *tabac*. (1) *you are rather a swell to day, you've put on your glad rags!* Comme vous êtes chic aujourd'hui, vous vous êtes mise sur votre trente et un ;

adj. bien mis ; bien porté ; *the swell mob*, la haute pègre ; des voleurs bien habillés ; *a swell resort*, le rendez-vous des gens chic ;

v. 1° gonfler, entlér ; 2° N. *to swell the foam*, résister aux coups de mer ; F. *to swell it, to swell about*, poser, se pavaner ; *to suffer from (swollen or) swelled head*, être tout bouffi d'orgueil.

sweldom, *s.* les gens chic.

swelling, *s.* V. *white swelling*, la grossesse.

swelpme, *interj.* V. = *so help me (God)*. Ma foi, oui ! On dit aussi *swelp me davy, swelp me bob (or later)*.

swelter, *v.* être en nage ; *s. F.* un travail pénible, une eorvée.

sweltering, *adj.* 1° (tout) en nage (en parlant d'une personne) ; 2° (température), très chaud, à vous mettre en nage.

swift, *adj.* vif, prompt ; *F.* = *fast*, *adj.* 3°.

swig, *s. F.* une gorgée ; *v.* boire un coup, avaler une gorgée.

swill, *v. F.* boire avidement ou trop, entonner ; *s.* de la rinçure.

swim, *s.* 1° l'aete de nager ; 2° sentiment de vertige ; 3° bande de poissons. (2) *my head is all of a swim*, la tête me tourne. (3) *to be in the same swim*, être dans la même affaire, être associé ; *to be in the swim*, faire partie d'une coterie, être dans le secret ;

v. 1° nager ; 2° sentir sa tête tourner, avoir comme le vertige.

swimmer, *s.* 1° un nageur ; 2° un éparvin ; 3° une sorte de *dumpling* ; 4° boulette ou pâte pour mettre dans la soupe.

swimmingly, *adv. F.* très aisément, comme sur des roulettes.

swine, *s.* pore ; *to go the entire swine*, mener une affaire à fond ; risquer le tout pour le tout. Cf. *go*, *v.* (5) et *hog*, *s.* (1).

swing, *s.* 1° un balancement, un balané ; 2° *B.* coup de poing circulaire. (1) *to have one's full swing of...*, avoir autant qu'on veut de ; *in full swing*, avec la plus grande énergie ;

v. 1° balancer aet. et int. ; 2° *V.* être pendu. (1) *V. don't swing anything like that on you!* Ne va pas te fourrer ça dans la tête.

swinge, *v.* frapper en fouettant. *swing(c)ing*, *a. F.* puissant, fort.

swinger, *s. F.* une chose forte, puissante.

swipe, *s. C.* Golf : un grand coup, qui porte à longue distance.

swipes, *s. pl. M.* et dédaigneux = *beer*, de la petite bière.

swipey, *adj. V.* ivre, soûl.

swish, *v. S.* fouetter, cingler ; *interj.* ironiq., oh ! rien que ça !

switch, *s.* 1° badine, houssine ; 2° aiguille (de la voie ferrée) ; 3° commutateur (électrique) ; *switch off!* *v.* 1° tournez le bouton (électrique) pour éteindre, éteignez ; 2° *F.* taisez-vous !

Swithin, *s.* *Saint Swithin's*, le 15 juillet, analogue à la *S^t Médard*.

swivel, *s.* émerillon ; tourniquet ; *swivel-eyed*, *adj. V.* louche.

swiz, **swizzle**, *s. V.* 1° = *swindle*, filouterie ; 2° boisson forte.

swob, *V.* = *so help (me) bob!* Cf. *bob*, *s.* (5) et *swop*.

swop, *locut. V.* *swop me bob*, euph. de *so help me God!* oh ! mon Dieu, oui ! Sûr que oui. On dit aussi *swop me Dicky!* diable oui !

v. S. F., troquer, échanger.

syce, *s.* (hindoustani), un domestique à cheval



T

t, F. *to a t* (or *to a turn*), parfaitement, très bien ; *the dress fits you to a T*, cette robe vous va recta ; *marked with a T = thief*.

ta, interj. F. = *thanks*, merci (se dit surtout aux enfants).

tab, s. 1° lacet de bottine ; 2° F. une cliente qui fait beaucoup déballer pour peu acheter ; 3° = *tabby*, s. 2°.

tabby, s. 1° une chatte ; 2° F. *an old tabby*, une vieille fille.

tabbyish, adj. F. = *catty*, qui sent sa chhipie.

table, s. table ; F. *to turn the tables on*, faire tourner la chance et reprendre l'avantage sur ; *to lay on the table*, ajourner *sine die*.

tack, s. 1° petit clou à grosse tête, semence ; 2° nourriture ; 3° N. allure d'un bateau sous telle amurc. (2) N. *hard tack*, du biscuit de mer ; *soft tack*, du pain ; *on the wrong tack*, fourvoyé ;

v. 1° attacher, clouer ; 2° N. virer (vent devant) ; *to tack about*, au fig. changer de tactique.

tackle, s. 1° N. les cordages ; 2° F. tout ce qu'il faut pour..., les objets nécessaires à... ; 3° les vêtements ; 4° F.-B. un arrêt ; 5° A. chaîne de montre ;

v. 1° empoigner, saisir ; F.-B. arrêter ; 2° F. saisir tel sujet, s'occuper de telle affaire ; 3° F. attaquer (un plat) ; 4° S. tenir (sa classe).

taddler, s. V. saucisse. **Tuffy**, s. sobriquet du Gallois.

tag, s. 1° le bout de fer d'un lacet ; 2° bout (en général) ; 3° Cf. *bobtail*. (2) *a tag of verse*, un brin de poésie ; F. *the tag-end*, le bi du bout. (3) *the tag-rag or the tag-rag-and-bobtail*, s. la canaille.

tail, s. 1° queue ; 2° au pl. *tails of the cat = cat o'nine tails*. (1) *the tail wags the dog*, ses partisans entraînent le chef (politique) ; *to put up one's tail*, reprendre courage ; *to put down one's tail*, faire triste figure, se décourager ;

tail-block, s. N. 1° une poulie à fouet ; 2° une montre ; *tail-buzzer*, s. A. un pickpocket de dames ;

v. chasser (des perdrix) au chien, par oppos. à *to drive* ;

to tail off, Tu. mettre un cheval en queue de liste (comme n'étant pas bon).

tailor, s. *tailor's hell*, F. l'endroit où le tailleur cache l'étoffe qu'il a rabiauté au client ; *tailor's wound*, M. coup de baïonnette dans le dos.

take, v. 1° prendre ; 2° affecter quelqu'un de telle manière ; 3° intéresser ; 4° comprendre ; 5° diriger, conduire ; 6° réussir ; 7° V. gagner (un salaire).

(1) *F. this takes it or this takes the biscuit (or bun, or cake), à lui le pompon.* (2) *it takes 'im different from what it do me, A. 88, ça n'y fait pas le même effet comme à moi.* (3) *it takes a man to sell a dawg, C. 313, c'est l'affaire d'un hominè de vendre un chien.* (4) *I don't quite take you, H. 270, je ne te saisis pas bien.* (5) *you take and go to sleep! toi, va donc dormir!* (7) *been takin' five quid every week, G. 120, il gagnait ses cinq livres par semaine;*

take after, v. tenir de, ressembler à; *take away, v.* débarrasser (la table); *to take down a person, la rabrouer;*

take in, v. 1° mettre dedans, tromper; 2° eroire, gober; 3° être abonné; 4° *to take a lady in, offrir le bras à une dame pour la conduire à table.* (1) *I was taken in by it myself, j'y ai été pris moi-même;* *take-in, s.* une attrape;

take off, v. 1° aet. faire la charge de..., earieaturer; 2° *to take oneself off, partir, filer;* 3° *to be taken off one's feet, être déconçerté;* *take-off, s.* a *take-off on somebody, la charge de quelqu'un;*

take on, v. int. 1° devenir; 2° se laisser aller au elagrin; 3° aet. *to take a person on, seconder quelqu'un (comme partenaire);* 4° *to take it on, accepter un pari;* *take on with..., v. V.* se coller avec (telle femme);

take out, v. 1° *to take it out in the morning, rester couché le matin, se rattraper le matin;* 2° *to take it out in a thing, se réserver quelque chose, se rattraper sur cela;* 3° *to take it out of a person, se venger de quelqu'un, le rattraper;* *take through, v. R. to take it through in one piece, passer dans l'eau d'un seul coup;* *take to..., v.* 1° se mettre à (quelque chose); 2° se sentir attiré par (une personne), pris de sympathie pour elle;

take up, v. 1° recevoir (un salaire); 2° grogner, gronder; 3° interrompre (celui qui parle); 4° venir prendre (quelqu'un) en voiture; 5° arrêter, pineer; 6° S. protéger un camarade; 7° entretenir (une femme). (5) *'e was took up yesterday mornin', il a été groupé hier matin.* (7) *give her eyes to be took up by a gent, she would, A. 209, elle donnerait la prunelle de ses yeux pour être entretenue par un rupin;* *take-up, s.* l'endroit où un coehier a chargé (son client); *take up with..., v.* se lier avec, s'aeoquiner avec...

taking, s. 1° difficulté, embêtement; 2° irritation, excitation; 3° pl. V. la recette, la paye; *adj.* 1° séduisant; 2° contagieux.

tale, s. conté. **F.** *to tell the tale, raconter une histoire, mentir;* **S.** *to tell tales, rapporter, cafardeur.*

talk, v. parler; *to talk nineteen to the dozen = to talk a donkey's hind-leg off. Cf. nineteen, donkey; to talk down, rabattre le caquet à; to talk out a bill, faire de l'obstruction à un projet de loi par des discours à dessin interminables; to talk up the market, faire remonter les cours par de belles paroles.*

talking-to, *s.* F. une semonce, un savon.

tall, *adj.* 1° grand, de taille, haut ; 2° F. incroyable, invraisemblable ; 3° F. *to have a tall time of it*, s'amuser beaucoup. (2) *that's a tall story!* celle-là est dure à avaler. *tall talk*, vantardises.

tally, *s.* taille (de boulanger), c.-à-d. baguette à encoches ; *adj.* V. *a tally wife*, une épouse de la main gauche ; *to live tally with...*, vivre avec (sans être mariés), être collé avec...

tame, *adj.* apprivoisé. Cf. *cat*, *s.* (2).

tan, *s.* 1° tan ; 2° *the tan*, l'arène, le cirque, la piste ;
v. tanner ; *to tan a person's hide*, tanner la peau de quelqu'un, c.-à-d. le rosser ; *tanned*, *part.* hâlé, bazané (par le soleil).

tang, *s.* 1° goût ou odeur forte ; 2° objet qui laisse une odeur forte ; F. *there's a bit of tang in the air to day*, ça pique aujourd'hui.

tanner, *s.* F. = *a sixpence*. **tanning**, *s.* F. une raelée.

tansy, *s.* la tanasie (plante médicinale) ; F. *like a tansy*, comme il faut, de la bonne manière.

tantrum, *s.* colère soudaine, lubie ; F. *he easily puts himself in a tantrum*, il prend facilement la mouche.

tap, *s.* 1° une tape, un coup léger, ou par antiphrase un coup brutal ; 2° robinet ; 3° F. un coup, un verre. (2) *turn on the tap!* ouvre le robinet ! *to have the run of the tap*, prendre autant de consommations qu'on veut à l'œil. *tap-lush*, *s.* α) bière au tonneau ; β) F. veilleur de nuit ;

v. 1° taper, tapoter ; 2° mettre en perce (un tonneau), tirer (du vin). (1) F. *to tap a person's shoulder*, arrêter quelqu'un. (2) B. *to tap a person's claret*, faire saigner l'adversaire. Cf. *admiral* ; F. *to tap a person for money*, taper quelqu'un, lui demander de l'argent.

taper, *v.* 1° s'effiler, se terminer en pointe ; 2° F. maigrir.

tapeworm, *s.* 1° ver solitaire ; 2° (on Bourse) joueur qui est toujours à lire *The Tape*, c.-à-d. le ruban télégraphique où sont inscrits les cours.

tapper, *s.* 1° G. *a gentle tapper*, un batteur sans force, mais adroit ; 2° V. un qui donne le coup de poing aux tonneaux et y boit avec une paille.

tar, *s.* 1° du goudron ; 2° *Jack Tar*, sobriquet V. du matelot ; un mathurin ; *tar brush*, la brosse à goudron ; F. *to have a lick (or a touch) of the tar brush*, avoir un peu de sang nègre ;

v. goudronner ; F. *they're tarred with the same brush* (comme des moutons), on peut les mettre dans le même panier, ils ne valent pas mieux l'un que l'autre ; *to tar out*, payer de la même monnaie ; *tar-and-feather*, *v.* 1° + enduire de goudron et ensuite couvrir



de plumes quelqu'un, par brimade; 2° au fig. berner, brimer; *John had tarred and feathered him. The fags rubbed the tar in.* II. 154. Jean l'avait bien brimé. Les fags eurent soin d'aviver la plaie.

taradiddle, *s. F.* une filouterie.

tarpaulin, *s. 1° N.* prélarl, toile goudronnée; 2° *F.* un matelot.

tart, *s. 1°* tarte; 2° *V.* une cocotte, une petite femme.

tartar, *s. 1°* tartre (des dents); 2° un Tatar; 3° *F.* un bourrin. *to catch a Tartar*, *F.* être pris par celui qu'on croyait prendre; trouver à qui parler, trouver son maître;

v. N. attaquer sans le savoir un navire plus fort que le sien; *fig. tomber sur un bec.*

task, *s.* tâche, devoir; *F. to take to task*, réprimander, gronder.

taster, *s. V.* *give me a taster*, laisse-moi en tâter.

ta-ta, *interj. F.* au revoir.

tata, *s. 1° E.* une promenade; 2° *Th.* un chapeau.

tater, *s. V.* = *potato*, employé surtout au pl. *taters or laties*, pommes de terre, patates; *to settle a person's tater*, rosser quelqu'un; *swelp me tater!* saperlipopette! Fichtre oui!

tater-trap, *V.* la bouche; *tater-skying*, *V.* jeu qui consiste à lancer des pommes de terre en l'air et à les renvoyer d'un coup de tête.

tatler, *s. A.* une montre, une pendule.

tats, *s. pl. A.* 1° de vieilles frusques; 2° dés à jouer.

tatter, *s. 1°* une loque qui pend; 2° *V.* un chiffonnier; *F. to tear oneself to tatters*: α) donner tout ce qu'on peut, se prodiguer; β) s'épuiser inutilement; *v.* déchirer, mettre en loques; *V. to tatter a kip*, faire une rixe dans un *boxon*.

taut, *adj. N.* 1° (corde) raide, raidie, tendue; 2° (chef) raide, sec; 3° paré, en bon état, bien arrangé.

taw, *s. S.* une grosse bille, un calot; *I'll be one on your taw*, je vais te rattraper tout à l'heure.

tax, *s.* impôt, taxe; *F. to be a tax on a person*, ennuyer quelqu'un.

T. B., *S.* = *top boy*, le 1^{er} de la classe.

T. D., (amér.) a *T. D. pipe*, une pipe en terre.

tea, *s.* thé; *F. a tea fight*, un thé housculade; *a high tea*, un thé avec plats de viande;

tea-spoon, *s. 1°* cuiller à thé; 2° 5 000 livres sterling; *tea-voider*, *s. V.* un pot de chambre.

Teague, *s. F.* un Irlandais. On dit aussi *Teaguelander*.

tear, *s.* déchirure; *locut. adv. (at) full tear*, à toute vitesse, en pleine marche;



v. déchirer, arracher ; **R.** *to tear the finish*, arracher la fin du coup, souquer ; *to tear along (or away)*, aller à toute vitesse, brûler le pavé ; *to tear into the work*, travailler comme un malheureux ; *to tear the end off things*, en finir, mettre un point final ; *tear-arse*, **s. V.** un qui s'échine (à travailler).

tearing, *adj.* 1° déchirant ; 2° (travail) épuisant.

teaser, *s.* 1° **C.** une balle embarrassante ; 2° **B.** un coup dur ; 3° un émochoir ou balayette en papier ; 4° **F.** chose embarrassante.

tec, teck, *s.* abr. de *detective*.

tee, *s.* (au golf), petit pâté de sable pour placer la balle au départ.

teeth, *s. pl.* les dents ; *to throw a thing in a person's teeth*, jeter une chose à la figure de quelqu'un, le lui reprocher. Cf. *run*, *s.* 4° ; *skin*, *s.* 1°. Pour le sing. cf. *tooth*.

teeth-drawing, *s.* **S.** *vadrouille* crapuleuse où les étudiants arrachent la nuit les marteaux de porte, les pancartes, etc.

telist, telt, *s.* abr. de *telegraphist*.

tell, *v.* 1° dire, conter ; 2° **F.** faire de l'effet sur ; agir sur ; 3° (avec *of*) **S.** *cajarder*. 4° reconnaître, distinguer. (1) **V.** *tell you what*, je vais vous dire, écoute-moi. (2) *it tells in the long run*, ça finit par faire de l'effet ;

tell off, *v.* 1° int. *to tell a person off*, attraper quelqu'un, le tancer ; 2° act. **M.** *to tell off six men*, désigner, commander six hommes (p. ex. pour une corvée).

tell-a-cram, *s.* **F.** conte une *craque*, pour dire *a telegram*.

telling-off, *s.* une attrapade, un *savon*, un *suif*.

tell-tale, *s.* **S. F.** un rapporteur, un *cafard*.

ten A, *s.* On écrit aussi *10 A*, **N.** punition de deux heures de piquet (8^h à 10^h du soir) sur le gaillard d'arrière.

tenderloin, *s.* 1° aloyau ; 2° (amér.) le quartier des lieux de plaisir (à New-York ; puis dans toute grande ville).

tenner, *s.* 1° **F.** un billet de 10 livres ; 2° **A.** dix ans de prison.

tens, *s. pl.* *dressed to the tens*, en grand *tralala*.

tenter-hooks, *s. pl.* clous à crochet, havets ; **F.** *to be on tenter hooks*, être sur des charbons ardents, s'attendre à qlq. chose de pénible.

ten-to-four-gentlemen, *s.* **F.** les bureaucrates des Ministères.

tepee, *s.* (canadien), uue tente-abri.

terrier, *s.* 1° un chien terrier ; 2° **M.** un territorial.

testy, *adj.* **F.** maussade, irritable. On dit aussi *techy*.

tether, *s.* une longe, la corde d'un animal au piquet ; **F.** *to have*



reached the end of the tether, être à bout de patience, au bout de son rouleau.

teviss, *s. A.* = *skilling*. **Texas**, *Cf. G.T.T.*

T. G., abrèv. *M. temporary gentleman*, officier à titre provisoire.

thanks, *adj. F.* *he's nicely thanks*, il est gai, émêché.

that, *pron.* 1° cela, ça ; 2° *F.* désigne un geste, p. ex. celui de faire claquer ses doigts. (2) *I give that for your book* = *I don't care a snap of my finger for it*. Je n'en veux pas, de ton bouquin. *Cf. snap, v.* ; *adv. V.* = *so*, devant un adjectif. *Cf. 59.*

thawed, *part.* 1° dégelé ; 2° *F.* déridé, qui reprend un peu de gaieté après être resté triste ou froid.

theatre, *M.* *Irish theatre*, *s.* les locaux disciplinaires.

theirn, *pron. poss. V.* = *theirs* (*Cf. 54*), le leur.

themselves, *pron. réfléchi. V.* = *themselves* (*Cf. 56*), eux-mêmes.

them, *adj. démons. V.* = *these, those, ees...* ci, ces... là (*Cf. 57, 3°*).

there, *adv. démons. V.* (*Cf. 57*) ; *adv.* de lieu, là ; *F.* *there you are* ! Eh bien ! ça y est. Vous avez ce qu'il vous fallait ; *he's all there*, il s'y entend ; *F.* on ajoute après une demande, une prière afin d'y insister, une locution comme *there's a dear*, *there's a good boy*, *there's a good woman*, etc., ... et ce sera gentil de votre part ; *do keep in away from the 'buses*, *there's a good lad*. *A. 314*. Allons ! reste bien sur le trottoir, à cause des omnibus, tu seras bien gentil. *Cf. wax, s. (1)*.

thick, *adj.* 1° épais, dur ; 2° *F.* fort, raide, exagéré ; 3° raide, salé, grivois, un peu obscène ; 4° intime, lié avec. (2) *it's a bit thick*, c'est un peu fort de café ; *it's a bit thick on the old fellow*, c'est un peu dur pour le vieux. (3) *a thick piece*, un passage grivois. (4) *to be as thick as thieves*, s'entendre comme larrons en foire. *Cf. Jew* ;

adv. en tranche ou en couche épaisse ; *to lay it on thick*. *Cf. to lay it on* ; *he bears his blushing honours thick upon him*, il a un visage enluminé, une tête d'ivrogne ;

s. 1° l'épais, l'épaisseur ; 2° *A.* le café, le jus. (1) *through thick and thin*, à travers tous les obstacles ; *in the thick of...*, au plus fort de... (2) *a pint o' thick an' three door-steps*, une chopine de jus et trois tartines enduites ;

thick one, *thick un*, *s. V.* une livre sterling ; *thick set*, *adj.* trapu.

thieves' kitchen, *s.* la cuisine des voleurs, surnom donné au *City Athenaeum Club*, cercle des financiers de la Cité.

thieving hooks, *s. pl. V.* crochets à voler p^r dire les doigts.

thimble, *s.* 1° dé à coudre ; 2° *A.* une montre. (2) *thimble of redge*, une montre en or ;



thimble-rig, *s.* le coup des dés à coudre, sorte de bonneteau qui se joue avec trois dés et un pois : le *little joker*. Il faut deviner sous lequel est le pois.

thin, *adj.* 1° mince ; 2° F. facile à deviner ; *s.* Cf. *thick*, *s.* 1° ;
v. F. tromper, attraper, duper.

thing, *s.* 1° chose ; 2° F. appliqué à une personne ; 3° F. histoire, affaire ; 4° = *thingamabob*. (1) *it's not the thing*, ça ne se fait pas ; *hat's quite the thing*, c'est comme il faut ; *he knows a thing or two*, c'est un malin. Cf. *up to* (1) ; *first-thing*, *locut. adv.* voir plus loin. (2) *old thing*, F. mon vieux, mon cher. (3) *to make things hum*, faire marcher (ou vionner) une affaire. Cf. *to hum*, 2° ; *to make things hot for a person*, rendre à quelqu'un la vie intenable ; *first thing*, *locut. adv.* 1° en premier lieu ; 2° V. de bonne heure, tôt ; (the) *first thing in the morning*, de très bonne heure.

thingamabob, **thingumbob**, **thingumbob**, **thingummy**, **thingummyjib**, **thingumajig**, **thingummytight**, **thingumitum**, ou simplement **thing**, *s.* F. chose, machin (pour remplacer un mot qu'on ne trouve pas ou qu'on ne veut pas dire).

think, *v.* penser ; F. *I don't think*, pas du tout, jamais de la vie ; *to think better of it*, se raviser.

third-man-up, *s.* C. joueur du champ entre le *slip* et le *corner point*.

thirteen, *adj.*, 13 ; F. *to talk thirteen to the dozen*, parler très vite et d'une façon peu intelligible.

thou, F. abrèv. (a) *thousand* (banknote).

thrash, *v.* 1° battre en grange ; 2° F. battre, rosser ; *to thrash a question out*, débattre, élucider un sujet.

oar-thrash, *s.* R. paquet d'eau (qu'on envoie avec son aviron).

Threadneedle, *s.* + *the Old Lady of Threadneedle Street*, la Banque d'Angleterre.

three, *adj. s.* trois ; *Uncle Three Balls*, *s.* F. un prêtre (dont l'enseigne est trois boules dorées) ; *three card trick*, *s.* le bonneteau : il faut répondre juste à la question : *which is the lady?* où est la dame ? *three sheets*. Cf. *sheet*, *s.* 3° ; *three up*, *s.* V. jeu de pile ou face où l'on lance trois sous à la fois.

thresh, V. = *thrash*. Cf. 6.

through, *prép.* à travers ; V. *to go through it* : 1° (= *to go through the mill*, β) être battu, rossé ; 2° fig. lutter pour se sortir de l'ornière. (1) *anybody interferin' will go through it*, celui qui s'en mêlera recevra une raelée ; *to put a fellow through it*, le rosser.

throw, *v.* jeter, lancer en avant ; *to throw a chest*, bomber la poitrine, se cambrer ; *throw back to...*, *v.* ressembler à... ; *throw*



in for..., *v.* jouer ou parier pour... ; *throw off*, *v.* 1° déduire (d'une somme), décompter ; 2° faire des remarques indirectes ; 3° *to be thrown off one's guard*, être pris au dépourvu ; 4° **V. Tu.** caler (devant l'obstacle) ; *throw-off*, *s.* une remarque, une allusion ; **F.** *to throw up the sponge (the cards, the game)*, abandonner (la partie).
thrown in, *part.* **F.** inclus, compris ; *I would give me 'ead, 'at throwed in.* **A.** 217, j'en donnerais ma tête à couper, chapeau compris.

thrum, *v.* **F.** *to thrum one's cap*, perdre son temps.

thrummer, *s.* **F.** = *a threepence*. On dit aussi *thrums*, *thrups*.

thruster, *s.* **F.** un va-de-l'avant, un enragé, un fanatique (se dit de quelqu'un qui veut toujours faire mieux ou plus fort ou qui cherche à prolonger la saison de son sport favori).

thumb, *s.* le pouce ; **F.** *to bite one's thumb at...*, narguer ; *by rule of thumb*, d'après des procédés simples ou mécaniques, *grosso modo* ; *under a person's thumb*, sous la domination de... ;

v. 1° tenir maladroitement ; 2° feuilleter un livre (avec le pouce) ; 3° salir (avec le pouce ou les doigts), fatiguer (un livre).

thump, *s.* 1° gros coup, — comme un violent soufflet, une bonne gifle ; 2° **F.** un gros mensonge ; *v.* donner des coups à.

thumper, *s.* 1° celui qui donne un coup brutal ; 2° un mensonge impudent ou énorme ; *Cf. tub-thumper*.

thunder, *s.* tonnerre ; *what the thunder...*, pourquoi diantre... ; *to look as black as thunder*, avoir l'air contrarié ; *to steal a person's thunder*, voler les idées de quelqu'un ;

thunder-mug, *s.* **V.** pot à tonnerre *pr* dire pot de chambre.

thundering, *adj.* 1° foudroyant ; 2° **F.** étonnant, épatant ;

adv. **F.** *a thundering fine girl*, une très belle fille.

thunderstorm, *s.* un orage ; **F.** *like a dying pig in a thunderstorm*, effaré, ahuri, *comme une vache qui regarde passer un rapide*.

Tib, *s.* **F.** *on Tib's eve*, jamais, à la Saint Glinglin, — quand les poules auront des dents..

tibby, *s.* 1° un bâton (*Cf. tib-cat*, 2°) ; 2° **V.** la tête, la tronche.

tib-cat, *s.* 1° une chatte ; 2° **S.** jeu intermédiaire entre le cricket et le *pirli*, qui se joue avec un bâton *tib*, ou *tibby*, et des bâtonnets, *cats*. *Cf. cat s.* 4°.

tice, *v.* **V.** abr. *entice*, allécher, attirer ; *s.* **G.** balle haute et longue qui arrive en plein devant le guichet. On dit aussi *a yorker*.

Tichborne, *s.* **F.** *a regular Tichborne*, un vrai Roger Bontemps, un joyeux drille. *Cf. Sir Roger*.

tick, *s.* 1° une tique (insecte) ; 2° le tic-tac d'une montre ; 3° une



petite marque, un trait ; 4° un instant ; 5° abr. *ticket* dans *on tick*, à éredit ; 6° pl. **Tu.** dettes.

(2) **F.** *at 7 p. m. to the tick*, à 7^h du soir tapant. (3) *to play tick*, **S.** jouer à chat. (4) *wait a tick*, attendez un instant. (5) *he bought it on tick*, il l'a acheté à l'œil, de même *to buy a thing on the never tick*, ou *to go on tick for...*, prendre sans payer.

ticker, *s.* 1° **V.** une montre, une *toquante* ; 2° **F.** un récepteur télégraphique, la bande télégraphique (où s'inscrivent les dépêches, les cours, etc.).

ticket, *s.* 1° billet ; 2° (amér.) liste de candidats présentée par un comité électoral ; **F.** *that's the ticket*, voilà ce qu'il faut faire ; **M.** *to work one's ticket*, se soustraire au service militaire par fraude ; **V.** *to be on the straight ticket*, être honnête, ne pas être un voleur ; *ticket of leave*, libération conditionnelle, d'où : *ticket-of-leave man*, un libéré provisoire.

tickey, *s.* **F.** = *a threepence*.

tickler, *s.* 1° un chatouilleur ; 2° **V.** une chose embarrassante ; 3° une plume de paon ; 4° **V.** une boisson forte ; 5° **V.** un fouet ; 6° **M.** un chef sévère ; 7° pl. **F.** des confitures.

tidderly, *loc. adv.* **F.** and *tidderly push*, et *patati et patata*.

tiddler, *s.* **F.** 1° = *thingamabob*, chose, *machin* ; 2° un poisson.

(1) *steady on with that tiddler ! C. 237*, doucement, hein, avec ce *machin-là ! Tom Tiddler's ground*, pays sans possesseur.

tiddly, *s.* **V.** un petit verre, une goutte.

tiddlywinks, *s.* **V.** un enfant chétif, tout maigrillot.

tiddy, *adj.* **E.** tout petit ; *a tiddy bit*, un *tout petit peu*.

tiddyvate, *v.* **F.** = *titivate*.

tidlywink, *s.* 1° **F.** une maison de prêt non autorisée ; 2° **R-S** = *stink*, puanteur.

tidy, *adj.* et *adv.* 1° **F.** propre, bien tenu ; 2° **V.** comme il faut, c.-à-d. beaucoup.

tie, *s.* 1° nœud ; 2° cravate ; 3° ligature ; 4° **Tu.** Sports : partie égale, sans résultat (= *draw*, *s.* 4°) ; 5° (= *round*, *s.* 5°), tour de jeu, manche, reprise ; 6° **F.** une gêne, un erampon.

tied (up), *part.* 1° attaché ; 2° **F.** perdu ; 3° **F.** marié ; 4° **V.** pendu. *tied-house*, un bar commandité par une brasserie.

ties, *s.* pl. **F.** *to be in one's ties*, avoir vingt ans.

tiff, *s.* 1° **V.** querelle, prise de bec ; 2° un coup de boisson, un verre ; *adj.* en colère ; irritable, hargneux.

tiffics, *s.* pl. **N.** bouts de fer (écrous, boulons, etc...).

tiffin, *s.* (hindoustani) **F.** = *lunch* ; *v.* déjeuner.

tiffy, *s.* N. V. abr. *artificer*, un ouvrier ou un manoeuvre.

tiger, *s.* 1° tigre; 2° + valet de pied (derrière la voiture); 3° jeu de taro; 4° un fanfaron; 4° (amér.) hurlements ou applaudissements en faveur d'un candidat; (1) *ta fight the tiger* (amér.) jouer (de l'argent).

Tiger Bay, *s.* ancien quartier des matelots à Londres.

tight, *adj.* 1° serré, juste ou trop juste; 2° serré, pingre; 3° plein, ivre; 4° gênant. (1) *tight and trim*, serré et ajusté (dans ses vêtements); *to sit tight*, ne pas bouger; *money is tight*, l'argent est rare; *on the tight rope*, dans l'embarras. (3) *dripping tight*, plein à déborder, ivre. (4) *a tight place*, un mauvais pas; *blow me tight if...*, du diable si...;

s. 1° F-B rugby; *in the tight* = *in the scrum*, dans la mêlée; 2° pl. Th. B. un collant de jambes.

tightner, *s.* F. 1° une forte portion; 2° un bon repas.

tike = *tyke*.

tilbury, *s.* 1° un tilbury; 2° A. = *a sixpence*.

tile, *s.* 1° tuile; 2° F. chapeau haut de forme. On dit aussi *pantile*. (1) *to have a tile loose (or off)*, avoir une case de moins, être timbré, *toe-toe*; *on the tiles*, en vadrouille, qui fait le noctambule.

tilt, *s.* tournoi; *full tilt*, à bride abattue, ventre à terre.

timber, *s.* 1° bois de construction; 2° Tu. les barrières; 3° (rare) allumettes; 4° pl. V. les jambes, les *guibolles*.

time, *s.* temps, heure; *what time do you make it?* quelle heure faites-vous? Sport: *against time*, contre le chronomètre; F. *what a time we had last night*, quelle vie nous avons faite cette nuit! Cf. les *adj.* *hot* (3), *hard*; *to put a person up to the time o' day*, renseigner quelqu'un, lui indiquer ce qui se passe; V. *to do time*, faire de la prison. Cf. *mark*, *v.* (1).

tin, *s.* 1° de l'étain; 2° un étain; 3° une boîte de conserve; 4° F. de l'argent, de la *pépète*;

tin-bellies, *s.* pl. sobriquet V. des cavaliers de la garde; *tin-god*, *s.* idole; F. *to make a tin-god of a person*, faire de quelqu'un une idole; *tin-hat* *s.* F. couvercle; *it puts the tin-hat on it*, ça c'est le comble. Après ça il faut tirer l'échelle; *tin-hatted*, *s.* N. plein comme une huître; *tin-kettle*, *s.* bouilloire d'étain; F. *tin-kettle music*, charivari; *tin-parson*, F. *he is nat going to make a sort of tin-parson of you*, H. 179, il ne va pas faire de toi une sorte de faux curé; *tin-pot*, *s.* 1° un pot d'étain; 2° N. un cuirassé; *adj.* *a tin-pot affair*, une affaire de rien, sans importance; *tin tacks*, *s.* pl. clous de tapissier, semence.

tinker, *s.* un rétamateur; F. *she daesn't care a tinker's cns what I say*, elle se moque de ce que je dis comme de sa première chemise;

tinker's budget, F. de vieilles nouvelles; *tinker's musti*, M. une tenue baroque, moitié civile, moitié militaire;

v. 1° rétamé, réparer; 2° bousiller. En ce sens on dit surtout *to tinker about* ou *to have a tinker at...*

tinkler, s. V. une cloche.

tip, s. 1° bout, extrémité; 2° F. pourboire, petit cadeau; 3° renseignement, *tuyau*; 4° plan, intention; 5° (cirque) un tour (de force ou d'adresse). (1) *to have a thing at the tips of one's fingers*, connaître très bien une chose, le savoir sur le bout du doigt. (3) *take my tip*, crois-moi bien, sois-en sûr;

v. 1° appointir; 2° donner un pourboire à..., faire un petit présent à...; 3° donner un *tuyau* à...; 4° V. donner, passer; 5° toucher, frapper (les quilles). (4) *to tip the wink*: α) faire signe de l'œil pour prévenir; β) prévenir; *tip us your flapper*, donne-moi la main, *serre-moi la cuiller*; *tip us a stove*, joue voire un air, ou chante-nous un air; *to tip the velvet*. Cf. *velvet*, s. 2°; *tip off*, v. vider son verre, boire; *tip over*, v. mourir; *tip up*, v. payer, casquer;

tip-tilted, adj. retroussé; *tip-toe*, s. le bout des orteils; *on tip-toe*: 1° sur la pointe des pieds; 2° au fig. en suspens, dans l'attente; *tip-top*, s. F. le *nec plus ultra*; adj. F. de premier ordre, épatant.

tipper, s. F. qui donne un pourboire, qui paie.

tipsified, adj. F. un peu ivre, émêché.

tipster, s. F. donneur (ou vendeur) de *tuyaux*.

tit, s. 1° un petit morceau, un brin; 2° V. une *gonzesse*.

(1) *tit-bit*, morceau fin, bon morceau; *tit for tat*, coup pour coup; F. *tit for tat*, *butter for fat*, donnant donnant. (2) *a light tit*, une petite *grue*.

titivate, v. 1° F. faire un bout de toilette, s'habiller; 2° V. traiter doucement.

tits, s. pl. V. (= *teats*), les *nichons*, les *nénés*.

titter, s. V. une *môme*, une *tyresse*.

tittle, s. F. un rien; *every jot and tittle of your thoughts*, le moindre de vos pensées.

tittle-tattle, s. bavardage, potins.

titty, s. E. sein; *titty-bag*, un suçon; *titty-bottle*, un biberon.

tit-up, s. une mise supplémentaire à la banque (*pool*), quand on joue à la « mouche » (*loo*).

tizzy, s. A. = *a sixpence*.

toad, s. 1° un crapaud; 2° F. un sale type. (1) *he sits like a toad upon a chopping-block*, il monte à cheval comme un *ballot*;



load-eater, s. = *loady*, flageur ;

load-in-the-hole, s. le crapaud au trou est : α) une sorte de pâté ; β) une sorte d'homme-sandwich.

toast, s. 1° du pain rôti, une rôtie ; 2° personne en l'honneur ou à la santé de qui l'on boit et dont on prononce le nom avant de vider les verres ; on *toast* : α) sur pain rôti, sur canapé ; β) au fig. *to have a person on toast*, mettre quelqu'un dans l'embarras, surtout par une répartie, le tenir ; ou se jouer de lui, le tromper.

toaster, s. = *toasting fork* = *toasting iron*, s. M. épée.

tobacco, *tobacco-pipe curls*, s. pl. V. mèches en tire-bouchon.

Toby, s. abr. F. de *Tobias*, nom du chien dans le théâtre des marionnettes ; v. A. + voler ; *toby-man*, voleur.

toby-frill, s. jabot de chien, c.-à-d. collier.

toc, s. M. Cf. *emma*. **toco**, s. S. une raclée, une pile.

toddle, v. F. 1° trotter, bourotter (comme un enfant) ; 2° se promener, se ballader, aller en se promenant ;

s. F. une promenade, une ballade.

to-do, s. F. *what a to-do!* en voilà une affaire ! *to make a to-do*, faire des histoires.

toe, s. orteil. Cf. *tip-toe* ; V. *to turn one's toes up*, mourir, lâcher la rampe ; *to turn one's toes up to the daisies*, regarder pousser le pissenlit par la racine ; F. *to tread on anyone's toes*, blesser quelqu'un, le toucher à l'endroit sensible ; *old square-toes*, s. F. un vieux pédant ; un type à l'ancienne mode ; un rigoriste.

v. toucher avec l'orteil ; *to toe the line*, toucher la ligne du départ, c.-à-d. être prêt à partir ; au fig. être prêt à faire le nécessaire ; *to make a person toe the line*, faire rentrer quelqu'un dans le rang ; V. *I'll toe your backside for you!* Je vais te botter le derrière ! F. *to toe (and heel) it* : 1° danser ; 2° marcher ;

toe-and-rags, s. un loqueteux ; *toc-face*, s. V. tête de pied, espèce de pied, ou simpl^t espèce de sale type !

toff, **toft**, s. V. (altération de *tuft*, 3°), une personne bien habillée, un type chic, un *rupin*. On dit aussi *toffy*.

toffee, **toffy**, s. 1° un caramel au beurre ; 2° fig. des compliments ; F. *for toffee*, pas du tout.

tog, s. F. abrégé. *toggery*, vêtements ; général^t au pl. *togs*, les frusques ; *put on your togs!* habille-toi ; *Sunday togs*, les habits du dimanche ;

v. F. s'habiller ; *to tog oneself out*, se mettre sur son trente-et-un ; *to tog up*, se faire beau ; *all togged up*, en grand tralala.

toil and moil, v. F. (ces deux verbes sont synonymes et se renforcent), peiner comme un malheureux, suer sang et eau.



toke, s. V. la nourriture, la bouffe; spécial^t du pain, du *brichton*.

tokou, s. = *toco*.

told out, adj. Tu. Sport, épuisé, fini, vidé.

tolly, s. S. *to get the tolly*, être frappé de coups de canne.

Tom, s. 1^o abr. F. *Thomas*; 2^o un matou; 3^o V. une prostituée. (1) *Tom and Jerry*, ou *Tom, Dick and Harry*, Pierre, Paul ou Jacques. *Old Tom*, du gin, Cf. *old*; *Tom Long*, F. un lambin; adj. = *tommy*, adj.

tombstone, s. 1^o pierre tombale; 2^o F. un reçu d'objet engagé.

tomfool, s. un idiot, un pitre idiot; F. *tomfool's colour*, rouge et jaune (couleurs des anciens fous de cour).

tommy, s. 1^o diminut^t F. de *Thomas*; 2^o M. abrég. *Thomas Atkins*, soldat illustre durant l'insurrection hindoue, 1857; désigne le soldat anglais de toutes armes; 3^o V. un *alphonse*; 4^o pain, vivres; 5^o *that's the tommy*, ça va recta, ça fait l'affaire; 6^o *to play hell and tommy with a person*, jouer de mauvais tours à quelqu'un.

(1) *here, Tommy!* hé, garçon! (4) *tommy-bag*, musette; *soft tommy*, du pain frais; *tommy master*, un patron qui paie les ouvriers en vivres; sa boutique est le *tommy-shop*. Ce dernier mot désigne dans la marine *the Royal Victualling Yard*;

Tommy Tit, s. un godelureau; *Tommy Tripe*, R-S = *pipe*,

v. remarquer, *zicutter*; adj. *tommy* (ou) *tom* dans *tommy rot*, très embêtant. (1e *tommy* paraît être un euph. de *bloody*, à cause de la tunique rouge des *Tommies*.)

toney, adj. F. qui est dans la note, qui est de bon ton.

tongue, s. langue; F. *her tongue is too long for her teeth*, elle a une langue qui n'arrête pas; *to keep a civil tongue in one's head*, rester courtois; *to give tongue*: α) donner de la voix (en parlant d'un chien de chasse); β) fig. erier, chanter; F. *to get tongue-pie*, se faire attraper ou injurier;

v. F. V. *se becquoter*.

took, V. = *taken*. Cf. 69, 2^o.

tool, s. 1^o outil; 2^o fig. instrument; 3^o O. le membre (viril).

(1) F. *to be a poor tool at...*, être maladroit pour...;

v. 1^o façonner à l'aide d'un outil; 2^o conduire une voiture; *to tool along*, suivre un chemin en voiture.

toonipportunity, s. F. = *opportunity*, occasion.

tooth, s. dent. Pour le pl. cf. *teeth*; *something for the tooth*, quelque chose à se mettre sous la dent; *old in the tooth*, qui n'est plus jeune du tout; *high in tooth*, pompeux, fastueux; *to go at one another tooth and nail*, se battre comme des chiffonniers, ou comme des chiens; *tooth-music*, s. mâchonnement, bruit de celui qui mâche ou qui chique.



tootle, *s. F.* sifflet (d'enfant), sifflement ; au fig. du bruit, du *tam-tam*. *tootle up*, *v. V.* trompeter (ensemble).

too-too, *adv. F.* pour renchérir sur *too*, trop.

tootsies, *s. pl. E.* les pieds, les *patouids*.

top, *s.* 1° sommet ; 2° le plus haut point ; 3° *E.* toupie ; 4° *F.* la tête ; 5° *pl. A.* Cf. *turnip* (2) *V.* *the top of the morning to you !* bien le bonjour ; (3) *to sleep like a top*, dormir profondément ;

adj. supérieur, *summum*. Cf. *tip-top* ;

v. 1° surpasser (au prop. et au fig.) ; 2° décapiter. (1) *M.* *to top the officer*, se donner des airs, se pavaner. (2) *V.* *top the glim !* éteins la *camoufle* ;

top-hat, *s.* Cf. *topper*. *top-hole*, *adj. F.* excellent ; *top-heavy*, *adj. N.* lourd en tête, c.-à-d. ivre ; *top-light*, *s. N.* lumière de cacatois, c.-à-d. œil ; *top-rope*, *s. N.* balancine de perroquet ; *a display of the top-ropes*, des marques feintes d'amitié ; *to sway away on all top-ropes*, vivre à grandes guides ; *top-sawyer* : 1° (personne) qui donne le ton, (chose ou animal) remarquable ; 2° *Tu.* un (cheval) favori ; *top-up*, *s. F.* le coup de l'étrier, l'adieu-val.

tooper, *s. F.* 1° (= *tippler*), un qui lève le coude ; 2° *A.* la rue.

topped, *part. A.* pendu.

topper, *s. F.* 1° un chapeau haut de forme un tube ; on dit aussi *top-hat*, ou *topee* ; 2° un type épatant ; 3° *B.* un coup à la tête ; 4° *V.* *Tom Topper*, un marinier.

topping, *adj. F.* très bon, épatant ;

s. V. un dessus de panier (qui cache le reste, déflectueux).

toppy, *adj. F.* à son plus haut point.

topsman, *s. A.* le bourreau.

to-rights, *adv. V.* très bien, épatant.

torn, *part.* de *to tear* ; *F.* *that's torn it !* tout est gâché, fêché !

torpid, *adj.* engourdi, *F.* non dégoûrdi ;

s. pl. 1° *R.* (= *torpid-races*), courses de début de saison ou de débutants ; 2° *F-B* match de débutants.

torrac, *B-S* = *carrot*.

tosh, *s. F.* 1° bêtise ou blague (que l'on dit) ; 2° *S.* à Harrow-School = *tub*.

tosher, *s. A.* voleur d'objets en cuivre sur les bateaux.

toss, *v.* 1° lancer en l'air (un objet, général^t avec la main) et spécial^t lancer en l'air un sou, une pièce de monnaie, des dés ; 3° démonter (un cavalier) ; 3° faire sauter (une crêpe) ;

s. 1^o lancement en l'air (d'un objet); 2^o tirage au sort pour le choix du camp; 3^o chute de cheval; 4^o une mesure de sardines. (2) *in a toss*, dans l'incertitude.

toss off, v. 1^o vider (un verre), *lamper*, *s'enfoncer*; *to toss it off airy*, se pavaner, *crâner*; *toss up*, v. tirer à pile ou face; *toss-up*, s. F. *it is an absolute toss-up*, c'est uniquement une question de chance.

tossy, adj. 1^o N. (bateau) qui tangue beaucoup; 2^o F. (personne) fière, hautaine.

tosticate, v. V. = *intoxicate*, enivrer.

tot, s. 1^o une vécille, un rien; 2^o F. une toute petite fille; 3^o V. une goutte, un petit verre; au pl. 4^o colonnes de chiffres à additionner (= *totals*); 5^o A. chiffons et débris dans les boîtes à ordures; v. *to tot up*, additionner.

tote, v. 1^o (amér.) transporter; 2^o N. guetter.

t'other, tother, V. l'autre. Cf. 44.

Tottle, s. S. = *Aristotle*, Aristote.

totty, s. V. une femme, une jeunesse;

adj. *totty-headed*, à cervelle de moineau.

touch, v. 1^o toucher; 2^o F. *to touch a person for...*, soutirer à quelqu'un tant..., lui tirer une carotte de...; 3^o R. *touch her, two!* Un coup, le sept! (dans un bateau à huit); *to be touched*, F. avoir le cerveau un peu dérangé; *to touch up a woman*, O. caramboler une femme; d'où *touch-crib*, s. A. un *boxon*;

s. 1^o toucher, contact; 2^o toucho (de pinceau); 3^o F-B la touche, la ligne de touche; 4^o V. un article, un objet; 5^o un petit voyage. (1) *in touch with...*, en liaison avec...; E. *to play touch*, jouer à chat. (2) *the finishing touch*, le coup de fion; V. *don't you come this touch on me*, ne me parlez pas de ça.

touch-and-go, adj. F. *a touch-and-go affair*, une affaire très incertaine, très risquée; s. comme le suivant.

toucher, s. V. une chose qui manque de peu de se produire.

tough, adj. dur, coriace; F. *a tough 'un*, un gros mensonge ou un gros calembour; *a tough yarn*, Cf. *spin*, v. (1).

tousle, touzle, towzel, v. F. tirailler, mettre en désordre ou en broussaille (les cheveux); s. A. des favoris broussailleux.

tout, s. 1^o *rabatteur*, qui envoie des clients aux hôtels. On dit aussi *touter*; 2^o *démarcheur* pour recruter des abonnés aux C^{ies} d'assurance; 3^o celui qui suit secrètement les chevaux à l'entraînement et vend ses tuyaux; 4^o *bagottier*, qui suit les voitures partant des gares pour aider à décharger et à monter les bagages à l'arrivée. On dit aussi *cab-tout*; v. 1^o guetter, et spécial^l guetter des clients possibles; 2^o espionner; 3^o faire le *tout*.

tout droit, *s.* Cf. *bit*; *s.* 4^o.

to, *s.* une remorque; *to*-headed, *adj.* V. de cervelle faible.

towel, *s.* un essuie-mains; *v.* 1^o essuyer; 2^o F. donner une raclée, une frottée.

towering, *adj.* 1^o très haut; 2^o F. violent, extrême. (2) *in a towering passion*, furieux, furibond.

town, *s.* ville; *a man about town*, un homme qui est bien de sa ville, qui la connaît à fond; un vrai Londonien; *a woman of the town*, une femme galante, une fille de joie; V. *to be in town*, être en fonds, avoir de quoi; F. *to be on the town*, baguenauder, flâner de droite et de gauche; F. *to come to town*, venir au monde; *town-bull*, *s.* A. un *martou*, un *maquereau*.

townee, **towny**, *s.* 1^o un type de la ville, terme dédaigneux employé par les étudiants pour dire les bourgeois de la ville universitaire; 2^o M. un pays.

toy, *s.* 1^o un jouet; 2^o A. une montre.

tracer, *s.* le cheval de flèche.

track, *s.* piste; *to make tracks*: α) liler, parler; β) filer, pister (quelqu'un).

translate, *v.* 1^o traduire; 2^o V. rapetasser, rafistoler.

transmogrify, *v.* V. changer, transformer.

trap, *s.* 1^o piège; 2^o carriole; 3^o pl. V. frusques, nippes; 4^o pl. V. les *flies*, la rousse. (1) V. *kissing-trap*, *potato-trap*, *rat-trap*, *s.* la bouche. (3) *'e gels 'is bits o' traps together*, A. 212, il ramasse son *saint-frusquin*. Cf. *rattle-trap*, *s.* 2^o.

trapse, **trapes**, **trapeze**, *v.* F. être toujours à circuler, à trainer de droite et de gauche.

trash, *s.* 1^o toutes choses de rebut, balayures, ordures; 2^o fig. fatras, bêtises.

trashy, *adj.* plein de fatras (comme les journaux et revues), sans valeur.

traveller, *s.* voyageur; *to put or to tip the traveller on*, raconter des aventures de voyage peu croyables à...

tread, *v.* marcher sur; *to tread on somebody's toes*, or *to tread on his pet corn*, blesser quelqu'un à l'endroit sensible.

treaders, *s.* pl. V. souliers, *godasses*.

treasury, *s.* Th. *no treasury*, aujourd'hui on ne paie pas.

treat, *s.* 1^o fête; 2^o F. un régal, un plaisir; 3^o V. une tournée qu'on paie. (3) *it was his treat*, c'était à lui à régaler;

a treat, *locut. adv.* V. parfaitement, très bien; *get on a treat*, *them two do*. A. 38, ils s'entendent très bien tous les deux, ça oui;



v. V. *to treat to...*, 1° payer une tournée de..., régaler avec... ; 2° payer, offrir (le travail).

tree, s. arbre ; *boots on trees*, chaussures en forme ; F. *up a tree*, on ajoute parfois *and a bear below*, dans l'embaras, en difficulté ; *it's all up the tree with him*, il est fichu, ruiné ;

v. F. mettre dans l'embaras.

trek, v. (sud-afrie.), 1° voyager en chariot ; 2° camper en plein air ; vivre en campagne, à la dure.

trencher, s. 1° plateau à découper ; 2° S. abr. *trencher-cap*, la toque à plateau des universitaires ; *trencher-friend*, s. F. un parasite.

triangle, s. Dans les prisons : *The triangle*, le local où l'on fouette les prisonniers.

trick, s. 1° tour, truce ; 2° pl. V. outils. (1) F. *parlour tricks*, des talents de société ; *he knows a trick or two*, il la connaît, il est à la coule ; adj. (animal), dressé, savant, qui fait des tours ;

v. tromper, attraper ; *to trick out*, truquer (une chose) pour la faire valoir.

trimmer, s. 1° celui qui cherche à arranger les choses, un opportuniste ; 2° (rare), une girouette.

trimming, s. F. 1° un savon, une semonce ; 2° pl. garnitures (de vêtements) ou garniture (d'un plat) ; 3° au fig. des échichis. Cf. *frills* ; V. *she puts on trimmings*, elle la fait à la pose.

trip, s. 1° faux pas ; eroc-en-jambe ; 2° une petite excursion ; 3° V. une grue, une routure ; 4° V. terme d'affect. *my trip*, ma cocotte, ma poupoule ;

v. 1° faire des pas de polka ou des entre-chats ; 2° N. *to trip the anchor*, lever l'ancre : d'où partir.

tripes, s. pl. 1° des tripes ; 2° V. le ventre, les tripes ; *tripe-and-onions*, s. pl. V. tripes à l'oignon, p^r dire de la saleté, de la *spu-taise* ; *tripe-hound*, s. V. un sale cabot, un clebs à poubelles.

triple crown, s. Tu. *the triple crown*, c'est gagner *the Two Thousand Guineas, the Derby, the St Leger*.

trivet, s. trépied ; F. *as right as a trivet*, en parfait état ; eu excellente santé.

Troc, s. abr. F. de *Trocadero*, café chantant de Piccadilly, qui a remplacé le bal *The Argyll Rooms*.

Trojan, s. F. un gaillard, parfois un vagabond. On écrit aussi *Trudjan* et *Trew John*.

troll, s. 1° moulinet (de ligne à pêche) ; — chanson-seic ; 2° abr. de *a soldier's troll*, une femme à soldats.

trollop, s. V. une souillon, une garse.



troop, *s.* V. *light troops*, *s. pl.* troupes légères, p^r dire les poux, les *grenadiers*, les *totos*.

trooper, *s.* 1° cavalier, soldat de cavalerie ; 2° = *troop-ship*, un transport (de troupes). (1) F. *to swear like a trooper*, jurer comme un charretier. On dit aussi *to eat, to drink like a trooper*.

trophy, *s.* 1° un trophée ; 2° (dans l'arméo du salut), un converti.

trosseno, B.-S. = *oné sort*, — général^t abrégé en *tross* ou *tros*, mauvais. On dit aussi *dab-tros*, au lieu de *bad sort*.

trot, *s.* 1° trót ; 2° F. promenade ; 3° *an old trot*, une vieille commère ; 4° pl. les *mioches*, les *gosses* ;

v. 1° int. trotter ; 2° act. faire trotter ; F. *to trot girls about (or around)*, accompagner des dames, sortir avec ellos ; *trot out*, *v.* 1° faire trotter un cheval pour le montrer à l'acheteur ; 2° montrer, exhiber ; 3° faire remarquer ; *trot up*, *v.* faire monter les prix.

trouble, *s.* dérangement, ennui ; euph. V. *in trouble*, en prison ; *to get a man into trouble*, ennuyer un homme ; *to get a girl into trouble*, engrosser une fille.

truck, *s.* 1° un camion ; 2° un wagon plat ; 3° troc, trafic ; 4° N. bonnet de bois on haut d'un mât ; 3° pl. pantalon ;

v. *to truck* = *to have a truck with...* faire des affaires avec, échanger.

trudge, *v.* F. aller à pied péniblement, clopiner, traîner la patto.

trudgen, *s.* la coupe indienne (du nom de *Trudgen* qui a implanté cette nage en Angleterre, parfois déformé en *trudgeon*).

trull, *s.* = *troll* = *trollop*.

trump, *s.* 1° trompe ; 2° atout ; 3° F. un bon type, un brave copain, — une brave fille. (2) *to be put to one's trumps*, se trouver en difficulté ; *to turn up trumps*, réussir ;

v. *to trump up a charge against...*, déposer une fausse plainte contre...

trumpery, *s.* des bêtises, de la blague ;

adj. 1° sans valeur, de camelote ; 2° F. terme d'affection, chéri, petit... ;

trumpery insanity, corrupt. de *temporary insanity*, euph. *suicide*.

trumpeter, *s.* 1° un trompette ; 2° un chantrø de ses propres louangès ; 3° F. terme d'affection adressé à un garçon.

(2) *your trumpeter is dead*, vous n'avez plus que vous pour faire votre éloge ; je crois que vous vous vantez un peu.

trunk, *s.* 1° trompe (d'éléphant) ; 2° V. le nez, la *trompette* ; 3° tronc d'arbre ; 4° mallo ; 5° pl. Th. culotte.

try, *s.* 1° F.-B. *rugby*, un essai ; 2° Th. un jeu affecté ;

v. essayer ; *to try it on with a person*, duper qlqu'un, le refaire.

tub, s. 1° baquet ; 2° F. = *bath*, un bain ;

tub-thumper, s. prédicateur ou orateur politique improvisé (qui parle juché sur un baquet ou un tonneau).

tubers, s. pl. (mot rural), tubercules, c.-à-d. pommes de terre.

tubs, s. F. (au lieu de *butter-tub*), un marchand de beurre.

tuck, s. 1° pli (d'un vêtement) ; 2° F. S. gâteaux, bonbons, friandises ; d'où : *tuck-box*, s. S. une boîte (ou un sac) de gâteaux ; *tuck-shop*, s. S. une pâtisserie-confiserie ;

tuck in, v. F. 1° int. se bourrer ; 2° aet. border (un lit) ; 3° aet. baisser (la tête). Cf. *tuppenny*, s. (2) ; *tuck-in*, s. ou *tuck-out*, une galimafrée ; *tuck on* v. ajouter ; *tuck out*, v. se gaver ; *tuck up*, v. retrousser.

tuft, s. 1° aigrette ; 2° + barbiche ; 3° F. + un étudiant noble à Oxford, — et plus généralement, un type huppé, surtout dans l'expression *to hunt tufts* ou *to be a tuft-hunter*, rechercher la haute société par snobisme. Le mot *toff* est très probablement une corruption de *tuft*.

tug, s. 1° un effort continu, comme de hâler ; 2° *Tom Tug*, un marinier ; *the tug of war*, le fort de la guerre, la lutte décisive ;

v. 1° tirer avec effort, hâler, 2° V. *bouffer*, *boulotter*.

tulip, s. 1° tulipe ; 2° F. *my tulip*, ma chérie.

tumble, v. tomber ; R. *to tumble over the stretcher*, piquer une tête à l'attaque ; F. *to tumble to*, comprendre.

tumbledown, adj. délabré.

tumbler, s. 1° un grand verre à eau ; 2° V. un filou.

tummy, s. F. = *stomach*, le ventre.

tund, v. S. battre, rosser.

tune, s. 1° ton ; 2° un air (de musique) ; 3° la note juste (au prop. et fig.) ; (1) *that's the tune the old cow died of*, de beaux conseils, non des actes utiles ; (3) *to some tune*, dans une mesure importante ; *to the tune of...*, montant à... ; v. 1° accorder ; 2° V. rosser, battre.

tuppence, s. figure la prononc. : F. de *twopence* ; *I don't care tuppence*, je m'en moque pas mal.

tuppenny, adj. figure la prononc. de *two penny* ; *it's not worth a tuppenny damn*, ça ne vaut pas un pet de lapin. Cf. *damn*, s. ;

s. F. 1° terme d'affection : chéri, petit cœur ; 2° E. la tête. (2) *tuck in your tuppenny*, baisse ta (petite) boule.

turd, s. V. un étrone, une merde. On dit pour se moquer de parvenus insolents : *how we apples swim, quoth the horse-turd*. Hein ! comme nous nageons bien, nous autres, pommes, disait la crotte de cheval. (Le plus souvent on ne cite que les quatre premiers mots.)

turf, *s.* 1° terre gazonnée ; 2° *the Turf*, les courses de chevaux, le monde des courses ; *adj.* *the Turf Senate*, c.-à-d. le *Joeky Club* ; *the Turf Metropolis*, c.-à-d. *Newmarket* ;

v. gazonner ; *to turf a person out*, mettre quelqu'un à la porte violemment, le *flanquer* dehors.

turfing, *s. V.* un campement au grand air.

turfite, *s. F.* un passionné des courses.

Turk, *s.* 1° un Turc, Cf. *Cape* ; 2° *F.* un enfant terrible.

turkey, *s.* un dindon ; *F.* *to talk turkey to*, dire des choses agréables à ; *turkey-merchant*, *s. A.* « marchand », pour dire voleur de volailles.

turn, *s.* 1° tour ; 2° aptitude, facilité pour ; 3° un coup, une émotion ; 4° un numéro de music-hall. (2) *I've a turn for bridge*, H. 177, "ai des dispositions pour le bridge. (3) *the sight of the accident gave me quite a turn*, la vue de cet accident m'a donné un vrai coup. (4) *to put up a turn*, au fig. faire quelque chose d'épatant ;

v. 1° tourner ; 2° *act.* faire tourner ; 3° devenir ; 4° *V.* placer (de l'argent). (2) *that turned our stomachs*, ça nous écœura. (4) *to turn the penny*, bien placer son argent ; *to turn an honest penny* : α) gagner honnêtement son pain ; β) *V.* faire le pillon ou le marlou ;

turn-coat, *s. F.* un homme politique qui tourne casaque, une girouette ; *to turn a person down*, abandonner quelqu'un, le lâcher, — le trahir ; *turn in*, *v. F.* 1° aller se coucher ; 2° *act.* employer, dépenser. (1) *I'm goin' to turn in*, je vais aller à dodo ; *turn-in*, *s.* repos, sommeil ; *to turn a thing into...*, transformer une chose en... ; *turn off*, *v.* 1° *act.* renvoyer, congédier (un domestique) ; 2° *int.* se marier, se caser (parlant d'une femme) ; *turn on*, *v.* (parlant d'un homme ou d'un animal) se jeter sur..., attaquer... ;

turn out, *v.* 1° *act.* *to turn a room out*, faire une chambre ; 2° *to turn a person out*, mettre quelqu'un à la porte ; 3° *to turn a person out well*, habiller très bien quelqu'un, lui aller à merveille ; 4° *int.* *to turn out well*, réussir, bien tourner ; *turn-out*, *s.* équipement, train ;

turn up, *v.* 1° *act.* *S.* chercher (un mot, une référence) dans le dictionnaire ; 2° *int.* arriver justement, se trouver là. (2) *it's queer you should turn up at once, isn't it?* H. 15, c'est drôle, n'est-ce pas, que tu arrives juste au moment ? spécial *turn it up!* α) *S.* = *look it up*, cherche-le, vérifie le mot (dans le dictionnaire) ; β) *V.* plaque ça ! laisse ça là ! 3° *to turn up*, avec un *adj.* devenir ; *turn-up*, *s.* 1° une bataille à coups de poing, une tournée ; 2° un coup de veine. (1) *to have a turn-up*, se boxer ; *turned up*, *V.* arrêté ou acquitté.

turnip, *s.* 1° navet ; 2° + montre, oignon ; (1) terme d'affec. *V.* = *bean*. 2° *turnip-pated*, *adj. V.* très blond, ou blanc (de cheveux) ;

turnip-tops, s. pl. A. feuilles de navet, c.-à-d. la chaîne et les breloques d'une montre.

Turpin, *Dick Turpin and Claude Duval*, deux voleurs de grands chemins (*highwaymen*), dont le nom est devenu générique, comme chez nous *Cartouche et Mandrin*.

turtle, s. tortue de mer; *to turn (a) turtle*: 1° chavirer; 2° tomber (de cheval); *turtle doves*, R-S = *pair o' gloves*.

tusheroon, s. A. une pièce de 5 shillings.

twat, s. O. vagin; *twat-faker*, *twat-masher*, s. *maquereau*.

tweague, s. A. embêtement.

tweak, v. pincer ou tirer à soi en donnant une petite secousse; F. *to tweak a person's nose*, faire des reproches à quelqu'un en se moquant de lui, le *moucher*;

s. V. une fille, une putain, ou un coureur de *grucs*.

tweedledum and tweedledee, s. c'est *bonnet blanc et blanc bonnet*.

twelver, s. A. un shilling.

twice-laid, s. N. arlequins de poisson et de pommes de terre.

twig, s. 1° brindille; 2° V. (boaux) habits; V. *to hop the twig*: α) se sauver, échapper (à ses créanciers); β) mourir, sauter le pas; N. *to hop the twigs*, marcher sur des béquilles;

v. 1° F. comprendre, *piger*; 2° S. attraper, *pincer*. (1) *twig the way! pigez le truc! do you twig? or twigez-vous? y êtes-vous? Vous pigez?*

twist, v. tresser, tordre en tressant; *to twist the lion's tail*, exciter, provoquer l'Angleterre; *twist their tails!* screzz-les de près! V. *to twist it down*, bouffer, tortiller; s. 1° torsion; 2° C. coup de poignet qui imprime à la balle une rotation spéciale; 3° F. *to have a twist*, avoir grand-faim; 4° sorto de tabac; 6° N. un petit verre.

twister, s. 1° C. une balle travaillée, qui a de l'effet vers le guchet; 2° F. un travail difficile, embêtant; 3° une histoire inventée, une blague; 4° une sauterie; 5° un qui détourne le sens des mots, un ergoteur.

twisting, s. V. 1° une volée de coups (de trique); 2° au fig. chagrin, souci.

twitchety, adj. V. inquiet, nerveux.

twitters, s. pl. F. *to have the twitters*, avoir la *tremblotte*, la *frousse*; *all in the twitters* (or *in a twitter*), sur des charbons.

two, adj. s. deux; *two-eyed steak*, s. V. un bifteck à deux yeux, c.-à-d. un hareng; *two-foot rule*, R-S = *fool*.

twopenny, adj. F. de deux sous ou de quatre sous, c.-à-d. qui ne



vaut pas grand'ehose ; *twopenny damn*. Cf. *damn*, *s.* ; *twopenny hop(s)*, *s.* **V.** un bal à quatre sous ; *twopenny halfpenny*, *adj.* « do 5 sous » a le même sens.

Tyburnia, *s.* quartier élégant du *W.-E.* où était autrefois le lieu d'exécution appelé *Tyburn*.

tye-it-up, *v.* **A.** s'amender, recommencer sa vie.

tyke, *s.* **V.** 1° un chien, un cabot ; 2° un enfant insupportable, un sale gosse, un morpion.

typist, *s.* **F.** une daetylo(graphe).

typo, *s.* abr. *typographer*, un typo(graphe).

U

U. B. Dd, *euph.* **F.** de *you be damned*.

ullage, *adj.* **V.** absolument inutile, purement superflu ; *s.* pl. (= *leavings*), les fonds de verre.

ulster, *s.* grand et large pardessus en drap grossier, une limousine ; **V.** *a wooden ulster*, un paletot sans manches.

umbrella, *s.* 1° parapluie ; 2° **F.** une tignasse épaisse ; *England's umbrella*, l'Irlande.

umpteen, *adj.* **M.** = *any-teen*, un grand nombre, je ne sais combien.

'**un**, **F.** = *one* ; *a little 'un*, un gosse ; *the young 'uns*, les mioches.

unappropriated, *adj.* sans emploi, sans propriétaire ; **F.** ironiq. *an unappropriated blessing*, une vieille fille.

unbetty, *v.* **A.** fercer (une porte). Cf. *betty*.

uncle, *s.* 1° oncle ; 2° (boutique de) prêteur sur gages, probablement par un à peu près avec *uncus*, croc ; voir aussi *thrice* ; *at uncle's*, chez ma tante, au elou.

uncomeatable, *adj.* **F.** inaccessible.

unconscionable, *adj.* 1° déraisonnable (surtout dans ses prix) ; 2° **F.** hors de toute attente, excessif.

unction, *s.* onguent ; **V.** *blue unction*, de l'onguent gris.

under, *adj.* *he's gone completely under*, il est complètement démoralisé ; (aux cartes) *to be (to go) under*, perdre ; *prép.* *to do all under one*, faire tout d'un seul coup. Cf. *cloud*, *rose* ; **N.** *stand right under !* décampe ! fiche le camp.

undercurrent, *s.* un motif secret, une pratique occulte.

undercut, *v.* travailler pour un salaire infime.



underdone, *s.* 1° trop peu cuit, saignant ; 2° (enfant) chétif, pâlot.

underhand, *adj.* V. équivoque, louche, clandestin. Cf. *hussy*.

understandings, *s.* pl. V. les piliers, les soutiens, c.-à-d. les jambes, les *guibolles*, ou les souliers, les *godasses*.

understrapper, *s.* F. un petit commis, un saute-ruisseau.

understudy, *s.* 1° Th. la doublure d'un rôle ; 2° F. fig. le second (de quelqu'un), son aide.

underturn, *v.* R. to *underturn the blade*, attaquer en sifflet.

unfledged, *adj.* 1° déplumé ; 2° F. nu.

unfurl, *v.* N. to *unfurl a reef*, lâcher un ris, c.-à-d. F. se débou-tonner.

ungetatable, *adj.* inaccessible, inabordable.

unicorn, *s.* attelage à trois chevaux dont un en flèche.

union, *s.* V. = *workhouse*.

unmentionables, *s.* pl. F. + = *trousers*, un pantalon. On disait aussi *unutterables*, *inexpressibles*.

unmonkeyable, *adj.* F. incroehetable.

unrigged, *adj.* non gréé, c.-à-d. V. nu.

unshop, *v.* V. débaucher (un ouvrier).

unspit, *v.* V. cracher, vomir.

unthimble, *adj.* A. à qui on a fait sa montre.

unwashed, *s.* the *great unwashed*, les prolétaires (mot de *Burke*).

up, *prép., adv., adj.* marque 1° le mouvement pour monter, pour élever ; 2° et plus généralement tout mouvement ou déplacement qui se fait ou bien qui s'achève ; 3° dans le langage F. *up* indique la spontanéité, la vivacité du mouvement.

(1) R. *up with the body, down with the legs!* redressez-vous en poussant sur les jambes ! *while changing speed in going up the hill, he stopped the engine.* En changeant de vitesse dans la côte il eut une panne. (2) *what's up?* qu'est-ce qui se passe ? *what's up with you?* qu'est-ce qui te prend ? *the House, the Courts are up*, la Chambre, les tribunaux sont en séance ; *he's going to get the drains up*, il va déboucher les conduits ; *it's all up (or all U. P.)*, c'est fini, tout est fichu ! *it's all up (the country) with him*, il est perdu. Cf. *tree, s.* ; *the game is up*, le jeu est perdu ; *the road is up*, la route est barrée. (3) *My sister is up in Town for a week and then she is going up North.* Ma sœur est à Londres pour huit jours, puis elle veut se rendre dans le Nord.

He went up and asked her the box, il s'approcha et lui demanda la boîte ; *it's t'other way up*, c'est juste l'inverse ; *An' 'c up an' snat-*



ches it! A. 165, et oust! il to l'empoigne! *that 'orse 'c up an' died, an' there was a post-mortuum wiv' turpentine.* A. 129. Ce carcan-là, le vlà t-y pas qui crève! Alors on y fit son autopsio à la térébenthine.

up-ended, *adj.* N. chaviré, retourné.

up-foot, *Cf.* *up-stick*.

up for, *to be up for a club*, être proposé, en instance d'admission dans un cercle; *to be up for an examination*, se présenter à un examen.

up-hander, *s.* M. un soldat qui se rend.

upon, *adv.* V. presque; *the button's all upon off*, le bouton est presque détaché.

upper, *adj. compar.*, plus haut, supérieur, d'où: *upper Benjamin*, un pardessus; *upper crust*, *s.* la croûte supérieure, c.-à-d. les aristos; F. *to be the upper dog*, être le maître, dominer la situation; F. *to have the upper hand*, avoir la haute main, la direction; *upper lip*, *s.* la lèvre supérieure, F. *to keep a stiff upper lip*; α) se raidir pour ne pas lâcher; β) maintenir mordicus ce qu'on avance; *upper storey*, *s.* 1° l'étage supérieur; 2° F. la tête. (2) *to be gone in the upper storey*, avoir une araignée dans le plafond; *s.* tige de soulier; *to be on one's uppers*, avoir des souliers éculés, c.-à-d. au fig. crier misère.

uppish, *adj.* F. un peu insolent.

up-sides, *adj.* V. *to be up-sides with a person*, traiter quelqu'un comme il le mérite.

upstairs, *adv.* en haut (de l'escalier); *to kick a person upstairs*, déplacer quelqu'un avec avancement; — spécial^t nommer pair un politicien gênant.

up-stick, *adv.* N. indique comme *up-foot*, ou simplement *up* (3), un mouvement rapide, spontané, particul^t celui de s'élançer, de prendre les jambes à son cou.

up to, 1° au courant de; 2° en train de. (1) *to be up to a thing or two*, la connaître, être à la coule, savoir y faire; V. *up to snuff*, malin, à la secousse; *not up to much*, sans grande valeur, peu adroit; *I'm up to some of his little games.* Il. 120, je connais quelques-unes de ses petites manigances. (2) *I scarcely feel up to that tea-fight.* Je ne me sens guère en train pour aller là prendre d'assaut le buffet; *I can guess what this low cad is up to.* Il. 150, je devine bien ce que manigance ce sale voyou; *it's up to you.* Ça dépend entièrement de toi.

up-to-date, *adj.* F. dernier cri.

urinal, *s.* *the urinal of the planet*, l'Irlande; — en France on dit: Rouen est le pot de chambre de la Normandie.



us, *pronom.* pers. au Cas Régime, nous ; dans le langage **V.** souvent mis pour *we*, ou pour *me* : *give us a glim*, donne-moi une allumette. (Cf. 53).

use, *v.* 1° employer ; 2° **O.** *to use a woman*, coucher avec une femme ; *used up*, *part.* épuisé, fini.

utter, *adj.* 1° supérieur ; 2° **F.** *épatant*, énorme ; *v.* 1° exprimer, articuler ; 2° **V.** mettre en circulation (de la fausse monnaie).

V

v., abrég. *versus*, *prép.* contre, opposé à.

vac, *s.* abr. *vacation* ; *the long vac*, les grandes vacances.

vakeel, *s.* (hindoustani), avocat.

Valentine, *s.* cadeau que l'on s'envoie au *S^t Valentine's day*, le 14 février, et qui consiste surtout en une carte postale illustrée. La croyance populaire veut que ce jour-là les oiseaux commencent à s'accoupler.

vamose ou **vamoosh**, *v.* (amér., venu de l'espagnol *vamos* = partons !), décamper, filer.

vamp, *v.* 1° accompagner d'oreille, improviser un accompagnement ; 2° **F.** réparer, *rafistoler*, — souvent en mauvaise part : *triquer* ; inventer, improviser (une excuse).

vampoose = *vamose*.

van, *s.* 1° voiture couverte, fourgon ; 2° **M. N.** le front (d'une armée, d'une flotte). (2) *to be in the van*, avoir des idées avancées ;

vantage, *s.* **Te.** abr. *advantage*, avantage. *adj.* **F.** *vantage loaf*, le 13° pain, Cf. *baker*

vapour, *s.* 1° vapeur ; 2° caprice ; 3° pl. tristesse, mélancolie ; *v.* 1° vaporiser ; 2° **F.** malmener, brutaliser (= *to bully*).

varmint, *s.* **V.** = *vermin*. Cf. 19 et 33, *vermine*, — appliqué à une personne ; *adj.* **S.** élégant, chic.

varnisher, *s.* **A.** un qui écoule de la fausse monnaie.

Varsity, *s.* **S.** abr. *university*. Cf. 33.

vase, *s.* **F.** le pot (de chambre) ; le vase (de nuit).

vast, *s.* **V.** *a vast of...*, beaucoup de...

velvet, *s.* 1° du velours ; 2° + la langue, d'où : **V.** *to tip some one the velvet*, attraper quelqu'un, l'engueuler. (1) **F.** *to be upon velvet*, agir avec astuce, se débrouiller ; jouer une combine sûre.

vencer, *s.* 1° plaquage, plaque de bois (en marqueterie) ; 2° **F.** extérieur un peu prétentieux, du *chiqué*.



vengeance, s. 1° vengeancee; 2° V. de la mauvaise bière, p. ex. on dira : *whip-belly (or pinch-gut) vengeance*, un vrai *tord-boyaux*; locut. adv. F. *with a vengeance*, furieusement, en diable.

verdant, adj. (rare), 1° vert, verdoyant; 2° F. inexpérimenté, bleu (= green, adj. 2°).

vert, v. abr. F. *convert*, changer d'Église, abjurer, et spécialt passer au catholicisme; s. un converti.

vet, v. abr. *veterinarian* ou *veterinary (surgeon)*, un vétérinaire.

vic, s. 1° abr. *Victoria Station* ou *Theatre*; 2° Cf. *emma*.

vice, s. 1° un étai; 2° un vice, un défaut; 2° abr. F. de *vice-president*. (1) *to go back to the vice*, retourner à l'étai, e.-à-d. être replacé parmi les manœuvres.

victualling office, s. B. l'estomac, le buffet.

viewiness, s. Th. un extérieur attirant.

viewy, adj. F. qui plait à l'œil.

village, s. 1° un village; 2° ironiq. *the Village*, pr dire Londres.

villian, s. V. = *villain*, un scélérat.

virgin, s. et adj. 1° vierge; 2° F. *a virgin*, une cigarette en tabac de Virginie = *straighter*; 3° un mélange de vermouth et de genièvre (*ver-gin*); 4° Cf. *cock-virgin*.

vitals, s. pl. les parties vitales; V. *stop my vitals if...*, je veux être pendu si...

viva, s. 1° un vivat; 2° S. abr. de *viva voce*, un examen oral.

voker, v. A. parler.

volley, s. 1° salve; 2° fig. une bordée; 3° Te. une (balle de) volée. (2) *to let forth a volley of abuse*, lâcher une bordée d'insultes.

volume, s. volume; F. *a volume of...*, une quantité de...; *it speaks volumes for*, ça en dit long en faveur de...

voucher, s. un garant, une garantie; Tu. *to force the voucher*, filer avec les enjeux.

vowel, v. F. *to vowel a debt*, donner au créancier une reconnaissance commençant par les trois voyelles I. O. U. = *I owe you*, je vous dois.

W

wabble, v. = *to wobble*.

waddle, v. se dandiner; (Bourse) *to waddle out of the alley*, cesser ses paiements.

wade, v. 1° marcher dans la boue, dans un marais, patauger; 2°



F. to wade into a person or a dish, se précipiter sur une personne ou un plat.

waffle, *v.* F. dire des exagérations, exagérer, — s'emballer.

wag, *v.* 1° se remuer, se dandiner; 2° F. = *to go*, aller; S. *to wag it*, ou *to play (or to hop) the wag*, ou *to wag from school*, faire l'école buissonnière;

s. 1° un *type rigolo*, un farceur, un *loustic*; 2° Cf. *to wag*, *v.* 2°.

waggish, *adj.* F. farceur blagueur.

wagtail, *s.* 1° bergeronnette; 2° V. une femme lubrique.

wait, *s.* 1° Th. l'entr'acte; 2° pl. musiciens ambulants dans la nuit de Noël.

waiter, *s.* 1° garçon (servant); 2° (Sport), celui qui mène une course d'attente. (1) *waiters's length*, habit dont les basques vont aux genoux, — différent en cela de celui des gentlemen.

wake, *s.* 1° veillée d'un mort, en Irlande (En général elle prend vite un caractère joyeux, car on joue et on boit dans la pièce voisine de celle du mort); 2° N. le sillage (d'un bateau), d'où au fig. F. la trace, la piste de quelqu'un.

walk, *s.* 1° promenade; 2° état, condition; *v.* marcher, se promener; S. *to walk the hospital*, suivre la clinique d'un hôpital. Cf. *plank*, *s.* *Spanish*, *adj.*

v. (Sport), *to walk away from...*, lâcher facilement (un concurrent); *walk into...*, *v.* 1° faire une sortie contre (quelqu'un), lui dire carrément son fait; 2° l'assaillir, le frapper; 3° (parlant de nourriture), s'en fourrer jusque-là. On dit aussi *to walk into the affections of...*; 4° (parlant d'une somme, d'une fortune), faire une brèche dans...; *walk out*, *v.* V. 1° sortir tous les deux. *Company*; 2° *the lamp has walked out*, la *camoufle* est éteinte; *walk-out*, *s.* sortie collective et volontaire des ouvriers qui *laissent ça là*, au début d'une grève; V. *to be walked off*, être emmené en prison; *walk on*, *v.* Th. paraître, entrer en scène; *walk over*, *s.* course où un concurrent est seul ou sans concurrent sérieux; — se dit aussi d'un jeu où le gagnant n'a pas d'adversaire sérieux; V. *to walk round it*, n'en pas finir avec son histoire.

walker, *s.* et *interj.* F. + *walker!* ou *that's a walker!* Impossible Quelle blague!

walking, *adj.* Th. *a walking gentleman (or lady)*, un figurant, une figurante.

walkist, *s.* (Sport), un bon marcheur.

wall, *s.* mur, muraille; F. *to get the wall*, *to go to the wall*, avoir du malheur, tomber dans la misère;

wall-flower, *s.* 1° *to be a wall-flower*, or *a wall-prop*, ne pas



danser, *faire tapisserie*, dans un bal. On dit aussi *to make wall-paper*; 2° pl. V. vieilles frusques (chez un brocanteur).

wallop, *adv.* brusquement; *v.* 1° s'agiter, bouillonner, sursauter (se dit d'un dormeur qui repose mal, de l'eau qui bout fort, d'un gros poisson qui bat la surface de l'eau...); 2° frapper, rosser (quelqu'un). En ce sens le mot vient de *Sir John Wallop*, chargé par Henri VIII de représailles contre les Français.

wallopper, *s.* un père dénaturé, un mari brutal.

wallopping, *adj.* F. gros, énorme = *whacking*.

waltz, *v.* F. *to waltz into a person*, assallir quelqu'un, le frapper.

wangle, *v.* F. *to wangle a dodge*, truquer, trouver un moyen habile d'éviter la difficulté. **wangler**, *s.* F. un trqueur.

wapper, *s.* V. = *whopper*.

Wapping, *s.* quartier de matelots entre les *London Docks* et la Tamise.

warble, *v.* roucouler; *to be left warbling on the top most bough*, rester en plan avec ses valeurs sans pouvoir les vendre.

ware, *v.* V. attention! plus général! *ware hawk(s)*, souvent écrit *war 'orks*: gare (à vous).

warm, *adj.* 1° chaud; 2° F. (prix), élevé, chaud; 3° (situation), dure, pénible; 4° (propos), graveleux, roide, salé, — ou simplement un peu léger; 5° dans l'aisance, riche; 6° Tu. (cheval), favori. (3) *to make it warm for a person*, ennuyer quelqu'un, lui rendre la vie dure. (4) F. *warm stuff*, femme chaude; V. *a warm shop (or show)*, une maison mal famée, un *boxon*;

v. F. *to warm a person up*, attraper quelqu'un, lui en dire; V. *to feel like a war-med-up corpse*, se sentir à moitié mort.

warming, *s.* *to give a house-warming*, pendre la crémaillère;

warming-pan, *s.* 1° F. un remplaçant temporaire; 2° V. une vieille et grosse montre en or; 3° A. une *grue*, une *roulure*.

war-paint, *s.* M. grande uniforme, grande tenue.

wart, *s.* 1° verrue, poireau; 2° M. F. un second lieutenant.

wash, *s.* 1° lavage; 2° lavis; 3° lavure; 4° N. sillage;

v. 1° laver; 2° (en parlant d'une étoffe), se laver, supporter le lavage, d'où: *it won't wash*, α) ça déteint; β) ça ne supporte pas la discussion; γ) ça ne prend pas;

wash about, *v.* int. (parlant de valeurs), être en circulation;

wash down, *v.* F. faire descendre, faire couler (un plat);

to wash down a good feed with port, faire couler un bon plat avec

du porto; *wash off*, *v.* R. dans un *bump-race*, gêner le poursuivant en lui envoyant de l'eau au moyen de coups de barre; *wash*

out, v. effacer, biffer; *washed out*, F. épuisé, vidé; *wash-out*, s. F. chose inutile, de rebut, ratée, personne fichu.

washy, adj. F. 1° mouillé, trop baptisé; 2° sentimental, à l'eau de rose.

wasp, s. 1° une guêpe; 2° un esprit caustique, méchant.

wassail, s. 1° bière blonde avec du sucre et des pommes; 2° une fête (un peu orgiaque, général à Noël); v. F. bambocher, festoyer.

waste, s. perte; A. a house of waste = a public house; A. a waste butt, une tenancière de public house.

waster, **wastrel**, s. F. un vaurien, un voyou des rues.

watch, v. 1° surveiller, guetter; 2° V. regarder; V. *I'd watch it!* pas du tout! *macache!* mon œil!

s. une montre; A. a watch-maker, un voleur de montres.

water, s. 1° de l'eau; 2° eau (de diamant); 3° F. « eau », cuph. d'urine; 4° valeurs en Bourse dont le coupon n'est pas assuré d'être payé. (1) *to get into hot water*, être dans l'embêtement. (2) *of the first water*, de premier cru. (3) *to make water*, uriner, lâcher de l'eau; Cf. *low* (2).

v. 1° arroser; diluer; 2° (parlant de capital), l'augmenter et par suite diminuer la valeur des 1^{res} actions;

water bewitched, F. du thé faible; *water bobby*, s. V. un agent de la police fluviale; *water funk*, s. S. un qui a peur de l'eau; *water gunner*, s. M. un artilleur de marine;

waterman, s. 1° batelier, passeur; 2° R. un amateur de tout ce qui est nautique; 3° A. un foulard de soie bleu;

water works, s. 1° conduite d'eau; 2° F. des larmes. (2) *to turn on the water works*, se mettre à pleurer, ouvrir la fontaine.

watery-headed, adj. F. pleurnichard.

wax, s. 1° cire; 2° F. dépit, rage. (1) *as tight (or close) as wax*, muet comme carpe; *a lad of wax*, un brave garçon; d'où *there's a man of wax*, c'est chic de ta part. Cf. *there's*;

a nose of wax (= a squeeze-wax), A. Cf. *squeeze-wax*.

(2) *a wax-pot*, s. F. un rageur.

waxy, adj. F. rageur; s. V. un cordonnier, un bouif.

way, s. 1° voie, chemin, route; 2° moyen; 3° habitude; 4° affaire, genre de métier; 5° V. émotion, souci; 6° *to take a way*, prendre son élan (pour sauter en vélo); 7° Cf. *weigh*, s.

(1) *to feel one's way*, tâter le terrain; R. *to give way*, taper, en mettre; *to be in a bad way*: α) filer un mauvais coton; β) parlant d'une affaire: être en train de mal tourner; *all the way down*, loc. F. excellemment. (2) *out of the way* (prix), inabordable; *to go out of the way to do a thing*, faire tous ses efforts, se mettre

en quatre pour mener une chose à bien ; *I suppose you couldn't see your way to do it to oblige a pal.* A. 206. Je suis sûr que tu trouveras bien moyen de faire ça pour obliger un copain. (3) *to get into the way of...*, α) prendre l'habitude ou l'initiative de... ; β) *of a person*, se mettre en travers de la route de quelqu'un. (4) *V. he's in the fish way*, il est dans la poissonnerie. (5) *V. to be in a way about a thing*, être inquiet ou irrité de...

W. C., abrég. de *West Central* et de *water closet* ; par suite on dit *West Central*, par euph. pour *water-closet*.

wear, *s.* usage, usure ; **F.** *the worse for wear*, usé.

weather, *s.* le temps qu'il fait ; **V.** *under the weather*, indisposé, malade. Cf. *par*, *s.* (1) ; *weather-breeder*, *s.* N. temps clair, embellie (avant la tempête) ; *weather-eye*, *s.* F. *to have his weather-eye open*, être sur ses gardes, voir venir ; *weather-lorist*, *s.* F. = *meteorologist* ; *weather-wise*, *adj.* qui connaît le temps, qui le prévoit.

weazling, *s.* **V.** le fait de souffler à un camarade son pourboire.

wedded, *adj.* 1° marié ; 2° entiché de (un préjugé, une opinion).

wedge, *s.* 1° un coin, une cale ; 2° à Cambridge, *the wooden wedge* : le dernier sur la liste des *Classical Tripos*. (1) **F.** *the thin end of the wedge*, un premier avantage pris ; *v.* *coincer* ; *to wedge up*, caler (un meuble).

wee, *s.* *a wee*, un peu ; *adj.* *a wee bit*, un tantinet. *The wee frees*, **F.** = *the Independent Liberal Party* (de Asquith), scission des *Liberal Coalitionists* (de Lloyd George).

weed, *s.* 1° mauvaise herbe ; 2° **F.** + *tabac* ; 3° ruban (de chapeau) ; 4° un animal, surtout un cheval, sans race, sans valeur ; 5° **F.** un type mal bâti, mal fichu ; 6° pl. vêtements de deuil.

(6) *she cast her weeds*, elle s'est remariée.

weedy, *adj.* 1° plein de mauvaises herbes ; 2° **F.** eslanqué, comme une grande perche ; 3° sans valeur.

weeper, *s.* **F.** crêpe de deuil.

wegotism, *s.* **F.** emploi exagéré de *we*, nous, — mot formé sur le modèle de *egotism*.

weigh, *s.* poids ; **N.** *to get under weigh*, appareiller, partir. On écrit souvent *under way* ; *v.* **V.** *to weigh in*, payer, casquer.

welch, *v.* **Tu.** se sauver avec les enjeux.

welcher, *s.* celui qui part avec les enjeux.

welcome, *locut.* **V.** *and welcome*, et volontiers.

well, *adj.* attribut, bien ; *to do oneself well*, bien se soigner, bien se nourrir ; *v.* *to well it*, économiser, s'enrichir ;

adv. *well off*, dans l'aisance, cossu ; *well on, nigh on*, environ,

prèsque; *for well on five minutes*, pendant 5 minutes environ; *well-to-do*, *adj.* F. bien à son aise, cossu.

Welsh, *adj.* Gallois; *a Welsh comb*, *s.* + les cinq doigts; *like a Welsh comb mile*, sans fin, sans cesse; *Welsh fiddle*, *s. V.* + la gale; *v.* Cf. *welch*, *v.*

welt, *s.* la trépointe (d'un soulier); *v. S.* rosser, battre.

wench, *s.* 1° jeune femme, donzelle, fille (presque toujours en mauvaise part). 2° (amér.) négresse.

west, *s. M.* (amér.) *to go West*, mourir, être tué.

wet, *adj.* 1° humide, mouillé, pluvieux; 2° *V.* qui se boit, qui est liquide; 3° *V.* où l'on a bu, arrosé; 4° gris, ivre; 5° *V.* (opposé à *dry*) qui va sur l'eau, qui rame, qui navigue. Cf. *bob*, *s.* (4); *heef*, *v.*; 6° (vétérin.) *a wet 'un*, chair d'une vache malade; 7° (amér.) qui boit des boissons fermentées, par opposition à *dry*, buveur d'eau.

(1) *wet to the skin*, trempé jusqu'aux os. Cf. *blanket*, 2°. (2) *coffee is wet*, le café, c'est encore quelque chose qui se boit, qui vous rince. (3) *we had a wet night of it, last night*, nous avons un peu arrosé ça, la nuit dernière. (4) *a wet hand (or parson, or quaker)*, un ivrogne, un poivrot;

s. V. un verre, une consommation; *light wet*, du jus clair, e.-à-d. du gin; *heavy wet*, de la bière forte;

v. 1° mouiller; 2° *V.* fig. arroser, rincer. (2) *M. to wet a commission*, arroser ses galons (d'officier). Cf. *whistle*, *s.* (2).

wetter, *s. O.* une carte de géographie; on dit aussi *a wet dream*.

wetting, *s. V.* *to get a wetting*, se faire tremper; prendre un bain forcé.

W. H., *euph.* de *whore*.

whack, *s.* 1° gros soufflet, gifle, coup; 2° *V.* part, moreeau; 3° salaire. (2) *to go whack*, partager; *on his whack*, rationné. Cf. *wolf*.

v. 1° donner des coups à..., battre; 2° battre (une équipe), gagner; 3° *V.* partager; *whack about*, *v.* erier par-dessus les toits; *whack it out*, *v.* soutenir, défendre avec succès; *N. to whack her up to...*, pousser le bateau jusqu'à (telle vitesse).

whacker, *s.* 1° un gros mensonge; 2° une chose ou une personne grosse, énorme.

whacking, *s.* 1° une victoire; 2° *S.* une rossée;

adj. énorme, très grand.

whale, *s.* une baleine; *F. an old whale*, un loup de mer; *to be a whale for work*, être un bourreau de travail.

what, 1° *adj.* et *pron.* quel; 2° *pron. relat. V.* Cf. 62; 3° *pron. indéfini* = *somewhat, something*. (2) *to know what's what*, savoir ce



dont il s'agit, ce dont il retourne. (3) *I'll tell him what*, je lui dirai deux mots. *What cheer, what cher, wotcher* = *what do you (say)?* salut populaire.

what-d'ye-call-it, what's his name? locut. subst. équivaut à *machin, chose*.

what for, 1° adv. inter. V. = *why*, pourquoi? Cf. 86; 2° locut. subst. V. (son) fait, (son) affaire. (2) *I gave 'im what for*, je lui ai dit ce qu'il méritait, *he's got what for*, il a son affaire (un bon coup), il a son compte;

what if..., interr. V. qu'est-ce que ça fait si...?

what not, locut. subst. pour conclure; and (or) *what not*, et autres choses comme ça (du même genre);

what oh, 1° interj. V. souvent moqueuse, hé là! 2° locut. adj. V. *she is a what-oh!* elle est rien gironde! On écrit aussi *what-o*;

what of it? interj. V. et après? qu'est-ce que ça peut faire?

what price, locut. interr. V. qu'est-ce que tu dis de...? Cf. *price*;

what with, locut. adv. soit..., soit. Cf. 83.

wheedle, v. enjôler; F. *he could wheedle the tire off a cart-wheel*, il est capable de vous faire faire n'importe quoi.

wheel, s. 1° roue; 2° F. génér. au pl. un vélo, d'où les s. *wheeler*, *wheelman*, *wheelwoman*, cycliste. (1) *to keep the cart on wheels*, continuer à faire marcher l'affaire (avec peine). Cf. *cart-wheel*, *wheel-barrow*. Cf. *drunk*, v. rouler, pédaler.

wheeze, s. 1° sifflement, essoufflement; 2° F. plaisanterie, pitrerie, blague.

(2) *a champion wheeze*, un truc qui réussit de première.

whelk, s. 1° bouton, pustule; 2° buccin (gros coquillage); 3° F. (personne) visqueuse, *gnangnan*, *mollusque*.

whelp, s. 1° le petit d'un fauve; 2° F. un garçon.

wherewithal, s. F. les moyens, les fonds, de quoi; *to have the wherewithal*, avoir le quibus.

whid, s. A. mot; *hold your whid*, ferme ça!

whiff, s. 1° une bouffée; 2° R. un skiff (de course). (1) V. *to take two whiffs and a spit*, fumer un peu;

adj. V. qui pue, qui schlingue. Cf. *skew-whiff*;

v. V. lancer des bouffées (malodorantes), *schlinguer*.

whip, s. 1° fouet; 2° cocher, conducteur; 3° piqueur qui tient les chiens; on dit aussi *whipper-in*; 4° membre d'un groupe politique, qui tient en main les partisans, reçoit les ordres du chef et les transmet au groupe; 5° N. (dans un écbouage ou un abordage), un va et vient (pour transborder les personnes et les objets); 6° le mot d'ordre transmis aux membres d'un parti politique; 7° une consommation, p. ex. une bouteille de vin fin, payée par écot; en ce

sens on dit aussi a *whip round*; 8° N. *the old whip*, le bateau, notre vieux sabot;

v. 1° fouetter; 2° se moquer de; 3° pêcher à la mouche; 4° V. tromper, filouter. (1) *whip behind!* V. tapez au eul! (sur celui qui se pend derrière la voiture). Cf. *cat*, s.; *peg*, s. 4°; *I'll be whipt if...*, je veux être pendu si...; *to whip the devil round the stump*, creuser un trou pour en boucher un autre; *to whip away*, (*on, off, out, up*), enlever, retirer rapidement; *whip-belly*. Cf. *vengeance*, 2°.

whipcat, s. F. un tailleur qui fait des journées chez ses clients.

whipper-snapper, s. F. un gringalet.

whippet, s. 1° un lévrier du genre *greyhound*; 2° M. un petit char d'assaut.

whipping, s. 1° une fouettée; 2° la discipline de parti.

whippy, adj. souple, flexibile.

whirligig, s. 1° tout objet qui tourne sur son axe, spécial^t un toton; 2° F. du *tohu-bohu*; 3° F. (= *thingamabod*), chose, machin.

whisk, v. 1° épousseter; 2° battré des œufs; *to whisk away*, F. filer, s'éclipser; *to whisk off*, F. entraîner avec soi, emmener.

whisper, v. 1° chuchoter; 2° V. emprunter, taper;

s. 1° un chuchotement; 2° F. un renseignement, un tuyau.

whisperer, s. F. 1° un chuchoteur; 2° un teneur.

whistle, s. 1° sifflet; 2° V. la gorge, le gosier. (1) *as clean as a whistle*, proprement fait. (2) *to wet one's whistle*, se rincer la dalle;

v. siffler; *you can whistle for it*, tu peux te taper; *to whistle up the breeze* [= *to raise the wind*. Cf. *to raise* (1)], obtenir des fonds.

whistler, s. 1° un cheval cornard; 2° un débitant (d'alcool) clandestin; 3° V. un revolver, un *rigolo*; 4° F. quelque chose de grand; 5° (canadien) une marmotte.

white, adj. 1° blanc; 2° V. en argent. (1) Cf. *feather*, s. (1);

s. pl. 1° le linge blanc; 2° C. vêtements de flanelle; 3° farine; 4° A. (fausses) pièces blanches;

white-bag-man, s. A. un pickpocket; *white-livered*, adj. poltron, peureux, qui a les foies blancs.

Whitechapel, s. quartier pauvre à l'E. de Londres; adj. *he's got a Whitechapel fortune*, il ne possède que ce qu'il a sur le dos.

whitewash, v. 1° badigeonner; 2° disculper (quelqu'un), essayer de le blanchir; s. 1° badigeon; 2° F. la rincette, un gloria; 3° = *discharge*, un arrangement avec ses créanciers.

whiz, s. sifflement; *hold your whiz!* ferme ça!

whole, adj. tout; F. et V. *the whole boiling* (*crew, lot, posse*,

shoot, string), toute la bande, toute la clique, toute la séquelle;
whole-footed, adj. V. qui a le cœur sur la main. *s. a whole-hogger*,
 un jusqu'aboutiste.

whop, *v.* battre, frapper, resser (surtout à coups de canne).

whopper, *s.* 1° un mensonge, une eraque (général^t énorme), un canard; 2° quelque chose d'énorme.

whopping, *s. F.* une raclée.

whore, *s.* prostitué (le mot est biblique). On dit par euph. *W. H.*; ou bien l'on évite ce mot, ainsi que *harlot, strumpet*; en les remplaçant par *prostitute, unfortunate, street-walker, bad girl, fast creature, gay woman, loose woman, etc...*

wide, *adj.* 1° large; 2° *G.* balle mal bôlée qui tombe trop loin du guichet et par suite compte contre le camp du bôleur, balle-écart; 3° (prix) qui font un grand écart entre eux; 4° malin, rusé. On dit surtout *wide awake*; *wide of the mark*, loin de compte; *Gf. mark (3)*; *to the wide (world)*, tout à fait, complètement.

widow, *s.* veuve; *widow-bewit ched* = *grass-widow*, *s.* *Cf.* ce mot.

wife, *s.* 1° épouse; 2° *A.* chaîne à un pied. (1) *wife in water-colours*, femme de la main gauche, maîtresse.

wifie, wifey, *s. V.* terme d'affection: ma *ptite fafemme*.

wiffle-woffle, *s. V.* 1° un type arrogant; 2° pl. le mal au ventre, des coliques.

wig, *s.* 1° perruque; 2° pl. *F.* *the big wigs*, les gros bonnets; *F. to oil a person's wig*, enivrer quelqu'un; *interj. my wigs!* sapristi! *wig-block*, *s. B.* la tête.

wigging, *s. F.* une sermonce, un savon.

wiggins, *s. V.* un type affecté, présemptrueux.

wiggie waggie, *v.* se pavaner. On dit aussi *to wiggle*.

wild, *adj.* 1° farouche, sauvage; 2° fâché, en colère; 3° mauvais, détestable. (2) *to drive a person wild*, faire enrager quelqu'un;

wild cat, *s.* 1° un chat sauvage; 2° une spéculation risquée; *wild fire*, *s.* incendie violent, dont on n'est pas le maître; *F. the news spread like wild fire*: la nouvelle se répandit comme une traînée de poudre; *Wild Irishman*. *Cf. Irishman*.

wile away, *v.* passer le temps agréablement.

wilk, *s. V.* *a giddy wilk*, une fille évaporée.

William, *s.* 1° Guillaume; 2° *F.* du thé faible.

Willie Willie Warny, *s. S.* jeu de la chaîne.

willow, *s.* 1° saule; 2° le ericket (parce que la batte est en saule). On dit p. ex. *King Willow*: le roi Cricket; *a willow-wielder*, un manieur de saule, e.-à-d. un bon joueur de ericket.

wilt, v. F. 1° se faner, se rabougrir ; 2° au fig. se recroqueviller (de peur, d'appréhension).

wimmeny-pimmeny, adj. F. petit, joli.

wimp, s. F. femme, fille, donzelle.

wind, s. 1° vent ; 2° souffle, haleine. (1) *which way does the wind lie ?* qu'est-ce qui se passe ? *there is something in the wind*, il y a anguille sous roche ; *to get wind of...*, avoir vent de... ; *it got wind*, ça s'est ébruité ; N. *he is in the wind*, il est ivre ; *all in the wind*, incertain, irrésolu ; *to have wind up*, avoir peur, avoir le trac ; *to put the wind up a person*, lui donner la frousse ; N. *in the wind's eye (or teeth)*, dans le vent. Cf. *sheet*, s. (3) ; *sail*, v. (1) ; *raise*, v. (1).

(2) *his wind is good*, il a du souffle ; *to get one's wind up*, *to get one's second wind*, reprendre haleine ; V. *to slip one's wind*, mourir ; *to stop a person's wind*, tuer qlq'un, le refroidir ;

v. 1° essouffler ; 2° éventer (comme font les chiens).

wind, v. tourner, guinder ; *to wind up*, 1° remonter (une montre) ; 2° au fig. remonter (une personne) ; 3° finir, terminer. (3) *let us wind up with a song*, terminons par une chanson ;

wind-up, s. dislocation, déconfiture (d'une société).

windbag, s. 1° un moulin à paroles ; 2° un long discours.

window, s. 1° fenêtre ; 2° pl. F. les yeux ; *to turn the house out of windows*, nettoyer la maison de fond en comble ; *to call in the money for the purpose of window-dressing*, faire rentrer les fonds pour pouvoir exposer un bilan favorable ;

window-pane, s. 1° carreau, vitre ; 2° F. un monocle, un carreau dans l'œil.

windward, s. N. *to work to the windward of...*, pincer le vent de..., c.-à-d. s'insinuer dans l'esprit de qlq'un, le retourner.

windy, adj. 1° battu du vent ; 2° plein de vent, gonflé ; 3° fig. F. enflé, bouffi ; 4° habillard ; 5° étourdi ;

windy-puffed, adj. essoufflé, halçant.

wine, s. 1° vin ; 2° F. une beuverie, une *soulagraphie* ; *white wine*, s. V. + du gin.

wing, s. aile ; *upon the wing*, prenant son essor.

wink, s. 1° clignement d'œil ; 2° court sommeil. (1) *to have a wink at it* = *to wink at it*, fermer les yeux sur une chose ; F. *to tip the wink*, (α) faire signe de l'œil (pour prévenir) ; (β) prévenir, avertir. (2) *I never slept a wink for the night*, je n'ai pas fermé l'œil de la nuit ; *to have forty winks*, faire un somme ;

v. 1° cligner de l'œil ; 2° Cf. s. (1) ; F. *to wink the bribe*, loucher vers le salaire promis.



winking, *s. F.* *like winking*, en un clin d'œil.

winkle-fishing, *s. S. V.* se mettre les doigts dans le nez, l'acte de décrocher des tableaux.

winks, *s. pl. abr. periwinkles*, des vignots.

winter, *s.* l'hiver ; *winter-cricket*, *s. A.* un tailleur ; *winter-palace*, *s. A.* la prison.

wipe, *v.* 1° essuyer ; 2° *V.* frapper, rosser, aplatir ; *F. to wipe a person's eye*, souffler à quelqu'un ce qu'il croyait tenir ;

s. 1° un coup de torchon, d'essui ; 2° *V.* un coup, une volée, un coup de torchon ; 3° *V.* un mouchoir, un *tire-jus*. (2) *V. to fetch a bloke a wipe over the knuckles*, taper sur les doigts d'un type. (3) *A. a wipe-drawer*, *s.* un voleur à la tire (de mouchoirs...).

wiping, *s. V.* une raclée, une volée.

wire, *v.* télégraphier ; *to wire into a person*, se disputer avec quelqu'un, s'attraper avec lui.

wireman, *s. F.* un télégraphiste.

wire-pullers, *s. pl.* ceux qui en politique tirent les ficelles, ont des influences secrètes, font des coups en dessous.

wirer, *s. V.* un pickpocket.

wish-wash, *s.* boisson fade, de la lavasse.

wishy-washy, *adj.* 1° fade (au goût) ; 2° *fig.* incolore, fade.

wit, *s.* 1° l'esprit, le bel esprit ; 2° un bel esprit ; *F. I'm at my wit's end*, je suis au bout de mon rouleau ; au bout de mon latin. *he lives by his wits*, il vit d'expédients.

with, *prép.* employé *V.* avec ellipse : *a warm with*, un grog avec du sucre ; *a cold without*, une fine sans sucre.

Witham, *s. F.* *to be born at little Whitham*, passer pour idiot (calembour sur *wit*, finesse).

wittles, = *victuals*, Cf. 40. **woa**, *V.* = *wooback*.

wobble, *v.* 1° bouger, remuer (parlant d'un meuble non d'aplomb) ; 2° *fig. F.* hésiter, changer d'opinion.

wobbler, *s.* 1° *M.* un fantassin, un *biffin* ; 2° *F.* politicien qui n'a pas d'opinion stable. **wobby**, *adj. F.* qui bouge, qui vacille.

wolf, *s.* 1° loup ; *to have a wolf in one's inside*, avoir une faim de loup ; *to hang on to the wolf by the skin of its ears*, être en grand embarras, prêt à succomber ; 2° (rare), créancier féroce.

v. V. avaler, engloutir ; *she wolfed 'er whack*. *A. 11*, elle voraçà sa portion.

wollop, *cf. wallop*.

woman-who-did, *woman-who diddery*, *s. F.* roman populaire à grosse intrigue.



wonner, *s.* = *a oner*. Cf. *one*.

woo-back, *interj.* (à un cheval), huc !

wood, *s.* 1° bois ; 2° C. la batte ; 3° V. de l'argent.

(1) *to be out of the wood*, être hors de danger, être tiré d'affaire.

(2) *to lay on the wood*, frapper comme il faut (avec la batte).

wooden, *adj.* de bois, en bois ; F. *the wooden god*, le damier, le jeu de dames ; *the wooden hill*, le lit ; S. *the wooden spoon*, le dernier sur la liste des concurrents ; Cf. *surtout. to wear the wooden sword*, demander un prix exagéré et faire ainsi manquer l'affaire.

wool, *s.* 1° laine ; 2° V. les cheveux, la tignasse ; 3° V. courage, humeur ; *wool-bird*, *s.* A. un mouton ; *wool-hole*, *s.* A. un hospice ; F. *to go wool-gathering*, être distrait, voyager dans la lune.

wooly, *adj.* 1° laineux ; 2° V. de mauvaise humeur.

wopper, **wopping**, cf. *whoppe*, *whopping*.

word, *s.* mot ; F. *to eat one's words*, se rétracter. *high words*, mots de colère ; *word-spinner*, *s.* F. un beau parleur, un phraseur.

work, *s.* 1° travail ; 2° pl. ateliers ; *to do anyone's dirty work*, faire les sales besognes de quelqu'un ;

v. 1° travailler ; 2° fonctionner, marcher ; 3° act. arranger pour soi, à son avantage. (1) *it don't work*, ça ne marche pas, ça ne rend pas. (3) V. *to work the bulls*, écouler de fausses pièces. Cf. *oracle, rope*, *s.* 2° ;

to work up, 1° faire réussir, lancer (une affaire) ; 2° se gagner, acquérir (une clientèle) ; 3° émouvoir (l'auditoire).

world, *s.* le monde. Cf. *orange* ; *the world and his wife were there*, tout le monde était là ; F. *a world of...*, beaucoup de... ; *to the world, to the wide world*, *loc. adv.* tout à fait, extrêmement ; V. *to think the world of...*, penser beaucoup de bien de... ; *how goes the world?* qu'est-ce qu'il y a de neuf ?

worm, *s.* 1° ver ; 2° F. un correspondant de journal ; 3° F. une féture, une piqûre (dans la cervelle) ; 4° A. un policier, un *flie* ;

v. faire un travail en dessous, une besogne de taupe ; *to worm it out of a person*, lui tirer les vers du nez.

worry, *v. act.* 1° (parlant d'un chien) déchirer avec ses dents, étrangler ; 2° ennuyer, agacer ; 3° int. s'ennuyer, se tourmenter, se tracasser ; *don't worry!* (α) ne m'agace pas ! (β) ne te fais pas de bile ! *I should worry* (amér.) non ! *I could worry along without 'em*, H. 122, je pourrais bien me passer d'eux ; *worry down*, *v.* faire des efforts pour avaler ; *to worry the flesh off one's bones*, se manger le sang, périr d'ennui.

worser, *adj.* V. au lieu de *worse*, et *worstest* pr. *worst*. Cf. 50.



worth, *adj. attrib.* 1° qui vaut (tant); 2° qui vaut la peine de... (avec un nom verbal de sens passif). (1) F. *she is worth four hundred a year*, elle a dix mille livres de rente. (2) *it aint worth reading*, ça ne vaut pas la peine d'être lu; *locut. F. for all a person (or a thing) is worth*, de toute sa force.

wot, V. = *what*. **wotcher**, V. Cf. *what* et 41.

wrap, *v.* s'envelopper, se draper; *wrapped up in...*: α) emmitoufflé dans; β) fig. F. entiché de..., uniquement préoccupé de.

wrecker, *s.* 1° un naufrageur; 2° Th. un qui fait échouer une pièce; 3° V. un pillard.

wringing, *adj.* = *wringing wet*, mouillé à tordre, trempé.

wrinkle, *s.* 1° une ride; 2° F. une idée, un renseignement précieux. (2) *I'll put you up to a wrinkle (or two)*, je vais te donner une bonne idée, t'indiquer la bonne recette, te montrer le tour.

wrinkler, *s.* V. blagueur, menteur.

written, *part.* F. *written down*, attaqué, vilipendé (dans la presse); *written up*, exalté, prôné (par ses amis dans les journaux).

wrong, 1° *adj. épith.* celui qu'il ne faut pas, le mauvais...; 2° *adj. attrib.* (personne) qui a tort; (chose) mal faite, mal venue; 3° V. = *bad*, mauvais. (1) F. *to be in the wrong box*, se tromper (de porte, de numéro, d'adresse, de parti politique); *to be on the wrong scent*, suivre une mauvaise piste, une fausse route, se fourvoyer; *to catch hold of the wrong end of the stick*, comprendre de travers; *the wrong side*, le mauvais côté. (2) *something has gone wrong with the works*, l'affaire va mal, est mal emmanchée. (3) *a wrong 'un*, un mauvais sujet, une fille qui a fauté, un cheval toquard...

wry, *adj.* 1° de travers; 2° dégoûté (d'expression, d'apparence). (2) *to make a wry face at...*, faire la grimace, devant...

wuss, V. = *worse*.

X

X division, *s.* V. = *people working on the cross*; la pègre. Cf. *cross*, *s.* 2°.

Y

yah, *interj.* V. de mépris: oh! Zut!

Yahoo, *s.* (tiré de *Gulliver's travels*), un sauvage; 2° F. un apache, une gouape.

yaller, V. = *yellow*.



yam, *v.* V. manger, bouffer.

Yank, *s. abr.* F. de *Yankee*.

Yankee-doodle, *s.* 1° chanson populaire aux États-Unis ; 2° F. un Américain (= *a Yankee*).

yannep, *s.* Cf. *yennep*.

yap, *v.* 1° japper ; 2° F. fig. crier, japper ; 3° B-S = *pay*.

yappy, *adj.* V. fou, idiot.

yard, *s.* 1° une cour ; 2° un yard, trois pieds ; 3° *The Yard* = *Scotland Yard*, la préfecture de police ;

yard-boy, *s.* F. un saute-ruisseau.

yarn, *s.* 1° N. du fil de caret ; 2° une longue histoire douteuse (général^t une aventure de matelot). (1) N. *spun yarn*, *s.* du bitord.

(2) *to spin a yarn about...*, en dire à n'en plus finir sur... ; *that be hanged for a yarn !* quelle affreuse galéjade ! *belay that yarn !* assez de boniment ! *v.* débiter de longues histoires. Cf. *spin*, *v.*

yaw, *v.* N. embarder.

yaw-yaw, *v.* F. parler d'une manière affectée.

yay-nay, *s.* F. un type *gnangnan*.

ye gods, *excl.* de surprise ou de dégoût.

yellow, *adj.* 1° jaune ; 2° F. en or. (1) *a yellow cloak*, un mari jaloux ; *yellow jack*, *s.* pavillon jaune du code international, indiquant qu'il y a une maladie contagieuse à bord, particul^r le choléra ; *a yellow boy*, *s.* un souverain, 25 frs-or.

yennep, *s.* B-S = *penny*. On dit aussi *yannep*.

yep, *adv.* (amér.) = *yes*.

yer, *pron.* V. = *you* ou *your*.

yes'm, V. = *yes*, *Madam*.

yob, *s.* B-S = *boy*, gamin, voyou. A. 108.

yo-ho, yo-hoi, *interj.* N. holà !

yokuff, *s.* A. boîte, malle.

york, *v.* C. abattre le guichet par un *yorker*.

yorker, *s.* C. une balle bôlée droit sur le guichet. Cf. *tice*, *s.*

Yorkshire, *s.* le comté d'York dont les habitants passent pour très rusés ; d'où le *v.* ; *to yorkshire a person*, duper quelqu'un.

youngster, *s.* 1° jeune homme ; 2° Tu. jeune cheval ; 3° M. jeune officier.

younker, *s.* un novice.

yum-yum, *interj.* F. d'étonnement ou de plaisir.



Z

zambo. Cf. *sambo*.

Zarp, *s.* (initiales de *Zuit* (= sud) *African Republican Police*) un policeman sud-africain.

Zedland, *s. F.* les pays d'Ouest de l'Angleterre où *s* est prononcé *z*.

zephyr, *s. F.* pour *wind s.*

zigzag, *v.* (amér.) tituber, être gris.

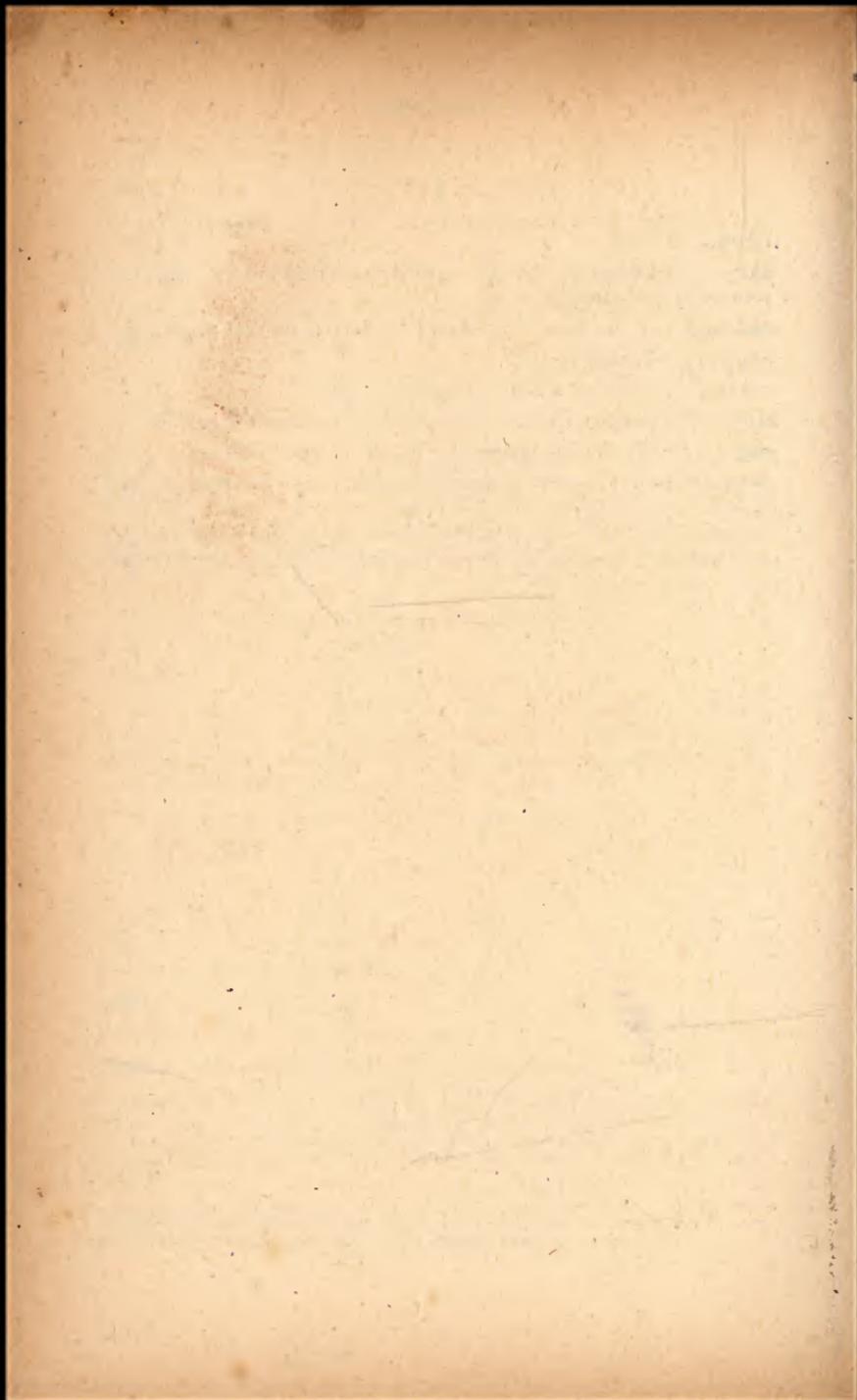
ziph, *s. the language of ziph,* l'argot de *Winchester School*.

zoo, *s. abr. F. the Zoölogical Gardens.*

zoons, *interj. F. + = zounds. Gadzooks! and likewise zoons!* A. 312.

zounds, *interj. F. + euph. God's wounds,* n'est plus employée que pour parodier le vieux style : par la sambieu, palsambieu ! (euph. + de par le sang Dieus).





PAYOT & C^{ie}, 106, Boulevard Saint-Germain, PARIS

ÉMILE MEYERSON

DE L'EXPLICATION DANS LES SCIENCES

Deux volumes in-8, ensemble. 40 fr. »

Expliquer les phénomènes, expliquer l'univers, est le but suprême de la Science, comme de la philosophie elle-même. Mais il y a autonomie entre l'instrument de notre connaissance, la raison, qui ne peut procéder que par le moyen de l'identité, et la réalité du monde, qui échappe perpétuellement à l'identification et dont l'essence est d'être irrationnelle. La réalité nous est-elle donc insaisissable ? Tel est le problème capital que pose et qu'éclaire avec profondeur M. Émile Meyerson dans ce livre *De l'Explication dans les Sciences* qui devra désormais servir, pour employer une expression de l'auteur dans sa préface, de « prolégomènes à toute métaphysique future ».

(*La Nature.*)

D^r ACHALME

LES ÉDIFICES PHYSICO-CHIMIQUES

TOME I

L'ATOME

SA STRUCTURE, SA FORME

Avec dessins à la plume de M. Raoul Leclerc.

Un volume in-8.. . . . 15 fr. »

...Un livre excellent, clair, hardi. On y trouvera les derniers progrès que nous devons à Perrin, à Weiss, à J.-J. Thomson. On y trouvera davantage encore : un essai de concrétisation. L'ensemble de ce volume constitue un tout séduisant, rationnel, propre à faciliter la spéculation scientifique ou philosophique et bien adapté à nos connaissances

(*L'Action Française.*)



PAYOT & C^{ie}, 106, Boulevard Saint-Germain, PARIS

PAUL APPELL

Membre de l'Institut, Recteur de l'Université de Paris.

ÉLÉMENTS
DE LA
THÉORIE DES VECTEURS
ET DE LA
GÉOMÉTRIE ANALYTIQUE

Un vol. de la *Collection Payot* avec 57 figures dans le texte. 4 fr.

La géométrie analytique ainsi que la théorie des vecteurs sont d'origine française. Descartes d'une part, Cauchy et Poincaré de l'autre en sont les auteurs. Exposer les éléments de ces deux sciences, en appuyant les deux théories l'une sur l'autre, tel est le but de l'ouvrage.

GEORGES MATISSE

Docteur ès sciences.

LE MOUVEMENT SCIENTIFIQUE
CONTEMPORAIN EN FRANCE
I. LES SCIENCES NATURELLES

Un vol. de la *Collection Payot* avec 25 figures dans le texte. 4 fr.

Ce premier volume d'un ouvrage destiné à faire connaître au grand public le mouvement scientifique contemporain en France, expose d'admirables découvertes françaises récentes en botanique, zoologie et biologie générale.

L'auteur a choisi parmi les savants les plus éminents dans chaque branche quelques-uns de ceux qui ont véritablement créé ou fait avancer la science. Il a analysé leur œuvre de façon approfondie, cherchant toujours à mettre en lumière les principes et les idées générales ayant une valeur scientifique et une portée philosophique.

(*La Croix.*)



PAYOT & C^{ie}, 106, Boulevard Saint-Germain, PARIS

A. MEILLET

Professeur au Collège de France.

Directeur d'études à l'École des Hautes Études.

LES LANGUES DANS L'EUROPE NOUVELLE

Un vol. in-16. 7 fr. 50

Livre tout plein d'idées, de faits rigoureusement contrôlés. Personne en France — et probablement à l'étranger — ne connaît autant de langues modernes ou anciennes que M. Meillet. Personne aussi n'a étudié le langage d'une manière plus scientifique, ni autant réfléchi sur les problèmes généraux de la linguistique.

L. LAURAND (*Les Études*).

J. LARGUIER DES BANGELS

Professeur à l'Université de Lausanne.

INTRODUCTION A LA PSYCHOLOGIE L'INSTINCT ET L'ÉMOTION

Un vol. in-8. 15 fr.

Voici un livre de psychologie qui a pour nous la nouveauté et l'avantage de n'être pas construit sur le modèle des manuels que nous avons en France. Ceux-ci, quelles que soient souvent leur grande valeur et leur originalité, ont cet inconvénient d'être commandés par les programmes du baccalauréat et les traditions de la classe de philosophie ; obligés de ne laisser de côté aucune question et de distribuer leurs matières d'après un plan convenu, ils se ressemblent tous quant à la forme et la composition. M. Larguier des Bangels a conduit le sien librement, n'abordant que les sujets qui venaient dans la suite de sa pensée, les développant tout à son aise.

(*Revue Pédagogique*.)



PAYOT & C^{ie}, 106, Boulevard Saint-Germain, PARIS

VILFREDO PARETO

TRAITÉ DE SOCIOLOGIE GÉNÉRALE

Deux volumes grand in-8, chaque volume 30 f.r

Un des efforts les plus puissants qui aient été faits pour comprendre les uniformités de l'histoire.

ADRIEN NAVILLE (*Journal de Genève*).

Cet ouvrage considérable est un travail énorme qui intéresse le lettré, l'historien, le philosophe au moins autant que le sociologue.

(*Le Mercure de France*.)

On connaît l'importance des travaux dus à ce savant maître. Son nouvel ouvrage : *Traité de Sociologie générale*, est un traité complet de sociologie dont on ne voit guère l'équivalent.

(*Revue générale de Droit*.)

D^r R.-A. REISS

Docteur ès sciences, Professeur à l'Université de Lausanne.

MANUEL DE POLICE SCIENTIFIQUE (TECHNIQUE)

I. VOLS ET HOMICIDES

Préface de M. Louis LÉPINE, ancien préfet de police de Paris.

Un vol. in-8 avec 149 figures dans le texte. 30 fr.

Cet ouvrage est un véritable monument élevé à la science policière.

D^r Eug. STOCKIS (Liège).

On constate tout au long du premier volume que l'auteur a fait pour les criminels ce que le Fabre de la *Vie des insectes* a fait pour le scarabée sacré, avec la même patience et, si on peut dire, avec le même amour.

(*Le Temps*.)



PAYOT & C^{ie}, 106, Boulevard Saint-Germain, PARIS (VI^e).

RUDYARD KIPLING

LA GUERRE SUR MER

Préface de M. ÉTIENNE LAMY
de l'Académie française.

Un vol. in-16... .. 6 fr.

Rudyard Kipling a mené tour à tour sur des chalutiers, des destroyers et des sous-marins, chacune des existences qui sont celles des hommes de la mer. De là, des récits qui donnent une puissante impression de vie, de vérité et d'art où, par cela même qu'il a subordonné la force de la matière à la force de l'esprit, les actions humaines à un ordre surhumain, réside une beauté qui ne se trouve égale en aucun autre livre de Kipling.

(Revue des Deux-Mondes.)

Du même Auteur :

LES YEUX DE L'ASIE

Traduit de l'anglais par FIRMIN ROZ

Un vol. in-16... .. 3 fr.

Dans ce petit ouvrage, Rudyard Kipling nous montre « Les Yeux de l'Asie », les grands yeux naïfs des soldats Hindous ouverts sur les paysages et les mœurs de France et d'Europe. Par des lettres pittoresques et dans un savoureux dialogue, il nous fait part des étonnements et des admirations des hommes de l'Orient.



33. LA BRUYÈRE.. .. Caractères.
 34. THÉODORE BÔTREL... Chansons et poésies.
 35. HENRI DE RÉGNIER... Odelettes.
 36. VAUVENARGUES... Réflexions et Maximes.
 37. RONSARD Poésies.
 38. La sagesse de LA FONTAINE.
 39. BAUDELAIRE Les fleurs du mal.
 40. PLATON... .. Pensées.
 41. SPINOZA... .. Pensées.
 42. STENDHAL.. .. De l'homme.
 43. CHATEAUBRIAND Paysages.
 44. DÉMOCRITE.. .. Réflexions morales.
 45. ANATOLE FRANCE.. .. Pensées philosophiques.
 46. BAUDELAIRE Le spleen de Paris.
 47. EMILE VERHAEREN .. Poésies.
 48. P.-J. PROUDHON Pensées.
 49. FRANÇOIS BACON Pensées philosophiques et morales.
 50. EDGARD POE Poèmes choisis.
 51. DE BONALD... .. Pensées morales et politiques.
 52. EUGÉNIE DE GUÉRIN.. Pensées au jour le jour.
 53. HÉRACLITE.. .. Pensées philosophiques.
 54. J.-J. ROUSSEAU.. .. Pensées.
 55. VIRGILE.. .. Les bucoliques.
 56. VOLTAIRE.. .. Pensées choisies.
 57. La sagesse juive.
 58. JOACHIM DU BELLAY.. Poésies.
 59. PLUTARQUE.. .. Morale.
 60. L'amour provençal.
 61. MONTESQUIEU.. .. Pensées morales et politiques.
 62. Cent épigrammes grecques.
 63. DIDEROT Pensées.
 64. ALFRED DE MUSSET.. Il ne faut jurer de rien.
 65. ALFRED DE VIGNY .. Eloa.
 67. Le cantique des cantiques.
 68. ALFRED DE VIGNY .. De la désillusion à l'espérance.
 69. APULÉE.. .. Histoire de Psyché.
 70. Ctesse DE NOAILLES .. Poésies.
 71. BOSSUET.. .. La vie morale.
 72. BERGSON... .. Réflexions sur le Temps, l'Espace
 et la Vie.
 73. DANTE.. .. La vita nuova.
 74. CORNEILLE.. .. Poésies lyriques.



